interlinear

HEBRAICO - PORTUGUÊS

Gênesis completo + Textos bíblicos seletos

Enih Gil'ead

Leia, entenda e pronuncie corretamente!
Uma ferramenta simples, eficiente e prazerosa para
o estudo da Bíblia no seu idioma original

בְּרֵאשִׁית

1:1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃
ha'arets ve'et hashamayim 'et 'elohim bara' bere'shit
a-terra e os-céus *1 Deus criou No-princípio

1:2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם
tehom peney-'al vechoshech vavohu tohu hayətah veha'arets
abismo face de-sobre e-treva e-vazia sem-forma era E-a-terra

וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 1:3 וַיֹּאמֶר
vayo'mer hamayim peney- 'al merachefet 'elohim veruach
E-ele-disse as-águas face de-sobre pairando[2] Deus e-Espírito-de

אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 1:4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר
ha'or- 'et 'elohim vayarə' 'or-vayehi 'or yehi 'elohim
a luz-* Deus E-ele-viu luz-e ele foi luz ele-seja Deus

כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃
hachoshech uveyn ha'or beyn 'elohim vayavdel tov-ki

Gênesis 1

1 ¶ No princípio criou Deus os céus e a terra.
2 E a terra era sem forma e vazia; e [havia] trevas sobre a face do abismo; e o Espírito de Deus se movia sobre a face das águas.
3 ¶ E disse Deus: Haja luz; e houve luz.
4 E viu Deus que a luz que [era] boa; e separou Deus a luz da treva

Enih Gil’ead

INTERLINEAR

HEBRAICO - PORTUGUÊS

LIVRO DE GÊNESIS COMPLETO

&

TEXTOS BÍBLICOS SELETOS

2ª. Edição - Ampliada & Revisada

Vianópolis, GO. 05/2011

Ficha Técnica

Texto Hebraico: Bíblia Hebraica - Texto eletrônico gentilmente cedido por:

The Westminster Leningrad Codex ("WLC 4.12")
Produced by the J. Alan Groves Center for Advanced Biblical Research *www.GrovesCenter.org*
2960 Church Road / Glenside, PA 19038-2000 / U.S.A.

Editor: Stephen K. Salisbury <Steve@GrovesCenter.org>
Senior Editor: E. Lowery PhD <Kirk@GrovesCenter.org>

Texto da Bíblia em Português: A tradução contextual, na coluna à direita de cada página, é uma tradução da Bíblia Hebraica feita por Enih Gil’ead. Nesta tradução não se leva em conta qualquer outra fonte de informação que não única e exclusivamente a Bíblia Hebraica, conf. o "*WLC 4.12*".

Autoria: Tradução, composição, diagramação, formatação e Capa: Enih Gil’ead <egilead@gmail.com>
Caixa postal, 22
75260-000 Vianópolis, GO.

Editora: N.V.S.G.

Impressão: Clube de Autores
http://www.clubedeautores.com.br/book/44249--INTERLINEAR_HEBRAICOPORTUGUES

e-Book ISBN 978-85-910007-0-8

Especiais

"Dou graças a Deus por Jesus Cristo, nosso Senhor" Romanos 7:25

Muitíssimo grato à minha fiel companheira e colaboradora,

Aos *experts* na informática, Micah e Isac, pelos constantes *helps*

e a todos aqueles que nos animaram e nos ajudaram na compleção desta segunda etapa do nosso ainda extenso projeto.

Adoração:

"Oh! Quanto amo a tua lei! É a minha meditação em todo o dia!" *Salmos 119:97*

Oração:

"Desvenda os meus olhos, para que veja as maravilhas da tua lei" *Salmos 119:18*

Dedicatória

Dedicamos este modesto trabalho

a todos os estudantes de Hebraico bíblico, bem como a todos os que se interessam pelo estudo da Palavra no seu idioma original.
Dedicamos também a todos os que se valem do Hebraico bíblico para adornar e/ou aprimorar suas exposições da Palavra,
a todos os amantes da Verdade, e,
a todos os que amam, sinceramente, ao nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo,
a quem seja toda honra e glória, hoje e sempre.

Amém!

Índice Geral

Prefácio

A tradução para o Português que estamos apresentando neste trabalho, a na coluna da direita, é uma tradução livre feita por Enih Gil'ead, e não leva em conta qualquer outra fonte que não unicamente o texto da Bíblia Hebraica. O texto da Bíblia Hebraica, por nós utilizado, nos foi gentilmente cedido por *The Westminster Leningrad Codex ("WLC 4.12")* e foi tirado de uma versão eletrônica da Bíblia Hebraica do site mantido por *J. Alan Groves Center for Advanced Biblical Research*. A transliteração, logo abaixo de cada palavra hebraica, leva em conta a pronúncia do Português conforme falado no Brasil central; e a tradução literal, dada logo abaixo da transliteração de cada palavra hebraica, é uma tradução livre que leva em conta o sentido mais forte da palavra em questão, dentro do seu contexto específico. Nos muitos casos de dificuldades de sentido das palavras, temos procurado recorrer especialmente às traduções apresentadas pelo *software BibleWorks-7* e também na *Interlinear Hebrew-English Old Testament,* de *John R. Kohlenberger III;* duas obras valiosíssimas!

Nunca foi nossa intenção desmerecer qualquer tradução ou versão da Bíblia; antes, entendemos que cada um de nós, cristãos ou não, temos a total liberdade de escolhermos, segundo nossos próprios critérios, a tradução ou versão que mais nos atende num dado momento. Por exemplo, quando eu era ainda um recém convertido e estava também nos estágios iniciais do meu aprendizado do idioma Inglês, minha opção para a leitura e estudo da Bíblia foi a *Today's English Version of the Bible*, uma versão numa linguagem moderna, bastante atual e fácil do idioma Inglês. Na época, aquela versão me foi muito útil! Contudo, no nosso modesto entender, nenhuma outra tradução é mais fiel à "Bíblia Hebraica" do que a *King James Version* - 1611; e, para o Português, a melhor seria a Almeida Revista e Corrigida da SBB.

Como um dedicado estudante de Hebraico bíblico e de cultura judaica desde 1987, podemos dizer que temos sentido de perto as necessidades pelas quais passa qualquer que se dispõe a vencer esse grande desafio, mormente o estudante que depende de material em Português, ou, em Hebraico-Porutuguês. Como todo aprendizado de idiomas, o Hebraico bíblico irá também exigir muita vontade, dedicação e perseverança. Uma boa dica aos iniciantes é a necessidade de aceitação da nova informação tal como ela é, sem os costumeiros questionamentos em função da nossa gramática ou de paradigmas ocidentais. A melhor maneira de se aprender um (novo) idioma ainda é: Como uma criança! Acreditem; perguntas tais como: "mas por que isso é assim?", simplesmente não levam a nada. Pesquise muito na *net*, leia muito, e não deixe de dar uma olhada em nossas notas bibliográficas, onde procuramos sempre dar algumas dicas e links interessantes.

Devemos ter sempre em mente que o Hebraico bíblico é muito mais do que simplesmente uma língua diferente e antiga... Ele é, além disso, toda uma gama de culturas e símbolos médio-orientais, totalmente antiquados e quase que diametralmente oposto às línguas e culturas ocidentais atuais, como é o caso do nosso Português do Brasil. Estudar Hebraico bíblico, hoje, é ainda mais descontextualizado do que lermos William Shakespeare, Camões, ou a Carta de Pero Vaz de Caminha (ao rei de Portugal)! A grafia do Hebraico é totalmente diferente, mas isso é relativamente fácil de superar; o difícil mesmo é a assimilação do modo de pensar e da maneira de se expressar. Mas, que ninguém se deixe intimidar pelas reais dificuldades; o aprendizado do Hebraico bíblico é, conforme costumamos dizer, tão difícil quanto prazeroso! E depois, não podemos nunca nos esquecer de que teremos sempre ao nosso lado, à frente e mesmo dentro em nós, o Autor dessas tão inspiradoras palavras de vida! Bendito seja para sempre o seu grande, lindo e precioso Nome. Aleluia!

A todo aquele que deseja, sinceramente, aprender e/ou aprofundar-se no conhecimento dessas tão antigas e eternamente atuais Escrituras, desde já os nossos mais efusivos parabéns e votos de muito sucesso neste abençoado empreendimento!

Shalom,
Enih Gil'ead
Vianópolis, GO., Maio de 2011

Introdução

A presente obra, **Interlinear Hebraico-Português / Textos Bíblicos Seletos**, está sendo desenvolvida (pois ainda estamos longe do limite idealizado) de maneira a atender a todos os interessados na leitura bíblica em Hebraico, mas, em especial, aos iniciantes no estudo da Bíblia no seu idioma original. Portanto, esta não é uma obra destinada à crítica dos eruditos; é, antes, uma obra prática, direta, fruto de uma longa e custosa busca por (e utilização de) diversos recursos no sentido desse aprendizado que é tão vasto quanto profundo e complexo, mas também sempre interessante e empolgante, e isso desde os primeiros passos!

Como crentes em *Yeshua' haMashiach* (Jesus, o Messias,) que somos, diríamos que a nossa missão, com este trabalho, sem dúvida alguma que é o incentivo ao estudo da Palavra de Deus; e, podendo isso ser em Hebraico, tanto melhor. Mas, se alguém cuida ser necessário ler em Hebraico para se obter a "verdadeira" mensagem de Deus ao seu coração, está muitíssimo enganado! Existe, em Português, várias traduções e versões da Bíblia que são confiáveis o bastante. E, se o seu nível de conhecimento do idioma Inglês lhe permite uma leitura confortável da Bíblia na tradução *King James*, então você estará mesmo em muito boas mãos! Até onde temos podido perceber, a *King James* e a ARC da SBB são as traduções que melhor refletem o texto da "Bíblia Hebraica", ainda que com algumas diferenças. Mas, é bom que se diga, nós não estamos aqui discutindo a utilização, ou não, das diversas fontes e manuscritos comparativos; o único texto que nos interessa, e do qual nos ocupamos, é o da "Bíblia Hebraica", a Bíblia reconhecida e utilizada pelos judeus, hoje disponível em qualquer boa livraria.

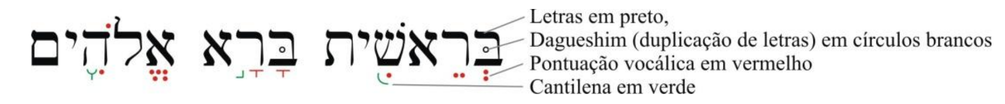
Estaremos procurando, sempre na medida de nossas possibilidades, fazer algum comentário e mesmo dar algumas noções básicas de Hebraico, visando sempre o iniciante na matéria e/ou o consultor casual. Além disso, estaremos sempre introduzindo algumas notas e comentários que forem pertinentes ao texto objeto do estudo; mas, essas notas e comentários não tem o objetivo de "pregar", ou de "criticar", qualquer tipo de interpretação ou doutrina. É possível que alguma dessas notas venham a ferir algum dos princípios teológicos ou alguma corrente de interpretação bíblica do leitor; nesse caso, apreciaríamos muito um retorno do leitor, de maneira a avaliarmos a possibilidade de mudança no texto, ou, não. Seja como for, essas notas e observações tão somente trazem/destacam alguma curiosidade sobre o texto em estudo. Elas não são uma "interpretação" do texto bíblico; apenas expressam a visão e opinião do autor; nada mais.

O Hebraico se lê da direita para a esquerda. A princípio isso pode parecer uma "grande novidade!" Mas, quem de nós pode dizer com segurança que nunca se pegou folheando uma revista do fim para o começo? As crianças fazem isso com mais frequência. Ao que parece, o sentido natural de leitura, em nosso cérebro, é o da direita para a esquerda; só depois, e não sem um custo, é que nos "acostumamos" com o sentido inverso, da esquerda para a direita. Em Hebraico, praticamente todas as palavras são constituídas de duas, ou, de três letras, que são chamadas de "raiz". A essa raiz são acrescentados prefixos, infixos e/ou sufixos, de maneira a expressarem o objeto, o gênero, o número, a ação, o tempo, e etc.

No Hebraico puro não existem vogais; só consoantes. Por isso, por volta do século VI (no período entre 500-900 DC) os rabinos, preocupados com a iminente possibilidade de se perder a correta pronúncia do Hebraico bíblico (que até então era transmitida apenas oralmente, de geração para geração), resolveram desenvolver um sistema de sinais e pontuação que regulasse a vocalização, as acentuações, as pausas, enfim, a cantilena (maneira de se cantar os textos bíblicos – na sinagoga) das palavras na תנ"ך *tanach* (**T***orah* lei, **N***eviim* profetas, *ve***C***hətavim* e-escritos - as três porções que compreendem a Bíblia Hebraica); e foi aí que surgiram os ניקוד *niqud* (pontuação). Essa sinalização pode parecer um pouco confusa, ao iniciante, mas na verdade é justamente ela quem facilita (e muito!) a vida do leitor que não é um *expert* em Hebraico, na gramática ou nas regras de pronúncia. Os escribas que foram encarregados de desenvolver essa grafia acabaram ficando conhecidos como os "Massoretes", da palavra מסורה *massorah,* que quer dizer "tradição [oral]", que acabou sendo efetivada como מסורת *massoret*. Esse complexo, mas

muito inteligente, preciso e necessário sistema de pontuação, produzido pelos massoretes, ficou conhecido no meio literário simplesmente como **MT**; do Inglês *Massoretic Texts* (Textos Massoréticos).

Uma mesma palavra, dependendo do que vem a ela agregado (prefixos, infixos, sufixos, se no plural ou se no singular, se com preposição, artigo, e etc.), ela poderá aparecer basicamente com uma mesma grafia, porém, com algumas diferenças na cantilena ou na sua pronúncia. E, as vezes, até mesmo em função do que vem antes ou depois da palavra, ela já assume uma sonoridade diferenciada. A pronúncia é expressa pelos ניקוד *niqud* (pontuação), + os טעמי המקרא *ta`amei hamikra*, ou, simplesmente pelos טעמים *te'amim*. Como ilustração disso, vejamos as três primeiras palavras da Torah, em Gen. 1:1



E, como exemplo de variação da cantilena para uma mesma palavra, tomemos קָרָ֥א "ele chamou", conforme aparece em Gênesis 1:5, onde tem a sua pronúncia assinalada pelos sinais massoréticos como *k**a**ra*; já em Gênesis 1:10 nós temos a mesma palavra קָרָ֣א "ele chamou", mas agora tendo a sua pronúncia sinalizada como *kar**a***, com a tônica no último *a*; daí a importância de se verificar sempre não só a pontuação massorética, mas também a cantilena das palavras.

Apesar de que os *te'amim* (cantilena) podem indicar as tônicas (ou, a elevação/descida do tom,) na leitura, é importante ressaltar que isso não é uma regra; a cantilena é, antes, uma espécie de "notação musical" que orienta o canto do texto bíblico nas cerimônias. A razão para optarmos por um texto com cantilena se deve ao fato de que, para o iniciante (muitas vezes desconhecedor ou inseguro na pronúncia), ela pode dar uma boa dica das elevações ou declínios na pronúncia das palavras. Para o leitor que desejar se aprofundar um pouco mais no assunto, recomendamos os seguintes sites:

a) Um bom site da Wikipedia http://en.wikipedia.org/wiki/Cantillation
b) Este outro Traz alguns dados complementares http://kiwitobes.com/wiki/Cantillation.html
c) Este traz inclusive o som, em arquivos midi, da cantilena http://www.ucalgary.ca/~elsegal/Cantillation/Cantillation.html

Em Hebraico não existe artigo indefinido; a ausência de um artigo definido é que indica a indefinição em termos de artigo. Assim, הָאָדָם *ha'adam* ⇔ "o homem"; e, אָדָם *adam* ⇔ "[um] homem". Todas as palavras terminadas em "*cha*," como em קֹלְךָ *qolǝcha* (com "L" espanhol, nesse caso, como um "...olǝ..." só que com o último "ǝ" mudo) ⇔ "tua-voz", sem exceção, estão se referindo a um sujeito/substantivo masculino. Praticamente todas (mas há exceções!) as palavras terminadas em "*im*", como em יַמִּים *yamim* ⇔ "mares", são plurais e masculinas; as terminadas em "*ot*", como הַמִּצְוֹת *hamitsvot* ⇔ "as leis", são plurais e femininas; e, praticamente todas as palavras femininas tem a sua terminação em "*ah*", como em אִשָּׁה *ishah* ⇔ "mulher".

Abaixo de cada palavra do texto Hebraico (por ex. a palavra "בְּרֵאשִׁית"), estamos colocando a transliteração "*bere'shit*", que é a maneira como escreveríamos, com caracteres do nosso alfabeto, o som daquela palavra. Essa transliteração pode também funcionar como uma guia de pronúncia, uma vez respeitados os valores e duração das vogais - *nikud*, e também o sentido da cantilena - *te'amim*, agregados à palavra hebraica. A princípio essa transliteração pode ser muito útil; mas, uma boa prática seria, na medida do possível, ir se desvencilhando dela e se apegando unicamente ao texto Hebraico; tendo apenas os *niqud* e *te'amim* como referência para a leitura e pronúncia. E, num estágio ainda mais avançado, se desvencilhar até mesmo da pontuação, uma vez que em qualquer texto em Hebraico moderno, essas pontuações simplesmente não aparecem. Em Israel, essa pontuação hoje só é apresentada no Hebraico bíblico, em cartilhas de alfabetização e em livros infantis. Nos jornais, revistas e textos de Hebraico moderno, só são apresentadas algumas vogais básicas, e mesmo assim, só quando a vogal for necessária

para se evitar uma interpretação errônea da palavra em questão. Para os que desejarem praticar a leitura (com e) sem os sinais massoréticos, recomendamos o site: http://www.beverlyhillschabad.com/torah-reading/BERESHIT/01BERESHIT.HTM onde se tem inclusive a opção de áudio da cantilena. Contudo, para um melhor áudio (de leitura, não cantilena), recomendamos o site http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt0101.htm onde é dada inclusive a opção de baixar o arquivo em mp3 para se ouvir *offline*.

Logo abaixo de cada transliteração (“*bere'shit*”, por exemplo,) temos a tradução literal da palavra hebraica acima “No-princípio”. Vale ressaltar que “tradução literal [de palavras]” muito pouco tem a ver com “tradução contextual, ou, ~ corrente”; a primeira expressa apenas o sentido mais forte de cada palavra, enquanto que a segunda apresenta o sentido da palavra no seu contexto. Portanto, o que estamos propondo com este trabalho não é “mais uma tradução da Bíblia”, e sim, um estudo do principal significado de cada palavra dos textos em questão, com o objetivo único do estudo e aprendizado do Hebraico bíblico. A grande maioria das palavras não apresenta nenhuma dificuldade de tradução; mas, em alguns casos, até mesmo os eruditos divergem no entendimento e interpretação. Para chegarmos à tradução literal por nós proposta, temos utilizado vários recursos, tais como:

a) *The NIV Hebrew-English Old Testament* – John R. Kohlenberger III,
b) BibleWorks-7 (*software*),
c) *An Exposition Of The Old and New Testament* - Matthew Henry
d) *Strong’s exhaustive Concordance of the Bible* – James Strong,
e) *Geseniu’s Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament* – H.W.F. Gesenius,
f) entre outros...

Estamos crendo que o presente trabalho, da forma como tem sido idealizado (e até aqui desenvolvido), estará sendo uma importante ferramenta tanto para o aprendizado e prática como também para o deleite do leitor de Hebraico bíblico. Contudo, além de a matéria ser extensa e nada fácil, temos ainda a plena consciência de que muitas correções e melhorias por certo serão necessárias ao longo da sua elaboração. Por isso, **todas as críticas, comentários e/ou sugestões serão sempre muitíssimo bem-vindas**. Para tanto, disponibilizamos o e-mail: <*egilead@gmail.com*>

Shalom,
Enih Gil’ead

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

1:1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃

ha'arets ve'et hashamayim 'et 'elohim bara' bere'shit

a-terra e os-céus *[1] Deus criou No-princípio

1:2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם

tehom peney-'al vechoshech vavohu tohu hayətah veha'arets

abismo face de-sobre e-treva e-vazia sem-forma era E-a-terra

וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 1:3 וַיֹּאמֶר

vayo'mer hamayim peney- 'al merachefet 'elohim veruach

E-Ele-disse as-águas face de-sobre pairando[2] Deus e-Espírito-de

אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 1:4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר

ha'or- 'et 'elohim vayarə' 'or-vayehi 'or yehi 'elohim

a luz-* Deus E-Ele-viu luz-e ele foi luz ele-seja Deus

כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃

hachoshech uveyn ha'or beyn 'elohim vayavdel tov-ki

a-treva e-entre a-luz entre Deus e-Ele-separou boa-que

1:5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה

layəlah qara' velachoshech yom la'or 'elohim vayiqra'

noite chamou e-à-treva dia à-luz Deus E-Ele-chamou

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ [3]

'echad yom voqer-vayehi 'erev-vayehi

primeiro dia manhã-e ele foi tarde-e ele foi

Gênesis 1

1 ¶ No princípio criou Deus os céus e a terra.

2 E a terra era sem forma e vazia; e [havia] trevas sobre a face do abismo; e o Espírito de Deus se movia sobre a face das águas.

3 ¶ E disse Deus: Haja luz; e houve luz.

4 E viu Deus que a luz que [era] boa; e separou Deus a luz da treva.

5 E chamou Deus à luz Dia, e à treva Ele chamou Noite; e foi tarde e foi manhã, o **dia primeiro**.

---

[1] O pronome demonstrativo אֵת não tem tradução para o Português. Em nossa tradução ele aparece apenas como um asterisco " * "), quer ele ocorra isolado ou seguido de makef, como em אֶת־כָּל, *'et-kol,* tudo de-*. O único lugar onde ele aparece com uma tradução é quando ele aparece prefixado pela conjunção "e", como em וְאֵת, *ve'et*, onde sua tradução fica simplesmente como "e". Sua função geralmente é a de demonstrar mais especificamente o objeto do verbo.

[2] A palavra מְרַחֶפֶת *merachefet*, conforme aparece em 1:2, da raiz רָחַף, conforme Strongs #7363, dá a idéia de: "se mover, ser abalado, estar agitado, alvoroçado", como normalmente ficamos quando em face de uma grande autoridade. Pode também expressar o sentimento de ternura, amor e carinho por uma criança; conforme definição dada por Gesenius (*... like an eagle, the Spirit of God* [would have] *brooded over the shapeless mass of the earth, cherishing and vivifying*.), o que seria: "como uma águia, o Espírito de Deus teria 'chocado' sobre a informe massa da terra, acalentando-a e vivificando-a". Portanto, para מְרַחֶפֶת *merachefet*, uma tradução razoável (mas ainda fraca,) seria "pairando".

[3] Ao final de alguns versos, na TaNaCh, é comum encontrar-se um פ *pe'*, ou, um ס *samech*. Quando a letra encontrada é o פ ⇔ *patach* = que quer dizer "abrir", indica (para os escribas) que não se deve escrever nada mais nessa linha. É um ponto final e também um final de parágrafo; a escrita deverá continuar, normalmente, a partir do início da linha seguinte. E quando a letra que aparece é um ס *samech* ⇔ *sagar*, que quer dizer "fechar", isso é uma espécie de ponto final no assunto e a escrita poderá continuar na mesma linha, porém, não antes de se deixar 9 (nove) espaços entre o ס e a continuação da escrita. Mesmo que a escrita termine com um ס bem (ou quase) no final de uma linha, ainda assim esses nove espaços terão que ser observados; conta-se os espaços restantes na linha em curso e completa-se o total de nove com espaços na linha seguinte - antes da continuação da escrita. A Kabala dá uma explicação mística para a observância desses nove espaços; mas, como crentes em Yeshua' haMashiach que somos, a única "mística" que aceitamos e professamos é a fé, o culto a adoração e o louvor ao SENHOR Deus.

1:6 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים יְהִ֥י רָקִ֖יעַ בְּת֣וֹךְ הַמָּ֑יִם וִיהִ֣י
vihi hamayim betoch raqia’ yehi 'elohim vayo'mer
e-ele-foi as-águas entre expansão ele-seja Deus E-Ele-disse

מַבְדִּ֔יל בֵּ֥ין מַ֖יִם לָמָֽיִם׃ 1:7 וַיַּ֣עַשׂ אֱלֹהִים֮
'elohim vaya'as lamayim mayim beyn mavdil
Deus E-Ele-fez para-águas águas entre separação

אֶת־הָרָקִיעַ֒ וַיַּבְדֵּ֗ל בֵּ֤ין הַמַּ֙יִם֙ אֲשֶׁר֙ מִתַּ֣חַת לָרָקִ֔יעַ
laraqia' mitachat 'asher hamayim beyn vayavdel haraqia' -'et
à-expansão de-abaixo que as-águas entre e-Ele-separou a expansão-*

וּבֵ֣ין הַמַּ֔יִם אֲשֶׁ֖ר מֵעַ֣ל לָרָקִ֑יעַ וַֽיְהִי־כֵֽן׃
chen- vayehi laraqia’ me'al 'asher hamayim uveyn
assim-e ele foi à-expansão de-acima que as-águas e-entre

1:8 וַיִּקְרָ֧א אֱלֹהִ֛ים לָֽרָקִ֖יעַ שָׁמָ֑יִם וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב
'erev-vayehi shamayim laraqia' 'elohim vayiqra'
tarde-e ele foi céus à-expansão Deus E-Ele-chamou

וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם שֵׁנִֽי׃ פ
sheni yom voqer-vayehi
segundo dia manhã-e ele foi

1:9 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים יִקָּו֨וּ הַמַּ֜יִם מִתַּ֤חַת הַשָּׁמַ֙יִם֙
hashamayim mitachat hamayim yiqavu 'elohim vayo’mer
os-céus de-abaixo as-águas eles-sejam-juntados Deus E-Ele-disse

אֶל־מָק֣וֹם אֶחָ֔ד וְתֵרָאֶ֖ה הַיַּבָּשָׁ֑ה וַֽיְהִי־כֵֽן׃
chen-vayehi hayabashah vetera'eh 'echad maqom-'el
assim-e ele foi a-porção-seca e[ela]seja-vista um lugar-para

1:10 וַיִּקְרָ֨א אֱלֹהִ֤ים ׀ לַיַּבָּשָׁה֙ אֶ֔רֶץ וּלְמִקְוֵ֥ה הַמַּ֖יִם
hamayim ulemiqveh 'erets layabashah 'elohim vayiqra'
as-águas e-ao-lugar-de terra à-porção-seca Deus E-Ele-chamou

קָרָ֣א יַמִּ֑ים וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים כִּי־טֽוֹב׃ 1:11 וַיֹּ֣אמֶר
vayo’mer tov-ki 'elohim vayarə’ yamim qara'
E-Ele-disse bom-que Deus e-Ele-viu mares chamou

אֱלֹהִ֗ים תַּֽדְשֵׁ֤א הָאָ֙רֶץ֙ דֶּ֔שֶׁא עֵ֚שֶׂב מַזְרִ֣יעַ זֶ֔רַע עֵ֣ץ
'ets zera' mazəria' 'essev deshe' ha'arets tadshe' 'elohim
árvore semente sementeira planta vegetação a-terra [ela]produza Deus

פְּרִ֞י עֹ֤שֶׂה פְּרִי֙ לְמִינ֔וֹ אֲשֶׁ֥ר זַרְעוֹ־ב֖וֹ
vo-zar'o 'asher lemino peri 'osseh peri
nele-sua semente o-qual da-espécie-dele fruto produza fruto

עַל־הָאָ֑רֶץ וַֽיְהִי־כֵֽן׃ 1:12 וַתּוֹצֵ֨א הָאָ֜רֶץ דֶּ֠שֶׁא
deshe’ ha'arets vatotse' chen-vayehi ha'arets-'al
vegetação a-terra E[ela]produziu assim-e ele foi a-terra-sobre

6 ¶ E disse Deus: Haja [uma] expansão entre as águas; e houve separação entre águas e águas.

7 E fez Deus a expansão, e Ele fez separação entre as águas que estavam debaixo da expansão e as águas que estavam sobre a expansão; e assim foi.

8 E chamou Deus à expansão Céus; e foi tarde e foi manhã, o **dia segundo**.

9 ¶ E disse Deus: Ajuntem-se as águas debaixo dos céus num lugar e apareça a porção seca; e assim foi.

10 E chamou Deus à porção seca Terra; e ao ajuntamento das águas Ele chamou Mares; e viu Deus que [era] bom.

11 E disse Deus: Produza a terra erva planta que dê sementeira, árvore frutífera que dê fruto segundo a sua espécie, cuja semente está nela sobre a terra; e assim foi.

12 E a terra produziu vegetação,

עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי
peri -'osseh ve'ets leminehu zera’ mazria’ ‘essev
fruto-produza e-árvore de-sua-espécie semente sementeira planta-de

אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
tov-ki 'elohim vayarə' leminehu vo-zar'o 'asher
bom-que Deus e-Ele-viu de-sua-espécie nele-seu fruto o-qual

1:13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ
shəlishi yom voqer-vayehi 'erev-vayehi
terceiro dia manhã-e ele foi tarde-E ele foi

1:14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
hashamayim bireqia' me'orot yehi 'elohim vayo’mer
os-céus em-expansão de-luminares ele-seja Deus E-Ele-disse

לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת
le'otot vehayu halayəlah uven hayom beyn lehavdil
para-sinais e-sejam a-noite e-entre o-dia entre para-separar

וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ 1:15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת
lime'orot vehayu veshanim uleyamim ulemo’adim
para-luminárias E-eles-sejam e-anos e-para-dias e-para-estações

בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃
chen-vayehi ha'arets-'al leha'ir hashamayim bireqia’
assim-e ele foi a terra-sobre para-alumiar os-céus em-expansão

1:16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר
hama'or-‘et hagdolim hame'orot shəney-‘et 'elohim vaya'as
o luminar-* os-grandes os-luminares dois de-* Deus E-Ele-fez

הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת
lememshelet haqaton hama'or-ve'et hayom lememshelet hagadol
para-governar o-menor o luminar-e o-dia para-governar o-maior

הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ 1:17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
'elohim 'otam vayiten hakochavim ve'et halayəlah
Deus eles E-Ele-deu as-estrelas e a-noite

בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ 1:18 וְלִמְשֹׁל
velimshol ha'arets- 'al leha'ir hashamayim bireqia’
E-para-governar a terra-sobre para-alumiar os-céus na-expansão

בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלֲהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
hachoshech uveyn ha'or beyn ulehavdil uvalayəlah bayom
a-treva e-entre a-luz entre e-para-separar e-na-noite no-dia

וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 1:19 וַיְהִי־עֶרֶב
'erev-vayehi tov-ki 'elohim vayare’
tarde-E ele foi bom-que Deus e-Ele-viu

planta com sementeira [dando] semente conforme a sua espécie e árvore que produza seu fruto, cuja semente está nele conforme a sua espécie; e viu Deus que [era] bom.

13 E foi tarde e foi manhã, **o dia terceiro**.

14 ¶ E disse Deus: Haja luminares na expansão dos céus, para separar entre o dia e a noite; e sejam eles para sinais e para estações e para dias e anos.

15 E sejam eles para alumiar na expansão dos céus, para iluminar a terra; e assim foi.

16 E fez Deus os dois grandes luminares; o luminar maior para governar o dia, e o luminar menor para governar a noite e as estrelas.

17 E Deus os pôs na expansão dos céus para iluminar a terra,

18 E para governar o dia e a noite, e para [fazer] separação entre a luz e as trevas; e viu Deus que [era] bom.

19 E foi tarde e

וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם רְבִיעִֽי׃ פ
revi'i yom voqer-vayehi
quarto dia manhã-e ele foi

1:20 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים יִשְׁרְצ֣וּ הַמַּ֔יִם שֶׁ֖רֶץ נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֑ה
chayah nefesh sherets hamayim yishretsu 'elohim vayo’mer
vivente alma criatura as-águas eles-criem Deus E-Ele-disse

וְעוֹף֙ יְעוֹפֵ֣ף עַל־הָאָ֔רֶץ עַל־פְּנֵ֖י רְקִ֥יעַ הַשָּׁמָֽיִם׃
hashamayim reqia’ peney-'al ha'arets-'al ye'ofef ve'of
os-céus expansão face de-sobre a terra-sobre ele-voe e-ave

1:21 וַיִּבְרָ֣א אֱלֹהִ֔ים אֶת־הַתַּנִּינִ֖ם הַגְּדֹלִ֑ים וְאֵ֣ת
ve'et hagdolim hataninim-'et 'elohim vayivra'
e os-gandes os monstros marinhos-* Deus E-Ele-criou

כָּל־נֶ֣פֶשׁ הַֽחַיָּ֣ה ׀ הָֽרֹמֶ֡שֶׂת אֲשֶׁר֩ שָׁרְצ֨וּ הַמַּ֜יִם
hamayim shartsu 'asher haromesset hachayah nefesh-kol
as-águas produziram que o-réptil a-que-vive alma-tudo de

לְמִֽינֵהֶ֗ם וְאֵ֨ת כָּל־ע֤וֹף כָּנָף֙ לְמִינֵ֔הוּ וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים
'elohim vayare’ leminehu kanaf 'of-kol ve'et leminehem
Deus e-Ele-viu para-espécie-deles asa ave-tudo de e para-espécie-deles

כִּי־טֽוֹב׃ 1:22 וַיְבָ֧רֶךְ אֹתָ֛ם אֱלֹהִ֖ים לֵאמֹ֑ר פְּר֣וּ
peru le'mor 'elohim 'otam vayevarech tov-ki
frutificai-vos para-dizer Deus eles E-Ele-abençoou bom-que

וּרְב֗וּ וּמִלְא֤וּ אֶת־הַמַּ֙יִם֙ בַּיַּמִּ֔ים וְהָע֖וֹף יִ֥רֶב
yirev veha'of bayamim hamayim-'et umil'u urevu
ele-se-multiplique e-a-ave nos-mares as águas-* e-enchei e-aumentai-vos

בָּאָֽרֶץ׃ 1:23 וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם חֲמִישִֽׁי׃ פ
chamishi yom voqer-vayehi 'erev-vayehi ba'arets
quinto dia manhã-e ele foi tarde-E ele foi na-terra

1:24 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים תּוֹצֵ֨א הָאָ֜רֶץ נֶ֤פֶשׁ חַיָּה֙
chayah nefesh ha'arets totse’ 'elohim vayo’mer
vivente alma a-terra [ela]produza Deus E-Ele-disse

לְמִינָ֔הּ בְּהֵמָ֥ה וָרֶ֛מֶשׂ וְחַֽיְתוֹ־אֶ֖רֶץ לְמִינָ֑הּ
leminah 'erets-vechayeto varemes behemah leminah
para-sua-espécie terra-e animal de e-réptil gado para-sua-espécie

וַֽיְהִי־כֵֽן׃ 1:25 וַיַּ֣עַשׂ אֱלֹהִים֩ אֶת־חַיַּ֨ת הָאָ֜רֶץ
ha'arets chayat-'et 'elohim vaya'as chen-vayehi
a-terra animal de-* Deus E-Ele-fez assim-e ele foi

לְמִינָ֗הּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה֙ לְמִינָ֔הּ וְאֵ֛ת כָּל־רֶ֥מֶשׂ
remes-kol ve'et leminah habehemah-ve'et leminah
réptil-tudo de e para-sua-espécie o gado-e para-sua-espécie

manhã, **o dia quarto**.

20 ¶ E disse Deus: Criem as águas criatura[s com] alma vivente; e voem as aves sobre a terra, sobre a face da expansão dos céus.

21 E criou Deus os monstros marinhos, os grandes e toda alma vivente; o réptil que as águas produziram conforme as suas espécies; e toda a ave de asas conforme a sua espécie; e viu Deus que [era] bom.

22 E Deus os abençoou, dizendo: Frutificai-vos e multiplicai-vos, e enchei as águas nos mares; e as aves se multipliquem na terra.

23 E foi tarde e manhã, **o dia quinto**.

24 ¶ E disse Deus: Produza a terra alma vivente, conforme a sua espécie; gado, e répteis, e feras da terra, conforme a sua espécie; e assim foi.

25 E fez Deus as feras da terra, conforme a sua espécie; e o gado, conforme a sua espécie; e todo o

הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 1:26 וַיֹּאמֶר
vayo’mer tov-ki 'elohim vayare’ leminehu ha'adamah
E-Ele-disse bom-que Deus e-Ele-viu para-espécie-dele a-terra

אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ
kidemutenu betsalmenu 'adam na'asseh 'elohim
à-nossa-semelhança à-nossa-imagem homem façamos Deus

וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
hashamayim uve'of hayam videgat veyirdu
os-céus e-de-ave o-mar sobre-peixe-de e-eles-sobrevenham

וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
haromes haremes-uvechol ha'arets-uvechol uvabehemah
que-rasteja o réptil-e sobre tudo de a terra-e sobre tudo de e-sobre-o-gado

עַל־הָאָרֶץ׃ 1:27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
betsalmo ha'adam-‘et 'elohim vayivra' ha'arets-‘al
à-sua-imagem o homem-* Deus E-Ele-criou a terra-sobre

בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃
'otam bara' uneqevah zachar 'oto bara' 'elohim betselem
[a]eles criou e-fêmea macho a-ele criou Deus à-imagem

1:28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים
'elohim lahem vayo’mer 'elohim 'otam vayevarech
Deus para-eles e-Ele-disse Deus a-eles E-Ele-abençoou

פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ
uredu vechiveshuha ha'arets-'et umil'u urevu peru
e-dominem e-sujeitai-a a terra-* e-enchei e-aumentai-vos frutificai-vos

בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה
chayah-uvechol hashamayim uve'of hayam bidegat
o que vive-e de tudo de os-céus e-sobre-ave-de o-mar sobre-peixe de[4]

הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ 1:29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי
natati hineh 'elohim vayo’mer ha'arets- 'al haromesset
eu-dei eis[que] Deus E-Ele-disse a terra-sobre o-que-rasteja

לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
peney- 'al 'asher zera' zorea' 'essev-kol-'et lachem
face de-sobre que semente sementeira planta-tudo de-* a-vós

réptil da terra, conforme a sua espécie; e viu Deus que [era] bom.
26 ¶ E disse Deus: Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança; e domine ele sobre os peixes do mar, e sobre as aves dos céus, e sobre o gado, sobre toda a terra, e sobre todo o réptil que se move sobre a terra.
27 E criou Deus o homem à sua imagem; à imagem de Deus o criou; macho e fêmea os criou.
28 E Deus os abençoou, e disse-lhes Deus: Frutificai-vos e multiplicai-vos, e enchei a terra e sujeitai-a; e dominai sobre os peixes do mar e sobre as aves dos céus e sobre todo o animal que se move sobre a terra.
29 ¶ E disse Deus: Eis que vos dei toda a planta que dá semente, que

[4] A preposição prefixada בְּ, conforme aparece na palavra בִּדְגַת, *bidegat*, em 1:28, além de significar: “em, sobre, diante, na presença de, proximidades, limites vicinais” e etc., ela pode também significar “entre” coisas, animais ou pessoas, dando assim a nítida idéia de que o homem foi criado “entre” e parte integrante de todo o reino animal; com poder e domínio sobre todos os outros animais, peixes e aves. Essa autoridade, poder e domínio, foram conferidos ao homem pelo próprio Criador, logo no ato da Criação; sem qualquer espaço para uma suposta “evolução”! Portanto, para בִּדְגַת, *bidegat*, “sobre os peixes” é uma boa e apropriada tradução.

כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֹרֵעַ
zera' 'ets-feri bo-'asher ha'ets-kol-ve'et ha'arets-chol
sementeira árvore-fruto de nela-a qual a árvore-tudo de-e a terra-tudo de

זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ 1:30 וּֽלְכָל־חַיַּת
chayat-ulechol le'achəlah yihyeh lachem zara'
animal de-E para tudo de para-comer ele-será para-vós semente

הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
hashamayim 'of-ulechol ha'arets
os-céus ave-e para tudo de a-terra

וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ
bo-'asher ha'arets-'al romes ulechol
nele-que a terra-sobre réptil e-para-tudo-de

נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַֽיְהִי־כֵן׃
chen-vayehi le'achlah 'essev yereq–kol-'et chayah nefesh
assim-e ele foi para-comer planta verde-tudo de-* que-vive alma

1:31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב
tov-vehineh 'assah 'asher-kol-'et 'elohim vayare'
bom-e eis[que] [Ele]fez que-tudo de-* Deus E-Ele-viu

מְאֹד וַֽיְהִי־עֶרֶב וַֽיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ
hashishi yom voqer-vayehi 'erev-vayehi me'od
o-sexto dia manhã-e ele foi tarde-e ele foi muito

está sobre a face de toda a terra, e toda árvore em que há fruto que dê semente ser-vos-á para mantimento.

30 E a todo animal da terra e a toda ave dos céus e a todo réptil da terra, em que há alma vivente, toda erva verde será para mantimento; e assim foi.

31 ¶ E viu Deus tudo quanto tinha feito, e eis que [era] muito bom; e foi tarde e foi manhã, **o dia sexto**.

a) Fato digno de nota é a maneira como a Bíblia começa a sua narrativa; com a palavra בְּרֵאשִׁית, *bere'shit*, "no princípio"... de tudo!

b) O Criador não começa falando de si mesmo e nem argumentando sobre a Sua própria existência ou autoridade. Não perde tempo com teorias, filosofias e nem com explicações; ele é um Deus de ação! E, por isso, Ele simplesmente inicia criando. "Todas as coisas foram feitas por Ele, e sem Ele nada do que foi feito se fez" João 1:2. Aqui não tem espaço para a "evolução" das coisas por si mesmas; Deus fez; Ele é o Criador! Aleluia!

c) A "coroa da Criação de Deus" é, sem dúvida alguma, o ser humano; o qual Ele não apenas criou à Sua própria imagem e semelhança, mas, ainda deu-lhe a vida através do seu próprio sopro de vida, o Seu Espírito. A nenhuma outra criatura Ele fez dessa maneira. Nenhum dos outros animais jamais teve qualquer relacionamento, amizade, consciência de pecado, ou, de religiosidade, para com o seu Criador. Nesse aspecto, o homem é único! E foi também colocado numa posição de destaque, com autoridade e domínio sobre a totalidade da obra da Criação.

d) Há grande controvérsia sobre a duração dos Dias da Criação; mas, uma coisa é certa; Deus fez tudo de maneira única, ordenada e progressiva. Ou seja; cada coisa segundo a sua espécie, e, no seu devido tempo.

e) Deus colocou o homem no Éden, e eram perfeitos assim o homem como toda a criação. Por causa do pecado do homem, toda a criação hoje geme, suporta e aguarda a completa Redenção, quando a terra voltará a ser como era no Jardim do Éden.

f) **Considerando que esse nosso trabalho é um estudo cadenciado e sequencial; estaremos apresentando as notas sobre as palavras especiais, que aparecem numeradas ao longo do texto Hebraico, somente uma vez; elas aparecem apenas na sua primeira ocorrência. Portanto (mesmo para o estudante casual), é aconselhável que se dê uma boa lida em todas notas e observações, antes de se fazer um estudo dos textos que estão mais adiante.**

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

2:1 וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃
tseva'am-vechol veha'arets hashamayim vayechulu
exército deles-e tudo de e-a-terra os-céus E-Ele-terminou-eles

2:2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
'asher mela'chto hashvi'i bayom 'elohim vayechal
que trabalho-dele o-sétimo no-dia Deus E-Ele-terminou

עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ
mela'chto-mikol hashvi'i bayom vayishbot 'assah
trabalho dele-de tudo de o-sétimo no-dia e-Ele-descansou [Ele]fez

אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 2:3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי
hashvi'i yom-et 'elohim vayevarech 'assah 'asher
o-sétimo dia-* Deus E-Ele-abençoou [Ele]fez que

וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ
mela'chto-mikol shavat vo ki 'oto vayeqadesh
seu trabalho-de tudo de [Ele]descansou nele porque [a]ele e-Ele-santificou

אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ
la'assot 'elohim bara'-'asher
para-fazer Deus [Ele]criou-que

2:4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם
behibarə'am veha'arets hashamayim toledot 'eleh
quando-foram-criados e-a-terra os-céus gerações-de Estas

בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 2:5 וְכֹל ׀ שִׂיחַ
siach vechol veshamayim 'erets 'elohim 'adonay 'assot beyom
arbusto E-tudo de e-céus terra Deus SENHOR fazer no-dia

הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב
'essev-vechol va'arets yihyeh terem hassadeh
planta de-e tudo de na-terra ele-seja não-ainda o-campo

הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר
himətir lo' ki yitsmach terem hassadeh
[Ele]enviou-chuva não porque ele-brotou não-ainda o-campo

יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד
la'avod 'ayin ve'adam ha'arets-'al 'elohim 'adonay
para-trabalhar não-havia e-homem a terra-sobre Deus SENHOR

אֶת־הָאֲדָמָה׃ 2:6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה
vehishqah ha'arets-min ya'aleh ve-'ed ha'adamah-'et
e-irrigou a terra-de ele-subia E-torrente o solo-*

Gênesis 2

1 ¶ E Ele terminou os céus e a terra e todo o exército deles.

2 E, terminou Deus no dia sétimo a sua obra, que Ele fizera, descansou no dia sétimo de toda a sua obra, que Ele tinha feito.

3 E abençoou Deus o dia sétimo e o santificou; porque nele descansou de toda a sua obra, que Deus [intentara] fazer.

4 ¶ Estas [são as] origens dos céus e da terra, quando foram criados; no dia em que o SENHOR Deus fez terra e céus.

5 E todo arbusto do campo ainda não estava na terra, e toda erva do campo ainda não brotava; porque o SENHOR Deus ainda não tinha feito chover sobre a terra, e não havia homem para lavrar o solo.

6 E um vapor, subia do chão e regava

אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָֽאֲדָמָֽה׃ 2:7 וַיִּיצֶר֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים
‘elohim ‘adonay vayiytser ha’adamah- peney-kol-‘et
Deus SENHOR E-Ele-formou a terra-face de-tudo de-*

אֶת־הָֽאָדָם֙ עָפָר֙ מִן־הָ֣אֲדָמָ֔ה וַיִּפַּ֥ח בְּאַפָּ֖יו
be’apayv vayipach ha’adamah-min ‘afar ha’adam-‘et
em-narinas-dele e-ele-soprou a terra-de pó o homem-*

נִשְׁמַ֣ת חַיִּ֑ים וַֽיְהִ֥י הָֽאָדָ֖ם לְנֶ֥פֶשׁ חַיָּֽה׃ 2:8 וַיִּטַּ֞ע
vayita’ chaiah lenefesh ha'adam vayehi chayim nishmat
E-Ele-plantou vivente em-alma o-homem e-ele-foi vida sopro-de

יְהוָ֧ה אֱלֹהִ֛ים גַּן־בְּעֵ֖דֶן מִקֶּ֑דֶם וַיָּ֣שֶׂם שָׁ֔ם
sham vayassem miqedem ve’eden-gan ‘elohim ‘adonay
lá e-Ele-pôs do-oriente em Éden-jardim Deus SENHOR

אֶת־הָֽאָדָ֖ם אֲשֶׁ֥ר יָצָֽר׃ 2:9 וַיַּצְמַ֞ח יְהוָ֤ה
‘adonay vayatsmach yatsar ‘asher ha’adam-‘et
SENHOR E-Ele-fez-crescer Ele-formara o-qual o homem-*

אֱלֹהִים֙ מִן־הָ֣אֲדָמָ֔ה כָּל־עֵ֛ץ נֶחְמָ֥ד לְמַרְאֶ֖ה
lemar’eh nechmad ‘ets-kol ha’adamah-min ‘elohim
à-vista sendo-agradável árvore-tudo de a terra-de Deus

וְט֣וֹב לְמַאֲכָ֑ל וְעֵ֤ץ הַֽחַיִּים֙ בְּת֣וֹךְ הַגָּ֔ן
hagan betoch hachayim ve’ets lema’achal vetov
o-jardim em-meio de a-vida e-árvore de para-comer e-boa

וְעֵ֕ץ הַדַּ֖עַת ט֥וֹב וָרָֽע׃ 2:10 וְנָהָר֙ יֹצֵ֣א
yotse’ venahar vara’ tov hada’at ve’ets
ele-saia E-rio e-mal bem o-conhecimento-de e-árvore-de

מֵעֵ֔דֶן לְהַשְׁק֖וֹת אֶת־הַגָּ֑ן וּמִשָּׁם֙ יִפָּרֵ֔ד וְהָיָ֖ה
vehayah yipared umisham hagan-‘et lehashqot me’eden
e[ele]era ele-dividia e-de-lá o jardim-* para-irrigar de-Éden

לְאַרְבָּעָ֥ה רָאשִֽׁים׃ 2:11 שֵׁ֥ם הָֽאֶחָ֖ד פִּישׁ֑וֹן ה֚וּא
hu’ pishon ha’echad shem ra’shim le’arba’ah
ele Pisom o-primeiro Nome-de cabeças para-quatro

הַסֹּבֵ֗ב אֵ֚ת כָּל־אֶ֣רֶץ הַֽחֲוִילָ֔ה אֲשֶׁר־שָׁ֖ם הַזָּהָֽב׃
hazahav sham-‘asher hachavilah ‘erets-kol ‘et hassovev
o-ouro lá-que a-Havilá terra de-tudo de * o-que-circunda

2:12 וּֽזֲהַ֛ב הָאָ֥רֶץ הַהִ֖וא ט֑וֹב שָׁ֥ם הַבְּדֹ֖לַח וְאֶ֥בֶן
ve’even habdolach sham tov hahiv’ ha’arets uzahav
e-pedra-de o-bdélio lá bom a-ela a-terra E-ouro-de

הַשֹּֽׁהַם׃ 2:13 וְשֵֽׁם־הַנָּהָ֥ר הַשֵּׁנִ֖י גִּיח֑וֹן ה֣וּא הַסּוֹבֵ֔ב
hassovev hu’ gichon hasheni hanahar-veshem hashoham
o-que-circunda ele Giom o-segundo o rio-E nome de o-ônix

toda a face da terra.

7 E o SENHOR Deus formou o homem do pó da terra e soprou nas narinas dele o fôlego da vida; e o homem foi feito alma vivente.

8 ¶ E plantou o SENHOR Deus um jardim no Éden, [da banda] do Oriente, e Ele pôs ali o homem que tinha formado.

9 E o SENHOR Deus fez brotar da terra toda árvore agradável à vista e boa para se comer, e a árvore da vida no meio do jardim, e a árvore do conhecimento do bem e do mal.

10 E saía um rio do Éden para irrigar o jardim; e dali ele se dividia e se tornava em quatro braços.

11 O nome do primeiro é Pisom; ele é o que rodeia toda a terra de Havilá, onde [há] ouro.

12 E o ouro daquela terra [é] bom; lá [há] o bdélio e a pedra sardônica.

13 E o nome do segundo rio [é] Giom; ele [é o que]

2:14 אֵ֥ת כָּל־אֶ֖רֶץ כּֽוּשׁ׃ וְשֵׁ֨ם הַנָּהָ֤ר הַשְּׁלִישִׁי֙
hashəlishi hanahar veshem kush ‘erets-kol ‘et
o-terceiro o-rio E-nome-de Cuxe terra de-tudo de *

חִדֶּ֔קֶל ה֥וּא הַהֹלֵ֖ךְ קִדְמַ֣ת אַשּׁ֑וּר וְהַנָּהָ֥ר הָרְבִיעִ֖י
harevi’i vehanahar ‘ashur qidmat haholech hu’ chideqel
o-quarto e-o-rio Assíria ao-oriente-de o-que-corre ele Tigre

ה֥וּא פְרָֽת׃ 2:15 וַיִּקַּ֛ח יְהוָ֥ה אֱלֹהִ֖ים אֶת־הָֽאָדָ֑ם
ha’adam-‘et ‘elohim ‘adonay vayiqach ferat hu’
o homem-* Deus SENHOR E-Ele-tomou Eufrates ele

וַיַּנִּחֵ֣הוּ בְגַן־עֵ֔דֶן לְעָבְדָ֖הּ וּלְשָׁמְרָֽהּ׃
uleshamrah le’avdah ‘eden-vegan vayanichehu
e-para-guardá-la para-trabalhá-la Éden-em jardim de e-Ele-o-colocou

2:16 וַיְצַו֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים עַל־הָֽאָדָ֖ם לֵאמֹ֑ר
le’mor ha’adam-‘al ‘elohim ‘adonay vayetsav
para-dizer o homem-para Deus SENHOR E-Ele-mandou

מִכֹּ֥ל עֵֽץ־הַגָּ֖ן אָכֹ֥ל תֹּאכֵֽל׃ 2:17 וּמֵעֵ֗ץ
ume’ets to’chel ‘achol hagan-‘ets mikol
E-da-ávore-de [tu]comerás comer o jardim-árvore de de-tudo-de

הַדַּ֙עַת֙ ט֣וֹב וָרָ֔ע לֹ֥א תֹאכַ֖ל מִמֶּ֑נּוּ כִּ֗י
ki mimenu to’chal lo’ vara’ tov hada’at
porque dele [tu]comerás não e-mal bem o-conhecimento-de

בְּי֛וֹם אֲכָלְךָ֥ מִמֶּ֖נּוּ מ֥וֹת תָּמֽוּת׃ 2:18 וַיֹּ֙אמֶר֙ יְהוָ֣ה
‘adonay vayo’mer tamut mot mimenu ‘achalcha beyom
SENHOR E-Ele-disse [tu]morrerás morrer dele [tu]comeres no-dia

אֱלֹהִ֔ים לֹא־ט֛וֹב הֱי֥וֹת הָֽאָדָ֖ם לְבַדּ֑וֹ אֶֽעֱשֶׂהּ־לּ֥וֹ
lo’-‘e’esseh levado ha’adam heyot tov-lo’ ‘elohim
a ele-eu farei seja-só o-homem ser bom-não Deus

עֵ֖זֶר כְּנֶגְדּֽוֹ׃ 2:19 וַיִּצֶר֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים
‘elohim ‘adonay vayitser kenegdo[5] ‘ezer
Deus SENHOR E-Ele-formou adequada-a-ele ajudadora

מִן־הָאֲדָמָ֗ה כָּל־חַיַּ֤ת הַשָּׂדֶה֙ וְאֵת֙ כָּל־ע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם
hashamayim ‘of-kol ve’et hassadeh hayat-col ha’adamah-min
os-céus ave-tudo de e o-campo animal de-tudo de a terra-de

וַיָּבֵא֙ אֶל־הָ֣אָדָ֔ם לִרְא֖וֹת מַה־יִּקְרָא־ל֑וֹ
lo-yiqra’-mah lir’ot ha’adam-‘el vayave’
para ele-ele chamaria-o que? para-ver o homem-para e-Ele-veio

rodeia toda a terra de Cuxe.
14 E o nome do terceiro rio [é] Hidéquel; ele [é] o que vai [para o] oriente da Assíria; e o quarto rio [é o] Eufrates.
15 E tomou o SENHOR Deus ao homem e o pôs no jardim do Éden para o lavrar e para o guardar.
16 ¶ E ordenou o SENHOR Deus ao homem, dizendo: De toda árvore do jardim comerás livremente,
17 mas da árvore do conhecimento do bem e do mal, dela não comerás; porque, no dia em que dela comeres, certamente morre-rás.
18 ¶ E disse o SENHOR Deus: Não [é] bom que o homem esteja só; far-lhe-ei uma aju-dadora adequada a ele.
19 E formou o SENHOR Deus da terra todo animal do campo e toda ave dos céus, os trouxe a Adão para ver como lhes chamaria;

[5] A KJVA, da Abba Press, traduziu a palavra כְּנֶגְדּוֹ *kenegdo* como: “que lhe corresponda”.

וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא
hu' chayah nefesh ha'adam lo-yiqra' 'asher vechol
ele vivente alma o-homem para ele-ele chamou que e-tudo-de

שְׁמוֹ׃ 2:20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה
habehemah-lechol shemot ha'adam vayiqra' shemo
o animal-para tudo de nomes o-homem E-ele-chamou nome-dele

וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם
ule'adam hassadeh chayat ulechol hashamayim ule'of
e-para-Adão o-campo animal-de e-para-tudo-de os-céus e-para-ave-de

לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 2:21 וַיַּפֵּל יְהוָה
'adonay vayapel kenegdo [5] 'ezer matsa'-lo'
SENHOR E-Ele-fez-cair adequada-a-ele ajudadora encontrou-não

אֱלֹהִים ׀ תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח
vayiqach vayishan ha'adam-'al tardemah 'elohim
e-Ele-tomou e-ele-dormiu o homem-sobre sono-profundo Deus

אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ 2:22 וַיִּבֶן
vayiven tachtenah bassar vayisgor mitsalə'otayv 'achat
E-Ele-fez lugar-dela carne e-Ele-fechou de-costelas-dele uma

יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם
ha'adam-min laqach-'asher hatsela'-'et 'elohim 'adonay
o homem-de [Ele]tomara-que a costela-* Deus SENHOR

לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃ 2:23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם
ha'adam vay'omer ha'adam-'el vayevi'eha le'ishah
o-homem E-ele-disse o homem-para e-Ele-a-trouxe para-mulher

זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת
lezo't mibessari uvassar me'atsamay 'etsem hapa'am zo't
para-esta de-minha-carne e-carne de-meu-osso osso agora esta

יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת׃ 2:24 עַל־כֵּן
ken-'al zo't-luqochah me'ish ki 'ishah [6] yiqare'
isso-Por isto-ela foi tomada do-homem porque mulher ele-chamou

יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ
be'ishto vedavaq 'imo-ve'et 'aviv-'et 'ish-ya'azav
à-sua-mulher e-ele-se-unirá mãe dele-e pai dele-* homem-ele deixará

וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃ 2:25 וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים
'arumim shənehem vayihyu 'echad levassar vahayu
nus ambos-eles E-eles-estavam um como-carne e-eles-serão

e tudo o que Adão chamou a toda a alma vivente, isso foi o seu nome.
20 E o homem pôs nomes a todo gado, e às aves dos céus, e a todo animal do campo; mas para o homem não se encontrou ajudadora adequada a ele.
21 ¶ Então, o SENHOR Deus fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu; e Ele tomou uma das suas costelas e fechou a carne em seu lugar.
22 E fez o SENHOR Deus, da costela que tomara do homem, uma mulher; e a trouxe para o homem.
23 E disse Adão: Esta [é] agora osso do meu osso e carne da minha carne; a esta ele chamou mulher, porque do homem ela foi tomada.
24 Por isso, deixará o homem seu pai e sua mãe e se unirá à sua mulher, e serão ambos uma só carne.
25 E ambos estavam nus,

[6] אִשָּׁה *'ishah* = mulher; a rigor, seria: "para o homem"; no sentido de: "direcionada para o homem".

יִתְבֹּשָֽׁשׁוּ׃	וְלֹא	וְאִשְׁתּוֹ	הָֽאָדָם
yitboshashu	velo'	ve'ishto	ha'adam
eles-sentiam-vergonha	e-não	e-sua-mulher	o-homem

o homem e sua mulher; e não se envergonhavam.

a) Este capítulo é uma espécie de apêndice do capítulo anterior, especialmente no que se refere à criação do homem e da mulher, que são, a coroa da criação de Deus. Aqui, no início, é dado não apenas instruções para, mas, até mesmo a realização do primeiro casamento. Muito embora os tempos modernos tenham ditado novos usos e novos costumes, as bases ainda são o que Deus estabeleceu lá no Éden; qualquer alteração certamente colocará em risco toda a estabilidade do indivíduo, do casamento, da família e da sociedade.

b) Os céus e a terra são agora obras completas e perfeitas. Deus não precisa de fazer revisões ou ajustes, como nós. Nada poderá ser acrescentado, ou, retirado. Toda e qualquer agressão ao sistema criado por Deus, certamente redundará em agressão direta ao próprio homem, o seu usuário.

c) Após o sexto dia da Criação, no Sábado, Deus descansou. Não como alguém que está cansado, exausto e necessitando de repouso; mas sim, como alguém que está perfeitamente satisfeito com tudo o que fez, com a qualidade e com o resultado de todo o seu trabalho. Assim, Deus foi o autor, o santificador e o primeiro praticante do descanso sabático.

d) Deus, como um pai ao seu filho, não apenas ensinou e ordenou, mas também deu o exemplo observando o Sábado. Para o homem, o Sábado deve ser não apenas um descanso físico regular e necessário, mas, um tempo especial de reflexão no qual ele deve avaliar o que tem feito ao longo da semana, reconhecer a presença de Deus em sua vida, e também como um tempo de culto, louvor e adoração ao Criador.

e) Após a Criação, Deus deu a Adão e a Eva, como moradia; o Jardim do Éden. Interessante notar que só depois do advento do pecado é que se sentiu a necessidade de vestes, abrigos e casas. No princípio, não havia necessidade de se ter "proteção" alguma; simplesmente não haviam ameaças; nem ao ser humano e nem aos animais selváticos.

f) Significado de Nomes: **Éden** = deleite, prazer. **Edinu** (em assírio) = Planície. **Ônix** = Sardônica, berilo. **Cuxe** = Cusi = Etiópia.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 3

הַשָּׂדֶה	חַיַּת	מִכֹּל	עָרוּם	הָיָה	3:1 וְהַנָּחָשׁ
hassadeh	chayat	mikol	'arum	hayah	vehanachash
o-campo	animal-de	de-tudo-de	astuto	ela-era	E-a-serpente
אֶל־הָאִשָּׁה	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר
ha'ishah-'el	vayo'mer	'elohim	'adonay	'assah	'asher
a mulher-para	e-ele-disse	Deus	SENHOR	Ele-fez	que
תֹאכְלוּ		לֹא	אֱלֹהִים	כִּי־אָמַר	אַף
to'chəlu		lo'	'elohim	'amar-ki	'af
vós-deveis-comer		não	Deus	Ele disse-que	é-isso-mesmo?
הָאִשָּׁה	3:2 וַתֹּאמֶר		הַגָּן׃	עֵץ	מִכֹּל
ha'ishah	vato'mer		hagan	'ets	mikol
a-mulher	E[ela]disse		o-jardim	árvore-de	de-tudo-de
נֹאכֵל׃		עֵץ־הַגָּן	מִפְּרִי		אֶל־הַנָּחָשׁ
no'chel		hagan-'ets	miperi		hanachash-'el
nós-comemos		o jardim-árvore de	do-fruto-de		a serpente-para
אֱלֹהִים	אָמַר	בְּתוֹךְ־הַגָּן	אֲשֶׁר	הָעֵץ	3:3 וּמִפְּרִי
'elohim	'amar	hagan-betoch	'asher	ha'ets	umiperi
Deus	Ele-disse	o jardim-no meio de	que	a-árvore	E-do-fruto-de

1 ¶ Ora, a serpente era mais astuta que todas as alimárias do campo que o SENHOR Deus tinha feito; e esta disse à mulher: É isso que Deus disse: Não comereis de toda árvore do jardim?
2 E disse a mulher à serpente: Do fruto das árvores do jardim comeremos,
3 mas, do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus:

לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ
bo tige’u velo’ mimenu to’chəlu lo’
nele vós-deveis-tocar e-não dele vós[deveis]comer não

פֶּן־תְּמֻתוּן׃ 3:4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה
ha’ishah-‘el hanachash vayo’mer temutun-pen
a mulher-para a-serpente E-ele-disse morrais-para que não

לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃ 3:5 כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם
beyom ki ‘elohim yodea’ ki temutun mot-lo’
no-dia que Deus Ele-sabe Porque tu-morrerás morrer-não

אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם
viheyitem ‘eynechem venifqechu mimenu ‘achalchem
e-vós-sereis vossos-olhos e-eles-serão-abertos dele vós-comerdes

כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃ 3:6 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה
ha'ishah vatere’ vara’ [7] tov yode’ey ke’lohim
a-mulher E-ela-viu e-o-mal bem sabedores-de como-Deus

כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם
la’enayim hu’-ta’avah vechi lema’achal ha’ets tov ki
para-os-olhos ele-agradável e-que para-comer a-árvore bom que

וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח
vatiqach lehaskil ha’ets venechmad
e[ela]tomou para[obter]sabedoria a-árvore e-sendo-desejável

מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ
le’ishah-gam vatiten vato’chal mipiryo
para seu marido-também e[ela]deu e[ela]comeu do-seu-fruto

עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃ 3:7 וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם
shənehem ‘eyney vatipaqachnah vayo’chal ‘imah
ambos-eles olhos-de E-foram-abertos e-ele-comeu com-ela

וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה
‘aleh vayitperu hem ‘eyrumim ki vayide’u
folha-de e-eles-coseram eles desnudos que e-souberam

Não comereis dele, nem nele tocareis, para que não morrais.
4 Então, disse a serpente à mulher: Certamente não morrereis.
5 Porque Deus sabe que, no dia em que dele comerdes, se abrirão os vossos olhos, e sereis como Deus, sabedores do bem e do mal.
6 ¶ E, vendo a mulher que aquela árvore [era] boa para se comer, e agradável aos olhos, e árvore desejável para se obter entendimento, tomou do seu fruto, e comeu, e deu também a seu marido com ela, e ele comeu.
7 Então, foram abertos os olhos de ambos, e conheceram que [estavam] nus; e coseram folhas

[7] A expressão טוֹב וָרָע *tov vara’* “o bem e o mal”, a princípio dá uma enganosa idéia de estar “acrescentando” (um lucro, um ganho!) quando, na verdade, só o que acrescentou foi “o mal” e a consciência do pecado; porque todo o “bem”, eles já conheciam. Essa mesma falsa impressão acontece, ainda nos dias de hoje, quando o inimigo nos diz que é bom (ou, que temos que!) estar “bem informados” e em dia com a mídia. A maioria das pessoas nunca pára pra refletir sobre o significado das palavras que adota no seu dia-a-dia. Tomemos como exemplo a palavra “in-forma-ção”, que quer dizer: “ato[de colocar]-para dentro de-uma forma”! Quando, para o crente, a Bíblia é que deveria ser a nossa Forma e o nosso Padrão; nunca a mídia! O apóstolo Paulo nos adverte a não nos “conformarmos” com o mundo; “E não vos conformeis com este mundo, mas transformai-vos pela renovação do vosso entendimento, para que experimenteis qual seja a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.”

תְאֵנָה וַֽיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃ 3:8 וַֽיִּשְׁמְעוּ
vayishme’u chagorot lahem vaya’assu te’enah
E-eles-ouviram coberturas para-eles e-eles-fizeram figueira

אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ
leruach bagan mitəhalech ‘elohim ‘adonay qol-‘et
para-brisa-de no-jardim de-andando Deus SENHOR voz de-*

הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָֽאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה
‘adonay mipəney ve’ishto ha’adam vayitchabe’ hayom
SENHOR da-face-de e-sua-mulher o-homem e-ele-escondeu o-dia

אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ 3:9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים
‘elohim ‘adonay vayiqra’ hagan ‘ets betoch ‘elohim
Deus SENHOR E-Ele-chamou o-jardim árvore-de entre-de Deus

אֶל־הָֽאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃ 3:10 וַיֹּאמֶר
vayo’mer ‘ayekah lo vayo’mer ha’adam-‘el
E-ele-disse onde?-tu a-ele e-Ele-disse o homem-para

אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי
‘anochi ‘erom-ki va’ira’ bagan shamaəti qolcha-‘et
eu nu-porque e-temí no-jardim eu-ouví tua voz-*

וָאֵחָבֵא׃ 3:11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי
ki lecha higid mi vayo’mer va’echave’
que a-ti ele-disse quem? E-Ele-disse então-eu-escondi

עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי
levilti tsiviticha ‘asher ha’ets-hamin ‘atah ‘erom
para-que-não eu-te-mandei que a árvore-?de tu nu

אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ 3:12 וַיֹּאמֶר הָֽאָדָם
ha’adam vayo’mer ‘achalta mimenu-‘achal
o-homem E-ele-disse tu-comestes dele-comer

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָֽתְנָה־לִּי
li-natnah hi’ ‘imadi natata ‘asher ha’ishah
a mim-ela deu ela comigo tu-puseste que a-mulher

מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃ 3:13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה
la’ishah ‘elohim ‘adonay vayo’mer va’ochel ha’ets-min
para-a-mulher Deus SENHOR E-Ele-disse e-eu-comi a árvore-de

מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָֽאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי
hishi’ani hanachash ha’ishah vato’mer ‘assit zo’t-mah
ele-me-enganou a-serpente a-mulher e[ela]disse tu-fizeste isto-o que?

וָאֹכֵל׃ 3:14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶֽל־הַנָּחָשׁ
hanachash-‘el ‘elohim ‘adonay vayo’mer va’ochel
a serpente-para Deus SENHOR E-Ele-disse e-eu-comi

de figueira, e fizeram para si coberturas.
8 E ouviram a voz do SENHOR Deus, que passeava no jardim na brisa [da tarde] do dia e escondeu-se o homem e sua mulher da presença do SENHOR Deus, por entre as árvores do jardim.
9 ¶ E chamou o SENHOR Deus a Adão e disse-lhe: Onde estás?
10 E ele disse: Ouvi a tua voz no jardim, e temi, porque estava nu, e me escondi.
11 ¶ E disse [Deus]: Quem disse a ti que estavas nu? Comeste tu da árvore de que te ordenei para que não comesses?
12 Então, disse Adão: A mulher que tu puseste comigo, ela me deu da árvore, e comi.
13 E disse o SENHOR Deus à mulher: Que é isto que fizeste? E disse a mulher: A serpente, ela me enganou e eu comi.
14 ¶ Então, o SENHOR Deus disse à serpente:

כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה
‘atah ‘arur zo’t ‘assita ki
tu sendo-amaldiçoado isso tu-fizeste porque

מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
hassadeh chayat umikol habehemah-mikol
o-campo animal-de e-de-tudo de a besta fera-de tudo de

עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי
yemey-kol to’chal ve’afar telech gechonecha-‘al
dias de-tudo de tu-comerás e-pó tu-andarás teu ventre-sobre

חַיֶּיךָ׃ 3:15 וְאֵיבָה | אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה
ha’ishah uveyn beynecha ‘ashit ve’eyvah chayeycha
a-mulher e-entre entre-tu eu-porei E-inimizade tua-vida

וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ
yeshufcha hu’ zarə’ah uveyn zarə’echa uveyn
ele-te-ferirá ele semente-dela e-entre tua-semente e-entre

רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס [8] 3:16 אֶל־הָאִשָּׁה
ha’ishah-‘el ‘aquev teshufenu ve’atah ro’sh
a mulher-Para calcanhar lhe-ferirás e-tu cabeça

אָמַר הַרְבָּה [9] אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב
be’etsev veheronech ‘itsvonech ‘arbeh harbah ‘amar
em-dor e-tua-gravidez tua-dor eu-aumentarei aumentar Ele-disse

תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא
vehu’ teshuqatech ‘ishech-ve’el vanim telədi
e-ele teu-desejo teu marido-e para filhos tu-darás-à-luz

Porque tu fizeste isso, maldita tu [serás] mais do que toda besta fera e mais do que todo animal do campo; sobre o teu ventre andarás e pó comerás todos os dias de tua vida.

15 E inimizade eu porei entre ti e a mulher e entre a tua semente e a semente dela; esta te ferirá a cabeça, e tu lhe ferirás o calcanhar.

16 ¶ E à mulher disse: Deveras multiplicarei a tua dor [na] tua gravidez; com dor terás filhos; e para o teu marido será o teu desejo e ele

---

[8] Ao final de alguns versos, na TaNaCh, é comum encontrar-se um פ *pe’*, ou, um ס *samech*. Quando a letra encontrada é o פ ⇔ *patach*, que quer dizer “abrir”, indica (para os escribas) que não se deve escrever nada mais nessa linha. É um ponto final e também um final de parágrafo; a escrita deverá continuar, normalmente, a partir do início da linha seguinte. E quando a letra que aparece é um ס *samech* ⇔ *sagar*, que quer dizer “fechar”, isso é uma espécie de ponto final no assunto e a escrita poderá continuar na mesma linha, porém, não antes de se deixar 9 (nove) espaços entre o ס e a continuação da escrita. Mesmo que a escrita termine com um ס bem (ou quase) no final de uma linha, ainda assim esses nove espaços terão que ser observados; conta-se os espaços restantes na linha em curso e completa-se o total de nove com espaços na linha seguinte - antes da continuação da escrita. A Kabala dá uma explicação mística para a observância desses nove espaços; mas, como crentes em Yeshua’ haMashiach que somos, a única “mística” que aceitamos e professamos é a fé, o culto a adoração e o louvor ao SENHOR Deus.

[9] Pela expressão הַרְבָּה אַרְבֶּה *harba ‘arbeh* talvez possamos inferir que as dores de parto, para a mulher, já existiam - antes do pecado; porque não se pode aumentar algo que não exista anteriormente e a Palavra é muito clara quanto a Deus ter “aumentado” as dores de parto. Isso torna possível pensarmos (mas não afirmarmos) que Adão e Eva já tivessem filhos, antes do pecado. Talvez esses filhos, gerados antes do pecado, sejam os mencionados em Gn. 6:4, onde a Bíblia fala do casamento dos “filhos de Deus [antes do pecado?]”, com as “filhas dos homens [após o pecado?]”; “... depois, quando os filhos de Deus entraram às filhas dos homens e delas geraram filhos; estes eram os valentes que houve na antiguidade, os varões de fama...”. Mas a Bíblia não confirma essa hipótese e nem lança muito mais luz sobre esse assunto.

יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס 3:17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ
shamaə’ta-ki ‘amar ule’adam bach-yimshal
tu ouvistes-porque Ele-disse E-para[o]homem a ti-ele governará

לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
tsiviticha ‘asher ha’ets-min vato’chal ‘ishtecha leqol
eu-te-mandei a-qual a árvore-de e-tu-comestes tua-mulher à-voz-de

לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
ha’adamah ‘arurah mimenu to’chal lo’ le’mor
a-terra sendo-amaldiçoada dele tu-comerás não para-dizer

בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי
yemey kol to’chalenah be’itsavon ba’avurecha
dias-de tudo-de tu-a-comerás por-doloroso-trabalho por-tua-causa

חַיֶּיךָ׃ 3:18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ
lach tatsemiach vedardar veqots hayeycha
para-ti ela-produzirá cardo E-espinhos tua-vida

וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ 3:19 בְּזֵעַת אַפֶּיךָ
‘apecha beze’at hassadeh ‘essev-‘et ve’achalta
teu-rosto Pelo-suor-de o-campo planta-* e-tu-comerás

תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי
ki ha’adamah-‘el shuvcha ‘ad lechem to’chal
porque a terra-para tu-retornes até pão tu-comerás

מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃
tashuv ‘afar-ve’el ‘atah ‘afar-ki luqachta mimenah
tu-retornarás pó-e para tu pó-porque tu-fostes-tomado dela

3:20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי
ki chavah ‘ishto shem ha’adam vayiqra’
porque Eva sua-mulher nome-de o-homem E-ele-chamou

הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃ 3:21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים
‘elohim ‘adonay vaya’as chay-kol ‘em hayetah hi’
Deus SENHOR E-Ele-fez vida-tudo de mãe-de ela-foi ela

לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ פ
vayalbishem ‘or katnot ule’ishto le’adam
e-ele-os-vestiu pele vestes-de e-para-sua-mulher para-homem

3:22 וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה
hayah ha’adam hen ‘elohim ‘adonay vayo’mer
ele-foi o-homem veja Deus SENHOR E-Ele-disse

כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה |
ve’atah vara’ tov lada’at mimenu ke’achad
e-agora e-mal bem para-saber de-nós como-um

te governará.
17 ¶ E ao homem disse: Porquanto deste ouvidos à voz de tua mulher e comeste da árvore da qual te ordenei dizendo: Não comerás dela, maldita [é] a terra por causa de ti; por doloroso trabalho comerás dela todos os dias de tua vida.
18 Espinhos e cardos ela te produzirá e tu comerás da plantação do campo.
19 Do suor do teu rosto comerás o teu pão, até que te tornes à terra, porque dela foste tomado; porque tu [és] pó e ao pó retornarás.
20 ¶ E chamou Adão o nome de sua mulher Eva, porque ela foi a mãe de todos os viventes.
21 ¶ E fez o SENHOR Deus ao homem e à sua mulher vestes de peles e os vestiu.
22 ¶ Então disse o SENHOR Deus: Eis que o homem é como um de nós, sabedor do bem e do mal e agora,

מֵעֵץ	גַּם	וְלָקַח	יָדוֹ	פֶּן־יִשְׁלַח
me'ets	gam	velaqach	yado	yishlach-pen
da-árvore-de	também	e-ele-tome	sua-mão	ele estenda-para que não

3:23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ	לְעֹלָם׃	וָחַי	וְאָכַל	הַחַיִּים
vayeshaləhehu	le'olam [10]	vachay	ve'achal	hachayim
E-Ele-o-enviou	para-sempre	e-ele-viva	e-ele-coma	a-vida

אֶת־הָאֲדָמָה	לַעֲבֹד	מִגַּן־עֵדֶן	אֱלֹהִים	יְהוָה
ha'adamah-'et	la'avod	'eden-migan	'elohim	'adonay
a terra-*	para-trabalhar	Éden-do jardim de	Deus	SENHOR

אֶת־הָאָדָם	3:24 וַיְגָרֶשׁ	מִשָּׁם׃	לֻקַּח	אֲשֶׁר
ha'adam-'et	vayegaresh	misham	luqach	'asher
o homem-*	E-ele-expulsou	de-lá	ele-fora-tomado	a-qual

אֶת־הַכְּרֻבִים	לְגַן־עֵדֶן	מִקֶּדֶם	וַיַּשְׁכֵּן
hakeruvim-'et	'eden-legan	miqedem	vayashken
o querubim-*	Éden-para jardim de	do-oriente	e-Ele-colocou

לִשְׁמֹר	הַמִּתְהַפֶּכֶת	הַחֶרֶב	לַהַט	וְאֵת
lishmor	hamitəhapechet	haherev	lahat	ve'et
para-guardar	flamejante-ao-redor	a-espada	chama	e

ס הַחַיִּים׃	עֵץ	אֶת־דֶּרֶךְ
hachayim	'ets	derech-'et
a-vida	árvore	caminho de-*

para que não estenda a sua mão e tome também da árvore da vida, e coma, e viva eternamente,
23 o SENHOR Deus o lançou fora do jardim do Éden, para lavrar a terra de que fora tomado.
24 E Ele expulsou o homem e pôs ao oriente do jardim do Éden os querubins e uma espada flamejante ao redor, para guardar o caminho da árvore da vida.

a) O significado da palavra *satanás* é: "opositor", ou, "aquele que se opõe". Aqui vemos que a sua inimizade e oposição era, em princípio, contra Deus, contra o qual ele nada podia; por isso ele resolve investir contra a coroa da Criação, o homem.

b) No verso 1 nós temos וְהַנָּחָשׁ *vehanachash* que traduzido é: "e-a-serpente". Curioso é que a palavra נָחָשׁ *nachash*, além de significar "serpente, sussurro, brilho," significa também, conforme Gesenius e Strong #5172-5175, "praticar encantamento, mágica, agouro, prognosticar, adivinhar..." enfim, uma série de práticas abomináveis diante do Senhor.

c) Compare o que Deus disse ao homem: "**De toda árvore do jardim comerás livremente, mas da árvore da ciência do bem e do mal, dela não comerás; porque, no dia em que dela comeres, certamente morrerás**" 2:16-17, com o que disse a serpente à mulher: "**É assim que Deus disse: Não comereis de toda árvore do jardim?**" 3:1, com o que disse a mulher à serpente: "**Do fruto das árvores do jardim comeremos, mas, do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus: Não comereis dele, nem nele tocareis, para que não morrais**" 3:2-3. Daí a importância de sabermos repetir sempre exatamente conforme o que "**está escrito**," e, com firmeza, "**assim diz o Senhor**".

d) Interessante notar que o Tentador, astuto, procurou o momento certo; quando Eva (que provavelmente recebera o mandamento através de Adão) estava só, e próxima à Arvore!

e) A afirmação "**no dia** em que dela comeres, certamente morrerás," muito provavelmente esteja se referindo a "1 dia=mil anos", idade a qual nenhum homem jamais viveu. Não tivesse o homem pecado e ele não teria morrido, uma vez que, antes do pecado, só lhe fora proibido comer da árvore do conhecimento do bem e do mal, dando a entender que ele poderia comer livremente do fruto da Arvore da Vida.

[10] A idéia com וָחַי לְעֹלָם *vachay le'olam*, deve ser entendida como a preocupação, de Deus, com a possibilidade de o homem eternizar a sua vida no pecado. O homem tem mantido, ao longo dos milênios passados e até nos dias de hoje, a doce ilusão de viver além dos limites estabelecidos pelo Criador e, se possível fosse, viver "eternamente" aqui neste mundo. Deus tem de fato permitido grandes avanços tecnológicos e científicos; mas, a existência do homem aqui neste mundo, de pecado, foi limitada pelo seu Criador e jamais poderá ser ultrapassada.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

וַתַּהַר	אִשְׁתּוֹ	אֶת־חַוָּה	יָדַע	4:1 וְהָאָדָם
vatahar	‘ishto	chavah-‘et	yada’	veha’adam
e-ela-concebeu	sua-mulher	Eva-*	ele-conheceu	E-o-Adão

אִישׁ	קָנִיתִי	וַתֹּאמֶר	אֶת־קַיִן	וַתֵּלֶד
‘ish	qaniti	vato’mer	qayin-‘et	vateled
homem	eu-obtive	e-ela-disse	[11] Caim-*	e-ela-teve-filho

אֶת־הָבֶל	אֶת־אָחִיו	לָלֶדֶת	4:2 וַתֹּסֶף	אֶת־יְהוָה׃
havel-‘et	‘achiyv-‘et	laledet	vatossef	‘adonay-‘et
Abel-*	irmão dele-*	para-ter-filho	E-ela-tornou	SENHOR-*

אֲדָמָה׃	עֹבֵד	הָיָה	וְקַיִן	צֹאן	רֹעֵה	וַיְהִי־הֶבֶל
‘adamah	‘oved	haya	veqayin	tso’n	roeh	hevel-vayehi
terra	serviçal-de	ele-foi	e-Caim	rebanho	pastor-de	Abel-E ele foi

הָאֲדָמָה	מִפְּרִי	קַיִן	וַיָּבֵא	יָמִים	מִקֵּץ	4:3 וַיְהִי
ha’adamah	miperi	qayin	vayave’	yamim	miqets	vayehi
a-terra	do-fruto-de	Caim	e-ele-trouxe	dias	ao-fim-de	E-aconteceu

גַם־הוּא	הֵבִיא	4:4 וְהֶבֶל	לַיהוָה	מִנְחָה
hu’-gam	hevi’	vehevel	la’donay	minchah
ele-também	ele-trouxe	E-Abel	para-o-SENHOR	oferta

וַיִּשַׁע	וּמֵחֶלְבֵהֶן	צֹאנוֹ	מִבְּכֹרוֹת
vayisha’	umeheləvehen	tso’no	mibechorot
e-ele-teve-favor	e-dos-cevados	seu-rebanho	dos-primogênitos-de

וְאֶל־מִנְחָתוֹ	4:5 וְאֶל־קַיִן	וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃	אֶל־הֶבֶל	יְהוָה
minchato-ve’el	qain-ve’el	minchato-ve’el	hevel-‘el	‘adonay
sua oferta- e para	Caim-E para	sua oferta-e para	Abel-para	SENHOR

מְאֹד	לְקַיִן	וַיִּחַר [12]	שָׁעָה	לֹא
meo’d	leqayin	vayichar	sha’ah	lo’
muito	para-Caim	e-ele-ficou-furioso	ele-teve-favor	não

Gênesis 4

1 ¶ E conheceu Adão a Eva, sua mulher, e ela concebeu e teve a Caim, e ela disse: Alcancei do SENHOR um varão.

2 E tornou a conceber, a seu irmão Abel; e foi Abel pastor de ovelhas, e Caim foi lavrador da terra.

3 ¶ E aconteceu, ao cabo de dias, que Caim trouxe do fruto da terra uma oferta ao SENHOR.

4 E Abel também trouxe dos primogênitos das suas ovelhas e dos seus cevados; e atentou o SENHOR para Abel e para a sua oferta.

5 Mas para Caim e para a sua oferta não atentou. E

[11] a) O nome Caim significa “possessão.” Muitos acreditam que Eva teve, com o nascimento de Caim, a expectativa e esperança de já ter obtido a promessa do “Redentor.” Isso é deduzido a partir da sua expressão de júbilo e de contentamento quando do nascimento de Caim, que pode ser lida como: “eu obtive um homem, o SENHOR!” Nesse caso, Eva teria se enganado tanto quanto Samuel, quando estava para ungir a Davi e: “... entrando eles, viu a Eliabe, e disse: Certamente está perante o Senhor o seu ungido”, em I Samuel 16:6; mas Deus não vê como o homem.

b) O nome Abel pode significar também “vão, vaidade.” Parece claro que, para Eva, com Caim ela já havia obtido o prometido Redentor da raça humana, bem como de todo o universo. Sendo assim, com toda a sua expectativa em Caim, tudo o mais lhe parecia pura הֶבֶל *havel*, “vaidade”. Mas, como no caso de Esaú e Jacó, e também de Davi, mais tarde, Deus escolhe o que aos olhos humanos é desprezível, e rejeita a aparência e consenso do homem.

[12] Neste texto vemos algumas lições muito interessantes no fato de Deus aceitar a oferta de Abel, e, de recusar a de Caim. Abel, quando ofereceu ao Senhor das primícias do seu rebanho e de acordo com a prescrição já estabelecida por Deus manifestou, assim, uma atitude muito importante; a obediência. Caim, com a sua atitude de desobediência, se torna o primeiro “inventor de religião” ao “achar” que se ele oferecesse o melhor do produto de sua lavoura, Deus “com certeza” iria aceitar. Ainda hoje tem muita gente que continua acreditando que Deus tem obrigação de aceitar a oferta deles, que é de fato boa e que é feita de coração

וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃ 4:6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קָיִן
qayin-'el 'adonay vayo'mer panayv vayipəlu
Caim-para SENHOR E-Ele-disse face-dele e-eles-descairam

לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃
faneycha nafəlu velamah lach charah lamah
tua-face eles-descairam e-por-que? para-ti ele-está-irado por-que?

4:7 הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב
tetiv lo' ve'im se'et tetiv-'im halo'
tu-fizeres-bem não e-se ser-aceito tu fizeres bem-se ?Não

לַפֶּתַח חַטָּאת [13] רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה
ve'atah teshuqato ve'elecha rovets chata't lapetach
e-tu desejo-dele e-a-ti curvando-se o-teu-pecado à-porta

תִּמְשָׁל־בּוֹ׃ 4:8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו
'achiyv hevel-'el qayin vayo'mer bo-timshal
irmão-dele Abel-para Caim E-ele-disse sobre ele-tu deves dominar

וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן
qayin vayaqam bassadeh bihəyotam vayehi
Caim e-ele-levantou no-campo enquanto-eles-estavam e-ele-estava

אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃ 4:9 וַיֹּאמֶר יְהוָה
'adonay vayo'mer vayahargehu 'achiyv hevel-'el
SENHOR E-Ele-disse e-ele-o-matou irmão-dele Abel-sobre

אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי
yada'əti lo' vayo'mer 'achicha hevel 'ey 'e qayin-'el
eu-sei não e-ele-disse teu-irmão Abel onde? Caim-para

הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ 4:10 וַיֹּאמֶר מֶה
meh vayo'mer 'anochi 'achi hashomer
o-que? E-Ele-disse eu meu-irmão ?[o]que-guarda

עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי
'elay tso'aqim 'achicha demey qol 'assita
a-mim estão-clamando teu-irmão sangue-de voz-de tu-fizestes

מִן־הָאֲדָמָה׃ 4:11 וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה
ha'adamah-min 'atah 'arur ve'atah ha'adamah-min
a terra-desde tu sendo-maldito E-agora a terra-desde

irou-se Caim grandemente, e descaiu-lhe o seu semblante.
6 ¶ E disse o SENHOR a Caim: Por que te iraste? E por que descaiu o teu semblante?
7 Se bem fizeres, não haverá aceitação para ti? E, se não fizeres bem, o pecado jaz à porta, e para ti será o desejo dele, e sobre ele dominarás.
8 ¶ E falou Caim com Abel, seu irmão, e estando eles no campo, se levantou Caim contra o Abel, seu irmão, e o matou.
9 ¶ E disse o SENHOR a Caim: Onde [está] Abel, teu irmão? E ele disse: Não sei; sou eu guardador do meu irmão?
10 E disse [Deus]: Que fizeste? A voz do sangue do teu irmão [está] clamando a mim desde a terra.
11 E agora maldito és tu desde a terra,

---

voluntário; não está de acordo com a prescrição divina, mas, como dizem eles, "o que vale é a intenção". O grande pecado de Caim não foi o de fazer uma oferta em desacordo com a instrução divina, não foi o fato de ficar por demais irado e também não foi o de matar o seu irmão; o seu pecado fatal foi o 'orgulho', que o impediu de admitir o seu erro, de se arrepender, de pedir perdão, de ser perdoado e de viver para sempre na presença do Senhor.

[13] A palavra רֹבֵץ *rovets*, no verso 7, significa "encurvando-se, reverenciando," e se refere ao pecado, dando a idéia de que o pecado se encurva e está sujeito à autoridade (vontade) do homem; por isso a frase seguinte "a ti cumpre dominá-lo."

אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ
‘achicha demey-‘et laqachat piha-‘et patsətah ‘asher
teu-irmão sangue de-* para-tomar sua boca-* ela-abriu a-qual

מִיָּדֶךָ׃ 4:12 כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף
tossef-lo’ ha’adamah-‘et ta’avod ki miyadecha
tornará-não a terra-* tu-trabalhares Quando de-tua-mão

תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃
va’arets tihye vanad na’ lach kochah-tet
na-terra tu-serás e-vagabundo fugitivo a-ti sua força-dar de

4:13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי
‘avoni gadol ‘adonay-‘el qayin vayo’mer
minha-maldade grande SENHOR-para Caim E-ele-disse

מִנְּשֹׂא׃ 4:14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל
me’al hayom ‘oti gerashta hen minesso’
de-sobre o-dia me tu-lanças Eis-que do-que[posso]suportar

פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי
vehayiti ‘essater umipanecha ha’adamah peney
e-eu-serei eu-serei-escondido e-de-tua-face a-terra face-de

נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי
motsə’i-chol vehayah ba’arets vanad na’
me encontrar-todo que e-será[que] na-terra e-vagabundo fugitivo

יַהַרְגֵנִי׃ 4:15 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן
lachen ‘adonay lo vayo’mer yahargeni
então SENHOR a-ele E-Ele-disse ele-me-matará

כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם
vayassem yuqam shivə’ataim qayin horeg-kol
e-Ele-fez ele-será-vingado sete-vezes Caim matando-todo

יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ
‘oto-hakot levilti ‘ot leqayin ‘adonay
a ele-matar para-que-não sinal para-Caim SENHOR

כָּל־מֹצְאוֹ׃ 4:16 וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה
‘adonay milifney qayin vayetse mots’o-kol
SENHOR da-presença Caim E-ele-saiu encontrar ele-todo que

וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃ 4:17 וַיֵּדַע קַיִן
qayin vayeda’ ‘eden-qidmat nod-be’erets vayeshev
Caim E-conheceu Éden-ao oriente de Node-na terra de[14] e-ele-habitou

a qual abriu a sua boca para receber da tua mão o sangue do teu irmão.

12 Quando lavrares a terra, esta não tornará a dar da sua força; fugitivo e errante serás na terra.

13 ¶ Então, disse Caim ao SENHOR: Grande [é] a minha maldade; maior do que a que se possa suportar.

14 Eis que hoje me lanças da face da terra, e da tua face me esconderei; e serei fugitivo e errante na terra, e será que qualquer que me encontrar me matará.

15 E disse-lhe o SENHOR: Então, qualquer que matar a Caim sete vezes será castigado. E pôs o SENHOR um sinal em Caim, para que não o ferisse qualquer que o encontrasse.

16 ¶ E saiu Caim da presença do SENHOR e ele habitou na terra de Node, ao oriente do Éden.

---

[14] A terra das peregrinações de Caim, no verso 16, foi, בְּאֶרֶץ־נוֹד *be’erets nod*, “na terra de Node”. Interessante notar que essa é apenas mais uma ocorrência e variação da palavra וָנָד *vanad*, “e-vagabundo,” do verso 12. Conforme Gesenius e também Strong, נוֹד “node” quer dizer “vagabundo, errante, andarilho sem destino”, como quem está perdido.

אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ
chanoch ‘et vateled vatahar ‘ishto-‘et
Enoque-* e-ela-teve-filho e-ela-concebeu sua mulher-*

וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר
ha’ir shem vayiqra’ ‘ir boneh vayehi
a-cidade nome-de e-ele-chamou cidade construindo e-ele-foi

כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃ 4:18 וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ
lachanoch vayivaled chanoch beno keshem
para-Enoque E-ele-nasceu Enoque [15] seu-filho como-nome-de

אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל יָלַד
yalad umechiya’el mechuya’el-‘et yalad ve’irad ‘irad-‘et
ele-gerou e-Meujael Meujael-* ele-gerou e-Irad Irade-*

אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃
lamech-‘et yalad umetusha’el metusha’el-‘et
Lameque-* ele-gerou e-Metusael Metusael-*

4:19 וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת
ha’achat shem nashim shətey lemech lo-vayiqach
a-primeira nome-de mulheres duas Lameque para ele-E ele tomou

עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ 4:20 וַתֵּלֶד עָדָה
‘adah vateled tsilah hashenit veshem ‘adah
Ada E-ela-deu-à-luz Zilá a-segunda e-nome-de Ada

אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל
‘ohel yoshev ‘avi hayah hu’ yaval-‘et
tendas morando-em pai-de ele-foi ele Jabal-*

וּמִקְנֶה׃ 4:21 וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה
hayah hu’ yuval ‘achiyv veshem umiqneh
ele-foi ele Jubal irmão-dele E-nome-de e-criador-de-gado

אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ 4:22 וְצִלָּה
vetsilah ve’ugav kinor tofes-kol ‘avi
E-Zilá e-órgão arpa tocando-todo que pai-de

גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ
lotesh qayin tuval-‘et yaldah hi’-gam
forjando Caim Tubal-* ela-deu-à-luz ela-também

כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן
qayin-tuval va’achot uvarzel nechoshet choresh-kol
Caim-Tubal e-irmã-de e-ferro bronze ferramentando-tudo de

17 E conheceu Caim a sua mulher, e ela concebeu e teve a Enoque; e ele edificou uma cidade e chamou o nome da cidade pelo nome de seu filho Enoque.
18 E a Enoque nasceu Irade, e Irade gerou a Meujael, e Meujael gerou a Metusael, e Metusael gerou a Lameque.
19 ¶ E Lameque tomou para si duas mulheres; o nome da primeira [era] Ada, e o nome da segunda [era] Zilá.
20 E Ada deu à luz a Jabal; ele foi o pai dos que habitam em tendas e [criam] gado
21 e o nome do seu irmão [era] Jubal; ele foi o pai de todos os que tocam harpa e órgão.
22 E Zilá, também ela teve a Tubalcaim, [mestre em] forjaria, todo tipo de ferramentas de bronze e de ferro; e a irmã de Tubalcaim [foi]

[15] Enoque, חֲנוֹךְ *chanoch,* no verso 17, quer dizer “iniciado.” Foi esse o nome de um dos filhos de Caim e também o nome da primeira cidade mencionada na Bíblia.

וְצִלָּה	עָדָה	לְנָשָׁיו	לֶמֶךְ	וַיֹּאמֶר 4:23	נַעֲמָה׃
vetsilah	‘adah	lenashayv	lemech	vayo’mer	na’amah
e-Zilá	Ada	para-mulheres-dele	Lameque	E-ele-disse	Naamá

אִמְרָתִי	הַאְזֵנָּה	לֶמֶךְ	נְשֵׁי	קוֹלִי	שְׁמַעַן
‘imrati	ha’ezenah	lemech	neshey	qoli	shema’an
minha-palavra	ouçam[16]	Lameque	mulheres-de	minha-voz	ouçam

וְיֶלֶד	לְפִצְעִי	הָרַגְתִּי	אִישׁ	כִּי
veyeled	lefitsə’i	haragəti	‘ish	ki
e-rapaz	por-meu-ferimento	eu-matei	homem	porque

וְלֶמֶךְ	יֻקַּם־קָיִן	שִׁבְעָתַיִם	כִּי 4:24	לְחַבֻּרָתִי׃
velemech	qayin-yuqam	shivə’ataim	ki	lehaburati
então-Lameque	Caim-ele será vingado	sete-vezes	Se	por-minha-injúria

אֶת־אִשְׁתּוֹ	עוֹד	אָדָם	וַיֵּדַע 4:25	וְשִׁבְעָה	שִׁבְעִים
’ishto-‘et	‘od	‘adam	vayeda’	veshivə’ah	shiv’im
sua mulher-*	ainda	Adão	E-ele-conheceu	e-sete [17]	setenta

כִּי	שֵׁת	אֶת־שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד
ki	shet	shemo-‘et	vatiqra’	ben	vateled
porque	Sete	nome dele-*	e-ela-chamou	filho	e-ela-deu-à-luz

הֶבֶל	תַּחַת	אַחֵר	זֶרַע	אֱלֹהִים	שָׁת־לִי
hevel	tachat	acher	zera’	‘elohim	li-shat
Abel	em-lugar-de	outra	semente	SENHOR	para mim-ele concedeu

יֻלַּד־בֵּן	גַּם־הוּא	וּלְשֵׁת 4:26	קָיִן׃	הֲרָגוֹ	כִּי
ben-yulad	hu’-gam	uleshet	qayin	harago	ki
filho-gerou	ele-também	E-para-Sete	Caim	o-matou	porque

לִקְרֹא	הוּחַל	אָז	אֱנוֹשׁ	אֶת־שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא
liqro’	huchal	‘az	‘enosh	shemo-‘et	vayiqra’
chamar	ele-começou	então	Enos	nome dele-*	e-ele-chamou

יְהוָה׃ פ	בְּשֵׁם
‘adonay	beshem
SENHOR	pelo-nome-de

Naamá.

23 ¶ E disse Lameque às suas mulheres: Ada e Zilá; ouvi a minha voz, vós mulheres de Lameque, escutai o meu dito: Porque eu matei um homem, por me ferir, e um jovem, por me injuriar.

24 Porque sete vezes será vingado Caim; mas Lameque, setenta e sete.

25 ¶ E tornou Adão a conhecer a sua mulher e ela deu à luz um filho e ela chamou o seu nome Sete; porque [disse ela], Deus me concedeu outra semente em lugar de Abel; porque Caim o matou.

26 E a Sete, também ele gerou um filho; e ele chamou o seu nome Enos; então se começou a invocar o nome do SENHOR.

---

[16] A palavra הַאְזֵנָּה *ha’ezənah*, no verso 23, de acordo com Gesenius, significa (*sharp, acute, pointed, specially as to animals, to be so called from the pointed form*), ou seja, “afiado, aguçado, apontado, especialmente para com animais, chamados assim da forma correta [pela qual eles atendem]”. E, de acordo com Strong, #238, (*to broaden out the ear, with the hand*) “ampliar a audição com o auxílio de uma das mãos [fazendo uma ‘concha’ atrás da orelha]”. Portanto, uma boa tradução para הַאְזֵנָּה *ha’ezenah* seria “ouçam, prestem muita atenção [ao que vou lhes dizer]!”

[17] A maioria das traduções, que levam em conta várias outras fontes - como os pergaminhos do Mar Morto, traduz este texto como “setenta vezes sete”; mas, como o nosso objetivo aqui é tão somente o estudo do texto da Bíblia Hebraica, traduzimos como “setenta e sete”, que é como aparece na BH.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 5

אֱלֹהִים	בְּרֹא	בְּיוֹם	אָדָם	תּוֹלְדֹת	סֵפֶר	5:1 זֶה
‘elohim	bero’	beyom	‘adam	toledot	sefer	zeh
Deus	criar	no dia	Adão	gerações-de	livro-de	este

5:2 זָכָר	אֹתוֹ׃	עָשָׂה	אֱלֹהִים	בִּדְמוּת	אָדָם
zachar	‘oto	assah	‘elohim	bidemut	‘adam
Macho[18]	[a]ele	ele-fez	Deus	à-imagem-de	homem

אֶת־שְׁמָם	וַיִּקְרָא	אֹתָם	וַיְבָרֶךְ	בְּרָאָם	וּנְקֵבָה
shemam-‘et	vayiqra’	‘otam	vayevarech	bera’am	uneqevah
nome deles-*	e-Ele-chamou	eles	e-Ele-abençoou	ele-os-criou	e-fêmea

שְׁלֹשִׁים	אָדָם	5:3 וַיְחִי	הִבָּרְאָם׃ ס	בְּיוֹם	אָדָם
shəloshim	‘adam	vayechi	hibarə’am	beyom	‘adam
trinta	Adão	E-ele-viveu	ele-os-criou	no-dia	Adão[19]

כְּצַלְמוֹ	בִּדְמוּתוֹ	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּמְאַת
ketsalmo	bidemuto	vayoled	shanah	ume’at
conforme-a-imagem-dele	à-sua-semelhança	e-ele-gerou	ano	e-centena-de

יְמֵי־אָדָם	5:4 וַיִּהְיוּ	שֵׁת׃	אֶת־שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא
‘adam-yemey	vayihyu	shet	shemo-‘et	vayiqra’
Adão-dias de	E-eles-foram	Sete	nome dele-*	e-ele-chamou

שָׁנָה	מֵאֹת	שְׁמֹנֶה	אֶת־שֵׁת	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי
shanah	me’ot	shəmoneh	shet-‘et	holido	‘acharey
ano	centenas	oito	Sete-*	o-gerou	depois

אָדָם	כָּל־יְמֵי	5:5 וַיִּהְיוּ	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד
‘adam	yemey-kol	vayihyu	uvanot	banim	vayoled
Adão	dias de-tudo de	e-eles-foram	e-filhas	filhos	e-ele-gerou

שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	מֵאוֹת	תְּשַׁע	אֲשֶׁר־חַי
shanah	ushəloshim	shanah	me’ot	tesha’	chay-‘asher
ano	e-trinta	ano	centenas	nove	vida-que

1 ¶ Este é o livro das gerações de Adão. No dia em que Deus criou o homem, à semelhança de Deus o fez.

2 Macho e fêmea os criou, e os abençoou, e chamou o nome deles homem, no dia em que Ele os criou.

3 E Adão viveu 130, e gerou [um filho] à sua semelhança, conforme a sua imagem, e chamou o nome dele Sete.

4 E foram os dias de Adão, depois que gerou a Sete, 800, e gerou filhos e filhas.

5 E foram todos os dias que Adão viveu, 930 anos

---

[18] As palavras, זָכָר וּנְקֵבָה *zachar uneqevah*, “macho e fêmea”, falando da Criação, é um verdadeiro pesadelo para os evolucionistas! Eles podem até pregar que o homem (um homem) veio através de uma evolução (a partir do nada?!), mas, como é que eles explicariam o surgimento e a evolução (paralela?) tão bem sucedida de um macho e de sua fêmea – ao mesmo tempo?! Na evolução, todo macho tem que ter vindo de uma fêmea que, por sua vez, tem que ter sido fecundada por um macho. Na Criação, Deus fez o macho, Adão e, de uma de suas costelas, Ele formou a Eva; e só a partir daí é que ouve o que podemos chamar de “evolução de toda a humanidade”. Não existe nenhuma conciliação possível entre a “teoria da evolução” e a Criação, como pretendem alguns cristãos.

[19] אָדָם Adam, conforme Strong #119/120, significa “*to show blood in the face, to turn rosy, human being*” = corar a face, como quando o sangue sobe e aparece no rosto, e também denota o ser humano; e, conforme Gesenius, “*to be red, ruddy, man*” = ser vermelho, rosado, homem. Gesenius faz também a relação entre a palavra דָּם, “*dam*” = sangue, e a sua raiz אָדָם, *adam*,= que se refere mais à cor vermelha, o corado, e o rosado. As quatro palavras: דָּם, *dam*, אָדָם, *adam*, אָדָם, *adam*, e אֲדָמָה, *adamah* = terra, todas elas são palavras correlacionadas e dizem respeito à cor vermelha, à terra, e ao homem.

וַיָּמֹת׃ ס 5:6 וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת
ume’at shanim chamesh shet-vayechi vayamot
e-centena-de anos cinco Sete-E ele viveu e-ele-morreu

שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃ 5:7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי
‘acharey shet-vayechi enosh-‘et vayoled shanah
depois Sete-E ele viveu Enos-* e-ele-gerou ano

הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
shanah me’ot ushəmoneh shanim sheva’ ‘enosh-‘et holido
ano centenas e-oito anos sete Enos-* o-gerou

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 5:8 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת
shet-yeme-kol vayihyu uvanot banim vayoled
Sete-dias de-tudo de E-eles-foram e-filhas filhos e-ele-gerou

שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
vayamot shanah me’ot utesha’ shanah ‘esreh shəteym
e-ele-morreu ano centenas e-nove ano dez duas

5:9 וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן׃
qeynan-‘et vayoled shanah tish’im ‘enosh vayechi
Cainã-* e-ele-gerou ano noventa Enos E-ele-viveu

5:10 וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ
chamesh qeynan-‘et holido ‘acharey ‘enosh vayechi
cinco Cainã-* o-gerou depois Enos E-ele-viveu

עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
banim vayoled shanah me’ot ushəmoneh shanah ‘esreh
filhos e-ele-gerou ano centenas e-oito ano dez

וּבָנוֹת׃ 5:11 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים
shanim chamesh ‘enosh yeme-kol vayihyu uvanot
anos cinco Enos dias de-tudo de E-eles-foram e-filhas

וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 5:12 וַיְחִי קֵינָן
qeynan vayechi vayamot shanah me’ot utesha’
Cainã E-eles-foram e-ele-morreu ano centenas e-nove

שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃ 5:13 וַיְחִי קֵינָן
qeynan vayechi mahalale’el-‘et vayoled shanah shiv’im
Caiãn E-eles-foram Maalalel-* e-ele-gerou ano setenta

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
ushəmoneh shanah ‘arba’im mahalale’el-‘et holido ‘acharey
e-oitenta ano quarenta Maalalel-* o-gerou depois

מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 5:14 וַיִּהְיוּ
vayihyu uvanot banim vayoled shanah me’ot
E-eles-foram e-filhas filhos e-ele-gerou ano centenas

e morreu.
6 ¶ E viveu Sete 105 anos e gerou a Enos.
7 E viveu Sete, depois que gerou a Enos, 807 anos e gerou filhos e filhas.
8 E foram todos os dias de Sete 912 anos; e morreu.
9 E viveu Enos 90 anos; e gerou a Cainã.
10 E viveu Enos, depois que gerou a Cainã, 815 anos e gerou filhos e filhas.
11 E foram todos os dias de Enos 905 anos; e morreu.
12 E viveu Cainã 70 anos e gerou a Maalalel.
13 E viveu Cainã, depois que gerou a Maalalel, 840 anos e gerou filhos e filhas.
14 E foram

כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
shanah me'ot utesha' shanim 'esser qeynan yemey-kol
ano centenas e-nove anos dez Cainã dias de-tudo de

וַיָּמֹת׃ ס 5:15 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים
shanim chamesh mahalale'el-'et vayechi vayamot
anos cinco Maalalel E-ele-viveu e-ele-morreu

וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃ 5:16 וַיְחִי
vayechi yared-'et vayoled shanah veshishim
E-ele-viveu Jarede-* e-ele-gerou ano e-sessenta

מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
shanah shəloshim yered-'et holido 'acharey mahalale'el
ano trinta Jarede-* o-gerou depois Maalalel

וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
uvanot banim vayoled shanah me'ot ushəmoneh
e-filhas filhos e-ele-gerou ano centenas e-oitenta

5:17 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
shanah vetish'im chamesh mahalale'el yemey-kol vayihyu
ano e-noventa cinco Maalalel dias de-tudo de E-eles-foram

וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 5:18 וַיְחִי־יֶרֶד
yered-vayechi vayamot shanah me'ot ushəmoneh
Jarede-E ele viveu e-ele-morreu ano centenas e-oito

שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ׃
chanoch-'et vayoled shanah ume'at shanah veshishim shətayim
Enoque-* e-ele-gerou ano e-centena-de ano e-sessenta duas

5:19 וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
me'ot shəmoneh chanoch-'et holido 'acharey yered-vayechi
centenas oito Enoque-* o-gerou depois Jarede-E ele viveu

שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 5:20 וַיִּהְיוּ
vayihyu uvanot banim vayoled shanah
e-eles-foram e-filhas filhos e-ele-gerou ano

כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת
me'ot utesha' shanah veshishim shətayim yered-yeme-kol
centenas e-nove ano e-sessenta duas Jarede-dias de-tudo de

שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ
vayamot shanah
e-ele-morreu ano

5:21 וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
vayoled shanah veshishim chamesh chanoch vayechi
e-ele-gerou ano e-sessenta cinco Enoque E-ele-viveu

todos os dias de Cainã 910 anos; e morreu.

15 E viveu Maalalel 65 anos e gerou a Jarede.

16 E viveu Maalalel, depois que gerou a Jarede, 830 anos e gerou filhos e filhas.

17 E foram todos os dias de Maalalel 895 anos; e morreu.

18 E viveu Jarede 162 anos e gerou a Enoque.

19 E viveu Jarede, depois que gerou a Enoque, 800 anos e gerou filhos e filhas.

20 E foram todos os dias de Jarede 962 anos; e morreu.

21 ¶ E viveu Enoque 65 anos e gerou

אֶת־מְתוּשָׁלַח׃ 5:22 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים
ha’elohim-‘et chanoch vayitəhalech metushalach-‘et
o Deus-* Enoque E-ele-andou Metusalém-*

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
vayoled shanah me’ot shəlosh metushelach-‘et holido ‘acharey
e-ele-gerou ano centenas três Metusalém-* o-gerou depois

בָּנִים וּבָנוֹת׃ 5:23 וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ
chamesh chanoch yemey-kol vayehi uvanot banim
cinco Enoque dias de-tudo de E-ele-foi e-filhas filhos

וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃ 5:24 וַיִּתְהַלֵּךְ
vayitəhalech shanah me’ot ushəlosh shanah veshishim
e-ele-andou ano centenas e-três ano e-sessenta

חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ פ
‘elohim ‘oto laqach-ki ve’enenu ha’elohim-‘et chanoch
Deus [a]ele Ele tomou-porque e-ele-não-era o Deus-* Enoque

5:25 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת
ume’at shanah ushəmonim sheva metushelach vayechi
e-centena-de ano e-oitenta sete Metuselá E-ele-viveu

שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ׃ 5:26 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי
‘acharey metushelach vayechi lamech-‘et vayoled shanah
depois Metusalém E-ele-viveu Lameque-* e-ele-gerou ano

הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע
usheva’ shanah ushəmonim shətayim lemech-‘et holido
e-sete ano e-oitenta duas Lameque-* o-gerou

מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 5:27 וַיִּהְיוּ
vayihyu uvanot banim vayoled shanah me’ot
E-eles-foram e-filhas filhos e-ele-gerou ano centenas

כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע
utesha’ shanah veshishim tesha metushelach yemey-kol
e-nove ano e-sessenta nove Metusalém dias de-tudo de

מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ
vayamot shanah me’ot
e-ele-morreu ano centenas

5:28 וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה
shanah ume’at shanah ushəmonim shətayim lemech-vayechi
ano centena-de ano e-oitenta duas Lameque-E ele viveu

וַיּוֹלֶד בֵּן׃ 5:29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר
le’mor noach shemo-‘et vayiqra’ ben vayoled
para-dizer Noé nome dele-* E-ele-chamou filho e-ele-gerou

a Metusalém.

22 E andou Enoque com Deus, depois que gerou a Metusalém, 300 anos e gerou filhos e filhas.

23 E foram todos os dias de Enoque 365 anos.

24 E andou Enoque com Deus; e ele não era mais, porque Deus o tomara [para si].

25 ¶ E viveu Metusalém 187 anos e gerou a Lameque.

26 E viveu Metusalém, depois que gerou a Lameque, 782 anos e gerou filhos e filhas.

27 E foram todos os dias de Metusalém 969 anos; e morreu.

28 ¶ E viveu Lameque 182 anos e gerou um filho.

29 E chamou o seu nome Noé, dizendo:

יָדֵינוּ	וּמֵעִצְּבוֹן	מִמַּעֲשֵׂנוּ	יְנַחֲמֵנוּ	זֶה
yadenu	ume’itsevon	mima’assenu	yenachamenu	zeh
nossas -mãos	e-da-fadiga	do-nosso-trabalho	ele-nos-confortará	este

5:30 וַֽיְחִי־לֶמֶךְ	יְהוָה׃	אֵֽרְרָהּ	אֲשֶׁר	מִן־הָֽאֲדָמָה
lemech-vayechi	‘adonay	‘arərah	‘asher	ha’adamah-min
Lameque-E ele viveu	SENHOR	Ele-a-amaldiçoou	à-qual	a terra-de

וַחֲמֵשׁ	שָׁנָה	וְתִשְׁעִים	חָמֵשׁ	אֶת־נֹחַ	הוֹלִידוֹ	אַֽחֲרֵי
vachamesh	shanah	vetish’im	chamesh	noach-‘et	holido	‘achare
e-cinco	ano	e-noventa	cinco	Noé-*	o-gerou	depois

5:31 וַֽיְהִי	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאוֹת
vayehi	uvanot	banim	vayoled	shanah	me’ot
E-ele-foi	e-filhas	filhos	e-ele-gerou	ano	centena

וּשְׁבַע	שָׁנָה	וְשִׁבְעִים	שֶׁבַע	כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ
usheva’	shanah	veshiv’im	sheva	lemech-yemey-kol
e-sete	ano	e-setenta	sete	Lameque-dias de-tudo de

בֶּן־חֲמֵשׁ	5:32 וַֽיְהִי־נֹחַ	וַיָּמֹת׃ ס	שָׁנָה	מֵאוֹת
chamesh-ben	noach-vayehi	vayamot	shanah	me’ot
cinco-filho de	Noé-E ele foi	e-ele-morreu	ano	centenas

וְאֶת־יָפֶת׃	אֶת־חָם	אֶת־שֵׁם	נֹחַ	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאוֹת
yafet-ve’et	cham-‘et	shem-‘et	noach	vayoled	shanah	me’ot
Jafé-e	Cam-*	Sem-*	Noé	e-ele-gerou	ano	centenas

Este nos consolará de nosso trabalho e da fadiga de nossas mãos, [por causa] da terra que o SENHOR amaldiçoara.

30 E viveu Lameque, depois que gerou a Noé, 595 anos e gerou filhos e filhas.

31 E foram todos os dias de Lameque 777 anos; e morreu.

32 E era Noé da idade de 500 anos e gerou Noé a Sem, a Cam e a Jafé.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes** בְּרֵאשִׁית

Gênesis 6

עַל־פְּנֵי	לָרֹב	הָֽאָדָם	כִּֽי־הֵחֵל	6:1 וַֽיְהִי
peney-‘al	larov	ha’adam	hechel-ki	vayehi
face de-sobre	para-aumentar	o-homem	ele começou-que	E-ele-foi

6:2 וַיִּרְאוּ	לָהֶם׃	יֻלְּדוּ	וּבָנוֹת	הָֽאֲדָמָה
vayir’u	lachem	yuldu	uvanot	ha’adamah
E-eles-viram	para-eles	elas-nasceram	e-filhas	a-terra

הֵנָּה	טֹבֹת	כִּי	הָֽאָדָם	אֶת־בְּנוֹת	בְנֵי־הָֽאֱלֹהִים
henah	tovot	ki	ha’adam	benot-‘et	ha’elohim-vəney
elas	formosas	que	o-homem	filhas de-*	o Deus-filhos de

בָּחָרוּ׃	אֲשֶׁר	מִכֹּל	נָשִׁים	לָהֶם	וַיִּקְחוּ
bacharu	‘asher	mikol	nashim	lahem	vayiqchu
eles-escolheram	quais	de-tudo-de	mulheres	para-eles	e-eles-tomaram

בָאָדָם	רוּחִי	לֹא־יָדוֹן	יְהוָה	6:3 וַיֹּאמֶר
va’adam	ruchi	yadon-lo’	‘adonay	vayomer
com-o-homem	meu-espírito	ele um juiz-não	SENHOR	E-Ele-disse

1 ¶ E aconteceu que começou o homem a se multiplicar sobre a face da terra, e filhas lhes nasceram,

2 e viram os filhos de Deus que as filhas dos homens [eram] formosas; e eles tomaram para si mulheres de todas as que escolheram.

3 ¶ Então, disse o SENHOR: Não contenderá o meu Espírito com o

לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ
vehayu vassar hu’ beshagam le’olam
e-eles-serão carne ele por-causa-do-seu-extravio para-sempre

יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 6:4 הַנְּפִלִים הָיוּ
hayu hanefilim shanah ve’esrim me’ah yamayv
eles-haviam Os-gigantes [20] ano e-vinte cento dias-dele

בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ
yavo’u ‘asher chen-‘achare vegam hahem bayamim va’arets
eles-foram os-quais deles-depois e-também aqueles nos-dias na-terra

בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם
lahem veyaldu ha’adam benot-‘el ha’elohim bəney
para-eles e-elas-geraram o-homem filhas de-para o-Deus filhos-de

הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ פ
hashem ‘anshey me’olam ‘asher hagiborim hemah
o-nome homens-de da-antiguidade os-quais os valentes aqueles

6:5 וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ
ba’arets ha’adam ra’at rabah ki ‘adonay vayarə
na-terra o-homem maldade-de muito que SENHOR E-Ele-viu

וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם׃
hayom-kol ra’ raq libo machshevot yetser-vechol
o dia-tudo de mau apenas seu-coração pensamentos formação-e tudo de

6:6 וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ
ba’arets ha’adam-‘et ‘assah-ki ‘adonay vayinachem
na-terra o homem-* ele fez-que SENHOR E-Ele-sentiu-desgosto

וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃ 6:7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה
‘emcheh ‘adonay vayomer libo-‘el vayitə’atsev
eu-destruirei SENHOR E-Ele-disse seu coração-para e-ele-pesou

אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם
me’adam ha’adamah peney me’al bara’ti-‘asher ha’adam-‘et
do-homem a-terra face-de de-sobre eu criara-o qual o homem-*

עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי
nichamti ki hashamayim ‘of-ve’ad remesh-‘ad behemah-‘ad
meu-desgosto porque os-céus ave de-e até réptil-até animal-até

homem para sempre por causa do seu extravio, ele é carne e serão os seus dias 120 anos.
4 ¶ Havia gigantes na terra, naqueles dias; e também depois, quando os filhos de Deus entraram às filhas dos homens e elas geraram para eles aqueles valentes que houve na antiguidade, varões de fama.
5 E viu o SENHOR que se multiplicara a maldade do homem na terra e que todo pensamento do seu coração era só mau, continuamente.
6 ¶ Então, se desgostou o SENHOR que fez o homem na terra, e pesou-lhe em seu coração.
7 E disse o SENHOR: Extirparei o homem que criei de sobre a face da terra, desde o homem até ao animal, até ao réptil e até à ave dos céus; porque me desgostei

[20] הַנְּפִלִים *hanefilim*, “os nefilins”, do verso 4, segundo Strong #5303, pode significar “lenhadores, ameaçadores, que intimida , tiranos, ou, gigantes”. A palavra נְפִלִים *nefilim* é uma plural derivada de נָפַל, *nafal* que, conforme Gesenius (e também Strong #5307), pode significar “cair [por terra], ~ no sono, ~ doente, lançar fora, prostrar-se”. Portanto, parece que “gigantes [espetaculares e amedrontadores]” é uma boa tradução para *nefilim*.

כִּי עֲשִׂיתִם׃ 6:8 וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פ
‘adonay be’eyney hen matsa’ venoach ‘assitim ki
SENHOR aos-olhos-de graça ele-achou E-Noé eu-os-fiz porque

6:9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים
tamim tsadiq ‘ish noach noach toledot ‘eleh
íntegro justo homem Noé Noé gerações-de estas

הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃ 6:10 וַיּוֹלֶד
vayoled noach-hitəhalech ha’elohim-‘et bedorotayv hayah
E-ele-gerou Noé-ele andava o Deus-* na-geração-dele ele-era

נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃
yafet-ve’et cham-‘et shet-‘et vanim shəloshah noach
Jafé-e Cam-* Sete-* filhos três Noé

6:11 וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא
vatimale’ ha’elohim lifney ha’arets vatishachet
e-ela[se]encheu o-Deus diante-de a-terra E-ela[se]corrompeu

הָאָרֶץ חָמָס׃ 6:12 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה
vehineh ha’arets-‘et ‘elohim vayarə’ chamas ha’arets
e-eis[que] a terra-* Deus E-Ele-viu violência a-terra

נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ
darko-‘et bassar-kol hishəchit-ki nishchatah
caminho dele-* carne-tudo de ele corrompido-que ela-estava-corrompida

עַל־הָאָרֶץ׃ ס 6:13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ
’qets lenoach ‘elohim vayomer ha’arets-‘al
fim-de para-Noé Deus E-Ele-disse a terra-sobre

כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס
chamas ha’arets malə’ah-ki lefanay ba’ bassar-kol
violência a-terra cheia-que para-minha-face vindo carne-tude de

מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃
ha’arets-‘et mashchitam vehineni mipənehem
a terra-* destruirei-eles e-eis-que-eu da-face-deles

6:14 עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה
ta’asseh qinim gofer-‘atsey tevat lecha ‘asseh
tu-farás compartimentos resina-madeira de[21] arca-de para-ti Faze

אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃
bakofer umichuts mibayit ‘otah vechafarta hatevah-‘et
com-piche[22] e-por-fora por-dentro ela e-recobrirás a arca-*

de tê-los feito.
8 ¶ Noé, porém, achou graça aos olhos do SENHOR.
9 Estas [são] as gerações de Noé: Noé era homem justo e reto em sua geração; Noé andava com Deus.
10 E gerou Noé três filhos: Sem, Cam e Jafé.
11 ¶ E corrompeu-se terra diante da face de Deus e a terra se encheu de violência.
12 E viu Deus a terra e eis que estava corrompida; porque toda carne havia corrompido o seu caminho sobre a terra.
13 ¶ Então, disse Deus a Noé: O fim de toda carne [é] vindo perante a minha face; porque a terra está cheia de violência diante deles; e eis que os destruirei com a terra.
14 Faze para ti uma arca de madeira de gofer; farás compartimentos na arca e a betumarás por dentro e por fora com betume.

---

[21] Conforme Gesenius, עֲצֵי־גֹפֶר *‘atsey gofer* quer dizer “madeira de resina”, ou, “madeira resinosa”; e, *gofer*, sozinho, pode também significar “piche, betume”, material calafetante. Conforme Strong #1613, *gofer* “[palavra] de raiz incomum, provavelmente significando ‘abrigar’ [dentro de casa]; um tipo de árvore ou madeira, aparentemente o ‘cipreste’, utilizada na construção[de casas]”.

6:15 וְזֶ֕ה אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֶׂ֖ה אֹתָ֑הּ שְׁלֹ֧שׁ מֵא֣וֹת אַמָּ֗ה
'amah me'ot shəlosh 'otah ta'asseh 'asher vezeh
côvado centenas três a-ela tu-farás que E-isto

אֹ֚רֶךְ הַתֵּבָ֔ה חֲמִשִּׁ֤ים אַמָּה֙ רָחְבָּ֔הּ וּשְׁלֹשִׁ֥ים
ushəloshim rachbah 'amah chamishim hatevah 'orech
e-trinta largura-dela côvado cinquenta a-arca comprimento-de

אַמָּ֖ה קוֹמָתָֽהּ׃ 6:16 צֹ֣הַר ׀ תַּעֲשֶׂ֣ה לַתֵּבָ֗ה
latevah ta'asseh tsohar qomatah 'amah
para-a-arca tu-farás Janela altura-dela côvado

וְאֶל־אַמָּה֙ תְּכַלֶּ֣נָּה מִלְמַ֔עְלָה וּפֶ֥תַח הַתֵּבָ֖ה
hatevah ufetach miləma'alah techalenah 'amah-ve'el
a-arca e-porta-de de-para-cima tu-a-acabarás côvado-e para

בְּצִדָּ֣הּ תָּשִׂ֑ים תַּחְתִּיִּ֛ם שְׁנִיִּ֥ם וּשְׁלִשִׁ֖ים תַּעֲשֶֽׂהָ׃
ta'asseha ushəlishim shəniyim tachtiyim tassim betsidah
tu-farás-para-ela e-terceiros os-segundos os-de-baixo tu-porás no-lado-dela

6:17 וַאֲנִ֗י הִנְנִי֙ מֵבִ֨יא אֶת־הַמַּבּ֥וּל מַ֙יִם֙ עַל־הָאָ֔רֶץ
ha'arets-'al mayim hamabul-'et mevi' hineni va'ani
a terra-sobre águas o dilúvio-* de-trazendo eis-que-eu E-eu

לְשַׁחֵ֣ת כָּל־בָּשָׂ֗ר אֲשֶׁר־בּוֹ֙ ר֣וּחַ חַיִּ֔ים מִתַּ֖חַת
mitachat chayim ruach bo-'asher bassar-kol leshachet
de-abaixo vida espírito nele-que carne-tudo de para-destruir

הַשָּׁמָ֑יִם כֹּ֥ל אֲשֶׁר־בָּאָ֖רֶץ יִגְוָֽע׃ 6:18 וַהֲקִמֹתִ֥י
vahaqimoti yigva' ba'arets-'asher kol hashamayim
E-eu-levantarei ele-perecerá na terra-que tudo-de os-céus

אֶת־בְּרִיתִ֖י אִתָּ֑ךְ וּבָאתָ֙ אֶל־הַתֵּבָ֔ה אַתָּ֕ה וּבָנֶ֛יךָ
uvaneyicha 'atah hatevah-'el uva'ta 'itach beriti-'et
e-teus-filhos tu a arca-para e-tu-entrarás contigo meu pacto-*

וְאִשְׁתְּךָ֥ וּנְשֵֽׁי־בָנֶ֖יךָ אִתָּֽךְ׃ 6:19 וּמִכָּל־הָ֠חַי
hachay-umikol 'itach vanecha-uneshey ve'ishtecha
a vida-E de tudo de contigo teus filhos-e mulheres de e-tua-mulher

מִֽכָּל־בָּשָׂ֞ר שְׁנַ֧יִם מִכֹּ֛ל תָּבִ֥יא אֶל־הַתֵּבָ֖ה
hatevah-'el tavi' mikol shənayim bassar-mikol
a arca-para tu-trarás de-tudo de dois carne-de tudo de

לְהַחֲיֹ֣ת אִתָּ֑ךְ זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה יִהְיֽוּ׃ 6:20 מֵהָע֣וֹף
meha'of yihyu uneqevah zachar 'itach lehachayot
De-a-ave eles-serão e-fêmea macho contigo para-preservar-a-vida

15 E desta maneira a farás: de 300 côvados o comprimento da arca, de 50 côvados a sua largura e de 30 côvados a sua altura.
16 Uma janela tu farás para a arca e de um côvado tu a acabarás em cima; e a porta da arca ao seu lado a porás; [andares] baixos, segundos e terceiros tu farás para ela.
17 E eis que eu [estarei] trazendo o dilúvio de águas sobre a terra, para destruir toda carne em que [há] espírito de vida debaixo dos céus: tudo o que há na terra perecerá.
18 Mas eu estabelecerei o meu concerto contigo; e entrarás na arca, tu e teus filhos, e tua mulher, e as mulheres de teus filhos contigo.
19 E de toda vida, de toda carne, dois de cada espécie tu trarás para a arca, para os conservares vivos contigo; macho e fêmea serão.
20 De ave,

[22] בַּכֹּפֶר *bakofer*, [com] *kofer*, "com piche", no final do verso 15, conforme Gesenius, "chamado assim devido ao piche ser esparramado e aplicado em camadas".

רֶמֶשׂ	מִכֹּל	לְמִינָהּ	וּמִן־הַבְּהֵמָה	לְמִינֵהוּ
remes	mikol	leminah	habehemah-umin	leminehu
réptil	de-tudo-de	para-tipo-dela	o animal-e de	para-espécie-dele

אֵלֶיךָ	יָבֹאוּ	מִכֹּל	שְׁנַיִם	לְמִינֵהוּ	הָאֲדָמָה
'eleycha	yavo'u	mikol	shənayim	leminehu	ha'adamah
a-ti	eles-virão	de-todo-de	dois	para-espécie-dele	a-terra

אֲשֶׁר	מִכָּל־מַאֲכָל	קַח־לְךָ	וְאַתָּה 6:21	לְהַחֲיוֹת׃
'asher	ma'achal-mikol	lecha-qach	ve'atah	lehachayot
que	comida-de tudo de	para ti-toma	e-tu	para-preservar-a-vida

וְלָהֶם	לְךָ	וְהָיָה	אֵלֶיךָ	וְאָסַפְתָּ	יֵאָכֵל
velahem	lecha	vehayah	'eleycha	ve'assafta	ye'achel
e-para-eles	para-tí	e-será	para-tí	e-tu-ajunta	ele-é-comido

אֹתוֹ	צִוָּה	אֲשֶׁר	כְּכֹל	נֹחַ	וַיַּעַשׂ 6:22	לְאָכְלָה׃
'oto	tsivah	'asher	kechol	noach	vaya'as	le'achlah
ele	ele-mandou	que	conforme-tudo de	Noé	E-ele-fez	para-comida

ס עָשָׂה׃	כֵּן	אֱלֹהִים
'assah	ken	'elohim
ele-fez	assim	Deus

conforme a sua espécie e dos animais, conforme a sua espécie, de todo réptil da terra, conforme a sua espécie, dois de cada virão a ti, para os conservares com vida.

21 E tu toma para ti de toda comida que se come e ajunta-a para ti; e te será para mantimento, para ti e para eles.

22 ¶ E fez Noé conforme tudo o que Deus lhe mandou, assim o fez.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 7

וְכָל־בֵּיתְךָ	בֹּא־אַתָּה	לְנֹחַ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר 7:1
beytecha-vechol	'atah-bo'	lenoach	'adonay	vayo'mer
tua casa-e tudo de	tu-vai	para-Noé	SENHOR	E-Ele-disse

בַּדּוֹר	לְפָנַי	צַדִּיק	רָאִיתִי	כִּי־אֹתְךָ	אֶל־הַתֵּבָה
bador	lefanay	tsadiq	rai'ti	'otecha-ki	hatevah-'el
na-geração	diante-de-mim	justo	eu-vi	[a]ti-que	a arca-para

תִּקַּח־לְךָ	הַטְּהוֹרָה	הַבְּהֵמָה	׀	מִכֹּל 7:2	הַזֶּה׃
lecha-tiqach	hatehorah	habehemah		mikol	hazeh
para ti-tu tomarás	a-pura	o-animal		De-tudo-de	a-esta

לֹא	אֲשֶׁר	וּמִן־הַבְּהֵמָה	וְאִשְׁתּוֹ	אִישׁ	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה
lo'	'asher	habehemah-umin	ve'ishto	'ish	shivə'ah	shivə'ah
não	que	o animal-e de	e-sua-fêmea	macho	sete	sete

מֵעוֹף	גַּם 7:3	וְאִשְׁתּוֹ׃	אִישׁ	שְׁנַיִם	הִוא	טְהֹרָה
me'of	gam	ve'ishto	'ish	shənaim	hi'	tehorah
de-ave	Também	e-aua-fêmea	macho	dois	ela	pura

לְחַיּוֹת	וּנְקֵבָה	זָכָר	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	הַשָּׁמַיִם
lechayot	uneqevah	zachar	shivə'ah	shivə'ah	hashamayim
para-manter-vivo	e-fêmea	macho	sete	sete	os-céus

1 ¶ Depois, disse o SENHOR a Noé: Entra tu e toda a tua casa na arca, porque te hei visto justo diante de mim nesta geração.

2 De todo animal limpo tomarás para ti sete e sete: O macho e sua fê-mea; mas dos animais que não [são] limpos, dois: O macho e sua fêmea.

3 Também de ave dos céus sete e sete: macho e fêmea, para manter viva

זֶ֖רַע עַל־פְּנֵ֥י כָל־הָאָֽרֶץ׃ 7:4 כִּי֩ לְיָמִ֨ים ע֜וֹד
‘od leyamim ki ha’arets-chol peney-‘al zerah
ainda para-dias Porque a terra-tudo de face de-sobre semente

שִׁבְעָ֗ה אָֽנֹכִי֙ מַמְטִ֣יר עַל־הָאָ֔רֶץ אַרְבָּעִ֣ים י֔וֹם
yom ‘arba’im ha’arets-‘al mamtir ‘anochi shivəah
dias quarenta a terra-sobre causando-chuva eu sete

וְאַרְבָּעִ֖ים לָ֑יְלָה וּמָחִ֗יתִי אֶֽת־כָּל־הַיְקוּם֙ אֲשֶׁ֣ר
‘asher hayequm-kol-‘et umachiti layəla ve’arba’im
que a subsistência-tudo de-* e-destruirei noite e-quarenta

עָשִׂ֔יתִי מֵעַ֖ל פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃ 7:5 וַיַּ֖עַשׂ נֹ֑חַ כְּכֹ֥ל
kechol noach vaya’as ha’adamah peney me’al ‘assiti
conforme-tudo Noé E-ele-fez a-terra face-de de-sobre eu-fiz

אֲשֶׁר־צִוָּ֖הוּ יְהוָֽה׃ 7:6 וְנֹ֕חַ בֶּן־שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה
shanah me’ot shesh-ben venoach ‘adonay tsivahu-‘asher
ano centenas seis-filho de E-Noé SENHOR Ele o mandou-que

וְהַמַּבּ֣וּל הָיָ֔ה מַ֖יִם עַל־הָאָֽרֶץ׃ 7:7 וַיָּ֣בֹא נֹ֗חַ
noach vayavo’ ha’arets-‘al mayim hayah vehamabul
Noé E-ele-veio a terra-sobre águas ele-foi e-o-dilúvio

וּ֠בָנָיו וְאִשְׁתּ֧וֹ וּנְשֵֽׁי־בָנָ֛יו אִתּ֖וֹ אֶל־הַתֵּבָ֑ה
hatevah-‘el ‘ito vanayiv-uneshey ve’ishto uvanayv
a arca-para com-ele seus filhos-e mulheres de e-sua-mulher e-filhos-dele

מִפְּנֵ֖י מֵ֥י הַמַּבּֽוּל׃ 7:8 מִן־הַבְּהֵמָה֙ הַטְּהוֹרָ֔ה
hatehorah habehemah-min hamabul mey mipney
a-pura o animal-de o-dilúvio águas-de da-face-de

וּמִן־הַ֨בְּהֵמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר אֵינֶ֖נָּה טְהֹרָ֑ה וּמִ֨ן־הָע֔וֹף וְכֹ֥ל
vechol ha’of-umin tehorah ‘enenah ‘asher habehemah-umin
e-tudo-de a ave-e de pura ela-não-é que o animal-e de

אֲשֶׁר־רֹמֵ֖שׂ עַל־הָאֲדָמָֽה׃ 7:9 שְׁנַ֨יִם שְׁנַ֜יִם בָּ֧אוּ
ba’u shənaim shənaim ha’adamah-‘al romesh-‘asher
eles-foram dois Dois a terra-sobre [se]move-que

אֶל־נֹ֛חַ אֶל־הַתֵּבָ֖ה זָכָ֣ר וּנְקֵבָ֑ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה
tsivah ka’asher uneqevah zachar hatevah-‘el noach-‘el
ele-mandou conforme e-fêmea macho a arca-para Noé-para

אֱלֹהִ֖ים אֶת־נֹֽחַ׃ 7:10 וַיְהִ֖י לְשִׁבְעַ֣ת הַיָּמִ֑ים וּמֵ֣י
umey hayamim leshivəat vayehi noach-‘et ‘elohim
e-águas-de os-dias para-sete-de E-aconteceu Noé-* Deus

הַמַּבּ֔וּל הָי֖וּ עַל־הָאָֽרֶץ׃ 7:11 בִּשְׁנַ֨ת שֵׁשׁ־מֵא֤וֹת
me’ot-shesh bishənat ha’arets-‘al hayu hamabul
centenas-seis No-ano-de a terra-sobre eles-foram o-dilúvio

a semente sobre a face de toda a terra.

4 Porque, [passados] ainda sete dias, eu farei chover sobre a terra quarenta dias e quarenta noites; e destruirei de sobre a face da terra tudo o que subsiste, feito por mim.

5 ¶ E fez Noé conforme tudo o que lhe ordenara o SENHOR.

6 E [era] Noé da idade de 600 anos, quando o dilúvio das águas veio sobre a terra.

7 E entrou Noé e seus filhos e sua mulher e as mulheres de seus filhos com ele na arca, face às águas do dilúvio.

8 Dos animais limpos e dos animais que não [são] limpos, e das aves e de todo o réptil sobre a terra,

9 dois a dois foram para Noé na arca, macho e fêmea, como Deus ordenara a Noé.

10 E aconteceu que, passados sete dias, as águas do dilúvio vieram sobre a terra.

11 ¶ No ano seiscentos

שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר
'assar-beshivəʼah hasheni bachodesh noach-lechayey shanah
dez-no sete o-segundo no-mês Noé-para vida de ano

יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנֹת תְּהוֹם
tehom ma'yenot-kol nivqe'u hazeh bayom lachodesh yom
abismo fontes de-tudo de eles-romperam o-este no-dia para-o-mês dia

רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃ 7:12 וַיְהִי
vayehi niftachu hashamayim va'arubot rabah
E-ele-foi elas-se-abriram os-céus e-as-janelas-de grande

הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃
layəlah ve'arba'im yom 'arba'im ha'arets 'al hageshem
noite e-quarenta dia quarenta a terra-sobre a-chuva [23]

7:13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת
vayefet vecham-veshem noach ba' hazeh hayom be'etsem
e-Jafé e Cam-e Sem Noé veio o-este o-dia neste-mesmo-de

בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו
vanayv-neshey ushəloshet noach ve'eshet noach-bəney
filhos dele-mulheres de e-três-de Noé e-mulher-de Noé-filhos de

אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃ 7:14 הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ
leminah hachayah-vechol hemah hatevah-'el 'itam
para-tipo-dela o animal-e tudo de Eles a arca-para com-eles

וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
haromes ha'remes-vechol leminah habehemah-vechol
o[que]rasteja o réptil-e tudo de para-tipo-dela o animal-e tudo de

עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר
tsipor kol leminehu ha'of-vechol leminehu ha'arets-'al
pássaro tudo-de para-tipo-dele a ave-e tudo de para-tipo-dele a terra-sobre

כָּל־כָּנָף׃ 7:15 וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם
shənaim hatevah-'el noach-'el vayavo'u kanaf-kol
dois a arca-para Noé-para E-eles-vieram que voa-tudo de

שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃
chayim ruach bo-'asher habassar-mikol shənaim
vida espírito-de nele-que a carne-de tudo de dois

7:16 וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר
ka'asher ba'u bassar-mikol uneqevah zachar vehaba'im
conforme eles-vieram carne-de tudo de e-fêmea macho E-os-vindo

da vida de Noé, no mês segundo, aos dezessete dias do mês, nesse dia romperam-se todas as fontes do grande abismo e as janelas dos céus se abriram
12 e houve chuva sobre a terra quarenta dias e quarenta noites.
13 ¶ E, nesse mesmo dia entrou Noé, e Sem, e Cam, e Jafé, filhos de Noé, e a mulher de Noé, e as três mulheres de seus filhos com eles na arca;
14 eles e todo animal, conforme a sua espécie, e todo gado, conforme a sua espécie, e todo réptil que se rasteja sobre a terra, conforme a sua espécie, e toda ave, conforme a sua espécie, todo pássaro de toda qualidade.
15 E foram a Noé, na arca, de dois a dois, de toda carne, nos quais havia espírito de vida.
16 E os que entraram, macho e fêmea de toda carne entraram, conforme

[23] A palavra הַגֶּשֶׁם *hageshem*, no verso 12, é uma das palavras em Hebraico para "[a] chuva", e é aplicada quase sempre para as fortes chuvas que acontecem em Israel por ocasião do outono e do inverno. Esta época do ano é chamada, na Mishnah, como *yemot ha-geshamin*, "os dias das chuvas".

צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃
ba’ado ‘adonay vaisgor ‘elohim ‘oto tsivah
após-ele SENHOR e-Ele-fechou Deus [a]ele Ele-mandou

7:17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ
vayirbu ha’arets-‘al yom ‘arbaim hamabul vayehi
e-eles-aumentaram a terra-sobre dia quarenta o-dilúvio E-ele-foi

הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל
me’al vataram hatevah-‘et vayiss’u hamayim
de-sobre e-ela-levantou a arca-* e-elas-levantaram as-águas

הָאָרֶץ׃ 7:18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
me’od vayirbu hamayim vayigberu ha’arets
muito e-elas-aumentaram as-águas E-elas-prevaleceram a-terra

עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃
hamayim peney-‘al hatevah vatelech ha’arets-‘al
as-águas face de-sobre a-arca e-ela-andava a terra-sobre

7:19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
ha’arets-‘al me’od me’od gavəru vehamayim
a terra-sobre muito muito elas-prevaleceram E-as-águas

וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת
tachat-‘asher hagevohim heharim-kol vayechussu
debaixo-que os-altos os montes-tudo de e-eles-foram-cobertos

כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ 7:20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה
miləma’əlah ‘amah ‘essəreh chamesh hashamayim-kol
de-acima côvado dez Cinco os céus-tudo de

גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃
heharim vayechussu hamayim gavru
os-montes e-eles-foram-cobertos as-águas elas-prevaleceram

7:21 וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר ׀ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף
ba’of ha’arets-‘al haromes bassar-kol vayigva’
com-ave a terra-sobre o[que]rasteja carne-tudo de E-ele-pereceu

וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
hashorets hasherets-uvechol uvachayah uvabehemah
o[que]rasteja o réptil-e de tudo de e-do-animal e-do-rebanho

עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ 7:22 כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ
ruach-nishmat ‘asher kol ha’adam vechol ha’arets-‘al
espírito de-fôlego de que tudo-de o-homem e-tudo de a terra-sobre

חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃
metu becharavah ‘asher mikol beapayv chayiym
ele-morreu na-terra-seca que de-tudo-de nas-narinas-dele vida

Deus lhe ordenara, e fechou o SENHOR [a porta] após ele.

17 ¶ E foi o dilúvio quarenta dias sobre a terra; e cresceram as águas e levantaram a arca, e ela se elevou de sobre a terra.

18 E prevaleceram as águas e cresceram grandemente sobre a terra e a arca andava sobre a face das águas.

19 E as águas prevaleceram muitíssimo sobre a terra; e foram cobertos todos os altos montes que [havia] debaixo de todo o céu.

20 Quinze côvados acima prevaleceram as águas; e os montes foram cobertos.

21 ¶ E pereceu toda carne que se rasteja sobre a terra, tanto de ave como de gado e de bestas feras e de todo o réptil que se rasteja sobre a terra e de todo homem.

22 Tudo o que [tinha] fôlego de espírito de vida em suas narinas, tudo o que [havia] no seco, morreu.

עַל־פְּנֵי	׀ אֲשֶׁר ׀	אֶת־כָּל־הַיְקוּם	7:23 וַיִּמַח
peney-‘al	‘asher	hayequm-kol-‘et	vayimach
face de-sobre	que	a existência-tudo de-*	E-ele-foi-desfeito

וְעַד־עוֹף	עַד־רֶמֶשׂ	עַד־בְּהֵמָה	מֵאָדָם	הָאֲדָמָה
‘of-ve’ad	remes-‘ad	behemah-‘ad	me’adam	ha’adamah
ave de-e até	réptil-até	animal-até	de-homem	a-terra

אַךְ־נֹחַ	וַיִּשָּׁאֶר	מִן־הָאָרֶץ	וַיִּמָּחוּ	הַשָּׁמַיִם
noach-‘ach	vayisha’er	ha’arets-min	vayimachu	hashamayim
Noé-só	e-ele-foi-deixado	a terra-de	e-ele-destruiu-eles	os-céus

עַל־הָאָרֶץ	הַמַּיִם	7:24 וַיִּגְבְּרוּ	בַּתֵּבָה׃	אִתּוֹ	וַאֲשֶׁר
ha’arets-‘al	hamayim	vayigberu	batevah	‘ito	va’asher
a terra-sobre	as-águas	E-elas-prevaleceram	na-arca	com-ele	e-que

יוֹם׃	וּמְאַת	חֲמִשִּׁים
yom	ume’at	chamishim
dia	e-centena-de	cinquenta

23 E [foi] destruída toda subsistência que [havia] sobre a face da terra, do homem até ao animal, até ao réptil e até a ave dos céus; e [foi] destruída da terra; e [foi] deixado somente Noé e os que com ele [estavam] na arca.
24 E prevaleceram as águas sobre a terra 150 dias.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 8

כָּל־הַחַיָּה	וְאֵת	אֶת־נֹחַ	אֱלֹהִים	8:1 וַיִּזְכֹּר
hachayah-kol	və’et	noach-‘et	‘elohim	vayiskor
o animal-tudo de	e	Noé-*	Deus	E-ele-lembrou

אֱלֹהִים	וַיַּעֲבֵר	בַּתֵּבָה	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה
‘elohim	vaya’aver	batevah	‘ito	‘asher	habehemah-kol-və’et
Deus	e-Ele-passou	na-arca	com-ele	que	o animal-tudo de-e

8:2 וַיִּסָּכְרוּ	הַמָּיִם׃	וַיָּשֹׁכּוּ	עַל־הָאָרֶץ	רוּחַ
vayissacheru	hamayim	vayashoku	ha’arets-‘al	ruach
E-eles-foram-fechados	as-águas	e-elas-escoaram	a terra-sobre	vento

הַגֶּשֶׁם	וַיִּכָּלֵא	הַשָּׁמָיִם	וַאֲרֻבֹּת	תְּהוֹם	מַעְיְנֹת
hageshem	vayikale’	hashamayim	va’arbot	tehom	maə’yenot
a-chuva	e-ele-completou	os-céus	e-janelas-de	abismo	fontes-de

הָלוֹךְ	הָאָרֶץ	מֵעַל	הַמַּיִם	8:3 וַיָּשֻׁבוּ	מִן־הַשָּׁמָיִם׃
haloch	ha’arets	me’al	hamayim	vayashuvu	hashamayim-min
[se]foram	a-terra	de-sobre	as-águas	e-elas-tornaram	os céus-de

חֲמִשִּׁים	מִקְצֵה	הַמַּיִם	וַיַּחְסְרוּ	וָשׁוֹב
chamishim	miqətseh	hamayim	vayachəseru	vashov
cinquenta	ao-fim-de	as-águas	e-eles-diminuiram	e-retornar

הַשְּׁבִיעִי	בַּחֹדֶשׁ	הַתֵּבָה	8:4 וַתָּנַח	יוֹם׃	וּמְאַת
hasəhvi’i	bachodesh	hatevah	vatanach	yom	ume’at
o-sétimo	no-mês	a-arca	E-ela-repousou	dia	e-centena-de

1 ¶ E lembrou-se Deus de Noé, e de todo ser vivente, e de todo animal que com ele [estava] na arca; e Deus [fez] passar [um] vento sobre a terra, e escoaram-se as águas.
2 E fecharam-se as fontes do abismo e as janelas dos céus, e terminou a chuva dos céus.
3 E tornaram as águas de sobre a terra, foram e retornaram e diminuiram as águas ao fim de 150 dias.
4 ¶ E repousou a arca no sétimo mês,

בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃
‘ararat harey ‘al lachodesh yom ‘assar-beshivə’ah
Ararate montes-de sobre para-o-mês dia dez-em sétimo

8:5 וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ
hachodesh ‘ad vechassor haloch hayu vehamayim
o-mês até e-diminuir [se]foram eles-eram E-as-águas

הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ
nirə’u lachodesh be’echad ba’assiri ha’assiri
eles[foram]vistos para-o-mês em-um no-décimo o-décimo

רָאשֵׁי הֶהָרִים׃ 8:6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
yom ‘arəba’im miqets vayəhi heharim rashey
dia quarenta ao-fim-de E-ele-foi os-montes cabeças-de

וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃
assah ‘asher hatevah chalon-‘et noach vayifətach
ele-fez que a-arca janela-* Noé e-ele-abriu

8:7 וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת
yevoshet-‘ad vashov yatso’ vayetse’ ha’orev-‘et vayeshalach
ela secar de-até e-retornar sair e-ele-saiu o corvo-* E-ele-enviou

הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 8:8 וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
hayonah-‘et vayeshalach ha’arets me’al hamayim
a pomba-* E-ele-enviou a-terra de-sobre as-águas

מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי
pəney me’al hamayim haqalu lirə’ot me’ito
face-de de-sobre as-águas as-diminuidas para-ver de-com-ele

הָאֲדָמָה׃ 8:9 וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ
ragəlah-lechaf manoach hayonah matsə’ah-velo’ ha’adamah
pé dela-para palma repouso a-pomba encontrada-E não o-solo

וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי
pəney-‘al mayim-ki hatevah-‘el ‘elayv vatashav
face de-sobre águas-porque a arca-para para-ele e-ela-voltou

כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא
vayave’ vayiqacheha yado vayishəlach ha’arets-chol
e-ele-veio e-ele-tomou-ela mão-dele e-ele-enviou a terra-tudo de

אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃ 8:10 וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת
shivə’at ‘od vayachel hatevah-‘el ‘elayv ‘otah
sete-de ainda E-ele-esperou a arca-para para-ele a-ela

יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃
hatevah-min hayonah-‘et shalach vayossef ‘acherim yamim
a arca-de a pomba-* enviar e-ele-tornou outros dias

no dia 17 do mês, sobre os montes de Ararate.

5 E as águas [foram] escoando e diminuindo até ao décimo mês; no décimo mês, no primeiro dia do décimo mês, foram vistos os cumes dos montes.

6 ¶ E aconteceu que, ao cabo de quarenta dias, abriu Noé a janela da arca que [tinha] feito.

7 E soltou um corvo, que saiu, indo e voltando, até que as águas se secaram de sobre a terra.

8 E ele soltou uma pomba, para ver [se tinham] diminuído as águas de sobre a face da terra.

9 Porém a pomba não encontrou repouso para a planta de seu pé e retornou a ele para a arca; porque as águas [estavam] sobre toda a face da terra; e ele estendeu a sua mão, e a tomou e a trouxe a si, na arca.

10 E esperou ainda sete dias e tornou a enviar a pomba fora da arca.

8:11 וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה
vehineh ‘erev le’et hayonah ‘elayv vatavo’
e-eis[que] tarde para-tempo-de a-pomba para-ele E-ela-retornou

עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ
noach vayeda’ befiha taraf zayit-‘aleh
Noé e-ele-soube no-bico-dela arrancada oliveira-folha de

כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 8:12 וַיִּיָּחֶל
vayiachel ha’arets me’al hamayim qalu-ki
E-ele-esperou a-terra de-sobre as-águas eles diminuíram-que

עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
hayonah-‘et vayeshalach ‘acherim yamim shivə’at ‘od
a pomba-* e-ele-enviou outros dias sete-de ainda

וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃ פ 8:13 וַיְהִי בְּאַחַת
be’achat vayehi ‘od ‘elayv-shuv yasəfah-velo’
em-uma-de E-ele-foi ainda para-ele retornar ela tornou-e não

וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
lachodesh be’echad bari’shon shanah me’ot-veshesh
para-o-mês em-um no-primeiro ano centenas de-e seis

חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ
noach vayassar ha’arets me’al hamayim charəvu
Noé e-ele-removeu a-terra de-sobre as-águas elas-secaram

אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ
charəvu vehineh vayarə’ hatevah michəsseh-‘et
elas-secaram e-eis[que] e-ele-olhou a-arca cobertura de-*

פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 8:14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה
beshivə’ah hasheni uvachodesh ha’adamah pəney
em-sete o-segundo E-no-mês o-solo face-de

וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ ס
ha’arets yavəshah lachodesh yom ve’esrim
a-terra ela-estava-seca para-o-mês dia 4 e-vinte

8:15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ 8:16 צֵא
tse’ le’mor noach-‘el ‘elohim vayedaber
Sai para-dizer Noé-para Deus E-Ele-falou

מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ
vaneycha-uneshey uvaneycha ve’ishətecha ‘atah hatevah-min
teus filhos-e mulheres de e-teus-filhos e-tua-mulher tu a arca-de

אִתָּךְ׃ 8:17 כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף
ba’of bassar-mikol ‘itcha-‘asher hachayah-kol ‘itach
da-ave carne-de tudo de contigo-que o animal-tudo de contigo

11 E a pomba voltou a ele ao tempo da tarde e eis que, arrancada, uma folha de oliveira no bico dela; e entendeu Noé que [havia] minguado as águas de sobre a terra.

12 E esperou ainda outros sete dias e enviou fora a pomba; mas não tornou mais a voltar para ele.

13 ¶ E aconteceu que, no ano 601, no primeiro dia do mês primeiro, as águas se secaram de sobre a terra. Então, removeu Noé a cobertura da arca e olhou, e eis que a face da terra [estava] enxuta.

14 E, no segundo mês, aos vinte e sete dias do mês, a terra [estava] seca.

15 ¶ Então, disse Deus a Noé, dizendo:

16 Sai da arca, tu e tua mulher, e teus filhos, e as mulheres de teus filhos contigo.

17 Todo animal que [está] contigo, de toda carne, de ave

עַל־הָאָרֶץ	הָרֹמֵשׂ	וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ	וּבַבְּהֵמָה
ha’arets-‘al	haromes	haremes-uvechol	uvabehemah
a terra-sobre	o[que]rasteja	o réptil-e de tudo de	e-do-animal

וּפְרוּ	בָאָרֶץ	וְשָׁרְצוּ	אִתָּךְ	הַיְצֵא הוצא
ufaru	va’arets	veshartsu	‘itach	hayetse’ havtse’
e-frutifiquem	na-terra	e-povoem	contigo	traze-fora[24]

וּבָנָיו	8:18 וַיֵּצֵא־נֹחַ	עַל־הָאָרֶץ׃	וְרָבוּ
uvanayv	noach-vayetse’	ha’arets-‘al	veravu
e-filhos-dele	Noé-E ele saiu	a terra-sobre	e-multipliquem

8:19 כָּל־הַחַיָּה	אִתּוֹ׃	וּנְשֵׁי־בָנָיו	וְאִשְׁתּוֹ
hachayah-kol	‘ito	vanayv-uneshey	ve’ishto
o animal-Tudo de	com-ele	filhos dele-e mulheres de	e-sua-mulher

עַל־הָאָרֶץ	רוֹמֵשׂ	כֹּל	וְכָל־הָעוֹף	כָּל־הָרֶמֶשׂ
ha’arets-‘al	romes	kol	ha’of-vechol	haremes-kol
a terra-sobre	réptil	tudo-de	a ave-e tudo de	o[que]rasteja-tudo de

נֹחַ	8:20 וַיִּבֶן	מִן־הַתֵּבָה׃	יָצְאוּ	לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם
noach	vayiven	hatevah-min	yatsə’u	lemishəpechoteyhem
Noé	E-ele-construiu	a arca-de	eles-sairam	para-famílias-deles

הַבְּהֵמָה	׀	מִכֹּל	וַיִּקַּח	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ
habehemah		mikol	vayiqach	l’adonay	mizəbeach
o-animal		de-tudo-de	e-ele-tomou	para-o-SENHOR	altar

e de gado e de todo réptil que se rasteja sobre a terra, traze fora contigo; e povoem a terra, e frutifiquem, e se multipliquem sobre a terra.

18 Então, saiu Noé e seus filhos e sua mulher e as mulheres de seus filhos com ele;

19 todo animal, todo réptil e toda ave, tudo o que se move sobre a terra, conforme as suas famílias, saíram para fora da arca.

20 ¶ E edificou Noé um altar ao SENHOR; e tomou de todo animal

---

24 A palavra הַוְצֵא *havtse’*, no texto *Ketiv*, deve ser lida (pronunciada) como הַיְצֵא *hayetse’*, conforme indicado no texto *Qəre’* e quer dizer “traze fora”. Esta é apenas mais uma ocorrência de diferenças entre “o que foi escrito” *Ketiv*, e, “o que deve ser lido” *Qəre’*. Nossa principal referência, nesse caso, é o *Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (Dicionário de Hebraico e Aramaico do Velho Testamento) por Koehler, Baumgartner & Stamm, que especificamente cita este verso, de Gênesis 8:17, com os textos *Ketiv* e *Qəre’* e dá o mesmo significado tanto para a palavra no *Ketiv* como no *Qəre’*, ou seja, “traze para fora”. Ele cita também o livro *Historische Grammatik der hebraeischen Sprache* (Gramática Histórica da Língua Hebraica) por Bauer & Leander, parágrafo "i" na página 443, que dá o parecer de que a diferença entre o *Ketiv* e o *Qəre’* é apenas dialética, e não um verbo/palavra diferente, ou com um significado diferente, para os termos *havtse* e *hayetse*. E segundo Daniel Bettman, um erudito e s*abra* israelense, o sentido de "to cause to go out” (traze para fora) é quase que um “força os animais a saírem” da arca, dando a idéia de eles estavam amedrontados e não estavam se sentindo muito à vontade para abandonarem o abrigo seguro, a Arca.

Ketiv, “escrito, ou, o que foi escrito”; e *Qəre*’, “lido, ou, como deve ser lido”, são palavras (na forma de particípios Aramaicos) empregadas pelos massoretes para distinguir entre os textos originais (sem pontuação), os *Ketiv*, dos *Qəre’*, textos com pontuação vocálica (sinais massoréticos). O texto *Ketiv* é um texto no qual nunca foi admitida qualquer alteração; ele é considerado o texto autorizado. O texto *Qəre’*, serve a dois propósitos bem distintos: 1) Orientar a pronúncia das palavras, através da vocalização, e, 2) Corrigir possíveis erros, ou, dubiedades de entendimento no texto do *Ketiv*. As observações marginais no *Qəre’* não tem a função de substituir a informação do *Ketiv*; elas apenas registram uma tradicional variante de leitura do texto. A idéia e forma da vocalização das palavras vinha já desde muitos séculos antes de os Massoretes iniciarem o seu trabalho da completa vocalização do texto. O texto do *Ketiv* é considerado “imutável”, mas não “infalível”; ele foi escolhido como o texto original oficial, não muito depois da queda de Jerusalém, em 70 AD., não por ser isento de erros, e sim, por se pensar ser esta a cópia mais correta disponível – naquele momento.

וַיַּעַל	הַטָּהֹר	הָעוֹף	וּמִכֹּל	הַטְּהוֹרָה
vaya'al	hatahor	ha'of	umikol	hatehorah
e-ele-sacrificou	o-limpo	a-ave	e-de-tudo-de	a-limpa

אֶת־רֵיחַ	יְהוָה	8:21 וַיָּרַח	בַּמִּזְבֵּחַ׃	עֹלֹת
reyach-'et	'adonay	vayarach	bamizəbeach	'olot
de cheiro-*	SENHOR	E-Ele-cheirou	no-altar	sacrifícios[queimados]

לֹא־אֹסִף	אֶל־לִבּוֹ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	הַנִּיחֹחַ
'ossif-lo'	libo-'el[25]	'adonay	vayo'mer	hanichoach
tornarei-não	seu coração-para	SENHOR	e-Ele-disse	o-suave

כִּי	הָאָדָם	בַּעֲבוּר	אֶת־הָאֲדָמָה	עוֹד	לְקַלֵּל
ki	ha'adam	ba'avur	ha'adamah-'et	'od	leqalel
porque	o-homem	por-causa-de	a terra-*	ainda	para-amaldiçoar

מִנְּעֻרָיו	רַע	הָאָדָם	לֵב	יֵצֶר
mine'urayv	ra'	ha'adam	lev	yetser
desde-a-infância-dele	mal	o-homem	coração-de	inclinação-de

עָשִׂיתִי׃	כַּאֲשֶׁר	אֶת־כָּל־חַי	לְהַכּוֹת	עוֹד	וְלֹא־אֹסִף
assiti	ka'asher	chay-kol-'et	lehakot	'od	'ossif-velo'
eu-fiz	conforme	vida-tudo de-*	destruir	ainda	tornarei-e não

וְקֹר	וְקָצִיר	זֶרַע	הָאָרֶץ	כָּל־יְמֵי	8:22 עֹד
veqor	veqatsir	zera'	ha'arets	yemey-kol	'od
e-frio	e-colheita	sementeira	a-terra	dias de- tudo de	Enquanto

יִשְׁבֹּתוּ׃	לֹא	וָלַיְלָה	וְיוֹם	וְחֹרֶף	וְקַיִץ	וָחֹם
yishəbotu	lo'	valayəla	veyom	vachoref	veqayits	vachom
eles-cessarão	não	e-noite	e-dia	e-inverno	e-verão	e-calor

limpo e de toda ave limpa e sacrificou holocaustos sobre o altar.

21 E cheirou o SENHOR o cheiro suave e disse o SENHOR em seu coração: Não tornarei mais a amaldiçoar a terra por causa do homem, porque a tendência do coração do homem [é] má desde a sua meninice; e não tornarei mais a destruir todo vivente, como fiz.

22 Ainda, enquanto a terra durar, sementeira e sega, e frio e calor, e verão e inverno, e dia e noite não cessarão.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes** בְּרֵאשִׁית

Gênesis 9

לָהֶם	וַיֹּאמֶר	וְאֶת־בָּנָיו	אֶת־נֹחַ	אֱלֹהִים	9:1 וַיְבָרֶךְ
lahem	vayo'mer	banayv-ve'et	noach-'et	'elohim	vayevarech
para-eles	e-Ele-disse	filhos dele-e	Noé-*	Deus	E-Ele-abençoou

אֶת־הָאָרֶץ׃	וּמִלְאוּ	וּרְבוּ	פְּרוּ
ha'arets-'et	umil'u	urevu	peru
a terra-*	e-enchei	e-multiplicai-vos	frutificai-vos

הָאָרֶץ	כָּל־חַיַּת	עַל	יִהְיֶה	וְחִתְּכֶם	9:2 וּמוֹרַאֲכֶם
ha'arets	chayat-kol	'al	yihyeh	vechitəchem	umora'achem
a-terra	animal de-tudo de	sobre	ele-será	e-pavor-vosso	E-temor-vosso

1 ¶ E abençoou Deus a Noé e a seus filhos e disse-lhes: frutificai e multiplicai-vos, e enchei a terra.

2 E vosso temor, e vosso pavor, será sobre todo animal da terra

[25] אֶל־לִבּוֹ *'el-libo*, "em seu coração". Algumas traduções ou versões apresentam a expressão com o significado de: "consigo mesmo".

וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ
tirəmos ‘asher bechol hashamayim ‘of-kol ve’al
ela[se]move que com-tudo-de os-céus ave de-tudo de e-sobre

הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם
beyedəchem hayam dege-uvechol ha’adamah
em-mãos-vossas o-mar peixes de-e com tudo de a-terra

נִתָּנוּ׃ 9:3 כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם
lachem chay-hu’ ‘asher remes-kol nitanu
para-vós vive-ele que réptil-tudo de eles-são-entregues

יִהְיֶה לְאָכְלָה כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם
lachem natati ‘essev keyereq le’achəlah yihyeh
para-vós eu-dei erva como-verde para-comida ele-será

אֶת־כֹּל׃ 9:4 אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא
lo’ damo benafəsho bassar-‘ach kol-‘et
não sangue-dela com-vida-dela carne-Mas tudo de-*

תֹאכֵלוּ׃ 9:5 וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
lenafsəhotechem diməchem-‘et ve’ach to’chelu
para-vida-vossa sangue vosso-* E-certamente vós-comerás

אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד
umiyad ‘edəreshenu chayah-kol miyad ‘edərosh
e-da-mão-de eu-demandarei-ele animal-tudo de da-mão-de eu-requererei

הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ
nefesh-‘et ‘edərosh ‘achiv ‘ish miyad ha’adam
vida de-* eu-demandarei irmão-dele homem da-mão-de o-homem

הָאָדָם׃ 9:6 שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ
damo ba’adam ha’adam dam shofech ha’adam
sangue-dele pelo-homem o-homem sangue-de Derramando o-homem

יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה
‘assah ‘elohim betselem ki yishafech
ele-fez Deus à-imagem que ele-será-derramado

אֶת־הָאָדָם׃ 9:7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ
va’arets shirətsu urevu peru ve’atem ha’adam-‘et
a-terra povoai e-multiplicai-vos frutificai-vos e-vós o homem-*

וּרְבוּ־בָהּ׃ ס 9:8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ
noach-‘el ‘elohim vayo’mer vah-urevu
Noé-para Deus E-Ele-disse nela-e multiplicai vos

וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃ 9:9 וַאֲנִי הִנְנִי
hineni va’ani le’mor ‘ito banayv-ve’el
eis[que]eu E-eu para-dizer com-ele filhos dele-e para

e sobre toda ave dos céus; sobre tudo o que se move sobre a terra; e todos os peixes do mar na vossa mão são entregues.

3 Tudo quanto se move, que vive, será para vós como mantimento; como a erva verde tudo vos tenho dado.

4 Mas carne, com sua vida, com seu sangue, não comereis.

5 E, certamente, o vosso sangue, da vossa vida, eu o requererei; da mão de todo animal eu o requererei; da mão do homem, [o sangue] do seu irmão eu o requererei, a vida do homem.

6 Em derramando-se o sangue do homem, pelo homem o seu sangue [será] derramado; porque à imagem de Deus Ele fez o homem.

7 Mas vós, frutificai e multiplicai-vos; povoai a terra e multiplicai-vos nela.

8 ¶ E falou Deus a Noé e a seus filhos com ele, dizendo:

9 E eu, eis que

מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם
zar'achem-ve'et 'itəchem beriti-'et meqim
vossa semente-e convosco meu concerto-* estabelecendo

אַחֲרֵיכֶם׃ 9:10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
'itəchem 'asher hachayah nefesh-kol ve'et 'achareychem
convosco que a-vivente alma-tudo de e depois[de]vós

בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם
'itəchem ha'arets chayat-uvechol babehemah ba'of
convosco a-terra animal de-e com tudo de com-o-animal com-a-ave

מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃
ha'arets chayat lechol hatevah yotsə'ey mikol
a-terra animal-de para-tudo-de a-arca [que-está]saindo-de de-tudo-de

9:11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת
yikaret-velo' 'itəchem beriti-'et vahaqimoti
ele será destruido-e não convosco meu concerto-* e-eu-estabeleço

כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה
yihyeh-velo' hamabul mimey 'od bassar-kol
ele será-e não o-dilúvio de-águas-de ainda carne-tudo de

עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃ 9:12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת
zo't 'elohim vayo'mer ha'arets leshachet mabul 'od
este Deus E-Ele-disse a-terra para-destruir dilúvio ainda

אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
uveyin uvenechem beyni noten 'ani-'asher haberit-'ot
e-entre e-entre-vós entre-mim dando eu-que o concerto-sinal de

כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃
'olam ledorot 'itəchem 'asher chayah nefesh-kol
sempre para-gerações convosco que vivente alma-tudo de

9:13 אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית
berit le'ot vehayetah be'anan natati qashti-'et
concerto para-sinal e-ela-será em-nuvem eu-dei meu arco-*

בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃ 9:14 וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן
'anan be'aneni vehayah ha'arets uveyn beyni
nuvem quando-eu-ajuntar E-ele-será a-terra e-entre entre-eu

עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ 9:15 וְזָכַרְתִּי
vezacharti be'anan haqeshet venirə'atah ha'arets-'al
E-eu-me-lembrarei em-nuvem o-arco e-ela-aparecer a terra-sobre

אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
uveyn uveynechem beyni 'asher beriti-'et
e-entre e-entre-vós entre-mim que meu concerto-*

estabeleço o meu concerto convosco, e com a vossa semente depois de vós,

10 e com toda alma vivente, que está convosco, de aves, de gado, e de todo animal da terra convosco; desde todos que saíram da arca, até todo animal da terra.

11 E eu estabeleço o meu concerto convosco, que não será mais destruída toda carne pelas águas do dilúvio e que não haverá mais dilúvio para destruir a terra.

12 ¶ E disse Deus: Este [é] o sinal do concerto que eu ponho entre mim e vós, e entre toda alma vivente que está convosco, por gerações eternas.

13 O meu arco [tenho] posto na nuvem e ele será por sinal do concerto entre mim e a terra.

14 E acontecerá [que], quando eu amontoar as nuvens sobre a terra, e aparecer o arco na nuvem.

15 Então, eu me lembrarei do meu concerto, que [está] entre mim e vós e entre

כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם
hamayim ‘od yihyeh-velo’ bassar-bechol chayah nefesh-kol
as-águas ainda ele será-e não carne-com tudo de vivente alma-tudo de

לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר׃ 9:16 וְהָיְתָה
vehaytah bassar-kol leshachet lemabul
E-ela-será carne-tudo de para-destruir para-dilúvio

הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין
beyn ‘olam berit lizəkor ure’itiha be’anan haqeshet
entre sempre concerto para-lembrar-de e-eu-a-ver em-nuvem o-arco

אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר
‘asher bassar-bechol chayah nefesh-kol uveyn ‘elohim
que carne-com tudo de vivente alma-tudo de e-entre Deus

עַל־הָאָרֶץ׃ 9:17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית
haberit-‘ot zot noach-‘el ‘elohim vayo’mer ha’arets-‘al
o concerto-sinal este Noé-para Deus E-Ele-disse a terra-sobre

אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ פ
ha’arets-‘al ‘asher bassar-kol uveyn beyni haqimoti ‘asher
a terra-sobre que carne-tudo de e-entre entre-mim o-eu-levantei que

9:18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם
shem hatevah-min hayotsə’im noach-vəney vayihyu
Sem a arca-de os[que[saíram Noé-filhos de E-eles-eram

וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן׃ 9:19 שְׁלֹשָׁה
shəloshah chəna’an ‘avi hu’ vecham vayafet vecham
Três Canaã pai-de ele e-Cam e-Jafé e-Cam

אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ׃
ha’arets-chol nafətsah ume’eleh noach-bəney ‘eleh
a terra-tudo de ela-foi-povoada e-de-estes Noé-filhos de estes

9:20 וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃
karem vayita’ ha’adamah ‘ish noach vayachel
vinha e-ele-plantou a-terra lavrar Noé E-ele-começou

9:21 וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל
vayitəgal vayishəkar hayayin min vayeshəte
e-ele[se]descobriu e-ele[se]embriagou o vinho-de E-ele-bebeu

בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃ 9:22 וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת
‘et chəna’an ‘avi cham vayarə’ ‘aholoh betoch
* Canaã pai-de Cam E-ele-viu sua-tenda dentro-de

עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ׃
bachuts ‘echayv-lishəney vayaged ‘aviv ‘ervat
no[lado-de]fora seus irmãos-para dois de e-ele-contou pai-dele nudez

toda alma vivente de toda carne, e não haverá mais águas em dilúvio para destruir toda carne.

16 E estará o arco nas nuvens, e eu o verei, para me lembrar do concerto eterno entre Deus e toda alma vivente de toda carne, que [está] sobre a terra.

17 E disse Deus a Noé: Este [é o] sinal do concerto que tenho estabelecido entre mim e toda a carne que [está] sobre a terra.

18 ¶ E eram os filhos de Noé, os que saíram da arca, Sem, e Cam, e Jafé; e Cam [foi] o pai de Canaã.

19 Estes três [foram] filhos de Noé e destes se povoou toda a terra.

20 E começou Noé a lavrar a terra e plantou uma vinha.

21 E ele bebeu do vinho e embebedou-se; e se descobriu dentro de sua tenda.

22 E viu Cam, pai de Canaã, a nudez de seu pai e ele contou a ambos seus irmãos, fora.

9:23 וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ
vayassimu hassiməlah-'et vayefet shem vayiqach
e-eles-a-puseram a vestimenta-* e-Jafé Sem E-ele-tomou

עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ
vayechassu 'achoranit vayeləchu shəneyhem shechem-'al
e-eles-cobriram de-costas e-eles-andaram dois-deles ombro de-sobre

אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם
'avihem ve'ervat 'achoranit ufəneyhem 'avihem 'ervat 'et
pai-deles e-nudez-de de-costas e-face-deles pai-deles nudez *

לֹא רָאוּ׃ 9:24 וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת
'et vayeda miyeyno noach vayiqets ra'u lo'
* e-ele-soube de-seu-vinho Noé E-ele-despertou eles-viram não

אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃ 9:25 וַיֹּאמֶר אָרוּר
'arur [26] vayo'mer haqatan beno lo-'assah-'asher
maldito[seja] E-ele-disse o-menor seu-filho para ele-ele fizera-que

כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃ 9:26 וַיֹּאמֶר
vayo'mer le'echayv yihyeh 'avadim 'eved kəna'an
E-ele-disse para-irmãos-dele ele-será servos servo-de Canaã

בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד
'eved chəna'an vihi shem 'elohey 'adonay baruch
servo Canaã e-seja-ele Sem Deus-de SENHOR bendito-seja

לָמוֹ׃ 9:27 יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם
shem-be'aholey veyishkon leyefet 'elohim yafəte lamo
Sem-em tendas de e-ele-habite para-Jafé Deus Enlargueça para-ele

וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ 9:28 וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל
hamabul 'achar noach-vayechi lamo 'eved chəna'an vihi
o-dilúvio depois Noé-E ele viveu para-ele servo Canaã e-seja-ele

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ 9:29 וַיִּהְיוּ
vayihyu shanah vachamishim shanah me'ot shəlosh
E-eles-foram ano e-cinquenta ano centenas três

23 Então, tomaram Sem e Jafé a vestimenta, puseram-na sobre ambos os seus ombros e foram de costas e cobriram a nudez do pai deles; e seus rostos [estavam] virados e não viram a nudez do pai.
24 ¶ E despertou Noé do seu vinho e soube o que lhe fizera seu filho menor.
25 E disse: Maldito [seja] Canaã; servo de servos seja aos seus irmãos.
26 E disse: Bendito [seja o] SENHOR, Deus de Sem; e seja-lhe Canaã por servo.
27 Alargue Deus a Jafé, e habite nas tendas de Sem; e seja-lhe Canaã por servo.
28 ¶ E viveu Noé, depois do dilúvio, 350 anos.
29 E foram

[26] Para surpresa de muitos, o pecado de Cam, filho de Noé, não recai diretamente sobre ele, mas sobre a sua descendência através de Canaã, seu filho. O que à primeira vista pode parecer uma injustiça, contra Canaã - que não fora o autor do pecado, nada mais é do que uma bela ilustração da paciência, bondade e da longanimidade de Deus para com o pecador; no caso, Cam. A reprovação da atitude e a consciência do pecado de Cam foram imediatas; mas, o efeito da maldição, em função do pecado, só tomaria efeito, caso ele não se arrependesse e não mudasse de atitude, na sua descendência. Ele tivera todo o tempo necessário para se corrigir; mas, como no caso de Caim, Cam também não creu. Ele não deu crédito à palavra de maldição que pesava sobre ele e sobre a sua família e por isso ele não se arrependeu, não se humilhou, não pediu perdão, não foi perdoado e sofreu a pena; tanto ele como a sua descendência! A grande maioria das pessoas vive nesse mundo como viveu Cam e seu filho Canaã, sem crer na Palavra de Deus e nas Suas promessas; nem nas que nos predizem o bem e nem nas que nos predizem o mal - caso não nos arrependamos. Vivem como se nunca fossem morrer, e morrem como se nunca tivessem vivido!

Hebraico	Transliteração	Tradução
כָּל־יְמֵי־נֹחַ	noach-yemey-kol	Noé-dias de-tudo de
תְּשַׁע	tesha	nove
מֵאוֹת	me'ot	centenas
שָׁנָה	shanah	ano
וַחֲמִשִּׁים	vachamishim	e-cinquenta
שָׁנָה	shanah	ano
וַיָּמֹת׃ פ	vayamot	e-ele-morreu

todos os dias de Noé 950 anos, e morreu.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 10

Hebraico	Transliteração	Tradução
10:1 וְאֵלֶּה	ve'eleh	E-estas
תּוֹלְדֹת	toledot	gerações-de
בְּנֵי־נֹחַ	noach-bəney	Noé-filhos de
שֵׁם	shem	Sem
חָם	cham	Cam
וָיָפֶת	vayafet	e-Jafé
וַיִּוָּלְדוּ	vayivalədu	e-eles-nasceram
לָהֶם	lahem	para-eles
בָּנִים	banim	filhos
אַחַר	'achar	depois
הַמַּבּוּל׃	hamabul	o-dilúvio
10:2 בְּנֵי	bəney	Filhos-de
יֶפֶת	yefet	Jafé
גֹּמֶר	gomer	Gômer
וּמָגוֹג	umagog	e-Magogue
וּמָדַי	umaday	e-Madai
וְיָוָן	vayavan	e-Javã
וְתֻבָל	vetuval	e-Tubal
וּמֶשֶׁךְ	umeshech	e-Meseque
וְתִירָס׃	vetiras	e-Tiras
10:3 וּבְנֵי	uvəney	E-filhos-de
גֹּמֶר	gomer	Gomer
אַשְׁכְּנַז	ashkenaz	Asquenaz
וְרִיפַת	verifat	e-Rifate
וְתֹגַרְמָה׃	vetogarmah	e-Togarma
10:4 וּבְנֵי	uvəney	E-filhos-de
יָוָן	yavan	Javã
אֱלִישָׁה	'elishah	Elisá
וְתַרְשִׁישׁ	vetarshish	e-Társis
כִּתִּים	kitim	Quitim
וְדֹדָנִים׃	vedodanim	e-Dodanim
10:5 מֵאֵלֶּה	me'eleh	De-estes
נִפְרְדוּ	nifəredu	eles-espalharam
אִיֵּי	'iyey	ilhas-costeiras-de
הַגּוֹיִם	hagoyim	os-povos
בְּאַרְצֹתָם	be'arətsotam	nas-terras-deles
אִישׁ	'ish	cada
לִלְשֹׁנוֹ	lileshono	segundo-sua-lingua
לְמִשְׁפְּחֹתָם	lemishpechotam	segundo-suas-famílias
בְּגוֹיֵהֶם׃	begoyechem	nos-seus-povos
10:6 וּבְנֵי	uvəney	E-filhos-de
חָם	cham	Cam
כּוּשׁ	kush	Cuxe
וּמִצְרַיִם	umitsrayim	e-Mizraim
וּפוּט	ufut	e-Pute
וּכְנָעַן׃	uchəna'an	e-Canaã
10:7 וּבְנֵי	uvəney	E-filhos-de
כוּשׁ	chush	Cuxe
סְבָא	seva'	Sebá
וַחֲוִילָה	vachavilah	e-Havilá
וְסַבְתָּה	vesavtah	e-Sabtá
וְרַעְמָה	vera'əmah	e-Raamá
וְסַבְתְּכָא	vesavtecha'	e-Sabtecá
וּבְנֵי	uvəney	e-filhos-de
רַעְמָה	ra'əmah	Raamá
שְׁבָא	sheva'	shevah
וּדְדָן׃	udedan	e-Dedã
10:8 וְכוּשׁ	vechush	E-chxe
יָלַד	yalad	e-ele-gerou
אֶת־נִמְרֹד	nimrod-'et	Ninrode-*
הוּא	hu'	ele
הֵחֵל	hechel	começou

1 ¶ E estas são as gerações dos filhos de Noé: Sem, Cam e Jafé; e nasceram-lhes filhos, depois do dilúvio.

2 Os filhos de Jafé [são]: Gomer, e Magogue, e Madai, e Javã, e Tubal, e Meseque, e Tiras.

3 E os filhos de Gomer [são]: Asquenaz, e Rifate, e Togarma.

4 E os filhos de Javã [são]: Elisá, e Társis, e Quitim, e Dodanim.

5 Por estes, foram repartidas as ilhas das nações nas terras deles, cada qual segundo a sua língua, segundo as famílias deles, entre as suas nações.

6 ¶ E os filhos de Cam [são]: Cuxe, e Mizraim, e Pute, e Canaã.

7 E os filhos de Cuxe [são]: Sebá, e Havilá, e Sabtá, e Raamá, e Sabtecá;

לִהְי֥וֹת גִּבֹּ֖ר בָּאָֽרֶץ׃ 10:9 הֽוּא־הָיָ֥ה גִבֹּֽר־צַ֖יִד
tsayid-gibor hayah-hu’ ba’arets gibor lihyot
caçador-poderoso era-Ele na-terra poderoso para-ser

לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה עַל־כֵּן֙ יֵֽאָמַ֔ר כְּנִמְרֹ֛ד גִּבּ֥וֹר
gibor kenimrod ye’amar ken-‘al ‘adonay lifney
poderoso como-Ninrode ele-é-dito isso-por SENHOR diante-de

צַ֖יִד לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 10:10 וַתְּהִ֨י רֵאשִׁ֤ית מַמְלַכְתּוֹ֙
mamlachto re’shit vatehi ‘adonay lifney tsayid
seu-reino início-de E-ela-era SENHOR diante-de caçador

בָּבֶ֔ל וְאֶ֖רֶךְ וְאַכַּ֣ד וְכַלְנֵ֑ה בְּאֶ֖רֶץ שִׁנְעָֽר׃
shinə’ar be’erets vechalneh ve’akad ve’erech bavel
Sinear em-terra-de e-Calné e-Acade e-Ereque Babel

10:11 מִן־הָאָ֥רֶץ הַהִ֖וא יָצָ֣א אַשּׁ֑וּר וַיִּ֙בֶן֙ אֶת־נִ֣ינְוֵ֔ה
nineveh-‘et vayiven ‘ashur yatsa’ hahi’ ha’arets-min
Nínive-* e-ele-construiu Assíria ele-saiu a-ela a terra-De

וְאֶת־רְחֹבֹ֥ת עִ֖יר וְאֶת־כָּֽלַח׃ 10:12 וְֽאֶת־רֶ֕סֶן בֵּ֥ין נִֽינְוֵ֖ה
nineveh beyn ressen-ve’et kalach-ve’et ‘ir rechovot-ve’et
Nínive entre Resém-E Calá-e Reobot Ir-e

וּבֵ֣ין כָּ֑לַח הִ֖וא הָעִ֥יר הַגְּדֹלָֽה׃ 10:13 וּמִצְרַ֡יִם
umitsrayim hagdolah hai’r hi’ kalach uveyn
E-Mizraim a-grande a-cidade ela Calá e-entre

יָלַ֞ד אֶת־לוּדִ֧ים וְאֶת־עֲנָמִ֛ים וְאֶת־לְהָבִ֖ים
lehavim-ve’et ‘anamim-ve’et ludim-‘et yalad
Leabim-e Anamim-e Ludim-* ele-gerou

וְאֶת־נַפְתֻּחִֽים׃ 10:14 וְֽאֶת־פַּתְרֻסִ֞ים וְאֶת־כַּסְלֻחִ֗ים
kasluchim-ve’et patrusim-ve’et niftuchim-ve’et
Casluim-e Patrusim-E Naftuim-e

אֲשֶׁ֨ר יָצְא֥וּ מִשָּׁ֛ם פְּלִשְׁתִּ֖ים וְאֶת־כַּפְתֹּרִֽים׃ ס
kaftorim-ve’et pelishtim misham yatsə’u ‘asher
Caftorim-e filisteus de-lá eles-sairam que

10:15 וּכְנַ֗עַן יָלַ֛ד אֶת־צִידֹ֥ן בְּכֹר֖וֹ וְאֶת־חֵֽת׃
chet-ve’et bechoro tsidon-‘et yalad uchəna’an
Hete-e seu-primogênito Sidom-* ele-gerou Canaã-E

10:16 וְאֶת־הַיְבוּסִי֙ וְאֶת־הָ֣אֱמֹרִ֔י וְאֵ֖ת הַגִּרְגָּשִֽׁי׃
hagirgashi ve’et ha’emori-ve’et hayevussi-ve’et
o-girgaseu e o amorreu-e o jebuseu-e

10:17 וְאֶת־הַֽחִוִּ֥י וְאֶת־הַֽעַרְקִ֖י וְאֶת־הַסִּינִֽי׃ 10:18 וְאֶת־הָֽאַרְוָדִ֥י
ha’arvadi-ve’et hassini-ve’et ha’arqi-ve’et hahivi-ve’et
o arvadeu-E o sineu-e o arqueu-e o heveu-E

e os filhos de Raamá são: Sabá e Dedã.

8 E Cuxe gerou a Ninrode; este começou a ser poderoso na terra.

9 Ele foi poderoso caçador diante do SENHOR; por isso se diz: Como Ninrode, poderoso caçador diante do SENHOR.

10 E foi o princípio do seu reino Babel, e Ereque, e Acade, e Calné, na terra de Sinar.

11 Desta terra saiu ele à Assíria e edificou a Nínive, e Reobote-Ir, e Calá,

12 e Resém, entre Nínive e Calá - esta é a grande cidade.

13 E Mizraim gerou a Ludim, e a Anamim, e a Leabim, e a Naftuim,

14 e a Patrusim, e a Casluim - donde saíram os filisteus, e a Caftorim.

15 ¶ E Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, e a Hete,

16 e ao jebuseu, e ao amorreu, e ao girgaseu,

17 e ao heveu, e ao arqueu, e ao sineu,

18 e ao arvadeu, e ao zemareu, e ao hamateu, e depois

וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ
nafotsu ve’achar hachamati-ve’et hatsemari-ve’et
eles[se]espalharam e-depois o hamateu-e o zemareu-e

מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃ 10:19 וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן
mitsidon hakəna’ani gevul vayehi hakəna’ani mishpechot
de-Sidom o-cananeu limite-de E-ele-foi o-cananeu famílias-de

בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה
va’amorah sedomah bo’achah ‘azah-‘ad gerarah bo’achah
e-para-Gomorra para-Sodoma vires-tu Gaza-até para-Gerar vires-tu

וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃ 10:20 אֵלֶּה בְנֵי־חָם
cham-vəney ‘eleh lasha’-‘ad utsevoim ve’adəmah
Cam-filhos de Estes Lasa-até e-Zeboim e-Admá

לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃
begoyehem be’artsotam lileshonotam lemishpechotam
em-povos-deles em-terra-deles para-língua-deles para-suas-famílias

10:21 וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר
‘eved-bəney-kol ‘avi hu’-gam yoled uleshem
Éber-filhos de-tudo de pai-de ele-também ele-gerou E-para-Sem

אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃ 10:22 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר
ve’ashur ‘elam shem bəney hagadol yefet ‘achi
e-Assur Elão Sem Filhos-de o-maior Jafé irmão-de

וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃ 10:23 וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל
vechul ‘uts ‘aram uvəney va’aram velud ve’arpachshad
e-Hul Uz Arã E-filhos-de e-Arã e-Lude e-Arfaxade

וְגֶתֶר וָמַשׁ׃ 10:24 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח
veshelach shalach-‘et yalad ve’arpachshad vamash vegeter
e-Selá Salá-* ele-gerou E-Arfaxade e-Más e-Geter

יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ 10:25 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם
shem vanim shəney yulad ule’ever ‘ever-‘et yalad
nome-de filhos dois-de ele-gerou E-para-Éber Éber-* ele-gerou

הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ
ha’arets nifəlegah veyamayv ki peleg ha’echad
a-terra ela-foi-dividida nos-dias-dele porque Pelegue o-um

וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ 10:26 וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד
‘aləmodad-‘et yalad veyaqtan yaktan ‘achiv veshem
Almodá-* ele-gerou E-Joctã Joctã irmão-dele e-nome-de

וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃ 10:27 וְאֶת־הֲדוֹרָם
hadoram-ve’et yarach-ve’et chatsarmavet-ve’et shalef-ve’et
Hadorão-e Jerá-e Hazar Mavé-e Selefe-e

que se espalharam as famílias dos cananeus.
19 E foi o termo dos cananeus desde Sidom, indo para Gerar, até Gaza; indo para Sodoma, e Gomorra, e Admá, e Zeboim, até Lasa.
20 Estes [são os] filhos de Cam, segundo as suas famílias, segundo [as] suas línguas, em suas terras, em suas nações.
21 ¶ E a Sem nasceram [filhos], ele [foi o] pai de todos os filhos de Éber, irmão de Jafé, o mais velho.
22 Os filhos de Sem [são]: Elão, e Assur, e Arfaxade, e Lude, e Arã.
23 E os filhos de Arã [são]: Uz, e Hul, e Geter e Más.
24 E Arfaxade gerou a Salá; e Salá gerou a Éber.
25 E a Éber nasceram dois filhos: o nome de um [foi] Pelegue, porquanto em seus dias se repartiu a terra; e o nome do seu irmão [foi] Joctã.
26 E Joctã gerou a Almodá, e a Selefe, e a Hazar-Mavé, e a Jerá,
27 e a Hadorão, e

וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃ 10:28 וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל
‘avima’el-ve’et ‘oval-ve’et diqlah-ve’et ‘uzal-ve’et
Abimael-e Obal-E Diclá-e Uzal-e

וְאֶת־שְׁבָא׃ 10:29 וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב
yovav-ve’et chavilah-ve’et ‘ofir-ve’et sheva’-ve’et
Jobabe-e Havilá-e Ofir-E Sabá-e

כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ 10:30 וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה
bo’achah mimesha’ moshavam vayehi yaqtan bəney ‘eleh-kol
vires-tu de-Messa habitação-deles E-ele-foi Joctã filhos-de estes-tudo de

סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃ 10:31 אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם
shem-vəney ‘eleh haqedem har sefarah
Sem-filhos de Estes o-oriente monte-de para-Sefar

לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם
be’artsotam lileshonotam lemishpechotam
em-terras-deles para-suas-linguas para-suas-famílias

לְגוֹיֵהֶם׃ 10:32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם
letoledotam noach-bəney mishpechot ‘eleh legoyehem
para-gerações-deles Noé-filhos de famílias-de Estas para-seus-povos

בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ
ba’erets hagoyim nifəredu ume’eleh begoyehem
na-terra os-povos eles-espalharam e-destes em-povos-deles

אַחַר הַמַּבּוּל׃ פ
hamabul ‘achar
o-dilúvio depois

a Uzal, e a Dicla,
28 e a Obal, e a Abimael, e a Sabá,
29 e a Ofir, e a Havilá, e a Jobabe; todos estes foram filhos de Joctã.
30 E foi a habitação deles desde Messa, indo para Sefar, montanha do oriente.
31 Estes [são] os filhos de Sem, segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.
32 Estas [são as] famílias dos filhos de Noé, segundo as suas gerações, em suas nações; e destes foram divididas as nações na terra, depois do dilúvio.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 11

11:1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃
‘achadim udevarim ‘echat safah ha’arets-chol vayehi
uns e-palavras uma fala a terra-tudo de E-ele-foi

11:2 וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה
viqe’ah vayimtse’u miqedem benassə’am vayehi
na-planície e-eles-encontraram do-oriente em-saída-deles E-ele-foi

בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 11:3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
‘ish vayo’meru sham vayeshvu shine’ar be’erets
cada E-eles-disseram lá e-eles-se-instalaram Sinar em-terra-de

אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה
lisrefah venisrefah levenim nilbenah havah re’ehu-‘el
para-queimar e-queimemos tijolos façamos vamos! seu companheiro-para

1 ¶ E era toda a terra de uma mesma língua e de uma mesma fala.
2 E aconteceu que, partindo eles do oriente, acharam uma planície na terra de Sinar; e habitaram ali.
3 E disseram uns aos outros: Eia! Façamos tijolos e queimemo-los

וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה
hayah vehachemar le’aven halevenah lahem vatehi
[ele]foi e-o-betume para-pedra o-tijolo para-eles e-ela-foi

לָהֶם לַחֹמֶר׃ 11:4 וַיֹּאמְרוּ הָבָה | נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר
‘ir lanu-nivneh havah vayo’meru lachomer lahem
cidade para nós-edifiquemos vamos! E-eles-disseram por-cimento para-eles

וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם
shem lanu-vena’asseh vashamayim vero’sho umigdal
nome para nós-e-façamos nos-céus e-cabeça-dele e-torre

פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ 11:5 וַיֵּרֶד
vayered ha’arets-chol peney-‘al nafuts-pen
E-ele-desceu a terra-tudo de face de-sobre nos espalhemos-para que não

יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ
banu ‘asher hamigdal-ve’et ha’ir-‘et lir’ot ‘adonay
eles-edificavam que a torre-e a cidade-* para-ver SENHOR

בְּנֵי הָאָדָם׃ 11:6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד
‘echad ‘am hen ‘adonay vayo’mer ha’adam bney
um povo eis-que SENHOR E-Ele-disse o-homem filhos-de

וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה
ve’atah la’assot hachilam vezeh lechulam ‘achat vesafah
e-agora para-fazer eles-começar e-isto para-todos uma e-fala

לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃
la’assot yazmo ‘asher kol mehem yibatser-lo’
para-fazerem eles-planejarem que tudo de-eles ele é impossível-não[27]

11:7 הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא
lo’ ‘asher sefatam sham venavlah[28] nirdah havah
não que fala-deles lá e-confundamos desçamos Vamos!

יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃ 11:8 וַיָּפֶץ יְהוָה
‘adonay vayafets re’ehu shefat ‘ish yishme’u
SENHOR E-Ele-espalhou seu-companheiro fala-de cada ouçam-eles[29]

אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת
livnot vayachdelu ha’arets-chol peney‘al misham ‘otam
para-edificar e-eles-cessaram a terra-tudo de face de-sobre de-lá [a]eles

bem. E foi-lhes o tijolo por pedra, e o betume foi para eles por cimento.
4 E disseram: Eia! Edifiquemos para nós uma cidade e torre cujo topo toque os céus e façamos para nós um nome, para que não nos espalhemos por sobre a face de toda a terra.
5 ¶ Então, desceu o SENHOR para ver a cidade e a torre que edificavam os filhos dos homens;
6 e disse o SENHOR: Eis que [o] povo [é] um, e a língua [é] uma para todos; e isto é o que começam a fazer; e, agora, não [haverá] impossíveis em tudo o que eles intentarem fazer.
7 Eia! Desçamos e confundamos ali a língua deles, para que não entenda um a língua do outro.
8 E os espalhou o SENHOR dali sobre a face de toda a

[27] “...o SENHOR disse: ... não haverá restrição para tudo o que eles intentarem fazer.” Interessante notar a afirmação, do próprio SENHOR, de que “não haverá restrição” para tudo o que o homem intentar fazer! Hoje, mais do que nunca, o homem está provocando uma intervenção divina e um “basta!” a todo tipo de arrogância e desrespeito tanto para com o ser humano como para com a natureza, o meio ambiente. Os políticos, os empresários, os homens de negócios, os cientistas e mesmo a plebe em geral, cada um corre atrás apenas da sua ganância, sem o temor de Deus e sem o princípio da sabedoria.

[28] A palavra נָבְלָה *navlah* quer dizer “confundir”, mas, “confundir através de mistura”.

[29] A palavra יִשְׁמְעוּ *yishmeu’* quer dizer “ouvir”, mas, no sentido de “ouvir e entender”.

הָעִיר׃ 11:9 עַל־כֵּ֞ן קָרָ֤א שְׁמָהּ֙ בָּבֶ֔ל כִּי־שָׁ֛ם
sham-ki bavel shemah qara' ken-'al ha'ir
lá-porque Babel nome-dela ele-chamou Por-isso a-cidade

בָּלַ֥ל יְהוָ֖ה שְׂפַ֣ת כָּל־הָאָ֑רֶץ וּמִשָּׁם֙ הֱפִיצָ֣ם
hefitsam umisham ha'arets-kol sefat 'adonay balal
[Ele]os-espalhou e-de-lá a terra-tudo de fala-de SENHOR Ele-confundiu

יְהוָ֔ה עַל־פְּנֵ֖י כָּל־הָאָֽרֶץ׃ פ
ha'arets-kol peney-'al 'adonay
a terra-tudo de face de-sobre SENHOR

11:10 אֵ֚לֶּה תּוֹלְדֹ֣ת שֵׁ֔ם שֵׁ֚ם בֶּן־מְאַ֣ת שָׁנָ֔ה וַיּ֖וֹלֶד
vayoled shanah me'at-ben shem shem toledot 'eleh
e-ele-gerou ano centena de-filho de Sem Sem gerações-de Estas

אֶת־אַרְפַּכְשָׁ֑ד שְׁנָתַ֖יִם אַחַ֥ר הַמַּבּֽוּל׃ 11:11 וַֽיְחִי־שֵׁ֗ם
shem-vayechi hamabul 'achar shenatayim 'arpachəshad-'et
Sem-E ele viveu o-dilúvio depois dois Arfaxade-*

אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁ֔ד חֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה
shanah me'ot chamesh 'arpachəshad-'et holido 'acharey
ano centenas cinco Arfaxade-* ele-gerou depois

וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ ס 11:12 וְאַרְפַּכְשַׁ֣ד חַ֔י חָמֵ֥שׁ
chamesh chay ve'arpachəshad uvanot banim vayoled
cinco vida E-Arfaxade e-filhas filhos e-ele-gerou

וּשְׁלֹשִׁ֖ים שָׁנָ֑ה וַיּ֖וֹלֶד אֶת־שָֽׁלַח׃ 11:13 וַֽיְחִ֣י אַרְפַּכְשַׁ֗ד
'arpachəshad vayechi shalach-'et vayoled shanah ushəloshim
Arfaxade E-ele-viveu Salá-* e-ele-gerou ano e-trinta

אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־שֶׁ֔לַח שָׁלֹ֣שׁ שָׁנִ֔ים וְאַרְבַּ֥ע
ve'arba' shanim shalosh shelach-'et holido 'acharey
e-quatro anos três Salá-* ele-gerou depois

מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ ס 11:14 וְשֶׁ֥לַח
veshelach uvanot banim vayoled shanah me'ot
E-Salá e-filhas filhos e-ele-gerou ano centenas

חַ֖י שְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֑ה וַיּ֖וֹלֶד אֶת־עֵֽבֶר׃ 11:15 וַֽיְחִי־שֶׁ֗לַח
shelach-vayechi ever-'et vayoled shanah shəloshim chay
Salá-E ele viveu Éber-* e-ele-gerou ano trinta vida

אַחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־עֵ֔בֶר שָׁלֹ֣שׁ שָׁנִ֔ים וְאַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת
me'ot ve'arba shanim shalosh 'ever-'et holido 'acharey
centenas e-quatro anos três Éber-* ele-gerou depois

שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ ס 11:16 וַֽיְחִי־עֵ֕בֶר אַרְבַּ֥ע
'arba 'ever-vayechi uvanot banim vayoled shanah
quatro Éber-E ele viveu e-filhas filhos e-ele-gerou ano

terra; e cessaram de edificar a cidade.

9 Por isso, se chamou o nome dela Babel, porquanto ali confundiu o SENHOR a língua de toda a terra e dali os espalhou o SENHOR sobre a face de toda a terra.

10 ¶ Estas [são] as gerações de Sem: Sem era da idade de 100 anos e gerou a Arfaxade, 2 anos depois do dilúvio.

11 E viveu Sem, depois que gerou a Arfaxade, 500 anos; e gerou filhos e filhas.

12 E viveu Arfaxade 35 anos e gerou a Salá.

13 E viveu Arfaxade, depois que gerou a Salá, 403 anos; e gerou filhos e filhas.

14 E viveu Salá 30 anos e gerou a Éber.

15 E viveu Salá, depois que gerou a Éber, 403 anos; e gerou filhos e filhas.

16 E viveu Éber 34 anos e gerou a Pelegue.

17 E viveu Éber,

וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג׃ 11:17 וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי
‘acharey ‘ever-vayechi peleg-‘et vayoled shanah ushəloshim
depois Éber-E ele viveu Pelegue-* e-ele-gerou ano e-trinta

הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת
me’ot ve’arba’ shanah shəloshim peleg-‘et holido
centenas e-quatro ano trinta Pelegue-* ele-gerou

שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 11:18 וַיְחִי־פֶלֶג
feleg-vayechi uvanot banim vayoled shanah
Pelegue-E ele viveu e-filhas filhos e-ele-gerou ano

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃ 11:19 וַיְחִי־פֶלֶג
feleg-vayechi re’u-‘et vayoled shanah shəloshim
Peleg-E ele viveu Reú-* e-ele-gerou ano trinta

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה
shanah uma’tayim shanim tesha’ re’u-‘et holido ‘acharey
ano e-duzentos anos nove Reú-* ele-gerou depois

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 11:20 וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם
shətayim re’u vayechi uvanot banim vayoled
dois Reú E-ele-viveu e-filhas filhos e-ele-gerou

וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ 11:21 וַיְחִי רְעוּ
re’u vayechi serug-‘et vayoled shanah ushəloshim
Reú E-ele-viveu Serugue-* e-ele-gerou ano e-trinta

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה
shanah uma’tayim shanim sheva’ serug-‘et holido ‘acharey
ano e-duzentos anos sete Serugue-* ele-gerou depois

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 11:22 וַיְחִי שְׂרוּג
serug vayechi uvanot banim vayoled
Serugue E-ele-viveu e-filhas filhos e-ele-gerou

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃ 11:23 וַיְחִי שְׂרוּג
serug vayechi nachor-‘et vayoled shanah shəloshim
Serugue E-ele-viveu Naor-* e-ele-gerou ano trinta

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
uvanot banim vayoled shanah ma’tayim nachor-‘et holido ‘acharey
e-filhas filhos e-ele-gerou ano duzentos Naor-* ele-gerou depois

11:24 וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
vayoled shanah ve’esrim tesha’ nachor vayechi
e-ele-gerou ano e-vinte nove Naor E-ele-viveu

אֶת־תָּרַח׃ 11:25 וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח
terach-‘et holido ‘acharey nachor vayechi tarach-‘et
Tera-* ele-gerou depois Naor E-ele-viveu Tera-*

depois que gerou a Pelegue, 430 anos; e gerou filhos e filhas.
18 E viveu Pelegue 30 anos e gerou a Reú.
19 E viveu Pelegue, depois que gerou a Reú, 209 anos; e gerou filhos e filhas.
20 E viveu Reú 32 anos e gerou a Serugue.
21 E viveu Reú, depois que gerou a Serugue, 207 anos; e gerou filhos e filhas.
22 E viveu Serugue 30 anos e gerou a Naor.
23 E viveu Serugue, depois que gerou a Naor, 200 anos; e gerou filhos e filhas.
24 E viveu Naor 29 anos e gerou a Tera.
25 E viveu Naor, depois que gerou a Tera,

תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
uvanot banim vayoled shanah ume’at shanah ‘esreh-tesha’
e-filhas filhos e-ele-gerou ano e-centena-de ano dez-nove

11:26 וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם
‘avram-‘et vayoled shanah shivə’im terach-vayehi
Abrão-* e-ele-gerou ano setenta Tera-E ele viveu

אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃ 11:27 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח
terach terach toledot ve’eleh haran-ve’et nachor-‘et
Tera Tera gerações-de E-estas Harã-e Naor-*

הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן
veharan haran-ve’et nachor-‘et ‘avram-‘et holid
e-Harã Harã-e Naor-* Abrão-* ele-gerou

הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃ 11:28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי
pəney-‘al haran vayamat lot-‘et holid
face de-diante de Harã E-ele-morreu Ló-* ele-gerou

תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃
kassədim be’ur moladto be’erets ‘aviv terach
caldeus em-Ur-dos seu-nascimento em-terra-de pai-dele Tera

11:29 וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם
shem nashim lahem venachor ‘avram vayiqach
nome-de mulheres para-eles e-Naor Abrão E-ele-tomou

אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן
haran-bat milkah nachor-‘eshet veshem saray ‘avram-‘eshet
Harã-filha de Milca Naor-mulher de e-nome-de Sarai Abrão-mulher de

אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃ 11:30 וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה
‘aqarah saray vatehi yiskah va’avi milkah-‘avi
estéril Sarai E-ela-foi Iscá e-pai-de Milca-pai de

אֵין לָהּ וָלָד׃ 11:31 וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ
beno ‘avram-‘et terach vayiqach valad lah ‘ein
seu-filho Abrão-* Tera E-ele-tomou filho a-ela não

וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת
‘eshet kalato saray ve’et beno-ben haran-ben lot-ve’et
mulher-de sua-nora Sarai e seu filho-filho de Harã-filho de Ló-e

אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים
kassədim me’ur ‘itam vayetsə’u beno ‘avram
caldeus de-Ur-dos com-eles e-eles-saíram seu-filho Abrão

לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ
vayeshəvu charan-‘ad vayavo’u kəna’an ‘artsah lalechet
e-eles-se-instalaram Haran-até e-eles-vieram Canaã para-terra para-ir

119 anos; e gerou filhos e filhas.
26 E viveu Tera 70 anos e gerou a Abrão, a Naor e a Harã.
27 ¶ E estas [são as] gerações de Tera: Tera gerou a Abrão, a Naor e a Harã; e Harã gerou a Ló.
28 E morreu Harã diante da face de Tera, seu pai, na terra do seu nascimento, em Ur dos caldeus.
29 E tomaram Abrão e Naor mulheres para si; o nome da mulher de Abrão [era] Sarai, e o nome da mulher de Naor [era] Milca, filha de Harã, pai de Milca e pai de Iscá.
30 E era Sarai estéril, não tinha filhos.
31 E tomou Tera a Abrão, seu filho, e a Ló, filho de Harã, filho de seu filho, e a Sarai, sua nora, mulher de Abrão, seu filho, e saiu com eles de Ur dos caldeus, para ir à terra de Canaã; e vieram até Harã e habitaram

וּמָאתַיִם	שָׁנִים	חָמֵשׁ	יְמֵי־תֶרַח	11:32 וַיִּהְיוּ	שָׁם׃
uma’tayim	shanim	chamesh	terach-yemey	vayihə’u	sham
duzentos	anos	cinco	Tera-dias de	E-eles-foram	lá

ס בְּחָרָן׃	תֶּרַח	וַיָּמָת	שָׁנָה
becharan	terach	vayamat	shanah
em-Harã	Tera	e-ele-morreu	ano

ali.
32 E foram os dias de Tera 205 anos; e morreu Tera em Harã.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes בְּרֵאשִׁית

Gênesis 12

מֵאַרְצְךָ	לֶךְ־לְךָ	אֶל־אַבְרָם	יְהוָה	12:1 וַיֹּאמֶר
me’artsecha	lecha-lech	‘avram-‘el	‘adonay	vayo’mer
da-tua-terra	para ti-sai	Abrão-para	SENHOR	E-Ele-disse

אַרְאֶךָּ׃	אֲשֶׁר	אֶל־הָאָרֶץ	אָבִיךָ	וּמִבֵּית	וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
‘ar’echa	‘asher	ha’arets-‘el	‘avicha	umibeyt	umimoladtecha
eu-te-mostrarei	que	a terra-para	teu-pai	e-da-casa-de	e-da-tua-parentela

וַאֲגַדְּלָה	וַאֲבָרֶכְךָ	גָּדוֹל	לְגוֹי	12:2 וְאֶעֶשְׂךָ
va’agadəlah	va’avarəchecha	gadol	legoy	ve’e’essecha
e-eu-farei-grande	e-eu-te-abençoarei	grande	em-nação	E-eu-o-farei

מְבָרְכֶיךָ	12:3 וַאֲבָרְכָה	בְּרָכָה׃	וֶהְיֵה	שְׁמֶךָ
mevarchecha	va’avarachah	berachah	vehəyeh	shemecha
de-abençoar-te	E-eu-abençoarei	bênção	e-seja	teu-nome

כֹּל	בְךָ	וְנִבְרְכוּ	אָאֹר	וּמְקַלֶּלְךָ
kol	vecha	venivrechu	‘a’or	umeqalelə̆cha
tudo-de	em-ti	e-serão-abençoados	eu-amaldiçoarei	e-de-amaldiçoar-te

דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אַבְרָם	12:4 וַיֵּלֶךְ	הָאֲדָמָה׃	מִשְׁפְּחֹת
diber	ka’asher	‘avram	vayelech	ha’adamah	mishpachot
falou	conforme	Abrão	E-ele-foi	a-terra	famílias-de

בֶּן־חָמֵשׁ	וְאַבְרָם	לוֹט	אִתּוֹ	וַיֵּלֶךְ	יְהוָה	אֵלָיו
chamesh-ben	ve’avram	lot	‘ito’	vayelech	‘adonay	‘elayv
cinco-filho de	e-Abrão	Ló	com-ele	e-ele-foi	SENHOR	para-ele

מֵחָרָן׃	בְּצֵאתוֹ	שָׁנָה	וְשִׁבְעִים	שָׁנִים
mecharan	betse’to	shanah	veshiv’im	shanim
de-Harã	quando-de-sua-saída	ano	e-setenta	anos

בֶּן־אָחִיו	וְאֶת־לוֹט	אִשְׁתּוֹ	אֶת־שָׂרַי	אַבְרָם	12:5 וַיִּקַּח
‘achiv-ben	lot-ve’et	‘ishto	saray-‘et	‘avram	vayiqach
irmão dele-filho de	Ló-e	sua-mulher	Sarai-*	Abrão	E-ele-tomou

אֲשֶׁר־עָשׂוּ	וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ	רָכָשׁוּ	אֲשֶׁר	וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם
‘assu-‘asher	hanefesh-ve’et	rachashu	‘asher	rechusham-kol-ve’et
eles produziram-que	o povo-e	eles-acumularam	que	seus bens-tudo de-e

1 ¶ E disse o SENHOR a Abrão: Sai-te da tua terra, e da tua parentela, e da casa de teu pai, para a terra que eu te mostrarei.
2 E far-te-ei uma grande nação, e abençoar-te-ei, e engrandecerei o teu nome, e seja uma bênção.
3 E abençoarei os que te abençoarem e amaldiçoarei os que te amaldiçoarem; e serão benditas em ti todas as famílias da terra.
4 ¶ E partiu Abrão, como o SENHOR lhe tinha dito, e foi Ló com ele; e era Abrão da idade de 75 anos, quando saiu de Harã.
5 E tomou Abrão a Sarai, sua mulher, e a Ló, filho de seu irmão, e toda a fazenda deles, que [haviam] acululado, e as pessoas que se lhes

בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה
'artsah vayavo'u kəna'an 'artsah lalechet vayetse'u vecharan
para-terra e-eles-vieram Canaã para-terra para-ir e-eles-saíram em-Harã

כְּנָעַן׃ 12:6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם
shechem meqom 'ad 'ba'arets 'avram vaya'avor kəna'an
Siquém lugar até pela-terra Abrão E-ele-passou Canaã

עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃ 12:7 וַיֵּרָא
vayera' ba'arets 'az vehakəna'ani moreh 'elon 'ad
E-Ele-apareceu na-terra então e-o-cananeu Moré árvore-de[30] até

יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
ha'arets-'et 'eten lezarə'acha vayo'mer 'avram-'el 'adonay
a terra-* eu-dei para-tua-semente e-Ele-disse Abrão-para SENHOR

הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃
'elayv hanirə'eh l'adonay mizbeach sham vayiven hazo't
para-ele o[que]apareceu ao-SENHOR altar lá e-ele-edificou a-esta

12:8 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט
vayet 'el-leveyt miqedem haharah misham vaya'eteq
e-ele-estendeu para Betel do-oriente para o-monte de-lá E-ele-moveu[se]

אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם
sham-vayiven miqedem veha'ay miyam 'el-beyt 'aholoh
lá-e ele edificou do-oriente e-o-Ai do-mar Betel sua-tenda-de

מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃ 12:9 וַיִּסַּע
vayissa' 'adonay beshem vayiqra' l'adonay mizbeach
E-ele-saiu SENHOR no-nome-de e-ele-chamou ao-SENHOR altar

אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה׃ פ
hanegəbah venasso'a haloch 'avram
para-o-Neguebe[31] e-se-dirigiu para-ir Abrão

12:10 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה
mitsrayəmah 'avram vayered ba'arets ra'av vayehi
para[o]Egito Abrão e-ele-desceu na-terra fome E-ele-foi

לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ׃
ba'arets hara'av chaved-ki sham lagur
na-terra a-fome [ela]grande-porque lá para-peregrinar

acresceram em Harã; e saíram para irem à terra de Canaã; e vieram à terra de Canaã.
6 ¶ E passou Abrão pela terra até ao lugar de Siquém, até ao carvalho de Moré; e os cana-neus [habitavam] a terra.
7 E apareceu o SENHOR a Abrão e disse: À tua semente darei esta terra. E edificou ali um altar ao SENHOR, que lhe aparecera.
8 E mudou-se dali para a montanha ao oriente de Betel e armou a sua tenda, tendo Betel ao ocidente e Ai ao oriente; e edificou ali [um] altar ao SENHOR e invo-cou o nome do SENHOR.
9 E saiu Abrão para ir e se dirigiu para o Neguebe.
10 ¶ E houve fome na terra; e desceu Abrão ao Egito, para peregrinar ali, porque [era] severa a fome na terra.

30 אֵלוֹן מוֹרֶה *'elon moreh* A palavra *'elon* pode significar: "Grande árvore", "um terebinto", "árvore de Deus", e é aceito também como "carvalho". Já a palavra *moreh* tem um significado mais antigo que é: "chuva", e um menos antigo (não exatamente "recente") que é: "professor".

31 נֶּגְבָּה *negəbah* Quer dizer: "Para o Negueve"; e, Negueve, é uma região desértica no extremo sul de Israel e as vezes a palavra *negev* é utilizada como sinônimo do ponto cardeal "sul".

12:11 וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֥ר הִקְרִ֖יב לָב֣וֹא
lavo’ hiqəriv ka’asher vayehi
para-entrar ele[se]aproximando conforme E-aconteceu

מִצְרָ֑יְמָה וַיֹּ֨אמֶר֙ אֶל־שָׂרַ֣י אִשְׁתּ֔וֹ
‘ishto saray-‘el vayo’mer mitsrayəmah
sua-mulher Sarai-para e-ele-disse para[o]Egito

הִנֵּה־נָ֣א יָדַ֔עְתִּי כִּ֛י אִשָּׁ֥ה יְפַת־מַרְאֶ֖ה אָֽתְּ׃ 12:12 וְהָיָ֗ה
vehayah ‘at mar’eh-yefat ‘ishah ki yada’eti na’-hineh
E-será-que tu aparência-bonita de mulher que eu-sei agora-eis que

כִּֽי־יִרְא֤וּ אֹתָךְ֙ הַמִּצְרִ֔ים וְאָמְר֖וּ אִשְׁתּ֣וֹ זֹ֑את
z’ot ‘ishto ve’amru hamitserim ‘otach yirə’u-ki
esta mulher-dele e-eles-dirão os-egípcios [a]ti eles vejam-que

וְהָרְג֥וּ אֹתִ֖י וְאֹתָ֥ךְ יְחַיּֽוּ׃ 12:13 אִמְרִי־נָ֖א
na’-‘iməri yechayu ve’otach ‘oti vehargu
agora-me diga eles[a deixarão]viver e-a-ti [a]mim e-eles-matarão

אֲחֹ֣תִי אָ֑תְּ לְמַ֨עַן֙ יִֽיטַב־לִ֣י בַעֲבוּרֵ֔ךְ
va’avurecha li-yiytav lema’an ‘at ‘achoti
por-amor-de-ti para mim-ele será bem para-que tu minha-irmã

וְחָיְתָ֥ה נַפְשִׁ֖י בִּגְלָלֵֽךְ׃ 12:14 וַיְהִ֕י כְּב֥וֹא אַבְרָ֖ם
‘avram kevo’ vayehi bigelalech nafshi vechayetah
Abrão como-veio E-ele-foi por-causa-de-ti minha-alma e-será-preservada

מִצְרָ֑יְמָה וַיִּרְא֤וּ הַמִּצְרִים֙ אֶת־הָ֣אִשָּׁ֔ה כִּֽי־יָפָ֥ה
yafah-ki ha’ishah-‘et hamitserim vayirə’u mitsrayəmah
bonita-que a-mulher-* os-egípcios e-eles-viram para[o]Egito

הִ֖וא מְאֹֽד׃ 12:15 וַיִּרְא֤וּ אֹתָהּ֙ שָׂרֵ֣י פַרְעֹ֔ה
farə’oh sarey ‘otah vayirə’u me’od hi’
Faraó príncipes-de [a]ela E-eles-viram muito ela

וַיְהַֽלְל֥וּ אֹתָ֖הּ אֶל־פַּרְעֹ֑ה וַתֻּקַּ֥ח הָאִשָּׁ֖ה בֵּ֥ית
beyt ha’ishah vatuqach parə’oh-‘el ‘otah vayehalelu
casa-de a-mulher e-ela-foi-tomada Faraó-para [a]ela e-eles-louvaram-na

פַּרְעֹֽה׃ 12:16 וּלְאַבְרָ֥ם הֵיטִ֖יב בַּעֲבוּרָ֑הּ וַֽיְהִי־ל֤וֹ
lo-vayehi ba’avurah hetiv ule’avram parə’oh
para ele-e ele foi por-amor-dela ele-tratou-bem E-para-Abrão Faraó

צֹאן־וּבָקָר֙ וַחֲמֹרִ֔ים וַעֲבָדִים֙ וּשְׁפָחֹ֔ת וַאֲתֹנֹ֖ת וּגְמַלִּֽים׃
ugemalim va’atonot ushefachot va’avadim vachamorim uvaqar-tso’n
e-camelos e-jumentas e-servas e-servos e-burros e gado-ovelha

12:17 וַיְנַגַּ֨ע יְהוָ֧ה ׀ אֶת־פַּרְעֹ֛ה נְגָעִ֥ים גְּדֹלִ֖ים וְאֶת־בֵּית֑וֹ
beyto-ve’et gdolim nega’im parə’oh-‘et ‘adonay vayenaga’
sua casa-e grandes pragas Faraó-* SENHOR E-Ele-feriu

11 E aconteceu que, chegando ele para entrar no Egito, disse a Sarai, sua mulher: Bem sei que és mulher formosa à vista;
12 e será que, quando te virem os egípcios, dirão: Esta é mulher dele; e matar-me-ão a mim e a ti [deixa-rão] viver.
13 Dize, peço-te, que és minha irmã, para que me vá bem por tua causa, e que viva a minha alma por amor de ti.
14 ¶ E aconteceu que, entrando Abrão no Egito, viram os egípcios a mulher, que [era] mui formosa.
15 E viram-na os príncipes de Faraó e gabaram-na dian-te de Faraó; e tomaram a mulher para a casa de Faraó.
16 E a Abrão fez bem por amor dela; e teve ele ovelhas, e vacas, e jumen-tos, e servos, e servas, e jumentas, e camelos.
17 E feriu o SENHOR a Faraó com grandes pra-gas e a sua casa,

עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃ 12:18 וַיִּקְרָא פַרְעֹה
farə'oh vayiqra' 'avram 'eshet saray devar-'al
Faraó E-ele-chamou Abrão mulher-de Sarai causa de-por

לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה
lamah li 'assita zo't-mah vayo'mer le'avram
por-que? para-mim fizeste isto-que? e-ele-disse para-Abrão

לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃ 12:19 לָמָה
lamah hi' 'ishtecha ki li higadta-lo
por que? ela tua-mulher que para-mim tu disseste-não

אָמַרְתְּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה
le'ishah li 'otah va'eqach hi' 'achoti 'amarta
por-mulher para-mim [a]ela e-a-tomei ela minha-irmã tu-disseste

וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃ 12:20 וַיְצַו
vayetsav valech qach 'ishtecha hineh ve'atah
E-ele-deu-ordens e-vai toma tua-mulher eis e-agora

עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
'ishto-ve'et 'oto vayeshaləchu 'anashim parə'oh 'alayv
tua mulher-e [a]ele e-eles-enviaram homens Faraó sobre-ele

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃
lo-'asher-kol-ve'et
para ele-que-tudo de-e

por causa de Sarai, mulher de Abrão.
18 E chamou Faraó a Abrão e disse: Que é isto que me fizeste? Por que não me disseste que ela [era] tua mulher?
19 Por que disseste: É minha irmã? E a tomei por minha mulher; e agora, eis [aqui] tua mulher; toma-a e vai-te.
20 E Faraó deu ordens aos seus homens a respeito dele [Abrão], e despediram a ele, e a sua mulher, e a tudo o que tinha.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 13

13:1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
ve'ishto hu' mimitsrayim 'avram vaya'al
e-sua-lulher ele do-Egito Abrão E-ele-subiu

וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃ 13:2 וְאַבְרָם
ve'avram hanegebah 'imo velot lo-'asher-vechol
E-Abrão para-o-Negueve com-ele e-Ló para ele-que-e tudo de

כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב 13:3 וַיֵּלֶךְ
vayelech uvazahav bakessef bamiqneh me'od kaved
E-ele-foi e-em-ouro em prata em-gado muito impressivo[32]

לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם
hamaqom-'ad 'el-beyt-ve'ad minegev lemassa'ayv
o lugar-até Betel-e até do-Negueve em-viagens-dele

1 ¶ E subiu Abrão do Egito, ele e sua mulher e tudo o que tinha e Ló com ele, para o Sul.
2 E Abrão [era] muito rico em gado, em prata e em ouro.
3 E ele foi, em suas jornadas, do sul até Betel, até ao lugar

[32] O principal significado da palavra כָּבֵד *kaved* é "pesado"; mas, essa palavra pode também ter o significado de "impressivo - que causa impressão".

אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אָהֳלוֹ אהלה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל
'el-beyt beyn batechilah 'acholo 'acholoh sham hayah-'asher
Betel entre no-princípio tenda-dele [33] lá ele havia-que

וּבֵין הָעָי׃ 13:4 אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם
sham 'assah-'asher hamizbeach meqom-'el ha'ay uveyn
lá [ele]edificou-que o-altar lugar de-Para o-Ai e-entre

בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃
'adonay beshem 'avram sham vayiqra' berishonah
SENHOR pelo-nome-de Abrão lá e-ele-chamou no princípio

13:5 וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר
uvaqar-tso'n hayah 'avram-'et haholech lelot-vegam
e gado-ovelha havia Abrão-* o[que]ia para Ló-E também

וְאֹהָלִים׃ 13:6 וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו
yachdav lashevet ha'arets 'otam nassa'-velo' ve'ohalim
juntos para-habitar a-terra [a]eles suportou-E não e-tendas

כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃
yachdav lashevet yachlu velo' rav rechusham hayah-ki
juntos para-habitar eles-podiam e-não abundante bens-deles era-que

13:7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין
uveyn 'avram-miqneh ro'ey beyn riv-vayehi
e-entre Abrão-rebanho de pastores-de entre contenda-E ele havia

רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב
yoshev 'az vehaperizi vehakənaʼani lot-miqneh roey
vivendo então e-o-ferezeu e-o-cananeu Ló-rebanho de pastores de

בָּאָרֶץ׃ 13:8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא
na'-'al lot-'el 'avram vayo'mer ba'arets
peço te-não Ló-para Abrão E-ele-disse na-terra

תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי
roay uveyn uveynecha beyni merivah tehi
meus-pastores e-entre e-entre-ti entre-mim contenda [34] haja

וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃ 13:9 הֲלֹא
halo' 'anachnu 'achim 'anashim-ki roeycha uveyn
?Será-que-não nós irmãos homens-porque teus-pastores e-entre

כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי
me'alay na' hipared lefaneycha ha'arets-chol
de-sobre-mim peço-te aparta-te para-tua-face a terra-tudo de

que, ao princípio, estivera lá a sua tenda, entre Betel e Ai;
4 até ao lugar do altar que, dantes, ali tinha feito; e Abrão invocou ali o nome do SENHOR.
5 ¶ E também Ló, que ia com Abrão, tinha rebanhos, e gado, e tendas.
6 E não suportava a terra que habitassem juntos, porque os seus bens eram muitos; e não podiam habitar juntos.
7 E houve contenda entre os pastores do gado de Abrão e os pastores do gado de Ló; e os cananeus e os ferezeus [estavam], então, na terra.
8 E disse Abrão a Ló: Não haja, peço-te, contenda entre mim e ti e entre os meus pastores e os teus pastores, porque somos irmãos.
9 Não [está] toda a terra diante de tua face? Aparta-te, eu te peço, de mim;

---

[33] Para maiores esclarecimentos sobre os testos Ketiv & Qəre', ver Nota de Rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

[34] מְרִיבָה *merivah* Meribá = "contenda". Esta é a mesma palavra utilizada em Ex. 17:7, quando da contenda do povo de Israel contra Moiés, devido à falta de água que estavam passando no deserto.

אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימְנָה וְאִם־הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃
ve’assəme’ilah hayamin-ve’im ve’eyminah hassem’ol-‘im
e-eu-irei[para a]esquerda a direita-e se e-eu-irei[para a]direita a esquerda-se

13:10 וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר
kikar-kol-‘et vayare’ ‘eynayv-‘et lot-vayissa’
arredor de-tudo de-* e-ele-viu olhos dele-* Ló-E ele levantou

הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי ׀ שַׁחֵת יְהוָה
‘adonay shachet lifney mashqeh chulah ki hayarden
SENHOR destruir[pelo] antes-de regada toda-de porque o-Jordão

אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
mitsrayim ke’erets ‘adonay-kegan ‘amorah-ve’et sedom-‘et
Egito como-terra-do SENHOR-como jardim de Gomorra-e Sodoma-*

בֹּאֲכָה צֹעַר׃ 13:11 וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת
‘et lot lo-vayivəchar tso’ar bo’achah
* Ló para ele-E ele escolheu Zoar vindo-tu

כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
miqedem lot vayissa’ hayarden kikar-kol
[35] do-oriente Ló e-ele-levantou o-Jordão redondeza de-tudo de

וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃ 13:12 אַבְרָם
‘avram ‘achiv me’al ‘ish vayiparədu
Abrão irmão-dele de-sobre cada e-eles-separaram

יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי
be’arey yashav velot kəna’an-be’erets yashav
nas-cidades-de ele-habitou e-Ló Canaã-em terra de habitou

הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃ 13:13 וְאַנְשֵׁי סְדֹם
sedom ve’anəshey sedom-‘ad vaye’ehal [36] hakikar
Sodom E-homens-de Sodoma-até e-ele-armou-tenda a-redondeza

רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃ 13:14 וַיהוָה אָמַר
‘amar va’donay me’od l’adonay vechata’im ra’im
Ele-disse E-o-SENHOR muito para-o-SENHOR e-pecadores maus

אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא
na’ sa’ me’imo lot-hipared ‘acharey ‘avram-‘el
peço-te levanta de-com-ele Ló-ele separou depois para-Abrão

se [escolheres] a esquerda, irei para a direita; e, se a direita [escolheres], eu irei para a esquerda.

10 ¶ E levantou Ló os seus olhos e viu toda a campina do Jordão, que [era] toda regada, antes de destruir o SENHOR a Sodoma e Gomorra, [que era] como o jardim do SENHOR, como a terra do Egito, como quem vai para Zoar.

11 E escolheu Ló para si toda a campina do Jordão e partiu Ló do oriente; e apartaram-se um do outro.

12 Abrão habitou na terra de Canaã e Ló habitou nas cidades da campina e armou suas tendas até Sodoma.

13 E os homens de Sodoma eram maus e grandes pecadores contra o SENHOR.

14 ¶ E o SENHOR disse a Abrão, depois que Ló se

[35] מִקֶּדֶם *miqedem* = “do oriente”; a preposição *mi* quer dizer “do, fora do, para fora de, etc.”. Na maioria das Bíblias esse termo é traduzido como Ló tendo partido “para o oriente” ⇔ o que seria, em Hebraico, *qedemah* e não *miqedem*. Como o nosso objetivo é tão somente a tradução do texto da Bíblia Hebraica (a Bíblia utilizada pelos judeus), sem levar em conta quaisquer outras fontes e manuscritos, a nossa tradução fica mesmo como: “do oriente”.

[36] וַיֶּאֱהַל *vaye’ehal* “e ele armou tenda”. Esta é a mesma palavra utilizada tanto no verso 12, quando se refere a Ló ir armando tendas até chegar em Sodoma, como no verso 18; e pode também ter o sentido de “obter o direito de pastagem” de uma área.

עֵינֶ֫יךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה
tsafonah sham ‘atah-‘asher hamaqom-min ure’eh ‘eynecha
para[o]norte lá tu-que o lugar-de e-olha teus-olhos

וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃ 13:15 כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
ha’arets-kol-‘et ki vayamah vaqedemah venegbah
a terra-tudo de-* Porque e-para[o]mar e-para[o]oriente e-para[o]sul

אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃
‘olam-‘ad ulezarə’acha ‘etenenah lecha ro’eh ‘atah-‘asher
sempre-até e-para-tua-semente eu-a-darei para-ti visto tu-que

13:16 וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר ׀ אִם־יוּכַל
yuchal-‘im ‘asher ha’arets ka’afar zarə’acha-‘et vesamti
ele pode-se que a-terra como-pó-de tua semente-* E-eu-farei

אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃
yimaneh zarə’acha-gam ha’arets ‘afar-‘et limnot ‘ish
ele[será]contado tua semente-também a-terra pó de-* contar alguém

13:17 קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ
ulerachəbah le’arkah ba’arets hitəhalech qum
e-pela-largura-dela pelo-comprimento-dela pela-terra vai Levanta

כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃ 13:18 וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא
vayavo’ ‘avram vaye’ehal ‘etnenah lecha ki
e-ele-veio Abrão E-ele-armou-tenda eu-a-darei para-ti porque

וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
bechevron ‘asher mamre’ be’eloney vayeshev
em-Hebrom[26] que Manre[37] nos-carvalhais-de e-ele-habitou

וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ
l’adonay mizbeach sham-vayiven
para-o-SENHOR altar lá-e ele edificou

apartou dele: Levanta, peço-te, os teus olhos e olha desde o lugar onde estás, para o norte, e para o sul, e para o oriente, e para o ocidente;
15 porque toda esta terra que vês darei a ti e à tua semente, para sempre.
16 E farei a tua semente como o pó da terra; que, se alguém puder contar o pó da terra, também a tua semente será contada.
17 Levanta-te, percorre essa terra, no seu comprimento e na sua largura; porque a ti a darei.
18 E armou Abrão as suas tendas e veio e habitou nos carvalhais de Manre, que [estão] junto a Hebrom; e edificou ali um altar ao SENHOR.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 14

14:1 וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ
melech ‘aryoch shinə’ar melech ‘amrafel bimey vayehi
rei-de Arioque Sinar-rei de Anrafel em-dias-de E-ele-foi

אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃
Goyim melech vetidə’al ‘eylam melech kedarla’omer ‘elasar
Goim [38] rei-de e-Tidal Elão rei-de Quedorlaomer Elasar

1 ¶ E aconteceu, nos dias de Anrafel, rei de Sinar, Arioque, rei de Elasar, Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goim,

[37] מַמְרֵא *mamre’* Manre = força, ou, gordura (de pessoa obesa) | חֶבְרוֹן *chevron* Hebrom = associação.

14:2 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע
'assu milchamah bera'-'et melech sedom birsha'-ve'et
[Eles]fizeram guerra[39] Bera-* rei-de Sodoma Birsa-e

מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב | מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ
melech 'amorah shinə'av melech 'admah veshemə'ever melech
rei-de Gomorra Sinabe rei-de Admá Semeber rei-de

צבוים tsevyiym צְבוֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר: 14:3 כָּל־אֵלֶּה
tsevoyiym umelech bela' tso'ar-hi' 'eleh-kol
Zeboim[40] e-rei-de Bela Zoar-ela estes-Tudo de

חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח:
chavəru 'emeq-'el hassidim hu' yam Hamelach
eles[se]uniram vale de-no o-Sidim este mar de o-sal

14:4 שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר
shəteym 'esreh shanah 'avdu kedarla'omer-'et
Duas dez ano eles-serviram Quedorlaomer-*

וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ: 14:5 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה
'esreh-ushəlosh shanah maradu uve'arba 'esreh
dez-e três ano eles-rebelaram E-no-quatro dez

שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ
shanah ba' chedarla'omer vehamelachim 'asher 'ito vayaku
ano [ele]veio Quedorlaomer e-os-reis que com-ele e-eles-derrotaram

אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם וְאֵת
refa'im-'et be'ashterot qarnayim hazuzim-ve'et beham ve'et
refains-*[41] em-Asterote-Carnaim os zuzins-e em-Hã e

הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם: 14:6 וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם
ha'emim beshaveh qiryatayim hachori-ve'et beharəram
os-emins em-Savé-Quiriataim os horeus-e no-monte-deles

שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר: 14:7 וַיָּשֻׁבוּ
se'ir 'ad 'eyl par'an 'asher hamidbar-'al vayashuvu
Seir até Palma[de] Parã que o deserto-sobre E-eles-tornaram

וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ
vayavo'u eyn-'el mishpat hiv qadesh vayaku
e-eles-vieram En Mispate[42] -para ela Cades e-eles-derrotaram

2 que estes fizeram guerra a Bera, rei de Sodoma, a Birsa, rei de Gomorra, a Sinabe, rei de Admá, e a Semeber, rei de Zeboim, e ao rei de Bela - esta é Zoar.
3 Todos estes se ajuntaram no vale de Sidim - este [é o] mar de Sal.
4 Eles serviram por 12 anos a Quedorlaomer; mas, ao décimo terceiro ano, rebelaram-se.
5 E, ao décimo quarto ano, veio Quedorlaomer e os reis que estavam com ele e derrotaram aos refains em Asterote-Carnaim, e aos zuzins em Hã, e aos emins em Savé-Quiriataim,
6 e aos horeus no seu monte Seir, até Palma de Parã, que [está] junto ao deserto.
7 E tornaram e vieram a En-Mispate - que [é] Cades, e feriram toda a terra dos

---

38 Goim, do Hebraico *goyim*, que quer dizer: "nações, povos"; as vezes, como sinônimo de "[povos] pagãos".

39 מִלְחָמָה *milchamah* = guerra, batalha. Em Hebraico é comum a formação de palavras através da combinação de outras palavras, através de prefixos, infixos e sufixos. Nesse caso específico, a combinação seria: mi + lechem + a terminação em "h", que significa "para". Assim, o significado de "guerra, batalha" seria: "de-para-pão", dando a entender que as guerras, no passado (diferentemente de hoje, que são disputas por por poder), eram fortemente relacionadas à sobrevivência e à obtenção de pão.

40 Para maiores esclarecimentos sobre os testos Ketiv & Qəre', ver Nota de Rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

41 רְפָאִים *refaim* refaim = primordial raça de gigantes.

אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב
Hayoshev ha'emori-'et vegam ha'amaleqi sedeh-kol-'et
o-vivendo o amorreu-* e-também o-amalequita campo de-tudo de-*

בְּחַצְצֹן תָּמָר׃ 14:8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה
'amorah umelech sedom-melech vayetse' tamar bechatsetson
Gomorra e-rei-de Sodoma-rei de E-ele-saiu em-Hazazom-Tamar

וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבוֹיִם צביים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר
tso'ar-hi' bela' umelech tsevoyim tsevoyiym umelech 'admah umelech
Zoar-ela Bela e-rei-de Zeboim[28] e-rei-de Admá e-rei-de

וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃ 14:9 אֵת
'et hassidim be'emeq milchamah 'itam vaya'rəchu
E o-Sidim no-vale-de batalha com-eles e-eles[se]ordenaram

כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל
ve'amrafel goyim melech vetidə'al 'eylam melech kedarla'omer
e-Anrafel Goim rei-de e-Tidal Elão rei-de Quedorlaomer

מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים
melachim 'arba'ah 'elasar melech ve'aryoch shinə'ar melech
reis quatro Elasar rei-de e-Arioque Sinar rei-de

אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃ 14:10 וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר
chemar be'erot be'erot hassidim ve'emeq hachamishah-'et
betume[43] poços poços o-Sidim E-vale-de os cinco-*

וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה
shamah-vayipəlu va'amorah sedom-melech vayanussu
para lá-e eles cairam e-Gomorra Sodoma-rei de e-eles-fugiram

וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ׃ 14:11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ
rechush-kol-'et vayiqchu nassu herah vehanishə'arim
bens-tudo de-* E-eles-tomaram [eles]fugiram para[um]monte e-os-restantes

סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃
vayelechu 'achlam-kol-ve'et va'amorah sedom
e-eles[se]foram comida deles-tudo de-e e-Gomorra Sodoma

14:12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם
'avram 'achi-ben rechusho-ve'et lot-'et vayiqchu
Abrão irmão de-filho de bens dele-e Ló-* E-eles-tomaram

וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃ 14:13 וַיָּבֹא הַפָּלִיט
hapalit vayavo' bissedom yoshev vehu' vayelechu
o-fugitivo E-ele-veio em-Sodoma morava e-ele e-eles[se]foram

amalequitas e também os amorreus, que habitavam em Hazazom-Tamar.

8 Então saiu o rei de Sodoma e o rei de Gomorra e o rei de Admá e o rei de Zeboim e o rei de Bela - esta é Zoar, e ordenaram contra eles batalha no vale de Sidim,

9 contra Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goim, e Anrafel, rei de Sinar, e Arioque, rei de Elasar; quatro reis contra cinco.

10 E o vale de Sidim [estava] cheio de poços de betume; e fugiram os reis de Sodoma e de Gomorra e caíram ali; e os restantes fugiram para um monte.

11 E tomaram todos os bens de Sodoma e de Gomorra e todo o seu mantimento e foram-se.

12 E tomaram a Ló, filho do irmão de Abrão, que habitava em Sodoma, e aos seus bens, e foram-se.

13 ¶ E veio um que

---

[42] עֵין מִשְׁפָּט *en-mishpat* En-Mispat = fonte de julgamento; um lugar ao sul de Israel, perto, ou, o mesmo lugar que, Kadesh *kadesh* Cades, que quer dizer: Santo.

[43] חֵמָר *chemar* = "betume, piche, asfalto", um substrato de petróleo utilizado, na época, para calafetar.

מַמְרֵא	בְּאֵלֹנֵי	שֹׁכֵן	וְהוּא	הָעִבְרִי	לְאַבְרָם	וַיַּגֵּד
mamre’	be’eloney	shochen	vehu	ha’ivri [44]	le’avram	vayagid
Manre	em-carvalhais-de	residido	e-ele	o-hebreu	para-Abrão	e-ele-disse

בַּעֲלֵי	וְהֵם	עָנֵר	וַאֲחִי	אֶשְׁכֹּל	אֲחִי	הָאֱמֹרִי
ba’aley	vehem	‘aner	va’achi	‘eshkol	‘achi	ha’emori
parceiros-de	e-eles	Aner	e-irmão-de	Escol	irmão-de	o-amorreu

אָחִיו	נִשְׁבָּה	כִּי	אַבְרָם	14:14 וַיִּשְׁמַע	בְּרִית־אַבְרָם׃
‘achiyv	nishbah	ki	‘avram	vayishma’	‘avram-verit
irmão-dele	ele-estava-cativo	que	Abrão	E-ele-ouviu	Abrão-aliança de

עָשָׂר	שְׁמֹנָה	בֵיתוֹ	יְלִידֵי	אֶת־חֲנִיכָיו	וַיָּרֶק
‘assar	shəmonah	veyto	yelidey	chanichayv-‘et	vayareq [45]
dez	oito	sua-casa	nascidos-de	treinados dele-*	e-ele-esvaziou

14:15 וַיֵּחָלֵק	עַד־דָּן׃	וַיִּרְדֹּף	מֵאוֹת	וּשְׁלֹשׁ
vayechaleq	dan-‘ad	vayirədof	me’ot	ushəlosh
E-ele-dividiu	Dan-até	e-ele-perseguiu	centenas	e-três

וַיַּכֵּם	וַעֲבָדָיו	הוּא	לַיְלָה	עֲלֵיהֶם ׀
vayakem	va’avadayv	hu’	layəlah	‘alehem
e-ele-os-derrotou	e-servos-dele	ele	noite	contra-eles

לְדַמָּשֶׂק׃	מִשְּׂמֹאל	אֲשֶׁר	עַד־חוֹבָה	וַיִּרְדְּפֵם
ledamaseq	missemol	‘asher	chovah-‘ad	vayirədefem
para-Damasco	do-lado-esquerdo [46]	que	Hobá-até	e-ele-os-perseguiu

אָחִיו	אֶת־לוֹט	וְגַם	כָּל־הָרְכֻשׁ	אֵת	14:16 וַיָּשֶׁב
‘achiv	lot-‘et	vegan	harechush-kol	‘et	vayashev
irmão-dele	Ló-*	e-também	os bens-tudo de	*	E-ele-tornou

14:17 וַיֵּצֵא	וְאֶת־הָעָם׃	אֶת־הַנָּשִׁים	וְגַם	הֵשִׁיב	וּרְכֻשׁוֹ
vayetse’	ha’am-ve’et	hanashim-‘et	vegam	heshiv	urechusho
E-ele-saiu	o povo-e	as mulheres-*	e-também	ele-tornou	e-bens-dele

מֵהַכּוֹת	שׁוּבוֹ	אַחֲרֵי	לִקְרָאתוֹ	מֶלֶךְ־סְדֹם
mehakot	shuvo	‘acharey	liqra’to	sedom-melech
de-derrotar	retornar-ele	depois	para-encontrá-lo	Sodoma-rei de

שָׁוֵה	אֶל־עֵמֶק	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	וְאֶת־הַמְּלָכִים	אֶת־כְּדָר־לָעֹמֶר
shaveh	‘emeq-‘el	‘ito	‘asher	hamelachim-ve’et	la’omer-kedar-‘et
Savé	vale de-no	com-ele	que	os reis-e	Quedorlaomer-*

escapara e o contou a Abrão, o hebreu; e ele habitava nos carvalhais de Manre, o amorreu, irmão de Escol e irmão de Aner; e eles eram aliados de Abrão.

14 Ouvindo Abrão que seu irmão [estava] cativo, armou os seus criados, nascidos em sua casa, 318 [homens], e os perseguiu até Dã.

15 E ele dividiu-se contra eles de noite, ele e seus criados e os derrotou, e os perseguiu até Hobá, que [fica à] esquerda de Damasco.

16 E tornou [a trazer] todos os bens e também a Ló, seu irmão, e retornou os seus bens, e também as mulheres e o povo.

17 ¶ E saiu o rei de Sodoma a encontrá-lo - depois que voltava de ferir a Quedorlaomer e aos reis que [estavam] com ele, no vale de Savé, que [é]

---

44 עִבְרִי *‘ivri* hebreu = “um de além [algo]”, ou “ ~ [alguma coisa]”; ~ [rio Jordão].

45 וַיָּרֶק *vayareq* literalmente “e ele esvaziou”. Talvez esteja se referindo só esvaziamento das funções diárias normais, para, irem à peleja.

46 מִשְּׂמֹאל *missemol* literalmente “do lado esquerdo (de quem olha para o oriente)”; pode também ser traduzido como “para o norte”.

הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ 14:18 וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם
shalem melech tsedeq-umaləki hamelech ‘emeq hu’
Salém[47] rei-de E-Melquisedeque o-rei vale-de ele

הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃
‘elyon le’el chohen[48] vehu vayayin lechem hotsi’
Altíssimo para-Deus sacerdote e-ele e-vinho pão saiu[com]

14:19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן
‘elyon le’el ‘avram baruch vayo’mer vayevarəchehu
Altíssimo pelo-Deus Abrão bendito-seja e-ele-disse E-ele-o-abençoou

קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 14:20 וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן
‘elion ‘el uvaruch va’arets shamayim qoneh
Altíssimo Deus E-abençoado-seja e-terra céus criando-de

אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ
lo-vayiten beyadecha tsarəcha migen-‘asher
a ele-e ele deu em-tuas-mãos seus-inimigos ele entregou-que

מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃ 14:21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם
‘avram-‘el sedom-melech vayo’mer mikol ma’asser
Abrão-para Sodoma-rei de E-ele-disse de-tudo décima-parte

תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ׃ 14:22 וַיֹּאמֶר
vayo’mer lach-qach veharechush hanefesh li-ten
E-ele-disse para ti-toma e-os-bens as-almas para mim-dai

אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה
‘adonay-‘el yadi harimoti sedom melech-‘el ‘avram
SENHOR-para minha-mão [eu]levantei Sodoma rei de-para Abrão

אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 14:23 אִם־מִחוּט
michut-‘im va’arets shamayim qoneh ‘elion ‘el
desde fio-Se e-terra céus criando-de Altíssimo Deus

וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא
velo’ lach-‘asher-mikol ‘eqach-ve’im na’al-seroch ve’ad
e-não para ti-que-de tudo de eu tomar-e se sandália-correia de e-até

o vale do Rei.
18 E Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; e ele [é] sacerdote do Deus Altíssimo.
19 E ele o abençoou e disse: Bendito [seja] Abrão do Deus Altíssimo, o Criador dos céus e da terra;
20 e bendito [seja o] Deus Altíssimo, que entregou os teus inimigos nas tuas mãos. E ele deu o dízimo de tudo.
21 ¶ E disse o rei de Sodoma a Abrão: Dá-me as pessoas, e os bens toma para ti.
22 E disse Abrão ao rei de Sodoma: Levantei minha mão ao SENHOR, o Deus Altíssimo, o Criador dos céus e da terra,
23 se desde um fio até a correia duma sandália, se eu tomar de tudo o que [é] teu; e não

[47] שָׁלֵם *shalem* Salém = “paz”. Lugar onde reinava Melquisedeque, que quer dizer: Rei de justiça. Muitos comentaristas acreditam que este lugar seja a cidade que veio a ser Jerusalém.

[48] וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן *vehu kohen le’el ‘elyon* = (literalmente) “e ele sacerdote do Deus Altíssimo”. Na maioria das traduções de Bíblias esta frase é traduzida como: “e ele era sacerdote do Deus Altíssimo”. Em outras passagens bíblicas temos, no entanto, que Melquisedeque não teve nem princípio e nem fim de dias; uma clara alusão ao Cristo – pré-encarnado, ou, ao próprio Deus; sendo assim, entendemos que Ele era, é e sempre O será; por isso optamos pela tradução: “e Ele [é] sacerdote [do] Deus Altíssimo”.

תֹּאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃ 14:24 בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר
'asher raq bilə'aday 'avram-'et he'esharti 'ani to'mar
que mas Exceto-por Abrão-* eu[fiz]rico eu tu-dirás

אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי
'iti haləchu 'asher ha'anashim vecheleq hane'arim 'achəlu
comigo eles-foram que os-homens e-parte-de os-rapazes eles-comeram

עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃ ס
cheləqam yiqəchu hem umamre' 'eshkol 'aner
parte-deles eles-tomem eles e-Manre Escol Aner

[venhas a] dizer: Eu enriqueci a Abrão;
24 exceto o que os jovens comeram e a parte do] homens que foram comigo: Aner, Escol e Manre; eles que tomem a parte deles.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

15:1 אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה
'adonay-devar hayah ha'eleh hadevarim 'achar
SENHOR-palavra do foi as-estas as-coisas Depois

אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי
'anochi 'avram tira'-'al le'mor bamachazeh 'avram-'el
eu Abrão temas-não para-dizer na-visão Abrão-para

מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃ 15:2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם
'avram vayo'mer me'od harbeh secharəcha lach magen
Abrão E-ele-dise muito ser-grande teu-galardão para-ti escudo

אֲדֹנָי יֱהוִה[49] מַה־תִּתֶּן־לִּי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי
'ariri holech ve'anochi li-titen-mah 'adonay 'adonay
sem-filhos eu-ando e-eu a mim-tu darás-o que? SENHOR Senhor

וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃
'eli'ezer dameseq hu' beyti mesheq-uven
Eliézer Damasco ele minha-casa comprado de-e filho de

15:3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה
vehineh zara' natatah lo' li hen 'avram vayo'mer
e-eis-que semente tu-deste não a-mim eis-que Abrão E-ele-disse

בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃ 15:4 וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה
'adonay-devar vehineh 'oti yoresh beyti-ven
SENHOR-palavra do E-eis-que [a]mim herdado minha casa-filho de

Gênesis 15

1 ¶ Depois destas coisas veio a palavra do SENHOR a Abrão em visão, dizendo: Não temas, Abrão, eu sou escudo para ti, o teu galardão, grande por excelência.
2 ¶ E disse Abrão: Senhor DEUS, que darás a mim? Se ando sem filhos, e um filho comprado de minha casa, o damasceno Eliézer.
3 E disse Abrão: Eis que me não [tens] dado semente, e eis que um nascido na minha casa [será o] meu herdeiro.
4 E eis que [veio a]

[49] אֲדֹנָי יֱהוִה *'adonay 'adonay* normalmente, quando ocorre o tetragrama, se traduz como "SENHOR"; mas, quando acontece de o tetragrama vir precedido da palavra *'adonay*, normalmente os tradutores grafam como: "Senhor J_OVÁ". Porém, como entendemos que o tetragrama é o nome de Deus que não deve ser pronunciado, optamos então pela tradução: "Senhor Adonai".

אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא
yetse' 'asher 'im-ki zeh yiyrashəcha lo' le'mor 'elayv
ele-sairá que se-que este ele[será]herdeiro-teu não para-dizer a-ele

מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ׃ 15:5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ
'oto vayotse' yiyrashecha hu' mime'echa
[a]ele E-Ele-saiu-fora ele[será]herdeiro-teu ele de-tuas-entranhas

הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר
ussefor hashamayemah na'-habet vayo'mer hachutsah
e-conta para-o-céu peço te-olha e-Ele-disse para-fora

הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה
yihyeh koh lo vayo'mer 'otam lisəpor tuchal-'im hakochavim
ele-será assim a-ele e-Ele-disse elas para-contar tu podes-se as-estrelas

זַרְעֶךָ׃ 15:6 וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה׃
tsedaqah lo vayachəsheveha b'adonay vehe'emin zarəecha
justiça a-ele e-ele-creditou no-SENHOR E-ele-creu tua-semente

15:7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
kassədim me'ur hotse'ticha 'asher 'adonay 'ani 'elayv vayo'mer
caldeus de-Ur te-tirei que SENHOR eu a-ele E-Ele-disse

לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃ 15:8 וַיֹּאמַר
vayo'mar lerishətah hazo't ha'arets-'et lecha latet
E-Ele-disse para-herdar-ela a-esta a terra-* a-ti para-dar

אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃
'irashenah ki 'eda' bamah 'adonay 'adonay
eu-possuirei-ela que eu-saberei em-como? SENHOR Senhor

15:9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת
meshuleshet 'eglah li qechah 'elayv vayo'mer
de-três[anos]de novilha para-mim toma a-ele E-Ele-disse

וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל׃
vegozal vetor meshulash ve'ayil meshuleshet ve'ez
e-pombinho e-pomba de-três[anos] e-carneiro de-três[anos]de e-cabra

15:10 וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ
batavech 'otam vayevater 'eleh -kol- 'et lo-vayiqach
no-meio [a]eles e-ele-cortou-em-dois estes-tudo de-* a ele-E ele tomou

וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר
hatsipor-ve'et re'ehu liqra't bitero-'ish vayiten
o pássaro-e outro-dele para-estar-oposta metade dele-cada e-ele-deu

palavra do SENHOR a ele, dizendo: Este não [será o] teu herdeiro; mas, antes, o que sairá de tuas entranhas, esse será o teu herdeiro.

5 Então, o levou fora e disse: Olha agora, peço-te, para os céus e conta as estrelas, se as podes contar. E disse-lhe: Assim será a tua semente.

6 E creu ele no SENHOR, e foi-lhe isto creditado por justiça.

7 ¶ Disse-lhe: Eu [sou] o SENHOR, que te tirei de Ur dos caldeus, para dar-te a ti esta terra, para a herdares.

8 E disse ele: Senhor DEUS, como saberei que a herdarei?

9 E disse-lhe: Toma-me uma bezerra de 3 [anos], e uma cabra de 3 [anos], e um carneiro de 3 [anos], e uma pomba, e um pombinho.

10 E ele tomou-lhe todos estes, e partiu-os em dois, ao meio, e pôs cada metade deles em frente da outra; mas as aves

לֹ֥א בָתָֽר׃ 15:11 וַיֵּ֥רֶד הָעַ֖יִט עַל־הַפְּגָרִ֑ים
hapegarim-'al ha'ayit vayired vatar lo'
os cadáveres-sobre as-aves-de-rapina E-ele-desceu cortou-em-dois não

וַיַּשֵּׁ֥ב אֹתָ֖ם אַבְרָֽם׃ 15:12 וַיְהִ֤י הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙
hashemesh vayehi 'avram 'otam vayashev
o-sol E-ele-estava Abrão [a]eles e-ele-amedrontava

לָב֔וֹא וְתַרְדֵּמָ֖ה נָפְלָ֣ה עַל־אַבְרָ֑ם וְהִנֵּ֥ה אֵימָ֛ה
'eymah vehineh 'avram-'al nafəlah vetardemah lavo'
terror e-eis-que Abrão-sobre ela-caiu e-sono-profundo para-ir

חֲשֵׁכָ֥ה גְדֹלָ֖ה נֹפֶ֥לֶת עָלָֽיו׃ 15:13 וַיֹּ֣אמֶר לְאַבְרָ֗ם
le'avram vayo'mer 'alayv nofelet gdolah chashechah
para-Abrão E-Ele-disse sobre-ele cair[50] grande trevas

יָדֹ֨עַ תֵּדַ֜ע כִּי־גֵ֣ר ׀ יִהְיֶ֣ה זַרְעֲךָ֗ בְּאֶ֙רֶץ֙
be'erets zarə'acha yihyeh ger-ki teda' yada'
em-terra tua-descendência ele-será estrangeiro-que tu-sabes saber

לֹ֣א לָהֶ֔ם וַעֲבָד֖וּם וְעִנּ֣וּ אֹתָ֑ם אַרְבַּ֥ע
'arba' 'otam ve'inu va'avadum lahem lo'
quatro [a]eles e-eles-afligirão e-eles-servirão[a]eles para-eles não

מֵא֖וֹת שָׁנָֽה׃ 15:14 וְגַ֧ם אֶת־הַגּ֛וֹי אֲשֶׁ֥ר יַעֲבֹ֖דוּ דָּ֣ן
dan ya'avodu 'asher hagoy-'et vegam shanah me'ot
julgado eles-servem que a nação-* E-também ano centenas

אָנֹ֑כִי וְאַחֲרֵי־כֵ֥ן יֵצְא֖וּ בִּרְכֻ֥שׁ גָּדֽוֹל׃ 15:15 וְאַתָּ֛ה
ve'atah gadol birechush yetse'u chen-ve'acharey 'anochi
E-tu grande com-bens eles-sairão e-depois-disso eu

תָּב֥וֹא אֶל־אֲבֹתֶ֖יךָ בְּשָׁל֑וֹם תִּקָּבֵ֖ר בְּשֵׂיבָ֥ה
bessevah tiqaver beshalom 'avotecha-'el tavo'
em-velhice tu-serás-sepultado em-paz teus pais-para tu-irás

טוֹבָֽה׃ 15:16 וְד֥וֹר רְבִיעִ֖י יָשׁ֣וּבוּ הֵ֑נָּה כִּ֣י
ki henah yashuvu revi'i vedor tovah
porque aqui eles-retornarão quarta E-geração boa

לֹא־שָׁלֵ֛ם עֲוֺ֥ן הָאֱמֹרִ֖י עַד־הֵֽנָּה׃ 15:17 וַיְהִ֤י
vayehi henah-'ad ha'emori 'avon shalem-lo'
E-foi aqui-até o-amorreu pecado-de completo-não [51]

הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙ בָּ֔אָה וַעֲלָטָ֖ה הָיָ֑ה וְהִנֵּ֨ה תַנּ֤וּר עָשָׁן֙
'ashan tanur vehineh hayah va'alatah ba'ah hashemesh
fumaça forno e-eis-que foi e-densas-trevas ele-foi o-sol

não partiu.

11 E desciam as aves de rapina sobre os cadáveres e Abrão as enxotava.

12 ¶ E estava o sol se pondo e um profundo sono caiu sobre Abrão; e eis que grande espanto e densa escuridão caiu sobre ele.

13 E Ele disse a Abrão: Sabe, com certeza, que peregrina será a tua semente em terra que não a deles; e servi-los-á e afligi-los-ão 400 anos.

14 E também eu julgarei a gente à qual servirão, e depois disso sairão com muitos bens.

15 E tu irás a teus pais em paz; tu serás sepultado em boa velhice.

16 E a quarta geração tornará para cá; porque ainda não [está] completa a medida do pecado dos amorreus.

17 ¶ E sucedeu que, posto o sol, houve escuridão; e eis um forno de fumaça

50 נֹפֶלֶת *nofelet* = cair [não intencionalmente] conforme Holladay HOL5626.

51 שָׁלֵם *shalem* = shalom. Para a palavra "shalom", ver Nota de Rodapé para Rute 2:12 nesta Interlinear.

וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃
ha'eleh hagezarim beyn 'avar 'asher 'esh velapid
as-estas as-partes entre passou que fogo e-tocha

15:18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית
berit 'avram-'et 'adonay karat hahu' bayom
concerto Abrão-* SENHOR ele-fez[52] o-este no-dia

לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר
minehar haz'ot ha'arets-'et natati lezarə'acha le'mor
do-rio-de a-esta a terra-* eu-dei para-tua-semente para-dizer

מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃ 15:19 אֶת־הַקֵּינִי
haqeni-'et perat-nehar hagadol hanahar-'ad mitsrayim
o queneu-* Eufrates-rio de o-grande o rio-até Egito

וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃ 15:20 וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי
haperizi-ve'et hachiti-ve'et haqadmoni ve'et haqenizi-ve'et
o ferezeu-e E-o-heteu o-cadmoneu e o quenezeu-e

וְאֶת־הָרְפָאִים׃ 15:21 וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
hakəna'ani-ve'et ha'emori-ve'et harefa'im-ve'et
o cananeu-e o amorreu-E o refaim-e

וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס
hayevussi-ve'et hagirgashi-ve'et
o jebuseu-e o girgaseu-e

e uma tocha de fogo que passou por entre aquelas metades.

18 Naquele dia, fez o SENHOR um concerto com Abrão, dizendo: À tua semente tenho dado esta terra, desde o rio do Egito até ao grande rio, o Eufrates,

19 e o queneu, e o quenezeu, e o cadmoneu,

20 e o heteu, e o ferezeu, e os refains,

21 e o amorreu, e o cananeu, e o girgaseu, e o jebuseu.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes בְּרֵאשִׁית

Gênesis 16

16:1 וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ
velah lo yaldah lo' 'avram 'eshet vesaray
e-para-ela para-ele ela-gerava não Abrão mulher-de E-Sarai

שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃ 16:2 וַתֹּאמֶר שָׂרַי
saray vato'mer hagar ushemah mitserit shifchah
Sarai E-ela-disse Agar e-nome-dela egípcia serva

אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא
na'-bo' miledet 'adonay 'atsarani na'-hineh 'avram-'el
peço te-vai de-gerar SENHOR ele-me-impediu agora-eis que Abrão-para

אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע
vayishma' mimenah 'ibaneh 'ulay shifchati-'el
e-ele-deu-ouvidos através-dela eu-edifique talvez minha serva-para

1 ¶ E Sarai, mulher de Abrão, não lhe gerava filhos, e ela tinha uma serva egípcia, cujo nome [era] Agar.

2 E disse Sarai a Abrão: Eis que o SENHOR me impediu de gerar; entra, eu te peço, à minha serva; talvez eu edifique através dela. E ouviu

---

[52] כָּרַת *karat* = cortar [fora]; mas, conforme HOL3945, pode também significar "fazer [um acordo]".

אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃ 16:3 וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת־אַבְרָם
‘avram-‘eshet saray vatiqach saray leqol ‘avram
Abrão-mulher de Sarai E-ela-tomou Sarai para-voz-de Abrão

אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת
leshevet shanim ‘esser miqets shifchatah hamitserit hagar-‘et
para-habitar anos dez ao-fim-de serva-dela a-egípcia Agar-*

אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ
‘ishah le’avram ‘otah vatiten kəna’an be’erets ‘avram
marido-dela para-Abrão ela e-ela-deu Canaã em-terra Abrão

לוֹ לְאִשָּׁה׃ 16:4 וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא
vatere’ vatahar hagar-‘el vayavo’ le’ishah lo
e-ela-viu e-ela-concebeu Agar-para E-ele-veio como-mulher para-ele

כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃
be’eynecha gevirtah vateqal haratah ki
aos-olhos-dela senhora-dela e-ela-desprezou ela-concebera que

16:5 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי
‘anochi ‘aleycha chamassi ‘avram-‘el saray vato’mer
eu sobre-ti violência-minha Avram-para Sarai E-ela-disse

נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה
haratah ki vatere’ becheyqecha shifchati natati
ela-concebeu que e-ela-viu em-teu-seio serva-minha eu-dei

וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי
beyni ‘adonay yishpot be’eyneha va’eqal
entre-mim SENHOR Ele-julgue aos-olhos-dela e-eu-fui-desprezada

וּבֵינֶיךָ׃ 16:6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ
shifchatech hineh saray-‘el ‘avram vayo’mer uveynecha
tua-serva eis-que Sarai-para Abrão E-ele-disse e-entre-ti

בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי
saray vate’aneha be’eynayich hatov lah-‘assi beyadech
Sarai e-ela[a]humilhou aos-teus-olhos o-bom a ela-faze em-tua-mão

וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃ 16:7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ
mal’ach[53] vayimtsa’ah mipaneycha vativərach
mensageiro-de E-ele-encontrou-ela da-face-dela e-ela-fugiu

יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ
bederech ha’ayin-‘al bamidbar hamayim ‘ein-‘al ‘adonay
no-caminho a fonte-em no-deserto as-águas fonte-na SENHOR

Abrão à voz de Sarai.
3 E tomou Sarai, mulher de Abrão, a Agar, a egípcia, sua serva, ao fim de 10 anos que Abrão habitara na terra de Canaã, e deu-a por mulher a Abrão, seu marido.
4 ¶ E ele entrou a Agar, e ela concebeu; e, vendo ela que concebera, desprezou aos seus olhos a sua senhora.
5 Então, disse Sarai a Abrão: Meu agravo [seja] sobre ti. Eu pus minha serva em teus braços; e, vendo ela que concebera, eu fiu desprezada aos seus olhos; julgue o SENHOR entre mim e ti.
6 E disse Abrão a Sarai: Eis que tua serva [está] em tuas mãos; faze a ela o que melhor te perecer aos teus olhos. E Sarai a afligiu, e ela fugiu de sua face.
7 ¶ E a encontrou o Anjo do SENHOR junto a uma fonte de água, no deserto, junto à fonte no caminho de Sur.
8 E disse: Agar,

[53] מַלְאַךְ *mal’ach* = mensageiro, enviado, anjo, ou, anjo do Senhor.

שׁוּר׃ 16:8 וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה
mizeh-'ey saray shifchat hagar vayo'mer shur
de este-onde? Sarai serva-de Agar E-Ele-disse Sur

בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי
gevirti saray mipney vato'mer telechi ve'anah va't
minha-senhora Sarai da-face-de e[ela]disse [tu]vais e-onde? [tu]vens

אָנֹכִי בֹּרַחַת׃ 16:9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה
'adonay mal'ach lah vayo'mer borachat 'anochi
SENHOR mensageiro-de para-ela E-Ele-disse fugida eu

שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃ 16:10 וַיֹּאמֶר
vayo'mer yadeha tachat vehitə'ani gevirtech-'el shuvi
E-Ele-disse sua-mão debaixo e-humilha-te tua senhora-para volta

לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ
zarə'ech-'et 'arbeh harbah 'adonay mal'ach lah
tua semente-* eu-aumentarei aumentar SENHOR mensageiro-de para-ela

וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ 16:11 וַיֹּאמֶר לָהּ
lah vayo'mer merov yissafer velo'
para-ela E-Ele-disse de-numeroso ele[será]contado e-não

מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
ben veyoladt harah hinach 'adonay mal'ach
filho e-gerarás concebestes eis-que-tu SENHOR mensageiro-de

וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה
'adonay shama'-ki yishma'e'l shemo veqara't
SENHOR Ele ouviu-porque Ismael nome-dele e-tu[lhe]chamarás

אֶל־עָנְיֵךְ׃ 16:12 וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם
'adam pere' yihyeh vehu' 'anyech-'el
homem jumento-selvagem-de ele-será E-ele tua aflição-para

יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי
pney-ve'al bo kol veyad vakol yado
face de-e perante contra-ele todo[s] e-mão-de contra-todos mão-dele

כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃ 16:13 וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה
'adonay-shem vatiqra' yishkon 'echayv-chol
SENHOR-nome de E-ela-chamou ele-viverá irmãos dele-tudo de

הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה
'amrah ki ro'i 'el 'atah 'eleyha hadover
ela-disse porque vendo[me] Deus tu com-ela o-falado

הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃ 16:14 עַל־כֵּן
ken-'al ro'i 'acharey ra'iti halom hagam
isso-Por vendo[me] após eu-vi aqui ?também

serva de Sarai, de onde vens e para onde vais? E ela disse: Da face de Sarai, minha senhora, eu venho fugida.
9 Então, disse-lhe o Anjo do SENHOR: Volta, para tua senhora, e humilha-te debaixo de suas mãos.
10 ¶ Disse-lhe mais o Anjo do SENHOR: Multiplicarei sobre-maneira a tua semente, que não será contada, de numerosa que será.
11 E disse-lhe o Anjo do SENHOR: Eis que concebeste, e terás um filho, e chamarás o seu nome Ismael, porque ouviu o SENHOR a tua aflição.
12 E ele será um homem como jumento selvagem; sua mão [será] contra todos, e a mão de todos [será] contra ele; e diante da face de todos os seus irmãos ele habitará.
13 E ela chamou o nome do SENHOR, que com ela falava: Tu [és o] Deus que me vê; porque disse: Não olhei eu, também, para o que me vê?

קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ
qadesh-veyn hineh ro'i lachay be'er labe'er qara'
Cades-entre eis-que poço-Laai-Roi[54] para-o-poço ele-chamou

וּבֵין בָּרֶד׃ 16:15 וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא
vayiqra' ben le'avram hagar vateled bared uveyn
e-ele-chamou filho para-Abrão Agar E-ela-gerou Berede e-entre

אַבְרָם שֶׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃
yishma'e'l hagar yaldah-'asher beno-shem 'avram
Ismael Agar ela gerou-que seu filho-nome de Abrão

16:16 וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר
hagar-beledet shanim veshesh shanah shəmonim-ben ve'avram
Agar-quando gerou anos e-seis ano oitenta-filho de E-Abrão

אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃ ס
le'avram yishma'e'l-'et
para-Abrão Ismael-*

14 Por isso se chama aquele poço: Laai-Roi [ver nota de rodapé]; eis que [está] entre Cades e Berede.

15 ¶ E gerou Agar um filho a Abrão; e chamou Abrão o nome do seu filho, que tivera Agar, Ismael.

16 E [era] Abrão da idade de 86 anos, quando Agar deu Ismael a Abrão.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes** בְּרֵאשִׁית

Gênesis 17

17:1 וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים
shanim vetesha' shanah tishə'im-ben 'avram vayehi
anos e-nove ano noventa-filho de Abrão E-ele-era

וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל
'el-'ani 'elayv vayo'mer avram-'el 'adonay vayera'
Deus-eu[sou] para-ele e-ele-disse Abrão-para SENHOR e-Ele-apareceu

שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים׃ 17:2 וְאֶתְּנָה
ve'etenah tamim vehəyeh lefanay hitəhalech shaday
E-eu-darei perfeito[55] e-sê em-minha-face anda Todo-Poderoso

בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד
bime'od 'otecha ve'arbeh uveynecha beyni veriti
de-muito [a]ti e-eu-multiplicarei e-entre-ti entre-mim meu-concerto

מְאֹד׃ 17:3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ
'ito vayedaber panayv-'al 'avram vayipol me'od
com-ele e-ele-falou face dele-sobre Abrão E-ele-caiu muito

אֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 17:4 אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ
'itach veriti hineh 'ani le'mor 'elohim
contigo meu-concerto eis-que Eu para-dizer Deus

1 ¶ Sendo Abrão da idade de 99 anos, apareceu o SENHOR a Abrão e disse-lhe: Eu [sou o] Deus Todo Poderoso; anda em minha presença e sê perfeito.

2 E porei o meu concerto entre mim e ti e te multiplicarei grandissimamente.

3 Então, caiu Abrão sobre o seu rosto e falou Deus com ele dizendo:

4 ¶ Eu sou; eis o meu concerto contigo,

[54] בְּאֵר לַחַי רֹאִי *be'er lachay ro'i* = poço Laai-Roi, que quer dizer "[poço de] Aquele que vive e me vê".

[55] תָּמִים *tamim* = "perfeito". Perfeito, aqui, tem o sentido de "completo, inteiro, intacto, sincero, sem mancha".

וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃ 17:5 וְלֹא־יִקָּרֵא
yiqare’-velo’ goyim hamon le’av vehayiyta
ele[será]chamado-E não nações multidão-de como-pai-de e-tu-serás

עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי
ki ‘avraham shimcha vehayah ‘avram [56] shimcha-‘et ‘od
porque Abraão teu-nome e-ele-será Abrão teu nome-* ainda

אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ 17:6 וְהִפְרֵתִי
vehifəreti netaticha goyim hamon-‘av
E-eu-te-farei-frutificar eu-te-tenho-posto nações multidão de-pai de

אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים
umelachim legoyim unetaticha me’od bime’od ‘otecha
e-reis por-nações e-eu-te-tenho-posto muito de-muito [a]ti

מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃ 17:7 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי
beyni beriti-‘et vahaqimoti yetse’u mimecha
entre-mim meu concerto-* E-eu-estabelecerei eles-sairão de-ti

וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם
ledorotam ‘achareycha zarə’acha uveyn uveynecha
para-gerações-deles depois-de-ti tua-semente e-entre e-entre-ti

לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ
ulezarə’acha le’lohim lecha lihyot ‘olam liverit
e-para-tua-semente como-Deus para-ti para-ser para-sempre por-concerto

אַחֲרֶיךָ׃ 17:8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
‘acharecha ulezarə’acha lecha venatati ‘achareycha
depois-de-ti e-para-tua-semente a-ti E-eu-darei depois-de-ti

אֵת ׀ אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן
kəna’an ‘erets-kol ‘et megurecha ‘erets ‘et
Canaã terra de-tudo de * de-tua-peregrinação terra-de *

לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃
le’lohim lahem vehayiyti ‘olam la’achuzat
como-Deus para-eles e-eu-serei para-sempre como-possessão-de

17:9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי
beriti-‘et ve’atah ‘avraham-‘el ‘elohim vayo’mer
meu concerto-* e-tu Abraão-para Deus E-Ele-disse

תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃
ledorotam ‘achareycha vezarə’acha ‘atah tishmor
para-geração-deles depois-de-ti e-tua-semente tu [tu]guardarás

e tu serás como pai [para uma] multidão de nações.
5 E não se chamará mais o teu nome Abrão, mas Abraão será o teu nome; porque por pai de multidão de nações te tenho posto.
6 E te farei frutificar grandissimamente e te tenho posto por nações, e reis sairão de ti.
7 ¶ E estabelecerei o meu concerto entre mim e ti e a tua semente depois de ti para suas gerações, por concerto perpétuo, para te ser a ti por Deus e à tua semente depois de ti.
8 E te darei a ti e à tua semente depois de ti a terra de tuas peregrinações, toda a terra de Canaã em perpétua possessão, e ser-lhes-ei o seu Deus.
9 Disse mais Deus a Abraão: E tu guardarás o meu concerto, tu e a tua semente depois de ti, nas suas gerações.

[56] Abrão = “pai exaltado”; Abraão = “pai de uma multidão”.

[17:10] זֹ֤את בְּרִיתִ֞י אֲשֶׁ֣ר תִּשְׁמְר֗וּ בֵּינִי֙ וּבֵ֣ינֵיכֶ֔ם
uveynechem beyni tishmeru ‘asher beriti zo’t
e-entre-vós entre-mim [tu]guardarás-ele que meu-concerto Este

וּבֵ֥ין זַרְעֲךָ֖ אַחֲרֶ֑יךָ הִמּ֥וֹל לָכֶ֖ם כָּל־זָכָֽר׃
zachar-kol lachem himol ‘achareycha zarə’acha uveyn
macho-tudo de para-vós ser-circuncidado depois-de-ti tua-semente e-entre

[17:11] וּנְמַלְתֶּ֕ם אֵ֖ת בְּשַׂ֣ר עָרְלַתְכֶ֑ם וְהָיָה֙
vehayah ‘arəlatechem bessar ‘et unemaltem
e-será vosso-prepúcio carne-de * E-vós[sereis]circuncidados

לְא֣וֹת בְּרִ֔ית בֵּינִ֖י וּבֵינֵיכֶֽם׃ [17:12] וּבֶן־שְׁמֹנַ֣ת
shəmonat-uven uveynechem beyni berit le’ot
oito de-E filho de e-entre-vós entre-mim concerto como-sinal-de

יָמִ֗ים יִמּ֥וֹל לָכֶ֛ם כָּל־זָכָ֖ר לְדֹרֹתֵיכֶ֑ם
ledorotechem zachar-kol lachem yimol yamim
para-vossas-gerações macho-tudo de para-vós ele[será]circundado dias

יְלִ֣יד בָּ֔יִת וּמִקְנַת־כֶּ֨סֶף֙ מִכֹּ֣ל בֶּן־נֵכָ֔ר
nechar-ben mikol kessef-umiqnat bayit yelid
estrangeiro-filho de de-tudo-de prata-e comprado de casa nascido-de

אֲשֶׁ֛ר לֹ֥א מִֽזַּרְעֲךָ֖ הֽוּא׃ [17:13] הִמּ֧וֹל ׀ יִמּ֛וֹל
yimol himol hu’ mizarə’acha lo’ ‘asher
ele[será]circuncidado [Ser]circuncidado ele de-tua-semente não que

יְלִ֥יד בֵּֽיתְךָ֖ וּמִקְנַ֣ת כַּסְפֶּ֑ךָ וְהָיְתָ֧ה בְרִיתִ֛י
veriti vehayetah kaspecha umiqnat beytecha yelid
meu-concerto e-ela-será tua-prata e-comprado-de tua-casa nascido-de

בִּבְשַׂרְכֶ֖ם לִבְרִ֥ית עוֹלָֽם׃ [17:14] וְעָרֵ֣ל ׀ זָכָ֗ר
zachar ve’arel ‘olam liverit bivessarəchem
macho E-incircunciso para-sempre como-concerto em-vossa-carne

אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־יִמּוֹל֙ אֶת־בְּשַׂ֣ר עָרְלָת֔וֹ וְנִכְרְתָ֛ה
venichretah ‘arelato bessar-‘et yimol-lo’ ‘asher
e-ela-será-cortada prepúcio-dele carne de-* ele[é]circunciso-não que

הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מֵעַמֶּ֑יהָ אֶת־בְּרִיתִ֖י הֵפַֽר׃ ס
hefar beriti-‘et me’amecha hahiv’ hanefesh
ele-quebrou meu concerto-* do-povo-dela a-ela a-alma

[17:15] וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶל־אַבְרָהָ֔ם שָׂרַ֣י אִשְׁתְּךָ֔ לֹא־תִקְרָ֥א
tiqra’-lo’ ‘ishtecha saray ‘avraham-‘el ‘elohim vayo’mer
tu chamarás-não tua-mulher Sarai Abraão-para Deus E-Ele-disse

10 Este [é] o meu concerto, que guardareis entre mim e vós e a tua semente depois de ti: Circuncidado [seja], para vós, todo macho.
11 E circuncidareis a carne do vosso prepúcio; e [isto] será por sinal do concerto entre mim e vós.
12 Da idade de oito dias será circuncidado todo macho nas vossas gerações; o nascido na casa e o comprado por dinheiro a qualquer estrangeiro, que não [for] da tua semente.
13 Deveras, será circuncidado o nascido em tua casa e o comprado por teu dinheiro; e estará o meu concerto na vossa carne por concerto perpétuo.
14 E o macho incircunciso, que não tenha circuncidado a carne do seu prepúcio, aquela alma será extirpada do povo dela; quebrou meu concerto.
15 ¶ E disse Deus a Abraão: Sarai, tua mulher, não será [mais] chamada pelo nome

אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃ 17:16 וּבֵרַכְתִּי
uverachti shemah Sarah ki saray shemah-‘et
E-abençoarei nome-dela Sara porque Sarai[57] nome dela-*

אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ
uverachtiha ben lecha mimenah natati vegam ‘otah
eu-a-abençoarei filho a-ti através-dela eu-darei e-também [a]ela

וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃
yihyu mimenah ‘amim malchey legoyim vehayetah
eles-serão através-dela povos reis-de como-nações e-ela-será

17:17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ
belibo vayo’mer vayitschaq panayv-‘al ‘avraham vayipol
em-seu-coração e-ele-disse e-ele-riu face dele-sobre Abraão E-ele-caiu

הַלְּבֶן מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים
tishə’im-havat Sarah-ve’im yivaled shanah-me’ah haleven[58]
noventa-?filha de Sara-e se ele-nascerá ano-centena ?para-filho-de

שָׁנָה תֵּלֵד׃ 17:18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים
ha’elohim-‘el ‘avraham vayo’mer teled shanah
o Deus-para Abraão E-ele-disse [ela]gerará ano

לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃ 17:19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
‘elohim vayo’mer lefanecha yihyeh yishma’e’l lu
Deus E-Ele-disse para-tua-face ele-viva Ismael se-ao-menos

אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ
veqara’ta ben lecha yoledet ‘ishtecha sarah ‘aval
e-tu-chamarás filho para-ti ela-gerará tua-mulher Sara sim-mas

אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ
‘ito beriti-‘et vahaqimoti yitschaq shemo-‘et
com-ele meu concerto-* e-eu-estabelecerei Isaque[59] seu nome-*

לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃
‘aharayv lezar’o ‘olam liverit
após-ele para-semente-dele perpétuo para-concerto

17:20 וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה ׀ בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ
‘oto barachti hineh shəma’eticha uleishma’e’l
[a]ele eu-abençoarei eis-que eu-te-ouvi E-para-Ismael

de Sarai, mas Sara [será] o seu nome.
16 Porque eu a abençoarei e te darei a ti, dela, um filho; e a abençoarei, e ela será como nações; reis de povos sairão dela.
17 Então, caiu Abraão sobre o seu rosto, e riu-se, e disse no seu coração: Um homem de 100 anos gerará? E Sara, da idade de 90 anos, conceberá?
18 E disse Abraão a Deus: Ao menos viva Ismael diante de ti!
19 E disse Deus: Sim; mas Sara, tua mulher, te dará um filho e chamarás o seu nome Isaque ; e com ele estabelecerei o meu concerto, por concerto perpétuo para a sua semente depois dele.
20 E quanto a Ismael, eu te ouvi; eis o abençoarei

57 שָׂרָי *saray* Sarai = “princesa”, de acordo com Strongs’ #8297; e, שָׂרָה *sarah* Sara = “mulher nobre”, de acordo com Strongs’ #8283. אַבְרָם *avram* Abrão = “pai exaltado”, de acordo com Strongs’ #0087, e, אַבְרָהָם *‘avraham* Abraão = “pai de uma multidão” ou “chefe de multidão”, de acordo com Strongs’ #0085.

58 Em הַלְּבֶן *halaven* e em הֲבַת *havat,* o prefixo “*ha*” não se trata de artigo, e sim, de uma partícula interrogativa “?”.

59 Isaque = “ele ri”.

וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד
bime’od ‘oto vehirbeti ‘oto vehifreti
de-muito [a]ele e[eu]aumentarei [a]ele e-eu[o farei]multiplicar

מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו
unetativ yolid nessi’im ‘assar-shəneym me’od
e-eu-darei[a]ele ele-gerará governadores dez-dois muito

לְגוֹי גָּדוֹל׃ 17:21 וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק
yitschaq-‘et ‘aqim beriti-ve’et gadol legoy
Isaque-* eu-estabelecerei meu concerto-e grande para-nação

אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה
bashanah hazeh lamo’ed sarah lecha teled ‘asher
no-ano o-este para-o-tempo Sara para-ti [ela]gerará que

הָאַחֶרֶת׃ 17:22 וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל
vaya’al ‘ito ledaber vayechal ha’acheret
e-Ele-subiu com-ele para-falar E-Ele-terminou o-próximo

אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃ 17:23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם
‘avraham vayiqach ‘avraham me’al ‘elohim
Abraão E-ele-tomou Abraão de-sobre Deus

אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת
ve’et veyto yelidey-kol ve’et beno yishma’e’l-‘et
e casa-dele nascidos de-tudo de e seu-filho Ismael-*

כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית
beyt be’anshey zachar-kol kaspo miqnat-kol
casa-de dos-homens-de macho-tudo de sua-prata comprado de-tudo de

אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם
be’etsem ‘arəlatam bessar-‘et vayamal ‘avraham
no-osso [60] prepúcio-deles carne de-* e-ele-circuncidou Abraão

הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃
‘elohim ‘ito diber ka’asher hazeh hayom
Deus com-ele [ele]disse conforme o-este o-dia

17:24 וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ
behimolo shanah vatesha’ tish’im-ben ve’avraham
em[ser]ele-circuncidado ano e-nove noventa-filho de E-Abraão

בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 17:25 וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ
shəlosh-ben beno veyishma’e’l ‘arəlato bessar
três-filho de seu-filho E-Ismael seu-prepúcio carne-de

e fá-lo-ei frutificar, e fá-lo-ei multiplicar grandissimamente; doze príncipes gerará, e dele farei uma grande nação.
21 O meu concerto estabelecerei com Isaque, o qual Sara te dará, por este tempo, no próximo ano.
22 E acabou de falar com ele e subiu Deus de Abraão.
23 ¶ Então, tomou Abraão a seu filho Ismael, e a todos os nascidos em sua casa, e a todos os comprados por seu dinheiro, todo macho entre os homens da casa de Abraão; e circuncidou a carne do seu prepúcio, naquele mesmo dia, conforme Deus falara com ele.
24 E [era] Abraão da idade de 99 anos, quando lhe foi circuncidada a carne do seu prepúcio.
25 E Ismael, seu filho, [era] da idade

[60] בְּעֶצֶם *be’etsem* = literalmente, quer dizer “no osso”; mas, o sentido é “naquele mesmo (exato!) [dia]”.

עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
‘arəlato bessar ‘et behimolo shanah ‘essəreh
seu-prepúcio carne-de * em[ser]ele-circuncidado ano dez

17:26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל
veishma’e’l ‘avraham nimol hazeh hayom be’etsem
e-Ismael Abraão [ser]circuncidado o-este o-dia No-osso [44]

בְּנוֹ׃ 17:27 וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת
bayit yelid veyto ‘anshey-vechol beno
casa nascido-de sua-casa homens de-e tudo de seu-filho

וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ
nimolu nechar-ben me’et kessef-umiqnat
eles[foram]circuncidados estrangeiro-filho de de prata-e comprado de

אִתּוֹ׃ פ
‘ito
com-ele

de 13 anos, quando lhe foi circuncidada a carne do seu prepúcio.
26 Neste mesmo dia, foi circuncidado Abraão e Ismael, seu filho.
27 E todos os homens da sua casa, nascido em casa e comprado por dinheiro, do estrangeiro, foram circuncidados com ele.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 18

18:1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא
vehu mamre’ be’eloney ‘adonay ‘elayv vayera’
e-ele Manre em-carvalhais-de SENHOR a-ele E-Ele-apareceu

יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃ 18:2 וַיִּשָּׂא
vayissa’ hayom kechom ha’ohel-petach yoshev
E-ele-levantou o-dia como-calor a tenda-entrada de assentado

עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים
nitsavim ‘anashim shəloshah vehineh vayare’ ‘eynayv
em-pé homens três e-eis-que e-ele-viu olhos-dele

עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח
mipetach liqra’tam vayarats vayare’ ‘alayv
da-entrada-de para-encontrar-eles e-ele-correu e-ele-viu em-frente-a-ele

הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃ 18:3 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
‘adonay vayo’mar ‘artsah vayishtachu ha’ohel
meu-senhor E-ele-disse para-terra e-ele[se]inclinou a-tenda

אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר
ta’avor na’-‘al be’eynecha hen matsa’ti na’-‘im
tu-passes peço te-não em-teus-olhos graça eu-encontrei agora-se

מֵעַל עַבְדֶּךָ׃ 18:4 יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ
verachatsu mayim-me’at na’-yuqach ‘avdecha me’al
e-lavem-vós águas-pouco de agora-Ele apanhe teu-servo de-sobre

1 ¶ E apareceu-lhe o SENHOR nos carvalhais de Manre, estando ele assentado à porta da tenda, no [maior] calor do dia.
2 E levantou os olhos e olhou, e eis que três homens estavam em pé defronte dele. E, vendo-os, correu da porta da tenda ao encontro deles e inclinou-se à terra,
3 e disse: Meu Senhor, se agora tenho achado graça aos teus olhos, rogo-te que não passes de teu servo.
4 Traga-se, agora, um pouco de água, lavai

רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃ 18:5 וְאֶקְחָה
ve’eqchah ha’ets tachat vehisha’anu ragəlechem
E-eu-apanhe a-árvore debaixo e-descansem-vós vossos-pés

פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ
ta’avoru ‘achar libechem vessa’adu lechem-fat
vós-ireis depois vossos-corações e-fortaleçam pão-pedaço de

כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן
ken vayo’məru ‘avdechem-‘al ‘avartem ken-‘al-ki [61]
então e-eles-disseram vosso servo-[de]sobre vós-passareis então-porque

תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 18:6 וַיְמַהֵר אַבְרָהָם
‘avraham vayemaher dibarta ka’’asher ta’asseh
Abraão E-ele[se]apressou tu-dessestes conforme faças-tu

הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח
qemach se’im shəlosh mahari vayo’mer Sarah-‘el ha’ohelah
flor[de] medidas[62] três-de apresa[te] e-ele-disse Sara-para para-a-tenda

סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ 18:7 וְאֶל־הַבָּקָר רָץ
rats habaqar-ve’el ‘ugot va’assi lushi solet
ele-correu o gado-E para bolos[de pão] e-faze amassa fina

אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן
vayiten vatov rach baqar-ben vayiqach ‘avraham
e-ele-deu e-boa tenra gado-filho de e-ele-tomou Abraão

אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ 18:8 וַיִּקַּח חֶמְאָה
chem’ah vayiqach ‘oto la’assot vayemaher hana’ar-‘el
coalhada E-ele-tomou [a]ela para-preparar e-ele-apressou o moço-para

וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
lifnechem vayiten ‘assah ‘asher habaqar-uven vechalav
para-face-deles e-ele-deu ele-preparou que o gado-e filho e-leite

וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃
vayo’chelu ha’ets tachat ‘alechem ‘omed-vehu’
e-eles-comeram a-árvore debaixo diante-deles em pé-e ele

18:9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
hineh vayo’mer ‘ishtecha sarah ‘ayeh ‘elayv vayo’mru
eis-que e-ele-disse tua-mulher Sara onde? para-ele E-eles-disseram

בָאֹהֶל׃ 18:10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת
ka’et ‘elecha ‘ashuv shov vayo’mer va’ohel
conforme[o]tempo para-ti eu-retornarei retornar E-Ele-disse na-tenda

os vossos pés e recostai-vos debaixo desta árvore;
5 apanhe eu um bocado de pão e fortaleça o vosso coração; depois, ireis, porque por isso chegastes até vosso servo. E eles disseram: Então, faze conforme disseste.
6 E Abraão apressou-se à tenda de Sara e disse-lhe: Amassa, depressa, três medidas de flor de farinha e faze bolos.
7 E correu Abraão ao gado e tomou uma vitela tenra e boa, e deu-a ao moço, que se apressou em prepará-la.
8 E tomou coalhada, o leite e a vitela que tinha preparado, e pôs diante deles; e ele [ficou] em pé diante eles, debaixo da árvore, e comeram.
9 ¶ E eles lhe disseram: Onde está Sara, tua mulher? E ele disse: Eis que, está na tenda.
10 E disse: Certamente tornarei a ti,

---

[61] כִּי־עַל־כֵּן *ki-al-ken* ⇔ *ki* = porque; e *al-ken* = então.

[62] סְאִים *se’im* é o plural de סְאָה *seah* = unidade de medida de grãos equivalente a 7 litros, provável equivalente a 1/3 de efa.

חַיָּ֔ה וְהִנֵּה־בֵ֖ן לְשָׂרָ֣ה אִשְׁתֶּ֑ךָ וְשָׂרָ֥ה שֹׁמַ֛עַת
shoma'at vesarah 'ishtecha lessarah vem-vehineh chayah
ouvindo e-Sara tua-mulher para-Sara filho-e eis que vida[63]

פֶּ֥תַח הָאֹ֖הֶל וְה֥וּא אַחֲרָֽיו׃ 18:11 וְאַבְרָהָ֤ם וְשָׂרָה֙
vesarah ve'avraham 'acharayv vehu ha'ohel petach
e-Sara E-Abraão atrás-dele e-ele a-tenda entrada-de

זְקֵנִ֔ים בָּאִ֖ים בַּיָּמִ֑ים חָדַל֙ לִהְי֣וֹת לְשָׂרָ֔ה אֹ֖רַח
'orach lessarah lihyot chadal bayamim ba'im zeqenim
costume para-Sara para-ser ele-cessou em-dias entrados velhos

כַּנָּשִֽׁים׃ 18:12 וַתִּצְחַ֥ק שָׂרָ֖ה בְּקִרְבָּ֣הּ לֵאמֹ֑ר אַחֲרֵ֤י
'acharey le'mor beqirbah sarah vatitschaq kanashim
após para-dizer no-interior-dela Sara E[ela]riu como-as-mulheres

בְלֹתִי֙ הָֽיְתָה־לִּ֣י עֶדְנָ֔ה וַֽאדֹנִ֖י זָקֵֽן׃
zaqen va'doni 'ednah [64] li-hayetah veloti
velho e-meu-senhor prazer para mim-ela é ser-eu-esgotada

18:13 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־אַבְרָהָ֑ם לָ֣מָּה זֶּה֩ צָחֲקָ֨ה שָׂרָ֜ה
sarah tsachaqah zeh lamah 'avraham-'el 'adonay vayo'mer
Sara [ela]riu isto por-que? Abraão-para SENHOR E-Ele-disse

לֵאמֹ֗ר הַאַ֥ף אֻמְנָ֛ם אֵלֵ֖ד וַאֲנִ֥י זָקַֽנְתִּי׃
zaqanti va'ani 'eled 'umnam ha'af le'mor
eu-envelhecida e-eu eu-gerarei na-verdade ?também para-dizer

18:14 הֲיִפָּלֵ֥א מֵיְהוָ֖ה דָּבָ֑ר לַמּוֹעֵ֞ד
lamo'ed davar me'adonay hayipale'
para-o-tempo coisa do-SENHOR ?É-ele-maravilhoso[demais]

אָשׁ֥וּב אֵלֶ֛יךָ כָּעֵ֥ת חַיָּ֖ה וּלְשָׂרָ֥ה בֵֽן׃
vem ulessarah chayah ka'et 'elecha 'ashuv
filho e-para-Sara vida conforme-o-tempo a-ti eu-voltarei

18:15 וַתְּכַחֵ֨שׁ שָׂרָ֧ה ׀ לֵאמֹ֛ר לֹ֥א צָחַ֖קְתִּי כִּ֣י ׀
ki tsachaqti lo' le'mor sarah vatechachesh
porque eu-ri não para-dizer Sara E-ela-mentiu

יָרֵ֑אָה וַיֹּ֥אמֶר ׀ לֹ֖א כִּ֥י צָחָֽקְתְּ׃ 18:16 וַיָּקֻ֤מוּ מִשָּׁם֙
misham vayaqumu tsachaqtə ki lo' vayo'mer yar'ah
de-lá E-eles-levantaram eu-ri porque não e-Ele-disse ela-temeu

הָֽאֲנָשִׁ֔ים וַיַּשְׁקִ֖פוּ עַל־פְּנֵ֣י סְדֹ֑ם
sedom pney-'al vayashqifu ha'anashim
Sodoma face de-para e-eles-olharam[para-baixo][65] os-homens

conforme o tempo da vida e eis que Sara, tua mulher, [terá] um filho. E ouviu-o Sara, à porta da tenda, que [estava] atrás dele.

11 E Abraão e Sara [eram] já velhos, avançados em dias, já à Sara havia cessado o costume das mulheres.

12 E Sara riu consigo mesma, dizendo: Depois de ter eu envelhecida, terei ainda prazer, sendo o meu senhor já velho?

13 E disse o SENHOR a Abraão: Por que se riu Sara, dizendo: Na verdade, gerarei eu [ainda, sendo já] envelhecida?

14 Haveria coisa [demais] difícil ao SENHOR? Para o tempo tornarei a ti, conforme o tempo da vida, e Sara [terá um] filho.

15 E Sara negou, dizendo: Não me ri, porque temeu. E ele disse: Não [digas tal], porque te riste.

16 ¶ E levantaram-se dali os homens e

63 "conforme o tempo da vida" = provavelmente, nove meses.

64 עֶדְנָה *'ednah* = prazer sexual. Provável origem do nome (feminino) Edna.

65 וַיַּשְׁקִפוּ *vayashqifu* de acordo com Holladay Hol8892 = "e eles olharam [de onde estavam] para baixo".

וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃ 18:17 וַיהוָה
va'adonay leshalǝcham 'imam holech ve'avraham
E-o-SENHOR para-enviar-eles com-eles ia e-Abraão

אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃
'osseh 'ani 'asher me'avraham 'ani hamechasseh 'amar
faço eu que de-Abraão eu ?ocultarei [66] Ele-disse

18:18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם
ve'atsum gadol legoy yihyeh hayo ve'avraham
e-poderosa grande para-nação ele-será ser E-Abraão

וְנִבְרְכוּ בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
ha'arets goyey kol vo venivrechu
a-terra nações-de tudo-de nele e-eles[serão]abençoados

18:19 כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה
yetsaveh 'asher lema'an yedaǝtiv ki
ele-ordenará que de-maneira eu[o tenho]sabido Porque

אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ
derech veshamru 'acharayv beyto-ve'et banayv-'et
caminho-de e-eles-guardarão depois-dele sua casa-e filhos dele-*

יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא
havi' lema'an umishpat tsedaqah la'assot 'adonay
[faça]vir de-maneira-que e-juizo justiça para-fazer SENHOR

יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃ 18:20 וַיֹּאמֶר
vayo'mer 'alayv diber-'asher 'et 'avraham-'al 'adonay
E-Ele-disse sobre-ele disse-que * Abraão-sobre SENHOR

יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־רָבָּה וְחַטָּאתָם
vechata'tam rabah-ki va'amorah sedom za'aqat 'adonay
e-pecado-deles muita-porque e-Gomorra Sodoma clamor-de SENHOR

כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ 18:21 אֵרֲדָה־נָּא
na'-'eradah me'od chavǝdah ki
agora-eu descerei muito ela[tem se tornado]arrojada porque

וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ ׀
'assu 'elay haba'ah hakǝtsa'aqatah ve'er'eh
eles-fizeram para-mim a[que]vem ?conforme-clamor-dela e-eu-verei

כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃ 18:22 וַיִּפְנוּ מִשָּׁם
misham vayifnu 'eda'ah lo'-ve'im kalah
de-lá E-eles-viraram eu-saberei não-e se completo

olharam na direção de Sodoma; e Abraão ia com eles para os despedir.
17 E disse o SENHOR: Ocultarei eu a Abraão o que faço,
18 de Abraão que certamente virá a ser uma grande e poderosa nação, e nele serão benditas todas as nações da terra?
19 Porque o tenho conhecido, de maneira que ele ordenará a seus filhos e à sua casa, depois dele, e eles guardarão o caminho do SENHOR, para fazerem justiça e juízo, de maneira que o SENHOR faça vir, sobre Abraão, o que acerca dele tem falado.
20 Disse [mais] o SENHOR: Porquanto o clamor de Sodoma e Gomorra [é] muito, e o pecado deles muito se tem agravado;
21 descerei agora, e verei se com efeito eles tem praticado segundo este clamor que é vindo até mim; e, se não, sabê-lo-ei.

[66] הַמְכַסֶּה *hamechasseh* = הַ partícula interrogativa "?" + מְ preposição "de" + כַּסֶּה "cobrir, encobrir". Interessante notar que, conforme Holladay Hol3847, כסה significa também "perdoar", e, "manter escondido".

עוֹדֶנּוּ וְאַבְרָהָם סְדֹמָה וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים
‘odenu ve’avraham sedomah vayeləchu ha’anashim
permaneceu-ele e-Abraão para-Sodoma e-eles-foram os-homens

אַבְרָהָם וַיִּגַּשׁ 18:23 יְהוָה׃ לִפְנֵי עֹמֵד
‘avraham vayigash ‘adonay lifney ‘omed
Abraão E-ele-aproximou SENHOR diante-de em-pé

עִם־רָשָׁע׃ צַדִּיק תִּסְפֶּה הַאַף וַיֹּאמַר
rasha’-‘im tsadiq tispeh ha’af vayo’mar
ímpio-com justo destruirás ?também e-ele-disse

הַאַף הָעִיר בְּתוֹךְ צַדִּיקִם חֲמִשִּׁים יֵשׁ אוּלַי 18:24
ha’af ha’ir betoch tsadiqim chamishim yesh ‘ulay
?também a-cidade no-meio-de justos cinquenta exista Talvez

חֲמִשִּׁים לְמַעַן לַמָּקוֹם וְלֹא־תִשָּׂא תִּסְפֶּה
chamishim lema’an lamaqom tissa’-velo’ tispeh
cinquenta de-maneira-que para-o-lugar pouparás-e não destruirás

מֵעֲשֹׂת לְּךָ חָלִלָה 18:25 בְּקִרְבָּהּ׃ אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִם
me’assot lecha chalilah beqirbah ‘asher hatsadiqim
de-fazer para-ti Longe-disso! no-meio-dela que os-justos

כַצַּדִּיק וְהָיָה עִם־רָשָׁע צַדִּיק לְהָמִית הַזֶּה כַּדָּבָר ׀
chatsadiq vehayah rasha’-‘im tsadiq lehamit hazeh kadavar
como[o]justo e[ele]seja ímpio-com justo para-matar a-este tal-coisa

יַעֲשֶׂה לֹא כָּל־הָאָרֶץ הֲשֹׁפֵט לָּךְ חָלִלָה כָּרָשָׁע
ya’asseh lo’ ha’arets-kol hashofet lach chalilah karasha’
ele-fará não a terra-tudo de ?juiz-de para-ti longe-disso! como[o]ímpio

בִסְדֹם אִם־אֶמְצָא יְהוָה וַיֹּאמֶר 18:26 מִשְׁפָּט׃
visedom ‘emtsa’-‘im ‘adonay vayo’mer mishpat
em-Sodoma eu encontrar-se SENHOR E-Ele-disse juízo

וְנָשָׂאתִי הָעִיר בְּתוֹךְ צַדִּיקִם חֲמִשִּׁים
venassa’ti ha’ir betoch tsadiqim chamishim
e-eu-pouparei a-cidade no-meio-de justos cinquenta

אַבְרָהָם וַיַּעַן 18:27 בַּעֲבוּרָם׃ לְכָל־הַמָּקוֹם
‘avraham vaya’an ba’avuram hamaqom-lechol
Abraão E-ele-respondeu por-amor-deles o lugar-para tudo de

אֶל־אֲדֹנָי לְדַבֵּר הוֹאַלְתִּי הִנֵּה־נָא וַיֹּאמַר
‘adonay-‘el ledaber ho’alti na’-hineh vayo’mer
meu Senhor-para para-falar me-atrevi peço te-eis que e-ele-disse

חֲמִשִּׁים יַחְסְרוּן אוּלַי 18:28 וָאֵפֶר׃ עָפָר וְאָנֹכִי
chamishim yachserun ‘ulay va’efer ‘afar ve’anochi
cinquenta eles-faltem Talvez e-cinza pó e-eu

22 Então, viraram aqueles homens o rosto dali e foram-se para Sodoma; e Abraão ficou ainda em pé diante da face do SENHOR.
23 ¶ E chegou-se Abraão e disse: Destruirás também o justo com o ímpio?
24 Talvez haja 50 justos na cidade, destruí-los-ás também e não pouparás o lugar por causa dos 50 justos que [estão] dentro dela?
25 Longe de ti que faças tal coisa, que mates o justo com o ímpio; que o justo seja como o ímpio; longe de ti tal coisa; o Juiz de toda a terra não faria justiça?
26 Então, disse o SENHOR: Se eu encontrar em Sodoma 50 justos dentro da cidade, pouparei todo o lugar por amor deles.
27 E respondeu Abraão, e disse: Eis que, agora, me atrevi a falar ao Senhor, [ainda que] sou pó e cinza;
28 talvez faltem de 50 justos 5, destruirás por aqueles 5 toda a

הַצַּדִּיקִם֙ חֲמִשָּׁ֔ה הֲתַשְׁחִ֥ית בַּחֲמִשָּׁ֖ה אֶת־כָּל־הָעִ֑יר
ha'ir-kol-'et bachamishah hatashchit chamishah hatsadiqim
a cidade-tudo de-* pelos-cinco ?destruirias cinco os-justos

וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אַשְׁחִ֔ית אִם־אֶמְצָ֣א שָׁ֔ם אַרְבָּעִ֖ים
'arba'im sham 'emtsa'-'im 'ashchit lo' vayo'mer
quarenta lá eu encontrar-se eu-destruirei não e-Ele-disse

וַחֲמִשָּֽׁה׃ 18:29 וַיֹּ֨סֶף ע֜וֹד לְדַבֵּ֤ר אֵלָיו֙ וַיֹּאמַ֔ר אוּלַ֛י
'ulay vayo'mar 'elayv ledaber 'od vayossef vachamishah
talvez e-ele-disse para-ele para-falar ainda E-tornou e-cinco

יִמָּצְא֥וּן שָׁ֖ם אַרְבָּעִ֑ים וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אֶֽעֱשֶׂ֔ה
'e'esseh lo' vayo'mer 'arba'im sham yimatse'un
eu-farei não e-Ele-disse quarenta lá eles[sejam]achados

בַּעֲב֖וּר הָאַרְבָּעִֽים׃ 18:30 וַיֹּ֡אמֶר אַל־נָ֞א יִ֤חַר
yichar na'-'al vayo'mer ha'arba'im ba'avur
Ele[se]ire peço te-não E-ele-disse os-quarenta por-amor-de

לַֽאדֹנָי֙ וַאֲדַבֵּ֔רָה אוּלַ֛י יִמָּצְא֥וּן שָׁ֖ם שְׁלֹשִׁ֑ים
shəloshim sham yimatse'un 'ulay va'adaberah l'adonay
trinta lá eles[sejam]achados talvez e-eu-falarei para-o-Senhor

וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אֶֽעֱשֶׂ֔ה אִם־אֶמְצָ֥א שָׁ֖ם שְׁלֹשִֽׁים׃
shəloshim sham 'emtsa'-'im 'e'esseh lo' vayo'mer
trinta lá eu encontrar-se eu-farei não e-Ele-disse

18:31 וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּֽה־נָ֤א הוֹאַ֙לְתִּי֙ לְדַבֵּ֣ר אֶל־אֲדֹנָ֔י
'adonay-'el ledaber ho'alti na'-hineh vayo'mer
meu Senhor-para para-falar me-atrevi agora-eis que E-ele-disse

אוּלַ֛י יִמָּצְא֥וּן שָׁ֖ם עֶשְׂרִ֑ים וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אַשְׁחִ֔ית
'ashchit lo' vayo'mer 'esrim sham yimatse'un 'ulay
eu-destruirei não e-Ele-disse vinte lá eles-encontrados talvez

בַּעֲב֖וּר הָעֶשְׂרִֽים׃ 18:32 וַיֹּ֡אמֶר אַל־נָ֞א יִ֤חַר
yichar na'-'al vayo'mer ha'esrim ba'avur
ele[se]ire peço te-não E-ele-disse os-vinte por-amor-de

לַֽאדֹנָי֙ וַאֲדַבְּרָ֣ה אַךְ־הַפַּ֔עַם אוּלַ֛י יִמָּצְא֥וּן
yimatse'un 'ulay hapa'am-'ach va'adaberah l'adonay
ele[seja]encontrado talvez a vez-apenas e-eu-falarei para-meu-Senhor

שָׁ֖ם עֲשָׂרָ֑ה וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אַשְׁחִ֔ית בַּעֲב֖וּר
ba'avur 'ashchit lo' vayo'mer 'assarah sham
por-amor-de eu-destruirei não e-Ele-disse dez lá

הָעֲשָׂרָֽה׃ 18:33 וַיֵּ֣לֶךְ יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֣ר כִּלָּ֔ה לְדַבֵּ֖ר
ledaber kilah ka'asher 'adonay vayilech ha'assarah
para-dizer ele-terminou conforme SENHOR E-Ele[se]foi os-dez

cidade? E disse: Não a destruirei, se eu achar ali 45
29 E tornou ainda a falar-lhe e disse: Talvez sejam achados ali 40? E disse: Não o farei, por amor dos 40.
30 E disse [mais]: Não se ire, peço-te, o Senhor, e eu falarei: Talvez se encontre lá 30? E disse: Não o farei, se achar ali 30.
31 E disse: Eis que, agora, me atrevi a falar ao Senhor: Talvez se achem ali 20? E disse: Não a destruirei, por amor dos 20.
32 E disse mais: Ora, não se ire o Senhor e falarei só mais esta vez: Talvez seja encontrado ali 10? E disse: Não a destruirei, por amor dos 10.
33 E foi-se o SENHOR, quando acabou de falar

לִמְקֹמוֹ׃	שָׁב	וְאַבְרָהָם	אֶל־אַבְרָהָם
limeqomo	shav	ve'avraham	'avraham-'el
para-seu-lugar	ele-retornou	e-Abraão	Abraão-para

a Abraão; e Abraão tornou ao seu lugar.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 19

וְלוֹט	בָּעֶרֶב	סְדֹמָה	הַמַּלְאָכִים	שְׁנֵי	וַיָּבֹאוּ 19:1
velot	ba'erev	sedomah	hamal'achim	shəney	vayavo'u
e-Ló	pela-tarde	para-Sodoma	os-anjos [67]	dois-de	E-eles-vieram

וַיָּקָם	וַיַּרְא־לוֹט	בְּשַׁעַר־סְדֹם	יֹשֵׁב
vayaqam	lot-vayare'	sedom-besha'ar	yoshev
e-ele-levantou	Ló-e ele viu	Sodoma-na porta de	assentado

19:2 וַיֹּאמֶר	אָרְצָה׃	אַפַּיִם	וַיִּשְׁתַּחוּ	לִקְרָאתָם
vayo'mer	'artsah	'apayim	vayishtachu	liqra'tam
E-ele-disse	para-a-terra	faces	e-ele-inclinou[se]	para-encontrar-eles

אֶל־בֵּית	נָא	סוּרוּ	נָּא־אֲדֹנַי	הִנֶּה
beyt-'el	na'	suru	'adonay-na'	hineh
casa de-para	peço-te	torne	meu senhor-peço te	eis-que

וְהִשְׁכַּמְתֶּם	רַגְלֵיכֶם	וְרַחֲצוּ	וְלִינוּ	עַבְדְּכֶם
vehishcamtem	raglechem	verachatsu	velinu	'avdechem
e-levantareis	pés-vossos	e-lavem	e-pernoitai	servo-vosso

בָרְחוֹב	כִּי	לֹּא	וַיֹּאמְרוּ	לְדַרְכְּכֶם	וַהֲלַכְתֶּם
varechov	ki	lo'	vayo'meru	ledarkechem	vahalachtem
na-rua	porque	não	e-eles-disseram	para-caminho-vosso	e-ireis

אֵלָיו	וַיָּסֻרוּ	מְאֹד	וַיִּפְצַר־בָּם 19:3	נָלִין׃
'elayv	vayassuru	me'od	bam-vayiftsar	nalin
com-ele	e-eles-tornaram	muito	com eles-e ele persistiu	pernoitaremos

מִשְׁתֶּה	לָהֶם	וַיַּעַשׂ	אֶל־בֵּיתוֹ	וַיָּבֹאוּ
mishteh [68]	lahem	vaya'as	beyto-'el	vayavo'u
festa	para-eles	e-ele-fez	casa dele-para	e-eles-foram

יִשְׁכָּבוּ	טֶרֶם 19:4	וַיֹּאכֵלוּ׃	אָפָה	וּמַצּוֹת
yishkavu	terem	vayo'chelu	'afah	umatsot
eles-deitaram	Antes	e-eles-comeram	ele-assou	e-pão-sem-levedo

1 ¶ E vieram os dois anjos a Sodoma à tarde, e Ló estava assentado à porta de Sodoma; e, vendo[-os] Ló, levantou-se para encontrá-los e inclinou-se com o rosto em terra.
2 E disse: Eis agora, meus senhores, entrai, peço-vos, em casa de vosso servo, e pernoitai, e lavai os vossos pés; e vos levantareis e ireis vosso caminho. Mas eles disseram: Não! Antes, na rua passaremos a noite.
3 E insistiu muito com eles, e vieram com ele e entraram em sua casa; e fez-lhes banquete e cozeu bolos sem levedura, e comeram.
4 ¶ Antes que eles se deitassem,

67 מַלְאָכִים *malə'achim* = "enviados" quase sempre traduzido como "anjos".

68 מִשְׁתֶּה מַצּוֹת *mishteh* = "festa", com significado especial de: "festa [com bebidas]". *umatsot* = plural de "matsah", que quer dizer: "pão sem fermento".

וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ

nassabu sedom ‘anshey ha’ir ve’anshey

eles-rodearam Sodoma homens-de a-cidade e-homens-de

עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃

miqatseh ha’am-kol zaqen-ve’ad mina’ar habayit-‘al

da-extremidade o povo-tudo de idoso-e até do-moço a casa-contra

19:5 וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה

‘ayeh lo vayo’meru lot-‘el vayiqre’u

onde? para-ele e-eles-disseram para-Ló E-eles-chamaram

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ

‘eleynu hotsi’em halayəlah `eleycha ba’u-`asher ha’anashim

para-nós traze-eles a-noite para-ti eles vieram-que os-homens

וְנֵדְעָה אֹתָם׃ 19:6 וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה

hapetəchah lot ‘alehem vayetse’ ‘otam venedə’ah

a-entrada Ló para-eles E-ele-saiu [a]eles e[nós]conheçamos [69]

וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃ 19:7 וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחָי

‘achay na’-‘al vayo’mar ‘acharayv sagar vehadelet

meus-irmãos peço te-não E-ele-disse após-sí ele-fechou e-a-porta

תָּרֵעוּ׃ 19:8 הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר

‘asher vanot shətey li na’-hineh tare’u

que filhas duas-de para-mim agora-eis que vós[sejais]maus

לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ

va’assu ‘alechem ‘etəhen na’-‘otsi’ah ‘ish yadə’u-lo’

e-façais [a]vós [a]elas agora-eu trarei homem elas conhecem-não

לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל

ha’el la’anashim raq be’eynechem katov lahen

os-estes para-os-homens apenas aos-vossos-olhos conforme-bom para-elas

אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל

betsel ba’u ken-‘al-ki davar ta’assu-‘al

sob-sombra-de ele-vieram por isso-porque coisa [vós]façais-não

קֹרָתִי׃ 19:9 וַיֹּאמְרוּ ׀ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ

vayo’meru halə’ah-gesh vayo’meru qorati

e-eles-disseram daí-arreda E-eles-disseram trave-minha

הָאֶחָד בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה

‘atah shafot vayishpot lagur-ba’ ha’echad

agora julgar e-ele-julgaria para peregrinar-ele veio ?um

os homens da cidade, os varões de Sodoma, rodearam a casa desde do mais moço até ao mais idoso; todo o povo, de todos os bairros.
5 E chamaram por Ló e disseram: Onde [estão] os homens que vieram a ti esta noite? Traze-os fora a nós, [para que] os conheçamos.
6 Então, saiu Ló a eles à entrada, e fechou a porta atrás de si,
7 e disse: Rogo-vos, não sejais maus, irmãos meus.
8 Eis aqui tenho, duas filhas que não conhecem varão; fora vo-las trarei, e fareis delas como bem vos parecer; somente nada façais a estes homens, porque por isso vieram à sombra do meu abrigo.
9 Eles, porém, disseram: Sai daí. E disseram: Este vem como peregri-no e julgaria, de fato, [a nós?] Agora,

[69] וְנֵדְעָה *venedə’ah* = “e nós conheçamos” tem o sentido de “conhecer na intimidade”, ou, “ter relação sexual”.

נָ֥רַע לְךָ֖ מֵהֶ֑ם וַיִּפְצְר֨וּ בָאִ֛ישׁ
va’ish vayiftseru mehem lecha nara’
com-o-homem e-eles-teimaram do-que-eles para-ti nós-pior

בְּלוֹט֙ מְאֹ֔ד וַֽיִּגְּשׁ֖וּ לִשְׁבֹּ֥ר הַדָּֽלֶת׃
hadalet lishbor vayigshu me’od belot
a-porta para-arrombar e-eles-avançaram muito com-Ló

19:10 וַיִּשְׁלְח֤וּ הָֽאֲנָשִׁים֙ אֶת־יָדָ֔ם וַיָּבִ֧יאוּ
vayavi’u yadam-‘et ha’anashim vayishlechu
e-eles-trouxeram mão deles-* os-homens E-eles-estenderam

אֶת־ל֛וֹט אֲלֵיהֶ֖ם הַבָּ֑יְתָה וְאֶת־הַדֶּ֖לֶת סָגָֽרוּ׃
sagaru hadelet-ve’et habayetah ‘alechem lot-‘et
eles-fecharam a porta-e para-a-casa para-eles Ló-*

19:11 וְֽאֶת־הָאֲנָשִׁ֞ים אֲשֶׁר־פֶּ֣תַח הַבַּ֗יִת הִכּוּ֙ בַּסַּנְוֵרִ֔ים
bassaneverim hiku habayit petach-‘asher ha’anashim-ve’et
com-a-cegueira eles-feriram a-casa entrada de-que os homens-E

מִקָּטֹ֖ן וְעַד־גָּד֑וֹל וַיִּלְא֖וּ לִמְצֹ֥א הַפָּֽתַח׃
hapatach limetso’ vayilǝ’u gadol-ve’ad miqaton
a-entrada para-encontrar e-eles-desistiram[70] grande-e até do-menor

19:12 וַיֹּאמְר֨וּ הָאֲנָשִׁ֜ים אֶל־ל֗וֹט עֹ֚ד מִֽי־לְךָ֣ פֹ֔ה
fo lecha-mi ‘od lot-‘el ha’anashim vayo’meru
aqui para ti-quem? ainda Ló-para os-homens E-eles-disseram

חָתָן֙ וּבָנֶ֣יךָ וּבְנֹתֶ֔יךָ וְכֹ֥ל אֲשֶׁר־לְךָ֖ בָּעִ֑יר
ba’ir lecha-‘asher vechol uvenotecha uvanecha chatan
na-cidade para ti-que e-tudo-de e-filhas-tuas e-filhos-teus genro

הוֹצֵ֖א מִן־הַמָּקֽוֹם׃ 19:13 כִּֽי־מַשְׁחִתִ֣ים אֲנַ֔חְנוּ
‘anachnu mashchitim-ki hamaqom-min hotse’
nós destruindo-Porque o lugar-de saia

אֶת־הַמָּק֖וֹם הַזֶּ֑ה כִּֽי־גָדְלָ֤ה צַעֲקָתָם֙ אֶת־פְּנֵ֣י יְהוָ֔ה
‘adonay pǝney-‘et tsa’aqatam gadǝlah-ki hazeh hamaqom-‘et
SENHOR face de-* clamor-deles grande-porque o-este o lugar-*

וַיְשַׁלְּחֵ֥נוּ יְהוָ֖ה לְשַׁחֲתָֽהּ׃ 19:14 וַיֵּצֵ֨א ל֜וֹט
lot vayetse’ leshachatah ‘adonay vayeshalǝchenu
Ló E-ele-saiu para-destruir-ela SENHOR e-Ele-enviou-nos

וַיְדַבֵּ֣ר ׀ אֶל־חֲתָנָ֣יו ׀ לֹקְחֵ֣י בְנֹתָ֗יו
venotayv loqchey chatanayv-‘el vayedaber
filhas-suas os tomadores-de genros dele-para e-ele-falou

te faremos mais mal a ti do que a eles. E teimaram muito com o homem Ló, e avançaram para arrombar a porta.

10 Mas, estenderam os homens as mãos e fizeram entrar a Ló consigo na casa, e fecharam a porta;

11 e aos homens que [estavam] à porta da casa feriram de cegueira, desde o menor até ao maior, e eles desistiram de procurar a porta.

12 ¶ Então, disseram aqueles homens a Ló: Tens alguém mais aqui? Genro, e teus filhos, e tuas filhas, e todos quantos tens nesta cidade, tira-os deste lugar,

13 pois nós vamos destruir este lugar; porque grande é o seu clamor diante da face do SENHOR, e o SENHOR nos enviou a destruí-lo.

14 Então, saiu Ló e falou a seus genros, aos que haviam de tomar as suas filhas,

[70] וַיִּלְאוּ *vayilǝ’u* = “e desistiram” tem o sentido de “desistir [por cansaço]”.

וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה
hazeh hamaqom-min tse'u qumu vayo'mer
o-este o lugar-de saiam levantai-vos e-ele-disse

כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק
chimetsacheq vayehi ha'ir-'et 'adonay mashchit-ki
brincando-como e-ele-foi a cidade-* SENHOR destruindo-porque

בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃ 19:15 וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ
vaya'itsu 'alah [71] hashachar uchemo chatanayv be'eyney
e-eles-apressaram ele-subia a-manhã E-como genros-dele aos-olhos-de

הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ
'ishtecha-'et qach qum le'mor belot hamal'achim
tua mulher-* toma levanta-te para-dizer com-Ló os-anjos

וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֶה
tissafeh-pen hanimtsa'ot venotecha shətey-ve'et
tu[sejas]varrido-para que não as[que se]encontram tuas-filhas duas de-e

בַּעֲוֹן הָעִיר׃ 19:16 וַיִּתְמַהְמָהּ | וַיַּחֲזִקוּ
vayachaziqu vayitəmahəmah ha'ir ba'avon
e-eles-pegaram-no E-ele-demorava a-cidade pela-ofensa-de

הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד
uveyad 'ishto-uveyad beyado ha'anashim
e-pela-mão-de sua mulher-e pela mão de pela-mão-dele os-homens

שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו
'alayv 'adonay bechemәlat venotayv shətey
sobre-ele SENHOR pela-misericórdia-de filhas-dele duas-de

וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃ 19:17 וַיְהִי
vayehi la'ir michuts vayanichuhu vayotsi'uhu
E-ele-foi para-a-cidade de-fora e-eles-puseram-no e-eles-tiraram-no

כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ
nafshecha-'al himalet vayo'mer hachutsah 'otam chehotsi'am
tua vida-por escapa e-ele-disse a-para-fora [a]eles como-os-tirava

אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה
haharah hakikar-bechol ta'amod-ve'al 'acharecha tabit-'al
para-o-monte a planície-em tudo de pares-e não após-ti olhes-não

e disse: Levantai-vos; saí deste lugar, porque o SENHOR irá de destruir a cidade. Mas ele foi tido como zombador, aos olhos de seus genros.

15 ¶ E, como a alva subia, os anjos apertaram com Ló, dizendo: Levanta-te, toma tua mulher e tuas duas filhas que se encontram aqui, para que não pereças na injustiça [desta] cidade.

16 Ele, porém, demorava-se, e os homens lhe pegaram pela mão, e pela mão de sua mulher, e pela mão de suas duas filhas, pela misericórdia do SENHOR sobre ele, e tiraram-no fora da cidade.

17 E aconteceu que, tirando-os fora, disse: Escapa-te por tua vida; não olhes para trás de ti e não pares em toda esta campina; escapa para o monte,

[71] עָלָה *'alah* = "ele subia". As palavras 'Alah, 'Allah, ou ainda 'Aliah, todas tem o mesmo significado que é "ascensão", ou, "subida". Estas palavras, tanto em Hebraico como em Árabe (e que em Português seria Alá), são simplesmente a palavra Árabe que corresponde a Deus, Alá, God, e etc. Em Árabe, a palavra 'Alah, ou, 'Allah, nada mais é do que a junção do artigo + o complemento, 'al + lah = 'Allah, que quer dizer literalmente "o Deus", ou simplesmente "Deus" - desde que Deus com a primeira letra em maiúscula. O artigo definido "al", do Árabe, é o próprio "ha" (artigo em Hebraico) que vem prefixado a nomes como por exemplo *hamashiach*, "o Messias".

הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה׃ 19:18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם
‘alehem lot vayo’mer tissafeh-pen himalet
para-eles Ló E-ele-disse tu[sejas]varrido-para que não escapa

אַל־נָא אֲדֹנָי׃ 19:19 הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ
‘avdecha matsa’ na’-hineh ‘adonay na’-‘al
vosso-servo ele-encontrou agora-Eis que Senhor-meu peço te-não

חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
‘assita ‘asher chassədecha vatagdel be’eynecha chen
tu-fizeste que tua-misericórdia e-tu-engrandecestes aos-teus-olhos graça

עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל
‘uchal lo’ ve’anochi nafshi-‘et lehachayot ‘imadi
eu-posso não e-eu minha alma-* para-preservar comigo

לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי׃
vamati hara’ah tidebaqani-pen haharah lehimalet
e-eu-morra o-mal me apanhe-para que não para-o-monte para-fugir

19:20 הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִיא
vehi’ shamah lanus qerovah hazo’t ha’ir na’-hineh
e-ela para-lá para-fugir próxima a-esta a-cidade peço te-Eis que

מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי
utechi hi’ mitsə’ar halo’ shamah na’ ‘imalətah mitsə’ar
e[ela]viverá ela pequena ?não para-lá peço-te eu-fugirei pequena

נַפְשִׁי׃ 19:21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ
faneycha nassa’ti hineh ‘elayv vayo’mer nafshi
tua-face eu-concederei eis-que para-ele E-ele-disse minha-alma

גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר
‘asher ha’ir-‘et hafəki leviləti hazeh ladavar gam
que a cidade-* eu-destruir para-não a-esta para-coisa também

דִּבַּרְתָּ׃ 19:22 מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת
la’assot ‘uchal lo’ ki shamah himalet maher dibarta
para-fazer eu-posso não porque para-lá foge Corra! tu-falaste-de

דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר׃
tso’ar ha’ir-shem qara’ ken-‘al shamah bo’acha-‘ad davar
Zoar a cidade-nome de chamou isso por para-lá tu vás-até coisa

19:23 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃
tso’arah ba’ velot ha’arets-‘al yatsa’ hashemesh
para-Zoar foi e-Ló a terra-sobre ele-saiu O-sol

para que não pereças.
18 E disse-lhes Ló: Não assim, Senhor meu!
19 Eis que, agora, teu servo tem achado graça aos teus olhos, e engrandeceste a tua misericórdia que a mim me fizeste, para preservar a minha alma em vida; mas não posso fugir para o monte, para que não me apanhe este mal, e eu morra.
20 Eis, agora, aquela cidade [que está] perto, para fugir, para lá, e ela [é] pequena; eu fugirei para ali; não [é] pequena? E minha alma viverá.
21 E disse-lhe: Eis aqui, tenho te concedido também neste negócio, para não destruir esta cidade de que tu falaste.
22 Apressa-te, escapa-te para ali; porque nada poderei fazer, enquanto não tiveres ali chegado. Por isso, se chamou o nome da cidade Zoar.
23 Saiu o sol saia sobre a terra, quando Ló entrou em Zoar.

19:24 וַֽיהוָ֗ה הִמְטִ֧יר עַל־סְדֹ֛ם וְעַל־עֲמֹרָ֖ה גָּפְרִ֣ית
gafərit 'amorah-ve'al sedom-'al himtir va'donay
enxofre Gomorra-e sobre Sodoma-sobre [fez]chover E-o-SENHOR

וָאֵ֑שׁ מֵאֵ֥ת יְהוָ֖ה מִן־הַשָּׁמָֽיִם׃ 19:25 וַיַּהֲפֹךְ֙ אֶת־הֶעָרִ֣ים
ha'arim-'et vayahafoch hashamayim-min 'adonay me'at va'esh
as cidades-* E-destruiu os céus-de SENHOR de e-fogo

הָאֵ֔ל וְאֵ֖ת כָּל־הַכִּכָּ֑ר וְאֵת֙ כָּל־יֹשְׁבֵ֣י הֶעָרִ֔ים
he'arim yoshvey-kol ve'et hakikar-kol ve'et ha'el
as-cidades moradores de-tudo de e a planície-tudo de e as-estas

וְצֶ֖מַח הָאֲדָמָֽה׃ 19:26 וַתַּבֵּ֥ט אִשְׁתּ֖וֹ מֵאַחֲרָ֑יו
me'acharayv 'ishto vatabet ha'adamah vetsemach
de-atrás-dele sua-mulher E[ela]olhou a-terra e-vegetação-de

וַתְּהִ֖י נְצִ֥יב מֶֽלַח׃ 19:27 וַיַּשְׁכֵּ֥ם אַבְרָהָ֖ם בַּבֹּ֑קֶר
baboqer 'avraham vayashkem melach netsiv vatehi
pela-manhã Abraão E-ele-levantou[cedo] sal pilar-de e[ela]foi

אֶל־הַ֨מָּק֔וֹם אֲשֶׁר־עָ֥מַד שָׁ֖ם אֶת־פְּנֵ֥י יְהוָֽה׃
'adonay pəney-'et sham 'amad-'asher hamaqom-'el
SENHOR face de-* lá [ele]esteve-que o lugar-para

19:28 וַיַּשְׁקֵ֗ף עַל־פְּנֵ֤י סְדֹם֙ וַעֲמֹרָ֔ה
va'amorah sedom pəney-'al vayashqef
e-Gomorra Sodoma face de-para E-ele-olhou[para baixo]

וְעַ֕ל כָּל־פְּנֵ֖י אֶ֣רֶץ הַכִּכָּ֑ר וַיַּ֗רְא וְהִנֵּ֤ה עָלָה֙
'alah vehineh vayare' hakikar 'erets pəney-kol-ve'al
subia e-eis-que e-ele-viu a-planície terra de face de-tudo de-e para

קִיטֹ֣ר הָאָ֔רֶץ כְּקִיטֹ֖ר הַכִּבְשָֽׁן׃ 19:29 וַיְהִ֗י
vayehi hakivshan keqitor ha'arets qitor
E-aconteceu a-fornalha como-fumaça-de a-terra fumaça de

בְּשַׁחֵ֤ת אֱלֹהִים֙ אֶת־עָרֵ֣י הַכִּכָּ֔ר וַיִּזְכֹּ֥ר אֱלֹהִ֖ים
'elohim vayizkor hakikar 'arey-'et 'elohim beshachet
Deus e-Ele-lembrou a-planície cidades de-* Deus destruir-em

אֶת־אַבְרָהָ֑ם וַיְשַׁלַּ֤ח אֶת־לוֹט֙ מִתּ֣וֹךְ הַהֲפֵכָ֔ה בַּהֲפֹךְ֙
bahafoch hahafechah mitoch lot-'et vayeshalach 'avraham-'et
em-destruir a-destruição do-meio-de Ló-* e-Ele-enviou Abraão-*

אֶת־הֶ֣עָרִ֔ים אֲשֶׁר־יָשַׁ֥ב בָּהֵ֖ן לֽוֹט׃ 19:30 וַיַּעַל֩ ל֨וֹט
lot vaya'al lot bahen yashav-'asher he'arim-'et
Ló E-ele-subiu Ló em-elas ele morara-que as cidades-*

מִצּ֜וֹעַר וַיֵּ֣שֶׁב בָּהָ֗ר וּשְׁתֵּ֤י בְנֹתָיו֙ עִמּ֔וֹ כִּ֥י
ki 'imo venotayv ushətey bahar vayeshev mitso'ar
porque com-ele filhas-dele e-duas-de no-monte e-ele-habitou de-Zoar

24 ¶ E o SENHOR fez chover sobre Sodoma e Gomorra enxofre e fogo, do SENHOR desde os céus.

25 E destruiu aquelas cidades, e toda a campina, e todos os moradores daquelas cidades, e a vegetação do solo.

26 ¶ E olhou sua mulher para trás e ela foi convertida num pilar de sal.

27 ¶ E levantou-se Abraão bem cedo naquela manhã [e foi] lá para o lugar onde estivera diante da face do SENHOR.

28 E olhou para Sodoma e Gomorra e para toda a terra da campina; e viu, e eis que a fumaça da terra subia, como a fumaça duma fornalha.

29 E aconteceu que, destruindo Deus as cidades da campina, e lembrou-se Deus de Abraão e tirou a Ló do meio da destruição, derribando aquelas cidades em que Ló habitara.

30 ¶ E subiu Ló de Zoar e habitou no monte, e as suas duas filhas com ele, porque temeu

יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא
hu' bame'arah vayeshev betso'ar lashevet yarə'
ele em-a-caverna e-ele-habitou em-Zoar para-habitar ele-temeu

וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃ 19:31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה
hatse'irah-'el habechirah vato'mer venotayv ushətey
a mais nova-para a-primogênita E[ela]disse filhas-dele e-duas-de

אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ
'aleynu lavo' ba'arets 'eyn ve'ish zaqen 'avinu
sobre-nós para-vir na-terra [72] não-há e-homem idoso nosso-pai

כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ׃ 19:32 לְכָה נַשְׁקֶה
nashqeh lechah ha'arets-kol kederech
demos[a]beber Vem a terra-tudo de conforme-costume

אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ
me'avinu unechayeh 'imo venishkevah yayin 'avinu-'et
de-nosso-pai e-preservemos com-ele e-deitemos vinho nosso pai-*

זָרַע׃ 19:33 וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה
balayəlah yayin 'avichen-'et vatashqeyna zara'
na-noite vinho pai delas-* E[elas]fizeram-beber semente

הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע
yada'-velo' 'aviha-'et vatishkav habechirah vatavo' hu'
ele soube-e não seu pai-com e-ela-deitou a-primogênita e[ela]veio que

בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 19:34 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר
vato'mer mimachorat vayehi uvequmah beshichvah
e[ela]disse no-dia-seguinte E-ele-foi e-no[ela]levantar no[ela]deitar

הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי
'avi-'et 'emesh shachavti-hen hatse'irah-'el habechirah
meu pai-* ontem eu deitei-vês a mais nova-para a-primogênita

נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ
'imo shichvi uvo'i halayəlah-gam yayin nashqenu
com-ele deita e-entra esta noite-também vinho demos[a]beber

וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 19:35 וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם
gam vatashqeyna zara' me'avinu unechayeh
também E[elas]fizeram-beber semente de-nosso-pai e-preservemos

בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה
hatse'irah vataqam yayin 'avichen-'et hahu' balayəlah
a-mais-nova e-ela-levantou vinho pai delas-* a-aquela na-noite

habitar em Zoar; e habitou numa caverna, ele e suas duas filhas.
31 Então, a primogênita disse à menor: Nosso pai [é já] velho, e não há homem na terra que entre a nós, segundo o costume de toda a terra.
32 Vem, demos a beber vinho a nosso pai e deitemo-nos com ele e preservemos semente de nosso pai.
33 E deram a beber vinho a seu pai naquela noite; e veio a primogênita e deitou-se com seu pai, e não soube ele quando ela se deitou, nem quando se levantou.
34 E sucedeu, no dia seguinte, que disse a primogênita à menor: Vês aqui, eu já ontem à noite me deitei com meu pai; demos-lhe a beber vinho também esta noite, e então entra, deita-te com ele, preservemos semente de nosso pai.
35 E deram a beber vinho a seu pai, também naquela noite; e levantou-se

[72] בָּאָרֶץ *ba'arets* = "na terra" com certeza com o sentido de "nas redondezas," ou, "na vizinhança".

וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃
uvequmah beshichvah yada’-velo’ ‘imo vatishkav
e-no[ela]levantar no[ela]deitar ele soube-e não com-ele e[ela]deitou

19:36 וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃ 19:37 וַתֵּלֶד
vateled me’avihen lot-venot shətey vatahareyna
E[ela]gerou do-pai-delas Ló-filhas de duas-de E[elas]conceberam

הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא
hu’ mo’av shemo vatiqra’ ben habechirah
ele Moabe[73] nome-dele e-ela-chamou filho a-primogênita

אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם׃ 19:38 וְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה בֵּן
ben yalədah hi’-gam vehatse’irah hayom-‘ad mo’av-‘avi
filho ela-gerou ela-também E-a-mais-nova o dia-até Moabe-pai de

a menor e deitou-se com ele; e não soube ele quando ela se deitou, nem quando se levantou.

36 E conceberam as duas filhas de Ló, de seu pai.

37 E teve a primogênita um filho e chamou o seu nome Moabe; este [é] o pai dos moabitas, até ao dia de hoje.

38 E a menor

---

[73] Esta é uma daquelas histórias bíblicas das quais poderíamos dizer que são, de fato, intrigantes! O que estaria Deus querendo nos ensinar, ao nos relatar esses terríveis comportamentos e acontecimentos?

a) Ló, quando solicitado por seu tio Abraão quanto a escolher uma direção e uma região para se estabelecer, a Bíblia nos diz que ele “levantou os olhos” e viu toda campina do Jordão, que era como um belo e bem regado jardim... Ele não teve dúvida; para Sodoma se foi o rico e materialista Ló; um homem que escolhia, que decidia e que andava pelas suas próprias vistas!

b) Mais tarde, acuado pelos homens maus de Sodoma, ele oferece as suas duas filhas que, segundo ele, ainda eram virgens, para serem abusadas em lugar dos homens (anjos) aos quais ele estava dando abrigo!

c) A julgar pela reação totalmente incrédula de seus “futuros genros” ele não teria, de qualquer forma, uma família e descendentes que fossem crentes no Senhor Deus de Abraão, seu tio.

d) Ló manifestou sua crença em Deus e também creu que os homens eram anjos enviados por Deus para o seu livramento. Ló demonstrou de maneira muito prática e até louvável o seu “espírito missionário”, indo em busca de seus pretendentes genros para estender também a eles o livramento que o Senhor estava dando a ele; mas, parece que esta sua fé não era nem muito forte e nem compartilhada por toda a sua família; porque...

e) Ele não crê o suficiente na direção de Deus e tem dificuldade em obedecer à voz do anjo que lhe ordena fugir para o monte e, por causa disto, Deus acaba poupando uma das cidades más, Zoar, uma cidade de fato pequena, mas cuja maldade extrema logo lhe assusta e agora se vê forçado a procurar abrigo no monte, conforme lhe ordenara o anjo do Senhor desde o princípio.

f) Sua esposa, preocupada com todos os bens que estavam sendo deixado para trás, que estavam sendo queimados e destruídos, não atenta para a ordenança do anjo, de “não parar em toda a campina e de não olhar para trás” e, assim, acaba sendo “petrificada” pela cena que vê e literalmente se transforma numa estátua de sal!

g) Suas duas filhas, a mais nova liderada pela mais velha, demonstram uma total falta de confiança no Deus que acaba de lhes prover um tão lindo e grande salvamento e, não crendo que Deus pudesse também dar uma solução para o problema da falta de companheiro para elas, decidem elas mesmas (e à sua maneira!) resolver a questão. Primeiro embebedam o pai; depois, cada uma delas, incestuam com ele para terem filho. De fato, uma solução; mas, muito longe de ser algo aceitável em qualquer tempo e/ou civilização!

h) A julgar pela aparente facilidade que as filhas tiveram para a tal ponto embebedar o pai, e duas noites em seguida, diríamos que Ló, em razão de sua vida amargurada por suas más escolhas, já devia estar habituado ao excesso de vinho, numa tentativa de esquecer os seus muitos insucessos! E, para um chefe de família, o fechar os olhos, dar de mão à vigilância, ou, o entregar-se à entorpecência, é o mesmo que entregar o comando, o bem-estar e o destino da família a qualquer um; seja dentro, ou fora, do círculo familiar!

i) Mas, a lição mais linda e mais importante deste episódio todo é, sem dúvida alguma, a régia demonstração da graça e da misericórdia do nosso bom Deus! Apesar de tudo o que fez Ló, sua esposa, suas duas filhas e também seus descendentes – os terríveis amonitas e moabitas, Deus mostra que Ele está sempre disposto a perdoar a transgressão, a esquecer o passado e a abençoar com toda sorte de bênçãos a qualquer que se volte para Ele! Rute, a moabita (portanto, descendente de Ló com a sua filha mais velha), é um real e clássico exemplo disso! Que belas histórias as de Rute, de Davi e do próprio Messias (cuja ascendência passa por Ló)! Quanta coisa linda Deus consegue tirar de entre os escombros do que foi a trágica e mau sucedida história de Ló!

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃ ס
hayom-‘ad ‘amon-vney ‘avi hu’ ‘ami-ben shemo vatiqra’
hoje-até Amom-filhos de pai de ele Ben-Ami nome-dele e[ela]chamou

também teve um filho e chamou o seu nome Ben-Ami; este [é] o pai dos filhos de Amom, até o dia de hoje.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 20

20:1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב
vayeshev hanegev ‘artsah ‘avraham misham vayissa’
e-ele-habitou o-Neguebe [74] para-terra-de Abraão de-lá E-ele-partiu

בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר׃ 20:2 וַיֹּאמֶר
vayo’mer bigerar vayagar shur uveyn qadesh-beyn
E-ele-disse em-Gerar e-ele-peregrinou Sur e-entre Cades-entre

אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח
vayishlach hi’ ‘achoti ‘ishto sarah-‘el ‘avraham
e-ele-enviou ela irmã-minha sua-mulher Sara-de Abraão

אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה׃ 20:3 וַיָּבֹא
vayavo’ sarah-‘et vayiqach gerar melech ‘avimelech
E-Ele-veio Sara-* e-ele-tomou Gerar rei-de Abimeleque

אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
lo vayo’mer halayəlah bachalom ‘avimelech-‘el ‘elohim
para-ele e-Ele-disse a-noite em-sonho-de Abimeleque-para Deus

הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת
be’ulat vehiv’ laqacəhta-‘asher ha’ishah-‘al met hinecha
casada-de e-ela tu tomaste-que a mulher-sobre morto eis-que-tu

בָּעַל׃ 20:4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר
vayo’mar ‘eleycha qarav lo’ va’avimelech ba’al
e-ele-disse a-ela ele-aproximou não E-Abimeleque marido

אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃ 20:5 הֲלֹא הוּא
hu’ halo’ taharog tsadiq-gam hagoy ‘adonay
ele ?Não tu-matarás justa-também ?nação Senhor

אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־הִוא אָמְרָה
‘amrah hi’-gam-vehi’ hi’ ‘achoti li-‘amar
ela-disse ela-também-e ela ela irmã-minha a mim-[ele]disse

1 ¶ E partiu Abraão dali para a terra do sul e habitou entre Cades e Sur; e peregrinou em Gerar.
2 E disse Abraão de Sara, sua mulher: É minha irmã; então enviou Abimeleque, rei de Gerar, e tomou a Sara.
3 ¶ Veio Deus a Abimeleque, em sonhos de noite, e disse-lhe: Eis que morto [és] por causa da mulher que tomaste; porque ela [é] casada [e tem] marido.
4 Mas Abimeleque não se tinha chegado a ela; E disse: Senhor, matarás também uma nação justa?
5 Não [foi] ele [que] me disse: É minha irmã? E ela, também ela disse:

74 הַנֶּגֶב *hanegev* = “o Neguebe”. O Neguebe é uma região que fica ao sul de Israel e, nas narrativas bíblicas, muitas vezes é sinônimo do ponto cardeal “sul”.

אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי
kapay uveniqyon levavi-betam hu’ ‘achi
minh-mão e-inocência-de meu coração-com integridade de ele irmão-meu

עָשִׂיתִי זֹאת׃ 20:6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם
gam bahalom ha’elohim ‘elayv vayo’mer zo’t ‘assiti
também em-sonho o-Deus para-ele E-Ele-disse isto eu-fiz

אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ
‘assita levavcha-vetam ki yada’eti ‘anochi
[tu]fizeste teu coração-com integridade de porque eu-sei eu

זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן
ken-‘al li-mechato ‘otecha ‘anochi-gam va’echsoch zo’t
isso-por contra mim-de pecar a-ti eu-também eu-impedi isto

לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃ 20:7 וְעַתָּה הָשֵׁב
hashev ve’atah ‘eleycha linəgoa’ netaticha-lo’
restitui E-agora nela para-tocar eu te permiti-não

אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ
ba’adecha veyitpalel hu’ navi’-ki ha’ish-‘eshet
em-teu-favor e-ele-orará ele profeta-porque o homem-mulher de

וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה
‘atah tamut mot-ki da’ meshiv ‘eynecha-ve’im vechəyeh
tu tu-morrerás morrer-que saiba retornando tu não-e se e-vive

וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ 20:8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר
baboqer ‘avimelech vayashkem lach-‘asher-vechol
pela-manhã Abimeleque E-ele-levantou[se] para ti-que-e tudo de

וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
hadevarim-kol-‘et vayedaber ‘avadayv-lechol vayiqra’
as palavras-tudo de-* e-ele-falou servos dele-para tudo de e-ele-chamou

הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃
me’od ha’anashim vayiyrə’u be’aznehem ha’eleh
muito os-homens e-eles-temeram aos-ouvidos-de-eles as-estas

20:9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ
lo vayo’mer le’avraham ‘avimelech vayiqra’
para-ele e-ele-disse para-Abraão Abimeleque E-ele-chamou

מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ
lach chata’ti-umeh lanu ‘assita-meh
para-ti [o]meu pecado-e qual? para-nós tu fizeste-o que?

כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה
gdolah chata’ah mamlachti-ve’al ‘alayi heve’ta-ki
grande pecado meu reino-e sobre sobre-mim tu trouxeste-que

É meu irmão! Com integridade de coração e em inocência de minhas mãos tenho feito isto.
6 E disse-lhe Deus em sonhos: Bem sei eu que com integridade de coração fizeste isto; e também eu te tenho impedido de pecar contra mim; por isso, te não permiti tocá-la.
7 Agora, restitui a mulher ao seu marido, porque ele [é] profeta e rogará por ti, para que vivas; e se não lha restituíres, sabe que certamente morrerás, tu e tudo o que é teu.
8 ¶ E levantou-se Abimeleque pela manhã bem cedo, chamou todos os seus servos e falou todas estas palavras aos seus ouvidos; e temeram muito aqueles homens.
9 Então, chamou Abimeleque a Abraão e disse-lhe: Que nos fizeste? E qual [é o] meu pecado contra ti, para trazeres sobre mim e meu reino tamanho pecado?

מַעֲשִׂים֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־יֵעָשׂ֔וּ עָשִׂ֖יתָ עִמָּדִֽי׃ 20:10 וַיֹּ֥אמֶר
vayo'mer 'imadi 'assita ye'assu-lo' 'asher ma'assim
E-ele-disse comigo tu-fizeste eles fazem-não que coisas

אֲבִימֶ֖לֶךְ אֶל־אַבְרָהָ֑ם מָ֣ה רָאִ֔יתָ כִּ֥י עָשִׂ֖יתָ אֶת־הַדָּבָ֥ר
hadavar-'et 'assita ki ra'ita mah 'avraham-'el 'avimelech
a coisa-* tu-fizeste que tu-viste o-que? Abraão-para Abimeleque

הַזֶּֽה׃ 20:11 וַיֹּ֙אמֶר֙ אַבְרָהָ֔ם כִּ֣י אָמַ֗רְתִּי רַ֚ק
raq 'amarti ki 'avraham vayo'mer hazeh
certamente eu-disse porque Abraão E-ele-disse a-esta

אֵין־יִרְאַ֣ת אֱלֹהִ֔ים בַּמָּק֖וֹם הַזֶּ֑ה וַהֲרָג֖וּנִי עַל־דְּבַ֥ר
devar-'al vaharaguni hazeh bamaqom 'elohim yirə'at-'ein
conta de-por e-eles-me-matarão o-este no-lugar Deus temor de-não há

אִשְׁתִּֽי׃ 20:12 וְגַם־אָמְנָ֗ה אֲחֹתִ֤י בַת־אָבִי֙ הִ֔וא
hi' [75] 'avi-vat 'achoti 'amnah-vegam 'ishti
ela meu pai-filha de minha-irmã na verdade-e também minha-mulher

אַ֖ךְ לֹ֣א בַת־אִמִּ֑י וַתְּהִי־לִ֖י לְאִשָּֽׁה׃
le'ishah li-vatehi 'imi-vat lo' 'ach
por-mulher para mim-e ela foi minha mãe-filha de não no-entanto

20:13 וַיְהִ֞י כַּאֲשֶׁ֧ר הִתְע֣וּ אֹתִ֗י אֱלֹהִים֮ מִבֵּ֣ית
mibeyt 'elohim 'oti hitə'u[76] ka'asher vayehi
da-casa-de Deus [a]mim Ele-fizer-peregrinar conforme E-ele-foi

אָבִי֒ וָאֹמַ֣ר לָ֔הּ זֶ֣ה חַסְדֵּ֔ךְ אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשִׂ֖י עִמָּדִ֑י
'imadi ta'assi 'asher chassədech zeh lah va'omar 'avi
comigo tu-faze-me que teu-favor este para-ela e-eu-disse meu-pai

אֶ֤ל כָּל־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר נָב֣וֹא שָׁ֔מָּה אִמְרִי־לִ֖י אָחִ֥י
'achi li-'imri shamah navo' 'asher hamaqom-kol 'el
meu-irmão de mim-digas para-lá formos que o lugar-tudo de para

Aquilo que não se faz tu fizeste comigo.
10 Disse Abimeleque a Abraão: Que viste tu, para fazeres tal coisa?
11 E disse Abraão: Porque eu disse comigo [mesmo]: Certamente não [há] temor de Deus neste lugar, e eles me matarão por amor da minha mulher.
12 E, na verdade, ela [é] também minha irmã, filha de meu pai, mas não filha da minha mãe; e veio a ser minha mulher.
13 E aconteceu que, fazendo-me Deus peregrinar, da casa de meu pai, eu lhe disse: Esta [é] a graça que me farás em todo o lugar aonde formos; dize de mim: [É] meu irmão.

---

75 Verdade e mentira são enunciados absolutos; ou o que estamos dizendo é verdade, ou então é mentira. Enganosa é a idéia de que podemos dizer "meias-verdades"! Uma meia-verdade, como bem poderíamos dizer, nada mais é do que duas mentiras; a primeira delas é contra nós mesmos, quando tentamos (inutilmente!) nos convencer de que o erro que vamos praticar... Bem... Não é tão errado assim! Já a segunda é contra o nosso próximo que (quase sempre!) tem grandes chances de ser enganado. Outro aspecto a ser considerado é que, nas "meias verdades", o dano é sempre duplo; tanto sai envergonhado o que engana (... nada há encoberto que não haja de ser descoberto; nem oculto, que não haja de ser sabido. Lc. 12:2 e Mc. 4:22), como também sai prejudicado e as vezes até em perigo de morte (como no caso de Abimeleque!), o que acreditou na palavra enganosa.

76 O verbo ***hitə'u*** significa: Andar errante; sem destino certo; cambalear; andar aos trancos. É um verbo hifil, perfeito, terceira pessoa comum do plural. O pronome + o verbo "Ele-fizer-peregrinar..." deveriam estar no plural, pois deveriam concordar gramaticalmente com a palavra ***'elohim*** que, apesar de ser o termo utilizado para designar o Deus Uno, é uma palavra plural; mas, não é nossa missão estimular pessoas a gastarem do seu precioso tempo em questões teológicas que não edificam e que de nada aproveitam. Em caso como esses " **Ele**... ***'elohim*** ..." a nossa tradução, bem como a ARC, a ARA, a KJV, a NKJ, a NIV, a CJB, entre tantas outras, sempre opta pela singularidade do termo, apesar da questão gramatical. Nossa opção expressa a nossa preocupação e respeito para com os iniciantes e/ou leitores menos experientes em Hebraico bíblico.

וַעֲבָדִים	וּבָקָר	צֹאן	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּקַּח 20:14	הוּא׃
va'avadim	uvaqar	tso'n	'avimelech	vayiqach	hu'
e-servos	e-gado	ovelha	Abimeleque	E-ele-tomou	ele

שָׂרָה	אֵת	לוֹ	וַיָּשֶׁב	לְאַבְרָהָם	וַיִּתֵּן	וּשְׁפָחֹת
sarah	'et	lo'	vayashev	le'avraham	vayiten	ushefachot
Sara	*	para-ele	e-ele-retornou	para-Abraão	e-ele-deu	e-servas

לְפָנֶיךָ	אַרְצִי	הִנֵּה	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר 20:15	אִשְׁתּוֹ׃
lefaneycha	'artsi	hineh	'avimelech	vayo'mer	'ishto
para-tua-face	minha-terra	eis-que	Abimeleque	E-ele-disse	sua-mulher

הִנֵּה	אָמַר	וּלְשָׂרָה 20:16	שֵׁב׃	בְּעֵינֶיךָ	בַּטּוֹב
hineh	'amar	ulesarah	shev	be'eyneycha	batov
eis-que	disse	E-para-Sara	habita	aos-teus-olhos	na-boa

כְּסוּת	הוּא־לָךְ	הִנֵּה	לְאָחִיךְ	כֶּסֶף	אֶלֶף	נָתַתִּי
kessut	lach-hu'	hineh	le'achich	kessef	'elef	natati
cobertura-de	para ti-ele	eis-que	para-teu-irmão	prata	mil	eu-dou

וְנֹכָחַת׃	כֹּל	וְאֵת	אִתָּךְ	אֲשֶׁר	לְכֹל	עֵינַיִם
venochachat	kol	ve'et	'itach	'asher	lechol	'eynayim
[agora tu]estás-justificada	tudo-de	e	contigo	que	para-todo	olhos

אֱלֹהִים	וַיִּרְפָּא	אֶל־הָאֱלֹהִים	אַבְרָהָם	וַיִּתְפַּלֵּל 20:17
'elohim	vayirpa'	ha'elohim-'el	'avraham	vayitpalel
Deus	e-Ele-curou	o Deus-para	Abraão	E-ele-orou

וַיֵּלֵדוּ׃	וְאַמְהֹתָיו	וְאֶת־אִשְׁתּוֹ	אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
vayeledu	ve'amhotayv	'ishto-ve'et	'avimelech-'et
e-eles-geraram	e-servas-dele	sua mulher-e	Abimeleque-*

כָּל־רֶחֶם	בְּעַד	יְהוָה	עָצַר	כִּי־עָצֹר 20:18
rechem-kol	be'ad	'adonay	'atsar	'atsor-ki
ventre-tudo de	de-até	SENHOR	Ele-fechou	fechar-Porque

ס אַבְרָהָם׃	אֵשֶׁת	שָׂרָה	עַל־דְּבַר	אֲבִימֶלֶךְ	לְבֵית
'avraham	'eshet	sarah	devar-'al	'avimelech	leveyt
Abraão	mulher-de	Sara	causa de-por	Abimeleque	para-casa-de

14 ¶ Então, tomou Abimeleque ovelhas, e vacas, e servos, e servas e os deu a Abraão; e restituiu-lhe Sara, sua mulher.

15 Então disse Abimeleque: Eis que a minha terra [está] diante da tua face; habita onde bom [for] aos teus olhos.

16 E a Sara disse: Vês, tenho dado mil [moedas de] prata ao teu irmão; eis que elas te serão por cobertura dos olhos para com todos os que contigo [estão] e, para com todos, estás justificada.

17 E orou Abraão a Deus, e sarou Deus a Abimeleque, e a sua mulher, e as suas servas, e elas tiveram filhos;

18 porque o SENHOR havia fechado totalmente todas as madres da casa de Abimeleque, por causa de Sara, mulher de Abraão.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 21

וַיַּעַשׂ	אָמָר	כַּאֲשֶׁר	אֶת־שָׂרָה	פָּקַד	וַיהוָה 21:1
vaya'as	'amar	ka'asher	sarah-'et	paqad	va'donay
e-Ele-fez	Ele-dissera	conforme	Sara-*	visitou	E-o-SENHOR

1 ¶ E o SENHOR visitou a Sara, como tinha dito; e

יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 21:2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד
vateled vatahar diber ka’asher lessarah ‘adonay
e-deu-à-luz E-concebeu dissera conforme para-Sara SENHOR

שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ
‘oto diber-‘asher lamo’ed lizequnaiv ben le’avraham sarah
a-ele dissera-que ao-tempo para-velhice-dele filho para-Abraão Sara

אֱלֹהִים׃ 21:3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֶׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ
lo-hanolad beno-shem-‘et ‘avraham vayiqra’ ‘elohim
a ele-o nascera seu filho -nome de-* Abraão E-ele-chamou Deus

אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ 21:4 וַיָּמָל אַבְרָהָם
‘avraham vayamal yitschaq sarah lo-yalda-‘asher
Abraão E-circuncidou Isaque Sara a ele-dera à luz-que

אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה
tsivah ka’asher yamim shəmonat-ben beno yitschaq-‘et
ordenara conforme dias oito-filho de seu-filho Isaque-*

אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ 21:5 וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד
behivaled shanah me’at-ben ve’avraham ‘elohim ‘oto
quando-nascera ano centena de-filho de E-Abraão Deus [a]ele

לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ׃ 21:6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה
‘assa tsechoq’ sarah vato’mer beno yitschaq ‘et lo
[Ele]fez riso Sara E[ela]disse seu-filho Isaque * a-ele

לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃ 21:7 וַתֹּאמֶר מִי
mi vato’mer li-yitschaq hashome’a-kol ‘elohim li
quem? E[ela]disse para mim-ele rirá o[que]ouvir-tudo de Deus a-mim

מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
sarah vanim heniqah le’avraham milel
Sara filhos [ela]amamentaria para-Abraão diria

כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו׃ 21:8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
hayeled vayigdal lizəqunayv ven yialadti-ki
o-menino E-ele-cresceu para-velhice-dele filho eu dei à luz-porque

וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בְּיוֹם
bayom gadol mishteh ‘avraham vaya’as vayigamal
no-dia grande festa Abraão e-ele-fez e-ele[foi]desmamado

הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק׃ 21:9 וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר
hagar-ben-‘et sarah vatere’ yitschaq-‘et higamel
Hagar-filho de-* Sara E[ela]viu Isaque-* ser-desmamado

הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃ 21:10 וַתֹּאמֶר
vato’mer metsacheq le’avraham yaldah-‘asher hamitserit
E[ela]disse zombava para-Abraão [ela]dera à luz-que a-egípcia

fez o SENHOR a Sara como dissera.

2 E concebeu Sara, e deu à luz a Abraão um filho na sua velhice, ao tempo o qual Deus lhe tinha dito.

3 E chamou Abraão o nome de seu filho que lhe nascera, que Sara lhe dera, Isaque.

4 E circuncidou Abraão a Isaque, seu filho, e [este] era da idade de oito dias, conforme Deus lhe ordenara.

5 E Abraão [era] da idade de 100 anos quando lhe nasceu Isaque, seu filho.

6 E disse Sara: Deus me tem feito riso; todo [aquele] que o ouvir, se rirá comigo.

7 E disse: Quem diria a Abraão, que Sara daria de mamar a filhos? Porque lhe dei [um] filho na sua velhice.

8 E cresceu o menino, e foi desmamado; então fez Abraão um grande banquete no dia em que Isaque foi desmamado.

9 ¶ E viu Sara [que] o filho de Hagar, a egípcia, [filho] que esta tinha dado a

לְאַבְרָהָ֔ם גָּרֵ֛שׁ הָאָמָ֥ה הַזֹּ֖את וְאֶת־בְּנָ֑הּ כִּ֣י לֹ֤א
lo ki benah-ve’et hazo’t ha’amah garish le’avraham
não porque seu filho-e a-esta a-serva manda-embora para-Abraão

יִירַשׁ֙ בֶּן־הָאָמָ֣ה הַזֹּ֔את עִם־בְּנִ֖י עִם־יִצְחָֽק׃
yitschaq-‘im beni-‘im hazo’t ha’amah-ben yiyrash
Isaque-com meu filho-com a-esta a serva-filho de herdará

21:11 וַיֵּ֧רַע הַדָּבָ֛ר מְאֹ֖ד בְּעֵינֵ֣י אַבְרָהָ֑ם עַ֖ל אוֹדֹ֥ת
‘odot ‘al ‘avraham be’eyney me’od hadavar vayera’
causa-de sobre Abraão aos-olhos-de muito a-coisa E[foi]mal

בְּנֽוֹ׃ 21:12 וַיֹּ֨אמֶר אֱלֹהִ֜ים אֶל־אַבְרָהָ֗ם אַל־יֵרַ֤ע
yera-‘al ‘avraham-‘el ‘elohim vayo’mer beno
[seja isso]mal-não Abraão-para Deus E-Ele-disse seu-filho

בְּעֵינֶ֙יךָ֙ עַל־הַנַּ֣עַר וְעַל־אֲמָתֶ֔ךָ כֹּל֩ אֲשֶׁ֨ר תֹּאמַ֥ר
to’mar ‘asher kol ‘amatecha-ve’al hana’ar-‘al be’eynecha
[ela]disser que tudo-de tua serva-e sobre o rapaz-sobre aos-teus-olhos

אֵלֶ֛יךָ שָׂרָ֖ה שְׁמַ֣ע בְּקֹלָ֑הּ כִּ֣י בְיִצְחָ֔ק יִקָּרֵ֥א
yiqare’ veyitschaq ki beqolach shema’ sarah ‘eleycha
ele-chamará em-Isaque porque à-voz-dela ouve Sara a-ti

לְךָ֖ זָֽרַע׃ 21:13 וְגַ֥ם אֶת־בֶּן־הָאָמָ֖ה לְג֣וֹי אֲשִׂימֶ֑נּוּ
‘assimenu legoy ha’amah-ben-‘et vegam zara’ lecha
eu-o-farei para-nação a serva-filho de-* E-também semente para-tí

כִּ֥י זַרְעֲךָ֖ הֽוּא׃ 21:14 וַיַּשְׁכֵּ֣ם אַבְרָהָ֣ם ׀ בַּבֹּ֡קֶר
baboqer ‘avraham vayashkem hu’ zarə’acha ki
pela-manhã Abraão E-ele[se]levantou ele tua-emente porque

וַיִּקַּח־לֶ֩חֶם֩ וְחֵ֨מַת מַ֜יִם וַיִּתֵּ֣ן אֶל־הָ֠גָר שָׂ֧ם
sam hagar-‘el vayiten mayim vechemet lechem-vayiqach
colocou Hagar-para e-ele-deu águas e-odre-de pão-e ele tomou

עַל־שִׁכְמָ֛הּ וְאֶת־הַיֶּ֖לֶד וַֽיְשַׁלְּחֶ֑הָ וַתֵּ֣לֶךְ וַתֵּ֔תַע
vateta’ vatelech vayeshaləcheha hayeled-ve’et shichmah-‘al
e-ela-errante e-ela[se]foi e-ele-a-enviou o menino-e sue ombro-sobre

בְּמִדְבַּ֖ר בְּאֵ֥ר שָֽׁבַע׃ 21:15 וַיִּכְל֥וּ הַמַּ֖יִם מִן־הַחֵ֑מֶת
hachemet-min hamayim vayichlu shava’ be’er bemidbar
o odre-de as-águas E-acabou[se] Berseba pelo-deserto-de

וַתַּשְׁלֵ֣ךְ אֶת־הַיֶּ֔לֶד תַּ֖חַת אַחַ֥ד הַשִּׂיחִֽם׃ 21:16 וַתֵּלֶךְ֩
vatelech hassichim ‘achad tachat hayeled-‘et vatashəlech
E[ela se]foi os-arbustos um-de debaixo-de o menino-* e[ela]deixou [77]

Abraão, zombava.
10 E ela disse a Abraão: Manda embora esta serva e o seu filho; porque não herdará o filho desta serva com [o] meu filho, com Isaque.
11 E pareceu a coisa mui má aos olhos de Abraão, por causa de seu filho.
12 E disse Deus a Abraão: Não seja isso mal aos teus olhos, sobre o moço e sobre a tua serva; tudo o que lhe disser Sara, ouve à sua voz; porque em Isaque será chamada a tua semente.
13 E também, ao filho da serva eu farei uma nação, porque ele [é] tua semente.
14 ¶ Então se levantou Abraão pela manhã, e tomou pão, e odre d’água, e os deu a Hagar, pondo-os sobre o seu ombro; e o menino, e a despediu e ela se foi, errante pelo deserto de Berseba.
15 E, consumida a água do odre, deixou o menino

[77] תַּשְׁלֵךְ *tashlech* = deixou; quase com o sentido de “lançou”, ou de, “abandonou”.

וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת
qeshet kimətachave harəcheq mineged lah vateshev
arco como[um]tiro-de o-distante de-oposto para e[ela se]sentou

כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב
vateshev hayaled bemot ‘erə’eh-‘al ‘amrah ki
e[ela se]sentou o-menino [quando]morrer eu veja-não ela-disse porque

מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ׃ 21:17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
‘elohim vayishma’ vatevech qolah-‘et vatissa’ mineged
Deus E-Ele-ouviu e-chorou sua voz-* e-ela-levantou do-oposto

אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים ׀ אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם
hashamayim-min hagar-‘el ‘elohim mal’ach vayiqra’ hana’ar[78] qol-‘et
os céus-de Hagar-para Deus anjo-de e-ele-chamou o-rapaz voz de-*

וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע
shama’-ki tira’-‘al hagar lach-mah lah vayo’mer
ouviu-porque temas-não Hagar contigo-o que[há]? a-ela e-ele-disse

אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם׃ 21:18 קוּמִי שְׂאִי
se’i qumi sham-hu’ ba’asher hana’ar qol-‘el ‘elohim
levanta Ergue-te lá-ele em-que o-garoto voz de-à Deus

אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל
gadol legoy-ki bo yadech-‘et vehachaziqi hana’ar-‘et
grande em nação-porque em-ele tua mão-* e-fortalece o garoto-*

אֲשִׂימֶנּוּ׃ 21:19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר
be’er vatere’ eynecha-‘et ‘elohim vayifqach ‘assimenu
poço-de e[ela]viu seu olho-* Deus E-Ele-abriu eu-o-farei

מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ
vatashəqe mayim hachemet-‘et vatemale’ vatelech mayim
e-ela-dessedentou águas o odre de-* e-encheu e[ela]foi águas

אֶת־הַנָּעַר׃ 21:20 וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל
vayigdal hana’ar-‘et ‘elohim vayehi hana’ar-‘et
e-ele-cresceu o rapaz-* Deus E-Ele-estava o menino-*

וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת׃ 21:21 וַיֵּשֶׁב
vayeshev qashat roveh vayehi bamidbar vayeshev
E-ele-morou flecheiro grande[79] e-ele-foi no-deserto e-ele-morou

debaixo de um dos arbustos.
16 E ela se foi, e se assentou em frente, à distância de um tiro de arco; porque dizia: Não veja eu morrer o menino. E assentou-se em frente, e levantou a sua voz, e chorou.
17 E ouviu Deus a voz do menino, e bradou o anjo de Deus a Hagar desde os céus e disse-lhe: Que tens, Hagar? Não temas, porque ouviu Deus a voz do rapaz lá de onde ele [está].
18 Ergue-te, levanta o moço e esforça com tua mão [a respeito] dele, porque dele farei uma grande nação.
19 E abriu-lhe Deus os olhos e ela viu um poço d’água, e foi-se, e encheu o odre d’água, e deu de beber ao moço.
20 E era Deus com o moço, e ele cresceu, e habitou no deserto, e foi [um] grande fle-

78 È interessante notar que Deus ouviu a voz do menino (e não de Hagar), e Ele fala com Hagar (e não com o menino)! Isso nos ensina uma lição muito importante; Deus ouve à voz do necessitado, e fala aos seus superiores, àqueles que estão acima dele, para prover o recurso, a ajuda e o livramento necessário! Mas, é importante também lembrarmos que Deus tinha já feito uma promessa com respeito à descendência de Ismael, que esta seria forte e numerosa e Ele tinha, por força da Sua Palavra, que providenciar o necessário livramento. As suas promessas simplesmente não poderiam falhar ou cair por terra. Conforme costumamos dizer, “Deus não se obriga a ninguém e nem a nada; exceto à Sua própria Palavra!”

בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ
me'erets 'ishah 'imo lo-vatiqach pa'ran bemidbar
da-terra-de mulher sua-mãe para ele-e[ela]tomou Parã no-deserto-de

מִצְרָיִם׃ פ
mitsrayim
Egito

21:22 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל
ufichol 'avimelech vayo'mer hahi' ba'et vayehi
e-Ficol Abimeleque e-ele-disse a-ela no-tempo E-ele-foi

שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ
'imәcha 'elohim le'mor 'avraham-'el tseva'o-sar
contigo Deus para-dizer Abraão-para seu exército-príncipe de

בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃ 21:23 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים
ve'lohim li hishavә'ah ve'atah 'osseh 'atah-'asher bechol
por-Deus a-mim jura[tu] E-agora fazes tu-que em-tudo-de

הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי
ulenini li tishqor-'im henah
e-com-meus-descendentes para-comigo tu[agires com]falsidade-se aqui

וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמְּךָ
'imәcha 'assiti-'asher kachessed ulenechdi
contigo eu fiz-que conforme[a]bondade e-com-minha-posteridade

תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ׃
bah garәtah-'asher ha'arets-ve'im 'imadi ta'asseh
nela tu peregrinaste-que a terra-e se comigo tu-farás

21:24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ׃ 21:25 וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם
'avraham vehochiach 'ishave'a 'anochi 'avraham vayo'mer
Abraão E-reclamou juro eu Abraão E-ele-disse

אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ
gazlu 'asher hamayim be'er 'odot-'al 'avimelech-'et
tomaram-à-força que as-águas poço-de causa de-por Abimeleque-*

עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃ 21:26 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי
mi yada'әti lo' 'avimelech vayo'mer 'avmelech 'avdey
quem? eu-soube não Abimeleque E-ele-disse Abimeleque servos-de

cheiro.
21 E habitou no deserto de Parã; e sua mãe tomou-lhe mulher da terra do Egito.
22 ¶ E aconteceu, naquele mesmo tempo, que disse Abimeleque e Ficol, príncipe do seu exército, a Abraão, dizendo: Deus [é] contigo em tudo o que fazes;
23 E agora, jura-me por Deus, aqui, não [usarás de] engano para comigo, ou para com meus descen-dentes, ou para com minha poste-ridade; conforme a beneficência que fiz contigo, tu farás a mim, e à terra onde tu pere-grinaste.
24 E disse Abraão: Eu juro.
25 E reclamou Abraão com Abi-meleque por causa de um poço de água, que os servos de Abimeleque ha-viam [lhe] tomado à força.
26 Então disse Abimeleque: Eu não sei quem

[79] רֹבֶה *roveh* pode significar, além de "flecheiro, arqueiro", também "muito [quantidade], grande [importância]"; porém, quando aparece junto de קַשָּׁת *qashat* = arqueiro, tem mais o sentido de um "grande arqueiro", ou, um "importante flecheiro".

עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי
li higadta-lo 'atah-vegam hazeh hadavar-'et 'assah
para-mim disseste-não tu-e também a-esta a coisa-* fez

וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי הַיּוֹם׃ 21:27 וַיִּקַּח אַבְרָהָם
'avraham vayiqach hayom bilti shama'əti lo' 'anochi vegam
Abraão E-ele-tomou o-dia senão eu-ouvi não eu e-também

צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
shənechem vayichretu la'avimelech vayiten uvaqar tso'n
eles-ambos e-fizeram[80] para-Abimeleque e-ele-deu e-gado ovelha

בְּרִית׃ 21:28 וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן
hatso'n kivessot sheva'-'et 'avraham vayatsev berit
o-rebanho cordeiras-de sete-* Abraão E-ele-pôs concerto

לְבַדְּהֶן׃ 21:29 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה
henah mah 'avraham-'el 'avimelech vayo'mer levadechen
aqui o-que? Abraão-para Abimeleque E-ele-disse à-parte

שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה׃ 21:30 וַיֹּאמֶר
vayo'mer levadanah hitsavta 'asher ha'eleh kevassot sheva'
E-ele-disse separadas puseste que as-estas cordeiras sete

כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר
ba'avur miyadai tiqach kevassot sheva'-'et ki
por-conta-de de-minha-máo tomarás cordeiras sete-* porque

תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃
hazo't habe'er-'et chafarti ki le'edah li-tihyeh
o-este o poço-* eu-cavei que para-testemunha para mim-seres

21:31 עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם
sham ki shava' be'er hahu' lamaqom qara' ken-'al
lá porque Berseba o-ele ao-lugar chamou Por isso

נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃ 21:32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע
shava bive'er verit vayichretu shənehem nishbə'u
em-Berseba pacto E-eles-lavraram eles-ambos eles-juraram

וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ
tseva'o-sar ufichol 'avimelech vayaqam
seu exército-príncipe do e-Ficol Abimeleque e-ele[se]levantou

fez isto; e também tu mo não fizeste saber, nem eu o ouvi senão hoje.
27 E tomou Abraão ovelhas e gado, e deu-as a Abimeleque; e fizeram ambos [um] concerto.
28 Então pôs Abraão à parte sete cordeiras do rebanho.
29 E disse Abimeleque a Abraão: O que são aqui estas sete cordeiras, que tu puseste à parte?
30 E ele disse: [Estas] sete cordeiras tu tomarás de minha mão, para que sejam por testemunho que eu cavei este poço.
31 Por isso aquele lugar se chamou Berseba, porque ali juraram ambos.
32 E fizeram concerto em Berseba. [Depois se] levantou Abimeleque e Ficol, príncipe do seu exército,

[80] יִכְרְתוּ *yichretu* tem um forte sentido de "eles cortaram"; ou, como nos termos de cartório moderno, "eles lavraram" um acordo, muito embora não necessariamente por escrito.

21:33 וַיִּטַּע אֶשֶׁל ... וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃
'eshel[81] vayita' pelishtim 'erets-'el vayashuvu
tamareira E-ele-plantou filisteus terra dos-para e-eles-voltaram

עוֹלָם׃ אֵל יְהוָה בְּשֵׁם וַיִּקְרָא־שָׁם שָׁבַע בִּבְאֵר
'olam 'el 'adonay beshem sham-vayiqra' shava bive'er
eterno Deus SENHOR pelo-nome-de lá-e ele chamou em-Berseba

21:34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃ פ
rabim yamim pelishtim be'erets 'avraham vayagar
muitos dias filiteus na-terra-de Abraão E-peregrinou

e tornaram para a terra dos filisteus.
33 ¶ E plantou um bosque em Berseba, e invocou lá o nome do SENHOR, Deus eterno.
34 E peregrinou Abraão na terra dos filisteus muitos dias.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes** בְּרֵאשִׁית

Gênesis 22

22:1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה
nissah veha'elohim ha'eleh hadevarim 'achar vayehi
testou e-o-Deus as-estas as-coisas depois E-ele-foi

אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
hineni vayo'mer 'avraham 'elaiv vayo'mer 'avraham-'et
eis[que estou]aqui e-ele-disse Abraão a-ele e-Ele-disse Abraão-*

22:2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ
'ahavta-'asher yechidecha-'et binecha-'et na'-qach vayo'mer
tu amas-que eu único-* teu filho-* agora-toma E-Ele-disse

אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
sham veha'alehu hamoriyah 'erets-'el lecha-velech yitschaq-'et
alí e-oferece-o a-Moriá[82] terra de-para e vai te Isaque-*

לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃
'elecha 'omar 'asher heharim 'achad 'al le'olah
a-ti eu-disser que os-montes um-de sobre como-oferta-queimada

22:3 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ
vayachavosh baboqer 'avraham vayashkem
e-ele-albardou de-manhã Abraão E-ele[se]levantou-bem-cedo

1 ¶ E aconteceu depois destas coisas, que pôs Deus Abraão à prova, e disse-lhe: Abraão! E ele disse: Eis me [aqui].
2 E ele disse: Toma agora o teu filho, o teu único, a quem tu amas, a Isaque, e vai-te à terra de Moriá, e oferece-o ali em holocausto sobre um dos montes, que eu te direi.
3 ¶ Então se levantou Abraão, de manhã bem cedo, e albardou

81 אֶשֶׁל *'eshel* = tamareira. Provavelmente ele tenha plantado muito mais do que apenas uma tamareira (árvore que parece um coqueiro e que produz tâmaras). Matthew Henry escreveu (vs. 33-34): "Abraão, tendo chegado a uma boa vizinhança, soube que ele estava bem instalado e permaneceu ali por um bom tempo. Lá ele plantou um bosque [ou, uma alameda] para sombrear a sua tenda, ou, talvez, um pomar com [diversas] frutas..."

82 מֹרִיָּה *moriyah* = "escolhido pelo SENHOR"; o monte para onde Abraão levou Isaque para o oferecer em sacrifício a Deus; monte ao oriente de Jerusalém, onde Salomão edificou o primeiro templo.

אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת
ve’et ‘ito ne’araiv shney-‘et vayiqach chamoro-‘et
e com-ele moços-dele dois de-* e-ele-tomou seu burro-*

יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם
vayaqam ‘olah ‘atsey vayevaqa’ beno yitschaq
e-ele-levantou oferta-queimada lenha-de e-ele-rachou seu-filho Isaque

וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃ 22:4 בַּיּוֹם
bayom ha’elohim lo-‘amar-‘asher hamaqom-‘el vayelech
No-dia o-Deus a ele-[ele]dissera-que o lugar-para e-ele[se]foi

הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם
hamaqom-‘et vayare’ ‘eynaiv-‘et ‘avraham vayissa’ hashəlishi
o lugar-* e-ele-viu olho dele-* Abraão e-ele-levantou o-terceiro

מֵרָחֹק׃ 22:5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה
po lachem-shevu ne’araiv-‘el ‘avraham vayo’mer merachoq
aqui vós-ficai moço dele-para Abraão E-ele-disse de-longe

עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה
venishtachaveh koh-‘ad neləchah vehana’ar va’ani hahamor-‘im
e-adoraremos alí-até [nós]iremos e-o-rapaz e-eu o jumento-com

וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃ 22:6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה
ha’olah ‘atsey-‘et ‘avraham vayiqach ‘alechem venashuvah
o-sacrifício lenhas de-* Abraão E-ele-tomou para-vós e-voltaremos

וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ
ha’esh-‘et beyado vayiqach beno yitschaq-‘al vayassem
o fogo-* em-mão e-ele-tomou seu-filho Isaque-sobre e-ele-colocou

וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ 22:7 וַיֹּאמֶר
vayo’mer yachədav shəneychem vayeləchu hama’achelet-ve’et
E-ele-disse juntamente eles-ambos e-eles[se]foram [83] o cutelo-e

יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
vayo’mer ‘avi vayo’mer ‘aviv ‘avraham-‘el yitschaq
e-ele-disse meu-pai e-ele-disse pai-dele Abraão-para Isaque

הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה
ve’ayeh veha’etsim ha’esh hineh vayo’mer veni hineni
e-cadê? e-as-lenhas o-fogo eis[que] e-ele-disse meu-filho eis-me[aqui]

הַשֶּׂה לְעֹלָה׃ 22:8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים
‘elohim ‘avraham vayo’mer le’olah hasseh
Deus Abraão E-ele-disse para-o-holocausto o-cordeiro

o seu jumento, e tomou consigo dois de seus moços e Isaque, seu filho; e rachou lenha [para o] holocausto, se levantou e foi ao lugar que Deus lhe dissera.

4 Ao terceiro dia levantou Abraão os seus olhos, e viu o lugar de longe.

5 E disse Abraão a seu moço: Ficai-vos aqui com o jumento, e eu e o moço iremos até ali; e adoraremos e tornaremos a vós.

6 E tomou Abraão a lenha do holocausto, e pô-la sobre Isaque, seu filho; e ele tomou na sua mão o fogo e o cutelo, e foram ambos juntos.

7 Então falou Isaque a Abraão seu pai e disse: Meu pai! E ele disse: Eis-me [aqui] meu filho. E ele disse: Eis aqui o fogo e a lenha, mas cadê o cordeiro para o holocausto?

8 E disse Abraão: Deus

[83] מַאֲכֶלֶת *ma’achelet* = cutelo; machadinha; faca de açougueiro.

יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ
vayeləchu beni le’olah hasseh lo-yirə’eh
e-eles[se]foram meu-filho para-holocausto o-cordeiro para si-ele proverá

שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ 22:9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
‘asher hamaqom-‘el vayavo’u yachdav shneyhem
que o lugar-para E-eles-vieram juntamente eles-ambos

אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
hamizbeach-‘et ‘avraham sham vayiven ha’elohim lo-‘amar
o altar-* Abraão lá e-ele-construiu o-Deus a ele-dissera

וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם
vayassem beno yitschaq-‘et vaya’aqod ha’etsim-‘et vaya’aroch
e-ele-colocou seu-filho Isaque-* e-ele-amarrou a lenha-* e-ele-dispôs

אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים׃ 22:10 וַיִּשְׁלַח
vayishlach la’etsim mima’al hamizbeach-‘al ‘oto
E-ele-estendeu para[a]lenha de-cima o altar-sobre a-ele

אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ׃
beno-‘et lishchot hama’achelet-‘et vayiqach yado-‘et ‘avraham
seu filho-* para-imolar o cutelo-* e-ele-tomou sua-mão Abraão

22:11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
vayo’mer hashamayim-min ‘adonay mal’ach ‘elayv vayiqra’
e-Ele-disse céus-dos SENHOR anjo a-ele E-ele-chamou

אַבְרָהָם ׀ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 22:12 וַיֹּאמֶר
vayo’mer hineni vayo’mer ‘avraham ‘avraham
E-Ele-disse eis-me[aqui] e-ele-disse Abraão Abraão

אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה
me’umah lo ta’as-ve’al hana’ar-‘el yadecha tishlach-‘al
coisa[alguma] a-ele faças-e não o moço-para tua-mão estendas-não

כִּי ׀ עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ
chassachta velo’ ‘atah ‘elohim yəri’-ki yada’eti ‘atah ki
negaste e-não tu Deus temes-que eu-sei agora porque

אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ 22:13 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
‘avraham vayissa’ mimeni yechidəcha-‘et binəcha-‘et
Abraão E-ele-levantou de-mim teu único-* teu filho-*

אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ
bassevach ne’echaz ‘achar ‘ail-vehineh vayare’ ‘eynayv-‘et
no-arbusto preso atrás carneiro-e eis e-ele-viu olho dele-*

בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל
ha’ayil-‘et vayiqach ‘avraham vayelech beqarnayv
o carneiro-* e-ele-tomou Abraão e-ele-foi pelo-chifre-dele

proverá para si o cordeiro para o sacrifício, meu filho. E eles se foram ambos juntos.
9 E vieram ao lugar que Deus lhe dissera, e edificou Abraão ali um altar, e dispôs a lenha, e amarrou a Isaque, seu filho, e o colocou sobre o altar, em cima da lenha.
10 E estendeu Abraão a sua mão, e tomou o cutelo para imolar o seu filho;
11 ¶ Mas o anjo do SENHOR lhe bradou desde os céus, e disse: Abraão, Abraão! E ele disse: Eis-me [aqui].
12 Então ele disse: Não estendas a tua mão sobre o moço, e não lhe faças nada; porquanto agora sei que temes a Deus, e não retiveste de mim o teu filho, o teu único.
13 Então levantou Abraão os seus olhos e olhou; e eis um cordeiro atrás [dele], preso num arbusto, pelos chifres; e foi Abraão e tomou o carneiro,

וַֽיַּעֲלֵ֤הוּ לְעֹלָה֙ תַּ֖חַת בְּנֽוֹ׃
beno tachat le'olah vaya'alehu
seu-filho ao-invés[de] como-holocausto e-ele-ofereceu-ele

22:14 וַיִּקְרָ֧א אַבְרָהָ֛ם שֵֽׁם־הַמָּק֥וֹם הַה֖וּא יְהוָ֣ה ׀ יִרְאֶ֑ה
yirə'eh 'adonay hahu' hamaqom-shem 'avraham vayiqra'
Ele-proverá SENHOR o-este o lugar-nome de Abraão E-ele-chamou

אֲשֶׁר֙ יֵאָמֵ֣ר הַיּ֔וֹם בְּהַ֥ר יְהוָ֖ה יֵרָאֶֽה׃
yera'eh 'adonay behar hayom ye'amer 'asher
Ele-verá [84] SENHOR no-monte o-dia [85] ele-dizer que

22:15 וַיִּקְרָ֛א מַלְאַ֥ךְ יְהוָ֖ה אֶל־אַבְרָהָ֑ם שֵׁנִ֖ית
shenit 'avraham-'el 'adonay mal'ach vayiqra'
segunda Abraão-para SENHOR anjo-de E-Ele-chamou

מִן־הַשָּׁמָֽיִם׃ 22:16 וַיֹּ֗אמֶר בִּ֥י נִשְׁבַּ֖עְתִּי נְאֻם־יְהוָ֑ה
'adonay-ne'um nishba'əti bi vayo'mer hashamayim-min
SENHOR-diz eu-jurei em-mim E-Ele-disse os céus-de

כִּ֗י יַ֚עַן אֲשֶׁ֤ר עָשִׂ֙יתָ֙ אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה וְלֹ֥א
velo' hazeh hadavar-'et 'assita 'asher ya'an ki
e-não a-esta a coisa-* fizeste que porquanto porque

חָשַׂ֖כְתָּ אֶת־בִּנְךָ֥ אֶת־יְחִידֶֽךָ׃ 22:17 כִּֽי־בָרֵ֣ךְ אֲבָרֶכְךָ֗
'avarechəcha varech-ki yechidecha-'et binecha-'et chassachta
eu-te-abençoarei abençoar-Que teu único-* teu filho-* negaste

וְהַרְבָּ֨ה אַרְבֶּ֤ה אֶֽת־זַרְעֲךָ֙ כְּכוֹכְבֵ֣י הַשָּׁמַ֔יִם
hashamayim kechochevey zarə'acha-'et 'arbeh veharbah
os-céus como-estrelas-de tua semente-* eu-aumentarei e-aumentar

וְכַח֕וֹל אֲשֶׁ֖ר עַל־שְׂפַ֣ת הַיָּ֑ם וְיִרַ֣שׁ זַרְעֲךָ֔
zarə'acha veyirash hayam sefat-'al 'asher vechachol
tua-semente e-ele-possuirá o-mar praia de-sobre que e-como-areia

אֵ֖ת שַׁ֥עַר אֹיְבָֽיו׃ 22:18 וְהִתְבָּרֲכ֣וּ בְזַרְעֲךָ֔
vezarə'acha vehitbarachu 'oyevayv sha'ar 'et
na-tua-semente E-nela[serão]abençoados teus-inimigos porta de *

כֹּ֖ל גּוֹיֵ֣י הָאָ֑רֶץ עֵ֕קֶב אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖עְתָּ
shama'ta 'asher 'eqev [86] ha'arets goyey kol
ouviste que em-consequência a-terra nações-de tudo-de

e ofereceu-o em ho-locausto, em lugar de seu filho.
14 E chamou Abraão o nome daquele lugar, o SENHOR proverá; donde se diz [até] ao dia de hoje: No monte do SE-NHOR proverá.
15 ¶ E chamou o anjo do SENHOR a Abraão pela segunda vez, desde os céus,
16 E disse: Por mim jurei, diz o SENHOR: Por-quanto fizeste esta ação, e não me negaste o teu filho, o teu único,
17 Que deveras te abençoarei, e gran-dissimamente mul-tiplicarei a tua semente, como as estrelas dos céus e como a areia que [está] na praia do mar; e a tua semente possuirá a porta dos seus inimigos.
18 E nela serão benditas, na tua semente, todas as nações da terra; porquanto ouviste

84 יֵרָאֶה *yera'eh* = ele-verá; mas, nesse caso, tem o sentido de: "Ele proverá", ou, "ele verá [o que for necessário]".

85 הַיּוֹם *hayom* = "o dia", uma expressão que, em Português, seria: "hoje".

86 עֵקֶב *'eqev* = "em consequência, por causa [disso]". Interessante notar que, por causa da fé e da obediência de Abraão, todas as nações da terra, desde aquele tempo até hoje, foram e continuam sendo abençoadas!

בְּקֹלִֽי׃ 22:19 וַיָּ֤שָׁב אַבְרָהָם֙ אֶל־נְעָרָ֔יו
ne’arayv-‘el ‘avraham vayashav beqoli
moço dele-para Abraão E-ele-voltou à-minha-voz

וַיָּקֻ֛מוּ וַיֵּלְכ֥וּ יַחְדָּ֖ו אֶל־בְּאֵ֣ר שָׁ֑בַע
shava’ be’er-‘el yachdav vayelǝchu vayaqimu
Berseba-para juntos e-eles[se]foram e-eles[se]levantaram

וַיֵּ֥שֶׁב אַבְרָהָ֖ם בִּבְאֵ֥ר שָֽׁבַע׃ פ
shava’ bive’er ‘avraham vayeshev
em-Berseba Abraão e-ele-habitou

22:20 וַיְהִ֗י אַחֲרֵי֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיֻּגַּ֥ד לְאַבְרָהָ֖ם
le’avraham vayugad ha’eleh hadevarim ‘acharey vayehi
para-Abraão e[foi]dito as-estas as-coisas depois-de E-ele-foi

לֵאמֹ֑ר הִ֠נֵּה יָלְדָ֨ה מִלְכָּ֥ה גַם־הִ֛וא בָּנִ֖ים
banim hi’-gam milkah yaldah hineh le’mor
filhos ela-também Milca ela-deu-à-luz eis[que] para-dizer

לְנָח֥וֹר אָחִֽיךָ׃ 22:21 אֶת־ע֥וּץ בְּכֹר֖וֹ וְאֶת־בּ֣וּז
buz-ve’et bechoro ‘uts-‘et ‘achicha lenachor
Buz-e seu-primogênito Uz-* teu-irmão para-Naor

אָחִ֑יו וְאֶת־קְמוּאֵ֖ל אֲבִ֥י אֲרָֽם׃ 22:22 וְאֶת־כֶּ֣שֶׂד וְאֶת־חֲז֔וֹ
chazo-ve’et kessed-ve’et ‘aram ‘avi qemu’el-ve’et ‘achiv
Hazo-e Quesede-E Arã pai-de Quemuel-e irmão-dele

וְאֶת־פִּלְדָּ֖שׁ וְאֶת־יִדְלָ֑ף וְאֵ֖ת בְּתוּאֵֽל׃ 22:23 וּבְתוּאֵ֖ל
uvetu’el betu’el ve’et yidǝlaf-ve’et pilǝdash-ve’et
E-Betuel Betuel e Jidlafe-e Pildas-e

יָלַ֣ד אֶת־רִבְקָ֑ה שְׁמֹנָ֣ה אֵ֗לֶּה יָלְדָ֣ה מִלְכָּ֔ה לְנָח֖וֹר
lenachor milkah yalǝdah ‘eleh shǝmonah rivqah-‘et yalad
para-Naor Milca ela-gerou estes oito Rebeca-* e-ele-gerou

אֲחִ֥י אַבְרָהָֽם׃ 22:24 וּפִֽילַגְשׁ֖וֹ וּשְׁמָ֣הּ רְאוּמָ֑ה
re’umah ushemah ufilagsho ‘avraham ‘achi
Reumá e-nome-dela E-sua-concumbina Abraão irmão-de

וַתֵּ֤לֶד גַּם־הִוא֙ אֶת־טֶ֣בַח וְאֶת־גַּ֔חַם וְאֶת־תַּ֖חַשׁ
tachash-ve’et gacham-ve’et tevach-‘et hi’-gam vatelech
Taás-e Gaã-e Teba-* ela-também e-deu-à-luz

וְאֶת־מַעֲכָֽה׃ ס
ma’achah-ve’et
Maaca-e

à minha voz.

19 E voltou Abraão ao seu moço, e levantaram e foram juntos para Berseba; e habitou Abraão em Berseba.

20 ¶ E sucedeu, depois destas coisas, que foi dito a Abraão, dizendo: Eis que Milca também deu filhos a Naor, teu irmão:

21 Uz, o seu primogênito, e Buz, seu irmão, e Quemuel, pai de Arã,

22 E Quesede, e Hazo, e Pildas, e Jidlafe, e Betuel.

23 E Betuel gerou a Rebeca. Estes oito deu Milca a Naor, irmão de Abraão.

24 E sua concubina, cujo nome [era] Reumá, ela lhe deu também a Tebá, e Gaã, e Taás e Maaca.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 23

23:1 וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
shanah ve'esrim shanah me'ah sarah chayey vayihyu
ano e-vinte ano cem Sara vida-de E-eles-foram

וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃ 23:2 וַתָּמָת שָׂרָה
sarah vatamat sarah chayey shəney shanim vesheva'
Sara E-ela-morreu Sara vida-de anos-de anos e-sete

בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא
vayavo' kəna'an be'erets hevron hi' 'arba' beqiryat
e-ele-veio Canaã na-terra-de Hebrom ela em-Quiriate-Arba[87]

אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ׃ 23:3 וַיָּקָם
vayaqam velivəkotah lesarah lispod 'avraham
E-ele-levantou e-para-chorar[por]ela por-Sara para-prantear Abraão

אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת
chet-bney-'el vayedaber meto pney me'al 'avraham
Hete-filhos de-para e-ele-disse sua-morta face-de de-sobre Abraão

לֵאמֹר׃ 23:4 גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי
li tenu 'imachem 'anochi vetoshav-ger le'mor
a-mim deem convosco eu e morador-Estrangeiro para-dizer

אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי
meti ve'eqberah 'imachem [88]qever-'achuzat
minha-morta e-eu-sepultarei convosco sepulcro-possessão de

מִלְּפָנָי׃ 23:5 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת
chet-vney vaya'anu milefanay
Hete-filhos de E-eles-responderam de-diante-da-minha-face

אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ 23:6 שְׁמָעֵנוּ ׀ אֲדֹנִי נְשִׂיא
nessi' 'adoni shəma'enu lo le'mor 'avraham-'et
príncipe-de senhor-meu Ouve-nos a-ele para-dizer Abraão-*

אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ
qəvareynu bemivəchar betochenu 'atah 'elohim
nossas-sepulturas em-escolhida-de entre-nós tu Deus

1 ¶ E foi a vida de Sara 127 anos; [estes foram] os anos da vida de Sara.
2 E morreu Sara em Quiriate-Arba, que é Hebrom, na terra de Canaã; e veio Abraão prantear por Sara e chorar por ela.
3 ¶ E se levantou Abraão de diante da sua morta e falou aos filhos de Hete dizendo:
4 Estrangeiro e morador sou entre vós; dai-me possessão de sepultura convosco, e sepultarei a minha morta de diante da minha face.
5 E responderam os filhos de Hete a Abraão, dizendo-lhe:
6 Ouve-nos, meu senhor; príncipe de Deus [és] no meio de nós; enterra a tua morta na melhor de nossas sepulturas;

[87] Quiriate-Arba, literalmente, "cidade dos quatro". Lugar onde se encontra a caverna de Macpela, propriedade adquirida por Abraão para lhe servir de túmulo familiar. Nesse local foram sepultados Abraão e Sara, Isaque e Rebeca, e Jacó e Léia. "Cidade de Arba" é uma referência à cidade de quatro gigantes da antiguidade: Anaque (filho de Arba) e seus três filhos: Ahiman, Sheshai e Talmi. A antiga cidade de Quiriate-Arba é hoje chamada pelo nome de Hebrom.

[88] קֶבֶר *qever* = "sepulcro"; ou, como a própria pronúncia sugere, "caverna" (natural, ou, artificial), onde se depositavam, sepultavam, os mortos.

קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ
qivəro-'et mimenu 'ish[89] metecha-'et qevor
sepulcro dele-* dentre-nós nenhum tua morta-* sepulta

לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃ 23:7 וַיָּקָם
vayaqam metecha miqevor mimecha yichəleh-lo'
E-ele[se]levantou tua-morta sepultes [de que tu] proibirá-não

אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת׃
chet-livney ha'arets-le'am vayishtachu 'avraham
Hete-para filhos de a terra-para povo de e-ele[se]inclinou Abraão

23:8 וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם
nafshechem-'et yesh-'im le'mor 'itam vayedaber
vossa alma-* existe-se para-dizer com-eles E-ele-disse

לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי
shəma'uni milefanay meti-'et liqəvor
ouçam-me de-diante-da-minha-face minha morta-* para-sepultar

וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר׃ 23:9 וְיִתֶּן־לִי
li-vayiten tsochar-ben be'efron li-ufigə'u
a mim-E ele dê Zoar-filho de com-Efrom por mim-e intercedam

אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה
biqetse 'asher lo-'asher hamachpelah me'arat-'et
na-extremidade-de que para ele-que a-Macpela cova de-*

שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם
betochechem li yitənenah male' bechessef sadehu
no-meio-de-vós para-mim ele-dará cheio por-prata seu-campo

לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ 23:10 וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב
yoshev ve'efron qaver-le'achuzat
ele[estava]assentado E-Efrom sepultura-como possessão de

בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי
hachiti 'efron vaya'an chet-bney betoch
o-heteu Efrom e-ele-respondeu Hete-filhos de no-meio-de

אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי
ba'ey lechol chet-vney be'azney 'avraham-'et
[os que]vinham para-tudo-de Hete-filhos de aos-ouvidos-de Abraão-*

שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר׃ 23:11 לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי
shəma'eni 'adoni-lo' le'mor 'iro-sha'ar
ouve-me senhor meu-Não para-dizer cidade dele-porta de

nenhum de nós te negará a sua sepultura, para enterrares a tua morta.

7 Então se levantou Abraão, e inclinou-se diante do povo da terra, diante dos filhos de Hete.

8 E falou com eles, dizendo: Se é de vossa vontade que eu sepulte a minha morta de diante de minha face, ouvi-me e intercedei por mim junto a Efrom, filho de Zoar,

9 E ele me dê a cova de Macpela, que [fica] no fim do seu campo; que ma dê pelo devido preço em posse de sepulcro no meio de vós.

10 Ora Efrom [estava] assentado no meio dos filhos de Hete; e respondeu Efrom, o heteu, a Abraão aos ouvidos dos filhos de Hete, de todos os que entravam pela porta da sua cidade, dizendo:

11 Não, senhor meu; ouve-me,

[89] אִישׁ *'ish* = "homem"; porém aqui, como em Êxodo 16:19, tem o significado de: Cada; nenhum.

הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ
netatiha lecha bo-‘asher vehame’arah lach natati hassadeh
eu-dou[a ti] para-ti nela-que e-a-cova a-ti eu-dou o-campo

לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃
metecha qevor lach netatiha ‘ami-vney le’eyney
tua-morta sepulta vai eu-dou meu povo-filhos de aos-olhos-de

23:12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ׃ 23:13 וַיְדַבֵּר
vayedaber ha’arets ‘am lifney ‘avraham vayishtachu
E-ele-disse a-terra povo-de diante-de Abraão E-inclinou[se]

אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה
‘atah-im ‘ach le’mor ha’arets-‘am be’azney ‘efron-‘el
tu-se mas para-dizer a terra-povo de aos-ouvidos de Efrom-para

לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי
mimeni qach hassadeh kessef natati shəma’eni lu
de-mim toma o-campo prata [eu]darei ouve-me apenas

וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה׃ 23:14 וַיַּעַן עֶפְרוֹן
‘efron vaya’an shamah meti-‘et ve’eqberah
Efrom E-ele-respondeu lá minha morta-* e-eu-sepultarei

אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ 23:15 אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי
shəma’eni ‘adoni lo le’mor ‘avraham-‘et
ouça-me Senhor-meu para-ele para-dizer Abraão-*

אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי
beyni kessef-sheqel me’ot ‘arba’ ‘erets
entre-mim prata-shequel[90] de centenas-de quarto terra-de

וּבֵינְךָ מַה־הִוא וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר׃ 23:16 וַיִּשְׁמַע
vayishma’ qever metəcha-ve’et hi’-mah uveynecha
E-ele-ouviu sepulta tua morta-e [é]isso- [o]que? e-entre-ti

אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף
hakessef-‘et le’efron ‘avraham vayishqol ‘efron-‘el ‘avraham
a prata-* para-Efrom Abraão e-mediu Efrom-para Abraão

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת
me’ot ‘arba’ chet-vney be’azney diber ‘asher
centenas quatro Hete-filhos de aos-ouvidos de dissera que

שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר׃ 23:17 וַיָּקָם ׀
vayaqam lassocher ‘over kessef sheqel
E-ele-levantou[91] para-mercador corrente prata shequel de

o campo te dou, também te dou a cova que nele [está], diante dos olhos dos filhos do meu povo ta dou; sepulta a tua morta.
12 Então se inclinou Abraão diante do povo da terra,
13 E falou a Efrom, aos ouvidos do povo da terra, dizendo: Mas, se tu [estás de acordo], ouve-me; te darei o preço do campo; toma-o de mim, e sepultarei ali a minha morta.
14 E respondeu Efrom a Abraão, dizendo-lhe:
15 Meu senhor, ouve-me; terra de quatrocentos siclos de prata, que é isto entre mim e ti? Sepulta a tua morta.
16 ¶ E ouviu Abraão a Efrom, e pesou Abraão a Efrom a prata de que tinha falado, aos ouvidos dos filhos de Hete, quatrocentos shequéis de prata, [valor] corrente entre mercadores.
17 E adquiriu o

[90] שֶׁקֶל *sheqel* = [medida em] peso; unidade de medida de dinheiro e valores; ver verso 23:16 abaixo, onde Abraão יִשְׁקֹל *yishqol* = “ele pesou” em prata o valor equivalente à possessão do sepulcro de Macpela.

מַמְרֵא	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	בַּמַּכְפֵּלָה	אֲשֶׁר	עֶפְרוֹן	שְׂדֵה
mamre’	lifney	‘asher	bamachpelah	‘asher	‘efron	sadeh
Manre	diante-de	que	em-Macpela	que	Efrom	campo-de

בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	וְכָל־הָעֵץ	אֲשֶׁר־בּוֹ	וְהַמְּעָרָה	הַשָּׂדֶה
bassadeh	‘asher	haets-vechol	bo-‘asher	vehame’arah	hassadeh
no-campo	que	a árvore-e tudo de	nele-que	e-a-cova	o-campo

לְמִקְנָה	לְאַבְרָהָם 23:18	סָבִיב׃	בְּכָל־גְּבֻלוֹ	אֲשֶׁר
lemiqnah	le’avraham	saviv	gevulo-bechol	‘asher
por-compra	Para-Abraão	[ao]redor	território dele-em tudo de	que

בָּאֵי	בְּכֹל	בְנֵי־חֵת	לְעֵינֵי
ba’ey	bechol	chet-vney	le’eyney
[os que]vindo	de-tudo-de	Hete-filhos de	aos-olhos-de

אֶת־שָׂרָה	אַבְרָהָם	קָבַר	וְאַחֲרֵי־כֵן 23:19	שַׁעַר־עִירוֹ׃
sarah-‘et	‘avraham	qavar	chen-ve’acharey	‘iro-sha’ar
Sara-*	Abraão	sepultou	E depois disso	seu povo-porta de

מַמְרֵא	עַל־פְּנֵי	הַמַּכְפֵּלָה	שְׂדֵה	אֶל־מְעָרַת	אִשְׁתּוֹ
mamre’	pəney-‘al	hamacpelah	sedeh	me’arat-‘el	‘ishto
Manre	face de-sobre	a-Macpela	campo-de	cova de-para	sua-mulher

הַשָּׂדֶה	וַיָּקָם 23:20	כְּנָעַן׃	בְּאֶרֶץ	חֶבְרוֹן	הִוא
hassadeh	vayaqam	kəna’an	be’erets	chevron	hi’
o-campo	E-ele-levantou	Canaã	na-terra-de	Hebrom	ela

לַאֲחֻזַּת־קָבֶר	לְאַבְרָהָם	אֲשֶׁר־בּוֹ	וְהַמְּעָרָה
qaver-la’achuzat	le’avraham	bo-‘asher	vehame’arah
sepulcro-como possessão de	para-Abraão	nele-que	e-a-cova

ס בְּנֵי־חֵת׃	מֵאֵת
chet-bney	me’et
Hete-filhos de	de

campo de Efrom, que [estava] em Macpela, em frente a Manre, o campo e a cova que nele [estava], e todo o arvoredo que [havia] no campo, e em todo o seu contorno ao redor,
18 Se confirmou a Abraão em possessão diante dos olhos dos filhos de Hete, de todos os que entravam pela porta da cidade.
19 E depois disso sepultou Abraão a Sara sua mulher na cova do campo de Macpela, em frente de Manre, que é Hebrom, na terra de Canaã.
20 Assim adquiriu o campo e a cova que nele [estava] a Abraão em possessão de sepultura pelos filhos de Hete.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 24

בֵּרַךְ	וַיהוָה	בַּיָּמִים	בָּא	זָקֵן	וְאַבְרָהָם 24:1
berach	va’donay	bayamim	ba’	zaqen	ve’avraham
abençoado	e-o-SENHOR	em-dias	entrado	idoso	E-Abraão

אֶל־עַבְדּוֹ	אַבְרָהָם	וַיֹּאמֶר 24:2	בַּכֹּל׃	אֶת־אַבְרָהָם
‘avdo-‘el	‘avraham	vayo’mer	bachol	‘avraham-‘et
seu servo-para	Abraão	E-ele-disse	em tudo	Abraão-*

1 ¶ E era Abraão já idoso, adiantado em dias, e o SENHOR [havia] abençoado a Abraão em tudo.
2 E disse Abraão

---

91 יָקָם *yaqam* = “ele levantou’, nesse caso, tem o sentido de “ele-veio-a-pertencer” – ver verso 23:20, abaixo, e também Levíticos 25:30.

זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
lo-‘asher-bechol hamoshel beyto zaqen
a ele-que-de tudo de o-governante sua-casa antigo-de

שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי׃ 24:3 וְאַשְׁבִּיעֲךָ
ve’ashbi’acha yerechi tachat yadecha na’-sim
E-eu-te[ferei]jurar minha-coxa debaixo-de tua-mão agora-põe

בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ
ha’arets ve’lohey hashamayim ‘elohey ba’donay
a-terra e-Deus-de os-céus Deus-de pelo-SENHOR

אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת
mibenot liveni ‘ishah tiqach-lo’ ‘asher
das-filhas-de para-meu-filho mulher tomarás-não que

הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃
beqirbo yoshev ‘anochi ‘asher hakəna’ani
no-meio-dele habitado eu que os-cananeus

24:4 כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ
telech moladti-ve’el ‘artsiyi-‘el ki
[tu]irás minha parentela-e para minha terra-para Porque

וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק׃ 24:5 וַיֹּאמֶר
vayo’mer leyitschaq liveni ‘ishah velaqachta
E-ele-disse para-Isaque para-meu-filho mulher e[tu]tomarás

אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה
ha’ishah to’veh-lo’ ‘ulay ha’eved ‘elayv
a-mulher ela vir-não talvez o-servo para-ele

לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֶהָשֵׁב אָשִׁיב
‘ashiv hehashev hazo’t ha’arets-‘el ‘acharay lalechet
[eu]tornarei ?tornar a-esta a terra-para após-mim para-ir

אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם׃
misham yatsa’ta-‘asher ha’arets-‘el binəcha-‘et
de-lá tu saíste-que a terra-para teu filho-*

24:6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב
tashiv-pen lecha hishamer ‘avraham ‘elayv vayo’mer
retornes-para que não para-ti cautela Abraão a-ele E-ele-disse

אֶת־בְּנִי שָׁמָּה׃ 24:7 יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
hashamayim ‘elohey ‘adonay shamah beni-‘et
os-céus Deus-de SENHOR para-lá meu filho-*

אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ
ume’erets ‘avi mibeyt leqachani ‘asher
e-da-terra-de meu-pai da-casa-de me-tomou que

ao seu servo, o mais antigo de sua casa, o mordomo de tudo o que possuía: Põe agora a tua mão debaixo da minha coxa,
3 e eu te farei jurar pelo SENHOR, Deus dos céus e Deus da terra, que não tomarás mulher para meu filho das filhas dos cananeus, no meio dos quais eu [tenho] habitado.
4 Porque à minha terra e à minha parentela tu irás e [de lá] tomarás mulher para meu filho Isaque.
5 E disse-lhe o servo: Talvez não queira a mulher seguir-me a esta terra. Tornarei o teu filho à terra de onde saíste?
6 E Abraão lhe disse: Guarda-te, que não faças lá tornar o meu filho.
7 O SENHOR, Deus dos céus, que me tomou da casa de meu pai e da terra da

מוֹלַדְתִּי֮ וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי֒
li-nishba' va'asher li-diber va'asher moladti
a mim-jurou e-que para mim-disse e-que minha-parentela

לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח
yishlach hu' hazot ha'arets-'et 'eten lezarə'acha le'mor
enviará Ele a-esta a terra-* eu-darei para-tua-semente para-dizer

מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם׃
misham liveni 'ishah velaqachta lefaneycha maləʼacho
de-lá para-meu-filho mulher e-tomarás diante[de]ti seu-anjo

24:8 וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקִּיתָ
veniqita 'achareycha lalechet ha'ishah to'veh lo'-ve'im
e-inocente após-ti para-seguir a-mulher ela-vir não-E se

מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה׃
shamah tashev lo' beni-'et raq zot mishevu'ati
para-lá retornarás não meu filho-* apenas isto de-meu-juramento

24:9 וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו
'adonayv 'avraham yerech tachat yado-'et ha'eved vayassem
senhor-dele Abraão coxa-de debaixo sua mão-* o-servo E-ele-pôs

וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 24:10 וַיִּקַּח הָעֶבֶד
ha'eved vayiqach hazeh hadavar-'al lo vayishava'
o-servo E-ele-tomou a-esta a coisa-sobre a-ele e-ele-jurou

עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ
vayelech 'adonayv migemaley gemalim 'assarah
e-ele[se]foi senhor-dele dos-camelos-de camelos dez

וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
vayelech vayaqam beyado 'adonayv tuv-vechol
e-ele-foi e-ele[se]levantou em-sua-mão senhor-dele bem de-e tudo de

אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר׃ 24:11 וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים
hagemalim vayavərech nachor 'ir-'el [92] naharim 'aram-'el
os-camelos E-ele[fez]ajoelhar Naor cidade de-para Mesopotâmia-para

מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב
'erev le'et hamayim be'er-'el la'ir michuts
tarde ao-tempo-de as-águas poço de-junto a para-a-cidade de-fora

לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃ 24:12 וַיֹּאמַר ׀ יְהוָה
'adonay vayo'mer hasho'avot tse't le'et
SENHOR E-ele-disse [as que]tiravam[água] saiam ao-tempo de

minha parentela, e que me falou, e que me jurou, dizendo: À tua semente darei esta terra, ele enviará o seu anjo adiante da tua face, para que tomes de lá mulher para meu filho.

8 Se a mulher não quiser seguir-te, serás livre deste meu juramento; somente não tornarás para lá o meu filho.

9 Então pôs o servo a sua mão debaixo da coxa de Abraão, seu senhor, e jurou-lhe sobre este negócio.

10 ¶ E o servo tomou dez camelos, dos camelos do seu senhor, e partiu, pois que toda a fazenda de seu senhor [estava] em sua mão; e levantou-se e partiu para a Mesopotâmia, para a cidade de Naor.

11 E fez ajoelhar os camelos fora da cidade, junto a um poço de água, à tarde, ao tempo em que saíam as que tiravam [água].

12 E ele disse: Ó

[92] *'aram naharim* = "Aram dos rios". Aram era o nome antigo da região da Síria que ficava entre os dois rios: Tigre e Eufrates, e cujo povo era conhecido como os arameus. Hoje a região é conhecida com o nome grego de Mesopotâmia, que literalmente quer dizer: "Entre (dois) rios".

אֱלֹהֵי֮ אֲדֹנִ֣י אַבְרָהָ֔ם הַקְרֵה־נָ֥א לְפָנַ֖י
lefanay na-haqereh ‘avraham ‘adoni ‘elohey
diante-de-mim peço te-encontre[eu] Abraão meu-senhor Deus-de

הַיּ֑וֹם וַעֲשֵׂה־חֶ֕סֶד עִ֖ם אֲדֹנִ֥י אַבְרָהָֽם׃ 24:13 הִנֵּ֛ה
hineh ‘avraham ‘adoni ‘im chessed-va’asse hayom
Eis-que Abraão meu-senhor com beneficência-e faze[tu] hoje

אָנֹכִ֥י נִצָּ֖ב עַל־עֵ֣ין הַמָּ֑יִם וּבְנוֹת֙ אַנְשֵׁ֣י
‘anshey uvenot hamayim ‘ein-‘al nitsav ‘anochi
homens-de e-filhas-de as-águas fonte de-junto à estou eu

הָעִ֔יר יֹצְאֹ֖ת לִשְׁאֹ֥ב מָֽיִם׃ 24:14 וְהָיָ֣ה הַנַּעֲרָ֗ אֲשֶׁ֨ר
‘asher hana’ara vehayah mayim lishə’ov yotse’ot ha’ir
que a-moça E-será[que] águas para-tirar saem a-cidade

אֹמַ֤ר אֵלֶ֙יהָ֙ הַטִּי־נָ֤א כַדֵּךְ֙ וְאֶשְׁתֶּ֔ה וְאָמְרָ֣ה
ve’amrah ve’eshteh chadech na’-hati ‘eleycha ‘omar
e[ela]disser e[eu]beba teu-cântaro peço te-inclina a-ela [eu]disser

שְׁתֵ֔ה וְגַם־גְּמַלֶּ֖יךָ אַשְׁקֶ֑ה אֹתָ֤הּ הֹכַ֙חְתָּ֙
hochachta ‘otah ‘ashqeh gemaleycha-vegam shəteh
[a qual]designaste esta [darei de]beber teus camelos-e também bebe

לְעַבְדְּךָ֣ לְיִצְחָ֔ק וּבָ֣הּ אֵדַ֔ע כִּי־עָשִׂ֥יתָ חֶ֖סֶד
chessed ‘assita-ki ‘eda’ uvah leyitschaq le’avdecha
beneficência fizeste-que saiba[eu] e-nisto para-Isaque para-teu-servo

עִם־אֲדֹנִֽי׃ 24:15 וַֽיְהִי־ה֗וּא טֶ֘רֶם֮ כִּלָּ֣ה לְדַבֵּר֒
ledaber kilah terem hu’-vayehi ‘adoni-‘im
de-falar [ele]terminasse antes ele-E ele foi meu senhor-com

וְהִנֵּ֨ה רִבְקָ֤ה יֹצֵאת֙ אֲשֶׁ֣ר יֻלְּדָ֔ה לִבְתוּאֵ֣ל בֶּן־מִלְכָּ֔ה
milkah-ben livetu’el yulədah ‘asher yotse’t rivqah vehineh
Milca-filho de a-Betuel nascera que saia Rebeca e-eis[que]

אֵ֥שֶׁת נָח֖וֹר אֲחִ֣י אַבְרָהָ֑ם וְכַדָּ֖הּ עַל־שִׁכְמָֽהּ׃
shichmah-‘al vechadah ‘avraham ‘achi nachor ‘eshet
ombro dela-sobre e-jarro-dela Abraão irmão-de Naor mulher-de

24:16 וְהַֽנַּעֲרָ֗ טֹבַ֤ת מַרְאֶה֙ מְאֹ֔ד בְּתוּלָ֕ה וְאִ֖ישׁ לֹ֣א
lo’ ve’ish betulah me’od mar’eh tovat vehana’ara
não e-homem virgem muito aparência boa-de E-a-moça

יְדָעָ֑הּ וַתֵּ֣רֶד הָעַ֔יְנָה וַתְּמַלֵּ֥א כַדָּ֖הּ
chadah vatemale’ ha’ayenah vatered yeda’ah
seu-jarro e[ela]encheu para-a-fonte e[ela]desceu ele-conhecera[ela]

SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, dá-me, hoje, bom encontro e faze beneficência ao meu senhor Abraão!

13 Eis que eu estou em pé junto à fonte de água, e as filhas dos homens desta cidade saem para tirar água;

14 Seja, pois, que a donzela a quem eu disser: Abaixa, peço-te, o teu cântaro para que eu beba; e ela disser: Bebe, e também darei de beber aos teus camelos, [seja] esta a qual designaste ao teu servo Isaque; nisto saiba eu que fizeste beneficência a meu senhor.

15 E sucedeu que, antes que ele acabasse de falar, eis que Rebeca, que nascera a Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, saía com o seu cântaro sobre o seu ombro.

16 E a moça [tinha] muito boa aparência, virgem, a quem homem [algum] a conhecia; ela desceu à fonte, encheu o seu cântaro e subiu.

וַתָּעַל׃ 24:17 וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר
vayo'mer liqra'tah ha'eved vayarats vata'al
e-ele-disse para-encontrá-la o-servo Então-ele-correu e[ela]subiu

הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ 24:18 וַתֹּאמֶר
vato'mer mikadech mayim-me'at na hagəmi'ini
E-ela-disse do-teu-cântaro águas-um pouco de peço-te deixa-me-beber

שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד כַּדָּהּ
kadah vatored vatemacher 'adoni shəteh
seu-cântaro e[ela]baixou e-ela[se]apressou meu-senhor bebe

עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃ 24:19 וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ
lehashqoto vatechal vatashqehu yadah-'al
para-dar-lhe-beber E[ela]acabou e-deu-lhe[de]beber mão[dela]- sobre

וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד
'ad 'eshə'av ligemaleycha gam vato'mer
até eu-tirarei para-teus-camelos também e[ela]disse

אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ 24:20 וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ
kadah vate'ar vatemacher lishtot kilu-'im
jarro-dela e-esvaziou E[ela]apressou-se para-beber completem-[que]se

אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב
vatishə'av lishe'ov habe'er-'el 'od vatarats hashoqet-'el
e[ela]tirou para-tirar o poço-para ainda e[ela]correu o coxo-para

לְכָל־גְּמַלָּיו׃ 24:21 וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ
lah mishta'eh veha'ish gemalayv-lechol
a-ela quedava-se-admirando E-o-homem camelos dele-para tudo de

מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ
darko 'adonay hahitseliach lada'at macharish
seu-caminho SENHOR ?[havia]prosperado para-saber calado

אִם־לֹא׃ 24:22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים
hagemalim kilu ka'asher vayehi lo'-'im
os-camelos acabaram conforme E-ele-foi não-se

לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע
beqa' zahav nezem ha'ish vayiqach lishtot
meio [93] ouro pendente-de o-homem e-ele-tomou para-beberem

מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב
zahav 'assarah yadeyha-'al tsemidim ushəney mishqalo
ouro dez suas mãos de-para braceletes e-dois-de peso-dele

17 Então o servo correu-lhe ao encontro e disse: Deixa-me beber, peço-te, um pouco de água do teu cântaro.
18 E ela disse: Bebe, meu senhor. E apressou-se, e abaixou o seu cântaro sobre a sua mão e deu-lhe de beber.
19 E acabando ela de lhe dar de beber, disse: Também para teus camelos eu tirarei até que acabem de beber.
20 E apressou-se e esvaziou o cântaro na pia, e correu ainda ao poço para tirar [água] e tirou para todos os seus camelos.
21 E o varão estava admirado de vê-la, calando-se, para saber se o SENHOR havia prosperado a sua jornada ou não.
22 E aconteceu que, acabando os camelos de beber, tomou o homem um pendente de ouro de meio [siclo] de peso e duas pulseiras para as suas mãos, do peso de dez [siclos] de ouro,

93 בֶּקַע *beqa'* = meio; unidade de medida de dinheiro; peso em ouro; meio shequel.

מִשְׁקָלָם׃	24:23 וַיֹּאמֶר	בַּת־מִי	אַתְּ	הַגִּידִי	נָא
mishqalam	vayo’mer	mi-bat	‘at	hagidi	na’
peso-deles	E-ele-disse	quem?-filha de	[és]tu	diga	peço-te

לִי	הֲיֵשׁ	בֵּית־אָבִיךָ	מָקוֹם	לָנוּ	לָלִין׃
li	hayesh	‘avicha-beyt	maqom	lanu	lalin
para-mim	existe?	teu pai-casa de	lugar	para-nós	pernoitarmos

24:24 וַתֹּאמֶר	אֵלָיו	בַּת־בְּתוּאֵל	אָנֹכִי	בֶּן־מִלְכָּה	אֲשֶׁר
vato’mer	‘elayv	betu’el-bat	‘anochi	milkah-ben	‘asher
E-ela-disse	a-ele	Betuel-filha de	eu	Milca-filho de	que

יָלְדָה	לְנָחוֹר׃	24:25 וַתֹּאמֶר	אֵלָיו	גַּם־תֶּבֶן	גַּם־מִסְפּוֹא
yaldah	lenachor	vato’mer	‘elayv	teven-gam	mispo’-gam
[ela]dera	para-Naor	E[ela]disse	a-ele	palha-também	alimento-também

רַב	עִמָּנוּ	גַּם־מָקוֹם	לָלוּן׃	24:26 וַיִּקֹּד
rav	‘imanu	maqom-gam	lalun	vayiqod
muito	conosco	lugar-também	para-pernoite	E-ele-inclinou[se]

הָאִישׁ	וַיִּשְׁתַּחוּ	לַיהוָה׃	24:27 וַיֹּאמֶר	בָּרוּךְ	יְהוָה
ha’ish	vayishtachu	l’adonay	vayo’mer	baruch	‘adonay
o-homem	e-ele-adorou	ao-SENHOR	E-ele-disse	bendito	SENHOR

אֱלֹהֵי	אֲדֹנִי	אַבְרָהָם	אֲשֶׁר	לֹא־עָזַב	חַסְדּוֹ
‘elohey	‘adoni	‘avraham	‘asher	‘azav-lo’	chassədo
Deus-de	meu-senhor	Abraão	que	retirou-não	sua-beneficência

וַאֲמִתּוֹ	מֵעִם	אֲדֹנִי	אָנֹכִי	בַּדֶּרֶךְ	נָחַנִי
va’amito	me’im	‘adoni	‘anochi	baderech	nachani
e[a]sua-verdade	de	meu-senhor	eu	pelo-caminho	guiou-me

יְהוָה	בֵּית	אֲחֵי	אֲדֹנִי׃	24:28 וַתָּרָץ	הַנַּעֲרָ
‘adonay	beyt	‘achey	‘adoni	vatarats	hana’ara
SENHOR	casa-de	irmãos-de	meu-senhor	E-correu	a-moça

וַתַּגֵּד	לְבֵית	אִמָּהּ	כַּדְּבָרִים	הָאֵלֶּה׃
vataged	leveit	‘imah	kadevarim	ha’eleh
e[ela]disse	para-casa-de	sua-mãe	conforme-palavras	as-estas

24:29 וּלְרִבְקָה	אָח	וּשְׁמוֹ	לָבָן	וַיָּרָץ	לָבָן
ulerivqah	‘ach	ushemo	lavan	vayarats	lavan
e-para-Rebeca	irmão	e-nome-dele	Labão	e-ele-correu	Labão

אֶל־הָאִישׁ	הַחוּצָה	אֶל־הָעָיִן׃	24:30 וַיְהִי ׀
ha’ish-‘el	hachutsah	ha’ayin-‘el	vayehi
o homem-para	o-para-fora	a fonte-para	E-ele-foi

כִּרְאֹת	אֶת־הַנֶּזֶם	וְאֶת־הַצְּמִדִים	עַל־יְדֵי	אֲחֹתוֹ
kirə’ot	hanezem-‘et	hatsemidim-ve’et	yedey-‘al	‘achoto
quando[ele]viu	o pendente-*	os braceletes-e	mãos de-sobre	sua-irmã

23 e ele disse: De quem [és] filha? Diga-me, peço-te; há também em casa de teu pai lugar para pernoitarmos?
24 E ela disse: Eu [sou] filha de Betuel, filho de Milca, o qual ela deu a Naor.
25 Disse-lhe mais: Também temos palha, e muito alimento e lugar para passar a noite.
26 E inclinou-se o homem, e adorou ao SENHOR,
27 e disse: Bendito o SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, que não retirou a sua beneficência e a sua verdade de meu senhor; o SENHOR me guiou no caminho à casa dos irmãos de meu senhor.
28 E a moça correu e fez saber estas palavras na casa de sua mãe.
29 ¶ E Rebeca [tinha] um irmão de nome Labão; e Labão correu para o homem lá fora, na fonte.
30 E aconteceu que, quando ele viu o pendente e as pulseiras nas mãos de sua irmã

לֵאמֹר	אֲחֹתוֹ	רִבְקָה	אֶת־דִּבְרֵי	וּכְשָׁמְעוֹ
le'mor	'achoto	rivqah	divərey-'et	ucheshamə'o
para-dizer	sua-irmã	Rebeca	palavras de-*	e-quando-ele-ouviu

וְהִנֵּה	אֶל־הָאִישׁ	וַיָּבֹא	הָאִישׁ	אֵלַי	כֹּה־דִבֶּר
vehineh	ha'ish-'el	vayavo'	ha'ish	'elay	diber-koh
e-eis-que	o homem-para	e-ele-veio	o-homem	a-mim	disse-assim

בּוֹא	24:31 וַיֹּאמֶר	עַל־הָעָיִן׃	עַל־הַגְּמַלִּים	עֹמֵד
bo'	vayo'mer	ha'ayin-'al	hagemalim-'al	'omed
vem	E-ele-disse	fonte-junto[à]	camelos-junto[aos]	em-pé

וְאָנֹכִי	בַּחוּץ	תַעֲמֹד	לָמָּה	יְהוָה	בְּרוּךְ
ve'anochi	bachuts	ta'amod	lamah	'adonay	baruch
e-eu	de-fora	permaneces	por que?	SENHOR	bendito-do

הָאִישׁ	24:32 וַיָּבֹא	לַגְּמַלִּים׃	וּמָקוֹם	הַבַּיִת	פִּנִּיתִי
ha'ish	vayavo'	lagemalim	umaqom	habayit	piniti
o-homem	E-ele-veio	para-os-camelos	e-lugar	a-casa	preparei

וּמִסְפּוֹא	תֶּבֶן	וַיִּתֵּן	הַגְּמַלִּים	וַיְפַתַּח	הַבַּיְתָה
umispo'	teven	vayiten	hagemalim	vayefatach	habayetah
e-alimento [94]	palha	e-ele-deu	os-camelos	e-ele-desatou	para-a-casa

הָאֲנָשִׁים	וְרַגְלֵי	רַגְלָיו	לִרְחֹץ	וּמַיִם	לַגְּמַלִּים
ha'anashim	veragəley	ragəlayv	lirəchots	umayim	lagemalim
os-homens	e-pés-de	pés-dele	para-lavar	e-águas	epara-os-camelos

לֶאֱכֹל	לְפָנָיו	24:33 וַיּוּשַׂם (ויישם vayiyssem)	אִתּוֹ׃	אֲשֶׁר
le'echol	lefanayv	vayusham	'ito	'asher
para-comer	para-face-dele	E-ele-pôs	com-ele	que

דְּבָרָי	אִם־דִּבַּרְתִּי	עַד	אֹכַל	לֹא	וַיֹּאמֶר
devaray	dibarti-'im	'ad	'ochal	lo'	vayo'mer
minha-palavra	[eu]fale-se	até	[eu]comerei	não	e-ele-disse

אָנֹכִי׃	אַבְרָהָם	עֶבֶד	24:34 וַיֹּאמַר	דַּבֵּר׃	וַיֹּאמֶר
'anochi	'avraham	'eved	vayo'mer	daber	vayo'mer
eu	Abraão	servo-de	E-ele-disse	diga	e-ele-disse

וַיִּגְדָּל	מְאֹד	אֶת־אֲדֹנִי	בֵּרַךְ	24:35 וַיהוָה
vayigdal	me'od	'adoni-'et	berach	va'donay
e-Ele-engrandeceu	muito	meu senhor-*	abençoou	E-o-SENHOR

וַעֲבָדִם	וְזָהָב	וָכֶסֶף	וּבָקָר	צֹאן	וַיִּתֶּן־לוֹ
va'avadim	vezahav	vechessef	uvaqar	tso'n	lo-vayiten
e-servos	e-ouro	e-prata	e-boi	ovelha	a ele-e Ele deu

e quando ouviu as palavras de sua irmã Rebeca, que dizia: Assim me falou aquele homem, veio ao homem, e eis que estava em pé junto aos camelos, junto à fonte.

31 E disse: Vem, bendito do SENHOR, por que estarás fora? E eu [já] preparei a casa e o lugar para os camelos.

32 Então, veio aquele homem à casa, e desataram os camelos e deram palha e alimento aos camelos e água para lavar os pés dele e dos homens que com ele [estavam].

33 E pôs de comer diante dele. Ele, porém, disse: Não comerei, até que tenha dito as minhas palavras. E ele disse: Fala.

34 Então, disse: Eu [sou] servo de Abraão.

35 O SENHOR abençoou muito a meu senhor, o engrandeceu e deu-lhe ovelhas e bois, e prata e ouro, e servos

94 וּמִסְפּוֹא *umispo'* = e alimento; dando a idéia de uma mistura de vários tipos de alimentos, tais como grãos, palhas e folhas, uma espécie de "ração antiga" para animais.

וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃ 24:36 וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת
'eshet sarah vateled vachamorim ugemalim ushefachot
mulher-de Sara E[ela]gerou e-burros e-camelos e-servas

אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ
ziqnatah 'acharey la'doni ven 'adoni
velhice-dela depois para-o-meu-senhor filho meu-senhor

וַיִּתֶּן־לּוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃ 24:37 וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי
'adoni vayashbi'eni lo-'asher-kol-'et lo'-vayiten
meu-senhor E-ele[me fez]jurar a ele-que-tudo de-* a ele-e ele deu

לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת
mibenot liveni 'ishah tiqach-lo' le'mor
das-filhas-de para-meu-filho mulher tomarás-não para-dizer

הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃ 24:38 אִם־לֹא
lo'-'im be'artso yoshev 'anochi 'asher hakəna'ani
não-Se na-terra-dele eu-moro eu que o-cananeu

אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה
'ishah velaqachta mishpachti-ve'el telech 'avi-beyt-'el
mulher e-tomarás minha família-e para tu-irás meu pai-casa de-para

לִבְנִי׃ 24:39 וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ
telech-lo' 'ulay 'adoni-'el va'omar liveni
ela ir-não talvez meu senhor-para E-disse-eu para-meu-filho

הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃ 24:40 וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהוָה
'adonay 'elayv vayo'mer 'acharay ha'ishah
SENHOR a-mim E-Ele-disse após-mim a-mulher

אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ
'itach malə'acho yishlach lefanayv hithəalachti-'asher
contigo seu-anjo Ele-enviará para-presença-d'Ele tenho andado-que

וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי
liveni 'ishah velaqachta darkecha vehitseliach
para-meu-filho mulher e-tomarás teu-caminho e-prosperará

מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי׃ 24:41 אָז תִּנָּקֶה
tinaqeh 'az 'avi umiveyt mimishpachti
[tu]serás-inocente Então meu-pai e-da-casa-de de-minha-família

מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא
lo'-ve'im mishpachti-'el tavo' ki me'alati
não-e se minha família-para tu-fores quando do-meu-juramento [95]

e servas e camelos e jumen-tos.
36 E Sara, mulher do meu senhor, gerou um filho a meu senhor depois da sua velhice; e ele deu-lhe tudo quanto tem.
37 E meu senhor me fez jurar, dizen-do: Não tomarás mulher para meu filho das filhas dos cananeus, em cuja terra habito;
38 antes, irás à casa de meu pai e à minha família e tomarás mulher para meu filho.
39 Então, disse eu ao meu senhor: Talvez não me siga a mulher.
40 E ele me disse: O SENHOR, em cuja presença tenho andado, enviará o seu anjo contigo e prosperará o teu caminho, e tomarás mulher para meu filho da minha família e da casa de meu pai.
41 Então, serás livre do meu juramento, quando fores à minha família e se não

[95] מֵאָלָתִי *me'alati* = do meu juramento; "juramento", aqui, tem o sentido de "maldição" pelo não cumprimento dos termos acordados.

וָאָבֹא 24:42	מֵאָלָתִי׃	נָקִי	וְהָיִיתָ	לָךְ	יִתְּנוּ
va'avo'	me'alati	naqi	vehayiyta	lach	yitenu
E-eu-vim	do-meu-juramento	inocente	e-estarás	a-ti	eles-derem

אֲדֹנִי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וָאֹמַר	אֶל־הָעָיִן	הַיּוֹם
'adoni	'elohey	'adonay	va'omar	ha'ayin-'el	hayom
meu-senhor	Deus-de	SENHOR	e[eu]disse	a fonte-para	o-dia [96]

אָנֹכִי	אֲשֶׁר	דַּרְכִּי	מַצְלִיחַ	אִם־יֶשְׁךָ־נָּא	אַבְרָהָם
'anochi	'asher	darki	matseliach	na'-yeshəcha-'im	'avraham
eu	que	minha-jornada	sucesso	peço te-existe-se	Abraão

הַמָּיִם	עַל־עֵין	נִצָּב	אָנֹכִי	הִנֵּה 24:43	עָלֶיהָ׃	הֹלֵךְ
hamayim	'eyn-'al	nitsav	'anochi	hineh	'aleycha	holech
a-águas	fonte de-junto[à]	estou	eu	Eis-que	sobre-ela	ando

אֵלֶיהָ	וְאָמַרְתִּי	לִשְׁאֹב	הַיֹּצֵאת	הָעַלְמָה	וְהָיָה
'eleyha	ve'amarti	lishə'ov	hayotse't	ha'almah	vehayah
a-ela	e-eu-disser	para-tirar[água]	a[que]sair	a-moça [97]	e-seja

אֵלַי	וְאָמְרָה 24:44	מִכַּדֵּךְ׃	מְעַט־מַיִם	הַשְׁקִינִי־נָא
'elay	ve'amrah	mikadech	mayim-me'at	na'-hashqini
para-mim	E-ela-disser	do-teu-jarro	águas-pouco de	peço te-dessedenta me

הִוא	אֶשְׁאָב	לִגְמַלֶּיךָ	וְגַם	שְׁתֵה	גַּם־אַתָּה
hi'	'eshə'av	ligemaleycha	vegam	shəteh	'atah-gam
ela	eu-tirarei[água]	para-teus-camelos	e-também	bebe	tu-também

אֲנִי 24:45	לְבֶן־אֲדֹנִי׃	יְהוָה	אֲשֶׁר־הֹכִיחַ	הָאִשָּׁה
'ani	'adoni-leven	'adonay	hochiach-'asher	ha'ishah
Eu	meu senhor-para filho de	SENHOR	designou-que	a-mulher

רִבְקָה	וְהִנֵּה	אֶל־לִבִּי	לְדַבֵּר	אֲכַלֶּה	טֶרֶם
rivqah	vehineh	libi-'el	ledaber	'achaleh	terem
Rebeca	e-eis-que	meu coração-para	para-falar	eu-terminasse	antes

וַתִּשְׁאָב	הָעַיְנָה	וַתֵּרֶד	עַל־שִׁכְמָהּ	וְכַדָּהּ	יֹצֵאת
vatishə'av	ha'ayenah	vatered	shichmah-'al	vechadah	yotse't
e-tirou	a-fonte	e-desceu	ombro dela-sobre	e-jarro-dela	saia

כַּדָּהּ	וַתּוֹרֶד	וַתְּמַהֵר 24:46	הַשְׁקִינִי נָא׃	אֵלֶיהָ	וָאֹמַר
kadah	vatored	vatemacher	na'-hashqini	'eleyha	va'omar
jarro-dela	e-inclinou	E-apressou-se	peço te-dá me	a-ela	e[eu]disse

וְגַם־גְּמַלֶּיךָ	שְׁתֵה	וַתֹּאמֶר	מֵעָלֶיהָ
gemaleycha-vegam	shəteh	vato'mer	me'aleycha
teus camelos-e também	bebe	e-disse	de-sobre-si

ta derem, livre serás do meu juramento.
42 E hoje cheguei à fonte e disse: Ó SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, se [possível], peço-te, prosperes o meu caminho, no qual eu ando,
43 eis que estou junto à fonte de água; seja, pois, a moça que sair para tirar [água] e à qual eu disser: Dá-me, peço-te, um pouco de água do teu cântaro,
44 e ela me disser: Bebe; e também tirarei [água] para os teus camelos; [seja] esta a mulher que o SENHOR designou ao filho de meu senhor.
45 E, antes que eu acabasse de falar no meu coração, eis que Rebeca saía com seu cântaro sobre o seu ombro, e desceu à fonte, tirou [água] e eu lhe disse: Dá-me [de beber] peço-te.
46 Ela se apressou, abaixou o seu cântaro de sobre si, e disse: Bebe; e também darei de

---

[96] הַיּוֹם *hayom* = o dia; é este o termo equivalente a "hoje", em Português.

[97] עַלְמָה *'almah* = donzela; moça virgem; contudo, existe alguma controvérsia com respeito a esse termo significar especificamente "virgem", especialmente por parte dos judeus que lutam contra o nascimento virginal de Jesus Cristo.

אַשְׁקֶה וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃
hishqatah hagemalim vegam va’eshte ‘ashəqeh
ela-deu-de-beber os-camelos e-também e-eu-bebi darei-de-beber

24:47 וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר
vato’mer ‘at mi-bat va’omar ‘otah va’eshe’al
e-ela-disse tu[és] quem?-filha de e-[eu]disse a-ela E-eu-pergunte

בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָֽלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם
va’assim milkah lo-yaldah ‘asher nachor-ben betu’el-bat
e-eu-pus Milca [a]ele-gerou que Naor-filho de Betuel-filha de

הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ׃
yadeycha-‘al vehatsemidim ‘apah-‘al hanezem
sua mão-sobre e-os-braceletes seu rosto-sobre [98] o-pendente

24:48 וָאֶקֹּד וָֽאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה
‘adonay-‘et va’avarech la’adonay va’eshtachaveh va’eqod
SENHOR-* e-bendisse ao-SENHOR e-adorei E-prostrei

אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ
bederech hinechani ‘asher ‘avraham ‘adoni ‘elohey
por-caminho-de me-encaminhou que Abraão meu-senhor Deus-de

אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃
liveno ‘adoni ‘achi-bat-‘et laqachat ‘emet
para-seu-filho meu-senhor irmão de-filha de-* para-tomar verdade

24:49 וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי
‘adoni-‘et ve’emet chessed ‘ossim yeshəchem-‘im ve’atah
meu senhor-* e-verdade beneficência fazer se-haveis E-agora

הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין
yamin-‘al ve’efneh li hagidu lo’-ve’im li hagidu
para-direita e[voltarei a]face a-mim dizei não-e se a-mim dizei

אוֹ עַל־שְׂמֹאל׃ 24:50 וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ
vayo’məru uvetu’el lavan vaya’an semo’l-‘al ‘o
e-eles-disseram e-Betuel Labão E-respondeu esquerda-para ou

מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ
‘eleycha daber nuchal lo’ hadavar yatsa’ me’adonay
a-ti dizer podemos não a-coisa saiu do-SENHOR

רַע אוֹ־טוֹב׃ 24:51 הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ
valech qach lefaneycha rivqah-hineh tov-‘o ra’
e-vai toma para-tua-face Rebeca-Eis que bem-ou mal

beber aos teus camelos; eu bebi e ela deu também de beber aos camelos.
47 Então, lhe perguntei e disse: De quem [és] filha? E ela disse: Filha de Betuel, filho de Naor, que lhe gerou Milca. Então, eu pus o pendente no seu rosto e as pulseiras em suas mãos.
48 E, prostrando-me, adorei ao SENHOR e bendisse ao SENHOR, Deus do meu senhor Abraão, que me guiou no caminho da verdade a tomar a filha do irmão de meu senhor para seu filho.
49 Agora, se haveis de fazer beneficência e verdade a meu senhor, dizei-mo; e, se não, dizei-mo, para que eu volte a minha face para a direita, ou para a esquerda.
50 E responderam Labão e Betuel e disseram: Do SENHOR procedeu isto; não podemos falar-te mal, ou, bem.
51 Eis que Rebeca [está] diante da tua

[98] עַל־אַפָּהּ *‘al-‘apah* = sobre seu rosto; na sua face; mas pode também ser traduzido como “no seu nariz” mas não preferimos essa tradução para evitar comparações com a extravagante e abominável moda de *piercing*.

וּתְהִ֣י אִשָּׁ֗ה לְבֶן־אֲדֹנֶ֔יךָ כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר יְהוָֽה׃
‘adonay diber ka’asher ‘adoneycha-leven ‘ishah utehi
SENHOR dissera conforme teu senhor-para filho de mulher e-seja[ela]

24:52 וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֛ע עֶ֥בֶד אַבְרָהָ֖ם אֶת־דִּבְרֵיהֶ֑ם
divrechem-‘et ‘avraham ‘eved shama’ ka’asher vayehi
palavra deles-* Abraão servo-de ouviu conforme E-ele-foi

וַיִּשְׁתַּ֥חוּ אַ֖רְצָה לַֽיהוָֽה׃ 24:53 וַיּוֹצֵ֨א הָעֶ֜בֶד
ha’eved vayotse’ la’donay ‘artsah vayishtachu
o-servo E-tirou[para fora] para-o-SENHOR à-terra e-prostrou[se]

כְּלֵי־כֶ֨סֶף וּכְלֵ֤י זָהָב֙ וּבְגָדִ֔ים וַיִּתֵּ֖ן
vayiten uvegadim zahav ucheley chessef-keley
e-ele-deu e-vestes ouro e-utensílios-de prata-utensílios de

לְרִבְקָ֑ה וּמִ֨גְדָּנֹ֔ת נָתַ֥ן לְאָחִ֖יהָ וּלְאִמָּֽהּ׃
ule’imah le’achiha natan umigdanot lerivqah
e-para-mãe-dela para-irmão-dela [ele]deu e-preciosidades para-Rebeca

24:54 וַיֹּאכְל֣וּ וַיִּשְׁתּ֗וּ ה֛וּא וְהָאֲנָשִׁ֥ים אֲשֶׁר־עִמּ֖וֹ
‘imo-‘asher veha’anashim hu’ vayishtu vayo’chelu
com ele-que e-os-homens ele e-ele-bebeu E-ele-comeu

וַיָּלִ֑ינוּ וַיָּק֣וּמוּ בַבֹּ֔קֶר וַיֹּ֖אמֶר שַׁלְּחֻ֥נִי
shalchuni vayo’mer vaboqer vayaqumu vayalinu
despeçam-me e-ele-disse pela-manhã e-levantaram e-pernoitaram

לַֽאדֹנִֽי׃ 24:55 וַיֹּ֤אמֶר אָחִ֙יהָ֙ וְאִמָּ֔הּ תֵּשֵׁ֨ב
teshev ve’imah ‘achiha vayo’mer la’doni
fique[ela] e-mãe-dela irmão-dela E-ele-disse para-o-meu-senhor

הַנַּעֲרָ֥ אִתָּ֛נוּ יָמִ֖ים א֣וֹ עָשׂ֑וֹר אַחַ֖ר תֵּלֵֽךְ׃
telech ‘achar ‘assor ‘o yamim ‘itanu hana’ara
[que]vá depois [um grupo de]dez[dias] ou dias conosco a-moça

24:56 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ אַל־תְּאַחֲר֣וּ אֹתִ֔י וַֽיהוָ֖ה הִצְלִ֣יחַ
hitsəliach va’donay ‘oti te’acharu-‘al ‘alehem vayo’mer
prosperou e-o-SENHOR a-mim detenhais-não a-eles E-ele-disse

דַּרְכִּ֑י שַׁלְּח֕וּנִי וְאֵלְכָ֖ה לַֽאדֹנִֽי׃ 24:57 וַיֹּאמְר֖וּ
vayo’meru la’doni ve’elchah shaləchuni darki
E-eles-disseram para-meu-senhor e-eu-irei despedí-me meu-caminho

נִקְרָ֣א לַֽנַּעֲרָ֑ וְנִשְׁאֲלָ֖ה אֶת־פִּֽיהָ׃ 24:58 וַיִּקְרְא֤וּ
vayiqru piha-‘et venishə’alah lana’ara niqra’
E-eles-chamaram sua boca-* e-inquiramos para-a-moça chamemos

לְרִבְקָה֙ וַיֹּאמְר֣וּ אֵלֶ֔יהָ הֲתֵלְכִ֖י עִם־הָאִ֣ישׁ הַזֶּ֑ה
hazeh ha’ish-‘im hateləchi ‘eleyha vayo’meru lerivqah
o-este o homem-com ?irás-tu para-ela e-eles-disseram para-Rebeca

face; toma-a e vai-te; seja a mulher do filho de teu senhor, como tem dito o SENHOR.
52 E aconteceu que o servo de Abraão, ouvindo as suas palavras, inclinou-se à terra diante do SE-NHOR;
53 e tirou o servo utensílios de prata, de ouro e vestes e deu-os a Rebeca; também deu coisas preciosas a seu irmão e a sua mãe.
54 ¶ Então comeram e beberam, ele e os homens que com ele [estavam], e passaram a noite. E levantaram-se pela manhã, e disse: Despeçam-me a meu senhor.
55 E disseram seu irmão e sua mãe: Fique a moça conosco uns dez dias depois que se vá.
56 E ele lhes disse: Não me detenhais, pois o SENHOR prosperou o meu caminho; despedí-me, para que eu volte a meu senhor.
57 E disseram: Chamemos a moça e inquiramos dela.
58 E chamaram Rebeca e perguntaram-lhe: Irás tu com este homem?

וַתֹּ֖אמֶר אֵלֵֽךְ׃ 24:59 וַֽיְשַׁלְּח֛וּ אֶת־רִבְקָ֥ה אֲחֹתָ֖ם
‘achotam rivqah-‘et vayeshaləchu ‘elech vato’mer
irmã-deles Rebeca-* E-eles-despediram [eu]irei e[ela]disse

וְאֶת־מֵנִקְתָּ֑הּ וְאֶת־עֶ֣בֶד אַבְרָהָ֔ם וְאֶת־אֲנָשָֽׁיו׃ 24:60 וַיְבָרֲכ֤וּ
vayevarachu ‘anashim-ve’et ‘avraham ‘eved-ve’et meniqtah-ve’et
E-ele-abençoou homens dele-e Abraão servo de-e sua ama-e

אֶת־רִבְקָה֙ וַיֹּ֣אמְרוּ לָ֔הּ אֲחֹתֵ֕נוּ אַ֖תְּ הֲיִ֣י לְאַלְפֵ֣י
le’alfey hayi ‘at ‘achotenu lah vayo’məru rivqah-‘et
a-milhares-de sê tu nossa-irmã para-ela e-ele-disse Rebeca-*

רְבָבָ֑ה וְיִירַ֣שׁ זַרְעֵ֔ךְ אֵ֖ת שַׁ֥עַר שֹׂנְאָֽיו׃
sone’ayv sha’ar ‘et zarə’ech veyiyrash revavah
teus-inimigos porta-de * tua-semente e[ele]possua multidão

24:61 וַתָּ֨קָם רִבְקָ֜ה וְנַעֲרֹתֶ֗יהָ וַתִּרְכַּ֙בְנָה֙ עַל־הַגְּמַלִּ֔ים
hagemalim-‘al vatirkavnah vena’aroteyha rivqah vataqam
os camelos-sobre montaram e-suas-moças Rebeca E-levantou[se]

וַתֵּלַ֖כְנָה אַחֲרֵ֣י הָאִ֑ישׁ וַיִּקַּ֥ח הָעֶ֛בֶד אֶת־רִבְקָ֖ה
rivqah-‘et ha’eved vayiqach ha’ish ‘acharey vatelachnah
Rebeca-* o-servo e-ele-tomou o-homem após e-seguiram

וַיֵּלַֽךְ׃ 24:62 וְיִצְחָק֙ בָּ֣א מִבּ֔וֹא בְּאֵ֥ר לַחַ֖י
lachay be’er mibo’ ba’ veyitschaq vayelach
para-O-que-vive [99] poço-de de-vir-de vinha E-Isaque e[se]foi

רֹאִ֑י וְה֥וּא יוֹשֵׁ֖ב בְּאֶ֥רֶץ הַנֶּֽגֶב׃ 24:63 וַיֵּצֵ֥א
vayetse’ hanegev be’erets yoshev vehu’ ro’i
E-ele-saíra o-Neguebe na-terra-de morava e-ele [ele]me-vê

יִצְחָ֛ק לָשׂ֥וּחַ בַּשָּׂדֶ֖ה לִפְנ֣וֹת עָ֑רֶב וַיִּשָּׂ֤א
vayissa’ ‘arev lifnot bassadeh lassuach yitschaq
e-levantou tarde para-cair-da no-campo para-meditar Isaque

עֵינָיו֙ וַיַּ֔רְא וְהִנֵּ֥ה גְמַלִּ֖ים בָּאִֽים׃ 24:64 וַתִּשָּׂ֤א
vatissa’ bayim gemalim vehineh vayare’ ‘eynayv
E-levantou vinham camelos e-eis-que e-ele-viu olhos-dele

רִבְקָה֙ אֶת־עֵינֶ֔יהָ וַתֵּ֖רֶא אֶת־יִצְחָ֑ק וַתִּפֹּ֖ל מֵעַ֥ל
me’al vatipol yitschaq-‘et vatere’ ‘eyneha-‘et rivqah
de-sobre e-lançou-se Isaque-* e-viu seus olhos-* Rebeca

הַגָּמָֽל׃ 24:65 וַתֹּ֣אמֶר אֶל־הָעֶ֗בֶד מִֽי־הָאִ֤ישׁ הַלָּזֶה֙
halazeh ha’ish-mi ha’eved-‘el vato’mer hagamal
o-para-ele o homem-quem? o servo-para E[ela]disse o-camelo

Ela respondeu: Irei.
59 Então despediram Rebeca, sua irmã, com sua ama e o servo de Abraão e os seus homens.
60 E ele abençoou a Rebeca e disse-lhe: Ó nossa irmã, sê tu em milhares de multidões, e que a tua semente possua a porta de seus inimigos!
61 E Rebeca se levantou com suas moças, subiram nos camelos e seguiram o homem e tomou o servo a Rebeca e partiu.
62 ¶ E Isaque vinha de caminho do poço de Laai-Roi, porque habitava na terra do Sul.
63 E saíra Isaque a meditar no campo, ao cair da tarde; e levantou seus olhos e olhou, e eis que os camelos vinham.
64 E levantou Rebeca seus olhos e viu a Isaque, e lançou-se de sobre o camelo
65 e disse ao servo: Quem [é] o homem

[99] לַחַ֖י רֹאִ֑י *lachay ro’i* = Laai-Roi = poço d’O que vive e me vê.

הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד

ha’eved | vayo’mer | liqra’tenu | bassadeh | haholech

o-servo | então ele-disse | para-nos-encontrar | pelo-campo | o[que]vem

24:66 וַיְסַפֵּר וַתִּתְכָּס׃ הַצָּעִיף וַתִּקַּח אֲדֹנִי הוּא

vayessaper | vatitəkas [100] | hatsa’if | vatiqach | ‘adoni | hu’

E-ele-contou | e[ela]cobriu[se] | o-véu | e[ela]tomou | meu-senhor | ele

הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃

‘assah | ‘asher | hadevarim-kol | ‘et | leyitschaq | ha’eved

[ele]fizera | que | as coisas-tudo de | * | para-Isaque | o-servo

24:67 וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח

vayiqach | ‘imo | sarah | ha’ohelah | yitschaq | vayevi’eha

e-ele-tomou | sua-mãe | Sarah | para-a-tenda | Isaque | E-ele-a-trouxe

אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ

vaye’ehaveha | le’ishah | lo-vatehi | rivqah-‘et

e-ele-a-amou | por-mulher | para ele-e[ela]foi | Rebeca-*

וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ׃ פ

‘imo | acharey | yitschaq | vayinachem

sua-mãe | depois | Isaque | e-ele[foi]consolado

que vem pelo campo ao nosso encontro? Então disse o servo: Este [é] o meu senhor. Então, tomou ela o véu e cobriu-se.
66 E o servo contou a Isaque todas as coisas que fizera.
67 E Isaque trouxe-a para a tenda de Sara, sua mãe, e tomou a Rebeca, e ela foi-lhe por mulher, e amou-a. Assim, Isaque foi consolado depois da [morte] de sua mãe.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 25

25:1 וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ

ushemah | ‘ishah | vayiqach | ‘avraham | vayossef

e-nome-dela | mulher | e-ele-tomou | Abraão | E-ele-ajuntou

קְטוּרָה׃ 25:2 וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן

medan-ve’et | yaqshan-ve’et | zimran-‘et | lo | vateled | qeturah

Medã-e | Jocsã-e | Zinrã-* | a-ele | E[ela]gerou | Quetura

וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ׃ 25:3 וְיָקְשָׁן יָלַד

yalad | veyaqshan | shuach-ve’et | yishbaq-ve’et | midyan-ve’et

gerou | E-Jocsã | Suá-e | Jisbaque-e | Midiã-e

אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם

‘ashurim | hayiu | dedan | uvney | dedan-ve’et | sheva’-‘et

Assurim | [eles]foram | Dedã | e-filhos-de | Dedã-e | Seba-*

וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים׃ 25:4 וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר

va’efer | ‘eyfah | midyan | uvney | ule’umim | uletushim

e-Efer | Efá | Midiã | E-filhos-de | e-Leumim | e-Letusim

1 ¶ E novamente Abraão tomou mulher e o nome dela [era] Quetura.
2 E ela gerou-lhe Zinrã, e Jocsã, e Medã, e Midiã, e Jisbaque, e Suá.
3 E Jocsã gerou Seba e Dedã; e os filhos de Dedã foram Assurim, e Letusim e Leumim.
4 E os filhos de Midiã [foram] Efá, e Efer, e Enoque, e Abida, e Elda; estes todos [foram]

[100] כָּסָה *kosseh* = cobriu; ação de cobrir com um véu ou com a palma da mão; essa é a mesma palavra utilizada, em Hebraico bíblico, para expressar a ação de “perdoar”.

וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃
qeturah bney ‘eleh-kol ve’elda’ah va’avida’ vachanoch
Quetura filhos-de estes-tudo de e-Elda e-Abida e-Enoque

25:5 וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק׃ 25:6 וְלִבְנֵי
velivney leyitschaq lo-‘asher-kol-‘et ‘avraham vayiten
E-para-filhos-de para-Isaque a ele-que-tudo de-* Abraão E-ele-deu

הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת
matanot ‘avraham natan le’avraham ‘asher hapilagshim
presentes Abraão [ele]deu para-Abraão que as-concumbinas

וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי
chay be’odenu beno yitschaq me’al vayeshalchem
vida em-ainda filho-dele Isaque de[sobre] e-ele-os-enviou

קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם׃ 25:7 וְאֵלֶּה יְמֵי
yemey ve’eleh qedem ‘erets-‘el qedemah
dias-de E-estes[são] oriente terra do-para para-oriente

שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים
veshiv’im shanah me’at chay-‘asher ‘avraham chayey-shəney
e-setenta ano centena-de [ele]viveu-que Abraão vidas de-anos de

שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃ 25:8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם
‘avraham vayamat vayigva’ shanim vechamesh shanah
Abraão e-ele-morreu E-ele-expirou anos e-cinco ano

בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף
vaye’assef vessave’a zaqen tovah besseyvah
e-ele[foi]congregado e-satisfeito idoso boa em-velhice

אֶל־עַמָּיו׃ 25:9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל
veyishma’e’l yitschaq ‘oto vayiqberu ‘amayv-el
e-Ismael Isaque [a]ele E-eles-sepultaram povo dele-para

בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן
‘efron sedeh-‘el hamachpelah me’arat-‘el banayv
Efrom campo de-para a-Macpela caverna de-para filhos-dele

בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ 25:10 הַשָּׂדֶה
hassadeh mamre’ pney-‘al ‘asher hachiti tsochar-ben
O-campo Manre face de-sobre que o-Eteu Zoar-filho de

אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר
qubar shamah chet-bney me’et ‘avraham qanah-‘asher
sepultado para-lá Hete-filhos de de Abraão comprara-que

אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ 25:11 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת
mot ‘acharey vayehi ‘ishto vesarah ‘avraham
morte-de depois E-ele-foi sua-mulher e-Sara Abraão

filhos de Quetura.
5 E Abraão deu tudo o que tinha para Isaque;
6 mas aos filhos das concubinas que Abraão tinha, deu Abraão presentes, e, vivendo ele ainda, despediu-os do seu filho Isaque, ao oriente, para a terra do oriente.
7 Estes pois [são] os dias dos anos da vida de Abraão, que viveu 175 anos.
8 E Abraão expirou e morreu em boa velhice, velho e farto [de dias]; e foi congregado ao seu povo.
9 E sepultaram-no Isaque e Ismael, seus filhos, na cova de Macpela, no campo de Efrom, filho de Zoar, o heteu, que [estava] em frente de Manre,
10 O campo que Abraão comprara dos filhos de Hete. Lá estão sepultados Abraão e Sara, sua mulher.
11 ¶ E aconteceu, depois da morte de

אַבְרָהָ֑ם וַיְבָ֥רֶךְ אֱלֹהִ֖ים אֶת־יִצְחָ֣ק בְּנ֑וֹ וַיֵּ֣שֶׁב
vayeshev beno yitschaq-‘et ‘elohim vayevarech ‘avraham
e-ele-morava seu-filho Isaque-* Deus e-Ele-abençoou Abraão

יִצְחָ֔ק עִם־בְּאֵ֕ר לַחַ֖י רֹאִֽי׃ ס 25:12 וְאֵ֛לֶּה תֹּלְדֹ֥ת
toledot ve’eleh ro’i lachay be’er-‘im yitschaq
gerações-de E-estas Laai-Roi poço-junto[a] Isaque

יִשְׁמָעֵ֖אל בֶּן־אַבְרָהָ֑ם אֲשֶׁ֨ר יָלְדָ֜ה הָגָ֧ר הַמִּצְרִ֛ית
hamitserit hagar yaldah ‘asher ‘avraham-ben yishma’e’l
a-egípcia Agar gerara que Abraão-filho de Ismael

שִׁפְחַ֥ת שָׂרָ֖ה לְאַבְרָהָֽם׃ 25:13 וְאֵ֗לֶּה שְׁמוֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׁמָעֵ֔אל
yishma’e’l bney shemot ve’eleh le’avraham sarah shifchat
Ismael filhos-de nomes-de E-estes para-Abraão Sara serva-de

בִּשְׁמֹתָ֖ם לְתוֹלְדֹתָ֑ם בְּכֹ֤ר יִשְׁמָעֵאל֙
ishma’e’l bechor letoledotam bishemotam
Ismael primogênito para-gerações-deles pelos-nomes-deles

נְבָיֹ֔ת וְקֵדָ֥ר וְאַדְבְּאֵ֖ל וּמִבְשָֽׂם׃ 25:14 וּמִשְׁמָ֥ע וְדוּמָ֖ה
vedumah umishma’ umivsam ve’adbe’el veqedar nevayot
e-Dumá E-Misma e-Mibsão e-Adbeel e-Quedar Nebaiote

וּמַשָּֽׂא׃ 25:15 חֲדַ֣ד וְתֵימָ֔א יְט֥וּר נָפִ֖ישׁ וָקֵֽדְמָה׃ 25:16 אֵ֣לֶּה
‘eleh vaqidmah nafish yetur veteyma’ chadad umassa’
Estes e-Quedemá Nafis Jetur e-Tema Hadar e-Massá

הֵ֞ם בְּנֵ֣י יִשְׁמָעֵאל֮ וְאֵ֣לֶּה שְׁמֹתָ֔ם בְּחַצְרֵיהֶ֖ם
bechatserehem shemotam ve’eleh yishma’e’l bney hem
pelas-suas-vilas nome-deles e-estes Ismael filhos-de eles

וּבְטִֽירֹתָ֑ם שְׁנֵים־עָשָׂ֥ר נְשִׂיאִ֖ם לְאֻמֹּתָֽם׃
le’umotam nessi’im ‘assar-shənem uvetirotam
por-seus-povos príncipes dez-dois e-pelos-seus-acampamentos

25:17 וְאֵ֗לֶּה שְׁנֵי֙ חַיֵּ֣י יִשְׁמָעֵ֔אל מְאַ֥ת שָׁנָ֛ה
shanah me’at yishma’e’l chayey shəney ve’eleh
ano centena-de Ismael vidas-de anos-de E-estes[são]

וּשְׁלֹשִׁ֥ים שָׁנָ֖ה וְשֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים וַיִּגְוַ֣ע וַיָּ֔מָת
vayamat vayigva’ shanim vesheva’ shanah ushəloshim
e-ele-morreu e-ele-expirou anos e-sete ano e-trinta

וַיֵּאָ֖סֶף אֶל־עַמָּֽיו׃ 25:18 וַיִּשְׁכְּנ֨וּ
vayishkenu ‘amayv-‘el vaye’assef
E-eles-habitaram povos dele-para e-ele[foi]congregado

מֵחֲוִילָ֜ה עַד־שׁ֗וּר אֲשֶׁר֙ עַל־פְּנֵ֣י מִצְרַ֔יִם
mitsrayim pney-‘al ‘asher shur-‘ad mechavilah
Egito faces de-sobre que[está] Sur-até desde-Havilá

Abraão, que Deus abençoou a Isaque seu filho; e habitava Isaque junto ao poço Laai-Roi.
12 E estas são as gerações de Ismael, filho de Abraão, que a hagar, serva de Sara, a egípcia, [dera] a Abraão.
13 E estes são os nomes dos filhos de Ismael pelos seus nomes, segundo as suas gerações: O primogênito de Ismael [foi] Nebaiote, e Quedar, e Adbeel, e Mibsão,
14 E Misma, e Dumá, e Massá.
15 Hadar, e Tema, Jetur, Nafis, e Quedemá.
16 Estes os filhos de Ismael, e estes os seus nomes pelas suas vilas e pelos seus acampamentos, doze príncipes, segundo os seus povos.
17 E estes [são] os anos da vida de Ismael; 137 anos e ele expirou e morreu, e foi congregado ao seu povo.
18 E habitaram desde Havilá até Sur, que [está] em frente ao Egito,

נָפָל׃ פ	כָל־אֶחָיו	עַל־פְּנֵי	אַשּׁוּרָה	בֹּאֲכָה
nafal	‘echayv-chol	pney-‘al	‘ashurah	bo’achah
ele-morreu	irmãos dele-tudo de	faces de-sobre	para[a]Assíria	como-vais

אַבְרָהָם	בֶּן־אַבְרָהָם	יִצְחָק	תּוֹלְדֹת	25:19 וְאֵלֶּה
‘avraham	‘avraham-ben	yitschaq	toledot	ve’eleh
Abraão	Abraão-filho de	Isaque	gerações-de	E-estas[são]

בֶּן־אַרְבָּעִים	יִצְחָק	25:20 וַיְהִי	אֶת־יִצְחָק׃	הוֹלִיד
‘arba’im-ben	yitschaq	vayehi	yitschaq-‘et	holid
quarenta-filho de	Isaque	E-ele-era	Isaque-*	gerou

הָאֲרַמִּי	בַּת־בְּתוּאֵל	אֶת־רִבְקָה	בְּקַחְתּוֹ	שָׁנָה
ha’arami	betu’el-bat	rivqah-‘et	beqachto	shanah
o-arameu	Betuel-filha de	Rebeca-*	quando[ele]tomou	ano

לְאִשָּׁה׃	לוֹ	הָאֲרַמִּי	לָבָן	אֲחוֹת	מִפַּדַּן אֲרָם
le’ishah	lo	ha’arami	lavan	‘achot	‘aram mipadan
como-mulher	para-ele	o-arameu	Labão	irmã-de	de Padã Arã

אִשְׁתּוֹ	לְנֹכַח	לַיהוָה	יִצְחָק	25:21 וַיֶּעְתַּר
‘ishto	lenochach	la’donay	yitschaq	vaye’etar
sua-mulher	por-causa	para-o-SENHOR	Isaque	E-ele-orou

יְהוָה	לוֹ	וַיֵּעָתֶר	הִוא	עֲקָרָה	כִּי
‘adonay	lo	vaye’ater	hi’	‘aqarah	ki
SENHOR	a-ele	e-Ele-atendeu	ela	estéril	porque

25:22 וַיִּתְרֹצֲצוּ	אִשְׁתּוֹ׃	רִבְקָה	וַתַּהַר
vayitərotsatsu	‘ishto	rivqah	vatahar
E-eles[se]empurravam	sua-mulher	Rebeca	e[ela]concebeu

לָמָּה	אִם־כֵּן	וַתֹּאמֶר	בְּקִרְבָּהּ	הַבָּנִים
lamah	ken-‘im	vato’mer	beqirbah	habanim
por-que?	assim-se[isso]	e-ela-disse	em-meio-dela	os-filhos

אֶת־יְהוָה׃	לִדְרֹשׁ	וַתֵּלֶךְ	אָנֹכִי	זֶּה
‘adonay-‘et	liderosh	vatelech	‘anochi	zeh
SENHOR-*	para-consultar	e[ela se]foi	eu	isto

בְּבִטְנֵךְ	גוֹיִם (גיים)	שְׁנֵי	לָהּ	יְהוָה	25:23 וַיֹּאמֶר
bevitənech	goyim (goyiym)	shəney	lah	‘adonay	vayo’mer
no-teu-ventre	nações	dois-de	a-ela	SENHOR	E-Ele-disse

וּלְאֹם	יִפָּרֵדוּ	מִמֵּעַיִךְ	לְאֻמִּים	וּשְׁנֵי
ule’om	yiparədu	mime’ayich	le’umim	ushəney
e-povo	eles[se]dividirão	de-teu-ventre	povos	e-dois-de

צָעִיר׃	יַעֲבֹד	וְרַב	יֶאֱמָץ	מִלְאֹם
tsa’ir	ya’avod	verav	ye’emats	milə’om
menor	ele-servirá	e-maior	ele[será]mais-forte	de-povo

indo para Assur; e ele morreu diante da face de todos os seus irmãos.

19 ¶ E estas [são] as gerações de Isaque, filho de Abraão: Abraão gerou a Isaque;

20 e era Isaque da idade de 40 anos quando tomou a Rebeca, filha de Betuel arameu de Padã-Arã, irmã de Labão, o arameu, por sua mulher.

21 E Isaque orou instantemente ao SENHOR por sua mulher, porquanto [era] estéril; e o SENHOR ouviu as suas orações, e Rebeca, sua mulher, concebeu.

22 E os filhos lutavam dentro dela; então disse: Se assim [é], por que [sou] eu [assim]? E foi-se a consultar ao SENHOR.

23 E disse-lhe o SENHOR: Duas nações [há] no teu ventre e dois povos se dividirão das tuas entranhas, e [um] povo será mais forte do que o [outro] povo, e o maior servirá ao menor.

תּוֹמִם	וְהִנֵּה	לָלֶדֶת	יָמֶיהָ	וַיִּמְלְאוּ 25:24
tomim	vehineh	laledet	yameyha	vayimle’u
gêmeos	e-eis-que	para-dar-à-luz	dias-dela	E-eles-completaram

כֻּלּוֹ	אַדְמוֹנִי	הָרִאשׁוֹן	וַיֵּצֵא 25:25	בְּבִטְנָהּ׃
kulo	‘admoni	hari’shon	vayetse’	bevitənah
[ele]todo	avermelhado	o-primeiro	E-ele-saiu	no-ventre-dela

עֵשָׂו׃	שְׁמוֹ	וַיִּקְרְאוּ	שֵׂעָר	כְּאַדֶּרֶת
‘essav	shemo	vayiqre’u	se’ar	ke’aderet
Isaú	nome-dele	e-ele-chamou-ele	cabelo	como-manto-de

אֹחֶזֶת	וְיָדוֹ	אָחִיו	יָצָא	וְאַחֲרֵי־כֵן 25:26
‘ochezet	veyado	‘achiv	yatsa’	chen-ve’acharey
agarrada	e-mão-dele	irmão-dele	ele-saiu	disso-E depois

יַעֲקֹב	שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא	עֵשָׂו	בַּעֲקֵב
ya’aqov	shemo	vayiqra’	‘essav	ba’aqev
Jacó	nome-dele	e-ele[foi]chamado	Esaú	no-calcanhar-de

אֹתָם׃	בְּלֶדֶת	שָׁנָה	בֶּן־שִׁשִּׁים	וְיִצְחָק
‘otam	beledet	shanah	shishim-ben	veyitschaq
[a]eles	quando-gerou	ano	sessenta-filho de	e-Isaque

אִישׁ	עֵשָׂו	וַיְהִי	הַנְּעָרִים	וַיִּגְדְּלוּ 25:27
‘ish	‘essav	vayehi	hane’arim	vayigdelu
homem	Esaú	e-ele-foi	os-meninos	E-eles-cresceram

תָּם	אִישׁ	וְיַעֲקֹב	שָׂדֶה	אִישׁ	צַיִד	יֹדֵעַ
tam	‘ish	veya’aqov	sadeh	‘ish	tsayid	yode’a
simples [101]	homem	e-Jacó	campo	homem	caça	ele-sabedor

אֶת־עֵשָׂו	יִצְחָק	וַיֶּאֱהַב 25:28	אֹהָלִים׃	יֹשֵׁב
‘essav-‘et	yitschaq	vaye’ehav	‘ohalim	yoshev
Esaú-*	Isaque	E-ele-amava	tendas	ele-morava

אֶת־יַעֲקֹב׃	אֹהֶבֶת	וְרִבְקָה	בְּפִיו	כִּי־צַיִד
ya’aqov-‘et	‘ohevet	verivqah	befiv	tsayid-ki
Jacó-*	amava	e-Rebeca	de-gosto-dele	caça-porque

מִן־הַשָּׂדֶה	עֵשָׂו	וַיָּבֹא	נָזִיד	יַעֲקֹב	וַיָּזֶד 25:29
hassadeh-min	‘essav	vayavo’	nazid	ya’aqov	vayazed
o campo-de	Esaú	e-ele-veio	ensopado	Jacó	E-ele-cozinhou

הַלְעִיטֵנִי	אֶל־יַעֲקֹב	עֵשָׂו	וַיֹּאמֶר 25:30	עָיֵף׃	וְהוּא
hale’iteni	ya’aqov-‘el	‘essav	vayo’mer	‘ayef	vehu’
?deixa-me	Jacó-para	Esaú	E-ele-disse	esmorecido	e-ele

24 E cumprindo-se os seus dias para dar à luz, eis gêmeos no seu ventre.
25 E saiu o primeiro, ruivo e todo como que vestido num manto de cabelos; e foi chamado o seu nome Esaú.
26 E depois disso saiu seu irmão, sua mão agarrada ao calcanhar de Esaú; e foi chamado o seu nome Jacó; e [era] Isaque da idade de 60 anos, quando os gerou.
27 E cresceram os meninos e Esaú foi varão perito na caça, varão do campo; mas Jacó [era] varão simples, habitando em tendas.
28 E amava Isaque a Esaú, porque caça era [o] seu gosto, mas Rebeca amava a Jacó.
29 ¶ E Jacó cozera um ensopado; e veio Esaú do campo, e ele [estava] esmorecido.
30 E disse Esaú a Jacó: Deixa-me,

[101] תָּם *tam* = simples; perfeito; completo; ordinário [comum]; esta é a mesma palavra utilizada para designar os alimentos “puros” e permitidos para o consumo humano.

נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף
'ayef ki hazeh ha'adom ha'adom-min na'
esmorecido porque o-este o-vermelho o vermelho-de peço-te

אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם׃ 25:31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
ya'aqov vayo'mer 'edom shemo-qara' ken-'al 'anochi
Jacó E-ele-disse Edom nome dele-chamou isso-por eu

מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי׃ 25:32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
'essav vayo'mer li bechoratecha-'et chayom michrah
Esaú E-ele-disse para-mim tua primogenitura-* como-hoje vende[102]

הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי
li zeh-velamah lamut holech 'anochi hineh
para-mim isto-e para que? para-morrer andado eu eis-que

בְּכֹרָה׃ 25:33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם
kayom li hishavə'ah ya'aqov vayo'mer bechorah
como-hoje para-mim jura Jacó E-ele-disse primogenitura

וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב׃
leya'aqov bechorato-'et vayimcor lo vayishava'
para-Jacó sua primogenitura-* e-ele-vendeu para-ele e-ele-jurou

25:34 וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים
'adashim uneziyd lechem le'essav natan veya'aqov
lentilhas e-cozinhado pão para-Esaú ele-deu E-Jacó

וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז
vayivez vayelech vayaqam vayeshəte vayo'chal
e-ele-desprezou e-ele[se]foi e-ele-levantou e-ele-bebeu e-ele-comeu

עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃ ס
habechorah-'et 'essav
a primogenitura-* Esaú

peço-te, comer desse [ensopado] vermelho, porque estou exausto. Por isso chamou o nome dele Edom.
31 E disse Jacó: Vende-me, hoje, a tua primogenitura.
32 E disse Esaú: Eis que estou a ponto de morrer, e para que me [servirá] a primogenitura?
33 Então disse Jacó: Jura-me, hoje. E ele jurou-lhe, vendendo a sua primogenitura a Jacó.
34 E Jacó deu a Esaú pão e guisado de lentilhas; e este comeu, e bebeu, e se levantou, e se foi. Assim desprezou Esaú a primogenitura.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes בְּרֵאשִׁית

Gênesis 26

26:1 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן
hari'shon hara'av milevad ba'arets ra'av vayehi
a-primeira a-fome além-de na-terra fome E-houve[103]

אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק
yitschaq vayelech 'avraham bimey hayah 'asher
Isaque e-ele-foi Abraão nos-dias-de houve que

1 ¶ E havia fome na terra, além da primeira que houve, que foi nos dias de Abraão; e foi Isaque

[102] מִכְרָה *michrah* = vender; render; tem também o sentido de "vender-se".

[103] וַיְהִי *vayehi* = "e ele foi"; Esta é uma expressão idiomática quer dizer, em Português, "e houve".

26:2 וַיֵּרָא	גְּרָרָה׃	מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים	אֶל־אֲבִימֶלֶךְ
vayera’	gerarah	pelishtim-melech	‘avimelech-‘el
E-Ele-apareceu	para-Gerar	filisteus-rei de	Abimeleque-para

מִצְרָיְמָה	אַל־תֵּרֵד	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלָיו
mitsrayemah	tered-‘al	vayo’mer	‘adonay	‘elayv
para-o-Egito	desças-não	e-Ele-disse	SENHOR	para-ele

26:3 גּוּר	אֵלֶיךָ׃	אֹמַר	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	שְׁכֹן
gur	‘eleycha	‘omar	‘asher	ba’arets	shechon
Peregrina	para-ti	[eu]disser	que	na-terra	habita

וַאֲבָרְכֶךָּ	עִמְּךָ	וְאֶהְיֶה	הַזֹּאת	בָּאָרֶץ
va’avarəchecha	‘iməcha	ve’ehəyeh	hazo’t	ba’arets
e[eu]abençoarei	contigo	e[eu]serei	a-esta	na-terra

אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת	אֶתֵּן	וּלְזַרְעֲךָ	כִּי־לְךָ
ha’aratsot-kol-‘et	‘eten	ulezarə’acha	lecha-ki
as terras-tudo de-*	[eu]darei	e-à-tua-semente	a ti-porque

נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר	אֶת־הַשְּׁבֻעָה	וַהֲקִמֹתִי	הָאֵל
nishba’eti	‘asher	hashevu’ah-‘et	vahaqimoti	ha’el
eu-jurei	que	o juramento-*	e-a-minha-confirmação	as-estas

אֶת־זַרְעֲךָ	26:4 וְהִרְבֵּיתִי	אָבִיךָ׃	לְאַבְרָהָם
zarə’acha-‘et	vehirbeti	‘avicha	le’avraham
tua semente-*	E[eu]multiplicarei	teu-pai	para-Abraão

אֵת	לְזַרְעֲךָ	וְנָתַתִּי	הַשָּׁמַיִם	כְּכוֹכְבֵי
‘et	lezarə’acha	venatati	hashamayim	kechochəvey
*	para-tua-semente	e[eu]darei	os-céus	como-estrelas-de

בְזַרְעֲךָ	וְהִתְבָּרֲכוּ	הָאֵל	כָּל־הָאֲרָצֹת
bezar’əacha	vehitbarachu	ha’el	ha’aratsot-kol
em-tua-semente	e[eles serão]abençoados	as-estas	as terras-tudo de

אֲשֶׁר־שָׁמַע	26:5 עֵקֶב	הָאָרֶץ׃	גּוֹיֵי	כֹּל
shama’-‘asher	‘eqev	ha’arets	goyey	kol
[ele]ouviu-que	Em-consequência	a-terra	nações-de	tudo-de

מִשְׁמַרְתִּי	וַיִּשְׁמֹר	בְּקֹלִי	אַבְרָהָם
mishmarti	vayishmor	bekoli	‘avraham
minha-ordenança	e-ele-guardou	em-minha-voz	Abraão

26:6 וַיֵּשֶׁב	וְתוֹרֹתָי׃	חֻקּוֹתַי	מִצְוֺתַי
vayeshev	vetorotay	chuqotay	mitsvotay
E-ele-habitou	e-minhas-leis	minhas-prescrições	meus-mandamentos

הַמָּקוֹם	אַנְשֵׁי	26:7 וַיִּשְׁאֲלוּ	בִּגְרָר׃	יִצְחָק
hamaqom	‘anshey	vayishə’alu	bigerar	yitschaq
o-lugar	homens-de	E-eles-perguntaram-lhe	em-Gerar	Isaque

para Abime-leque, rei dos filisteus, em Gerar.

2 E apareceu-lhe o SENHOR, e disse: Não desças ao Egito; habita na terra que eu te disser:

3 Peregrina nesta terra, e serei contigo, e te abençoarei; porque a ti e à tua semente darei todas estas terras, e confirmarei o juramento que tenho jurado a Abraão teu pai;

4 E multiplicarei a tua semente como as estrelas dos céus, e darei à tua semente todas estas terras; e em tua semente serão benditas todas as nações da terra;

5 Porque Abraão obedeceu à minha voz, e guardou o meu mandado, os meus preceitos, os meus estatutos, e as minhas leis.

6 ¶ E habitou Isaque em Gerar.

7 E perguntando-lhe os homens daquele lugar

לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי יָרֵא
yare’ ki hi’ ‘achoti vayo’mer le’ishto
ele-temeu porque ela minha-irmã e-ele-disse por-sua-mulher

לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי
‘anshey yaharguni-pen ‘ishti le’mor
homens-de eles matem a mim-para que não minha-mulher para-dizer

הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃
hi’ marə’eh tovah-ki rivqah-‘al hamaqom
ela aparência [de]boa-porque Rebeca-por o-lugar

26:8 וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף
vayashqef hayamim sham lo-‘arəchu ki vayehi
e-ele-olhou os-dias lá para ele-demorando que E-ele-foi

אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא
vayare’ hachalon be’ad pelishtim melech ‘avimelech
e-ele-viu a-janela por[uma] filisteus rei-de Abimeleque

וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
‘ishto rivqah ‘et metsacheq yitschaq vehineh
sua-mulher Rebeca * acariciava Isaque e-eis-que

26:9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ
‘ach vayo’mer leyitschaq ‘avimelech vayiqra’
é-certo e-ele-disse para-Isaque Abimeleque E-ele-chamou

הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא
hi’ ‘achoti ‘amarta ve’eich hi’ ‘ishtecha hineh
ela minha-irmã disseste e-como? ela tua-lher eis-que

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת
‘amut-pen ‘amarti ki yitschaq ‘elayv vayo’mer
morra-para que não dizia-eu porque Isaque para-ele e-ele-disse

עָלֶיהָ׃ 26:10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
lanu ‘assita zo’t-mah ‘avimelech vayo’mer ‘aleyha
para-nós ifizeste isto-o que? Abimeleque E-ele-disse por-ela

כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ
veheve’ta ‘ishtecha-‘et ha’am ‘achad shachav kime’at
e-terias-trazido tua mulher-* o-povo um-de deitou por-pouco

עָלֵינוּ אָשָׁם׃ 26:11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם
ha’am-kol-‘et ‘avimelech vayetsav ‘asham ‘aleynu
o povo-tudo de-* Abimeleque E-ele-mandou delito sobre-nós

acerca de sua mulher, disse: É minha irmã; porque temeu dizer é minha mulher; para que me não me matem os homens daquele lugar por amor de Rebeca; porque [era] formosa à vista.
8 E aconteceu que, detendo-se ali algum tempo, Abimeleque rei dos filisteus olhou por uma janela e viu, e eis que Isaque acariciava Rebeca sua mulher.
9 Então chamou Abimeleque a Isaque, e disse: Na verdade ela [é] tua mulher; como pois disseste: [É] minha irmã? E disse-lhe Isaque: Porque eu dizia: Para que eu não morra por causa dela.
10 E disse Abimeleque: Que [é] isto [que] nos fizeste? Facilmente se teria deitado alguém do povo com a tua mulher, e tu terias trazido sobre nós um delito.
11 E mandou Abimeleque a todo o povo,

וּבְאִשְׁתּ֑וֹ	הַזֶּ֖ה	בָּאִ֥ישׁ	הַנֹּגֵ֗עַ	לֵאמֹ֔ר
uve’ishto	hazeh	ba’ish	hanoge’a	le’mor
e-em-sua-mulher	o-este	no-homem	o[que]tocar [104]	para-dizer

הַהִ֔וא	בָּאָ֣רֶץ	יִצְחָק֙	26:12 וַיִּזְרַ֤ע	יוּמָֽת׃	מ֥וֹת
hahi’	ba’arets	yitschaq	vayizəra’	yumat	mot
a-ela	na-terra	Isaque	E-ele-semeou	ele-morrerá	morrer

שְׁעָרִ֑ים	מֵאָ֣ה	הַהִ֖וא	בַּשָּׁנָ֥ה	וַיִּמְצָ֛א
she’arim	me’ah	hahi’	bashanah	vayimtsa’
medidas	centena	a-ela	no-ano	e-ele-obteve

הָאִ֑ישׁ	26:13 וַיִּגְדַּ֖ל	יְהוָֽה׃	וַֽיְבָרְכֵ֖הוּ
ha’ish	vayigdal	‘adonay	vayevarachehu
o-homem	E-ele-engrandeceu[se]	SENHOR	e-Ele-abençoava-ele

עַ֥ד	וְגָדֵ֔ל	הָלוֹךְ֙	וַיֵּ֤לֶךְ
‘ad	vegadel	haloch	vayelech
até	e-engrandeceu	ir	e-ele-foi

מִקְנֵה־צֹאן֙	26:14 וַֽיְהִי־ל֤וֹ	מְאֹֽד׃	כִּֽי־גָדַ֖ל
tso’n-miqneh	lo-vayehi	me’od	gadal-ki
ovelhas-rebanho de	a ele-E ele foi	muito	grande-que

וַיְקַנְא֥וּ	רַבָּ֑ה	וַעֲבֻדָּ֖ה	בָקָ֔ר	וּמִקְנֵ֣ה
vayeqanə’u	rabah	va’avudah	vaqar	umiqneh
e-eles-invejavam-ele	muito	e-serviçais	vaca	e-rebanho-de

חָֽפְרוּ֙	אֲשֶׁ֤ר	26:15 וְכָל־הַבְּאֵרֹ֗ת	פְּלִשְׁתִּֽים׃	אֹת֖וֹ
chafru	‘asher	habe’erot-vechol	pelishtim	‘oto
abriram	que	os poços-E tudo de	filisteus	a-ele

סִתְּמ֣וּם	אָבִ֑יו	אַבְרָהָ֣ם	בִּימֵ֖י	אָבִ֔יו	עַבְדֵ֣י
sitəmum	‘aviv	‘avraham	bimey	‘aviv	‘avdey
entulharam [105]	seu-pai	Abraão	nos-dias	pai-dele	servos-de

אֲבִימֶ֖לֶךְ	26:16 וַיֹּ֥אמֶר	עָפָֽר׃	וַיְמַלְא֖וּם	פְּלִשְׁתִּ֔ים
‘avimelech	vayo’mer	‘afar	vayemalə’um	pelishtim
Abimeleque	E-ele-disse	terra [106]	e-eles-encheram	filisteus

כִּֽי־עָצַֽמְתָּ־מִמֶּ֖נּוּ	מֵעִמָּ֔נוּ	לֵ֚ךְ	אֶל־יִצְחָ֑ק
mimenu-‘atsamta-ki	me’imanu	lech	yitschaq-‘el
do que nós-[te fizeste mais]poderoso-porque	de-nós	vai[te]	Isaque-para

וַיִּ֥חַן	יִצְחָ֑ק	מִשָּׁ֖ם	26:17 וַיֵּ֥לֶךְ	מְאֹֽד׃
vayichan	yitschaq	misham	vayelech	me’od
e-ele-acampou	Isaque	de-lá	E-ele-foi	muito

dizendo: Qualquer que tocar neste homem ou em sua mulher, certamente mor-rerá.

12 ¶ E semeou Isaque naquela ter-ra, e colheu naque-le ano cem medi-das, e o SENHOR o abençoava.

13 E engrandeceu-se o homem, e ia-se engrandecendo, até que se tornou mui grande.

14 E teve rebanho de ovelhas, e reba-nho de vacas, e muitos serviçais, e os filisteus o invejavam.

15 E todos os poços, que os servos de seu pai tinham cavado nos dias de seu pai Abraão, os filisteus entulharam e encheram de terra.

16 E disse Abimeleque a Isaque: vai-te de nós; porque muito mais poderoso te tens feito do que nós.

17 Então Isaque foi-se dali e acam-pou

[104] הַנֹּגֵעַ *hanoge’a* = o[que]tocar; o[que se]aproximar.

[105] סָתַם *satam* = parar; entupir; fechar.

[106] עָפָר *‘afar* = pó; mas é também utilizado para designar terra seca, terra.

בְּנַֽחַל־גְּרָ֖ר וַיֵּ֥שֶׁב שָֽׁם׃ 26:18 וַיָּ֨שָׁב
vayashav sham vayeshev gerar-benachal
E-ele-tornou lá e-ele-habitou Gerar-no vale de [107]

יִצְחָ֜ק וַיַּחְפֹּ֣ר ׀ אֶת־בְּאֵרֹ֣ת הַמַּ֗יִם אֲשֶׁ֤ר
‘asher hamayim be’erot-‘et vayachpor yitschaq
que as-águas poços-* e-ele-cavou Isaque

חָֽפְרוּ֙ בִּימֵי֙ אַבְרָהָ֣ם אָבִ֔יו וַיְסַתְּמ֣וּם
vayessatemum ‘aviv ‘avraham bimey chafru
e-eles-entulharam pai-dele Abraão nos-dias cavaram

פְּלִשְׁתִּ֔ים אַחֲרֵ֖י מ֣וֹת אַבְרָהָ֑ם וַיִּקְרָ֤א לָהֶן֙
lahen vayiqra’ ‘avraham mot ‘acharey pelishtim
para-ela e-ele-chamou Abraão morte-de depois filisteus

שֵׁמ֔וֹת כַּשֵּׁמֹ֕ת אֲשֶׁר־קָרָ֥א לָהֶ֖ן אָבִֽיו׃
‘aviv lahen qara’-‘asher kashemot shemot
pai-dele para-elas chamou-que conforme-nomes nomes

26:19 וַיַּחְפְּר֥וּ עַבְדֵֽי־יִצְחָ֖ק בַּנָּ֑חַל וַיִּ֨מְצְאוּ־שָׁ֔ם
sham-vayimtse’u banachal yitschaq-‘avdey vayachperu
lá-e encontraram no-vale Isaque-servos de E-eles-cavaram

בְּאֵ֖ר מַ֥יִם חַיִּֽים׃ 26:20 וַיָּרִ֜יבוּ רֹעֵ֣י
ro’ey vayarivu chayim mayim be’er
pastores-de E-eles-contenderam vivas águas poço-de

גְרָ֗ר עִם־רֹעֵ֥י יִצְחָ֖ק לֵאמֹ֣ר לָ֣נוּ הַמָּ֑יִם
hamayim lanu le’mor yitschaq ro’e-‘im gerar
as-águas para-nós para-dizer Isaque pastores de-com Gerar

וַיִּקְרָ֤א שֵׁם־הַבְּאֵר֙ עֵ֔שֶׂק כִּ֖י הִֽתְעַשְּׂק֥וּ
hitə’assequ ki ‘esseq habe’er-shem vayiqra’
contenderam porque Eseque o poço-nome de e-ele-chamou

עִמּֽוֹ׃ 26:21 וַֽיַּחְפְּרוּ֙ בְּאֵ֣ר אַחֶ֔רֶת וַיָּרִ֖יבוּ
vayarivu ‘acheret be’er vayachperu ‘imo
e-eles-contenderam outro poço E-eles-cavaram com-ele

גַּם־עָלֶ֑יהָ וַיִּקְרָ֥א שְׁמָ֖הּ שִׂטְנָֽה׃ 26:22 וַיַּעְתֵּ֣ק
vaya’ateq sitnah shemah vayiqra’ ‘aleyha-gam
E-ele-mudou Sitna nome-dela e-ele-chamou sobre ela-também

מִשָּׁ֗ם וַיַּחְפֹּר֙ בְּאֵ֣ר אַחֶ֔רֶת וְלֹ֥א רָב֖וּ
ravu velo’ ‘acheret be’er vayachpor misham
contenderam e-não outro poço e-ele-cavou de-lá

no vale de Gerar, e habitou lá.
18 E tornou Isaque a cavar os poços de água que cavaram nos dias de Abraão seu pai, e que os filisteus taparam depois da morte de Abraão, e chamou-os pelos nomes que os chamara seu pai.
19 Cavaram pois os servos de Isaque naquele vale e acharam ali [um] poço de águas vivas.
20 E os pastores de Gerar contenderam com os pastores de Isaque, dizendo: Para nós [é] a água; e chamou o nome do poço Eseque, porque contende-ram com ele.
21 E cavaram outro poço, e também contenderam sobre ele; e chamou o seu nome Sitna.
22 E mudou-se dali, e cavou outro poço, e não conten-deram

[107] נַחַל *nachal* = vale; leito de riacho.

וַיֹּאמֶר	רְחֹבוֹת	שְׁמָהּ	וַיִּקְרָא	עָלֶיהָ
vayo’mer	rechovot	shemah	vayiqra’	‘aleyha
e-ele-disse	Reobote	nome-dela	e-ele-chamou	sobre-ela

וּפָרִינוּ	לָנוּ	יְהוָה	הִרְחִיב	כִּי־עַתָּה
ufarinu	lanu	‘adonay	hirəchiv	‘atah-ki
e-frutificaremos	para-nós	SENHOR	alargou	agora-porque

26:24 וַיֵּרָא	בְּאֵר שָׁבַע׃	מִשָּׁם	26:23 וַיַּעַל	בָּאָרֶץ׃
vayera’	shava’ be’er	misham	vaya’al	va’arets
E-Ele-apareceu	Berseba	de-lá	E-ele-subiu	na-terra

אָנֹכִי	וַיֹּאמֶר	הַהוּא	בַּלַּיְלָה	יְהוָה	אֵלָיו
‘anochi	vayo’mer	hahu’	balayelah	‘adonay	‘elayv
eu	e-Ele-disse	a-aquela	na-noite	SENHOR	para-ele

אָנֹכִי	כִּי־אִתְּךָ	אַל־תִּירָא	אָבִיךָ	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי
‘anochi	‘itecha-ki	tira’-‘al	‘avicha	‘avraham	‘elohey
eu	contigo-porque	temas-não	teu-pai	Abraão	Deus-de

בַּעֲבוּר	אֶת־זַרְעֲךָ	וְהִרְבֵּיתִי	וּבֵרַכְתִּיךָ
ba’avur	zarə’acha-‘et	vehirbeti	uverachəticha
por-amor-de	tua semente-*	e-multiplicarei	e-te-abençoarei

מִזְבֵּחַ	שָׁם	26:25 וַיִּבֶן	עַבְדִּי׃	אַבְרָהָם
mizbeach	sham	vayiven	‘avdi	‘avraham
altar	lá	E-ele-edificou	meu-servo	Abraão

אָהֳלוֹ	וַיֶּט־שָׁם	יְהוָה	בְּשֵׁם	וַיִּקְרָא
‘acholo	sham-vayet	‘adonay	beshem	vayiqra’
sua-tenda	lá-e estendeu	SENHOR	pelo-nome-de	e-ele-chamou

26:26 וַאֲבִימֶלֶךְ	בְּאֵר׃	עַבְדֵי־יִצְחָק	וַיִּכְרוּ־שָׁם
va’avimelech	be’er	yitschaq-‘avde	sham-vayichru
E-Abimeleque	poço	Isaque-servos de	lá-e eles cavaram

וּפִיכֹל	מֵרֵעֵהוּ	וַאֲחֻזַּת	מִגְּרָר	אֵלָיו	הָלַךְ
ufichol	mere’ehu	va’achuzat	migerar	‘elayv	halach
e-Ficol	seu-amigo [108]	e-Ausate	de-Gerar	para-ele	veio

מַדּוּעַ	יִצְחָק	אֲלֵהֶם	26:27 וַיֹּאמֶר	שַׂר־צְבָאוֹ׃
madua’	yitschaq	‘alehem	vayo’mer	tseva’o-sar
por-que?	Isaque	a-eles	E-ele-disse	seu exército-príncipe de

וַתְּשַׁלְּחוּנִי	אֹתִי	שְׂנֵאתֶם	וְאַתֶּם	אֵלָי	בָּאתֶם
vateshalchuni	‘oti	sene’tem	ve’atem	‘elay	ba’tem
e-me-enviastes	a-mim	aborrecestes	e-vós	a-mim	viestes

sobre ele; e chamou o seu nome Reobote e disse: Porque agora nos alargou o Senhor e frutificaremos na terra.

23 E subiu dali a Berseba.

24 E apareceu-lhe o SENHOR naquela mesma noite, e disse: Eu [sou] o Deus de Abraão, teu pai; não temas, porque eu [sou] contigo, e abençoar-te-ei, e multiplicarei a tua semente por amor de Abraão meu servo.

25 Então edificou ali um altar, e invocou o nome do SENHOR, e armou ali a sua tenda; e os servos de Isaque cavaram ali um poço.

26 ¶ E Abimeleque veio a ele de Gerar, com Ausate seu amigo, e Ficol, príncipe do seu exército.

27 E disse-lhes Isaque: Por que viestes a mim, se vós me aborrecestes, e me enviastes

[108] מֵרֵעַ *mere’a* = amigo íntimo.

מֵאִתְּכֶם׃ 26:28 וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה
hayah-ki ra’inu ra’o vayo’məru me’itchem
está-que nós-vimos ver E-eles[lhe]disseram de-vós

יְהוָה | עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה
‘alah na’ tehi vano’mer ‘imach ‘adonay
juramento agora haja e-dissemos contigo SENHOR

בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית
verit venichretah uveynecha beyneynu beynoteynu
concerto e-lavremos e-entre-ti entre-nós [dado]entre-nós

עִמָּךְ׃ 26:29 אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא
lo’ ka’asher ra’ah ‘imanu ta’asseh-‘im ‘imach
não conforme mal conosco fizeres-Se contigo

נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־טוֹב
tov-raq ‘iməcha ‘assinu vecha’asher nega’anucha
bem-apenas contigo fizemos e-conforme [temos]tocado-a-ti

וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה׃
‘adonay beruch ‘atah ‘atah beshalom vaneshaləchacha
SENHOR bendito-do agora tu em-paz e-te-enviamos

26:30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
vayishtu vayo’chelu mishteh lahem vaya’as
e-eles-beberam e-eles-comeram banquete para-eles E-ele-fez

26:31 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ
‘ish vayishavə’u vaboqer vayashkimu
cada e-eles-juraram pela-manhã E-eles[se]levantaram

לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ
me’ito vayeləchu yitschaq vayeshaləchem le’achiv
de-com-ele e-eles-foram Isaque e-ele-os-despediu para-irmão-dele

בְּשָׁלוֹם׃ 26:32 וַיְהִי | בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי
‘avdey vayavo’u hahu’ bayom vayehi beshalom
servos-de e-eles-vieram o-aquele no-dia E-ele-foi em-paz

יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר
‘asher habe’er ‘odot-‘al lo vayagidu yitschaq
que o-poço causa de-por para-ele e-ele-disse Isaque

חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃
mayim matsa’nu lo vayo’məru chafaru
águas encontramos para-ele e-eles-disseram cavaram

26:33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר
ha’ir-shem ken-‘al shivəah ‘otah vayiqra’
a cidade-nome de isso-por Seba(Sete) [a]ela E-ele-chamou

de vós?

28 E eles disseram: Temos visto que o SENHOR é contigo, pelo que dissemos: Haja agora juramento entre nós, entre nós e ti; e façamos concerto contigo.

29 Que nos não faças mal, como nós te não temos tocado, e como te fizemos somente bem, e te deixamos ir em paz. Tu, agora, [és] bendito do SENHOR.

30 Então lhes fez um banquete, e comeram e beberam.

31 E levantaram-se de manhã e juraram um ao outro; depois os despediu Isaque, e despediram-se dele em paz.

32 E aconteceu naquele mesmo dia que vieram os servos de Isaque, e anunciaram-lhe a respeito do negócio do poço que tinham cavado e disseram-lhe: Encontramos água.

33 E chamou-a Seba: por isso o nome da cidade [é]

עֵשָׂו	וַיְהִי 26:34	הַזֶּה׃ ס	הַיּוֹם	עַד	בְּאֵר שֶׁבַע
‘essav	vayehi	hazeh	hayom	‘ad	sheva be’er
Esaú	E-ele-foi	o-este	o-dia	até	Berseba

אֶת־יְהוּדִית	אִשָּׁה	וַיִּקַּח	שָׁנָה	בֶּן־אַרְבָּעִים
yehudit-‘et	‘ishah	vayiqach	shanah	‘arbayim-ben
Judite-*	mulher	e-ele-tomou	ano	quarenta-filho de

הַחִתִּי׃	בַּת־אֵילֹן	וְאֶת־בָּשְׂמַת	הַחִתִּי	בַּת־בְּאֵרִי
hachiti	‘elon-bat	basəmat-ve’et	hachiti	be’eri-bat
o-heteu	Elom-filha de	Basemate-e	o-heteu	Beeri-filha de

וּלְרִבְקָה׃ ס	לְיִצְחָק	רוּחַ	מֹרַת	וַתִּהְיֶיןָ 26:35
ulerivqah	leyitschaq	ruach	morat	vatihəyeyna
e-para-Rebeca	para-Isaque	espírito	amargura-de	E[estas]foram

Berseba até este dia.

34 ¶ Sendo Esaú da idade de quarenta anos, tomou ele por mulher a Judite, filha de Beeri, o heteu, e a Basemate filha de Elom, o heteu.

35 E [estas] foram amargura de espírito para Isaque e Rebeca.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 27

מֵרְאֹת	עֵינָיו	וַתִּכְהֶיןָ	יִצְחָק	כִּי־זָקֵן	וַיְהִי 27:1
mere’ot	‘eynayv	vatichəheyna	yitschaq	zaqen-ki	vayehi
de-ver	olhos-dele	e-escureciam	Isaque	idoso-que	E-ele-foi

אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	הַגָּדֹל	בְּנוֹ ׀	אֶת־עֵשָׂו	וַיִּקְרָא
‘elayv	vayo’mer	hagadol	beno	‘essav-‘et	vayiqra’
a-ele	e-ele-disse	o-grande	seu-filho	Esaú-*	e-ele-chamou

וַיֹּאמֶר 27:2	הִנֵּנִי׃	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	בְּנִי
vayo’mer	hineni	‘elayv	vayo’mer	beni
E-ele-disse	eis-me[aqui]	para-ele	e-ele-disse	meu-filho

מוֹתִי׃	יוֹם	יָדַעְתִּי	לֹא	זָקַנְתִּי	הִנֵּה־נָא
moti	yom	yada’eti	lo’	zaqanti	na’-hineh
minha-morte	dia-de	sei	não	velhice-minha	agora-eis que

וְקַשְׁתֶּךָ	תֶּלְיְךָ	כֵלֶיךָ	שָׂא־נָא	וְעַתָּה 27:3
veqashtecha	teləyecha	cheleycha	na’-sa’	ve’atah
e-teu-arco	tua-aljava [109]	teus-utensilhos	peço te-toma	E-agora

וַעֲשֵׂה־לִי 27:4	צָיִד׃ צידה tsedah	לִי	וְצוּדָה	הַשָּׂדֶה	וְצֵא
li-va’asseh	tsayid	li	vetsudah	hasadeh	vetse’
para mim-E faze	caça	para-mim	e-caça	o-campo	e-sai

לִי	וְהָבִיאָה	אָהַבְתִּי	כַּאֲשֶׁר	מַטְעַמִּים
li	vehavi’ah	‘achavti	ka’asher	matə’amim
para-mim	e-traze-a	eu-amo	conforme	comida[saborosa]

1 ¶ E eis que Isaque envelheceu e escureceu-se a visão de seus olhos; ele chamou a Esaú, seu filho mais velho, e disse-lhe: Meu filho. E ele lhe disse: Eis-me [aqui].

2 E ele disse: Eis que agora estou velho e não sei o dia da minha morte.

3 Agora, peço-te, toma as tuas armas, tua aljava e teu arco, sai ao campo e apanha para mim [uma] caça;

4 e faze-me uma comida saborosa, como eu gosto, e traze-ma

[109] Aljava = estojo porta-flechas; utensílio normalmente feito de couro, onde o arqueiro colocava suas flechas e trazia às costas.

בְּטֶרֶם	נַפְשִׁי	תְּבָרֶכְךָ	בַּעֲבוּר	וְאֹכֵלָה
beterem	nafshi	tevarechəcha	ba'avur	ve'ochelah
antes	minha-alma	te-abençoe	para-que	e-a-comerei

אֶל־עֵשָׂו	יִצְחָק	בְּדַבֵּר	שֹׁמַעַת	וְרִבְקָה 27:5	אָמוּת:
'essav-'el	yitschaq	bedaber	shoma'at	verivqah	'amut
Esaú-para	Isaque	em-falar	[ela]ouviu	E-Rebeca	[eu]morra

צַיִד	לָצוּד	הַשָּׂדֶה	עֵשָׂו	וַיֵּלֶךְ	בְּנוֹ
tsayid	latsud	hassadeh	'essav	vayelech	beno
caça	para-caçar	o-campo	Esaú	e-ele-foi	seu-filho

לֵאמֹר	בְּנָהּ	אֶל־יַעֲקֹב	אָמְרָה	וְרִבְקָה 27:6	לְהָבִיא:
le'mor	benah	ya'aqov-'el	'amrah	verivqah	lehavi'
para-dizer	filho-dela	Jacó-para	falou	E-Raquel	para-trazer

אָחִיךָ	אֶל־עֵשָׂו	מְדַבֵּר	אֶת־אָבִיךָ	שָׁמַעְתִּי	הִנֵּה
'achicha	'essav-'el	medaber	'avicha-'et	shama'eti	hineh
teu-irmão	Esaú-para	de-falar	teu pai-*	[eu]ouvi	eis-que

וַעֲשֵׂה־לִי	צַיִד	לִּי	הָבִיאָה 27:7	לֵאמֹר:
li-va'asseh	tsayid	li	havi'ah	le'mor
para mim-e faze	caça	para-mim	Traze-a	para-dizer

לִפְנֵי	וַאֲבָרֶכְכָה	וְאֹכֵלָה	מַטְעַמִּים
lifney	va'avarechəchah	ve'ochelah	matə'amim
para-faces-de	e[eu]te-abençoarei	e[eu]comerei	comida[saborosa]

בְנִי	וְעַתָּה 27:8	מוֹתִי:	לִפְנֵי	יְהוָה
veni	ve'atah	moti	lifney	'adonay
meu-filho	E-agora	minha-morte	para-faces-de	SENHOR

אֹתָךְ:	מְצַוָּה	אֲנִי	לַאֲשֶׁר	בְּקֹלִי	שְׁמַע
'otach	metsaveh	'ani	la'asher	beqoli	shəma'
a-ti	ordeno	eu	para[o]que	a-minha-voz	ouve

שְׁנֵי	מִשָּׁם	וְקַח־לִי	אֶל־הַצֹּאן	לֶךְ־נָא 27:9
shəney	misham	li-veqach	hatso'n-'el	na'-lech
dois-de	de-lá	para mim-e toma	as ovelhas-para	peço te-Vai

מַטְעַמִּים	אֹתָם	וְאֶעֱשֶׂה	טֹבִים	עִזִּים	גְּדָיֵי
matə'amim	'otam	ve'e'esseh	tovim	'izim	gedayey
comida[saborosa]	eles	e[eu]farei	bons	cabras	cabritos-de

לְאָבִיךָ	וְהֵבֵאתָ 27:10	אָהֵב:	כַּאֲשֶׁר	לְאָבִיךָ
le'avicha	veheve'ta	'achev	ka'asher	le'avicha
para-teu-pai	E-levarás	[ele]ama	conforme	para-teu-pai

לִפְנֵי	יְבָרֶכְךָ	אֲשֶׁר	בַּעֲבֻר	וְאָכָל
lifney	yevarechəcha	'asher	ba'avur	ve'achal
para-faces-de	ele-te-abençoará	que	por-conta-de	e[ele]coma

e a come-rei, para que minha alma te abençoe antes que morra.

5 E Rebeca ouviu quando Isaque falava a seu filho Esaú; e foi Esaú ao campo, para apa-nhar caça e trazer.

6 ¶ Então falou Rebeca a Jacó seu filho, dizendo: Eis que ouvi teu pai falar a teu irmão Esaú, dizendo:

7 Traze-me caça, e faze-me um guisa-do saboroso, para que eu coma, e te abençoe ante a face do Senhor, antes da minha morte.

8 Agora, filho meu, ouve a minha voz naquilo que eu te mando:

9 Vai, peço-te, às ovelhas, e toma de lá dois bons cabri-tos das cabras, e eu farei deles um prato saboroso para teu pai, como ele gosta,

10 e levá-lo-ás a teu pai, para que o coma, para que te abençoe antes

מוֹתוֹ׃ 27:11 וַיֹּ֣אמֶר יַעֲקֹ֔ב אֶל־רִבְקָ֖ה אִמּ֑וֹ הֵ֣ן
hen ‘imo rivqah-‘el ya’aqov vayo’mer moto
eis-que sua-mãe Rebeca-para Jacó E-ele-disse morte-dele

עֵשָׂ֤ו אָחִי֙ אִ֣ישׁ שָׂעִ֔ר וְאָנֹכִ֖י אִ֥ישׁ חָלָֽק׃
chalaq ‘ish ve’anochi sa’ir ‘ish ‘achi ‘essav
liso homem e-eu cabeludo homem meu-irmão Esaú

27:12 אוּלַ֤י יְמֻשֵּׁ֙נִי֙ אָבִ֔י וְהָיִ֥יתִי בְעֵינָ֖יו
be’eynayv vehayiyti ‘avi yemusheni ‘ulay
aos-olhos-dele e-eu-serei meu-pai ele-me-apalpará Talvez

כִּמְתַעְתֵּ֑עַ וְהֵבֵאתִ֥י עָלַ֛י קְלָלָ֖ה וְלֹ֥א בְרָכָֽה׃
verachah velo’ qelalah ‘alayi veheve’ti kimeta’əte’a
bênção e-não maldição sobre-mim e-trarei como-zombador

27:13 וַתֹּ֤אמֶר לוֹ֙ אִמּ֔וֹ עָלַ֥י קִלְלָתְךָ֖
qiləlatecha ‘alay ‘imo lo vato’mer
tua-maldição sobre-mim sua-mãe para-ele E-ela-disse

בְּנִ֑י אַ֛ךְ שְׁמַ֥ע בְּקֹלִ֖י וְלֵ֥ךְ קַֽח־לִֽי׃
li-qach velech beqoli shəma’ ‘ach beni
para mim-toma e-vai a-minha-voz ouve somente meu-filho

27:14 וַיֵּ֙לֶךְ֙ וַיִּקַּ֔ח וַיָּבֵ֖א לְאִמּ֑וֹ וַתַּ֤עַשׂ
vata’as le’imo vayave’ vayiqach vayelech
e-ela-fez para-sua-mãe e-ele-trouxe e-ele-tomou E-ele-foi

אִמּוֹ֙ מַטְעַמִּ֔ים כַּאֲשֶׁ֖ר אָהֵ֥ב אָבִֽיו׃
‘aviv ‘ahev ka’asher matə’amim ‘imo
pai-dele amava conforme comida[saborosa] sua-mãe

27:15 וַתִּקַּ֣ח רִ֠בְקָה אֶת־בִּגְדֵ֞י עֵשָׂ֨ו בְּנָ֤הּ הַגָּדֹל֙
hagadol benah ‘essav bigdey-‘et rivqah vatiqach
o-maior filho-dela Esaú vestidos de-* Rebeca E-ela-tomou

הַחֲמֻדֹ֔ת אֲשֶׁ֥ר אִתָּ֖הּ בַּבָּ֑יִת וַתַּלְבֵּ֥שׁ אֶת־יַעֲקֹ֖ב
ya’aqov-‘et vataləbesh babayit ‘itah ‘asher hachamudot
Jacó-* e-ela-vestiu em-casa com-ela que os-valiosos

בְּנָ֥הּ הַקָּטָֽן׃ 27:16 וְאֵ֗ת עֹרֹת֙ גְּדָיֵ֣י הָֽעִזִּ֔ים
ha’izim gedayey ‘orot ve’et haqatan benah
as-cabras cabritos-de peles E o-menor filho-dela

הִלְבִּ֖ישָׁה עַל־יָדָ֑יו וְעַ֖ל חֶלְקַ֥ת צַוָּארָֽיו׃
tsava’rayv cheləqat ve’al yadayv-al hiləbishah
pescoço-dele lisura-de e-sobre mãos dele-sobre cobriu

27:17 וַתִּתֵּ֧ן אֶת־הַמַּטְעַמִּ֛ים וְאֶת־הַלֶּ֖חֶם אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑תָה
‘assatah ‘asher halechem-ve’et hamatə’amim-‘et vatiten
ela-fizera que o pão-e a comida[saborosa]* E-ela-deu

de sua morte.
11 Então disse Jacó a Rebeca, sua mãe: Eis que Esaú meu irmão [é] varão cabeludo e eu varão liso.
12 Porventura me apalpará o meu pai e serei aos seus olhos como zombador; e trarei eu sobre mim maldição, e não bênção.
13 E disse-lhe sua mãe: Meu filho, sobre mim [seja] a tua maldição; somente obedece à minha voz e vai, traze-mos.
14 E ele foi, e tomou-os, e trouxe-os a sua mãe; e sua mãe fez uma comida saborosa, como seu pai gostava.
15 E tomou Rebeca vestidos de Esaú, seu filho mais velho, os valiosos que [estavam] com ela, em casa, e vestiu a Jacó, seu filho mais novo;
16 e com as peles dos cabritos das cabras cobriu as mãos dele e a lisura do seu pescoço;
17 e deu a comida saborosa e o pão que tinha preparado

בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃ 27:18 וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר
vayo’mer ‘aviv-‘el vayavo’ benah ya’aqov beyad
e-ele-disse pai dele-para E-ele-veio seu-filho Jacó em-mãos-de

אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי׃
beni ‘atah mi hineni vayo’mer ‘avi
meu-filho tu quem?[és] eis-me[aqui] e-ele-disse meu-pai

27:19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ
bechorecha ‘essav ‘anochi ‘aviv-‘el ya’aqov vayo’mer
teu-primogênito Esaú eu pai-dele-para Jacó E-ele-disse

עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה
shəvah na’-qum ‘elay dibarta ka’asher ‘assiti
senta peço te-levanta para-mim disseste conforme [eu]fiz

וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃
nafshecha tevarachani ba’avur mitsedi ve’achlah
tua-alma [ela]me-abençoe para-que de-minha-caça e-come

27:20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ
miharəta zeh-mah beno-‘el yitschaq vayo’mer
apressadamente [é]isto-como? seu filho-para Isaque E-ele-disse

לִמְצֹא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה
‘adonay hiqrah ki vayo’mer beni limtso’
SENHOR chamou porque e-ele-disse meu-filho para-encontrar

אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃ 27:21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב
ya’aqov-‘el yitschaq vayo’mer lefanay ‘elocheycha
Jacó-para Isaque E-ele-disse para-minha-face teu-Deus

גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה
zeh ha’atah beni va’amushəcha na’-geshah
isto ?tu meu-filho e-eu-te-apalparei peço te-aproxima

בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא׃ 27:22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
ya’aqov vayigash lo’-‘im ‘essav beni
Jacó E-ele[se]aproximou não-se Esaú meu-filho

אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל
haqol vayo’mer vayemushehu ‘aviv yitschaq-‘el
a-voz e-ele-disse e-ele-apalppu-ele pai-dele Isaque-para

קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃ 27:23 וְלֹא
velo’ ‘essav yedey vehayadayim ya’aqov qol
E-não Esaú mãos-de e-as-mãos Jacó voz-de

הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו
‘essav kidey yadayv hayu-ki hikiro
Esaú como-mãos-de mãos-dele eram-porque o-reconheceu

na mão de Jacó, seu filho.
18 ¶ E veio ele a seu pai e disse: Meu pai! E ele disse: Eis-me [aqui]; quem [és] tu, meu filho?
19 E disse Jacó a seu pai: Eu [sou] Esaú, teu primogênito; fiz como me disseste; levanta-te agora, assenta-te, e come da minha caça, para que a tua alma me abençoe.
20 Então disse Isaque a seu filho: Como [é] isto, que tão cedo a achaste, filho meu? E ele disse: Porque o SENHOR teu Deus a chamou ao meu encontro.
21 E disse Isaque a Jacó: Chega-te agora, para que te apalpe, meu filho, [e veja] se [és] meu filho Esaú mesmo, ou não.
22 Então se chegou Jacó a Isaque, seu pai, [que] o apalpou e disse: A voz [é a] voz de Jacó e as mãos [são as] mãos de Esaú.
23 E não o reconheceu, porque as suas mãos [estavam] cabeludas, como as mãos de

אָחִ֑יו שְׂעִרֹ֑ת וַֽיְבָרְכֵֽהוּ׃ 27:24 וַיֹּ֕אמֶר אַתָּ֥ה
‘atah vayo’mer vayevarəchehu se’irot ‘achiv
[és]tu[?] E-ele-disse e-ele-o-abençoou cabeludas irmão-dele

זֶ֥ה בְּנִ֖י עֵשָׂ֑ו וַיֹּ֖אמֶר אָֽנִי׃ 27:25 וַיֹּ֗אמֶר
vayo’mer ‘ani vayo’mer ‘essav beni zeh
E-ele-disse eu[sou] e-ele-disse Esaú meu-filho este

הַגִּ֤שָׁה לִּי֙ וְאֹֽכְלָה֙ מִצֵּ֣יד בְּנִ֔י
beni mitseyd ve’ochelah li hagishah
meu-filho de-caça-de e[eu]comerei para-mim aproxima

לְמַ֥עַן תְּבָרֶכְךָ֖ נַפְשִׁ֑י וַיַּגֶּשׁ־לוֹ֙
lo-vayagesh nafshi tevarechəcha lema’an
para ele-e aproximou minha-alma [ela]te-abençoe para-que

וַיֹּאכַ֔ל וַיָּ֧בֵא ל֛וֹ יַ֖יִן וַיֵּֽשְׁתְּ׃
vayeshte yayin lo vayave’ vayo’chal
e-ele-bebeu vinho para-ele e-ele-trouxe e-ele-comeu

27:26 וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו יִצְחָ֣ק אָבִ֑יו גְּשָׁה־נָּ֥א
na’-geshah ‘aviv yitschaq ‘elayv vayo’mer
peço te-chega pai-dele Isaque para-ele E-ele-disse

וּשְׁקָה־לִּ֖י בְּנִֽי׃ 27:27 וַיִּגַּשׁ֙ וַיִּשַּׁק־ל֔וֹ
lo-vayishaq vayigash beni li-usheqah
a ele-e ele beijou E-ele-chegou[se] meu-filho para mim-e beija

וַיָּ֛רַח אֶת־רֵ֥יחַ בְּגָדָ֖יו וַֽיְבָרְכֵ֑הוּ
vayevarachehu begadayv reyach-‘et vayariach
e-ele-abençoou-ele roupa-dele seu cheiro-* e-ele-cheirou

וַיֹּ֗אמֶר רְאֵה֙ רֵ֣יחַ בְּנִ֔י כְּרֵ֣יחַ שָׂדֶ֔ה
sadeh kereyach beni reyach re’eh vayo’mer
campo como-cheiro-de meu-filho cheiro-de veja e-ele-disse

אֲשֶׁ֥ר בֵּרֲכ֖וֹ יְהוָֽה׃ 27:28 וְיִֽתֶּן־לְךָ֙ הָאֱלֹהִ֔ים
ha’elohim lecha-vayiten ‘adonay beracho ‘asher
o-Deus a ti-E Ele dê SENHOR [Ele]abençoou-ele que

מִטַּל֙ הַשָּׁמַ֔יִם וּמִשְׁמַנֵּ֖י הָאָ֑רֶץ וְרֹ֥ב
verov ha’arets umishmaney hashamayim mital
e-muito-de a-terra e-das-gorduras-de os-céus do-orvalho-de

דָּגָ֖ן וְתִירֹֽשׁ׃ 27:29 יַֽעַבְדוּךָ עַמִּ֗ים וְיִֽשְׁתַּחֲוֻ וישתחו
veyishtachavu veyihtachu ‘amim ya’avducha vetirosh dagan
e-eles[se]encurvem povos Eles-sirvam-a-ti e-mosto trigo

לְךָ֙ לְאֻמִּ֔ים הֱוֵ֤ה גְבִיר֙ לְאַחֶ֔יךָ וְיִשְׁתַּחֲוּ֥וּ
ve’ishətachavu le’acheicha gevir hevih le’umim lecha
e-eles[se]encurvem para-teus-irmãos senhor seja povos para-ti

Esaú, seu irmão, e ele o abençoou.
24 E disse: [És] tu meu filho Esaú mesmo? E ele disse: Eu [sou].
25 Então disse: Aproxima [isso] de mim, e comerei da caça de meu filho, para que a minha alma te abençoe. E chegou-lho, e ele comeu; trouxe-lhe [também] vinho, e ele bebeu.
26 E disse-lhe Isaque seu pai: Chega-te, peço-te, e beija-me, filho meu.
27 E ele chegou-se, e o beijou; então cheirou o cheiro dos vestidos dele, e abençoou-o, e disse: Veja, o cheiro do meu filho [é] como o cheiro do campo, que o SENHOR abençoou.
28 E Deus te dê do orvalho dos céus, e das gorduras da terra, e abundância de trigo e de mosto:
29 Sirvam-te povos, e nações se encurvem a ti: sê senhor de teus irmãos, e os filhos da tua mãe se encurvem

לְךָ֔ בְּנֵ֣י אִמֶּ֑ךָ אֹרְרֶ֣יךָ אָר֔וּר וּֽמְבָרֲכֶ֖יךָ

umevaracheycha ‘arur ‘orəreycha ‘imecha bney lecha

e-benditos[sejam] maldito teus-inimigos tua-mãe filhos-de para-ti

בָּרֽוּךְ׃ 27:30 וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֨ר כִּלָּ֣ה יִצְחָק֮ לְבָרֵ֣ךְ

ledaber yitschaq kilah ka’asher vayehi baruch

para-falar Isaque terminou conforme E-ele-foi bendito

אֶֽת־יַעֲקֹב֒ וַיְהִ֗י אַ֣ךְ יָצֹ֤א יָצָא֙ יַעֲקֹ֔ב מֵאֵ֥ת

me’et ya’aqov yatsa’ yatso’ ‘ach vayehi ya’aqov-‘et

de Jacó ele-saiu ele-sair certamente e-ele-foi Jacó-*

פְּנֵ֖י יִצְחָ֣ק אָבִ֑יו וְעֵשָׂ֣ו אָחִ֔יו בָּ֖א מִצֵּידֽוֹ׃

mitseydo ba’ ‘achiv ve’essav ‘aviv yitschaq pney

da-sua-caça veio seu-irmão e-Esaú irmão-dele Isaque faces-de

27:31 וַיַּ֤עַשׂ גַּם־הוּא֙ מַטְעַמִּ֔ים וַיָּבֵ֖א לְאָבִ֑יו

le’aviv vayave’ matə’amim hu’-gam vaya’as

para-pai-dele e-ele-trouxe ensopado ele-também E-ele-fez

וַיֹּ֣אמֶר לְאָבִ֗יו יָקֻ֤ם אָבִי֙ וְיֹאכַל֙ מִצֵּ֣יד

mitseyd veyo’chal ‘avi yaqim le’aviv vayo’mer

da-caça-de e-ele-come meu-pai ele-levanta para-pai-dele e-ele-disse

בְּנ֔וֹ בַּעֲב֖וּר תְּבָרֲכַ֥נִּי נַפְשֶֽׁךָ׃ 27:32 וַיֹּ֧אמֶר

vayo’mer nafshecha tevarachani ba’avur beno

E-ele-disse tua-alma me-abençoe de-maneira-que teu-filho

ל֛וֹ יִצְחָ֥ק אָבִ֖יו מִי־אָ֑תָּה וַיֹּ֕אמֶר אֲנִ֛י בִּנְךָ֥

binecha ‘ani vayo’mer ‘atah-mi ‘aviv yitschaq lo

teu-filho eu e-ele-disse tu-quem?[és] pai-dele Isaque a-ele

בְּכֹרְךָ֖ עֵשָֽׂו׃ 27:33 וַיֶּחֱרַ֨ד יִצְחָ֜ק חֲרָדָ֗ה

charadah yitschaq vayecherad ‘essav bechorəcha

estremecimento Isaque E-ele-estremeceu Esaú teu-primogênito

גְּדֹלָה֮ עַד־מְאֹד֒ וַיֹּ֡אמֶר מִֽי־אֵפוֹא֩ ה֨וּא הַצָּֽד־צַ֜יִד

tsayid-hatsad hu’ ‘efo’-mi vayo’mer me’od-‘ad gdolah

caçou-a caça aquele então-quem? e-ele-disse muito-até grande

וַיָּ֣בֵא לִ֗י וָאֹכַ֥ל מִכֹּ֛ל בְּטֶ֥רֶם תָּב֖וֹא

tavo beterem mikol va’ochal li vayave’

tu-viesses em-antes de-tudo e-comi para-mim e-ele-trouxe

וָאֲבָרְכֵ֑הוּ גַּם־בָּר֖וּךְ יִהְיֶֽה׃ 27:34 כִּשְׁמֹ֤עַ עֵשָׂו֙

‘essav kishəmo’a yihyeh baruch-gam va’avarəchehu

Esaú Quando-ouvir ele-será abençoado-também e-abençoei-o

אֶת־דִּבְרֵ֣י אָבִ֔יו וַיִּצְעַ֣ק צְעָקָ֔ה גְּדֹלָ֥ה וּמָרָ֖ה

umarah gdolah tse’aqah vayitschaq ‘aviv divrey-‘et

e-amargou grande brado e-ele-bradou seu-pai palavras de-*

a ti; malditos [sejam] os que te amaldiço-arem, e benditos [sejam] os que te abençoarem.
30 ¶ E aconteceu que, acabando Isaque de abençoar a Jacó, apenas Jacó acabava de sair da face de Isaque seu pai, veio Esaú, seu irmão, da sua caça;
31 E fez também ele um guisado saboroso, e trouxe-o a seu pai e disse a seu pai: Levanta-te, meu pai, e come da caça de teu filho, para que me abençoe a tua alma.
32 E disse-lhe Isaque seu pai: Quem [és] tu? E ele disse: Eu sou teu filho, teu pri-mogênito, Esaú.
33 Então estreme-ceu Isaque de mui grande estremeci-mento; e disse: Quem, pois, [é] aquele que apa-nhou a caça, e [ma] trouxe? Eu comi de tudo, antes que tu viesses, e abençoei-o; também [ele] será bendito.
34 Esaú, ouvindo [as] palavras de seu pai, bradou com grande e mui amar-go brado,

עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃
'avi 'ani-gam baracheni le'aviv vayo'mer me'od-'ad
meu-pai eu-também abençoa-me para-pai-dele e-ele-disse muito-até

27:35 וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃
birchatecha vayiqach bemirmah 'achicha ba' vayo'mer
tua-bênção e-ele-tomou com-engano teu-irmão veio E-ele-disse

27:36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי
vaya'aqeveni ya'aqov shemo qara' hachi vayo'mer
e-ele-enganou-me Jacó mome-dele chama ?de-fato E-ele-disse

זֶה פַעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה
'atah vehineh laqach bechorati-'et fa'amayim zeh
agora e-eis-que para-tomar primogenitura-minha vezes este

לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה׃
berachah li 'atsaləta-halo' vayo'mar birchati laqach
bênção para-mim reservaste-?não e-ele-disse bênção-minha toma

27:37 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר
gevir hen le'essav vayo'mer yitschaq vaya'an
poderoso eis-que para-Esaú e-ele-disse Isaque E-respondeu

שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים
la'avadim lo natati 'echayv-kol-ve'et lach samtiv
para-servos para-ele dei irmãos dele-tudo de-e a-ele coloquei

וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה
'e'esseh mah 'efo' ulechah semachtiv vetirosh vedagan
te-farei o que? então para-ele [tenho]fortalecido e-mosto e-cereal

בְּנִי׃ 27:38 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת
'achat haverachah 'aviv-'el 'essav vayo'mer beni
uma ?bênção pai dele-para Esaú E-ele-disse meu-filho

הִוא־לְךָ אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא
vayissa' 'avi 'ani-gam baracheni 'avi lecha-hi'
e-ele-levantou meu-pai a mim-também abençoa-me meu-pai para ti-ela

עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 27:39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו
aviv yitschaq vaya'na vayevech qolo 'essav
pai-dele Isaque E-ele-respondeu e-ele-chorou sua-voz Esaú

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
ha'arets mishmaney hineh 'elayv vayo'mer
a-terra dos [110] lugares-férteis-de eis-que para-ele e-ele-disse

e disse a seu pai: Abençoa-me também a mim, meu pai.
35 E ele disse: Veio o teu irmão com sutileza, e tomou a tua bênção.
36 Então disse ele: Não foi o seu nome chamado Jacó? Por isso, já duas vezes me enganou. A minha primogenitura tomou, e eis que agora toma a minha bênção. E ele disse: Não reservaste para mim uma bênção?
37 Então respondeu Isaque, e disse a Esaú: Eis que o tenho posto por senhor sobre ti, e todos os seus irmãos lhe tenho dado por servos; e de trigo e de mosto o tenho fortalecido; que te farei meu filho?
38 E disse Esaú a seu pai: Tens uma só bênção, meu pai? Abençoa-me também a mim, meu pai. E levantou Esaú a sua voz, e chorou.
39 Então respondeu Isaque seu pai, e disse-lhe: Eis que nos lugares férteis

110 מִשְׁמַנֵּי *mishmaney* A partícula "mi" tem o sentido de "de; fora de; por; por razão de; por causa de; mais do que; à, ou, na; etc.", dependendo do contexto onde é utilizada; e, nesse caso, a ARC traduz como: "longe das gorduras da terra", a ARA como: "Longe dos lugares férteis da terra", mas, a KJV (que costuma ser muito mais fiel ao texto da Bíblia Hebraica) traduz como: "*thy*

יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃
me'al hashamayim umital moshavecha yihyeh
do-alto os-céus e-no-orvalho tua-habitação ele-será

27:40 וְעַל־חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה
vehayah ta'avod 'achicha-ve'et tichyeh charbecha-ve'al
e-será-que tu-servirás teu irmão-e tu-viverás tua espada-E pela

כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃
tsava'recha me'al 'ulo ufaraqta tarid ka'asher
teu-pescoço de-sobre jugo-dele e-te-libertares perambular conforme

27:41 וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ
beracho 'asher haberachah-'al ya'aqov-'et 'essav vayistom
o-abençoou que a bênção-sobre Jacó-* Esaú E-ele-aborreceu

אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי
yemey yiqrevu belibo 'essav vayo'mer 'aviv
dias-de ele-aproxima em-seu-coração Esaú e-ele-disse pai-dele

אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃ 27:42 וַיֻּגַּד
vayugad 'achi ya'aqov-'et ve'aharəgah 'avi 'evel
E-foram-ditas meu-irmão Jacó-* e-matarei meu-pai luto-de

לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח
vatishəlach hagadol benah 'essav divrey-'et lerivqah
e-ela-enviou o-maior seu-filho Esaú palavras de-* para-Raquel

וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו
'elayv vato'mer haqatan benah leya'aqov vatiqra'
para-ele e-ela-disse o-menor seu-filho para-Jacó e-ela-chamou

הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ׃
leharəgecha lecha mitnachem achicha 'essav hineh
para-te-matar para-ti [se]consola teu-irmão Esaú eis-que

27:43 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ
lecha-berach vequm beqoli shəma' veni ve'atah
para ti-foge e-levanta à-minha-voz ouve[tu] meu-filho E-agora

אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה׃ 27:44 וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים
yamim 'imo vayashavta charanah 'achi lavan-'el
dias com-ele E-mora-te para-Harã meu-irmão Labão-para

אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃ 27:45 עַד־שׁוּב
shuv-'ad 'achicha chamat tashuv-'asher 'ad 'achadim
passe-até teu-irmão ira-de [ela]passe-que até uns

da terra será a tua habitação e no orvalho do[s] alto[s] céus.
40 E pela tua espada viverás, e ao teu irmão servirás. Acontecerá, que quando te libertares, sacudirás o jugo do teu pescoço.
41 ¶ E aborreceu Esaú a Jacó por causa da bênção com que seu pai o tinha abençoado e Esaú disse no seu coração: Aproximam-se os dias de luto de meu pai, então matarei a Jacó, meu irmão.
42 E foram ditas a Rebeca estas palavras de Esaú, seu filho mais velho; e ela enviou, e chamou a Jacó, seu filho menor, e disse-lhe: Eis que Esaú teu irmão se consola a teu respeito, em matar-te.
43 Agora pois, meu filho, ouve a minha voz, e levanta-te; acolhe-te a Labão meu irmão, em Harã,
44 E mora com ele alguns dias, até que passe o furor de teu irmão;
45 até que se

dwelling shall be the fatness of the earth" (tua habitação será a gordura da terra). A nossa opção por "no, ou, **nos**", está de acordo com o termo logo a seguir, no mesmo verso, onde temos: וּמִטַּל ***umital*** = e **no** orvalho.

לֹו	אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ	אֵת	וְשָׁכַח	מִמְּךָ	אַף־אָחִיךָ
lo	‘assita-‘asher	‘et	veshachach	mimecha	‘achicha-‘af
para-ele	fizeste-que	*	e-esqueça	de-ti	teu irmão-ira de

אֶשְׁכַּל	לָמָה	מִשָּׁם	וּלְקַחְתִּיךָ	וְשָׁלַחְתִּי
‘eshkal	lamah	misham	uleqachticha	veshalachti
eu-desfilhada	por-que?	de-lá	e-para-tomar-te	e-enviarei

רִבְקָה	וַתֹּאמֶר 27:46	אֶחָד׃	יוֹם	גַּם־שְׁנֵיכֶם
rivəqah	vato’mer	‘echad	yom	shəneychem-gam
Rebeca	E-disse-ela	um	dia	dois de vós-também

חֵת	בְּנוֹת	מִפְּנֵי	בְחַיַּי	קַצְתִּי	אֶל־יִצְחָק
chet	banot	mipney	vechayay	qatsəti	yitschaq-‘el
Hete	filhas-de	de-diante	com-minha-vida	desgostosa	Isaque-para

כָּאֵלֶּה	מִבְּנוֹת־חֵת	אִשָּׁה	יַעֲקֹב	אִם־לֹקֵחַ
ka’eleh	chet-mibenot	‘ishah	ya’aqov	loqeach-‘im
como-estas	Hete- das filhas de	mulher	Jacó	tomar-se

חַיִּים׃	לִי	לָמָּה	הָאָרֶץ	מִבְּנוֹת
chayiym	li	lamah	ha’arets	mibenot
a-vida	para-mim	por-que?	a-terra	das-filhas-de

desvie a ira de teu ir-mão e se esqueça do que lhe fizeste: então enviarei, e te farei voltar de lá; por que seria eu desfilhada também de vós ambos num [só] dia?

46 E disse Rebeca a Isaque: Enfadada estou da minha vida, por causa das filhas de Hete; se Jacó tomar mulher das filhas de Hete, como estas filhas da terra, para que me [será] a vida?

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 28

וַיְצַוֵּהוּ	אֹתוֹ	וַיְבָרֶךְ	אֶל־יַעֲקֹב	יִצְחָק	וַיִּקְרָא 28:1
vayetsavechu	‘oto	vayevarech	ya’aqov-‘el	yitschaq	vayiqra’
e-ele-mandou	a-ele	e-ele-abençoou	Jacó-para	Isaque	E-ele-chamou

כְּנָעַן׃	מִבְּנוֹת	אִשָּׁה	לֹא־תִקַּח	לוֹ	וַיֹּאמֶר
kəna’an	mibenot	‘ishah	tiqach-lo’	lo	vayo’mer
Canaã	das-filhas-de	mulher	tomes-não	a-ele	e-ele-disse

אִמֶּךָ	אֲבִי	בְתוּאֵל	בֵּיתָה	פַּדֶּנָה אֲרָם	לֵךְ	קוּם 28:2
‘imecha	‘avi	vetu’el	beytah	‘aram padenah	lech	qum
tua-mãe	pai-de	Betuel	para-a-casa	para-Padã-Arã	vai	Levanta

אֲחִי	לָבָן	מִבְּנוֹת	אִשָּׁה	מִשָּׁם	וְקַח־לְךָ
‘achi	lavan	mibenot	‘ishah	misham	lecha-veqach
irmão-de	Labão	das-filhas-de	mulher	de-lá	para ti-e toma

וְיַפְרְךָ	אֹתְךָ	יְבָרֵךְ	שַׁדַּי	וְאֵל 28:3	אִמֶּךָ׃
veyafrecha	‘otecha	yevarech	shaday	ve’el	‘imecha
e-Ele-te-frutifique	a-ti	Ele-abençoe	Todo-Poderoso	E-Deus	tua-mãe

1 E chamou Isa-que a Jacó, e aben-çoou-o, e ordenou-lhe, dizendo: Não tomes mulher de entre as filhas de Canaã.

2 Levanta-te, vai a Padã-Arã, à casa de Betuel, pai de tua mãe, e toma de lá mulher das filhas de Labão, irmão de tua mãe.

3 E Deus Todo-Poderoso te aben-çoe, e te faça frutificar,

וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃ 28:4 וְיִתֶּן־לְךָ
lecha-veyiten 'amim liqehal vehayiyta veyarbecha
a ti-E Ele dê povos para-ajuntamento-de e-tu-sejas e-ele-te-aumente

אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ
'itach ulezarə'acha lecha 'avraham birkat-'et
contigo e-para-tua-semente para-ti Abraão bênção de-*

לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים
'elohim natan-'asher megureycha 'erets-'et lerishtecha
Deus deu-que tuas-peregrinações trerra de-* para-tua-herança

לְאַבְרָהָם׃ 28:5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ
vayelech ya'aqov-'et yitschaq vayishlach le'avraham
e-ele-foi Jacó-* Isaque E-ele-enviou para-Abraão

פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי
'achi ha'arami betuel-ben lavan-'el 'aram padenah
irmão-de o-arameu Betuel-filho de Labão-para Arã para-Padã

רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃ 28:6 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ
berach-ki 'essav vayare ve'essav ya'aqov 'em rivqah
abençoou-que Esaú E-ele-viu e-Esaú Jacó mãe-de Rebeca

יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם
'aram padenah 'oto veshilach ya'aqov-'et yitschaq
Arã para-Padã a-ele e-enviou Jacó-* Isaque

לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו
vayetsav 'oto bevaracho 'ishah misham lo-laqachat
e-mandou a-ele em-abençoando mulher de-lá para ele-para tomar

עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃
kəna'an mibenot 'ishah tiqach-lo' le'mor 'alayv
Canaã das-filhas-de mulher tomes tu-não para-dizer sobre-ele

28:7 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ
vayelech 'imo-ve'el 'aviv-'el ya'aqov vayishma'
e-ele-foi mãe dele-e para pai dele-para Jacó E-ele-ouviu

פַּדֶּנָה אֲרָם׃ 28:8 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן
kəna'an benot ra'ot ki 'essav vayare 'aram padenah
Canaã filhas-de más que Esaú E-ele-viu Arã para-Padã

בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃ 28:9 וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל
yishma'el-'el 'essav vayelech 'aviv yitschaq be'eyney
Ismael-para Esaú E-ele-foi pai-dele Isaque aos-olhos-de

e te multiplique, para que sejas uma multidão de povos;
4 e te dê a bênção de Abraão, a ti e à tua semente contigo, para que em herança possuas a terra de tuas peregrinações, que Deus deu a Abraão.
5 Assim, enviou Isaque a Jacó, e ele foi a Padã-Arã, a Labão, filho de Betuel, arameu, irmão de Rebeca, mãe de Jacó e de Esaú.
6 Vendo, pois, Esaú que Isaque abençoara a Jacó, e o enviara a Padã-Arã, para tomar mulher para si dali, e que, abençoando-o, lhe ordenara, dizendo: Não tomes mulher das filhas de Canaã;
7 e que Jacó obedecera a seu pai e à sua mãe e se fora a Padã-Arã;
8 e vendo também Esaú que as filhas de Canaã eram más aos olhos de Isaque, seu pai,
9 foi-se Esaú a Ismael

וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת ׀ בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת
‘achot ‘avraham-ben ishma’el-bat machalat-‘et vayiqach
irmã-de Abraão-filho de Ismael-filha de Maalat-* e-ele-tomou

נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה׃ ס
le’ishah lo nashayv-‘al nevayot
por-mulher para-ele mulheres dele-além[de] Nebaiote

28:10 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃
charanah vayelech shava’ mibe’er ya’aqov vayetse’
para-Harã e-ele-foi de-Berseba Jacó E-ele-saiu

28:11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ
hashemesh va’-ki sham vayalen bamaqom vayifga’
o-sol veio-porque lá e-ele-pernoitou num-lugar E-ele-chegou

וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
mera’ashotayv vayassem hamaqom me’avney vayiqach
por-cabeceira-dele e-ele-colocou o-lugar de-pedras-de e-ele-tomou

וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ 28:12 וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם
sulam vehineh vayachalom hahu’ bamaqom vayishkav
escada e-eis-que E-ele-sonhou o-aquele no-lugar e-ele-deitou

מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה
vehineh hashamayim magi’a vero’sho ‘artsah mutsav
e-eis-que para-os-céus tocava e-cabeça-dela para[a]terra firmada

מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃ 28:13 וְהִנֵּה
vehineh bo veyorədim ‘olim ‘elohim malə’achey
E-eis-que em-ele e-eles-descendo subindo Deus anjos-de

יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי
‘elohey ‘adonay ‘ani vayo’mer ‘alayv nitsav ‘adonay
Deus-de SENHOR eu[sou] e-Ele-disse sobre-ela estava SENHOR

אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר
‘asher ha’arets yitschaq ve’lohey ‘avicha ‘avraham
que a-terra Isaque e-Deus-de teu-pai Abraão

אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃
ulezarəa’cha ‘etənenah lecha ‘aleycha shochev ‘atah
e-para-tua-semente [eu]darei para-ti sobre-ela deitado tu[estás]

28:14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה
yamah ufaratsəta ha’arets ka’afar zarə’acha vehayah
para[o]mar e[se]estenderá a-terra como-pó-de tua-semente E-será

וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ
venivrachu vanegəbah vetsafonah vaqidmah
e[serão]abençoadas e-para[o]Neguebe e-para[o]norte e-para[o]oriente

e tomou para si a Maalate, filha de Ismael, filho de Abraão, e irmã de Nebaiote por mulher, além das suas mulheres.

10 Partiu, pois, Jacó de Berseba, e foi-se a Harã.

11 E chegou a um lugar onde passou a noite, porque já o sol era posto; e tomou uma das pedras daquele lugar, e a pôs por sua cabeceira, e deitou-se naquele lugar.

12 E sonhou: e eis era posta na terra uma escada cujo topo tocava nos céus; e eis que os anjos de Deus subiam e desciam por ela.

13 E eis que o SENHOR estava em cima [nela] e disse: Eu sou o SENHOR, o Deus de Abraão, teu pai, e o Deus de Isaque. Esta terra em que estás deitado ta darei a ti e à tua semente.

14 E a tua semente será como o pó da terra; e estender-se-á ao ocidente, e ao oriente, e ao norte, e ao sul; e em ti e na tua semente serão benditas

וְהִנֵּה 28:15	וּבְזַרְעֶךָ׃	הָאֲדָמָה	כָּל־מִשְׁפְּחֹת	בְךָ
vehineh	uvezarə’echa	ha’adamah	mishəpechot-kol	vecha
E-eis-que	e-em-tua-semente	a-terra	famílias de-tudo de	em-ti

אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ	בְּכֹל	וּשְׁמַרְתִּיךָ	עִמָּךְ	אָנֹכִי
telech-‘asher	bechol	ushəmarticha	‘imach	‘anochi
tu andares-que	em-tudo-de	e-te-guardarei	contigo	eu[sou]

אֶעֱזָבְךָ	לֹא	כִּי	הַזֹּאת	אֶל־הָאֲדָמָה	וַהֲשִׁבֹתִיךָ
‘e’ezavəcha	lo’	ki	hazo’t	ha’adamah-‘el	vahashivoticha
te-abandonarei	não	porque	a-esta	a terra-para	e-eu-o-farei-tornar

לָךְ׃	אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי	אֵת	אִם־עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר	עַד
lach	dibarti-‘asher	‘et	‘assiti-‘im	‘asher	‘ad
a-ti	te falei-que	*	tenha feito-certamente	que	até

יֵשׁ	אָכֵן	וַיֹּאמֶר	מִשְּׁנָתוֹ	יַעֲקֹב	וַיִּיקַץ 28:16
yesh	‘achen	vayo’mer	mishnato	ya’aqov	vayiyqats
existe	certamente	e-ele-disse	do-seu-sono	Jacó	E-ele-acordou

יָדָעְתִּי׃	לֹא	וְאָנֹכִי	הַזֶּה	בַּמָּקוֹם	יְהוָה
yada’eti	lo’	ve’anochi	hazeh	bamaqom	‘adonay
eu-sabia	não	e-eu	o-este	no-lugar	SENHOR

אֵין	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	מַה־נּוֹרָא	וַיֹּאמַר	וַיִּירָא 28:17
‘ein	hazeh	hamaqom	nora’-mah	vayo’mar	vayiyra’
não[é]	o-este	o-lugar	terrível-quão	e-ele-disse	E-ele-temeu

הַשָּׁמָיִם׃	שַׁעַר	וְזֶה	אֱלֹהִים	אִם־בֵּית	כִּי	זֶה
hashamayim	sha’ar	vezeh	‘elohim	beyt-‘im	ki	zeh
os-céus	porta-de	e-esta	Deus	casa de-senão	que	este

אֶת־הָאֶבֶן	וַיִּקַּח	בַּבֹּקֶר	יַעֲקֹב	וַיַּשְׁכֵּם 28:18
ha’even-‘et	vayiqach	baboqer	ya’aqov	vayashkem
a pedra-*	e-ele-tomou	pela-manhã	Jacó	E-ele[se]levantou

מַצֵּבָה	אֹתָהּ	וַיָּשֶׂם	מְרַאֲשֹׁתָיו	אֲשֶׁר־שָׂם
matsevah	‘otah	vayassem	mera’ashotayv	sam-‘asher
coluna	a-ela	e-ele-a-colocou	por-cabeceira-dele	[tinha]posto-que

וַיִּקְרָא 28:19	עַל־רֹאשָׁהּ׃	שֶׁמֶן	וַיִּצֹק
vayiqra’	ro’shah-‘al	shemen	vayitsoq
E-ele-chamou	o topo dela-sobre	azeite	e-ele-derramou

לוּז	וְאוּלָם	בֵּית־אֵל	הַהוּא	אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם
luz	ve’ulam	‘el-beyt	hahu’	hamaqom-shem-‘et
Luz	e-no entanto	Betel	o-ele	o lugar-nome de-*

todas as famílias da terra.

15 E eis que estou contigo, e te guardarei por onde quer que fores, e te farei tornar a esta terra, porque te não deixarei, até que te haja feito o que te tenho dito.

16 E acordou Jacó do seu sono e disse: Na verdade o SENHOR está neste lugar, e eu não o sabia.

17 E temeu e disse: Quão terrível é este lugar! Este não é outro lugar senão a Casa de Deus; e esta é a porta dos céus.

18 Então, levantou-se Jacó pela manhã, de madrugada, e tomou a pedra que tinha posto por sua cabeceira, e a pôs por coluna, e derramou azeite em cima dela.

19 E chamou o nome daquele lugar Betel; porém Luz

שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה: 28:20 וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר
neder ya'aqov vayidar lari'shonah ha'ir-shem
voto Jacó E-ele-votou para[a]primeira a cidade-nome de

לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי
ushəmarani 'imadi 'elohim 'adonay-'im le'mor
e-me-guardar comigo Deus SENHOR-se para-dizer

בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי
li-venatan holech 'anochi 'asher hazeh baderech
para mim-e der vou eu que o-este no-caminho

לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ: 28:21 וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם
veshalom veshavti liləbosh uveged le'echol lechem
em-paz E[eu]torne para-vestir e-veste para-comer pão

אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים:
le'lohim li 'adonay vehayah 'avi beyt-'el
para-Deus para-mim SENHOR e-será meu-pai casa de-para

28:22 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית
beyt yihyeh matsevah samti-'asher hazot veha'even
casa-de ela-será coluna coloquei-que a-esta E-a-pedra

אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ:
lach 'a'assərenu 'asser li-titen 'asher vechol 'elohim
para-Ele dizimar dízimo a mim-der que e-tudo-de Deus

era o nome daquela cidade antes.
20 E Jacó fez um voto, dizendo: Se Deus for comigo e me guardar neste caminho que vou, e me der pão para comer e vestes para vestir,
21 e eu torne em paz à casa de meu pai, o SENHOR será o meu Deus;
22 e esta pedra, que tenho posto por coluna, será Casa de Deus; e, de tudo quanto me deres, certamente lhe darei o dízimo.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes** בְּרֵאשִׁית

Gênesis 29

29:1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־קֶדֶם:
qedem-vəney 'artsah vayelech ragəlayv ya'aqov vayissa'
oriente-filhos do para[a]terra-de e-ele[se]foi pé-dele Jacó E-ele[se]pôs

29:2 וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה
shəloshah sham-vehineh bassadeh ve'er vehineh vayare'
três lá-e eis que no-campo poço e-eis-que E-ele-olhou

עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר
habe'er-min ki 'aleycha rovetsim tso'n-'eder
o poço-de porque sobre-ela deitados ovelhas-rebanhos de

הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה
gdolah veha'even ha'adarim yashqu hahiv'
grande e-a-pedra os-rebanhos eles[davam de]beber a-dela

1 E pôs-se Jacó a pé e foi à terra dos filhos do Oriente.
2 E olhou, e eis um poço no campo e três rebanhos de ovelhas que estavam deitados junto a ele; porque daquele poço davam de beber aos rebanhos; e havia uma grande pedra

עַל־פִּ֥י הַבְּאֵֽר׃ 29:3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁ֣מָּה כָל־הָעֲדָרִ֗ים
ha’adarim-chol shamah-vene’esfu habe’er pi-‘al
os rebanhos-tudo de para lá-E ajuntavam o-poço boca-sobre[a]

וְגָלֲל֤וּ אֶת־הָאֶ֙בֶן֙ מֵעַל֙ פִּ֣י הַבְּאֵ֔ר וְהִשְׁק֖וּ
vehishqu habe’er pi me’al ha’even-‘et vagalalu
e[davam de]beber o-poço boca de-sobre a pedra-* e-eles-rolavam

אֶת־הַצֹּ֑אן וְהֵשִׁ֧יבוּ אֶת־הָאֶ֛בֶן עַל־פִּ֥י הַבְּאֵ֖ר
habe’er pi-‘al ha’even-‘et veheshivu hatso’n-‘et
o-poço boca de-sobre a pedra-* e-tornavam o rebanho-*

לִמְקֹמָֽהּ׃ 29:4 וַיֹּ֤אמֶר לָהֶם֙ יַעֲקֹ֔ב אַחַ֖י מֵאַ֣יִן
me’ayin ‘achay ya’aqov lahem vayo’mer limeqomah
de-onde? irmãos-meus Jacó para-eles E-ele-disse para-lugar-dela

אַתֶּ֑ם וַיֹּ֣אמְר֔וּ מֵחָרָ֖ן אֲנָֽחְנוּ׃ 29:5 וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם
lahem vayo’mer ‘anachnu mecharan vayo’meru ‘atem
para-eles E-ele-disse nós de-Harã e-eles-disseram vós

הַיְדַעְתֶּ֖ם אֶת־לָבָ֣ן בֶּן־נָח֑וֹר וַיֹּאמְר֖וּ יָדָֽעְנוּ׃
yada’enu vayo’məru nachor-ben lavan-‘et hayeda’ətem
conhecemos e-eles-disseram Naor-filho de Labão-* ?vós-conheceis

29:6 וַיֹּ֥אמֶר לָהֶ֖ם הֲשָׁל֣וֹם ל֑וֹ וַיֹּאמְר֣וּ שָׁל֔וֹם
shalom vayo’məru lo hashalom lahem vayo’mer
paz e-eles-disseram para-ele ?paz para-eles E-ele-disse

וְהִנֵּה֙ רָחֵ֣ל בִּתּ֔וֹ בָּאָ֖ה עִם־הַצֹּֽאן׃ 29:7 וַיֹּ֗אמֶר
vayo’mer hatso’n-‘im ba’ah bito rachel vehineh
E-ele-disse as ovelhas-com vem sua-filha Raquel e-eis-que

הֵ֥ן עוֹד֙ הַיּ֣וֹם גָּד֔וֹל לֹא־עֵ֖ת הֵאָסֵ֣ף הַמִּקְנֶ֑ה
hamiqneh he’assef ‘et-lo’ gadol hayom ‘od hen
o-rebanho ajuntar tempo de-não grande o-dia ainda veja

הַשְׁק֥וּ הַצֹּ֖אן וּלְכ֥וּ רְעֽוּ׃ 29:8 וַיֹּאמְרוּ֮ לֹ֣א
lo’ vayo’meru re’u ulechu hatso’n hashəqu
não E-eles-disseram apascentem e-ide o-rebanho dessedentem

נוּכַל֒ עַ֣ד אֲשֶׁ֤ר יֵאָֽסְפוּ֙ כָּל־הָ֣עֲדָרִ֔ים
ha’edarim-col ye’assefu ‘asher ‘ad nuchal
os rebanhos-tudo de nós-ajuntemos que até podemos

וְגָֽלֲלוּ֙ אֶת־הָאֶ֔בֶן מֵעַ֖ל פִּ֣י הַבְּאֵ֑ר וְהִשְׁקִ֖ינוּ
vehishəqinu habe’er pi me’al ha’even-‘et vegaləlu
e-dessedentemos o-poço boca de-sobre a pedra-* e-removamos

sobre a boca do poço.
3 E ajuntavam ali todos os rebanhos, e removiam a pedra de sobre a boca do poço, e davam de beber às ovelhas, e tornavam a pôr a pedra sobre a boca do poço, no seu lugar.
4 E disse-lhes Jacó: Meus irmãos, donde sois? E disseram: Somos de Harã.
5 E ele lhes disse: Conheceis a Labão, filho de Naor? E disseram: Conhecemos.
6 E disse-lhes: Está ele bem? E disseram: Está bem, e eis aqui Raquel, sua filha, que vem com as ovelhas.
7 E ele disse: Eis que ainda é muito dia, não é tempo de ajuntar o gado; dai de beber às ovelhas, e ide, e apascentai-as.
8 E disseram: Não podemos, até que todos os rebanhos se ajuntem, e removam a pedra de sobre a boca do poço, para que demos de beber

הַצֹּאן׃ 29:9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל ׀ בָּאָה
ba’ah verachel imam medaber ‘odenu hatso’n
veio e-Raquel com-eles de-falar Ele[estava]ainda o-rebanho

עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא׃ 29:10 וַיְהִי
vayehi hi’ ro’ah ki le’avicha ‘asher hatso’n-‘im
E-ele-foi ela pastora porque para-seu-pai que o rebanho-com

כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי
‘achi lavan-bat rachel-‘et ya’aqov ra’ah ka’asher
irmão-de Labão-filha de Raquel-* Jacó viu conforme

אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ
vayigash ‘imo ‘achi lavan tso’n-ve’et ‘imo
e-ele-aproximou mãe-dele irmão-de Labão rebanho de-e mãe-dele

יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
habe’er pi me’al ha’even-‘et vayagel ya’aqov
o-poço boca-de de-sobre a pedra-* e-removeu Jacó

וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃
‘imo ‘achi lavan tso’n-‘et vayasheq
mãe-dele irmão-de Labão rebanho de-* e-ele-dessedentou

29:11 וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃
vayevech qolo-‘et vayissa’ lerachel ya’aqov vayishaq
e-chorou sua voz-* e-ele-levantou para-Raquel Jacó E-ele-beijou

29:12 וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי
vechi hu’ ‘avicha ‘achi ki lerachel ya’aqov vayaged
e-que ele pai-dela irmão-de que para-Raquel Jacó E-ele-falou

בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃
le’avicha vataged vatarats hu’ rivqah-ven
para-seu-pai e[ela]contou e[ela]correu ele Rebeqa-filho de

29:13 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע ׀ יַעֲקֹב
ya’aqov shəma’a-‘et lavan chishəmo’a vayehi
Jacó notícia de-* Labão que[quando]ouviu E-ele-foi

בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־לוֹ
lo-vayechabeq liqra’to vayarats ‘achoto-ben
o-e ele abraçou para-encontrá-lo e-ele-correu sua irmã-filho de

וַיְנַשֶּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן
lelavan vayessaper beyto-‘el vayevi’ehu lo-vayenasheq
para-Labão e-ele-contou sua casa-para e-ele-o-trouxe e ele o beijou

ao rebanho.

9 Estando ele ainda falando com eles, veio Raquel com as ovelhas de seu pai; porque ela era pastora.

10 E aconteceu que, vendo Jacó a Raquel, filha de Labão, irmão de sua mãe, e as ovelhas de Labão, irmão de sua mãe, chegou Jacó, e revolveu a pedra de sobre a boca do poço, e deu de beber às ovelhas de Labão, irmão de sua mãe.

11 E Jacó beijou a Raquel, e levantou a sua voz, e chorou.

12 E Jacó anunciou a Raquel que era irmão de seu pai e que era filho de Rebeca. Então, ela correu e o anunciou a seu pai.

13 E aconteceu que, ouvindo Labão as novas de Jacó, filho de sua irmã, correu-lhe ao encontro, e abraçou-o, e beijou-o, e levou-o à sua casa. E contou ele a Labão

אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 29:14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ
'ach lavan lo vayo'mer ha'eleh hadevarim-kol 'et
de-fato Labão para-ele E-ele-disse as-estas as palavras-tudo de *

עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃
yamim chodesh 'imo vayeshev 'atah uvessari 'atsəmi
dias mês com-ele e-ele-ficou tu e-carne-minha osso-meu

29:15 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי
va'avadteni 'atah 'ahi-hachi leya'aqov lavan vayo'mer
e-me-servirás tu meu irmão-?por que para-Jacó Labão E-ele-disse

חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ 29:16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי
shətey ulelavan massəkurətecha-mah li hagidah chinam
duas-de E-para-labão teu salário-?o que para-mim diga de-graça

בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃
rachel haqtanah veshem le'ah hagdolah shem vanot
Raquel a-menor e-nome-de Léia a-maior nome-de filhas

29:17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר
to'ar-yefat hayetah verachel rakot le'ah ve'eyney
formas-bonita de [ela]era e-Raquel delicados Léia E-olhos-de

וִיפַת מַרְאֶה׃ 29:18 וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל
rachel-'et ya'aqov vaye'ehav marə'eh vifat
Raquel-* Jacó E-ele-amava [se]ver e-bonita-de

וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ
bitecha berachel shanim sheva' 'e'evadcha vayo'mer
tua-filha por-Rachel anos sete te-servirei e-ele-disse

הַקְּטַנָּה׃ 29:19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ
lecha 'otah titen tov lavan vayo'mer haqtanah
a-ti [a]ela [eu]dê bom Labão E-ele-disse a-menor

מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי׃ 29:20 וַיַּעֲבֹד
vaya'avod 'imadi shevah 'acher le'ish 'otah mititi
E-ele-serviu comigo habita outro para-homem [a]ela que-dê

יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו
ve'eynayv vayihyu shanim sheva' berachel ya'aqov
aos-olhos-dele e-isto-foi anos sete por-Raquel Jacó

כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃ 29:21 וַיֹּאמֶר
vayo'mer 'otah be'achavato 'achadim kəyamim
E-ele-disse [a]ela pelo-seu-amor uns como-dias

todas estas coisas.
14 Então, Labão disse-lhe: Verdadeiramente és tu o meu osso e a minha carne. E ficou com ele um mês inteiro.
15 Depois, disse Labão a Jacó: Porque tu és meu irmão, hás de servir-me de graça? Declara-me qual será o teu salário.
16 E Labão tinha duas filhas; o nome da mais velha era Léia, e o nome da menor, Raquel.
17 Léia, porém, tinha olhos tenros, mas Raquel era de formoso semblante e formosa à vista.
18 E Jacó amava a Raquel e disse: Sete anos te servirei por Raquel, tua filha menor.
19 Então, disse Labão: Melhor é que eu ta dê do que a dê a outro homem; habita comigo.
20 E serviu Jacó sete anos por Raquel; e foram aos seus olhos como poucos dias, pelo muito que a amava.
21 E disse

יַעֲקֹב אֶל־לָבָן֙ הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ
malə'u ki 'ishti-'et havah lavan-'el ya'aqov
[eles]cumpletos porque minha mulher-* dê Labão-para Jacó

יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃ 29:22 וַיֶּאֱסֹף לָבָן
lavan vaye'essof 'eleyha ve'avo'ah yamay
Labão E-ele-ajuntou a-ela e-eu-entre meus-dias

אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃ 29:23 וַיְהִי
vayehi mishteh vaya'as hamaqom 'anshey-kol-'et
E-ele-foi banquete e-ele-fez o-lugar homens de-tudo de-*

בָעֶרֶב וַיִּקַּח֙ אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
'elayv 'otah vayave' vito le'ah-'et vayiqach va'erev
[a]ele [a]ela e-ele-trouxe sua-filha Léia-* e-ele-tomou à-tarde

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 29:24 וַיִּתֵּן לָבָן֙
lavan vayiten 'eleyha vayavo'
Labão E-ele-deu [a]ela e-ele-entrou

שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃ לָהּ אֶת־זִלְפָּה
zilpah-'et lah shifəchah vito lele'ah shifəchato
Zilpa-* para-ela serva sua-filha para-Léia sua-serva

29:25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר
vayo'mer le'ah hi'-vehineh vaboqer vayehi
e-ele-disse Léia ela-e eis que pela-manhã E-ele-foi

אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת֙ עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל֙
verachel halo' li 'assita zo't-mah lavan-'el
por-Raquel ?não para-mim fizeste isto-?o que Labão-para

עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי׃ 29:26 וַיֹּאמֶר לָבָן
lavan vayo'mer rimitani velamah 'imach 'avadəti
Labão E-ele-disse [me]enganaste e-por-que contigo [eu]servi

לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי
lifney hatse'irah latet bimeqomenu chen ye'asseh-lo'
antes-de a-mais nova para-dar em-nosso-lugar assim ele faz-não

הַבְּכִירָה׃ 29:27 מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ
lecha venitnah zo't shevua' male' habechirah
a-tí e[nós]daremos esta semana-de Completa a-primogênita

גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה֙ אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד
'od 'imadi ta'avod 'asher ba'avodah zo't-'et-gam
ainda comigo tu-servirás que pelo-trabalho esta -*-também

Jacó a Labão: Dá-me minha mulher, porque meus dias são cumpridos, para que entre a ela.
22 Então, ajuntou Labão todos os varões daquele lugar e fez um banquete.
23 E aconteceu, à tarde, que tomou Léia, sua filha, e a trouxe, e entrou a ela.
24 E Labão deu sua serva Zilpa por serva a Léia, sua filha.
25 E aconteceu pela manhã ver que era Léia; pelo que disse a Labão: Por que me fizeste isso? Não te tenho servido por Raquel? Por que, me enganaste?
26 E disse Labão: Não se faz assim no nosso lugar, que a menor se dê antes da primogênita.
27 Cumpre a semana desta; então te daremos também a outra, pelo serviço que ainda

וַיְמַלֵּא כֵּן יַעֲקֹב וַיַּעַשׂ 29:28 אֲחֵרוֹת׃ שְׁבַע־שָׁנִים
vayemale’ ken ya’aqov vaya’as ‘acherot shanim-sheva’
e-ele-cumpriu assim Jacó E-ele-fez outros anos-sete

לְאִשָּׁה׃ לוֹ בִּתּוֹ אֶת־רָחֵל וַיִּתֶּן־לוֹ זֹאת שְׁבֻעַ
le’ishah lo bito rachel-‘et lo-vayiten zo’t shevua’
por-mulher a-ele sua-filha Raquel-* a ele-e ele deu aquela semana-de

שִׁפְחָתוֹ אֶת־בִּלְהָה בִּתּוֹ לְרָחֵל לָבָן וַיִּתֵּן 29:29
shifchato biləhah-‘et bito lerachel lavan vayiten
sua-serva Bila-* sua-filha para-Raquel Labão E-ele-deu

אֶל־רָחֵל גַּם וַיָּבֹא 29:30 לְשִׁפְחָה׃ לָהּ
rachel-‘el gam vayavo’ leshifəchah lah
Raquel-para também E-ele-entrou por-serva-dela para-ela

עִמּוֹ וַיַּעֲבֹד מִלֵּאָה גַּם־אֶת־רָחֵל וַיֶּאֱהַב
‘imo vaya’avod mile’ah rachel-‘et-gam vaye’ehav
com-ele e-ele-serviu além-de[111] Lía Raquel-*-também e-ele-amou

כִּי־שְׂנוּאָה יְהוָה וַיַּרְא 29:31 אֲחֵרוֹת׃ שֶׁבַע־שָׁנִים עוֹד
senu’ah-ki ‘adonay vayare’ ‘acharot shanim-sheva’ ‘od
aborrecida-que SENHOR E-Ele-viu outros anos-sete ainda

וַתַּהַר 29:32 עֲקָרָה׃ וְרָחֵל אֶת־רַחְמָהּ וַיִּפְתַּח לֵאָה
vatahar ‘aqarah verachel rachmah-‘et vayiftach le’ah
E-comcebeu estéril e-Raquel madre dela-* e-Ele-abriu Léia

כִּי רְאוּבֵן שְׁמוֹ וַתִּקְרָא בֵּן וַתֵּלֶד לֵאָה
ki re’uven shemo vatiqra’ ben vateled le’ah
porque Rúben nome-dele e[ela]chamou filho e-concebeu Léia

עַתָּה כִּי בְּעָנְיִי יְהוָה כִּי־רָאָה אָמְרָה
‘atah ki be’aneyiy ‘adonay ra’ah-ki ‘amrah
agora porque à-minha-aflição SENHOR viu-porque disse

בֵּן וַתֵּלֶד עוֹד וַתַּהַר 29:33 אִישִׁי׃ יֶאֱהָבַנִי
ben vateled ‘od vatahar ‘ishi ye’ehavani
filho e-deu-à-luz ainda E-concebeu meu-marido ele-me-amará

אָנֹכִי כִּי־שְׂנוּאָה יְהוָה כִּי־שָׁמַע וַתֹּאמֶר
‘anochi senu’ah-ki ‘adonay shama’-ki vato’mer
eu aborrecida-que SENHOR ouviu-porque e[ela]disse

שִׁמְעוֹן׃ שְׁמוֹ וַתִּקְרָא גַּם־אֶת־זֶה וַיִּתֶּן־לִי
shime’on shemo vatiqra’ zeh-‘et-gam li-vayiten
Simeão nome[dele] e[ela]chamou este-*-também a mim-e Ele deu

outros sete anos servires comigo.
28 E Jacó fez assim e cumpriu a semana desta; então, lhe deu por mulher Raquel, sua filha.
29 E Labão deu sua serva Bila por serva a Raquel, sua filha.
30 E entrou também a Raquel e amou também a Raquel mais do que a Léia; e serviu com ele ainda outros sete anos.
31 Vendo, pois, o SENHOR que Léia era aborrecida, abriu a sua madre; porém Raquel era estéril.
32 E concebeu Léia, e teve um filho, e chamou o seu nome Rúben, dizendo: Porque o SENHOR atendeu à minha aflição. Por isso, agora me amará o meu marido.
33 E concebeu outra vez e teve um filho, dizendo: Porquanto o SENHOR ouviu que eu era aborrecida, me deu também este; e chamou o seu nome Simeão.

[111] מִלֵּאָה *mile’ah* = depois de; além de; ou, mais do que [Léia].

29:34 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם

hapa’am ‘atah vato’mar ben vateled ‘od vatahar

a-vez agora e[ela]disse filho e[ela]teve ainda E-concebeu

יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה

shəloshah lo yaladəti-ki ‘elay ‘ishi yilaveh

três a-ele gerei-porque a-mim meu-marido ele[se]unirá

בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃ 29:35 וַתַּהַר עוֹד

‘od vatahar levi shemo-qara’ ken-‘al vanim

ainda E-ela-concebeu Levi nome dele-chamou por isso filhos

וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה

‘adonay-‘et ‘odeh hapa’am vato’mer ben vateled

SENHOR-* louvarei a-vez e[ela]disse filho e[ela]teve

עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

miledet vata’amod yehudah shemo qarə’ah ken-‘al

de-ter-filhos e[ela]cessou Judá nome-dele chamou por isso

34 E concebeu outra vez e teve um filho, dizendo: Agora, esta vez se ajuntará meu marido comigo, porque três filhos lhe tenho dado; por isso, chamou o seu nome Levi.
35 E concebeu outra vez e teve um filho, dizendo: Esta vez louvarei ao SENHOR. Por isso, chamou o seu nome Judá; e cessou de ter filhos.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 30

30:1 וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא

vateqane’ leya’qov yaldah lo’ ki rachel vatere’

e[ela]invejou para-Jacó ela-gerava não que Raquel E[ela]viu

רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים

vanim li-havah ya’aqov-‘el vato’mer ba’achotah rachel

filhos para mim-dê Jacó-para e[ela]disse sobre-sua-irmã Raquel

וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי׃ 30:2 וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב

ya’aqov ‘af-vayichar ‘anochi metah ‘ain-ve’im

Jacó ira de-E acendeu eu morra nada-e se

בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע

mana’-‘asher ‘anochi ‘elohim hatachat vayo’mer berachel

impediu-que eu Deus ?em-lugar-de e-ele-disse contra-Raquel

מִמֵּךְ פְּרִי־בָטֶן׃ 30:3 וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה

viləhah ‘amati hineh vato’mer vaten-peri mimech

Bila minha-ama[112] eis-aqui E[ela]disse ventre-fruto de de-ti

1 Vendo, pois, Raquel que não dava filhos a Jacó, teve Raquel inveja de sua irmã e disse a Jacó: Dá-me filhos, senão morro.
2 Então, se acendeu a ira de Jacó contra Raquel e disse: Estou eu no lugar de Deus, que te impediu o fruto de teu ventre?
3 E ela disse: Eis aqui minha serva Bila;

112 אֲמָתִי *‘amati* = minha ama, ou, minha serva.

בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַם־אָנֹכִי
anochi-gam ve'ibaneh birkay-'al veteled 'eleyha bo'
eu-também e-edifique meu joelho-sobre e-tenha a-ela vem

מִמֶּנָּה׃ 30:4 וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא
vayavo' le'ishah shifchatah bilәha-'et lo-vatiten mimenah
e-ele-entrou por-mulher sua-serva Bila-* a ele-E[ela[deu de-ela

אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃ 30:5 וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב
leya'aqov vateled bilәha vatahar ya'aqov 'eleyha
para-Jacó e[ela]teve Bila E[ela]concebeu Jacó a-ela

בֵּן׃ 30:6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע
shama' vegam 'elohim danani rachel vato'mer ben
ouviu e-também Deus julgou-me Raquel E[ela]disse filho

בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ
shemo qarәa'h ken-'al ben li-vayiten beqoli
nome-dele chamou por isso filho a mim-e Ele deu à-minha-voz

דָּן׃ 30:7 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל
rachel shifchat bilәhah vateled 'od vatahar dan
Raquel serva-de Bila e[ela]teve ainda Concebeu Dã

בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ 30:8 וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים
'elohim naftule rachel vato'mer leya'aqov sheni ben
Deus lutas-de Raquel E[ela]disse para-Jacó segundo filho

׀ נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
shemo vatiqra' yacholti-gam 'achoti-'im niftalәti
nome-dele e[ela]chamou superei-também minha irmã-com [eu]lutei

נַפְתָּלִי׃ 30:9 וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח
vatiqach miledet 'amdah ki le'ah vatere' naftali
e[ela]tomou de-gerar cessava que Léia E[ela]viu Naftali

אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃
le'ishah leya'aqov 'otah vatiten shifchatah zilpah-'et
por-mulher para-Jacó a-ela e[ela]deu sua-ama Zilpa-*

30:10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן׃
ben leya'aqov le'ah shifchat zilpah vateled
filho para-Jacó Léia serva-de Zilpa e[ela]gerou

entra a ela, para que tenha filhos sobre os meus joelhos, e eu assim receba filhos por ela.

4 Assim, lhe deu a Bila, sua serva, por mulher; e Jacó entrou a ela.

5 E concebeu Bila e deu a Jacó um filho.

6 Então, disse Raquel: Julgou-me Deus, e também ouviu a minha voz, e me deu um filho; por isso, chamou o seu nome Dã.

7 E Bila, serva de Raquel, concebeu outra vez e deu a Jacó o segundo filho.

8 Então, disse Raquel: Com lutas de Deus, tenho lutado com minha irmã e também venci; e chamou o seu nome Naftali.

9 Vendo, pois, Léia que cessava de gerar, tomou também a Zilpa, sua serva, e deu-a a Jacó por mulher.

10 E deu Zilpa, serva de Léia, um filho a Jacó.

30:11 וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּא בגד גָד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
shemo-'et vatiqra' gad ba' begad[113] le'ah vato'mer
seu nome-* e[ela]chamou vem-uma-turba Léia E[ela]disse

גָּד׃ 30:12 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי
sheni ben le'ah shifchat zilpah vateled gad
segundo filho Léia serva-de Zilpa E[ela]teve Gad

לְיַעֲקֹב׃ 30:13 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי
ki be'asheri le'ah vato'mer leya'qov
que por-minha-ventura Léia E[ela]disse para-Jacó

אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃
'asher shemo-'et vatiqra' banot 'ishruni
Aser seu nome-* e[ela]chamou filhas me-abençoarão

30:14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא
vayimtsa' chitim-qetsir bimey re'uven vayelech
e-ele-encontrou trigo-colheita de nos-dias-de Rúben E-ele-foi

דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ
'imo le'ah-'el 'otam vayave' bassadeh duda'im
sua-mãe para-Léia elas e-ele-trouxe no-campo mandrágoras[114]

וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי
li na'-teni le'ah-'el rachel vato'mer
para-mim te peço-dá me Léia-para Raquel e[ela]disse

מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ׃ 30:15 וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט
hame'at lah vato'mer binech miduda'ey
?[é]pouco para-ela E[ela]disse teu-filho das-mandrágoras-de

קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי
duda'ey-'et gam velaqachat 'ishi-'et qachtech
mandrágoras de-* também e-tomarás meu marido-* [tenhas]tomado

בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ
'imach yishkav lachen rachel vato'mer beni
contigo ele[se]deitará por-isso Raquel e[ela]disse meu-filho

11 Então, disse Léia: Vem uma turba; e chamou o seu nome Gade.
12 Depois, deu Zilpa, serva de Léia, um segundo filho a Jacó.
13 Então, disse Léia: Para minha ventura, porque as filhas me terão por bem-aventurada; e chamou o seu nome Aser.
14 E foi Rúben, nos dias da sega do trigo, e achou man-drágoras no campo. E trouxe-as a Léia, sua mãe. Então, disse Raquel a Léia: Ora, dá-me das mandrágoras do teu filho.
15 E ela lhe disse: É já pouco que hajas tomado o meu marido? To-marás também as mandrágoras do meu filho? Então, disse Raquel: Por isso, se deitará contigo

113 בָּא גָד *ba' gad* = "vem uma turba", ou, "vem uma boa (grande) sorte". A melhor tradução para "Gad" é de fato sorte, fortuna; mas, temos que ter em mente que, no caso de Léia poder ter, agora, filhos também através de sua serva Zilpa, era de fato mais uma "turba que vinha!", ou, uma "grande sorte!"

114 A mandrágora (*Mandragora officinarum L.*) é uma planta da família das *Solanaceae*. São-lhe atribuídas propriedades medicinais: afrodisíaca, alucinógena, analgésica e narcótica. O uso da raiz da planta é muito antigo, encontrando-se citado nos textos bíblicos de *Gênesis* 30:14 e também em *Cantares* 7:13.

הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ 30:16 וַיָּבֹא יַעֲקֹב
ya'aqov vayavo' venech duda'ey tachat halaylah
Jacó E-ele-veio teu-filho mandrágoras-de pelas a-noite

מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר
vato'mer liqra'to le'ah vatetse' ba'erev hassadeh-min
e[ela]disse a-encontrá-lo Léia e[ela]saiu pela-tarde o campo-de

אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי
beduda'ey secharticha sachor ki tavo' 'elay
pelas-mandrágoras-de te-aluguei alugar porque virás a-mim

בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃ 30:17 וַיִּשְׁמַע
vayishma' hu' balaylah 'imah vayishkav beni
E-Ele-ouviu aquele na-noite com-ela e-ele[se]deitou meu-filho

אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן
ben leya'aqov vateled vatahar le'ah-'el 'elohim
filho para-Jacó e[ela]gerou e[ela]concebeu Léia-para Deus

חֲמִישִׁי׃ 30:18 וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי
sechari 'elohim natan le'ah vato'mer chamishi
minha-paga Deus [Ele]deu Léia E[ela]disse quinto

אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
shemo vatiqra' le'ishi shifchati natati-'asher
nome-dele e[ela]chamou para-meu-marido minha-serva [eu]dei-que

יִשָּׂשכָר׃ 30:19 וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי
shishi-ben vateled le'ah 'od vatahar yissaschar
sexto-filho e-deu-à-luz Léia ainda E[ela]concebeu Issacar

לְיַעֲקֹב׃ 30:20 וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים ׀ אֹתִי זֵבֶד
zeved 'oti 'elohim zevadani le'ah vato'mer leya'aqov
presente a mim Deus me-concedeu Léia E[ela]disse para-Jacó

טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה
shishah lo yaladti-ki 'ishi yizbeleni hapa'am tov
seis a-ele eu dei à luz-porque meu-marido me-honrará [dest]a-vez bom

בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃ 30:21 וְאַחַר יָלְדָה
yaldah veachar zevulun shemo-'et vatiqra' vanim
deu-à-luz E-depois Zebulom seu nome-* e[ela]chamou filhos

בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃ 30:22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
'elohim vayizkor dinah shemah-'et vatiqra' bat
Deus E-Ele-lembrou Diná nome dela-* e[ela]chamou filha

esta noite pelas mandrágoras de teu filho.
16 Vindo, pois, Jacó, à tarde, do campo, saiu-lhe Léia ao encontro e disse: A mim entrarás, porque certamente te aluguei com as mandrágoras do meu filho. E deitou-se com ela aquela noite.
17 E ouviu Deus a Léia, e concebeu e teve um quinto filho.
18 Então, disse Léia: Deus me tem dado o meu galardão, pois tenho dado minha serva ao meu marido. E chamou o seu nome Issacar.
19 E Léia concebeu outra vez e deu a Jacó um sexto filho.
20 E disse Léia: Deus me deu a mim uma boa dádiva; desta vez morará o meu marido comigo, porque lhe tenho dado seis filhos. E chamou o seu nome Zebulom.
21 E, depois, teve uma filha e chamou o seu nome Diná.
22 E lembrou-se Deus

אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃
rachmah-* vayiftach 'elohim 'eleycha vayishma' rachel-'et
sua-madre e-Ele-abriu Deus a-ela e-Ele-ouviu Raquel-*

30:23 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים
'elohim 'assaf vato'mer ben vateled vatahar
Deus tirou e[ela]disse filho e-deu-à-luz E[ela]concebeu

אֶת־חֶרְפָּתִי׃ 30:24 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר
le'mor yossef shemo-'et vatiqra' cherpati-'et
para-dizer José seu nome-* E[ela]chamou meu opróbrio-*

יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃ 30:25 וַיְהִי
vayehi 'acher ben li 'adonay yossef
E-ele-foi outro filho para-mim SENHOR Ele-acrescentou

כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
ya'aqov vayo'mer yossef-'et rachel yaldah ka'asher
Jacó e-ele-disse José-* Raquel deu-à-luz conforme

אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃
ule'artsi meqomi-'el ve'elchah shaləcheni lavan-'el
e-para-minha-terra meu lugar-para e-irei despede-me Labão-para

30:26 תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ
'otecha 'avadti 'asher yeladay-ve'et nashay-'et tenah
a-ti eu-servi que meus filhos-e minhas esposas-* Dê

בָּהֵן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר
'asher 'avodati-'et yada'eta 'atah ki ve'elechah bahen
que meu serviço-* sabes tu porque e[eu]irei pelas-quais

עֲבַדְתִּיךָ׃ 30:27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי
matsa'ti na'-'im lavan 'elayv vayo'mer 'avadticha
encontrei peço te-se Labão a-ele E-ele-disse te-servi

חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה
'adonay vayevarcheni nichashti be'eynecha chen
SENHOR e-Ele-me-abençoou adivinhação-minha aos-teus-olhos graça

בִּגְלָלֶךָ׃ 30:28 וַיֹּאמַר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי
'alay secharcha naqvah vayo'mer bigəlalecha
sobre-mim teu-salário determina E-ele-disse por-tua-causa

וְאֶתֵּנָה׃ 30:29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
'asher 'et yada'eta 'atah 'elayv vayo'mer ve'etenah
que * sabes tu a-ele E-ele-disse e[eu]te-darei

de Raquel, e Deus a ouviu, e abriu a sua madre.
23 E ela concebeu, e teve um filho, e disse: Tirou-me Deus a minha vergonha.
24 E chamou o seu nome José, dizendo: O SENHOR me acrescente outro filho.
25 E aconteceu que, quando Raquel teve a José, disse Jacó a Labão: Deixa-me ir; que me vá ao meu lugar e à minha terra.
26 Dá-me meus filhos e as minhas mulheres, pelas quais te tenho servido, e ir-me-ei; pois tu sabes o meu serviço, que te tenho feito.
27 Então, lhe disse Labão: Se, agora, tenho achado graça a teus olhos, fica comigo. Tenho experimentado que o SENHOR me abençoou por amor de ti.
28 E disse mais: Determina-me o teu salário, que to darei.
29 Então, lhe disse: Tu sabes como

עֲבַדְתִּ֑יךָ וְאֵ֛ת אֲשֶׁר־הָיָ֥ה מִקְנְךָ֖ אִתִּֽי׃ 30:30 כִּ֠י
ki ‘iti miqnecha hayah-‘asher ve’et ‘avadticha
Porque comigo teu-rebanho havia-que e te-servi

מְעַ֞ט אֲשֶׁר־הָיָ֨ה לְךָ֤ לְפָנַי֙ וַיִּפְרֹ֣ץ
vayifrots lefanay lecha hayah-‘asher me’at
e-ele-aumentou antes-de-mim para-ti que-havia pouco-de

לָרֹ֔ב וַיְבָ֧רֶךְ יְהוָ֛ה אֹתְךָ֖ לְרַגְלִ֑י
leragli ‘otecha ‘adonay vayevarech larov
ao-meu-pé a-ti SENHOR e-Ele-abençoou para-multidão

וְעַתָּ֗ה מָתַ֛י אֶֽעֱשֶׂ֥ה גַם־אָנֹכִ֖י לְבֵיתִֽי׃
leveyti ‘anochi-gam ‘e’esseh matay ve’atah
por-minha-casa eu-também [eu]farei quando? e-agora

30:31 וַיֹּ֖אמֶר מָ֣ה אֶתֶּן־לָ֑ךְ וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ לֹא־תִתֶּן־לִ֣י
li-titen-lo’ ya’aqov vayo’mer lach-‘eten mah vayo’mer
a mim-darás-não Jacó e-ele-disse a ti-darei o-que? E-ele-disse

מְא֔וּמָה אִם־תַּֽעֲשֶׂה־לִּי֙ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה אָשׁ֛וּבָה אֶרְעֶ֥ה
‘erə’eh ‘ashuvah hazeh hadavar li-ta’asseh-‘im me’umah
apascentar tornarei a-esta a-coisa para mim-fizeres-se nada

צֹאנְךָ֖ אֶשְׁמֹֽר׃ 30:32 אֶֽעֱבֹ֨ר בְּכָל־צֹאנְךָ֜ הַיּ֗וֹם
hayom tso’necha-bechol ‘e’evor ‘eshmor tso’necha
o-dia teu rebanho-por tudo de [Eu]passarei [eu]guardarei teu-rebanho

הָסֵ֨ר מִשָּׁ֜ם כָּל־שֶׂ֣ה ׀ נָקֹ֣ד וְטָל֗וּא
vetalu’ naqod seh-kol misham hasser
malhado salpicado cordeiro-tudo de de-lá por-à-parte

וְכָל־שֶׂה־חוּם֙ בַּכְּשָׂבִ֔ים וְטָל֥וּא וְנָקֹ֖ד בָּעִזִּ֑ים
ba’izim venaqod vetalu’ bakessavim chum-seh-vechol
das-cabras e-salpicado e-malhado no-rebanho escuro-cordeiro-e tudo de

וְהָיָ֖ה שְׂכָרִֽי׃ 30:33 וְעָֽנְתָה־בִּ֤י צִדְקָתִי֙ בְּי֣וֹם
beyom tsidqati bi-ve’antah sechari vehayah
no-dia minha-justiça por mim-E responderá meu-salário e-será

מָחָ֔ר כִּֽי־תָב֥וֹא עַל־שְׂכָרִ֖י לְפָנֶ֑יךָ
lefanecha sechari-‘al tavo’-ki machar
para-tua-face minha paga-sobre [quando]vieres-porque amanhã

כֹּ֣ל אֲשֶׁר־אֵינֶ֡נּוּ נָקֹד֩ וְטָל֨וּא בָּֽעִזִּ֜ים וְחוּם֙
vechum ba’izim vetalu’ naqod ‘eynenu-‘asher kol
e-escuro entre[as]cabras e-malhado salpicado nada-que tudo-de

בַּכְּשָׂבִ֔ים גָּנ֥וּב ה֖וּא אִתִּֽי׃ 30:34 וַיֹּ֥אמֶר לָבָ֖ן
lavan vayo’mer ‘iti hu’ ganuv bakessavim
Labão E-ele-disse comigo ele roubado entre[os]cordeiros

te tenho servido e como passou o teu gado comigo.
30 Porque o pouco que tinhas antes de mim é aumentado até uma multidão; e o SENHOR te tem abençoado por meu trabalho. Agora, pois, quando hei de trabalhar também por minha casa?
31 E disse ele: Que te darei? Então, disse Jacó: Nada me darás; tornarei a apascentar e a guardar o teu rebanho, se me fizeres isto:
32 passarei hoje por todo o teu rebanho, separando dele todos os salpicados e malhados, e todos os morenos entre os cordeiros, e o que é malhado e salpicado entre as cabras; e isto será o meu salário.
33 Assim, testificará por mim a minha justiça no dia de amanhã, quando vieres e o meu salário estiver diante de tua face; tudo o que não for salpicado e malhado entre as cabras e moreno entre os cordeiros ser-me-á por furto.
34 Então, disse

הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ׃ 30:35 וַיָּסַר בַּיּוֹם
bayom vayassar chidevarecha yehi lu hen
no-dia E-ele-separou conforme-tuas-palavras ele-seja tomara Oh!

הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים וְאֵת
ve’et vehatelu’im ha’aqudim hateyashim-‘et hahu’
e e-os-malhados os-listrados os-cabritos-* o-aquele

כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן
lavan-‘asher kol vehatelu’ot hanequdot ha’izim-kol
branco-que tudo-de e-malhadas salpicadas as cabras-tudo de

בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו׃
banayv-beyad vayiten bakessavim chum-vechol bo
filhos dele-em mão de e-ele-deu entre[os]cordeiros escuro-e tudo de em-ele

30:36 וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב
ya’aqov uveyn beyno yamim shloshet derech vayassem
Jacó e-entre entre-ele dias três caminho-de E-ele-pôs

וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃
hanotarot lavan tso’n-‘et ro’eh veya’aqov
o-restante Labão rebano de-* apascentou e-Jacó

30:37 וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז
ve-luz lach livneh maqal ya’aqov lo-vayiqach
e-aveleira verde álamo vara-de Jacó para ele-E ele tomou

וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֵן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף
machssof levanot petsalot bahen vayetsafel ve’ermon
descobrindo brancas listras em-elas e-ele-descascou e-castanheiro

הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת׃ 30:38 וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר
‘asher hamaqlot-‘et vayatseg hamaqlot-‘al ‘asher halavan
que as varas-* E-ele-pôs as varas-sobre que o-branco

פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקֲתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאןָ
tavo’na asher hamayim beshiqtot barachatim pitsel
vinham que as-águas nos-bebedouros-de nos-canos descascado

הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה
vayechamnah hatso’n lenochaach lishtot hatso’n
e-elas-concebiam o-rebanho em-frente-de para-beber o-rebanho

בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃ 30:39 וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת
hamaqlot-‘el hatso’n vayechemu lishtot bevo’an
as varas-para o-rebanho E-eles-concebiam para-beber em-vindo

וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃
utelu’im nequdim ‘aqudim hatso’n vateladna
e-malhadas salpicadas listradas o-rebanho e[davam]cria

Labão: Tomara que seja conforme a tua palavra.
35 E separou, naquele mesmo dia, os bodes listrados e malhados e todas as cabras salpicadas e malhadas, tudo em que havia brancura e todo o moreno entre os cordeiros; e deu-os nas mãos dos seus filhos.
36 E pôs três dias de caminho entre si e Jacó; e Jacó apascentava o resto dos rebanhos de Labão.
37 Então, tomou Jacó varas verdes de álamo, e de aveleira, e de castanheiro e descascou nelas riscas brancas, descobrindo a brancura que nas varas havia,
38 e pôs estas varas, que tinha descascado, em frente do rebanho, nos canos e nas pias de água, aonde vinha o rebanho a beber, e conceberam vindo a beber.
39 E concebia o rebanho diante das varas, e as ovelhas davam crias listradas, salpicadas e malhadas.

30:40 וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן
hatso'n pney vayiten ya'aqov hifərid vehakessavim
o-rebanho face-de e-ele-deu Jacó separou E-os-cordeiros

אֶל־עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת־לוֹ
lo-vayashet lavan betso'n chum-vechol 'aqod-'el
ele-e ele pôs Labão em-rebanho-de escuro-e tudo de listrado-para

עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן׃
lavan tso'n-'al shatam velo' levado 'adarim
Labão rebanho de-sobre [os]pôs e-não à-parte rebanhos

30:41 וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם
vesam hamequsharot hatso'n yachem-bechol vehayah
e[as]punha as-fortes o-rebanho conceber-em tudo de E-era[que]

יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרְהָטִים
barahatim hatso'n le'eyney hamaqlot-'et ya'aqov
em-os-bebedouros o-rebanho para[os]olhos-de as varas-* Jacó

לְיַחְמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת׃ 30:42 וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן
hatso'n uveha'atif bamaqlot leyachmenah
o-rebanho E-em-as-fracas diante-das-varas para[que]ela-concebesse

לֹא יָשִׂים וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים
vehaqshurim lelavan ha'atufim vehayah yassim lo'
e-as-fortes para-Labão as-fracas e-acontecia[que] ele[as]punha não

לְיַעֲקֹב׃ 30:43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד
me'od me'od ha'ish vayifrots leya'aqov
muito muito o-homem E-ele[se]expandiu para-Jacó

וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים
ugemalim va'avadim ushefachot rabot tso'n lo-vayehi
e-camelos e-servos e-servas muitos rebanho para ele-e ele foi

וַחֲמֹרִים׃
vachamorim
e-jumentos[ou, burros]

40 Então, separou Jacó os cordeiros e pôs as faces do rebanho para os listrados e todo moreno entre o rebanho de Labão; e pôs o seu rebanho à parte e não o pôs com o rebanho de Labão.

41 E sucedia que, cada vez que concebiam as ovelhas fortes, punha Jacó as varas diante dos olhos do rebanho nos canos, para que concebessem diante das varas.

42 Mas, quando enfraqueceu o rebanho, não as pôs. Assim, as fracas eram de Labão, e as fortes, de Jacó.

43 E cresceu o varão em grande maneira; e teve muitos rebanhos, e servas, e servos, e camelos, e jumentos.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 31

31:1 וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב
ya'aqov laqach le'mor lavan-vney divrey-'et vayishma'
Jacó tomou para-dizer Labão-filhos de palavras de-* E-ele-ouviu

אֵת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת
'et 'assah le'avinu ume'asher le'avinu 'asher-kol 'et
* fez para-nosso-pai e-de-que para-nosso-pai que-tudo de *

1 Então, ouviu as palavras dos filhos de Labão, que diziam: Jacó tem tomado tudo o que era de nosso pai e do que era de nosso

לָבָ֑ן	אֶת־פְּנֵ֣י	יַעֲקֹ֖ב	31:2 וַיַּ֥רְא	הַזֶּֽה׃	כָּל־הַכָּבֹ֖ד
lavan	pney-‘et	ya’aqov	vayare’	hazeh	hakavod-kol
Labão	face de-*	Jacó	E-ele-viu	a-esta	a glória-tudo de

שִׁלְשֽׁוֹם׃	כִּתְמ֥וֹל	עִמּ֖וֹ	אֵינֶ֥נּוּ	וְהִנֵּ֥ה
shilshom	kitəmol	‘imo	‘eynenu	vehineh
antes-de-ontem	como-ontem	com-ele	não[mais]	e-eis[que]

אֲבוֹתֶ֖יךָ	אֶל־אֶ֥רֶץ	שׁ֛וּב	אֶל־יַעֲקֹ֔ב	יְהוָה֙	31:3 וַיֹּ֤אמֶר
‘avoteycha	‘erets-‘el	shuv	ya’aqov-‘el	‘adonay	vayo’mer
teus-pais	terra de-para	torna	Jacó-para	SENHOR	E-Ele-disse

יַעֲקֹ֑ב	31:4 וַיִּשְׁלַ֣ח	עִמָּֽךְ׃	וְאֶֽהְיֶ֖ה	וּלְמוֹלַדְתֶּ֑ךָ
ya’aqov	vayishlach	‘imach	ve’ehyeh	ulemoladtecha
Jacó	E-ele-enviou	contigo	e[Eu]serei	e-para-tua-parentela

אֶל־צֹאנֽוֹ׃	הַשָּׂדֶ֖ה	וּלְלֵאָ֑ה	לְרָחֵ֣ל	וַיִּקְרָ֖א
tso’no-‘el	hassadeh	ulele’ah	lerachel	vayiqra’
seu rebanho-para	o-campo	e-a-Léia	a-Raquel	e-ele-chamou

אֲבִיכֶ֔ן	אֶת־פְּנֵ֣י	אָנֹכִי֙	רֹאֶ֤ה	לָהֶ֗ן	31:5 וַיֹּ֣אמֶר
‘avichen	pney-‘et	‘anochi	ro’eh	lahen	vayo’mer
vosso-pai	rosto de-*	eu	vejo	para-elas	E-ele-disse

וֵֽאלֹהֵ֣י	שִׁלְשֹׁ֑ם	כִּתְמֹ֣ל	אֵלַ֖י	כִּֽי־אֵינֶ֥נּוּ
v’elohey	shilshim	kitəmol	‘elay	‘eynenu-ki
e-Deus-de	antes-de-ontem	como-ontem	para-mim	não[mais]-que

כִּ֚י	יְדַעְתֶּ֑ן	31:6 וְאַתֵּ֖נָה	עִמָּדִֽי׃	הָיָ֖ה	אָבִ֔י
ki	yeda’eten	ve’atenah	‘imadi	hayah	‘avi
que	vós-sabeis	E-vós[mesmas]	comigo	esteve	meu-pai

31:7 וַאֲבִיכֶן֙	אֶת־אֲבִיכֶֽן׃	עָבַ֖דְתִּי	בְּכָל־כֹּחִ֔י
va’avichen	‘avichen-‘et	‘avadti	kochi-bechol
E-vosso-pai	vosso pai-*	[tenho]servido	minha força-com tudo de

מֹנִ֑ים	עֲשֶׂ֣רֶת	אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּ֖י	וְהֶחֱלִ֥ף	בִּ֔י	הֵ֣תֶל
monim	‘asseret	maskureti-‘et	vehechelif	bi	hetel
vezes	dez-de	meu salário-*	e-mudou[cortou]	[a]mim	enganou

31:8 אִם־כֹּ֣ה	עִמָּדִֽי׃	לְהָרַ֖ע	אֱלֹהִ֔ים	וְלֹֽא־נְתָנ֣וֹ
coh-‘im	‘imadi	lehara’	‘elohim	netano-velo’
assim-Se	comigo	para[o]mal	Deus	lho permitiu-e não

וְיָלְד֥וּ	שְׂכָרֶ֔ךָ	יִהְיֶ֣ה	נְקֻדִּים֙	יֹאמַ֗ר
veyaldu	secharecha	yihyeh	nequdim	yo’mar
e-ele-nascia	teu-salário	ele-será	salpicados	ele-dizia

pai fez ele toda esta glória.

2 Viu também Jacó o rosto de Labão, e eis que não era para com ele como dantes.

3 E disse o SENHOR a Jacó: Torna à terra dos teus pais e à tua parentela, e eu serei contigo.

4 Então, enviou Jacó e chamou a Raquel e a Léia ao campo, ao seu rebanho.

5 E disse-lhes: Vejo que o rosto de vosso pai para comigo não é como anteriormente; porém o Deus de meu pai esteve comigo.

6 E vós mesmas sabeis que, com todo o meu poder, tenho servido a vosso pai;

7 mas vosso pai me enganou e mudou o salário dez vezes; porém Deus não lhe permitiu que me fizesse mal.

8 Quando ele dizia assim: Os salpicados serão o teu salário, então,

עֲקֻדִּים	יֹאמַר	וְאִם־כֹּה	נְקֻדִּים	כָּל־הַצֹּאן
‘aqudim	yo’mar	koh-ve’im	nequdim	hatson-chol
listrados	ele-dizia	assim-e se	salpicados	o rebanho-tudo de

עֲקֻדִּים׃	כָל־הַצֹּאן	וְיָלְדוּ	שְׂכָרֶךָ	יִהְיֶה
‘aqudim	hatso’n-chol	veyaldu	secharecha	yihyeh
listrados	o rebanho-tudo de	e-ele-nasceu	teu-salário	ele-será

וַיִּתֶּן־לִי׃	אֲבִיכֶם	אֶת־מִקְנֵה	אֱלֹהִים	31:9 וַיַּצֵּל
li-vayiten	‘avichem	miqneh-‘et	‘elohim	vayatsel
para mim-e Ele deu	vosso-pai	rebanho-*	Deus	E-Ele-tirou

עֵינַי	וָאֶשָּׂא	הַצֹּאן	יַחֵם	בְּעֵת	31:10 וַיְהִי
‘eynayi	va’essa’	hatso’n	yachem	be’et	vayehi
meus-olhos	e[eu]levantei	o-rebanho	ele-concebia	no-tempo	E-ele-foi

הָעֹלִים	הָעַתֻּדִים	וְהִנֵּה	בַּחֲלוֹם	וָאֵרֶא
ha’olim	ha’atudim	vehineh	bachalom	va’ere’
os[que]subiam	os-bodes	e-eis-que	no-sonho	e[eu]vi

31:11 וַיֹּאמֶר	וּבְרֻדִּים׃	נְקֻדִּים	עֲקֻדִּים	עַל־הַצֹּאן
vayo’mer	uverudim	nequdim	‘aqudim	hatson-‘al
E-Ele-disse	e-malhados	salpicados	listrados	as ovelhas-sobre

וָאֹמַר	יַעֲקֹב	בַּחֲלוֹם	הָאֱלֹהִים	מַלְאַךְ	אֵלַי
va’omar	ya’aqov	bachalom	ha’elohim	malə’ach	‘elay
e[eu]disse	Jacó	no-sonho	o-Deus	Anjo-de	para-mim

וּרְאֵה	עֵינֶיךָ	שָׂא־נָא	31:12 וַיֹּאמֶר	הִנֵּנִי׃
ure’eh	‘eyneycha	na’-sa’	vayo’mer	hineni
e-vê	teus-olhos	peço te-levanta	E-ele-disse	eis-me-aqui

נְקֻדִּים	עֲקֻדִּים	עַל־הַצֹּאן	הָעֹלִים	כָּל־הָעַתֻּדִים
nequdim	‘aqudim	hatso’n-‘al	ha’olim	ha’atudim-kol
salpicados	listrados	o rebanho-sobre	os[que]sobem	os bodes-tudo de

עֹשֶׂה	לָבָן	כָּל־אֲשֶׁר	אֵת	רָאִיתִי	כִּי	וּבְרֻדִּים
‘osseh	lavan	‘asher-kol	‘et	ra’iti	ki	uverudim
[tem]feito	Labão	que-tudo de	*	[tenho]visto	porque	malhados

מָשַׁחְתָּ	אֲשֶׁר	בֵּית־אֵל	הָאֵל	31:13 אָנֹכִי	לָךְ׃
mashachta	‘asher	‘el-beyt	ha’el	‘anochi	lach
tu-ungiste	que	Betel	o-Deus	Eu[sou]	para-ti

עַתָּה	נֶדֶר	שָׁם	לִּי	נָדַרְתָּ	אֲשֶׁר	מַצֵּבָה	שָּׁם
‘atah	neder	sham	li	nadarta	‘asher	matsevah	sham
agora	voto	lá	para-mim	votaste	que	coluna	lá

אֶל־אֶרֶץ	וְשׁוּב	הַזֹּאת	מִן־הָאָרֶץ	צֵא	קוּם
‘erets-‘el	veshuv	hazo’t	ha’arets-min	tse’	qum
terra de-para	e-torna	a-esta	a terra-de	sai	levanta

todos os rebanhos davam salpicados. E, quando ele dizia assim: Os listrados serão o teu salário, então, todos os rebanhos davam listrados.

9 Assim, Deus tirou o gado de vosso pai e mo deu a mim.

10 E sucedeu que, ao tempo em que o rebanho concebia, eu levantei os meus olhos e vi em sonhos que os bodes que cobriam as ovelhas eram listrados, salpicados e malhados.

11 E disse-me o Anjo de Deus, em sonhos: Jacó! E eu disse: Eis-me aqui.

12 E disse ele: Levanta, agora, os teus olhos e vê [que] todos os bodes que cobrem o rebanho são listrados, salpicados e malhados; porque tenho visto tudo o que Labão te fez.

13 Eu sou o Deus de Betel, onde tens ungido uma coluna, onde me tens feito o voto; levanta-te agora, sai-te desta terra e torna-te à terra da

מוֹלַדְתֶּךָ׃ 31:14 וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה
vato'marnah vele'ah rachel vata'an moladtecha
e-disseram e-Léia Raquel E-respondeu tua-parentela

לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃
'avinu beveyt venachalah cheleq lanu ha'od lo
nosso-pai em-casa-de e-herança porção para-nós ?ainda para-ele

31:15 הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ
mecharnu ki lo nechshavnu nachəriyot halo'
nos-vendeu porque para-ele nos-considera estranhas ?Não

וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ׃ 31:16 כִּי כָל־הָעֹשֶׁר
ha'osher-chol ki kaspenu-'et 'achol-gam vayo'chal
a riqueza-tudo de porque nosso-dinheiro comeu-também e-ele-comeu

אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא
hu' lanu me'avinu 'elohim hatsil 'asher
ele[isto] para-nós de-nosso-pai Deus tirou que

וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
'elohim 'amar 'asher kol ve'atah ulevaneynu
Deus falou que tudo-de e-agora e-para-nossos-filhos

אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃ 31:17 וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו
banayv-'et vayissa' ya'aqov vayaqam 'asseh 'eleycha
filhos dele-* e-ele-pôs Jacó E-ele-levantou faze a-ti

וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים׃ 31:18 וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ
miqnehu-kol-'et vayinəhag hagemalim-'al nashayv-ve'et
seu rebanho-tudo de-* E-ele-levou camelos-sobre mulheres dele-*

וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ
qinəyano miqneh rachash 'asher rechusho-kol-ve'et
sua-propriedade gado adquirido que riqueza dele-tudo de-e

אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו
'aviv yitschaq-'el lavo' 'aran befadan rachash 'asher
pai-dele Isaque-para para-ir em-Padã-Arã adquirido que

אַרְצָה כְּנָעַן׃ 31:19 וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ
tso'no-'et ligzoz halach velavan kəna'an 'artsah
seu rebanho-* tosquiar foi E-Labão Canaã para[a]terra-de

וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃
le'avicha 'asher haterafim-'et rachel vatignov
para-seu-pai que [115] os terafins-* Raquel e[ela]roubou

tua parentela.
14 Então, responderam Raquel e Léia e disseram: Há ainda para nós parte ou herança na casa de nosso pai?
15 Não nos considera ele como estranhas? Pois vendeu-nos e comeu todo o nosso dinheiro.
16 Porque toda a riqueza que Deus tirou de nosso pai é nossa e de nossos filhos; agora, pois, faze tudo o que Deus te tem dito.
17 Então, se levantou Jacó, pondo os seus filhos e as suas mulheres sobre os camelos,
18 e levou todo o seu gado e toda a sua fazenda que havia adquirido, o gado que possuía, que alcançara em Padã-Arã, para ir a Isaque, seu pai, à terra de Canaã.
19 E, havendo Labão ido a tosquiar as suas ovelhas, furtou Raquel os ídolos que seu pai tinha.

[115] תְּרָפִים *terafim* A etimologia da palavra é discutível; mas, supõe-se ser o plural da palavra hitita (do povo heteu) "*tarpi* = espírito", ou, da palavra arábica "*raffa* = brilho". Terafins eram estatuetas (uma espécie de talismã ou amuleto) de divindades,

31:20 וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי

ha'arami lavan lev-'et ya'aqov vayignov

o-arameu Labão coração de-* Jacó E-ele-roubou[enganou]

עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא׃ 31:21 וַיִּבְרַח

vayivreach hu' vore'ach ki lo higid beli-'al

E-ele-fugiu ele fugia porque para-ele contar negativa-sobre

הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר

hanahar-'et vaya'avor vayaqam lo-'asher-vechol hu'

o rio-* e-ele-passou e-ele-levantou para ele-que-e tudo de ele

וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃ 31:22 וַיֻּגַּד לְלָבָן

lelavan vayugad hagilə'ad har panayv-'et vayassem

para-Labão E-ele-contou o-Gilead monte-de rosto dele-* e-ele-pôs

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃ 31:23 וַיִּקַּח

vayiqach ya'aqov varach ki hashəlishi bayom

E-ele-tomou Jacó fugia que o-terceiro no-dia

אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת

shivə'at derech 'acharayv vayirədof 'imo 'echayv-'et

sete-de caminho-de após-ele e-ele-perseguiu com-ele irmãos dele-*

יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃ 31:24 וַיָּבֹא

vayavo' hagilə'ad vehar 'oto vayadbeq yamim

E-Ele-veio o-Gilead no-monte-de [a]ele e-ele-alcançou dias

אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר

vayo'mer halayla bachalom ha'arami lavan-'el 'elohim

e-ele-disse a-noite no-sonho o-arameu Labão-para Deus

20 E esquivou-se Jacó de Labão, o arameu, porque não lhe fez saber que fugia.

21 E fugiu ele com tudo o que tinha; e levantou-se, e passou o rio, e pôs o seu rosto para a montanha de Gileade.

22 E, no terceiro dia, foi anunciado a Labão que Jacó tinha fugido.

23 Então, tomou consigo os seus irmãos e atrás dele seguiu o seu caminho por sete dias; e alcançou-o na montanha de Gileade.

24 Veio, porém, Deus a Labão, o arameu, em sonhos, de noite, e disse-lhe:

---

ou, de ancestrais(?). Eles eram mantidos num altar, em casa, pelos povos semitas, e eram objetos que, conforme se cria, tinham e exerciam poderes especiais. Em Gn. 31:30 Labão diz, textualmente, que esses eram os seus deuses.

Alguns eruditos tentam fazer ligação entre os "terafins" e o "Urim (luzes) & Tumim (puros, ou, perfeitos)" por ambos serem objetos utilizados para se lançar sortes, para se determinar sobre o futuro ou sobre negócios da vida diária. Porém, a Bíblia é frontalmente contra a prática de "adivinhações", como nas práticas kabalísticas (espécie de jogo de búzios ou de cartas), e isso só já põe por terra toda e qualquer relação entre as duas classes de objetos e práticas.

O nosso parecer é de que, mesmo tendo alguma semelhança na sua utilização, estes eram objetos distintos, utilizados por povos distintos, e por razões bem distintas; ou seja: "Terafins" eram apenas deuses pagãos (de ouro, ou, de uma madeira especial), utilizados pelos povos pagãos para consultarem seus deuses sobre assuntos como guerra, negócios, fertilidade, colheitas, e etc., enquanto que o "Urim & Tumim" eram duas pedras que eram lançadas (à forma de dados) pelos sacerdotes do Deus Altíssimo, no Antigo Testamento, para se buscar ou estabelecer a direção de Deus para o seu povo em tempos ou em situações difíceis.

O estranho fato de Raquel ter roubado os terafins de seu pai nos mostra claramente, ou, nos faz lembrar, a importância e a responsabilidade dos pais quanto à transmissão de valores aos seus filhos. Raquel cresceu vendo seu pai valorizar, cultuar, adorar e consultar aos seus terafins; agora, que ela estava de partida para uma terra distante, nada mais lógico do que ela levar consigo o exemplo, tudo o que aprendeu de seu pai sobre valores, e, até mesmo, os próprios deuses e a "confiança" de seu pai!

לֹו הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטֹּוב
mitov ya’aqov-‘im tedaber-pen lecha hashamer lo
de-bem Jacó-com [tu]fales-para que não para-ti guarda para-ele

עַד־רָע׃ 31:25 וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע
taqa’ veya’aqov ya’aqov-‘et lavan vayasseg ra’-‘ad
armou e-Jacó Jacó-* Labão E-ele-alcançou até-mal

אֶת־אָהֳלֹו בָּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר
behar ‘echayv-‘et taqa’ velavan bahar ‘aholo-‘et
no-monte-de irmãos dele-* armou e-Labão no-monte-de sua tenda-*

הַגִּלְעָד׃ 31:26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ
‘assita meh leya’aqov lavan vayo’mer hagilə’ad
fizeste [o]que? para-Jacó Labão E-ele-disse o-Gilead

וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי
benotay-‘et vatenaheg levavi-‘et vatignov
minhas filhas-* e-fugiste meu coração-* e-furtaste[enganaste]

כִּשְׁבֻיֹות חָרֶב׃ 31:27 לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ
livəroach nachəbe’ta lamah charev kishevuot
para-fugir ocultamente Por que? espada como-cativas-de

וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ
va’ashalechacha li higadta-velo’ ‘oti vatignov
e-eu-te-enviaria para-mim disseste-e não [a]mim e-roubaste[enganaste]

בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנֹּור׃ 31:28 וְלֹא
velo’ uvechinor betof uveshirim besimchah
E-não e-com-harpa com-tamboril e-com-cânticos com-alegria

נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה
‘atah velivenotay levanay lenasheq netaqshətani
agora e-para-meus-filhos para-minhas-filhas para-beijar me-permitiste

הִסְכַּלְתָּ עֲשֹׂו׃ 31:29 יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשֹׂות
la’assoto yadi le’el-yesh ‘asso hiskalta
para-fazer minha-mão para poder-Existe agiste loucamente

עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ ׀ אָמַר אֵלַי
‘elay ‘amar ‘emesh ‘avichem v’elohey ra’ ‘imachem
a-mim falou ontem vosso-pai e-Deus-de mal comvosco

לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטֹּוב
mitov ya’aqov-‘im midaber lecha hishamer le’mor
de-bem Jacó-com de-falar para-ti guarda para-dizer

Guarda-te, que não fales a Jacó nem bem, nem mal.

25 Alcançou, pois, Labão a Jacó. E armara Jacó a sua tenda naquela montanha; armou também Labão com os seus irmãos a sua na montanha de Gileade.

26 Então, disse Labão a Jacó: Que fizeste, que te esquivaste de mim e levaste as minhas filhas como cativas pela espada?

27 Por que fugiste ocultamente, e te esquivaste de mim, e não me fizeste saber, para que eu te enviasse com alegria, com cânticos, com tamboril, e com harpa?

28 Também não me permitiste beijar os meus filhos e as minhas filhas. Loucamente, pois, agora andaste, fazendo assim.

29 Poder havia em minha mão para vos fazer mal, mas o Deus de vosso pai me falou ontem à noite, dizendo: Guarda-te, que não fales a Jacó nem bem

עַד־רָע׃ 31:30 וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה
nichsaftah nichsof-ki halachta haloch ve'atah ra'-'ad
[tu]saudoso saudades-que [tu]ires ir E-agora mal-até

לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי׃
'elohay-'et ganəveta lamah 'avicha leveyt
meus deuses-* roubastes por-que? teu-pai para-casa-de

31:31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי
yare'ti ki lelavan vayo'mer ya'aqov vaya'an
eu-temi porque para-Labão e-ele-disse Jacó E-ele-respondeu

כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃
me'imi benoteycha-'et tigzol-pen 'amarti ki
de-mim tuas filhas-* [me]tomasse-para que não [eu]falei porque

31:32 עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה
yichyeh lo' 'eloheycha-'et timtsa' 'asher 'im
ele-viva não teus deuses-* [tu]achares [aquele]que Com

נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי
'imadi mah lecha-haker 'acheynu neged
comigo o-que? para ti-reconhece nossos-irmãos em-frente[de]

וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃
gnavatam rachel ki ya'aqov yada'-velo' lach-veqach
os-roubara Raquel que Jacó ele sabia-e não para ti-e toma

31:33 וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב ׀ וּבְאֹהֶל לֵאָה
le'ah uve'ohel ya'aqov be'ohel lavan vayavo'
Léia e-em-tenda-de Jacó em-tenda-de Labão E-ele-veio

וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא
vayetse' matsa' velo' ha'amahot shtey uve'ohel
e-ele-saiu encontrou e-não as-amas duas-de e-em-tenda-de

מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃ 31:34 וְרָחֵל
verachel rachel be'ohel vayavo' le'ah me'ohel
E-Raquel Raquel en-tenda-de e-ele-veio Léia da-tenda-de

לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל
hagamal bechar vatessimem haterafim-'et laqechah
o-camelo em-arreio e[os]colocara os terafins-* tomara

וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל
ha'ohel-kol-'et lavan vayemashesh 'aleyhem vateshev
a tenda-tudo de-* Labão e-ele-apalpou sobre-eles e-sentou-se

nem mal.
30 E agora, se te querias ir embora, porquanto tinhas saudades de voltar à casa de teu pai, por que furtaste os meus deuses?
31 Então, respondeu Jacó e disse a Labão: Porque temia; pois que dizia comigo se porventura me não arrebatarias as tuas filhas.
32 Com quem achares os teus deuses, esse não viva; reconhece diante de nossos irmãos o que é teu do que está comigo e toma-o para ti. Pois Jacó não sabia que Raquel os tinha furtado.
33 Então, entrou Labão na tenda de Jacó, e na tenda de Léia, e na tenda de ambas as servas e não os achou; e, saindo da tenda de Léia, entrou na tenda de Raquel.
34 Mas tinha tomado Raquel os ídolos, e os tinha posto na albarda de um camelo, e assentara-se sobre eles; e apalpou Labão toda a tenda

וְלֹא מָצָא׃ 31:35 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי
be’eyney yichar-‘al ‘aviha-‘el vato’mer matsa’ velo’
aos-olhos-de ele[se]ire-não seu pai-para E-ela-disse encontrou e-não

אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ
mipaneycha laqum ‘uchal lo’ ki ‘adoni
de-sua-face para-levantar [eu]posso não porque meu-senhor

כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא
velo’ vayechapesh li nashim derech-ki
e-não e-ele-procurou para-mim mulheres caminho de-porque

מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים׃ 31:36 וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב
vayarev leya’qov vayichar haterafim-‘et matsa’
e-ele-contendeu para-Jacó E-ele[se]irou os terafins-* encontrou

בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן
lelavan vayo’mer ya’aqov vaya’an belavan
para-Labão e-ele-disse Jacó e-ele-respondeu com-Labão

מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃
‘acharay dalaq’ta ki chata’ti mah pishə’i-mah
após-mim persegues que pecado-meu qual? minha transgressão-qual?

31:37 כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל
mikol matsa’ta-mah kelay-kol-‘et mishsashta-ki
de-tudo-de encontraste-que? meus utensílios-tudo de-* apalpaste-Que

כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ
ve’acheycha ‘achay neged koh sim veytecha-keley
e-teus-irmãos meus-irmãos diante[de] aqui põe tua casa-utensílios de

וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃ 31:38 זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי
‘anochi shanah ‘esrim zeh shneynu beyn veyochichu
eu ano vinte Este nós-dois entre e-eles-decidam

עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי
ve’eyley shikelu lo’ ve’izeycha recheleycha ‘imach
e-carneiros-de abortaram não e-tuas-cabras tuas-ovelhas contigo

צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃ 31:39 טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ
‘eleycha heve’ti-lo’ terefah ‘achalti lo’ tso’necha
para-ti [eu]trouxe-não Despedaçado [eu]comi não teu-rebanho

אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי יוֹם
yom genuvti tevaqshenah miyadi ’achatenah ‘anochi
dia roubado-de [o]requerias de-minha-mão [eu]compensava eu

e não os achou.
35 E ela disse a seu pai: Não se acenda a ira nos olhos de meu senhor, que não posso levantar-me diante de tua face; porquanto tenho o costume das mulheres. E ele procurou, mas não achou os ídolos.
36 Então, irou-se Jacó e contendeu com Labão. E respondeu Jacó e disse a Labão: Qual é a minha transgressão? Qual é o meu pecado, que tão furiosamente me tens perseguido?
37 Havendo apalpado todos os meus utensílios, que achaste de todos os utensílios da tua casa? Põe-no aqui diante dos meus irmãos e teus irmãos; e que julguem entre nós ambos.
38 Estes vinte anos eu estive contigo, as tuas ovelhas e as tuas cabras nunca abortaram, e não comi os carneiros do teu rebanho.
39 Não te trouxe eu o despedaçado; eu o pagava; o furtado de dia e o

וּגְנֻבְתִי לָיְלָה: 31:40 הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב
chorev 'achalani vayom hayiyti layelah ugenuvti
calor me-consumia de-dia [Eu]estava noite e-roubado-de

וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי:
me'eynay shenati vatidad balayelah veqerach
dos-meus-olhos meu-sono-de e-foi[se] na-noite e-geada

31:41 זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ
'avadticha beveytecha shanah 'esrim li-zeh
te-servi em-tua-casa ano vinte para mim-Este

אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים
shanim veshesh venoteycha bishtey shanah 'esreh-'arba'
anos e-seis tuas-filhas por-duas-de ano dez-quatro

בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים:
monim 'asseret maskureti-'et vatachalef betso'necha
vezes dez meu salário-* e-mudaste por-teu-rebanho

31:42 לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק
yitschaq ufachad 'avraham 'elohey 'avi 'elohey luley
Isaque e-temor-de Abraão Deus-de meu-pai Deus-de Não-fosse

הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי
'anəyiy'et shilachtani reyqam 'atah ki li hayah
minha-dor [me]enviarias vazio agora que para-mim estivesse

וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ:
'amesh vayochach 'elohim ra'ah kapay yegi'a-ve'et
ontem e-Ele-repreendeu Deus viu minha-mão trabalho de-e

31:43 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת
habanot ya'aqov- 'el vayo'mer lavan vaya'an
as-filhas Jacó-para E-ele-disse Labão E-ele-respondeu

בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי
tso'ni vehatso'n banay vehabanim benotay
meu-rebanho e-o-rebanho meus-filhos e-os-filhos minhas-filhas

וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי
velivenotay hu'-li ro'eh 'atah-'asher vechol
e-para-minhas-filhas ele[isto]-para mim vês tu-que e-tudo-de

מָה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר
'asher livneyhen 'o hayom la'eleh 'e'esseh-mah
que para-filhos-delas ou o-dia para-elas farei-o que?

יָלָדוּ: 31:44 וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה
ve'atah 'ani verit nichretah lechah ve'atah yaladu
e-tu eu pacto lavrar[cortar] vamos E-agora elas-tiveram

furtado de noite da minha mão o requerias.

40 Estava eu de sorte que de dia me consumia o calor, e, de noite, a geada; e o meu sono foi-se dos meus olhos.

41 Tenho estado agora vinte anos na tua casa; catorze te servi por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho; mas o meu salário tens mudado dez vezes.

42 Se o Deus de meu pai, o Deus de Abraão e o Temor de Isaque, não fora comigo, por certo me enviarias agora vazio. A minha aflição e o trabalho de minhas mãos Deus atendeu e repreendeu-te ontem à noite.

43 Então, respondeu Labão e disse a Jacó: Estas filhas são minhas filhas, e estes filhos são meus filhos, e este rebanho é o meu rebanho, e tudo o que vês meu é; e que farei, hoje, a estas minhas filhas ou aos filhos que tiveram?

44 Agora, pois, vem, e façamos concerto, eu e tu,

וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 31:45 וַיִּקַּח
vayiqach uveinecha beyni le’ed vehayah
E-ele-tomou e-entre-ti entre-mim para-testemunho e-será[que]

יַעֲקֹב אָבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה׃ 31:46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
ya’aqov vayo’mer matsevah vayerimeha ‘aven ya’aqov
Jacó E-ele-disse coluna e-ele-a-erigiu pedra Jacó

לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
‘avanim vayiqchu ‘avanim liqtu le’echayv
pedras e-eles-ajuntaram pedras ajuntem para-irmãos-dele

וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל׃
hagal-‘al sham vayo’chelu gal-vaya’assu
o montão-sobre lá e-eles-comeram montão-e eles fizeram

31:47 וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא
qara’ veya’aqov sahaduta’ yegar lavan lo-vayiqra’
chamou e-Jacó Jegar-Saaduta Labão para ele-E ele chamou

לוֹ גַּלְעֵד׃ 31:48 וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד
‘ed hazeh hagal lavan vayo’mer galə’ed lo
testemunha o-este o-montão Labão E-ele-disse Galeede para-ele

בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ
shemo-qara’ ken-‘al hayom uveynecha beyni
seu nome-chamou por isso o-dia e-entre-ti entre-mim

גַּלְעֵד׃ 31:49 וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה
‘adonay yitsef ‘amar ‘asher vehamitspah gale’ed
SENHOR Ele-atente disse que E-a-Mispa Galeede

בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ
‘ish nissater ki uveynecha beyni
homem[um] nós[estivermos]ocultos porque e-entre-ti entre-mim

מֵרֵעֵהוּ׃ 31:50 אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים
nashim tiqach-ve’im benotay-‘et te’aneh-‘im mere’ehu
mulheres tomares-e se minhas filhas-* afligires-Se de-seu-companheiro

עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים
‘elohim re’eh ‘imanu ‘ish ‘ein benotay-‘al
Deus vê conosco homem não[haja] minhas filhas-em frente de

עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 31:51 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב
leya’aqov lavan vayo’mer uveynecha beyni ‘ed
para-Jacó Labão E-ele-disse e-entre-ti emtre-mim testemunha

que seja por testemunho entre mim e ti.
45 Então, tomou Jacó uma pedra e erigiu-a por coluna.
46 E disse Jacó a seus irmãos: Ajuntai pedras. E tomaram pedras, e fizeram um montão, e comeram ali sobre aquele montão.
47 E chamou-lhe Labão Jegar-Saaduta; porém Jacó chamou-lhe Galeede.
48 Então, disse Labão: Este montão seja, hoje, por testemunha entre mim e ti; por isso, se chamou o seu nome Galeede
49 e Mispa, porquanto disse: Atente o SENHOR entre mim e ti, quando nós estivermos apartados um do outro.
50 Se afligires as minhas filhas e se tomares mulheres além das minhas filhas, mesmo que ninguém esteja conosco, atenta que Deus é testemunha entre mim e ti.
51 Disse mais Labão a Jacó:

אֲשֶׁר	הַמַּצֵּבָה	וְהִנֵּה	הַזֶּה	הַגַּל	|	הִנֵּה
'asher	hamatsevah	vehineh	hazeh	hagal		hineh
que	a-coluna	e-eis[que]	o-este	o-montão		eis[que]

הַזֶּה	הַגַּל	עֵד 31:52	וּבֵינֶךָ׃	בֵּינִי	יָרִיתִי
hazeh	hagal	'ed	uveynecha	beyni	yarti
o-este	o-montão	Testemunha	e-entre-ti	entre-mim	eu-levantei

אֵלֶיךָ	לֹא־אֶעֱבֹר	אִם־אָנִי	הַמַּצֵּבָה	וְעֵדָה
'eleycha	'e'evor-lo'	'ani-'im	hamatsevah	ve'edah
para-ti	[eu]passarei-não	eu-se	a-coluna	e-testemunha

אֶת־הַגַּל	אֵלַי	לֹא־תַעֲבֹר	וְאִם־אַתָּה	הַזֶּה	אֶת־הַגַּל
hagal-'et	'elay	ta'avor-lo'	'atah-ve'im	hazeh	hagal-'et
o montão-*	para-mim	passares-não	tu-e se	o-este	o montão-*

אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי 31:53	לְרָעָה׃	הַזֹּאת	וְאֶת־הַמַּצֵּבָה	הַזֶּה
'avraham	'elohe	lera'ah	hazo't	hamatsevah-ve'et	hazeh
Abraão	Deus-de	para-mal	a-esta	a coluna-e	o-este

אֲבִיהֶם	אֱלֹהֵי	בֵינֵינוּ	יִשְׁפְּטוּ	נָחוֹר	וֵאלֹהֵי
'avichem	'elohey	veyneynu	yishpetu	nachor	ve'lohey
pai-deles	Deus-de	entre-nós	ele-julgue	Naor	e-Deus-de

יִצְחָק׃	אָבִיו	בְּפַחַד	יַעֲקֹב	וַיִּשָּׁבַע
yitschaq	'aviv	befachad	ya'aqov	vayishava'
Isaque	pai-dele	pelo-temor-de	Jacó	e-ele-jurou

לְאֶחָיו	וַיִּקְרָא	בָּהָר	זֶבַח	יַעֲקֹב	וַיִּזְבַּח 31:54
le'echayv	vayiqra'	bahar	zevach	ya'aqov	vayizbach
para-irmãos-dele	e-ele-chamou	no-monte	sacrifício	Jacó	E-ele-sacrificou

בָּהָר׃	וַיָּלִינוּ	לֶחֶם	וַיֹּאכְלוּ	לֶאֱכָל־לָחֶם
bahar	vayalinu	lechem	vayo'chelu	lachem-le'echol
no-monte	e-eles-pernoitaram	pão	e-eles-comeram	pão-para comer

Eis aqui este mesmo montão, e eis aqui esta coluna que levantei entre mim e ti.

52 Este montão seja testemunha, e esta coluna seja testemunha de que eu não passarei este montão para lá e que tu não passarás este montão e esta coluna para cá, para mal.

53 O Deus de Abraão e o Deus de Naor, julguem entre nós, o Deus do pai deles. E jurou Jacó pelo Temor de Isaque, seu pai.

54 E sacrificou Jacó um sacrifício na montanha e convidou seus irmãos para comerem pão; e comeram pão e passaram a noite na montanha.

VER NOTA DE RODAPÉ ABAIXO PARA...
31:55, ***da ARC, ou,***
32:1, ***da BH***

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 32

לְבָנָיו	וַיְנַשֵּׁק	בַּבֹּקֶר	לָבָן	וַיַּשְׁכֵּם 32:1 116/ 31:55
levanayv	vayenasheq	baboqer	lavan	vayashqem
para-filhos-dele	e-ele-beijou	pela-manhã	Labão	E-levantou[se]

31:5 / 32:1 E levantou-se Labão pela manhã, de madrugada, e beijou

[116] O último verso do capítulo 31 da Bíblia Hebraica é o de número 54. O verso de número 55 do capítulo 31, na tradução ARC do Padre João Ferreira de Almeida é, na verdade, o de número 1 do capítulo 32 na Bíblia Hebraica; **por esta razão segue-se uma defasagem na numeração dos versículos**, muito embora o texto, tanto na BH como na ARC, seja o mesmo.

וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב
vayashav vayelech ‘etəhem vayevarech velivnotayv
e-ele-retornou e-ele[se]foi [a]eles e-ele-abençoou e-filhas-dele

לָבָן לִמְקֹמוֹ׃ 32:2 וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ
ledarqo halach veya’aqov limeqomo lavan
para-seu-lugar foi[se] E-Jacó para-seu-lugar Labão

וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃ 32:3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
ya’aqov vayo’mer ‘elohim maləachey vo-vayifge’u
Jacó E-ele-disse Deus mensageiros-de no-e eles encontraram

כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא
vayiqra’ zeh ‘elohim machaneh ra’am ka’asher
e-ele-chamou este Deus acampamento-de os-viu conforme

שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם׃ פ
machanayim hahu’ hamaqom-shem
Maanaim o-aquele o lugar-nome de

32:4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו
‘essav-‘el lefanayv maləachim ya’aqov vayishlach
Esaú-para para-face-dele mensageiros-de Jacó E-ele-enviou

אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃ 32:5 וַיְצַו אֹתָם
vayetsav ‘edom sedeh se’ir ‘artsah ‘achiv
E-ele-mandou Edom campo-de Seir para-a-terra irmão-dele

לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר
‘amar koh le’essav la’doni to’merun koh le’mor
diz assim para-Esaú para-meu-senhor direis assim para-dizer

עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר
va’echar garti lavan-‘im ya’aqov ‘avdecha
e-demorei minha-peregrinação Labão-com Jacó seu-servo

עַד־עָתָּה׃ 32:6 וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד
ve’eved tso’n vachamor shor li-vayehi ‘atah-‘ad
e-servo ovelha e-burro boi para mim-E ele existe agora-até

וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן
chen-limtso’ la’doni lehagid va’eshlechah veshifchah
graça-para que ache a-meu-senhor para-anunciar e[eu]enviei e-serva

בְּעֵינֶיךָ׃ 32:7 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר
le’mor ya’aqov-‘el hamal’achim vayashuvu be’eynecha
para-dizer Jacó-para os-mensageiros E-eles-retornaram em-seus-olhos

seus filhos e suas filhas, e abençoou-os; e partiu e voltou Labão ao seu lugar.

2 E foi também Jacó o seu caminho, e encontraram-no os anjos de Deus.

3 E Jacó disse, quando os viu: Este é o exército de Deus. E chamou o nome daquele lugar Maanaim.

4 E enviou Jacó mensageiros diante da sua face a Esaú, seu irmão, à terra de Seir, território de Edom.

5 E ordenou-lhes, dizendo: Assim direis a meu senhor Esaú: Assim diz Jacó, teu servo: Como peregrino morei com Labão e me detive lá até agora.

6 E tenho bois, e jumentos, e ovelhas, e servos, e servas; e enviei para o anunciar a meu senhor, para que ache graça a teus olhos.

7 E os mensageiros tornaram a Jacó, dizendo:

בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ
liqra’techa holech vegam ‘essav-‘el ‘achicha-‘el ba’nu
a-te-encontrar caminha e-também Esaú-para teu irmão-para viemos

וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃ 32:8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד
me’od ya’aqov vayiyra’ ‘imo ‘ish me’ot-ve’arba’
muito Jacó E-ele-temeu com-ele homem centena-e quatro de

וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
‘ito-‘asher ha’am-‘et vayachats lo vayetser
com ele-que o povo-* e-ele-dividiu para-ele e-ele-angustiou

וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃
machanot lishney vehagemalim habaqar-ve’et hatso’n-ve’et
acampamentos para-dois-de e-os-camelos o gado-e o rebanho-e

32:9 וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת
ha’achat hamachaneh-‘el ‘essav yavo’-‘im vayo’mer
o-um o acampamento-para Esaú ele vier-se E-ele-disse

וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה׃
lifəleytah hanishə’ar hamachaneh vehayah vehikahu
escapará o-restante o-acampamento e-será[que] e-o-ferir

32:10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי
‘avi ve’lohey ‘avraham ‘avi ‘elohey ya’aqov vayo’mer
meu-pai e-Deus-de Abraão meu-pai Deus-de Jacó E-ele-disse

יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ
le’artsecha shuv ‘elay ha’omer ‘adonay yitschaq
para-tua-terra retorna para-mim o[que]disse SENHOR Isaque

וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃ 32:11 קָטֹנְתִּי מִכֹּל
mikol qatonəti ‘imach ve’eytivah ulemoladtecha
de-tudo-de Pequeno-eu[sou] contigo e[te]farei-bem e-para-tua-parentela

הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ
‘avdecha-‘et ‘assita ‘asher ha’emet-umikol hachassadim
teu servo-* fizestes que verdade-e de tudo de as-beneficências

כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה
ve’atah hazeh hayarden-‘et ‘avarti vemaqeli ki
e-agora o-este o Jordão-* passei com-meu-cajado porque

הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ 32:12 הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד
miyad na’ hatsileni machanot lishney hayiti
da-mão-de peço-te Livra-me acampamentos para-dois-de sou-eu

אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ
‘oto ‘anochi yarə’-ki ‘essav miyad ‘achi
[a]ele eu temo-porque Esaú da-mão-de meu-irmão

Fomos a teu irmão Esaú; e também ele vem a encontrar-te, e quatrocentos varões com ele.

8 Então, Jacó temeu muito e angustiou-se; e repartiu em dois bandos o povo que com ele estava, e as ovelhas, e as vacas, e os camelos. 9 Porque dizia: Se Esaú vier a um bando e o ferir, o outro bando escapará.

10 Disse mais Jacó: Deus de meu pai Abraão e Deus de meu pai Isaque, ó SENHOR, que me disseste: Torna à tua terra e à tua parentela, e far-te-ei bem;

11 menor sou eu que todas as beneficências e que toda a fidelidade que tiveste com teu servo; porque com meu cajado passei este Jordão e, agora, me tornei em dois bandos.

12 Livra-me, peço-te, da mão de meu irmão, da mão de Esaú, porque o temo,

פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים׃ 32:13 וְאַתָּה
ve’atah banim-‘al ‘em vehikani yavo’-pen
E-agora filhos-sobre mãe e-me-ataque ele venha-para que não

אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי
vesamti ‘imach ‘eytiv heytev ‘amarta
e-estabelecerei contigo [eu]farei-bem fazer-bem [tu]disseste

אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃
merov yissafer-lo ‘asher hayam kechol zarə’acha-‘et
de-muito ele contou-não que o-mar como-areia-de tua semente-*

32:14 וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא
haba’-min vayiqach hahu’ balayəlah sham vayalen
o[que]vinha-do que e-ele-tomou a-ela na-noite lá E-ele-pernoitou

בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו׃ 32:15 עִזִּים מָאתַיִם
ma’tamim ‘izim ‘achiv le’essav minchah veyado
centenas Cabras irmão-dele para-Esaú presente em-sua-mão

וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים׃
‘esrim ve’eylim ma’tayim rechalim ‘esrim uteyashim
vinte carneiros centenas ovelhas vinte bodes

32:16 גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
‘arba’im parot shloshim uveneyhem meniqot gemalim
quarenta vacas trinta e-filhos-delas de-leite Camel[a]s

וּפָרִים עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃ 32:17 וַיִּתֵּן
vayiten ‘assarah vaə’yarim ‘esrim ‘atonot ‘assarah ufarim
e-ele-deu dez e-jumentos vinte jumentas dez e-novilhos

בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר
vayo’mer levado ‘eder ‘eder ‘avadayv-beyad
e-ele-disse à-parte rebanho rebanho servos dele-na mão de

אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין
beyn tassimu verevach lefanay ‘ivəru ‘avadayv-‘el
entre dem e-espaço para-minha-face passem servos dele-para

עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃ 32:18 וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר
le’mor harishon-‘et vayetsav ‘eder uveyn ‘eder
para-dizer o primeiro-* E-ele-mandou rebanho e-entre rebanho

כִּי יִפְגָשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר
le’mor vishə’eləcha ‘achi ‘essav yifgashəcha ki
para-dizer e-te-saudar meu-irmão Esaú ele-aproximar[de ti] quando

para que porventura não venha e me fira e a mãe com os filhos.

13 E tu o disseste: Certamente te farei bem e farei a tua semente como a areia do mar, que, pela multidão, não se pode contar.

14 E passou ali aquela noite; e tomou, do que lhe veio à sua mão, um presente para seu irmão Esaú:

15 duzentas cabras e vinte bodes; duzentas ovelhas e vinte carneiros;

16 trinta camelas de leite com suas crias, quarenta vacas e dez novilhos; vinte jumentas e dez jumentinhos.

17 E deu-o na mão dos seus servos, cada rebanho à parte, e disse a seus servos: Passai adiante da minha face e ponde espaço entre rebanho e rebanho.

18 E ordenou ao primeiro, dizendo: Quando Esaú, meu irmão, te encontrar e te perguntar, dizendo:

לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃
lefaneycha ‘eleh ulemi telech ve’anah ‘atah-lemi
para-tua-face isto e-para-quem? [tu]vais e-para-onde? tu-para quem?

32:19 וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה
sheluchah hi’ minchah leya’aqov le’avdecha ve’amarta
enviada ela presente para-Jacó para-teu-servo E[tu]dirás

לַאדֹנִי לְעֵשָׂו וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃
‘achareynu hu’-gam vehineh le’essav la’adoni
após-nós também-ele e-eis[que] Esaú para-meu-senhor

32:20 וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם
gam hashəlishi-‘et gam hasheni-‘et gam vayetsav
também o terceiro-* também o segundo-* também E-ele-mandou

אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר
kadavar le’mor ha’adarim ‘acharey haholechim-kol-‘et
como-palavra para-dizer os-rebanhos após o[que]vinha-tudo de-*

הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃
‘oto bemotsa’achem ‘essav-‘el tedaberun hazeh
[a]ele em[vós]o-encontrardes Esaú-para falareis a-esta

32:21 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ
‘achareynu ya’aqov ‘avdecha hineh gam va’amartem
após-nós Jacó teu-servo eis[que também E[vós]direis

כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת
haholechet baminchah fanayv ‘achaperah ‘amar-ki
o[que]vai com-o-presente face-dele [eu]cobrirei[117] dizia-porque

לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא
yissa’ ‘ulay fanayv ‘erə’eh chen-ve’acharey lefanay
suporte talvez face-dele [eu]verei então-e depois para-minha-face

פָנָי׃ 32:22 וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן
lan vehu’ panayv-‘al haminchah vata’avor fanay
pernoitou e-ele face dele-sobre o-presente E[ele]passou minha-face

בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ 32:23 וַיָּקָם ׀ בַּלַּיְלָה הוּא
hu’ balayəlah vayaqam bamachaneh hahu’-balayəlah
ele na-noite E-ele-levantou no-acampamento aquela-na noite

וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו
shifchotayv shtey-ve’et nashayv shtey-‘et vayiqach
suas-servas duas de-* esposas-dele duas de-* e-ele-tomou

De quem és, para onde vais, de quem são estes diante da tua face?
19 Então, dirás: São de teu servo Jacó, presente que envia a meu senhor, a Esaú; e eis que ele mesmo vem também atrás de nós.
20 E ordenou também ao segundo, e ao terceiro, e a todos os que vinham atrás dos rebanhos, dizendo: Conforme esta mesma palavra, falareis a Esaú, quando o achardes.
21 E direis também: Eis que o teu servo Jacó vem atrás de nós. Porque dizia: Eu o aplacarei com o presente que vai diante de mim e, depois, verei a sua face; porventura aceitará a minha face.
22 Assim, passou o presente diante da sua face; ele, porém, passou aquela noite no arraial.
23 E levantou-se aquela mesma noite, e tomou as suas duas mulheres, e as suas duas

[117] כָּפַר *kapar* = cobrir com a palma da mão; aplacar; fazer expiação.

וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַֽיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃
yaboq ma’avar ‘et vaya’avor yeladayv ‘assar ‘achad-ve’et
Jaboque vau[118] * e-ele-passou filhos-dele dez um de-e

32:24 וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַֽיַּעֲבֵר
vaya’aver hanachal-‘et vaya’avirem vayiqachem
e-ele-passou o-rio-* e-ele-passou-eles E-ele-tomou-eles

אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃ 32:25 וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ
‘ish vaye’aveq levado ya’aqov vayivater lo-‘asher-‘et
homem e-ele-lutou só Jacó E-ele-ficou para ele-que-*

עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ 32:26 וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ
yachol lo’ ki vayarə hashachar ‘alot ‘ad ‘imo
ele-podia não que E-ele-via a-alva subir-da até com-ele

וַיִּגַּע בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ
yerech-kaf vateqa’ yerecho-bechaf vayga’
coxa de-côncavo de e-deslocou sua coxa-no côncavo de e-ele-tocou

יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃ 32:27 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי
ki shaləcheni vayo’mer ‘imo behe’avqo ya’aqov
porque me-despeça E-ele-disse com-ele em-sua-luta Jacó

עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי
ki ‘ashaləchacha lo’ vayo’mer hashachar ‘alah
que te-despedirei não e-ele-disse a-alva subiu

אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃ 32:28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר
vayo’mer shəmecha-mah ‘elayv vayo’mer berachtani-‘im
e-ele-disse teu nome-qual? para-ele E-ele-disse me abençoares-se[não]

יַעֲקֹב׃ 32:29 וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ
shimcha ‘od ye’amar ya’aqov lo’ vayo’mer ya’aqov
seu-nome ainda ele[será]chamado Jacó não E-ele-disse Jacó

כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים
‘anashim-ve’im ‘elohim-‘im sarita-ki yisra’el-‘im ki
homens-e com Deus-com persististe-porque Israel-sim que

וַתּוּכָל׃ 32:30 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא
na’-hagidah vayo’mer ya’aqov vayishe’al vatuchal
peço te-declara e-ele-disse Jacó E-ele-perguntou e[foste]capaz

שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי
lishemi tishe’al zeh lamah vayo’mer shemecha
pelo-meu-nome tu-perguntas isto para-que? e-ele-disse teu-nome

servas, e os seus onze filhos, e passou o vau de Jaboque.
24 E tomou-os e fê-los passar o ribeiro; e fez passar tudo o que tinha.
25 Jacó, porém, ficou só; e um homem lutou com ele, até que a alva subia.
26 E, vendo que não prevalecia contra ele, tocou a juntura de sua coxa; e se deslocou a juntura da coxa de Jacó, lutando com ele.
27 E disse: Deixa-me ir, porque já a alva subiu. Porém ele disse: Não te deixarei ir, se me não abençoares.
28 E disse-lhe: Qual é o teu nome? E ele disse: Jacó.
29 Então, disse: Não se chamará mais o teu nome Jacó, mas Israel, pois, como príncipe, lutaste com Deus e com os homens e persististe.
30 E Jacó lhe perguntou e disse: Declara-me, peço-te, o teu nome. E ele disse: Por que perguntas pelo meu

118 מַעֲבַר *ma’avar* = vau; parte de um rio que pode ser cruzado a pé, ou a cavalo.

וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃ 32:31 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם
hamaqom shem ya’aqov vayiqra’ sham ‘oto vayevarech
o-lugar nome-de Jacó E-ele-chamou lá [a]ele e-ele-abençoou

פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל
vatinatsel panim-‘el panim ‘elohim ra’iti-ki peni’el
e-preservada faces-para faces Deus [eu]vi-porque Peniel

נַפְשִׁי׃ 32:32 וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר
‘avar ka’asher hashemesh lo-vayizərach nafshi
passou quando o-sol para ele-E ele saiu minha-alma

אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃ 32:33 עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ
‘uchal-lo’ ken-‘al yerecho-‘al tsole’a vehu’ peni’el-‘et
comem-não Por isso sua coxa-sobre manquejava e-ele Peniel-*

בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ
hayarech kaf-‘al ‘asher hanashah gid-‘et yisra’el-vəney
a-coxa côncavo de-sobre que o-nervo tendão-* Israel-filhos de

עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב
ya’aqov yerech-bechaf naga’ ki hazeh hayom ‘ad
Jacó coxa de-no côncavo da tocou porque o-este o-dia até

בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃
hanasheh begid
o-nervo no-tendão-de

nome? E abençoou-o ali.
31 E chamou Jacó o nome daquele lugar Peniel, porque dizia: Tenho visto a Deus face a face, e a minha alma foi preservada
32 E saiu-lhe o sol, quando passou a Peniel; e manquejava da sua coxa.
33 Por isso, os filhos de Israel não comem o tendão do nervo que está sobre a juntura da coxa, até o dia de hoje, porquanto ele tocara a juntura da coxa de Jacó no tendão do nervo.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes בְּרֵאשִׁית

Gênesis 33

33:1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא
ba’ ‘essav vehineh vayare’ ‘eynayv ya’aqov vayissa’
vinha Esaú e-eis[que] e-olhou olhos-dele Jacó E-ele-levantou

וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים
hayeladim-‘et vayachats ‘ish me’ot ‘arba’ ve’imo
os meninos-* ose-ele-separou homem centenas-de quatro e-com-ele

עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃ 33:2 וַיָּשֶׂם
vayassem hashefachot shtey ve’al rachel-ve’al le’ah-‘al
E-ele-pôs as-servas duas-de e-sobre Raquel-e sobre léia-sobre

אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ
viladeycha le’ah-ve’et ri’shonah yeladeyhen-ve’et hashefachot-‘et
e-filhos-dela lèia-e primeiro filhos delas-e as servas-*

אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃ 33:3 וְהוּא עָבַר
‘avar vehu’ ‘acharonim yossef-ve’et rachel-ve’et ‘acharonim
passou E-ele depois-deles José-e Raquel-e depois-deles

1 E levantou Jacó os olhos e olhou, e eis que vinha Esaú, e quatrocentos homens com ele. Então, repartiu os filhos entre Léia, e Raquel, e as duas servas.
2 E pôs as servas e seus filhos na frente e a Léia e a seus filhos, atrás; porém a Raquel e José, os derradeiros.
3 E ele mesmo passou

לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים
pe’amim sheva’ ‘artsah vayishtachu lifneychem
vezes sete para[a]terra e-ele[se]inclinou para-face-deles

עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו׃ 33:4 וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ
liqra’to ‘essav vayarats ‘achiv-‘ad gishto-‘ad
para-encontrá-lo Esaú E-ele-correu irmão dele-até aproximar dele-até

וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ
vayishaqehu tsava’arav-‘al vayipol vayechabeqehu
e-ele-beijou-ele pescoço dele-sobre e-ele-lançou[se] e-ele-o-abraçou

וַיִּבְכּוּ׃ 33:5 וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים
hanashim-‘et vayare’ ‘eynayv-‘et vayissa’ vayivku
as mulheres-* e-ele-viu olhos dele-* E-ele-levantou e-eles-choraram

וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמַר
vayo’mer lach ‘eleh-mi vayo’mer hayeladim-ve’et
e-ele-disse para-ti estes-quem? e-ele-disse os meninos-e

הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃ 33:6 וַתִּגַּשְׁןָ
vatigashənah ‘avdecha-‘et ‘elohim chanan-‘asher hayeladim
E-chegaram[elas] teu servo-* Deus graciosamente-que os-meninos

הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃ 33:7 וַתִּגַּשׁ
vatigash vatishtachaveyna veyaldeyhen henah hashefachot
E-aproximou e[elas se]inclinaram e-filhos-delas elas as-servas

גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ
nigash ve’achar vayishtachavu viladeyha le’ah-gam
aproximou e-depois e-ela[se]inclinou e-filho-dela Léia-também

יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 33:8 וַיֹּאמֶר מִי לְךָ
lecha mi vayo’mer vayishtachavu verachel yossef
para-ti para-que? E-ele-disse e[ela]se-inclinou e-Raquel José

כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר
vayo’mer pagashəti ‘asher hazeh hamachaneh-kol
e-ele-disse eu-encontrei que o-este o bando-tudo de

לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ 33:9 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
‘essav vayo’mer ‘adoni be’eyney chen-limətso’
Esaú E-ele-disse meu-senhor aos-olohos graça-para encontrar

יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃
lach-‘asher lecha yehi ‘achi rav li-yesh
para ti-que para-ti ele-seja meu-irmão muito para mim-existe

adiante deles e inclinou-se à terra sete vezes, até que chegou a seu irmão.

4 Então, Esaú correu-lhe ao encontro e abraçou-o; e lançou-se ao seu pescoço e beijou-o; e choraram.

5 Depois, levantou os seus olhos, e viu as mulheres e os meninos, e disse: Quem são estes contigo? E ele disse: Os filhos que Deus graciosamente tem dado a teu servo.

6 Então, chegaram as servas, elas e os seus filhos, e inclinaram-se.

7 E chegou também Léia com seus filhos, e inclinaram-se; e, depois, chegaram José e Raquel e inclinaram-se.

8 E disse Esaú: De que te serve todo este bando que tenho encontrado? E ele disse: Para achar graça aos olhos de meu senhor.

9 Mas Esaú disse: Eu tenho bastante, meu irmão; seja para ti o que tens.

33:10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
chen matsa’ti na’-‘im na’-‘al ya’aqov vayo’mer
graça encontrei peço te-se peço te-não Jacó E-ele-disse

בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן
ken-‘al ki miyadi minchati velaqachta be’eynecha
isso-por que de-minha-mão meu-presente e-toma aos-teus-olhos

רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃
vatirtseni ‘elohim pney kir’ot faneycha ra’iti
e-te-agradaste-de-mim Deus face-de como-vendo tua-face vi

33:11 קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ
lach huva’t ‘asher birchati-‘et na’-qach
para-ti ela-veio que minha bênção-* peço te-toma

כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל
chol-li-yesh vechi ‘elohim chanani-ki
tudo de-para mim-existe e-que Deus favorecimento meu-porque

וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃ 33:12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה
nissə’ah vayo’mer vayiqach bo-vayiftsar
partamos E-ele-disse e-ele-tomou com ele-e ele insistiu

וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃ 33:13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
‘elayv vayo’mer lenegdecha ve’elchah venelechah
para-ele E-ele-disse à-sua-frente e-eu-irei e-caminhemos

אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר
vehabaqar vehatso’n rakim hayeladim-ki yode’a ‘adoni
e-as-vacas e-o-rebanho tenros os meninos-que sabe meu-senhor

עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ
vametu ‘echad yom udefaqum ‘alay ‘alot
e[eles]morrem um dia e-afadigá-las sobre-mim leiteiras

כָּל־הַצֹּאן׃ 33:14 יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי
lifney ‘adoni na’-ya’avar hatso’n-kol
para-face-de meu-senhor peço te-Ele passe o rebanho-tudo de

עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל
leregel le’iti ‘etnahalah va’ani ‘avdo
para-pé-de para-vagareza-minha *-guiá-la e-eu seu-servo

הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד
‘ad hayeladim uleregel lefanay-‘asher hamela’chah
até os-meninos e-para-pé-de para minha face-que a-ocupação

10 Então, disse Jacó: Não! Se, agora, tenho achado graça a teus olhos, peço-te que tomes o meu presente da minha mão, porquanto vi o teu rosto como vendo a face de Deus e tomaste contentamento em mim.
11 Toma, peço-te, a minha bênção, que te foi trazida; porque Deus graciosamente ma tem dado, e porque tenho de tudo. E instou com ele, até que a tomou.
12 E disse: Caminhemos, e andemos; e eu partirei adiante de ti.
13 Porém ele lhe disse: Meu senhor sabe que estes filhos são tenros e que tenho comigo ovelhas e vacas de leite; se as afadigar somente um dia, todo o rebanho morrerá.
14 Ora, passe o meu senhor diante da face de seu servo; e eu irei como guia pouco a pouco, conforme o passo do gado que está diante da minha face e conforme o passo dos meninos, até

אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃ 33:15 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
‘essav vayo’mer se’irah ‘adoni-‘el ‘avo’-‘asher
Esaú E-ele-disse para-Seir meu senhor-para [eu]venha-que

אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
‘iti ‘asher ha’am-min ‘imcha na’-‘atsigah
comigo que o povo-de contigo peço te-[eu]estabelecrei

וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
‘adoni be’eyney chen-‘emtsa’ zeh lamah vayo’mer
meu-senhor aos-olhos-de [eu]ache isto para-que? e-ele-disse

33:16 וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה׃
se’irah ledarko ‘essav hahu’ bayom vayashav
para-Seir para-caminho-dele Esaú o-este no-dia E-ele-tornou

33:17 וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת
beyt lo vayiven sukotah nassa’ veya’aqov
casa para-ele e-ele-edificou para-Sucote partiu E-Jacó

וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
hamaqom-shem qara’ ken-‘al sukot ‘assah ulemiqnehu
o lugar-nome de chamou por isso cabanas fez e-para-seu-rebanho

סֻכּוֹת׃ ס 33:18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר
‘ir shalem ya’aqov vaya’vo sukot
cidade-de em-paz Jacó E-ele-veio cabanas[Sucote]

שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם
‘aram mipadan bevo’o kəna’an be’erets ‘asher shechem
de-Padã-Arã como-vir-de Canaã na-terra que Siquém

וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃ 33:19 וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה
hasadeh chelqat-‘et vayiqen ha’ir pney-‘et vayichan
o-campo parte de-* E-ele-comprou a-cidade faces de-* e-ele-acampou

אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי
‘avi chamor-bney miyad ‘aholo sham-natah ‘asher
pai-de Hamor-filhos de da-mão-de sua-tenda lá-estendera que

שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃ 33:20 וַיַּצֶּב־שָׁם מִזְבֵּחַ
mizbeach sham-vayatsev qessitah beme’ah shechem
altar ali-E ele edificou dinheiro[peso?] [119] por-cem Siquém

וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס
yisra’el ‘elohey ‘el lo-vayiqra’
Israel Deus-de Deus[de] para ele-e ele chamou

que chegue a meu senhor, em Seir.
15 E Esaú disse: Deixarei logo contigo desta gente que está comigo. E ele disse: Para que é isso? [Basta que] eu ache graça aos olhos de meu senhor.
16 E tornou Esaú naquele dia pelo seu caminho a Seir.
17 Jacó, porém, partiu para Sucote, e edificou para si uma casa, e fez cabanas para o seu gado; por isso chamou o nome do lugar, Sucote.
18 E chegou Jacó salvo à cidade de Siquém, que está na terra de Canaã, quando vinha de Padã-Arã; e fez o seu assento diante da cidade.
19 E comprou uma parte do campo, em que estendera a sua tenda, da mão dos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem [peças de] dinheiro.
20 E levantou ali um altar e chamou-o Deus, o Deus de Israel.

[119] קְשִׂיטָה *qessitah* = substantivo, singular, absoluto - antiga medida (de peso?) de dinheiro; quantidade monetária desconhecida; também mencionada em Josué 24:32 e Jó 42:11.

בְּרֵאשִׁית

34:1 וַתֵּצֵא	דִינָה	בַּת־לֵאָה	אֲשֶׁר	יָלְדָה	לְיַעֲקֹב
vatetse’	dinah	le’ah-bat	‘asher	yaldah	leya’aqov
E-saiu	Diná	Léia-filha de	que	ela-gerara	para-Jacó

לִרְאוֹת	בִּבְנוֹת	הָאָרֶץ׃	34:2 וַיַּרְא	אֹתָהּ	שְׁכֶם
lirə’ot	bivnot	ha’arets	vayare’	‘otah	shechem
para-ver	com-filhas-de	a-terra	E-ele-viu	[a]ela	Siquém

בֶּן־חֲמוֹר	הַחִוִּי	נְשִׂיא	הָאָרֶץ	וַיִּקַּח	אֹתָהּ
chamor-ben	hachivi	nessiy’	ha’arets	vayiqach	‘otah
Hamor-filho de	o-heveu	príncipe-de	a-terra	e-ele-tomou	[a]ela

וַיִּשְׁכַּב	אֹתָהּ	וַיְעַנֶּהָ׃	34:3 וַתִּדְבַּק	נַפְשׁוֹ
vayishkav	‘otah	vaye’aneha	vatidbaq	nafsho
e-ele-deitou[se]	[com]ela	e-ele-humilhou-a	E-apegou[se]	sua-alma

בְּדִינָה	בַּת־יַעֲקֹב	וַיֶּאֱהַב	אֶת־הַנַּעֲרָ	וַיְדַבֵּר
bedinah	ya’aqov-bat	vaye’ehave	hana’ar-‘et	vayedaber
com-Diná	Jacó-filha de	e-ele-amou	a moça-*	e-ele-falou

עַל־לֵב	הַנַּעֲרָ׃	34:4 וַיֹּאמֶר	שְׁכֶם	אֶל־חֲמוֹר
lev-‘al	hana’ar	vayo’mer	shechem	chamor-‘el
coração de-para	a-moça	E-ele-disse	Siquém	Hamor-para

אָבִיו	לֵאמֹר	קַח־לִי	אֶת־הַיַּלְדָּה	הַזֹּאת	לְאִשָּׁה׃
‘aviv	le’mor	li-qach	hayaldah-‘et	hazo’t	le’ishah
seu-pai	para-dizer	para mim-toma	a moça-*	a-esta	por-mulher

34:5 וְיַעֲקֹב	שָׁמַע	כִּי	טִמֵּא	אֶת־דִּינָה	בִתּוֹ
veya’aqov	shama’	ki	time’	dinah-‘et	vito
E-Jacó	ouviu	que	contaminada	Diná-*	sua-filha

וּבָנָיו	הָיוּ	אֶת־מִקְנֵהוּ	בַּשָּׂדֶה	וְהֶחֱרִשׁ	יַעֲקֹב
uvanayv	hayu	miqnehu-‘et	bassadeh	vehecherish	ya’aqov
e-filhos-dele	estavam	seu rebanho-*	no-campo	e-calou-se	Jacó

עַד־בֹּאָם׃	34:6 וַיֵּצֵא	חֲמוֹר	אֲבִי־שְׁכֶם	אֶל־יַעֲקֹב
bo’am-‘ad	vayetse’	chamor	shechem-‘avi	ya’aqov-‘el
[que]viessem-até	E-ele-saiu	Hamor	Siquém-pai de	Jacó-para

לְדַבֵּר	אִתּוֹ׃	34:7 וּבְנֵי	יַעֲקֹב	בָּאוּ	מִן־הַשָּׂדֶה
ledaber	‘ito	uvney	ya’aqov	ba’u	hassadeh-min
para-falar	com-ele	E-filhos-de	Jacó	vieram	o campo-de

כְּשָׁמְעָם	וַיִּתְעַצְּבוּ	הָאֲנָשִׁים	וַיִּחַר	לָהֶם
kesham’am	vayit’atsevu	ha’anashim	vayichar	lahem
quando-ouviram	e-eles[se]ofenderam	os-homens	e-ele-irou	para-eles

Gênesis 34

1 E saiu Diná, filha de Léia, que esta dera a Jacó, a ver com as filhas da terra.

2 E Siquém, filho de Hamor, heveu, príncipe daquela terra, viu-a, e tomou-a, e deitou-se com ela, e humilhou-a.

3 E apegou-se a sua alma com Diná, filha de Jacó, e amou a moça, e falou afetuosamente à moça.

4 Falou também Siquém a Hamor, seu pai, dizendo: Toma-me esta por mulher.

5 Quando Jacó ouviu que fora contaminada Diná, sua filha, estavam os seus filhos no campo com o gado; e calou-se Jacó até que viessem.

6 E saiu Hamor, pai de Siquém, a Jacó, para falar com ele.

7 E vieram os filhos de Jacó do campo; e, ouvindo isso, se ofenderam os varões e iraram-se muito,

מְאֹד כִּֽי־נְבָלָ֞ה עָשָׂ֣ה בְיִשְׂרָאֵ֗ל לִשְׁכַּב֙ אֶת־בַּֽת־יַעֲקֹ֔ב

ya’aqov-bat-‘et lishkav veyisra’el ‘assah nevalah-ki me’od

Jacó-filha de-* para-deitar em-Israel fez doidice-que muito

וְכֵ֖ן לֹ֥א יֵעָשֶֽׂה׃ 34:8 וַיְדַבֵּ֥ר חֲמ֖וֹר אִתָּ֣ם לֵאמֹ֑ר

le’mor ‘itam chamor vayedaber ye’asseh lo’ vechen

para-dizer com-eles Hamor E-ele-disse ele-faz não e-assim

שְׁכֶ֣ם בְּנִ֗י חָֽשְׁקָ֤ה נַפְשׁוֹ֙ בְּבִתְּכֶ֔ם תְּנ֨וּ

tenu bevitechem nafsho chashəqah beni shechem

deem-lhe pela-vossa-filha sua-alma enamorada meu-filho Siquém

נָ֥א אֹתָ֛הּ ל֖וֹ לְאִשָּֽׁה׃ 34:9 וְהִתְחַתְּנ֖וּ אֹתָ֑נוּ

‘otanu vehitchatenu le’ishah lo ‘otah na’

conosco Aparentai-vos por-mulher para-ele ela peço-te

בְּנֹתֵיכֶם֙ תִּתְּנוּ־לָ֔נוּ וְאֶת־בְּנֹתֵ֖ינוּ תִּקְח֥וּ לָכֶֽם׃

lachem tiqəhu benoteynu-ve’et lanu-titənu benoteychem

para-si tomem nossas filhas-e a nós-dai nos vossas-filhas

34:10 וְאִתָּ֖נוּ תֵּשֵׁ֑בוּ וְהָאָ֙רֶץ֙ תִּהְיֶ֣ה לִפְנֵיכֶ֔ם שְׁב֙וּ

shevu lifneychem tihyeh veha’arets teshevu ve’itanu

habitem para-vossa-face [ela]estará e-a-terra havitareis E-conosco

וּסְחָר֔וּהָ וְהֵאָחֲז֖וּ בָּֽהּ׃ 34:11 וַיֹּ֤אמֶר שְׁכֶם֙

shechem vayo’mer bah veha’achazu ussecharucha

Siquém E-ele-disse nela e[tomai]possessão negociai

אֶל־אָבִ֣יהָ וְאֶל־אַחֶ֔יהָ אֶמְצָא־חֵ֖ן בְּעֵינֵיכֶ֑ם

be’eyneychem chen-‘emtsa’ ‘acheiha-ve’el ’avih-’el

aos-vossos-olhos graça-ache[eu] irmãos dela-e para pai dela-para

וַאֲשֶׁ֥ר תֹּאמְר֛וּ אֵלַ֖י אֶתֵּֽן׃ 34:12 הַרְבּ֨וּ עָלַ֤י

‘alay harbu ‘eten ‘elay to’mru va’asher

sobre-mim Aumentem [eu]darei para-mim disserdes e-que

מְאֹד֙ מֹ֣הַר וּמַתָּ֔ן וְאֶ֨תְּנָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר תֹּאמְר֖וּ אֵלָ֑י

‘elay to’mru ka’asher ve’etenah umatan mohar me’od

a-mim vós-disserdes conforme e[eu]darei e-dádiva dote muito

וּתְנוּ־לִ֥י אֶֽת־הַֽנַּעֲרָ֖ לְאִשָּֽׁה׃ 34:13 וַיַּעֲנ֨וּ

vaya’anu le’ishah hana’ar-‘et li-utenu

E-eles-responderam por-mulher a moça-* a mim-e deem

בְנֵֽי־יַעֲקֹ֜ב אֶת־שְׁכֶ֨ם וְאֶת־חֲמ֥וֹר אָבִ֛יו בְּמִרְמָ֖ה

bemirmah ‘aviv chamor-ve’et shechem-‘et ya’aqov-vney

com-engano pai-dele Hamor-e Siquém-* Jacó-filhos de

pois fizera doidice em Israel, deitando-se com a filha de Jacó, o que não se devia fazer assim.

8 Então, falou Hamor com eles, dizendo: A alma de Siquém, meu filho, está ena-morada da vossa filha; dai-lha, peço-vos, por mulher.

9 Aparentai-vos conosco, dai-nos as vossas filhas e tomai as nossas filhas para vós;

10 e habitareis conosco; e a terra estará diante da vossa face; habitai, e negociai nela, e tomai possessão nela.

11 E disse Siquém ao pai dela e aos irmãos dela: Ache eu graça a vossos olhos e darei o que me disserdes.

12 Aumentai muito sobre mim o dote e a dádiva, e darei o que me disserdes; dai-me somente a moça por mulher.

13 Então, responderam os filhos de Jacó a Siquém e a Hamor, seu pai, com engano,

וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם׃
‘achotam dinah ‘et time’ ‘asher vayedaberu
irmã-deles Diná * contaminado porque e-eles-falaram

34:14 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר
hadavar la’assot nuchal lo’ ‘aleychem vayo’məru
a-coisa para-fazer nós-podemos não para-eles E-eles-disseram

הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה
‘arəlah lo-‘asher le’ish ‘achotenu-‘et latet hazeh
prepúcio para ele-que para-homem nossa irmã-* para-dar a-esta

כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃ 34:15 אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת
ne’ot betso’t-‘ach lanu hi’ cherpah-ki
consentiremos nisto-No entanto para-nós ela desgraça-porque

לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמֹּל לָכֶם
lachem lehimol chamonu tihyu ‘im lachem
para-vós para-cincuncidar como-nós fordes se para-vós

כָּל־זָכָר׃ 34:16 וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם
lachem benoteynu-‘et venatanu zachar-kol
para-vós nossas filhas-* E-nós-daremos macho-tudo de

וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם
‘itchem veyashavənu lanu-niqach benotechem-ve’et
convosco e-habitaremos para nós-tomaremos vossas filhas-e

וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃ 34:17 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ
‘eleynu tishme’u lo’-ve’im ‘echad le’am vehayiynu
a-nós nos-ouvirdes não-E se um para-povo e-seremos

לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ׃
vehalachnu bitenu-‘et velaqachnu lehimol
e-iremos nossa filha-* e-tomaremos para-circuncidar

34:18 וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי
uvə’eyney chamor be’eyney divreychem vayiytvu
e-aos-olhos-de Hamor aos-olhos-de palavras-deles E-elas-boas

שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר׃ 34:19 וְלֹא־אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת
la’assot hana’ar ‘echar-velo’ chamor-ben shechem
para-fazer o-jovem tardou-E não Hamor-filho de Siquém

הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד
nichbad vehu’ ya’aqov-bevat chafets ki hadavar
[mais]honrado e-ele Jacó-com filha de agradado porque a-coisa

e falaram, porquanto havia contaminado a Diná, sua irmã.
14 E disseram-lhes: Não podemos fazer isso, de dar a nossa irmã a um varão não circuncidado; porque isso seria uma desgraça para nós.
15 Nisso, porém, consentiremos a vós: se fordes como nós, que se circuncide todo macho entre vós;
16 então, dar-vos-emos as nossas filhas, e tomaremos nós as vossas filhas, e habitaremos convosco, e seremos um só povo.
17 Mas, se não nos ouvirdes e não vos circuncidardes, tomaremos a nossa filha e ir-nos-emos.
18 E suas palavras foram boas aos olhos de Hamor e aos olhos de Siquém, filho de Hamor.
19 E não tardou o jovem em fazer isto; porque a filha de Jacó lhe agradava, e ele era o mais honrado de

מִכֹּל בֵּית אָבִיו: 34:20 וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם
ushechem chamor vayavo’ ‘aviv beit mikol
e-Siquém Hamor E-ele-veio pai-dele casa-de de-tudo-de

בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי
‘anshey-‘el vayedaberu ‘iram sha’ar-‘el beno
homens de-para e-eles-falaram cidade-deles porta de-para seu-filho

עִירָם לֵאמֹר: 34:21 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם
hem shlemim ha’eleh ha’anashim le’mor ‘iram
eles pacíficos os-estes Os-homens para-dizer cidade-deles

אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ
veha’arets ‘otah veyischaru va’arets veyeshvu ‘itanu
e-a-terra [n]ela e-negociarão na-terra e-eles-habitarão conosco

הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתָם
benotam-‘et lifneyhem yadayim-rachavat hineh
filhas deles-* para-face-deles mãos-larga de eis[que]

נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם:
lachem niten benoteynu-ve’et lenashim lanu-niqach
para-eles daremos nossas filhas-e por-mulheres para nós-tomaremos

34:22 אַךְ־בְּזֹאת יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים
ha’anashim lanu ye’otu bezo’t-‘ach
os-homens conosco eles-consentirão com estes-no entanto

לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל
behimol ‘echad le’am lihyot ‘itanu lashevet
por-circuncidar um para-povo para-ser conosco para-habitar

לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים: 34:23 מִקְנֵהֶם
miqnehem nimolim chem ka’asher zachar-kol lanu
Gado-deles circuncisos eles conforme macho-tudo de para-nós

וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם
chem lanu halo’ behemtam-vechol veqinyanam
eles para-nós ?não seus animais-e tudo de e-suas-propriedades

אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ:
‘itanu veyeshvu lahem ne’otah ‘ach
conosco e-eles-habitarão para-eles consintamos no-entanto

34:24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי
yotsə’ey-kol beno shechem-ve’el chamor-‘el vayishme’u
saia de-tudo de su-filho Siquém-e para Hamor-para E-eles-o-ouviram

שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר
zachar-kol vayimolu ‘iro sha’ar
macho-tudo de e-eles-circuncidaram sua-cidade porta-de

toda a casa de seu pai.

20 Vieram, pois, Hamor e Siquém, seu filho, à porta da sua cidade e falaram aos varões da sua cidade, dizen-do:

21 Estes varões são pacíficos co-nosco; portanto, habitarão nesta terra e negociarão nela; eis que a terra é larga de espaço diante da sua face; tomaremos nós as suas filhas por mulheres e lhes daremos as nossas filhas.

22 Mas somente consentirão aqueles varões em habitar conosco, para que sejamos um só povo, se todo macho entre nós se circuncidar, como eles são circunci-dados.

23 O seu gado, e as suas posses-sões, e todos os seus animais não serão nossos? Con-sintamos somente com eles, e habitarão conosco.

24 E deram ouvi-dos a Hamor e a Siquém, seu filho, todos os que saíam da porta da cidade; e foi circuncidado todo macho, de

כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃ 34:25 וַיְהִי בַיּוֹם
vayom vayehi ‘iro sha’ar yotsə’ey-kol
no-dia E-ele-foi sua-cidade porta-de saía de-tudo de

הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב
ya’aqov-vney-shney vayiqchu ko’avim bihyotam hashlishi
Jacó-filhos de-dois de e-eles-tomaram dores com-estavam o-terceiro

שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ
vayavo’u charbo ‘ish dinah ‘achey velevi shimə’on
e-eles-vieram sua-espada cada Diná irmãos-de e-Leví Simeão

עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃
zachar-kol vayahargo betach ha’ir-‘al
macho-tudo de e-eles-mataram [com]cuidado a cidade-sobre

34:26 וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב
charev-lefi hargu beno shechem-ve’et chamor-ve’et
espada-ao fio de mataram seu-filho Siquém-e Hamor-E

וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃
vayetse’u shechem mibeyt dinah-‘et vayiqchu
e-eles-saíram Siquém da-casa-de Diná-* e-eles-tomaram

34:27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר
ha’ir vayavozu hachalalim-‘al ba’u ya’aqov bney
a-cidade e-eles-saquearam mortos-sobre vieram Jacó filhos-de

אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃ 34:28 אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם
beqaram-ve’et tso’nam-‘et ‘achotam timə’u ‘asher
vaca deles-e ovelha deles-* irmã-deles contaminaram por que

וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
bassadeh ‘asher-ve’et ba’ir-‘asher ve’et chamoreyhem-ve’et
no-campo que-e na cidade-que e burros deles-e

לָקָחוּ׃ 34:29 וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם
tapam-kol-ve’et cheylam-kol-ve’et laqachu
meninos deles-tudo de-e fazenda deles-tudo de-e tomaram

וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
‘asher-kol ve’et vayavozu shavu nesheyhem-ve’et
que-tudo de e e-eles-saquearam [levaram]cativas mulheres deles-e

בַּבָּיִת׃ 34:30 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי
levi-ve’el shimə’on-‘el ya’aqov vayo’mer babayit
Levi-e para Simeão-para Jacó E-ele-disse em-casa

todos os que saíam pela porta da sua cidade.

25 E aconteceu que, ao terceiro dia, quando estavam com [forte] dor, dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Diná, tomaram cada um a sua espada, e entraram cuidadosamente na cidade, e mataram todo macho.

26 Mataram também a fio de espada a Hamor, e a seu filho Siquém; e tomaram Diná da casa de Siquém e saíram.

27 Vieram os filhos de Jacó aos mortos e saquearam a cidade, porque haviam contaminado a sua irmã.

28 As suas ovelhas, e as suas vacas, e os seus jumentos, e o que na cidade e o que no campo havia, tomaram;

29 e toda a sua fazenda, e todos os seus meninos, e as suas mulheres levaram cativas e despojaram-nos [de tudo o que havia] em casa.

30 Então, disse Jacó a Simeão e a Levi:

עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב
beyoshev lehavə’isheni ‘oti ‘achartem
entre-habitante-de para[me fazer]cheirar[mal] [a]mim [tendes]turbado

הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר
mispar metey va’ani uvaperizi bakna’ani ha’arets
número homens-de e-eu e-entre-ferezeus entre-cananeus a-terra

וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי
‘ani venishmadti vehikuni ‘alay vene’esfu
eu e-me-destruirão e-me-abaterão sobre-mim e-eles[se]ajuntarão

וּבֵיתִי׃ 34:31 וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה
ya’asseh hachəzonah vayo’mru uveyti
eles-fariam ?como-prostututa E-eles-disseram e-minha-casa

אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃ פ
‘achotenu-‘et
nossa irmã-*

Tendes me turbado, fazendo-me cheirar mal entre os moradores desta terra, entre os cananeus e ferezeus; sendo eu [pouco povo em] número, ajuntar-se-ão, e ficarei destruído, eu e minha casa.
31 E eles disseram: Faria, pois, ele a nossa irmã, como a uma prostituta?

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 35

35:1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל
‘el-veit ‘aleh qum ya’aqov-‘el ‘elohim vayo’mer
Betel sobe levanta Jacó-para Deus E-Ele-disse

וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה
hanirə’eh la’el mizbeach sham-va’asseh sham-veshev
o[que]apareceu para-Deus altar ali-e faze ali-e habita

אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃ 35:2 וַיֹּאמֶר
vayo’mer ‘achicha ‘essav mipney bevarəchacha ‘eleycha
E-ele-disse teu-irmão Esaú das-faces-de na-tua-fuga-de para-ti

יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ
hassiru ‘imo ‘asher-kol ve’el beyto-‘el ya’aqov
tirai com-ele que-tudo de e-para sua casa-para Jacó

אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ
vehitaharu betochechem ‘asher hanachar ‘elohey-‘et
e-purificai-vos no-meio-de-vós que os-estrangeiros deuses de-*

וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃ 35:3 וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל
‘el-beyt vena’aleh venaqumah simloteychem vehachalifu
Betel e-subamos E-levantemo-nos vossos-vestidos e-mudem

וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי
‘oti ha’oneh la’el mizbeach sham-ve’e’esseh
[a]mim o[que]respondeu para-Deus altar lá-e façamos

1 Depois, disse Deus a Jacó: Levanta-te, sobe a Betel e habita ali; faze ali um altar ao Deus que te apareceu quando fugiste diante da face de Esaú, teu irmão.
2 Então, disse Jacó à sua família e a todos os que com ele estavam: Tirai os deuses estranhos que há no meio de vós, e purificai-vos, e mudai as vossas vestes.
3 E levantemo-nos e subamos a Betel; e ali farei um altar ao Deus que me respondeu

בְּי֣וֹם צָֽרָתִ֗י וַיְהִי֙ עִמָּדִ֔י בַּדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֥ר
'asher baderech 'imadi vayehi tsarati beyom
que pelo-caminho comigo e-Ele-foi minha-angústia no-dia

הָלָֽכְתִּי׃ 35:4 וַיִּתְּנ֣וּ אֶֽל־יַעֲקֹ֗ב אֵ֣ת כָּל־אֱלֹהֵ֤י
'elohey-kol 'et ya'aqov-'el vayitenu halachti
deuses de-tudo de * Jacó-para E-eles-deram eu-andei

הַנֵּכָר֙ אֲשֶׁ֣ר בְּיָדָ֔ם וְאֶת־הַנְּזָמִ֖ים אֲשֶׁ֣ר
'asher hanezamim-ve'et beyadam 'asher hanechar
que argolas-e em-suas-mãos que os-estrangeiros

בְּאָזְנֵיהֶ֑ם וַיִּטְמֹ֤ן אֹתָם֙ יַעֲקֹ֔ב תַּ֥חַת
tachat ya'aqov 'otam vayitmon be'aznechem
debaixo-de Jacó [a]eles e-ele-escondeu em-suas-orelhas

הָאֵלָ֖ה אֲשֶׁ֥ר עִם־שְׁכֶֽם׃ 35:5 וַיִּסָּ֑עוּ וַיְהִ֣י
vayehi vayissa'u shechem-'im 'asher ha'elah
e-ele-foi E-partiram-eles Siquém-com que o-carvalho

׀ חִתַּ֣ת אֱלֹהִ֗ים עַל־הֶֽעָרִים֙ אֲשֶׁר֙ סְבִיבֽוֹתֵיהֶ֔ם וְלֹ֣א
velo' sevivotehem 'asher he'arim-'al 'elohim chitat
e-não ao-redor-deles que as cidades-sobre Deus terror-de

רָֽדְפ֔וּ אַחֲרֵ֖י בְּנֵ֥י יַעֲקֹֽב׃ 35:6 וַיָּבֹ֨א יַעֲקֹ֜ב ל֗וּזָה
luzah ya'aqov vayavo' ya'aqov bney 'acharey radefu
para-Luz Jacó E-ele-veio Jacó filhos-de após perseguiram

אֲשֶׁר֙ בְּאֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן הִ֖וא בֵּֽית־אֵ֑ל ה֖וּא וְכָל־הָעָ֥ם
ha'am-vechol hu' 'el-beyt hi' kəna'an be'erets 'asher
o povo-e tudo de ele Betel ela Canaã na-terra-de que

אֲשֶׁר־עִמּֽוֹ׃ 35:7 וַיִּ֤בֶן שָׁם֙ מִזְבֵּ֔חַ וַיִּקְרָא֙
vayiqra' mizbeach sham vayiven 'imo-'asher
e-ele-chamou altar lá E-ele-edificou com ele-que

לַמָּק֔וֹם אֵ֖ל בֵּֽית־אֵ֑ל כִּ֣י שָׁ֗ם נִגְל֤וּ אֵלָיו֙
'elayv nigəlu sham ki 'el-beyt 'el lamaqom
a-ele manifestado alí porque Betel Deus-de para-o-lugar

הָֽאֱלֹהִ֔ים בְּבָרְח֖וֹ מִפְּנֵ֥י אָחִֽיו׃ 35:8 וַתָּ֤מָת דְּבֹרָה֙
devorah vatamat 'achiv mipney bevarəcho ha'elohim
Débora E-morreu irmão-dele das-faces-de em-sua-fuga-de o-Deus

מֵינֶ֣קֶת רִבְקָ֔ה וַתִּקָּבֵ֛ר מִתַּ֥חַת לְבֵֽית־אֵ֖ל תַּ֣חַת
tachat 'el-leveyt mitachat vetiqaver rivqah meyneqet
abaixo para Betel de-abaixo e-a-sepultou Rebeca ama-de

הָֽאַלּ֑וֹן וַיִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ אַלּ֥וֹן בָּכֽוּת׃ פ
bachut 'elon shemo vayiqra' ha'elon
de Pranto-Carvalho nome-dele e-ele-chamou o-carvalho

no dia da minha angústia e que foi comigo no caminho que tenho andado.

4 Então, deram a Jacó todos os deuses estranhos que tinham em suas mãos e as arrecadas que estavam em suas orelhas; e Jacó os escondeu debaixo do carvalho que está junto a Siquém.

5 E partiram; e o terror de Deus foi sobre as cidades que estavam ao redor deles, e não seguiram após os filhos de Jacó.

6 Assim, chegou Jacó a Luz, que está na terra de Canaã (esta é Betel), ele e todo o povo que com ele havia.

7 E edificou ali um altar e chamou aquele lugar de Deus de Betel, porquanto ali se lhe tinha manifestado Deus, quando fugia diante da face de seu irmão.

8 E morreu Débora, a ama de Rebeca, e foi sepultada ao pé de Betel, debaixo do carvalho cujo nome chamou Carvalho de Pranto.

35:9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם
'aran mipadan bevo'o 'od ya'aqov-'el 'elohim vayera'
de-Padã-Arã em-ele-vindo ainda Jacó-para Deus E-Ele-apareceu

וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃ 35:10 וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב
ya'aqov shimcha 'elohim lo-vayo'mer 'oto vayevarech
Jacó teu-nome Deus [a]ele-E Ele disse [a]ele e-Ele-abençoou

לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
yihyeh yisra'el-'im ki ya'aqov 'od shimcha yiqare'-lo'
ele-será Israel-sim que Jacó ainda teu-nome ele chamará-não

שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 35:11 וַיֹּאמֶר לוֹ
lo vayo'mer yisra'el shemo-'et vayiqra' shimecha
ele E-Ele-disse Israel teu nome-* e-ele-chamou teu-nome

אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי
goy ureveh pereh shaday 'el 'ani 'elohim
nação e-multiplica frutifica Todo Poderoso-Deus Eu[sou] Deus

וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים
umelachim mimecha yihyeh goyim uqehal
e-reis de-ti ele-será nações e-ajuntamento-de

מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃ 35:12 וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
natati 'asher ha'arets-ve'et yetse'u mechalatseycha
eu-dei que a terra-E eles-sairão de-teus-lombos

לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ
ulezarə'acha 'etnenah lecha uleyitschaq le'avraham
e-para-tua-semente eu-darei para-ti e-para-Isaque para-Abraão

אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ׃ 35:13 וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים
'elohim me'alayv vaya'al ha'arets-'et 'eten 'achareycha
Deus de-sobre-ele E-Ele-subiu a terra-* eu-darei após-ti

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ׃ 35:14 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה
matsevah ya'aqov vayatsev 'ito diber-'asher bamaqom
coluna Jacó E-ele-erigiu com-ele falou-que do-lugar

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֵּךְ
vayassech 'aven matsevah 'ito diber-'asher bamaqom
e-ele-derramou pedra coluna com-ele falou-que do-lugar

עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן׃ 35:15 וַיִּקְרָא
vayiqra' shamen 'aleycha vayitsoq nessech 'alecha
E-ele-chamou azeite sobre-ela e-ele-lançou libação[120] sobre-ela

9 E apareceu Deus outra vez a Jacó, vindo de Padã-Arã, e abençoou-o.
10 E disse-lhe Deus: O teu nome é Jacó; não se chamará mais o teu nome Jacó, mas Israel será o teu nome. E chamou o seu nome Israel.
11 Disse-lhe mais Deus: Eu sou o Deus Todo Poderoso; frutifica e multiplica-te; nação e ajunta-mento de nações sairão de ti, e reis sairão de teus lombos.
12 E te darei a ti a terra que tenho dado a Abraão e a Isaque e à tua semente depois de ti darei a terra.
13 E Deus subiu dele, do lugar onde falara com ele.
14 E erigiu Jacó uma coluna no lugar onde falara com ele, uma coluna de pedra; e derramou sobre ela uma libação e deitou sobre ela azeite.
15 E chamou

120 נֶסֶךְ *nessech* = libação; uma oferenda (por derramamento) de bebida.

יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים
'elohim sham 'ito diber 'asher hamaqom shem-'et ya'aqov
Deus lá com-ele falou que o-lugar nome de-* Jacó

בֵּית־אֵל׃ 35:16 וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד
'od-vayehi 'el mibeyt vayissə'u 'el-beyt
ainda-e ele sendo Deus de-casa-de E-eles-partiram Betel

כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל
rachel vateled 'efratah lavo' ha'arets-kiverat
Raquel e-deu-à-luz para-Efrata para-vir a terra-como espaço de

וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃ 35:17 וַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ
belidtah vehaqshotah vayehi belidtah vateqash
em-seu-parto em-seu-trabalho E-ele-foi em-seu-parto e-teve-trabalho

וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ
lach zeh-gam-ki tirə'i-'al hameyaledet lah vato'mer
para-ti este-também-porque temas-não a-parteira para-ela e-disse

בֵּן׃ 35:18 וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא
vatiqra' metah ki nafshah betse't vayehi ben
e-chamou morreu porque sua-alma em-saindo E-ele-foi filho

שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בִנְיָמִין׃
vinyamin[121] lo-qara' ve'aviv 'oni-ben shemo
Benjamin para ele-chamou e-pai-dele minha dor-filho de nome-dele

35:19 וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא
hi' 'efratah bederech vatiqaver rachel vatamat
ela Efrata no-caminho-de e-sepultou Raquel E[ela]morreu

בֵּית לָחֶם׃ 35:20 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ
qevuratah-'al matsevah ya'aqov vayatsev lachem beyt
sepulcro dela-sobre coluna Jacó E-ele-erigiu pão casa[de]

הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃ 35:21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל
yisra'el vayissa' hayom-'ad rachel-qevurat matsevet hi'
Israel E-ele-partiu o dia-até Raquel-sepulcro de coluna-de ela

וַיֵּט אָהֳלֹה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃ 35:22 וַיְהִי
vayehi 'eder-lemigdal mehalə'ah 'aholoh vayet
E-ele-foi rebanho-para torre de de-além sua-tenda e-ele-estendeu

בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
re'uven vayelech hahi' ba'arets yisra'el bishekon
Rúben e-ele-foi a-ela na-terra Israel em-habitando

Jacó o nome daquele lugar, onde Deus falara com ele, Betel.
16 Partiram de Betel, e, havendo ainda um pequeno espaço de terra para chegar a Efrata, teve um filho Raquel e teve trabalho em seu parto.
17 E tendo ela trabalho em seu parto, lhe disse a parteira: Não temas, porque também este filho terás.
18 E aconteceu, saindo-se-lhe a alma [pois] morreu, chamou o seu nome Benoni; mas seu pai o chamou Benjamim.
19 Assim, morreu Raquel e foi sepultada no caminho de Efrata; esta é Belém.
20 E Jacó pôs uma coluna sobre a sua sepultura; esta é a coluna de sepultura de Raquel até o dia de hoje.
21 Então, partiu Israel e estendeu a sua tenda além de Migdal-Éder.
22 E aconteceu que, habitando Israel naquela terra, foi Rúben

121 בִּנְיָמִין *vinyamin* = filho da mão direita. Nomes semitas, no Antigo Testamento, tinham um alto peso em significado; talvez seja essa a razão de Jacó não ter aceito o nome de Benoni (filho de minha dor) - isso seria um estigma na vida de seu filho.

וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ
yisra’el vayishma’ ‘aviv pilegesh biləhah-‘et vayishkav
Israel e-ele-ouviu seu-pai concubina-de Bila-* e-ele-deitou

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃ 35:23 בְּנֵי לֵאָה
le’ah bney ‘assar shneym ya’aqov-vney vayihyu
Léia Filhos-de dez dois Jacó-filhos de E-eles-foram

בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה
vihudah velevi veshimə’on re’uven ya’aqov bechor
e-Judá e-Levi e-Simeão Rúben Jacó primogênito-de

וְיִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן׃ 35:24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
uvinyamin yossef rachel bney uzevulon veyissaschar
e-Benjamim José Raquel Filhos-de e-Zebulom e-Issacar

35:25 וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃ 35:26 וּבְנֵי
uveney venaftali dan rachel shifchat viləhah uvney
E-filhos-de e-Naftali Dan Raquel serva-de Bila E-filhos-de

זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
ya’aqov bney ‘eleh ve’asher gad le’ah shifchat zilpah
Jacó filhos-de estes e-Aser Gade Léia serva-de Zilpa

אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם׃ 35:27 וַיָּבֹא יַעֲקֹב
ya’aqov vayavo’ ‘aram bepadan lo-yulad ‘asher
Jacó E-ele-veio em-Padã-Arã para ele-nasceram que

אֶל־יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן
chevron hi’ ha’arba’ qiryat mamre’ ‘aviv yitschaq-‘el
Hebrom ela Quiriate a Arba Manre pai-dele Isaque-para

אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃ 35:28 וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק
yitschaq yemey vayhyu veyitschaq ‘avraham sham-gar-‘asher
Isaque dias-de E-eles-foram e-Isaque Abraão lá-peregrinou-que

מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃ 35:29 וַיִּגְוַע יִצְחָק
yistchaq vayigva’ shanah ushmonim shanah me’at
Isaque E-ele-expirou ano e-oitenta ano centena-de

וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע
useva’ zaqen ‘amayv-‘el vaye’assef vayamat
e-satisfeito-de velho seu povo-para e-ele-foi-congregado e-ele-morreu

יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃ פ
banayv veya’aqov ‘essav ‘oto vayiqberu yamim
seus-filhos e-Jacó Esaú [a]ele e-eles-sepultaram dias

e deitou-se com Bila, concubina de seu pai; e Israel o soube. E eram doze os filhos de Jacó:
23 os filhos de Léia: Rúben, o primogênito de Jacó, depois Simeão e Levi, Judá, Issacar e Zebulom;
24 os filhos de Raquel: José e Benjamim;
25 os filhos de Bila, serva de Raquel: Dã e Naftali;
26 os filhos de Zilpa, serva de Léia: Gade e Aser. Estes são os filhos de Jacó, que lhe nasceram em Padã-Arã.
27 E Jacó veio a Isaque, seu pai, a Manre, a Quiriate-Arba [que é] Hebrom, onde peregrinaram Abraão e Isaque.
28 E foram os dias de Isaque cento e oitenta anos.
29 E Isaque expirou, e morreu, e foi recolhido ao seu povo, velho e farto de dias; e Esaú e Jacó, seus filhos, o sepultaram.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 36

36:1 וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ 36:2 עֵשָׂו לָקַח

laqach 'essav 'edom hu' 'essav toledot ve'eleh

tomou Esaú Edom ele Esaú gerações E-estas

אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי

hachiti 'eylon-bat 'adah-'et kəna'an mibenot nashayv-'et

o-hitita Elom-filha de Ada-* Canaã das filhas-de mulheres dele-*

וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃ 36:3 וְאֶת־בָּשְׂמַת

basemat-ve'et hachivi tsivə'on-bat 'anah-bat 'aholivamah-ve'et

Basemate-E o heveu Zibeão-filha de Aná-filha de Oolibama-e

בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת׃ 36:4 וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו

le'essav 'adah vateled nevayot 'achot yishma'el-bat

para-Esaú Ada E-teve Nebaiote irmã-de Ismael-filha de

אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל׃ 36:5 וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה

yaldah ve'aholivamah re'u'el-'et yaldah uvasemat 'elifaz-'et

teve E-Oolibama Reuel-* teve e-Basemate Elifaz-*

אֶת־ יעיש יְעוּשׁ וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו

'essav bney 'eleh qorach-ve'et ya'alam-ve'et ye'ush yi'ish-'et

Esaú filhos-de estes Corá-e Jaalão-e Jeús Jiis-*

אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 36:6 וַיִּקַּח עֵשָׂו

'essav vayiqach kəna'an be'erets lo-yuldu 'asher

Esaú E-ele-tomou Canaã na-terra-de para ele-nasceram que

אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת

nafshot-kol-'et benotayv-ve'et banayv-ve'et nashayv-'et

almas de-tudo de-e filhas dele-e filhos dele-e suas mulheres-*

בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת

ve'et behemto-kol-ve'et miqnehu-ve'et beyto

e seus animais-tudo de-e seu rebanho-e sua-casa

כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

kəna'an be'erets rachash 'asher qinyano-kol

Canaã na-terra-de adquirido que suas propriedades-tudo de

וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃ 36:7 כִּי־הָיָה

hayah-ki 'achiv ya'aqov mipney 'erets-'el vayelech

havia-porque irmão-dele Jacó das-faces-de terra de-para e-ele-foi

רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ

'erets yachlah velo' yachdav mishevet rav rechusham

terra ela-podia e-não juntos de-habitarem muito possessão-deles

1 E estas são as gerações de Esaú ele [é] Edom.
2 Esaú tomou suas mulheres das filhas de Canaã: Ada, filha de Elom, heteu; Oolibama, filha de Aná, filho de Zibeão, heveu;
3 e Basemate, filha de Ismael, irmã de Nebaiote.
4 E Ada teve para Esaú a Elifaz; e Basemate teve a Reuel;
5 e Oolibama teve a [Jiis] Jeús, e Jalão, e Corá; estes são os filhos de Esaú, que lhe nasceram na terra de Canaã.
6 E Esaú tomou suas mulheres, e seus filhos, e suas filhas, e todas as almas de sua casa, e seu gado, e todos os seus animais, e toda a sua fazenda, que havia adquirido na terra de Canaã; e foi-se a outra terra de diante da face de Jacó, seu irmão.
7 Porque a fazenda deles era muita para habitarem juntos; e a terra de

מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃
miqneyhem mipney ‘otam la’set megureyhem
do-gado-deles das-faces-de [a]eles para-sustentar nas-peregrinações-deles

36:8 וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ 36:9 וְאֵלֶּה
ve’eleh ‘edom hu’ ‘essav se’ir behar ‘essav vayeshev
E-estas Edom ele Esaú Seir no-monte Esaú E-ele-habitou

תֹּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר׃ 36:10 אֵלֶּה שְׁמוֹת
shemot ‘eleh se’ir behar ‘edom ‘avi ‘essav toledot
nomes-de Estes Seir no-monte Edom pai-de Esaú gerações

בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל
re’u’el ‘essav ‘eshet ‘adah-ben ‘elifaz ‘essav-bney
Reuel Esaú mulher-de Ada-filho de Elifaz Esaú-filhos de

בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 36:11 וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז
‘elifaz bney vayihyu ‘essav ‘eshet basemat-ben
Elifaz filhos-de E-eles-foram Esaú mulher-de Basemat-filho de

תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז׃ 36:12 וְתִמְנַע | הָיְתָה
hayetah vetimna’ uqenaz vega’tam tsefo ‘omar teyman
era E-Timna e-Quenaz e-Gaetã Zefô Omar Temã

פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק
‘amaleq-‘et le’elifaz vateled ‘essav-ben le’elifaz filegesh
Amaleque-* para-Elifaz e-teve Esaú-filho de para-Elifaz concubina

אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 36:13 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
re’u’el bney ve’eleh ‘essav ‘eshet ‘adah bney ‘eleh
Reuel filhos-de E-estes Esaú mulher-de Ada filhos-de estes

נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת
vasemat bney hayu ‘eleh umizah shamah vazerach nachat
Basemate filhos-de foram estes e-Mizá Samá e-Zerá Naate

אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 36:14 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה
‘anah-vat ‘aholivamah bney hayu ve’eleh ‘essav ‘eshet
Aná-filha de Oolibama filhos-de foram E-estes Esaú mulher-de

בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־ [יעיש] יְעוּשׁ
ye’ush [yi’ish]-‘et le’essav vateled ‘essav ‘eshet tsivə’on-bat
Jeús [Jiis]-* para-Esaú e-teve Esaú mulher-de Zibeão-filha de

suas peregrinações não os podia sustentar por causa de seu gado.

8 Portanto, Esaú habitou na montanha de Seir; Esaú é Edom.

9 Estas, pois, são as gerações de Esaú, pai dos edomitas, na montanha de Seir.

10 Estes são os nomes dos filhos de Esaú: Elifaz, filho de Ada, mulher de Esaú; Reuel, filho de Basemate, mulher de Esaú.

11 E os filhos de Elifaz foram: Temã, Omar, Zefô, Gaetã e Quenaz.

12 E Timna era concubina de Elifaz, filho de Esaú, e teve de Elifaz a Amaleque; estes são os filhos de Ada, mulher de Esaú.

13 E estes foram os filhos de Reuel: Naate, Zerá, Samá e Mizá; estes foram os filhos de Basemate, mulher de Esaú.

14 E estes foram os filhos de Oolibama, filha de Aná, filha de Zibeão, mulher de Esaú; e deu a Esaú: Jeús,

וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃ 36:15 אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־עֵשָׂו

‘essav-vney ‘alufey ‘eleh qorach-ve’et ya’lam-ve’et

Esaú-filhos de príncipes-de Estes Corá-e Jalão-e

בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר

‘omar ‘aluf teyman ‘aluf ‘essav bechor ‘elifaz bney

Omar principe Teman príncipe Esaú primogênito Elifaz filhos-de

אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז׃ 36:16 אַלּוּף־קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם

ga’etam ‘aluf qorach-‘aluf qenaz ‘aluf tsefo ‘aluf

Gaetã príncipe Corá-Príncipe Quenaz príncipe Zefô príncipe

אַלּוּף עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם

‘edom be’erets ‘elifaz ‘alufey ‘eleh ‘amaleq ‘aluf

Edom na-terra-de Elifaz principes-de estes Amaleque príncipe

אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃ 36:17 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו

‘essav-ben re’u’el bney ve’eleh ‘adah bney ‘eleh

Esaú-filho de Reuel filhos-de E-estes Ada filhos-de estes

אַלּוּף נַחַת אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה

mizah ‘aluf shamah ‘aluf zerach ‘aluf nachat ‘aluf

Mizá príncipe Samá príncipe Zerá príncipe Naate príncipe

אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת

vasemat bney ‘eleh ‘edom be’erets re’u’el ‘alufey ‘eleh

Basemate filhos-de estes Edom na-terra-de Reuel príncipes-de estes

אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 36:18 וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו

‘essav ‘eshet ‘aholivamah bney ve’ele ‘essav ‘eshet

Esaú mulher-de Oolibama filhos-de E-estes Esaú mulher-de

אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי

‘aluf ‘eleh qorach ‘aluf ya’alam ‘aluf ye’ush ‘aluf

príncipe estes Corá príncipe Jalão príncipe Jeús príncipe

אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 36:19 אֵלֶּה בְנֵי־עֵשָׂו

‘essav-vney ‘eleh ‘essav ‘eshet ‘anah-bat ‘aholivamah

Esaú-filhos de Estes Esaú mulher-de Aná-filha de Oolibama

וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם׃ ס 36:20 אֵלֶּה

‘eleh ‘edom hu’ ‘alufeyhem ve’eleh

Estes Edom ele [os]príncipes-deles e-estes

Jalão e Corá.

15 Estes os príncipes dos filhos de Esaú; os filhos de Elifaz, o primogênito de Esaú, foram: o príncipe Temã, o príncipe Omar, o príncipe Zefô, o príncipe Quenaz,

16 o príncipe Corá, o príncipe Gaetã, o príncipe maleque; estes os príncipes de Elifaz, na terra de Edom; estes são os filhos de Ada.

17 E estes são os filhos de Reuel, filho de Esaú: o príncipe Naate, o príncipe Zerá, o príncipe Samá, o príncipe Mizá; estes são os príncipes de Reuel, na terra de Edom; estes são os filhos de Basemate, mulher de Esaú.

18 E estes são os filhos de Oolibama, mulher de Esaú: o príncipe Jeús, o príncipe Jalão, o príncipe Corá; estes são os príncipes de Oolibama, filha de Aná e mulher de Esaú.

19 Estes são os filhos de Esaú, e estes são seus príncipes; ele é Edom.

20 Estes são os

בְּנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן
vetsivəʼon veshoval lotan haʼarets yoshvey hachori seʼir-vney
e-Zibeão e-Sobal Lotã a-terra habitantes-de o-horeu Seir-filhos de

וַעֲנָה׃ 36:21 וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
hachori ‘alufey ‘eleh vedishan veʼetser vedishon vaʼanah
os-horeus príncipes-de estes e-Disã e-Eser E-Disom e-Aná

בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 36:22 וַיִּהְיוּ בְנֵי־לוֹטָן
lotan-vney vayihyu ‘edom beʼerets seʼir bney
Lotã-filhos de E-eles-foram Edom na-terra-de Seir filhos-de

חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃ 36:23 וְאֵלֶּה בְּנֵי
bney veʼeleh timnaʼ lotan vaʼachot veheyman chori
filhos-de E-estes Timna Lotã e-irmã-de e-Homã horeu

שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃ 36:24 וְאֵלֶּה
veʼeleh veʼonam shefo veʼeyval umanachat ‘alvan shoval
E-estes e-Onã Sefô e-Ebal e-Manaate Alvã Sobal

בְנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא
matsaʼ ʼasher ‘anah huʼ veʼanah veʼayah tsivəʼon-vney
encontrou que Aná ele e-Aná e-Aiá Zibeão-filhos de

אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן
letsivəʼon hachamorim-‘et birʼoto bamidbar hayemim-‘et
para-Zibeão os burros-* no-seu-pastoreio-de no-deserto mulas[122]-*

אָבִיו׃ 36:25 וְאֵלֶּה בְנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה׃
‘anah-bat veʼaholivamah dishon ‘anah-vney veʼeleh ‘aviv
Aná-filha de e-Oolibama Disom Aná-filhos de E-estes seu-pai

36:26 וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃
ucheran veyitran veʼeshban chemdan dishon bney veʼeleh
e-Querã e-Itrã e-Esbã Hendã Dison filhos-de E-estes

36:27 אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃ 36:28 אֵלֶּה
‘eleh vaʼeaqan vezaʼavan biləhan ‘etser-bney ‘eleh
Estes e-Acã e-Zaavan Bilã Eser-filhos de Estes

filhos de Seir, o horeu, moradores daquela terra: Lotã, Sobal, Zibeão, Aná,
21 Disom, Eser e Disã; estes são os príncipes dos horeus, filhos de Seir, na terra de Edom.
22 E os filhos de Lotã foram: Hori e Homã; e a irmã de Lotã era Timna.
23 Estes são os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã.
24 E estes são os filhos de Zibeão: Aiá e Aná; este é o Aná que encontrou as mulas no deserto, quando apascentava os jumentos de Zibeão, seu pai.
25 E estes são os filhos de Aná: Disom e Oolibama, filha de Aná.
26 E estes são os filhos de Disom: Hendã, Esbã, Itrã e Querã.
27 Estes são os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Acã.
28 Estes

122 יֵמִם *yemim* = mulas. A Vulgata - a tradução do Hebraico para o Latim, do antigo testamento, bem como a ARC e a ARA traduzem *yemim* como: Caldas, águas caldais, termais, ou, termas; já a KJV (King James Version), que é sem dúvida a tradução mais confiável da Bíblia Hebraica, traduz *yemim* como “mulas”. E, neste caso, nós concordamos com a KJV.

בְּנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃ 36:29 אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף
'aluf hachori 'alufey 'eleh va'aran 'uz dishon-vney
príncipe o-horeu príncipes-de Estes e-Arã Uz Dison filhos-de

לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃ 36:30 אַלּוּף
'aluf 'anah 'aluf tsivə'on 'aluf shoval 'aluf lotan
Príncipe Aná príncipe Zibeão príncipe Sobal príncipe Lotã

דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
hachori 'alufey 'eleh dishan 'aluf 'etser 'aluf dishon
o-horeu príncipes-de estes Disã príncipe Eser príncipe Disom

לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃ פ
se'ir be'erets le'alufeyhem
Seir na-terra-de pelos-seus-príncipes

36:31 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי
lifney 'edom be'erets malchu 'asher hamelachim ve'eleh
para-face-de Edom na-terra-de reinaram que os-reis E-estes

מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 36:32 וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע
bela' be'edom vayimloch yisra'el livney melech-melach
Belá em-Edom E-reinou Israel para-filhos-de rei-reinasse

בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ 36:33 וַיָּמָת בָּלַע
bala' vayamat dinəhavah 'iro veshem be'or-ben
Belá E-ele-morreu Dinabá sua-cidade e-nome-de Beor-filho de

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃
mibatsorah zerach-ben yovav tachtayv vayimloch
de-Bozra Zerá-filho de Jobabe em-lugar-dele e-ele-reinou

36:34 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ
me'erets chusham tachtayv vayimloch yovav vayamat
da-terra-de Husão em-lugar-dele e-ele-reinou Jobabe E-ele-morreu

הַתֵּימָנִי׃ 36:35 וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד
hadad tachtayv vayimloch chusham vayamat hateymani
Hadade em-lugar-dele e-ele-reinou Husão E-ele-morreu o-temanita

בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב
mo'av bisedeh midyan-'et hamakeh bedad-ben
Moabe no-campo-de Midiã-* o[que]feriu Bedade-filho de

são os filhos de Disã: Uz e Arã.
29 Estes são os príncipes dos horeus: o príncipe Lotã, o príncipe Sobal, o príncipe Zibeão, o príncipe Aná,
30 o príncipe Disom, o príncipe Eser, o príncipe Disã; estes são os príncipes dos horeus, segundo seus príncipes, na terra de Seir.
31 E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse rei sobre os filhos de Israel.
32 E reinou em Edom Belá, filho de Beor, e o nome da sua cidade foi Dinabá.
33 E morreu Belá; e Jobabe, filho de Zerá, de Bozra, reinou em seu lugar.
34 E morreu Jobabe; e Husão, da terra dos temanitas, reinou em seu lugar.
35 E morreu Husão, e em seu lugar reinou Hadade, filho de Bedade, o [que] feriu a Midiã no campo de Moabe;

וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃ 36:36 וַיָּמָת הֲדַד וַיִּמְלֹךְ
vayimloch hadad vayamat ‘avit ‘iro veshem
e-ele-reinou Hadade E-ele-morreu Avite sua-cidade e-nome-de

תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ 36:37 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ
vayimloch samlah vayamat mimasreqah samlah tachtayv
e-ele-reinou Samlá E-ele-morreu de-Masreca Samlá em-lugar-dele

תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ 36:38 וַיָּמָת שָׁאוּל
sha’ul vayamat hanahar merechovot sha’ul tachtayv
Saul E-ele-morreu o-rio de-Reobot Saul em-lugar-dele

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ 36:39 וַיָּמָת
vayamat ‘achbor-ben chanan ba’al tachtayv vayimloch
E-ele-morreu Acbor-filho de Baal Hanã em-lugar-dele e-ele-reinou

בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר
hadar tachtayv vayimloch ‘achbor-ben chanan ba’al
Hadar em-lugar-dele e-ele-reinou Acbor-filho de Baal Hanã

וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל
meheytabə’el ‘ishto veshem pa’u ‘iro veshem
Meetabel sua-mulher e-nome-de Paú sua-cidade e-nome-de

בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃ 36:40 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
shemot ve’eleh zahav mey bat matred-bat
nomes-de E-estes Me Zaabe filha-de Matrede-filha de

אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם
bishemotam limeqomotam lemishpechotam ‘essav ‘alufey
por-seus-nomes por-seus-lugares por-suas-famílias Esaú príncipes-de

אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃ 36:41 אַלּוּף
‘aluf yetet ‘aluf ‘alvah ‘aluf timna’ ‘aluf
Príncipe Jetete príncipe Alva príncipe Timna príncipe

אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ 36:42 אַלּוּף קְנַז
qenaz ‘aluf pinon ‘aluf ‘elah ‘aluf ‘aholivamah
Quenaz Príncipe Pinom príncipe Elá príncipe Oolibama

אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ 36:43 אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
magdi’el ‘aluf mivtsar ‘aluf teyman ‘aluf
Magdiel Príncipe Mibzar príncipe Temã príncipe

אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה ׀ אַלּוּפֵי אֱדוֹם לְמֹשְׁבֹתָם
lemoshəvotam ‘edom ‘alufey ‘eleh ‘iram ‘aluf
por-seus-assentamentos Edom príncipes-de estes Irã príncipe

e o nome da sua cidade foi Avite.
36 E morreu Hadade; e Samlá, de Masreca, reinou em seu lugar.
37 Morreu Samlá; e Saul, de Reobote [d]o rio, reinou em seu lugar.
38 E morreu Saul; e Baal-Hanã, filho de Acbor, reinou em seu lugar.
39 Morreu Baal-Hanã, filho de Acbor; e Hadar reinou em seu lugar; o nome da sua cidade foi Paú; e o nome de sua mulher foi Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe.
40 E estes são os nomes dos príncipes de Esaú, segundo as suas famílias, segundo os seus lugares, pelos seus nomes: o príncipe Timna, o príncipe Alva, o príncipe Jetete,
.41 o príncipe Oolibama, o príncipe Elá, o príncipe Pinom,
42 o príncipe Quenaz, o príncipe Temã, o príncipe Mibzar,
43 o príncipe Magdiel, o príncipe Irã; estes são os príncipes de Edom, segundo os seus

פ אֱדוֹם:	אֲבִי	עֵשָׂו	הוּא	אֲחֻזָּתָם	בְּאֶרֶץ
‘edom	‘avi	‘essav	hu’	‘achuzatam	be’erets
Edom	pai-de	Esaú	ele	suas-possessões	na-terra-de

assentamentos, na terra da sua possessão; este é Esaú, pai de Edom.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 37

אָבִיו	מְגוּרֵי	בְּאֶרֶץ	יַעֲקֹב	37:1 וַיֵּשֶׁב
‘aviv	megurey	be’erets	ya’aqov	vayeshev
seu-pai	de-peregrinações-de	na-terra-de	Jacó	E-habitou

יוֹסֵף	יַעֲקֹב	תֹּלְדוֹת ׀	37:2 אֵלֶּה	כְּנָעַן:	בְּאֶרֶץ
yossef	ya’aqov	toledot	‘eleh	kəna’an	be’erets
José	Jacó	gerações-de	Estes	Canaã	na-terra-de

בַּצֹּאן	אֶת־אֶחָיו	רֹעֶה	הָיָה	שָׁנָה	בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה
batso’n	‘echayv-‘et	ro’eh	hayah	shanah	‘esreh-sheva’-ben
com-o-rebanho	irmãos dele-*	pastor	era	ano	dez-sete-filho de

נְשֵׁי	זִלְפָּה	וְאֶת־בְּנֵי	בִלְהָה	אֶת־בְּנֵי	נַעַר	וְהוּא
neshey	zilpah	bney-ve’et	viləhah	bney-‘et	na’ar	vehu’
mulheres-de	Zilpa	filhos de-e	Bila	filho de-*	rapaz	e-ele

אֶל־אֲבִיהֶם:	רָעָה	אֶת־דִּבָּתָם	יוֹסֵף	וַיָּבֵא	אָבִיו
‘avihem-‘el	ra’ah	dibatam-‘et	yossef	vayave’	‘aviv
pai deles-para	má	[má]fama-*	José	e-ele-veio	seu-pai

1 E Jacó habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

2 Estas são as gerações de Jacó: Sendo José de 17 anos, apascentava as ovelhas com seus irmãos; e estava o jovem com os filhos de Bila e com os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e José trazia uma má fama deles a seu pai.

מִכָּל־בָּנָיו	אֶת־יוֹסֵף	אָהַב	37:3 וְיִשְׂרָאֵל
banayv-mikol	yossef-‘et	‘ahav	veyisra’el
seus filhos -de tudo de	José-*	amava	e-Israel

כְּתֹנֶת	לוֹ	וְעָשָׂה	לוֹ	הוּא	כִּי־בֶן־זְקֻנִים
kətonet	lo	ve’assah	lo	hu’	zequnim-ven-ki
túnica-de	para-ele	e-fez	para-ele	ele	velhice-filho de-porque

אֶחָיו	37:4 וַיִּרְאוּ	פַּסִּים:
‘echayv	vayirə’u	passim
seus-irmãos	E-eles-viram	[alcançar]palmas[das mãos/dos pés][123]

3 E Israel amava a José mais do que a todos os seus filhos, porque era filho da sua velhice; e fez-lhe uma túnica de mangas compridas.

וַיִּשְׂנְאוּ	מִכָּל־אֶחָיו	אֲבִיהֶם	אָהַב	כִּי־אֹתוֹ
vayisnə’u	‘echayv-mikol	‘avihem	‘ahav	‘oto-ki
e-eles-o-aborreceram	irmãos dele-de tudo de	pai-deles	amava	[a]ele-que

37:5 וַיַּחֲלֹם	לְשָׁלֹם:	דַּבְּרוֹ	יָכְלוּ	וְלֹא	אֹתוֹ
vayachalom	leshalom	dabero	yachlu	velo’	‘oto
E-ele-sonhou	para-paz	falar[com]ele	podiam	e-não	[a]ele

4 Vendo, pois, seus irmãos que seu pai o amava mais do que a todos os seus irmãos, aborreceram-no e não podiam falar com ele pacificamente.

123 פַּסִּים *passim* = palmas das mãos e/ou dos pés. A KJV, a NKJ e a ARC traduzem como “muitas [ou várias] cores” e, a ARA, como “mangas compridas”; já a NIV traduz como “capa ornamental”.

יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד
‘od vayossifu le’echayv vayagid chalom yossef
ainda e-eles-aumentaram para-irmãos-dele e-ele-contou sonho José

שְׂנֹא אֹתוֹ׃ 37:6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
‘alehem vayo’mer ‘oto seno’
para-eles E-ele-disse [para com]ele aborrecimento-de

שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃ 37:7 וְהִנֵּה
vehineh chalamti ‘asher hazeh hachalom na’-shimə’u
E-eis-que sonhei que o-este o-sonho por favor-ouçam

אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה
vehineh hasadeh betoch ‘alumim me’almim ‘anachnu
e-eis-que o-campo no-meio-de molhos [de]atando nós

קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה
tessubeynah vehineh nitsavah-vegam ‘alumati qamah
circundavam e-eis-que [ficava]em pé-e também meu-molho levantava

אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃ 37:8 וַיֹּאמְרוּ
vayo’meru le’alumati vatishtachavuna ‘alumoteychem
E-eles-disseram para-o-meu-molho e[se]inclinavam seus-molhos

לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל
mashol-‘im ‘aleynu timloch hamaloch ‘echayv lo
dominar-se sobre-nós reinarás ?reinar irmãos-dele para-ele

תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ
‘oto seno’ ‘od vayossifu banu timshol
com-ele aborrecimento ainda e-aumentaram sobre-nós dominarás

עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו׃ 37:9 וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם
chalom ‘od vayachalom devarayv-ve’al chalomotayv-‘al
sonho ainda E-ele-sonhou palavras dele-e sobre sonhos dele-sobre

אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה
hineh vayo’mer le’echayv ‘oto vayessaper ‘acher
eis-que e-ele-disse para-irmãos-dele [a]ele e-ele-contou outro

חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
vehayarəach hashemesh vehineh ‘od chalom[124] chalamti
e-a-lua o-sol e-eis-que ainda sonho sonhei

וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃ 37:10 וַיְסַפֵּר
vayessaper li mishtachavim kochavim ‘assar ve’achad
E-ele-contou para-mim [se]inclinavam estrelas dez e-um

5 Sonhou também José um sonho, que contou a seus irmãos; por isso, o aborreciam ainda mais.
6 E disse-lhes: Ouvi, peço-vos, este sonho, que tenho sonhado:
7 Eis que estáva-mos atando molhos no meio do campo, e eis que o meu molho se levantava e tam-bém ficava em pé; e eis que os vossos molhos o rodeavam e se inclinavam ao meu molho.
8 Então, lhe dis-seram seus irmãos: Tu, pois, deveras reinarás sobre nós? Tu deveras terás domínio sobre nós? Por isso, tanto mais o aborreciam por seus sonhos e por suas palavras.
9 E sonhou ainda outro sonho, e o contou a seus irmãos, e disse: Eis que ainda sonhei um sonho; e eis que o sol, e a lua, e onze estrelas se inclinavam a mim.
10 E, contando-o

[124] *chalom* A pronúncia de *cha* é: ha, com o *h* aspirado, como o *j* espanhol. Não confundir “*chalom* = sonho”, com a palavra “shalom”, que significa “paz”.

אֶל־אָבִיו֙ וְאֶל־אֶחָיו֒ וַיִּגְעַר־בּ֣וֹ אָבִ֔יו
‘aviv bo-vayigə’ar ‘echayv-ve’el ‘aviv-‘el
pai-dele [a]ele-e ele-repreendeu irmãos dele-e para pai dele-para

וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ מָ֛ה הַחֲל֥וֹם הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֣ר חָלָ֑מְתָּ
chalamta ‘asher hazeh hachalom mah lo vayo’mer
sonhaste que o-este o-sonho que? para-ele e-ele-disse

הֲב֣וֹא נָב֗וֹא אֲנִי֙ וְאִמְּךָ֣ וְאַחֶ֔יךָ לְהִשְׁתַּחֲוֺ֥ת
lehishtachavot ve’acheycha ve’imecha ‘ani navo’ havo’
para-inclinarmos e-teus-irmãos e-tua-mãe eu viremos ?vir

לְךָ֖ אָֽרְצָה׃ 37:11 וַיְקַנְאוּ־ב֖וֹ אֶחָ֑יו וְאָבִ֖יו
ve’aviv ‘echayv vo-vayeqanə’u ‘artsah lecha
e-pai-dele irmãos-dele [a]ele-E eles invejavam para[a]terra para-ti

שָׁמַ֥ר אֶת־הַדָּבָֽר׃ 37:12 וַיֵּלְכ֖וּ אֶחָ֑יו לִרְע֛וֹת
lir’ot ‘echayv vayeləchu hadavar-‘et shamar
para-olharem irmãos-dele E-eles-foram a palavra-* guardava

אֶת־צֹ֥אן אֲבִיהֶ֖ם בִּשְׁכֶֽם׃ 37:13 וַיֹּ֨אמֶר יִשְׂרָאֵ֜ל אֶל־יוֹסֵ֗ף
yossef-‘el yisra’el vayo’mer bishechem ‘avihem tso’n-‘et
José-para Israel E-ele-disse em-Siquém pai-deles rebanho de-*

הֲל֤וֹא אַחֶ֙יךָ֙ רֹעִ֣ים בִּשְׁכֶ֔ם לְכָ֖ה
lechah bishechem ro’im ‘acheycha halo’
vai em-Siquém pastoreando teus-irmãos ?não

וְאֶשְׁלָחֲךָ֣ אֲלֵיהֶ֑ם וַיֹּ֥אמֶר ל֖וֹ הִנֵּֽנִי׃
hineni lo vayo’mer ‘aleyhem ve’eshəlachaha
eis-me-aqui para-ele e-ele-disse [a]eles e-te-enviarei

37:14 וַיֹּ֣אמֶר ל֗וֹ לֶךְ־נָ֨א רְאֵ֜ה אֶת־שְׁל֤וֹם אַחֶ֙יךָ֙
‘acheycha shelom-‘et re’eh na’-lech lo vayo’mer
teus-irmãos [em]paz-* vê peço te-vai para-ele E-ele-disse

וְאֶת־שְׁל֣וֹם הַצֹּ֔אן וַהֲשִׁבֵ֖נִי דָּבָ֑ר וַיִּשְׁלָחֵ֙הוּ֙
vayishəlachahu davar vahashiveni hatso’n shelom-ve’et
e-ele-o-enviou palavra e-trase-me o-rebanho [em]paz-*

מֵעֵ֣מֶק חֶבְר֔וֹן וַיָּבֹ֖א שְׁכֶֽמָה׃ 37:15 וַיִּמְצָאֵ֣הוּ
vayimtsa’ehu shechemah vayavo’ chevron me’emeq
E-ele-o-encontrou para-Siquém e-ele-veio Hebrom do-vale-de

אִ֔ישׁ וְהִנֵּ֥ה תֹעֶ֖ה בַּשָּׂדֶ֑ה וַיִּשְׁאָלֵ֧הוּ הָאִ֛ישׁ
ha’ish vayishə’alehu bassadeh to’eh vehineh ‘ish
o-homem e-perguntou-lhe pelo-campo errante e-eis-que homem

a seu pai e a seus irmãos, repreendeu-o seu pai e disse-lhe: Que sonho é este que sonhaste? Viremos eu, e tua mãe, e teus irmãos a inclinar-nos perante ti em terra?

11 Seus irmãos, pois, o invejavam; e seu pai guardava este negócio no seu coração.

12 E seus irmãos foram apascentar o rebanho de seu pai, junto de Siquém.

13 Disse, pois, Israel a José: Não apascentam os teus irmãos junto de Siquém? Vem, e enviar-te-ei a eles. E ele lhe disse: Eis-me aqui.

14 E ele lhe disse: Ora, vai, e vê como estão teus irmãos e como está o rebanho, e traze-me resposta. Assim, o enviou do vale de Hebrom, e José veio a Siquém.

15 E achou-o um varão, porque ele andava errante pelo campo, e perguntou-lhe o varão,

לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ׃ 37:16 וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי
'anochi 'achay-'et vayo'mer tevaqesh-mah le'mor
eu meus irmãos-* E-ele-disse procuras-?que para-dizer

מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃
ro'im hem 'eyfoh li na'-hagidah mevaqesh
pastoreando eles onde? para-mim peço te-dize procuro

37:17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים
'omerim shama'əti ki mizeh nassə'u ha'ish vayo'mer
dizer[em] ouvi porque daqui [se]foram o-homem E-ele-disse

נֵלְכָה דֹּתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו
'echayv 'achar yossef vayelech dotayenah nelchah
irmãos-dele depois José e-ele-foi para-Dotã vamo-nos

וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃ 37:18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק
merachoq 'oto vayirə'u bedotan vayimtsa'em
de-longe [a]ele E-eles-viram-ele em-Dotã e-encontrou-eles

וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ
'oto vayitnakelu 'aleyhem yiqərav uveterem
[contra]ele e-eles-conspiraram [para]eles ele-aproximasse e-antes

לַהֲמִיתוֹ׃ 37:19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה
hineh 'achiyv-'el 'ish vayo'meru lahamito
eis-que irmão dele-para cada E-eles-disseram para-matar-ele

בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃ 37:20 וְעַתָּה ׀ לְכוּ
lechu ve'atah ba' halazeh hachalomot ba'al
vamos E-agora vem o-para-este os-sonhos senhor-dos

וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ
ve'amarnu haborot ba'achad venashəlichehu venaharəgehu
e-diremos as-cisternas em-uma-de e-lancemos-ele e-matemos-ele

חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃
chalomotayv yihyu-mah venir'eh 'achalatehu ra'ah chayah
sonhos-dele ele será-o que? e-vejamos comeu-ele ruim animal

37:21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא
lo' vayo'mer miyadam vayatsilehu re'uven vayishma'
não e-ele-disse da-mão-deles e-ele-o-livrou Rúbem E-ele-ouviu

נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃ 37:22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם ׀ רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם
dam-tishpechu-'al re'uven 'alehem vayo'mer nafesh nakenu
sangue-derramemos-não Rúbem para-eles E-ele-disse alma tiremos

dizendo: Que procuras?

16 E ele disse: Procuro meus irmãos; dize-me, peço-te, onde eles apascentam.

17 E disse aquele varão: Foram-se daqui, porque ouvi-lhes dizer: Vamos a Dotã. José, pois, seguiu seus irmãos e achou-os em Dotã.

18 E viram-no de longe e, antes que chegasse a eles, conspiraram contra ele, para o matarem.

19 E disseram uns aos outros: Eis lá vem o sonhador-mor!

20 Vinde, pois, agora, e matemo-lo, e lancemo-lo numa destas covas, e diremos: Uma besta-fera o comeu; e veremos que será dos seus sonhos.

21 E, ouvindo-o Rúben, livrou-o das suas mãos e disse: Não lhe tiremos a vida.

22 Também lhes disse Rúben: Não derrameis sangue;

הַשְׁלִ֣יכוּ אֹתוֹ֙ אֶל־הַבּ֤וֹר הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר בַּמִּדְבָּ֔ר
bamidbar 'asher hazeh habor-'el 'oto hashəlichu
no-deserto que a-esta a cisterna-para [a]ele lancem-no

וְיָ֖ד אַל־תִּשְׁלְחוּ־ב֑וֹ לְמַ֗עַן הַצִּ֤יל אֹתוֹ֙ מִיָּדָ֔ם
miyadam 'oto hatsil lema'an vo-tishəlechu-'al veyad
da-mão-deles [a]ele livrar para-que nele-lanceis-não e-mão

לַהֲשִׁיב֖וֹ אֶל־אָבִֽיו׃ 37:23 וַֽיְהִ֕י כַּאֲשֶׁר־בָּ֥א יוֹסֵ֖ף
yossef ba'-ka'asher vayehi 'aviv-'el lahashivo
José veio-conforme E-ele-foi pai dele-para para-retornar-ele

אֶל־אֶחָ֑יו וַיַּפְשִׁ֤יטוּ אֶת־יוֹסֵף֙ אֶת־כֻּתָּנְתּ֔וֹ אֶת־כְּתֹ֥נֶת
ketonet-'et kutanəto-'et yossef-'et vayafshitu 'echayv-'el
capa de-* capa dele-* José-* e-eles-tiraram irmãos dele-para

הַפַּסִּ֖ים אֲשֶׁ֥ר עָלָֽיו׃ 37:24 וַיִּ֨קָּחֻ֔הוּ
vayiqachuhu 'alayv 'asher hapassim
E-tomaram-ele sobre-ele que [alcançar]as-palmas[das mãos/dos pés]

וַיַּשְׁלִ֥כוּ אֹת֖וֹ הַבֹּ֑רָה וְהַבּ֣וֹר רֵ֔ק אֵ֥ין
'eyn req vehabor haborah 'oto vayashlichu
não-havia vazia e-a-cova para[a]cova [a]ele e-eles-lançaram-no

בּ֖וֹ מָֽיִם׃ 37:25 וַיֵּשְׁבוּ֮ לֶאֱכָל־לֶ֒חֶם֒ וַיִּשְׂא֤וּ
vayissə'u lechem-le'echol vayeshvu mayim bo
e-levantaram pão-para comer E-eles[se]assentaram águas nela

עֵֽינֵיהֶם֙ וַיִּרְא֔וּ וְהִנֵּה֙ אֹרְחַ֣ת יִשְׁמְעֵאלִ֔ים בָּאָ֖ה
ba'ah yishme'elim 'orəchat vehineh vayirə'u 'eyneyhem
vinha ismaelitas caravana-de e-eis-que e-eles-viram olhos-deles

מִגִּלְעָ֑ד וּגְמַלֵּיהֶ֣ם נֹשְׂאִ֗ים נְכֹאת֙ וּצְרִ֣י
utseri necho't nossə'im ugemaleyhem migilə'ad
e-bálsamo especiarias traziam e-camelos-deles de-Gilead

וָלֹ֔ט הוֹלְכִ֖ים לְהוֹרִ֥יד מִצְרָֽיְמָה׃ 37:26 וַיֹּ֥אמֶר יְהוּדָ֖ה
yehudah vayo'mer mitsərayəmah lehorid holechim valot
Judá E-ele-disse para[o]Egito para-descer iam e-mirra

אֶל־אֶחָ֑יו מַה־בֶּ֗צַע כִּ֤י נַהֲרֹג֙ אֶת־אָחִ֔ינוּ
'achinu-'et naharog ki betsa'-mah 'echayv-'el
nosso irmão-* nós-matemos que proveito-?que irmãos dele-para

וְכִסִּ֖ינוּ אֶת־דָּמֽוֹ׃ 37:27 לְכ֞וּ וְנִמְכְּרֶ֣נּוּ
venimkerenu lechu damo-'et vechissinu
e-vendamo-lo vinde seu sangue -* e-escondamos[125]

lançai-o nesta cova que está no deserto e não lanceis mãos nele; para livrá-lo das suas mãos e para torná-lo a seu pai.

23 E aconteceu que, chegando José a seus irmãos, tiraram a José a sua túnica, a túnica de mangas compridas que trazia.

24 E tomaram-no e lançaram-no na cova e a cova estava vazia, não havia água nela.

25 Depois, assentaram-se a comer pão, e levantaram os olhos, e olharam, e eis que uma caravana de ismaelitas vinha de Gilead; e seus camelos traziam especiarias, e bálsamo, e mirra; e desciam para o Egito.

26 E Judá disse aos seus irmãos: Que proveito haverá em que matemos a nosso irmão e escondamos a sua morte?

27 Vinde, vendamo-lo

125 כָּסָה *kassah* = esconder (com a palma da mão).

לַֽיִּשְׁמְעֵאלִ֗ים וְיָדֵ֙נוּ֙ אַל־תְּהִי־ב֔וֹ כִּֽי־אָחִ֥ינוּ
achinu-ki vo-tehi-‘al veyadenu leyishme’elim
nosso irmão-porque sobre ele-seja-não e-nossa-mão para-os-ismaelitas

בְשָׂרֵ֖נוּ ה֑וּא וַֽיִּשְׁמְע֖וּ אֶחָֽיו׃ 37:28 וַיַּֽעַבְר֞וּ
vaya’avru ‘echayv vayishme’u hu’ vessarenu
E-eles-passaram irmãos-dele e-eles-ouviram ele da-nossa-carne

אֲנָשִׁ֨ים מִדְיָנִ֜ים סֹֽחֲרִ֗ים וַֽיִּמְשְׁכוּ֙ וַיַּֽעֲל֤וּ
vaya’alu vayimshechu socharim midəyanim ‘anashim
e-eles-o-alçaram e-eles-o-tiraram mercadores midianitas homens

אֶת־יוֹסֵף֙ מִן־הַבּ֔וֹר וַיִּמְכְּר֧וּ אֶת־יוֹסֵ֛ף לַֽיִּשְׁמְעֵאלִ֖ים
layishme’elim yossef-‘et vayimkeru habor-min yossef-‘et
para-os-ismaelitas José-* e-eles-o-venderam a cisterna-de José-*

בְּעֶשְׂרִ֣ים כָּ֑סֶף וַיָּבִ֥יאוּ אֶת־יוֹסֵ֖ף מִצְרָֽיְמָה׃
mitsrayəmah yossef-‘et vayavi’u kassef be’esrim
parao-o-Egito José-* e-eles-trouxeram-no prata por-vinte

37:29 וַיָּ֤שָׁב רְאוּבֵן֙ אֶל־הַבּ֔וֹר וְהִנֵּ֥ה אֵין־יוֹסֵ֖ף
yossef-‘eyn vehineh habor-‘el re’uven vayashav
José-não[hvia] e-eis-que a cisterna-para Rúben E-ele-retornou

בַּבּ֑וֹר וַיִּקְרַ֖ע אֶת־בְּגָדָֽיו׃ 37:30 וַיָּ֥שָׁב אֶל־אֶחָ֖יו
‘echayv-‘el vayashav begadayv-‘et vayiqra’ babor
irmãos dele-para E-ele-tornou vestidos dele-* e-ele-rasgou na-cova

וַיֹּאמַ֑ר הַיֶּ֣לֶד אֵינֶ֔נּוּ וַאֲנִ֕י אָ֖נָה אֲנִי־בָֽא׃
va’-‘ani ‘anah va’ani ‘eynenu hayeled vayo’mar
irei-eu para-onde? e-eu não[havia] o-moço e-ele-disse

37:31 וַיִּקְח֖וּ אֶת־כְּתֹ֣נֶת יוֹסֵ֑ף וַֽיִּשְׁחֲטוּ֙ שְׂעִ֣יר
se’ir vayeshchatu yossef kətonet-‘et vayiqchu
cabrito-de e-eles-mataram José túnica de-* E-eles-tomaram

עִזִּ֔ים וַיִּטְבְּל֥וּ אֶת־הַכֻּתֹּ֖נֶת בַּדָּֽם׃ 37:32 וַֽיְשַׁלְּח֞וּ
vayeshalchu badam hakutonet-‘et vayitbelu ‘izim
E-eles-enviaram no-sangue a túnica-* imergiram cabras

אֶת־כְּתֹ֣נֶת הַפַּסִּ֗ים וַיָּבִ֙יאוּ֙
vayavi’u hapassim kətonot-‘et
e-eles-trouxeram [alcançar]as-palmas[das mãos/dos pés] túnica de-*

אֶל־אֲבִיהֶ֔ם וַיֹּאמְר֖וּ זֹ֣את מָצָ֑אנוּ הַכֶּר־נָ֕א
na’-haker matsa’nu zo’t vayo’mru ‘avihem-‘el
peço te-reconhece nós-encontramos esta e-eles-disseram pai deles-para

a estes ismaelitas; e não seja nossa mão sobre ele, porque ele é nosso irmão, nossa carne. E seus irmãos o ouviram.
28 Passando, pois, os mercadores midianitas, tiraram, e alçaram a José da cova, e venderam José para os ismaelitas por vinte moedas de prata e trouxeram José ao Egito.
29 Tornando Rúben à cova, eis que José não estava na cova; então, rasgou as suas vestes,
30 e tornou a seus irmãos, e disse: O moço desapareceu; e, eu, aonde irei?
31 Então, tomaram a túnica de José, e mataram um cabrito das cabras, e imergiram a túnica no sangue.
32 E enviaram a túnica de mangas compridas, e fizeram levá-la a seu pai, e disseram: Temos achado esta túnica; conhece agora se esta é ou não

הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃ 37:33 וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר
vayo'mer vayakirah lo'-'im hi' binecha hakətonet
e-ele-disse E-ele-reconheceu não-se ela teu-filho a-túnica-de

כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף
toraf tarof 'achalatehu ra'ah hayah beni kətonet
despedaçou despedaçar o-comeu má fera meu-filho túnica-de

יוֹסֵף׃ 37:34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק
saq vayassem simlotayv ya'aqov vayiqra' yossef
pano-de-saco[126] e-ele-pôs suas-roupas Jacó E-ele-rasgou José

בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃
rabim yamim beno-'al vayit'abel bematenayv
muitos dias seu filho-sobre e-ele-lamentou nos-lombos-dele

37:35 וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו
benotayv-vechol banayv-chol vayaqumu
filhas dele-e tudo de filhos dele-tudo de E-eles[se]levantaram

לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
vayo'mer lehitnachem vayema'en lenachamo
e-ele-disse para[ser]consolado e-ele-recusou para-o-consolarem

כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה
she'olah 'avel benayv-'el 'ered-ki
para-o-Sheol lamentando meu filho-para descerei-porque

וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃ 37:36 וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ
'oto machəru vehamedanim 'aviv 'oto vayevech
[a]ele o-venderam E-os-midianitas seu-pai [a]ele e-ele-chorou

אֶל־מִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃ פ
hatabachim sar parə'oh seris[127] lefotifar mitsrayim-'el
os-guardas capitão-de Faraó oficial-de para-Potifar o Egito-para

a túnica de teu filho.
33 E conheceu-a e disse: É a túnica de meu filho; uma animal feroz o comeu e foi despedaçado José.
34 Então, Jacó rasgou as suas vestes, e pôs pano de saco sobre os seus lombos, e lamentou a seu filho muitos dias.
35 E levantaram-se todos os seus filhos e todas as suas filhas, para o consolarem; e ele recusou, ser consolado e disse: Porque, com choro hei de descer ao meu filho até ao Sheol. Assim, o chorou seu pai.
36 E os midianitas venderam-no no Egito a Potifar, oficial de Faraó, capitão da guarda.

---

[126] שַׂק *saq* = Pano de saco era um tecido rústico usado em várias aplicações, citado freqüentemente na Bíblia como um tipo de vestimenta. Roupas de pano de saco serviam para expressar lamento, angústia, perturbação, ou, uma postura de humildade e/ou arrependimento. O pano de saco, na Bíblia, quase sempre é associado ao uso de cinzas e ao ato de assentar-se no chão, como demonstração de um sentimento profundo. O fato desse uso e costume não ter sido registrado no Novo Testamento parece nos ensinar que Deus, o Pai, agora está buscando adoradores que o adorem em espírito e em verdade; não na letra e nem nas aparências, mas com um coração sincero e arrependido, o qual só Deus pode verdadeiramente conhecer.

[127] סָרִיס *seris* = eunuco. A palavra *seris* é traduzida na KJV, na NKJ, na ARA, na CJB e na NIV como: Oficial de Faraó. Somente na ARC é que ela é traduzida como: Eunuco. Bem pode ser que todas as traduções estejam corretas, se entendermos que o oficial da guarda de Faraó tenha sido um eunuco; porém, os eunucos (homens castrados), normalmente eram os homens que ficavam a serviço de rainhas, e não de reis.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

אֶחָיו	מֵאֵת	יְהוּדָה	וַיֵּרֶד	הַהִוא	בָּעֵת	38:1 וַיְהִי
‘echayv	me’et	yehudah	vayered	hahi’	ba’et	vayehi
irmãos-dele	de-*	Judá	e-ele-desceu	a-ela	em-tempo	E-ele-foi

וּשְׁמוֹ	עֲדֻלָּמִי	עַד־אִישׁ	וַיֵּט
ushemo	‘adulami	‘ish-‘ad	vayet
e-seu-nome	adulamita	homem de-até	e-ele-desviou[do caminho]

וּשְׁמוֹ	כְּנַעֲנִי	בַּת־אִישׁ	יְהוּדָה	38:2 וַיַּרְא־שָׁם	חִירָה׃
ushemo	kna’ani	‘ish-bat	yehudah	sham-vayare’	chirah
e-seu-nome	cananita	homem-filha de	Judá	lá-E ele viu	Hira

וַתֵּלֶד	38:3 וַתַּהַר	אֵלֶיהָ׃	וַיָּבֹא	וַיִּקָּחֶהָ	שׁוּעַ
vateled	vatahar	‘eleyha	vayavo’	vayiqacheha	shua’
e[ela]teve	E[ela]concebeu	a-ela	e-ele-veio	e-ele-a-tomou	Sua

עוֹד	38:4 וַתַּהַר	עֵר׃	אֶת־שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא	בֵּן
‘od	vatahar	‘er	shemo-‘et	vayiqra’	ben
ainda	E[ela]concebeu	Er	seu nome-*	e-ele-chamou	filho

38:5 וַתֹּסֶף	אוֹנָן׃	אֶת־שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד
vatossef	‘onan	shemo-‘et	vatiqra’	ben	vateled
E[ela]tornou	Onã	seu nome-*	e[ela]chamou	filho	e[ela]teve

וְהָיָה	שֵׁלָה	אֶת־שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד
vehayah	shelah	shemo-‘et	vatiqra’	ben	vateled	‘od
e-aconteceu	Selá	seu nome-*	e[ela]chamou	filho	e-teve	ainda

אִשָּׁה	יְהוּדָה	38:6 וַיִּקַּח	אֹתוֹ׃	בְּלִדְתָּהּ	בִכְזִיב
‘ishah	yehudah	vayiqach	‘oto	belidətah	vicheziv
mulher	Judá	E-ele-tomou	[a]ele	em[ela]tendo	em-Quezibe

עֵר	38:7 וַיְהִי	תָּמָר׃	וּשְׁמָהּ	בְּכוֹרוֹ	לְעֵר
‘er	vayehi	tamar	ushemah	bechoro	le’er
Er	E-ele-foi	Tamar	e-nome-dela	seu-primogênito	para-Er

וַיְמִתֵהוּ	יְהוָה	בְּעֵינֵי	רַע	יְהוּדָה	בְּכוֹר
vayemitehu	‘adonay	be’eyney	ra’	yehudah	bechor
e-Ele-o-matou	SENHOR	aos-olhos-de	mau	Judá	primogênito-de

אֶל־אֵשֶׁת	בֹּא	לְאוֹנָן	יְהוּדָה	38:8 וַיֹּאמֶר	יְהוָה׃
‘eshet-‘el	bo’	le’onan	yehudah	vayo’mer	‘adonay
mulher de-para	vem	para-Onã	Judá	E-ele-disse	SENHOR

זֶרַע	וְהָקֵם	אֹתָהּ	וְיַבֵּם	אָחִיךָ
zera’	vehaqem	‘otah	veyabem	‘achicha
semente	e-suscita	[para com]ela	e[cumpre o]levirato	teu-irmão

Gênesis 38

1 E aconteceu, naquele tempo, que Judá desceu de entre seus irmãos até um varão adulamita, cujo nome era Hira.

2 E viu Judá ali a filha de um varão cananeu, cujo nome era Sua; e tomou-a e entrou a ela.

3 E ela concebeu e teve um filho; e chamou o seu nome Er.

4 E tornou a conceber, e teve um filho, e ela chamou o seu nome Onã.

5 E continuou ainda, e teve um filho, e ela chamou o seu nome Selá; e ele estava em Quezibe quando ela o teve.

6 E tomou Judá mulher para Er, o seu primogênito; e o nome dela era Tamar.

7 E foi Er, o primogênito de Judá, mau aos olhos do SENHOR e o SENHOR, o matou.

8 Então, disse Judá a Onã: Entra à mulher do teu irmão, e casa-te com ela, e suscita semente

לְאָחִֽיךָ׃ 38:9 וַיֵּ֣דַע אוֹנָ֔ן כִּ֛י לֹּ֥א ל֖וֹ יִהְיֶ֣ה
yihəyeh lo lo’ ki ‘onan vayeda’ le’achicha
ele-será para-ele não que Onã E-ele-soube para-teu-irmão

הַזָּ֑רַע וְהָיָ֞ה אִם־בָּ֞א אֶל־אֵ֣שֶׁת אָחִ֗יו
‘achiv ‘eshet-‘el ba’-‘im vehayah hazara’
seu-irmão mulher de-para vinha-quando e-era[que] a-semente

וְשִׁחֵ֣ת אַ֔רְצָה לְבִלְתִּ֥י נְתָן־זֶ֖רַע
zera’-netan levilti ‘artsah veshichet
semente-dar de para-que-não para[a]terra e-derramava[128]

לְאָחִֽיו׃ 38:10 וַיֵּ֛רַע בְּעֵינֵ֥י יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה
‘assa’ ‘asher ‘adonay be’eyney vayera’ le’achicha
fez que SENHOR aos-olhos-de E-ele-mau para-seu-irmão

וַיָּ֖מֶת גַּם־אֹתֽוֹ׃ 38:11 וַיֹּ֣אמֶר יְהוּדָ֡ה לְתָמָ֣ר
letamar yehudah vayo’mer ‘oto-gam vayamet
para-Tamar Judá E-ele-disse [a]ele-também e-Ele-matou

כַּלָּת֗וֹ שְׁבִ֣י אַלְמָנָ֣ה בֵית־אָבִ֗יךְ עַד־יִגְדַּל֙ שֵׁלָ֣ה
shelah yigdal-‘ad ‘avicha-veit ‘almanah shevi kalato
Selá ele cresça-até teu pai-casa de viúva fica sua-nora

בְנִ֔י כִּ֣י אָמַ֔ר פֶּן־יָמ֥וּת גַּם־ה֖וּא
hu’-gam yamut-pen ‘amar ki veni
ele-também ele morra-para que não dizia porque meu-filho

כְּאֶחָ֑יו וַתֵּ֣לֶךְ תָּמָ֔ר וַתֵּ֖שֶׁב בֵּ֥ית אָבִֽיהָ׃
‘avicha beyt vateshev tamar vatelech ke’echayv
seu-pai casa-de e[ela]ficou Tamar e[ela]foi como-irmão-dele

38:12 וַיִּרְבּוּ֙ הַיָּמִ֔ים וַתָּ֖מָת בַּת־שׁ֣וּעַ
shua’-bat vatamat hayamim vayirbu
Sua-filha de e[ela]morreu os-dias E-eles[foram]muitos

אֵֽשֶׁת־יְהוּדָ֑ה וַיִּנָּ֣חֶם יְהוּדָ֗ה וַיַּ֜עַל עַל־גֹּֽזְזֵ֤י
gozazey-‘al vaya’al yehudah vayinachem yehudah-‘eshet
tosquiadores de-para e-ele-subiu Judá e-ele-consolou[se] Judá-mulher de

צֹאנ֔וֹ ה֗וּא וְחִירָ֛ה רֵעֵ֥הוּ הָעֲדֻלָּמִ֖י תִּמְנָֽתָה׃
timnatah ha’adulami re’ehu vechirah hu’ tso’no
para-Timna o-adulamita seu-amigo e-Hira ele seu-rebanho

38:13 וַיֻּגַּ֥ד לְתָמָ֖ר לֵאמֹ֑ר הִנֵּ֥ה חָמִ֛יךְ עֹלֶ֥ה
‘oleh chamiyicha hineh le’mor letamar vayugad
sobe teu-sogro eis-que para-dizer para-Tamar e-ele[foi]dito

a teu irmão.
9 E soube Onã que essa semente não haveria de ser para ele; e aconteceu que, quando entrava à mulher de seu irmão, derramava [o semem] na terra para não dar semente a seu irmão.
10 E ele era mau aos olhos do SENHOR que também o matou.
11 Então, disse Judá a Tamar, sua nora: Fica-te viúva na casa de teu pai, até que Selá, meu filho, seja grande. Porquanto disse: Para que, porventura, não morra também este, como seu irmão. Assim, foi-se Tamar e ficou-se na casa de seu pai.
12 Passando-se, pois, muitos dias, morreu a filha de Sua, mulher de Judá; e, depois, se consolou Judá e subiu aos tosquiadores das suas ovelhas, em Timna, ele e Hira, seu amigo, o adulamita.
13 E deram aviso a Tamar, dizendo: Eis que teu sogro sobe

128 שָׁחַת *shachat* - derramou, mas, com o sentido de “desperdiçou”.

תִּמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ 38:14 וַתָּסַר בִּגְדֵי
bigdey vatassar tso'no lagoz timnatah
vestidos-de E[ela]tirou seu-rebanho para-tosquiar para-Timna

אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף
vatitə'alaf batsa'if vatechas me'aleyha 'almenutah
e[ela]disfarçou com-véu e[ela]cobriu[se] de-sobre-si sua-viuvez

וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ
derech-'al 'asher 'eynayim befetach vateshev
caminho de-sobre que fontes à-entrada-de e[ela]sentou[se]

תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהִוא
vehi' shelah gadal-ki ra'atah ki timnatah
e-ela Selá grande-que [ela]via porque para-Timna

לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ 38:15 וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה
yehudah vayirə'eha le'ishah lo nitnah-lo'
Judá E-ele-vendo-a por-mulher para-ele dado ela-não

וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃
paneyha chissetah ki lezonah vayachəsheveha
sua-face cobrira porque por-prostituta e-ele-a-considerou

38:16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר
vayo'mer haderech-'el 'eleyha vayet
e-ele-disse o caminho-para para-ela e-ele-desviou[do caminho][129]

הָבָה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי
ki yada' lo' ki 'elayich 'avo' na'-havah
que ele-sabia não porque para-ti [eu]entre peço te-vem

כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִּי כִּי תָבוֹא
tavo' ki li-titen-mah vato'mer hi' chalato
entres para-que para mim-dás-o que? e[ela]disse ela sua-nora

אֵלָי׃ 38:17 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן
hatso'n-min 'izim-gedi 'ashalach 'anochi vayo'mer 'elay
o rebanho-de cabras-cabrito de enviarei eu E-ele-disse a-mim

וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ׃ 38:18 וַיֹּאמֶר
vayo'mer shaləchecha 'ad 'eravon titen-'im vato'mer
E-ele-disse o-envies até penhor deres-se e[ela]disse

a Timna, a tosquiar as suas ovelhas.

14 Então, ela tirou de sobre si as vestes da sua viuvez, e cobriu-se com o véu, e disfarçou-se, e assentou-se à entrada das fontes que estão no caminho de Timna; porque via que Selá já era grande, e ela lhe não fora dada por mulher.

15 E, vendo-a Judá, teve-a por prostituta; porque ela havia coberto o seu rosto.

16 E dirigiu-se para ela no caminho e disse: Vem, peço-te, deixa-me entrar a ti. Porquanto não sabia que era sua nora; e ela disse: Que darás, para que entres a mim?

17 E ele disse: Eu te enviarei um cabrito do rebanho. E ela disse: Se me deres penhor até que o envies;

18 então, ele disse:

[129] נָטָה *natah* = desviar; sair do caminho; inclinar; perverter; etc. É visto também em 38:1 e vale a pena um estudo mais aprofundado e uma comparação dos dois "desvios" na vida de Judá. Porém, não podemos nos esquecer nunca de que o nosso Deus, além de ser um Deus justo e justiceiro, é também um Deus gracioso e assaz benigno! Haja visto o fato de a linhagem messiânica passar por "Judá & Tamar"... "o Leão da tribo de Judá"!

מָ֤ה הָֽעֵרָבוֹן֙ אֲשֶׁ֣ר אֶתֶּן־לָּ֔ךְ וַתֹּ֗אמֶר חֹתָֽמְךָ֙
chotamcha vato'mer lach-'eten 'asher ha'eravon mah
teu-selo e[ela]disse a ti-[eu]darei que o-penhor ?que

וּפְתִילֶ֔ךָ וּמַטְּךָ֖ אֲשֶׁ֣ר בְּיָדֶ֑ךָ וַיִּתֶּן־לָּ֛הּ
lah-vayiten beyadecha 'asher umatecha ufetilecha
a ela-e ele deu em-tua-mão que e-teu-cajado e-teu-cordão

וַיָּבֹ֥א אֵלֶ֖יהָ וַתַּ֥הַר לֽוֹ׃ 38:19 וַתָּ֣קָם
vataqam lo vatahar 'eleyha vayavo'
E[ela]se-levantou para-ele e[ela]concebeu a-ela e-ele-entrou

וַתֵּ֔לֶךְ וַתָּ֥סַר צְעִיפָ֖הּ מֵעָלֶ֑יהָ וַתִּלְבַּ֖שׁ בִּגְדֵ֥י
bigdey vatiləbash me'aleyha tse'ifah vatassar vatelech
vestidos-de e[ela]vestiu de-sobre-si seu-véu-de e[ela]tirou e[ela]se-foi

אַלְמְנוּתָֽהּ׃ 38:20 וַיִּשְׁלַ֨ח יְהוּדָ֜ה אֶת־גְּדִ֣י הָֽעִזִּ֗ים בְּיַד֙
beyad ha'izim gedi-'et yehudah vayishlach 'almenutah
por-mão-de as-cabras cabrito de-* Judá E-ele-enviou sua-viuvez

רֵעֵ֣הוּ הָֽעֲדֻלָּמִ֔י לָקַ֥חַת הָעֵרָב֖וֹן מִיַּ֣ד
miyad ha'eravon laqachat ha'adulami re'ehu
da-mão-de o-penhor para-tomar-de o-adulamita seu-companheiro

הָאִשָּׁ֑ה וְלֹ֖א מְצָאָֽהּ׃ 38:21 וַיִּשְׁאַ֞ל אֶת־אַנְשֵׁ֤י
'anshey-'et vayishə'al metsa'ah velo' ha'ishah
homens de-* E-ele-perguntou a-encontrou e-não a-mulher

מְקֹמָהּ֙ לֵאמֹ֔ר אַיֵּ֧ה הַקְּדֵשָׁ֛ה הִ֥וא
hi' haqedeshah 'ayeh le'mor meqomah
ela a[prostituta]sagrada[130] onde? para-dizer lugar-dela

בָעֵינַ֖יִם עַל־הַדָּ֑רֶךְ וַיֹּֽאמְר֔וּ לֹא־הָיְתָ֥ה בָזֶ֖ה
vazeh hayetah-lo' vayo'meru haderech-'al va'eynayim
como-esta esteve-não e-eles-disseram o caminho-sobre junto[às]fontes

קְדֵשָֽׁה׃ 38:22 וַיָּ֙שָׁב֙ אֶל־יְהוּדָ֔ה וַיֹּ֖אמֶר לֹ֣א
lo' vayo'mer yehudah-'el vayashav qedeshah
não e-ele-disse Judá-para E-ele-voltou prostututa-cultual

מְצָאתִ֑יהָ וְגַ֨ם אַנְשֵׁ֤י הַמָּקוֹם֙ אָֽמְר֔וּ לֹא־הָיְתָ֥ה
hayetah-lo' 'amru hamaqom 'anshey vegam metsa'tiha
não-esteve disseram o-lugar homens-de e-também a-encontrei

Que penhor é que te darei? E ela disse: O teu selo, e o teu cordão, e o teu cajado que está em tua mão. O que ele lhe deu, e entrou a ela; e ela concebeu dele.
19 E ela levantou-se, e se foi, e tirou de sobre si o seu véu, e vestiu as vestes da sua viuvez.
20 E Judá enviou o cabrito por mão do seu amigo, o adulamita, para tomar o penhor da mão da mulher; porém não a achou.
21 E perguntou aos homens daquele lugar, dizendo: Onde está a prostituta cultual que estava no caminho junto às fontes? E disseram: Aqui não esteve prostituta alguma.
22 E voltou a Judá e disse: Não a achei; e também disseram os homens daquele lugar: Aqui não esteve

130 קְדֵשָׁה *qedeshah* = "prostituta sagrada"; *sagrada* = separada para alguém, ou, para algum trabalho, ou, para uma utilização específica; a palavra *qedeshah* é uma variação gramatical de *qadosh* que quer dizer "santo, sagrado". A KJV, a NKJ, a ARC e a CJB traduzem *qedeshah* como "prostituta", a ARA traduz como "prostituta cultual", e a NIV como "*shrine prostitute*" = prostituta sagrada; prostituta do santuário; prostituta religiosa. Os termos "prostituição cultual, sagrada, religiosa, do templo, ou, do santuário," são encontrados com frequência nos textos bíblicos e sempre denotam algum tipo de "perversão" contra o corpo humano, masculino ou feminino. E, de acordo com o Novo Testamento, nosso corpo é o "templo do Espírito Santo".

בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 38:23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ
lah-tiqach yehudah vayo'mer qedeshah vazeh
para ela-tome[ela] Judá E-ele-disse prostituta-cultual como-esta

פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי
hagedi shalachti hineh lavuz nihyeh pen
o-cabrito enviei eis-que por-chacota sejamos para-que-não

הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ 38:24 וַיְהִי | כְּמִשְׁלֹשׁ
kemishlosh vayehi metsa'tah lo' ve'atah hazeh
como-de-três E-ele-foi a-encontraste não e-tu o-este

חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר
tamar zanətah le'mor lihudah vayugad chodashim
Tamar adulterou para-dizer para-Judá e[foi]dito meses

כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר
vayo'mer lizenunim harah hineh vegam kalatecha
e-ele-disse pelas-prostituições grávida eis-que e-também tua-nora

יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ 38:25 הִוא מוּצֵאת וְהִיא
vehi' mutse't hi' vetissaref hotsi'uha yehudah
e-ela tirada Ela e-queimai-a tirai-a-fora Judá

שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה
'eleh-'asher le'ish le'mor chamicha-'el shaləchah
estes-que pelo-homem para-dizer seu sogro-para [ela]enviou

לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי
lemi na'-haker vato'mer harah 'anochi lo
para-quem? peço te-reconhece e[ela]disse grávida eu para-ele

הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃ 38:26 וַיַּכֵּר
vayaker ha'eleh vehamateh vehapetiliyim hachotemet
E-ele-reconheceu os-estes e-o-cajado e-os-cordões o-selo

יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן
ken-'al-ki mimeni tsadqah vayo'mer yehudah
direito-sobre-porque do-que-eu [ela]justa e-ele-disse Judá

לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃
leda'atah 'od yassaf-velo' veni leshelah nitatiha-lo'
para-a-conhecer ainda mais-e não meu-filho para-Selá a dei-não

38:27 וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃
bevitenah te'omim vehineh lidətah be'et vayehi
em-ventre-dela gêmeos e-eis-que para-ter no-tempo-de E-ele-foi

prostituta.

23 Então, disse Judá: Tome-o ela, para que porventura não venhamos a cair em desprezo; eis que tenho enviado este cabrito, mas tu não a achaste.

24 E aconteceu que, quase três meses depois, deram aviso a Judá, dizendo: adulterou Tamar, tua nora, e eis que está pejada do adultério. Então, disse Judá: Tirai-a fora e quimai-a.

25 E, tirando-a fora, ela mandou dizer a seu sogro: Do varão de quem são estas coisas eu concebi. E ela disse mais: Conhece, peço-te, de quem é este selo, e estes lenços, e este cajado.

26 E conheceu-os Judá e disse: Mais justa é ela do que eu, porquanto não a tenho dado a Selá, meu filho. E nunca mais a conheceu.

27 E aconteceu, ao tempo de dar à luz, que havia gêmeos em seu ventre.

38:28 וַיְהִי	בְלִדְתָּהּ	וַיִּתֶּן־יָד	וַתִּקַּח
vayehi	velidətah	yad-vayiten	vatiqach
E-eis-que	em-dando-à-luz	mão-e ele deu	e[ela]tomou

הַמְיַלֶּדֶת	וַתִּקְשֹׁר	עַל־יָדוֹ	שָׁנִי	לֵאמֹר
hameyaledet	vatiqshor	yado-'al	shani	le'mor
a-de-dar-à-luz	e[ela]atou	mão dele-sobre	escarlata	para-dizer

זֶה	יָצָא	רִאשֹׁנָה׃	38:29 וַיְהִי	כְּמֵשִׁיב	יָדוֹ
zeh	yatsa'	rishonah	vayehi	kemeshiv	yado
este	ele-saiu	primeiro	E-ele-foi	que-de-retornado	mão-dele

וְהִנֵּה	יָצָא	אָחִיו	וַתֹּאמֶר	מַה־פָּרַצְתָּ
vehineh	yatsa'	'achiv	vato'mer	partseta-mah
e-eis-que	ele-saiu	seu-irmão	e[ela]disse	tu rompido-como?

עָלֶיךָ	פָּרֶץ	וַיִּקְרָא	שְׁמוֹ	פָּרֶץ׃	38:30 וְאַחַר
'aleycha	parets	vayiqra'	shemo	parets	ve'achar
sobre-ti	rotura	e-ele-chamou	seu-nome	Perez	E-depois

יָצָא	אָחִיו	אֲשֶׁר	עַל־יָדוֹ	הַשָּׁנִי	וַיִּקְרָא
yatsa'	'achiv	'asher	yado-'al	hashani	vayiqra'
ele-saiu	seu-irmão	que	sua mão-sobre	a-escarlata	e-ele-chamou

שְׁמוֹ	זָרַח׃ ס
shemo	zarach
seu-nome	Zerá

28 E aconteceu, dando à luz, que um pôs fora a mão, e a parteira tomou-a e atou em sua mão um fio escarlata, dizendo: Este saiu primeiro.
29 Mas aconteceu que, tornando ele a recolher a sua mão, eis que saiu o seu irmão; e ela disse: Como tens tu rompido? Sobre ti é a rotura. E chamou o seu nome Perez.
30 E depois saiu o seu irmão, em cuja mão estava o fio escarlata; e chamou o seu nome Zerá.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 39

39:1 וְיוֹסֵף	הוּרַד	מִצְרָיְמָה	וַיִּקְנֵהוּ	פּוֹטִיפַר	סְרִיס
vayossef	hurad	mitsərayemah	vayiqnehu	potifar	seris
E-José	desceu	para-o-Egito	e-ele-o-comprou	Potifar	oficial-de

פַּרְעֹה	שַׂר	הַטַּבָּחִים	אִישׁ	מִצְרִי	מִיַּד
parə'oh	sar	hatabahim	'ish	mitseri	miyad
Faraó	chefe-de	a-guarda	homem	egípcio	da-mão-de

הַיִּשְׁמְעֵאלִים	אֲשֶׁר	הוֹרִדֻהוּ	שָׁמָּה׃	39:2 וַיְהִי	יְהוָה
hayishme'e'lim	'asher	horiduhu	shamah	vayehi	'adonay
os-ismaelitas	que	desceram-no	para-lá	E-Ele-era	SENHOR

אֶת־יוֹסֵף	וַיְהִי	אִישׁ	מַצְלִיחַ	וַיְהִי	בְּבֵית
yossef-'et	vayehi	'ish	matseliach	vayehi	beveyt
José-*	e-ele-era	homem	próspero	e-ele-era	em-casa-de

1 E José desceu ao Egito, e Potifar, oficial de Faraó, capitão da guarda, homem egípcio, comprou-o da mão dos ismaelitas que o levaram para lá.
2 E o SENHOR estava com José, e ele foi varão próspero; e estava na casa de

יְהוָה	כִּי	אֲדֹנָיו	39:3 וַיַּרְא	הַמִּצְרִי׃	אֲדֹנָיו
‘adonay	ki	‘adonayv	vayare’	hamitsery	‘adonayv
SENHOR	que	senhor-dele	E-ele-viu	o-egípcio	senhor-dele

מַצְלִיחַ	יְהוָה	עֹשֶׂה	אֲשֶׁר־הוּא	וְכֹל	אִתּוֹ
matseliach	‘adonay	‘osseh	hu’-‘asher	vechol	‘ito
prosperava	SENHOR	fazia	ele-que	e-tudo-de	com-ele

בְּעֵינָיו	חֵן	יוֹסֵף	39:4 וַיִּמְצָא	בְּיָדוֹ׃
be’eynayv	chen	yossef	vayimtsa’	beyado
aos-olhos-dele	graça	José	E-ele-achou	por-sua-mão

עַל־בֵּיתוֹ	וַיַּפְקִדֵהוּ	אֹתוֹ	וַיְשָׁרֶת
beyto-‘al	vayafqidehu	‘oto	vayesharet
sua casa-sobre	e-ele-o-colocou	[a]ele	e-ele-servia

מֵאָז	39:5 וַיְהִי	בְּיָדוֹ׃	נָתַן	וְכָל־יֶשׁ־לוֹ
me’az	vayehi	beyado	natan	lo-yesh-vechol
desde-que	E-ele-foi	em-sua-mão	deu	para ele-existia-e tudo de

יֶשׁ־לוֹ	כָּל־אֲשֶׁר	וְעַל	בְּבֵיתוֹ	אֹתוֹ	הִפְקִיד
lo-yesh	‘asher-kol	ve’al	beveyto	‘oto	hifqid
para ele-existia	que-tudo de	e-sobre	em-sua-casa	[a]ele	colocou

יוֹסֵף	בִּגְלַל	הַמִּצְרִי	אֶת־בֵּית	יְהוָה	וַיְבָרֶךְ
yossef	bigelal	hamitseri	beyt-‘et	‘adonay	vayevarech
José	por-conta-de	o-egípcio	casa de-*	SENHOR	e-Ele-abençoou

יֶשׁ־לוֹ	בְּכָל־אֲשֶׁר	יְהוָה	בִּרְכַּת	וַיְהִי
lo-yesh	‘asher-bechol	‘adonay	bircat	vayehi
para ele-existia	que-em tudo de	SENHOR	abençoado-de	e-ele-foi

כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ	39:6 וַיַּעֲזֹב	וּבַשָּׂדֶה׃	בַּבַּיִת
lo-‘asher-kol	vaya’azov	uvassadeh	babayit
para ele-que-tudo de	E-ele-deixou	e-no-campo	em-casa

כִּי	מְאוּמָה	אִתּוֹ	וְלֹא־יָדַע	בְּיַד־יוֹסֵף
ki	me’umah	‘ito	yada’-velo’	yossef-beyad
que	coisa-alguma	com-ele	ele sabia-e não	José-em mãos de

יוֹסֵף	וַיְהִי	אוֹכֵל	אֲשֶׁר־הוּא	אִם־הַלֶּחֶם
yossef	vayehi	‘ochel	hu’-‘asher	halechem-‘im
José	e-ele-era	comia	ele-que	o pão-se

אַחַר	39:7 וַיְהִי	מַרְאֶה׃	וִיפֵה	יְפֵה־תֹאַר
‘achar	vayehi	marə’eh	vifeh	to’ar-yefeh
depois	E-ele-foi	[se]ver	e-formoso-de	aparência-formoso de

אֶת־עֵינֶיהָ	אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו	וַתִּשָּׂא	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים
eyneyha-‘et	‘adonayv-‘eshet	vatissa’	ha’eleh	hadevarim
olhos dela-*	seu senhor-mulher de	e[ela]pôs	as-estas	as-palavras

seu senhor egípcio.
3 Vendo, pois, o seu senhor que o SENHOR estava com ele e que tudo o que ele fazia o SENHOR prosperava em sua mão,
4 José achou graça a seus olhos e servia-o; e ele o pôs sobre a sua casa e entregou na sua mão tudo o que tinha.
5 E foi que, desde que o pusera sobre a sua casa e sobre tudo o que tinha, o SENHOR abençoou a casa do egípcio por amor de José; e a bênção do SENHOR foi sobre tudo o que tinha, na casa e no campo.
6 E deixou tudo o que tinha na mão de José, de maneira que de nada sabia do que estava com ele, a não ser do pão que comia. E José era formoso de aparência e formoso à vista.
7 E aconteceu, depois destas coisas, que a mulher de seu senhor pôs os olhos

אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי׃ 39:8 וַיְמָאֵן ׀ וַיֹּאמֶר
vayo’mer vayema’en ‘imiy shichvah vato’mer yossef-‘el
e-ele-disse E-ele-recusou comigo deita e[ela]disse José-para

אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי
‘iti yada-lo’ ‘adoni hen ‘adonayv ‘eshet-‘el
comigo sabe-não meu-senhor olha! seu-senhor mulher de-para

מַה־בַּבַּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃
beyadi natan lo-yesh-‘asher vechol babayit-mah
em-minha-mão deu para ele-existe-que e-tudo-de em casa-[o]que?

39:9 אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׂךְ
chassach-velo’ mimeni hazeh babayit gadol ‘eynenu
vedou-e não do-que-eu a-esta em-casa grande Não-há

מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ
‘ishto-‘et ba’asher ‘otach-‘im ki me’umah mimeni
sua mulher-* em-que [a]ti-se[não] que coisa-alguma de-mim

וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי
vechata’ti hazo’t hagdolah hara’ah ‘e’esseh ve’eych
e-pecaria[eu] a-esta a-grande a-maldade [eu]faria e-como?

לֵאלֹהִים׃ 39:10 וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם ׀ יוֹם
yom yom yossef-‘el kedaberah vayehi le’elohim
dia dia José-para como-falar[ela] E-ele-foi para-Deus

וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ׃
‘imah lihyot ‘etsəlah lishəkav ‘eleyha shama’-velo’
com-ela para-estar perto[dela] para-deitar a-ela ouvia-e não

39:11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת
la’assot habayətah vayavo’ hazeh kehayom vayehi
para-fazer para-a-casa e-ele-veio o-este que-o-dia E-ele-foi

מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם
sham habayit me’anshey ‘ish ve’ein mela’chto
lá a-casa dos-homens-de homem e-não-havia seu-trabalho

בַּבָּיִת׃ 39:12 וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי
‘imi shichvah le’mor bevigdo vatitpessehu babayit
comigo deita para-dizer pela-sua-veste E[ela]o-pegou em-casa

וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא
vayetse’ vayanas beyadah bigdo vaya’azov
e-ele-saiu e-ele-fugiu em-mão-dela sua-veste e-ele-deixou

em José e disse: Deita-te comigo.
8 Porém ele recusou e disse à mulher do seu senhor: Eis que o meu senhor não sabe do que há em casa comigo e entregou em minha mão tudo o que tem.
9 Ninguém há maior do que eu nesta casa, e nenhuma coisa me vedou, senão a ti, porquanto tu és sua mulher; como pois faria eu este tamanho mal e pecaria contra Deus?
10 E foi que, falando ela cada dia a José, e não lhe dando ele ouvidos para deitar e se chegar a ela,
11 sucedeu, num certo dia, que veio à casa para fazer o seu serviço; e nenhum dos da casa estava ali.
12 E ela lhe pegou pela sua veste, dizendo: Deita-te comigo. E ele, deixando a sua veste na mão dela, fugiu e saiu

הַחוּצָה׃ 39:13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ
bigdo ‘azav-ki kirə’otah vayehi hachutsah
sua-veste deixara-que que-vendo[ela] E-ele-foi para-fora

בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה׃ 39:14 וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי
le’anshey vatiqra’ hachutsah vayanas beyadah
para[os]homens-de E[ela]gritou para-fora e-ele-fugira em-mão[dela]

בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא
hevi’ re’u le’mor lahem vato’mer veytah
[ele]trouxe vede[vós] para-dizer para-eles e[ela]disse casa-dela

לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי
‘elay ba’ banu letsacheq ‘ivri ‘ish lanu
para-mim veio de-nós para-zombar-de hebreu homem para-nós

לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃ 39:15 וַיְהִי
vayehi gadol beqol va’eqra’ ‘imi lishəkav
E-ele-foi grande com-voz e[eu]gritei comigo para-deitar

כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא
va’eqra’ koli harimoti-ki cheshamə’o
e[eu]gritei minha-voz [eu]levantei-que que-ele-ouviu

וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא
vayetse’ vayanas ‘etsəli bigdo vaya’azov
e-ele-saiu e-ele-fugiu [ao]meu-lado sua-veste e-ele-deixou

הַחוּצָה׃ 39:16 וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו
‘adonayv bo’-‘ad ‘etsəlah bigdo vatanach hachutsah
senhor-dele vir-até [ao]lado-dela sua-veste E[ela]pôs para-fora

אֶל־בֵּיתוֹ׃ 39:17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
ha’eleh kadevarim ‘elayv vatedaber beyto-‘el
as-estas conforme-as-palavras para-ele E[ela]disse sua casa-para

לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ
heve’ta-‘asher ha’ivri ha’eved ‘elay-ba’ le’mor
trouxeste-que o-hebreu o-servo para mim-veio para-dizer

לָנוּ לְצַחֶק בִּי׃ 39:18 וַיְהִי כַּהֲרִימִי
kararimi vayehi bi letsacheq lanu
que-levantei E-ele-foi de-mim para-zombar para-nós

קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס
vayanas ‘etsəli bigdo vaya’azov va’eqra’ koli
e-fugiu [ao]meu-lado sua-veste e-ele-deixou e-gritei minha-vóz

para fora.

13 E foi que, vendo ela que [ele] deixara a sua veste em mão dela e fugira para fora,

14 ela gritou aos homens de sua casa e falou-lhes, dizendo: Vede, [ele] trouxe-nos o varão hebreu para escarnecer de nós; entrou até mim para deitar-se comigo, e eu gritei com grande voz.

15 E aconteceu que, ouvindo ele que eu levantava a minha voz e gritava, deixou a sua veste comigo, e fugiu, e saiu para fora.

16 E ela pôs a sua veste perto de si, até que o senhor dele veio à sua casa.

17 Então, falou-lhe conforme as mesmas palavras, dizendo: Veio a mim o servo hebreu, que nos trouxeste, para escarnecer de mim.

18 E aconteceu que, levantando eu a minha voz e gritando, ele deixou a sua veste comigo e fugiu

הַחוּצָה׃ 39:19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי
divrey-'et 'adonayv chishəmo'a vayehi hachutsah
palavras de-* senhor-dele que-ouvindo E-ele-foi para-fora

אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים
kadevarim le'mor 'elayv dibərah 'asher 'ishto
como-as-palavras para-dizer para-ele [ela]falava que sua-mulher

הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ׃
'apo vayichar 'avdecha li 'assah ha'eleh
sua-ira e-ele-acendeu teu-servo para-mim fez as-estas

39:20 וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית
beyt-'el vayitnehu 'oto yossef 'adoney vayiqach
casa de-para e-ele-o-deu [a]ele José senhores-de E-ele-tomou

הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־ אסורי אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים
'assurim hamelech 'assirey 'assurey-'asher meqom hassohar
presos o-rei prisioneiros de-que lugar o-cárcere

וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר׃ 39:21 וַיְהִי יְהוָה
'adonay vayehi hassohar beveyt sham-vayehi
SENHOR E-Ele-estava o-cárcere na-casa-de ali-e ele esteve

אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ
chino vayiten chassed 'elayv vayet yossef-'et
sua-graça e-Ele-deu benignidade para-ele e-Ele-estendeu José-*

בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר׃ 39:22 וַיִּתֵּן שַׂר
sar vayiten hassohar-beyt sar be'eyney
chefe-de E-ele-deu o cárcere-casa de chefe-de aos-olhos-de

בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר
'asher ha'assirim-kol 'et yossef-beyad hassohar-beyt
que os presos-tudo de * José-em mão de o cárcere-casa de

בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה
hayah hu' sham 'ossim 'asher-kol ve'et hassohar beveyt
era ele lá fazia que-tudo de e o-cárcere em-casa-de

עֹשֶׂה׃ 39:23 אֵין | שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה
ro'eh hassohar-beyt sar 'ein 'osseh
via o cárcere-casa de chefe-de Não[havia] fazia

אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ
'ito 'adonay ba'asher beyado me'umah-kol-'et
com-ele SENHOR em-que em-sua-mão coisa alguma-tudo de-*

para fora.

19 E aconteceu que, ouvindo o seu senhor as palavras de sua mulher, que lhe falava, dizendo: Conforme estas mesmas palavras me fez teu servo, a sua ira se acendeu.

20 E o senhor de José o tomou e o entregou na casa do cárcere, no lugar onde os presos do rei estavam presos; assim, esteve ali na casa do cárcere.

21 O SENHOR, porém, estava com José, e estendeu sobre ele a sua benignidade, e deu-lhe graça aos olhos do carcereiro mor.

22 E o carcereiro mor entregou na mão de José todos os presos que estavam na casa do cárcere; e ele fazia tudo o que se fazia ali.

23 E o carcereiro mor não tinha cuidado de nenhuma coisa que estava na mão dele, porquanto o SENHOR estava com ele;

מַצְלִֽיחַ׃ ס	יְהוָ֥ה	עֹשֶׂ֖ה	וַֽאֲשֶׁר־ה֥וּא
matsəliach	‘adonay	‘osseh	hu’-va’asher
prosperava	SENHOR	fazia	ele-e que

e tudo o que ele fazia o SENHOR prosperava.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 40

מַשְׁקֵ֥ה	חָֽטְא֛וּ	הָאֵ֔לֶּה	הַדְּבָרִ֣ים	אַחַר֙	וַיְהִ֗י 40:1
mashqeh	chatə’u	ha’eleh	hadevarim	‘achar	vayehi
copeiro-de	pecaram	as-estas	as-coisas	depois	E-ele-foi

לְמֶ֥לֶךְ	לַאֲדֹנֵיהֶ֖ם	וְהָאֹפֶ֑ה	מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֖יִם
lemelech	le’adoneyhem	veha’ofeh	mitsrayim-melech
para-rei-de	para[com]-o-senhor-deles	e-o-padeiro	Egito-rei do

עַ֚ל	סָרִיסָ֑יו	שְׁנֵ֣י	עַ֖ל	פַּרְעֹ֔ה	וַיִּקְצֹ֣ף 40:2	מִצְרָֽיִם׃
‘al	sarissayv	shney	‘al	parə’oh	vayiqtsof	mitsrayim
sobre	oficiais-dele	dois-de	sobre	Faraó	E-ele-indignou	Egito

וַיִּתֵּ֨ן 40:3	הָאוֹפִֽים׃	שַׂ֥ר	וְעַ֖ל	הַמַּשְׁקִ֔ים	שַׂ֣ר
vayiten	ha’ofim	sar	ve’al	hamashqim	sar
E-ele-deu	os-padeiros	chefe-de	e-sobre	os-copeiros	chefe-de

אֶל־בֵּ֣ית	הַטַּבָּחִ֖ים	שַׂ֥ר	בֵּ֛ית	בְּמִשְׁמַ֗ר	אֹתָ֜ם
beyt-‘el	hatabachim	sar	beyt	bemishəmar	‘otam
casa de-para	os-guardas	chefe-de	casa-de	em-prisão	[a]eles

וַ֠יִּפְקֹד 40:4	שָֽׁם׃	אָס֥וּר	יוֹסֵ֖ף	אֲשֶׁ֥ר	מְק֕וֹם	הַסֹּ֑הַר
vayifqod	sham	‘assur	yossef	‘asher	meqom	hassohar
E-ele-pôs	lá	preso	José	que	lugar-de	o-cárcere

אֹתָ֑ם	וַיְשָׁ֣רֶת	אִתָּ֖ם	אֶת־יוֹסֵ֛ף	הַטַּבָּחִ֧ים	שַׂ֣ר
‘otam	vayesharet	‘itam	yossef-‘et	hatabachim	sar
[a]eles	e-ele-servia	com-eles	José-*	os-guardas	chefe-de

שְׁנֵיהֶ֜ם	חֲל֨וֹם	וַיַּֽחַלְמוּ֩ 40:5	בְּמִשְׁמָֽר׃	יָמִ֖ים	וַיִּהְי֥וּ
shneyhem	chalom	vayachalmu	bemishmar	yamim	vayihyu
ambos-eles	sonho	E-eles-sonharam	de-prisão	dias	e-ele-foi

כְּפִתְר֣וֹן	אִ֖ישׁ	אֶחָ֔ד	בְּלַ֣יְלָה	חֲלֹמוֹ֙	אִ֤ישׁ
kefitəron	‘ish	‘echad	balayəlah	chalomo	‘ish
com-interpretação-de	cada	um	em-noite	seu-sonho	cada

אֲשֶׁ֥ר	מִצְרַ֔יִם	לְמֶ֣לֶךְ	אֲשֶׁר֙	וְהָאֹפֶ֗ה	הַמַּשְׁקֶ֣ה	חֲלֹמ֑וֹ
‘asher	mitsrayim	lemelech	‘asher	veha’ofeh	hamashqeh	chalomo
que	Egito	para-rei-de	que	e-o-padeiro	o-copeiro	sonho

1 E aconteceu, depois destas coisas, que pecaram o copeiro do rei do Egito e o padeiro para com o seu senhor, o rei do Egito.
2 E indignou-se Faraó contra seus dois eunucos, contra o copeiro-chefe e contra o padeiro-chefe.
3 E entregou-os em prisão, na casa do capitão da guarda, na casa do cárcere, no lugar onde José estava preso.
4 E o capitão da guarda pô-los a cargo de José, para que os servisse;
e estiveram muitos dias na prisão.
5 E ambos sonharam um sonho, cada um seu sonho na mesma noite; cada um conforme a interpretação do seu sonho, o copeiro e o padeiro do rei do Egito, que

אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃ 40:6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר
baboqer yossef 'aleyhem vayavo' hassohar beveyt 'assurim
pela-manhã José para-eles E-ele-veio o-cárcere em-casa-de presos

וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃ 40:7 וַיִּשְׁאַל
vayishə'al zoafim vehinam 'otam vayare'
E-ele-perguntou inquietos e[eis que]eles [a]eles e-ele-viu

אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו
'adonayv beyt vemishəmar 'ito 'asher parə'oh serissey-'et
senhor-dele casa-de em-prisão com-ele que Faraó oficiais de-*

לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃ 40:8 וַיֹּאמְרוּ
vayo'meru hayom ra'im pneychem madu'a le'mor
E-eles-disseram o-dia más vossas-faces por-que? para-dizer

אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר
vayo'mer 'oto 'ein ufoter chalamnu chalom 'elayv
e-ele-disse [a]ele não[há] e-interpretar sonhamos sonho para-ele

אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים
pitəronim le'lohim halo' yossef 'aleyhem
interpretações para-Deus ?não José para-eles

סַפְּרוּ־נָא לִי׃ 40:9 וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים
hamasqim-sar vayessaper li na'-saperu
os copeiros-chefe de E-ele-contou para-mim peço vos-digam no

אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי
bachalomo lo vayo'mer leyossef chalomo-'et
em-meu-sonho para-ele e-ele-disse para-José seu sonho-*

וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי׃ 40:10 וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִיא
vehi' sarigim shloshah uvagefen lefanay gefen-vehineh
e-ela sarmentos três E-na-vide para-minha-face vide-e eis que

כְפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ
hivshilu nitsah 'aletah cheforachat
amadureciam [sua]flor [ela]subindo como[que]brotando

אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים׃ 40:11 וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח
va'eqach beyadi parə'oh vechos 'anavim ashkeloteyha
e-tomei em-minha-mão Faraó E-cálice-de uvas seus-cachos-de

אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן
va'eten parə'oh kos-'el 'otam va'eschat ha'anavim-'et
e[eu]dava Faraó cálice de-para [a]elas e-espremia as uvas-*

estavam presos na casa do cárcere.

6 E veio José a eles pela manhã e olhou para eles, e eis que estavam inquietos.

7 Então, perguntou aos eunucos de Faraó, que com ele estavam no cárcere da casa de seu senhor, dizendo: Por que estão, hoje, tristes os vossos semblantes?

8 E eles lhe disseram: Temos sonhado um sonho, e ninguém há que o interprete. E José disse-lhes: Não são de Deus as interpretações? Digam-no, peço-vos.

9 Então, contou o copeiro-mor o seu sonho a José e disse-lhe: Eis que em meu sonho havia uma vide diante da minha face.

10 E, na vide, três sarmentos, e ela estava como que brotando; a sua flor saía, e os seus cachos amadureciam em uvas.

11 E o copo de Faraó estava na minha mão; e eu tomava as uvas, e as espremia no copo de Faraó, e dava

אֶת־הַכּ֖וֹס עַל־כַּ֥ף פַּרְעֹֽה׃ 40:12 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ יוֹסֵ֔ף
yossef lo vayo’mer p arə’oh kaf-‘al hakos-‘et
José para-ele E-ele-disse Faraó palma da mão de-sobre o cálice-*

זֶ֖ה פִּתְרֹנ֑וֹ שְׁלֹ֙שֶׁת֙ הַשָּׂ֣רִגִ֔ים שְׁלֹ֥שֶׁת יָמִ֖ים הֵֽם׃
hem yamim shəloshet hassarigim shəloshet pitərono zeh
eles dias três-de os-sarmentos três-de sua-interpretação este

40:13 בְּע֣וֹד ׀ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֗ים יִשָּׂ֤א פַרְעֹה֙ אֶת־רֹאשֶׁ֔ךָ
ro’shecha-‘et parə’oh yissa’ yamim shəloshet be’od
tua cabeça-* Faraó ele-levantará dias Três Em-ainda

וַהֲשִֽׁיבְךָ֖ עַל־כַּנֶּ֑ךָ וְנָתַתָּ֤ כוֹס־פַּרְעֹה֙ בְּיָד֔וֹ
beyado parə’oh-chos venatata kanecha-‘al vehashivcha
em-tua-mão Faraó-cálice de e-te-dará teu pedestal-sobre e-o-tornará

כַּמִּשְׁפָּט֙ הָֽרִאשׁ֔וֹן אֲשֶׁ֥ר הָיִ֖יתָ מַשְׁקֵֽהוּ׃ 40:14 כִּ֤י
ki mashqehu hayiyta ‘asher hari’shon kamishpat
Que seu-copeiro tu-eras que o-primeiro como-o-julgamento

אִם־זְכַרְתַּ֤נִי אִתְּךָ֙ כַּאֲשֶׁר֙ יִ֣יטַב לָ֔ךְ
lecha yiytav ka’asher ‘itəcha zechartani-‘im
para-ti ele[for]bem conforme contigo lembra te de mim-se

וְעָשִֽׂיתָ־נָּ֥א עִמָּדִ֖י חָ֑סֶד וְהִזְכַּרְתַּ֙נִי֙ אֶל־פַּרְעֹ֔ה
parə’oh-‘el vehizəkartani chassed ‘imadi na’-ve’assita
Faraó-para e- lembra-te-de-mim bondade comigo peço te-e faze

וְהוֹצֵאתַ֖נִי מִן־הַבַּ֥יִת הַזֶּֽה׃ 40:15 כִּֽי־גֻנֹּ֣ב גֻּנַּ֔בְתִּי מֵאֶ֖רֶץ
me’erets gunavti gunov-ki hazeh habayit-min vehotse’tani
da-terra-de roubado roubar-Porque a-esta a casa-de e-tira-me

הָעִבְרִ֑ים וְגַם־פֹּה֙ לֹא־עָשִׂ֣יתִי מְא֔וּמָה כִּֽי־שָׂמ֥וּ
samu-ki me’umah ‘assiti-lo’ po-vegam ha’ivrim
pusessem-que coisa-alguma [eu]fiz-não aqui-e também os-hebreus

אֹתִ֖י בַּבּֽוֹר׃ 40:16 וַיַּ֥רְא שַׂר־הָאֹפִ֖ים כִּ֣י ט֣וֹב
tov ki ha’ofim-sar vayare’ babor ‘oti
bem que os padeiros-chefe de E-ele-viu na-cova [a]mim

פָּתָ֑ר וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף אַף־אֲנִי֙ בַּחֲלוֹמִ֔י
bachalomi ‘ani-‘af yossef-‘el vayo’mer patar
no-meu-sonho eu-sim, também José-para e-ele-disse interpretou

וְהִנֵּ֗ה שְׁלֹשָׁ֛ה סַלֵּ֥י חֹרִ֖י עַל־רֹאשִֽׁי׃
ro’shi-‘al chori saley shəloshah vehineh
minha cabeça-sobre pães-brancos cestos-de três e-eis-que

o copo na palma da mão de Faraó.

12 Então, disse-lhe José: Esta é a sua interpretação: os três sarmentos são três dias;

13 dentro ainda de três dias levantará Faraó a tua cabeça e te restaurará ao teu pedestal, e da-rás o copo de Faraó na sua mão, conforme o costume antigo, quando eras seu copeiro.

14 Porém lembra-te de mim, quando te for bem; e rogo-te que uses comigo de bondade, e que lembres de mim para Faraó, e tire-me desta casa;

15 porque, de fato, fui roubado da terra dos hebreus; e aqui nada tenho feito nada para que me pusessem nesta cova.

16 Vendo, então, o padeiro-mor que tinha interpretado bem, disse a José: Eu também sonhava, e eis que três cestos de pães brancos estavam sobre a minha cabeça;

40:17 וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה
ma’asseh parə’oh ma’achal mikol ha’elion uvassal
obra-de Faraó comeres-de de-tudo-de o-mais-alto E-no-cesto

אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃
ro’shi me’al hassal-min ‘otam ‘ochel veha’of ‘ofeh
minha-cabeça de-sobre o cesto-de [a]eles comia e-o-pássaro assado

40:18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת
shəloshet pitərono zeh vayo’mer yossef vaya’an
três-de significado este e-ele-disse José E-ele-respondeu

הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃ 40:19 בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
yamim shəloshet be’od hem yamim shəloshet hassalim
dias três-de Em-ainda eles dias três-de os-destos

יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה אוֹתְךָ
‘otecha vatalah me’aleycha ro’shecha-‘et farə’oh yissa’
a-ti e-pendurará de-sobre-ti tua cabeça-* Faraó ele-levantará

עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ׃
me’aleycha bessarəcha-‘et ha’of ve’achal ‘ets-‘al
de-sobre-ti de tua carne-* o-pásssaro e[ele]comerá madeiro-sobre

40:20 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה
parə’oh-‘et huledet yom hashəlishi bayom vayehi
Faraó-* nascimento-de dia o-terceiro no-dia E-ele-foi

וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ
ro’sh-‘et vayissa’ ‘avadayv-lechol mishteh vaya’as
cabeça de-* e-ele-levantou servos dele-para tudo de banquete e-ele-fez

׀ שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ
betoch ha’ofim sar ro’sh-ve’et hamashqim sar
do-meio-de os-padeiros chefe-de cabeça de-e os-copeiros chefe-de

עֲבָדָיו׃ 40:21 וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ
mashqehu-‘al hamashqim sar-‘et vayashev ‘avadayv
seu-ofício-para os copeiros chefe de-* E-ele-retornou servos-dele

וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃ 40:22 וְאֵת שַׂר
sar ve’et parə’oh kaf-‘al hakos vayiten
chefe-de E Faraó palma[da mão]de o-cálice e-ele-deu

הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃
yossef lahem patar ka’asher talah ha’ofim
José para-eles interpretou conforme enforcou os-padeiros

17 e, no cesto mais alto, havia de todos os manjares de Faraó, obra de padeiro; e as aves os comiam do cesto de sobre a minha cabeça.

18 Então, respondeu José e disse: Esta é a sua interpretação: os três cestos são três dias;

19 dentro ainda de três dias, Faraó levantará a tua cabeça sobre ti e te pendurará num madeiro, e as aves comerão de tua carne de sobre ti.

20 E foi, ao terceiro dia, o dia do nascimento de Faraó, que fez um banquete a todos os seus servos; e levantou a cabeça do copeiro mor e a cabeça do padeiro mor, do meio de seus servos.

21 E fez tornar o copeiro mor ao seu ofício de copeiro, e este deu o copo na palma da mão de Faraó.

22 E, ao padeiro mor, enforcou como José havia interpretado.

וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃ פ	אֶת־יוֹסֵף	שַׂר־הַמַּשְׁקִים	40:23 וְלֹא־זָכַר
vayishkachehu	yossef-‘et	hamashqim-sar	zachar-velo’
e-ele[se]esqueceu-dele	José-*	os copeiros-chefe de	lembrou-E não

23 O copeiro mor, porém, não se lembrou de José; antes, se esqueceu dele.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 41

חֹלֵם	וּפַרְעֹה	יָמִים	שְׁנָתַיִם	מִקֵּץ	41:1 וַיְהִי
cholem	ufarə’oh	yamim	shənatayim	miqets	vayehi
sonhou	e-Faraó	anos	dois	ao-fim-de	E-ele-foi

עֹלֹת	מִן־הַיְאֹר	41:2 וְהִנֵּה	עַל־הַיְאֹר׃	עֹמֵד	וְהִנֵּה
‘olot	haye’or-min	vehineh	haye’or-‘al	‘omed	vehineh
subiam	o rio-de	E-eis-que	o rio-junto a	estava	e-eies-que

וַתִּרְעֶינָה	בָּשָׂר	וּבְרִיאֹת	מַרְאֶה	יְפוֹת	פָּרוֹת	שֶׁבַע
vatirə’eynah	bassar	uveri’ot	marə’eh	yefot	parot	sheva’
e-pastavam	carne	e-gordas-de	[se]ver	bonitas-de	vacas	sete

אַחֲרֵיהֶן	עֹלוֹת	אֲחֵרוֹת	פָּרוֹת	שֶׁבַע	41:3 וְהִנֵּה	בָּאָחוּ׃
‘achareyhen	‘olot	‘acherot	parot	sheva’	vehineh	ba’achu
após-elas	subiam	outras	vacas	sete	E-eis-que	no-carriçal[131]

וַתַּעֲמֹדְנָה	בָּשָׂר	וְדַקּוֹת	מַרְאֶה	רָעוֹת	מִן־הַיְאֹר
vata’amodenah	bassar	vedaqot	marə’eh	ra’ot	haye’or-min
e[elas se]postaram	carne	e-magras-de	[se]ver	más-de	o rio-de

הַפָּרוֹת	41:4 וַתֹּאכַלְנָה	הַיְאֹר׃	עַל־שְׂפַת	הַפָּרוֹת	אֵצֶל
haparot	vatochalnah	haye’or	sefat-‘al	haparot	‘etsel
as-vacas	E[elas]comiam	o-rio	praia de-junto a	as-vacas	junto[de]

הַפָּרוֹת	שֶׁבַע	אֵת	הַבָּשָׂר	וְדַקֹּת	הַמַּרְאֶה	רָעוֹת
haparot	sheva’	‘et	habassar	vedaqot	hamarə’eh	ra’ot
as-vacas	sete	*	a-carne	e-magras-de	a-de[se]ver	más-de

פַּרְעֹה׃	וַיִּיקַץ	וְהַבְּרִיאֹת	הַמַּרְאֶה	יְפֹת
parəoh	vayiqats	vehaberi’ot	hamarəeh	yefot
Faraó	e-ele-acordou	e-as-gordas	a-aparência	formosas-de

שִׁבֳּלִים	שֶׁבַע	׀ וְהִנֵּה	שֵׁנִית	וַיַּחֲלֹם	41:5 וַיִּישָׁן
shibolim	sheva	vehineh	shenit	vayachalom	vayishan
espigas	sete	e-eis-que	segunda	e-ele-sonhou	E-ele-dormiu

1 E foi que, ao fim de dois anos, Faraó sonhou e eis que estava em pé junto ao rio.

2 E eis que subiam do rio sete vacas, formosas à vista e gordas de carne, e pastavam no carriçal.

3 E eis que subiam do rio após elas outras sete vacas, feias à vista e magras de carne, e [se] postaram junto às [outras] vacas na praia do rio.

4 E as vacas feias à vista e magras de carne comiam as sete vacas formosas à vista e gordas. Então, acordou Faraó.

5 E ele dormiu e sonhou outra vez, e eis que brotavam de uma mesma cana sete espigas

131 אָחוּ *‘achu* = carriçal; juncos; prado, ou, várzea do rio.

עֹלֹות בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאֹות וְטֹבֹות׃ 41:6 וְהִנֵּה שֶׁבַע
sheva’ vehineh vetovot beri’ot ‘echad beqaneh ‘olot
sete E-eies-que e-boas gordas-de um de-cana subiam

שִׁבֳּלִים דַּקֹּות וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחֹות אַחֲרֵיהֶן׃
‘achareyhen tsomechot qadim ushedufot daqot shibolim
após-elas brotavam [vento]oriental e-quimadas-de magras espigas

41:7 וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּות אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים
hashibolim sheva’ ‘et hadaqot hashibolim vativəla’enah
as-espigas sete * as-magras as-espigas E[elas]engoliam

הַבְּרִיאֹות וְהַמְּלֵאֹות וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלֹום׃
chalom vehineh parəoh vayiqats vehamele’ot haberi’ot
sonho e-eis-que Faraó e-ele-acordou e-as-cheias as-gordas

41:8 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחֹו וַיִּשְׁלַח
vayishlach rucho vatipa’em vaboqer vayehi
e-ele-enviou seu-espírito [ela]turbou[se] pela-manhã E-ele-foi

וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ
chachameycha-kol-ve’et mitsrayim charetumey-kol-‘et vayiqra’
seus sábios-tudo de-e Egito adivinhadores de-tudo de-* e-ele-chamou

וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמֹו וְאֵין־פֹּותֵר
poter-ve’ein chalomo-‘et lahem parə’oh vayessaper
intérprete-e não havia seu sonho-* para-eles Faraó e-ele-contou

אֹותָם לְפַרְעֹה׃ 41:9 וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים
hamashqim sar vayedaber lefarə’oh ‘otam
os-copeiros chefe-de E-ele-falou para-Faraó [para]eles

אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיֹּום׃
hayom mazkir ‘ani chata’ay-‘et le’mor parə’oh-‘et
o-dia lembro eu meu pecado-* para-dizer Faraó-*

41:10 פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר
bemishmar ‘oti vayiten ‘avadayv-‘al qatsaf parə’oh
em-prisão [a]mim e-ele-deu seus servos-sobre indignado Faraó

בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃
ha’ofim sar ve’et ‘oti hatabachim sar beyt
os-padeiros chefe-de e [a]mim os-guardas chefe-de casa-de

41:11 וַנַּחַלְמָה חֲלֹום בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא אִישׁ
‘ish vehu’ ‘ani ‘echad belayəlah chalom vanachalmah
cada e-ele eu um em-noite sonho E-sonhamos

cheias e boas.

6 E eis que sete espigas miúdas e queimadas do vento oriental brotavam após elas.

7 E as espigas miúdas engoliam as sete espigas grandes e cheias. Então, acordou Faraó, e eis que era um sonho.

8 E aconteceu que, pela manhã, o seu espírito turbou-se, e enviou e chamou todos os adivinhadores do Egito e todos os seus sábios; e Faraó contou-lhes os seus sonhos, mas ninguém havia que os interpretasse a Faraó.

9 Então, falou o copeiro-mor a Faraó, dizendo: Dos meus pecados me lembro hoje.

10 Estando Faraó mui indignado contra os seus servos e pondo-me sob prisão na casa da guarda, a mim e ao padeiro-mor,

11 então, sonhamos um sonho na mesma noite, eu e ele, cada um

כְּפִתְרֹון חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃ 41:12 וְשָׁם אִתָּנוּ
‘itanu vesham chalamnu chalomo kefitəron
conosco E-lá nós-sonhamos seu-sonho conforme-interpretação

נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ
lo-vanessaper hatabachim lessar ‘eved ‘ivri na’ar
para ele-e contamos os-guardas para-chefe-de servo hebreu jovem

וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ
kachalomo ‘ish chalomoteynu-‘et lanu-vayiftar
conforme-seu-sonho cada nossos sonhos-* para nós-e ele interpretou

פָּתָר׃ 41:13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה
hayah ken lanu-patar ka’asher vayehi patar
sucedeu assim para nós-interpretou conforme E-ele-foi interpretou

אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה׃
talah ve’oto kani-‘al heshiv ‘oti
enforcou e[a]ele meu pedestal-sobre tornou [a]mim

41:14 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ
vayeritsuhu yossef-‘et vayiqra’ parəʼoh vayishlach
e-ele-o[fez]sair[com]pressa José-* e-ele-chamou Faraó E-ele-enviou

מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא
vayavo’ simlotayv vayechalef vayegalach habor-min
e-ele-veio roupas-dele e-ele-mudou e-ele[se]barbeou a cova-de

אֶל־פַּרְעֹה׃ 41:15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי
chalamti chalom yossef-‘el parə’oh vayo’mer parə’oh-‘el
sonhei sonho José-para Faraó E-ele-disse Faraó-para

וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר
le’mor ‘aleycha shama’eti va’ani ‘oto ‘ein ufoter
para-dizer sobre-ti ouvi e-eu [para]ele não[há] e-intérprete

תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ׃ 41:16 וַיַּעַן יוֹסֵף
yossef vaya’an ‘oto liftor chalom tishma’
José E-ele-respondeu [a]ele para-interpretar sonho [tu]ouves

אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה
ya’aneh ‘elohim bilə’aday le’mor parə’oh-‘et
Ele-responderá Deus [não está em mim][132] para-dizer Faraó-*

אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃ 41:17 וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי
bachalomi yossef-‘el parə’oh vayedaber parə’oh shelom-‘et
no-meu-sonho José-para Faraó E-ele-falou Faraó paz-*

conforme a interpretação do seu sonho sonhamos.
12 E estava ali conosco um jovem hebreu, servo do capitão da guarda, e contamos-lhe, e interpretou-nos os nossos sonhos, a cada um interpretou conforme o seu sonho.
13 E como ele nos interpretou, assim sucedeu: a mim tornou ao meu estado, e a ele enforcou.
14 Então, enviou Faraó e chamou a José, e o fizeram sair logo da cova; e barbeou-se, e mudou as suas vestes, e veio a Faraó.
15 E Faraó disse a José: Eu sonhei um sonho, e ninguém há que o interprete; mas de ti ouvi dizer que, quando ouves um sonho, o interpretas.
16 E respondeu José a Faraó, dizendo: Isso não está em mim; Deus dará resposta de paz a Faraó.
17 Então, disse Faraó a José: Eis que em meu sonho

132 בִּלְעָדַי *bilə’aday* = com exceção de; exceto; sem; além de. Esta é uma palavra/expressão hebraica de difícil tradução; tem-se que se lançar mão de uma frase longa e imprecisa para exprimir o seu sentido.

הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ 41:18 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר
haye’or-min vehineh haye’or sefat-‘al ‘omed hineni
o rio-de E-eis-que o-rio praia de-na estava[em pé] eis-que

עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת תֹּאַר
to’ar vifot bassar beri’ot parot sheva’ ‘olot
[se]ver e-formosas-de carne gordas-de vacas sete subiam

וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ 41:19 וְהִנֵּה שֶׁבַע־פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
‘acharot parot-sheva’ vehineh ba’achu vatirə’eynah
outras vacas-sete E-eis-que no-carriçal e[elas]pastavam

עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת
veraot me’od to’ar vera’ot dalot ‘achareyhen ‘olot
e-magras muito [se]ver e-más-de fracas após-elas subiam

בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ׃
laro’a mitsrayim ‘erets-bechol chahenah ra’iti-lo’ bassar
para-maldade Egito terra do-em tudo de como-estas vi-não carne

41:20 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת
haparot sheva ‘et vehara’ot haraqot haparot vato’chalnah
as-vacas sete * e-as-más as-magras as-vacas E[elas]comiam

הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת׃ 41:21 וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה
qirəbenah-‘el vatavo’nah haberi’ot hari’shonot
entranhas[delas]-para e[elas]vinham[para] as-gordas as-primeiras

וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן
umarə’eyhen qirbenah-‘el va’u-ki noda’ velo’
e-aspecto-delas entranhas[delas]-para elas vinham-que [se]sabia e-não

רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ׃ 41:22 וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי
bachalomi va’ere’ va’yiqats batechilah ka’asher ra’
no-meu-sonho E[eu]vi e-ele-acordou no-começo conforme mau

וְהִנֵּה ׀ שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת
mele’ot ‘echad beqaneh ‘olot shibolim sheva’ vehineh
cheias um de-cana subiam espigas sete e-eis-que

וְטֹבוֹת׃ 41:23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת
shedufot daqot tsenumot shibolim sheva’ vehineh vetovot
queimadas-de magras secas espigas sete E-eis-que e-boas

קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃ 41:24 וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים
hashibolim vativəla’ena ‘achareyhem tsomechot qadim
as-espigas E[elas as]engoliam após-eles botavam [vento]oriental

estava eu em pé na praia do rio.
18 E eis que subiam do rio sete vacas gordas de carne e formosas à vista e pastavam no carriçal.
19 E eis que outras sete vacas subiam após estas, muito feias à vista e magras de carne; não tenho visto outras tais, quanto à fealdade, em toda a terra do Egito.
20 E as vacas magras e feias comiam as primeiras sete vacas gordas;
21 e entravam em suas entranhas, mas não se conhecia que houvessem entrado em suas entranhas, porque o seu aspecto era feio como no princípio. Então, acordei.
22 Depois, vi em meu sonho,
e eis que de um mesmo pé subiam sete espigas cheias e boas.
23 E eis que sete espigas secas, miúdas e queimadas do vento oriental brotavam após elas.
24 E as sete espigas miúdas devoravam

הַדַּקֹּת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר
va’omar hatovot hashibolim sheva’ ‘et hadaqot
e-disse as-boas as-espigas sete * as-magras

אֶל־הַֽחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִֽי׃ 41:25 וַיֹּאמֶר
vayo’mer li magid ve’ein hacharetumim-‘el
E-ele-disse para-mim declarasse e-não[houve] os magos-para

יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר
‘asher ‘et hu’ ‘echad parə’oh chalom parə’oh-‘el yossef
que * ele um Faraó sonho-de Faraó-para José

הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹֽה׃ 41:26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת
hatovot parot sheva’ leparə’oh higid ‘osseh ha’elohim
as-boas vacas Sete para-Faraó declarou fará o-Deus

שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע
sheva’ hatovot hashibolim vesheva’ henah shanim sheva’
sete as-boas as-espigas e-sete elas anos sete

שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הֽוּא׃ 41:27 וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת
haparot vesheva’ hu’ ‘echad chalom henah shanim
as-vacas E-sete ele um sonho elas anos

הָֽרַקּוֹת וְהָֽרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים
shanim sheva ‘achareyhen ha’olot vehara’ot haraqot
anos sete após-elas as[que]subiam e-as-más as-magras

הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים
haqadim shedufot hareqot hashibolim vesheva’ henah
o[vento]oriental queimadas-de as-magras as-espigas e-sete elas

יִֽהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָֽב׃ 41:28 הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
dibarti ‘asher hadavar hu’ ra’av shney sheva’ yihyu
[eu]disse que a-palavra Ele fome anos-de sete ele-é

אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־פַּרְעֹֽה׃
parə’oh-‘et herə’ah ‘osseh ha’elohim ‘asher parə’oh-‘el
Faraó-* [fez]ver fará o-Deus que Faraó-para

41:29 הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ
‘erets-bechol gadol sava’ ba’ot shanim sheva’ hineh
terra do-em tudo de grande fartura virão anos sete Eis-que

מִצְרָֽיִם׃ 41:30 וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן
‘achareyhen ra’av shney sheva’ veqamu mitsrayim
após-elas fome anos-de sete E-eles[se]levantarão Egito

as sete espigas boas. E eu disse-o aos magos, mas ninguém houve que mo declarasse.

25 Então, disse José a Faraó: O sonho de Faraó é um; o que Deus fará, declarou-o a Faraó.

26 As sete vacas formosas são sete anos; as sete espigas formosas também são sete anos; o sonho é um.

27 E as sete vacas magras e feias à vista, que subiam depois delas, são sete anos, como as sete espigas magras e queimadas do vento oriental; serão sete anos de fome.

28 Esta é a palavra que tenho dito a Faraó; o que Deus há de fazer, mostrou-o a Faraó.

.29 E eis que vêm sete anos, e haverá grande fartura em toda a terra do Egito.

30 E, depois deles, levantar-se-ão sete anos de fome,

וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִלָּה
vechilah mitsrayim be’erets hassava’-kol venishkach
e[será]consumida Egito em-terra-de a fartura-tudo de e[será]esquecida

הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃ 41:31 וְלֹא־יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ
ba’arets hassava’ yivada’-velo’ ha’arets-‘et hara’av
na-terra a-fartura ele conhecerá-E não a terra-* a-fome

מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא
hu’ chaved-ki chen-‘acharey hahu’ hara’av mipney
ele gravíssimo-porque então-após a-ele a-fome da-face-de

מְאֹד׃ 41:32 וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם
pa’amayim parə’oh-‘el hachalom hishanot ve’al me’od
[duas]vezes Faraó-para o-sonho repetição-de E-sobre muito

כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים
ha’elohim umemaher ha’elohim me’im hadavar nachon-ki
o-Deus e-de-urgência o-Deus de a-coisa estabelecida-porque

לַעֲשֹׂתוֹ׃ 41:33 וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן
navon ‘ish farə’oh yere’ ve’atah la’assoto
[com]discernimento homem Faraó ele-vê E-agora para-fazer

וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 41:34 יַעֲשֶׂה פַרְעֹה
farə’oh ya’asseh mitsrayim ‘erets-‘al veshitehu vechacham
Faraó Ele-faça Egito terra do-sobre e-o-ponha e-sábio

וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ
‘erets-‘et vechimesh ha’arets-‘al peqidim veyafqed
terra do-* e[tome o]quinto a terra-sobre governadores e-ele-ponha

מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃ 41:35 וְיִקְבְּצוּ
veyiqbetsu hassava’ shney besheva’ mitsrayim
E-ajuntem-no a-fartura anos-de em-sete Egito

אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
ha’eleh haba’ot hatovot hashanim ‘ochel-kol-‘et
os-estes as[que]vem as-boas os-anos [o que]comer -tudo de-*

וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים
be’arim ‘ochel parə’oh-yad tachat var-veyitsberu
em-cidades [o que]comer Faraó-mão de debaixo-de grão-e ele o ajunte

וְשָׁמָרוּ׃ 41:36 וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ
la’arets lefiqadon ha’ochel vehayah veshamaru
para-a-terra para-suprimento a-comida E-será e-guardem-no

e toda aquela fartura será esquecida na terra do Egito, e a fome consumirá a terra;
31 e não será conhecida a abundância na terra, por causa daquela fome que haverá depois, porquanto ela será gravíssima.
32 E o sonho foi repetido duas vezes a Faraó porque esta coisa é determinada por Deus, e Deus se apressa a fazê-la.
33 E agora, Faraó [se proveja] de um homem com discernimento e sábio e o ponha sobre a terra do Egito.
34 Faça Faraó isso, e ponha governadores sobre a terra, e tome a quinta parte da terra do Egito nos sete anos de fartura.
35 E ajuntem toda a comida destes bons anos, que vêm, e amontoem trigo debaixo da mão de Faraó, para mantimento nas cidades, e o guardem.
36 Assim, será o mantimento para provimento da terra,

לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
mitsrayim be’erets tihyeyna ‘asher hara’av shney lesheva’
Egito em-terra-do [ela]será que a-fome anos-de para-sete

וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב׃ 41:37 וַיִּיטַב הַדָּבָר
hadavar vayiytav bara’av ha’arets tikaret-velo’
a-coisa E-ele[foi]bom pela-fome a-terra [ela]pereça-e não

בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו׃ 41:38 וַיֹּאמֶר
vayo’mer ‘avadayv-kol uve’eyney farə’oh beyeney
E-ele-disse servos dele-tudo de e-em-olhos-de Faraó em-olhos-de

פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר
‘asher ‘ish chazeh hanimtsa’ ‘avadayv-‘el parə’oh
que homem como-este ?acharíamos servos dele-para Faraó

רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃ 41:39 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי
‘acharey yossef-‘el parə’oh vayo’mer bo ‘elohim ruach
após[que] José-para Faraó E-ele-disse nele Deus espírito-de

הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נָבוֹן
navon-‘eyn zo’t-kol-‘et ‘otecha ‘elohim hodiya’
discernimento-não há estas-tudo de-* para-ti Deus saber

וְחָכָם כָּמוֹךָ׃ 41:40 אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי
beyti-‘al tihyeh ‘atah kamocha vechacham
casa minha-sobre estará Tu como-tu e-sábio

וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק
raq ‘ami-kol yishaq picha-ve’al
somente meu povo-tudo de ele-governará[133] tua boca-e sobre

הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃ 41:41 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
yossef-‘el parə’oh vayo’mer mimecha ‘egdal hakisse’
José-para Faraó E-ele-disse do-que-tu [eu serei] maior o-trono

רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
mitsrayim ‘erets-kol ‘al ‘otecha natati re’eh
Egito terra do-tudo de sobre [a]ti te[tenho]posto veja

41:42 וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ
‘otah vayiten yado me’al taba’to-‘et parə’oh vayassar
a[ele] e-ele-pôs sua-mão de-sobre anel de-* Faraó E-ele-tirou

עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ
shesh-bigdey ‘oto vayalbesh yossef yad-‘al
linho-com vestes de [a]ele e-ele-vestiu José mão de-sobre

para os sete anos de fome que haverá na terra do Egito; para que a terra não pereça de fome.
37 E esta palavra foi boa aos olhos de Faraó e aos olhos de todos os seus servos.
38 E disse Faraó a seus ser-vos: Acharíamos um varão como este, em quem haja o Espírito de Deus?
39 Depois, disse Faraó a José: Pois que Deus te fez saber tudo isto, ninguém há tão inteligente e sábio como tu.
40 Tu estarás sobre a minha casa, e por tua boca se governará todo o meu povo; somente no trono eu serei maior que tu.
41 Disse mais Faraó a José: Vês [aqui] te tenho posto sobre toda a terra do Egito.
42 E tirou Faraó o anel da sua mão, e o pôs na mão de José, e o fez vestir de vestes de linho [fino],

133 נָשַׁק *nashaq* = ajuntar; beijar; tocar gentilmente; ser equipado com; manusear. Embora uma tradução literal seja muito difícil, diríamos que uma boa escolha seria o verbo “governar”, conforme a KJV, NKJ, ARC e a CJB.

וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃ 41:43 וַיַּרְכֵּב
vayarkev tsava'ro-'al hazahav revid vayassem
E-ele-montou seu pescoço-sobre o-ouro colar-de e-ele-pôs

אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ
vayiqrə'u lo-'asher hamishneh bemirkevet 'oto
e-eles-clamavam para ele-que o-segundo[134] em-carruagem-de [a]ele

לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ
'erets-kol 'al 'oto venaton 'avərech lefanayv
terra do-tudo de sobre [a]ele e[ele]pôs ajoelhai-vos[135] para-face-dele

מִצְרָיִם׃ 41:44 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ
uvilə'adeycha farə'oh 'ani yossef-'el parə'oh vayo'mer mitsrayim
e-sem-ti Faraó eu José-para Faraó E-ele-disse Egito

לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ
ragəlo-ve'et yado-'et 'ish yarim-lo'
seu pé-e sua mão-* qualquer[um] ele levantará-não

בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 41:45 וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף
yossef-shem farə'oh vayiqra' mitsrayim 'erets-bechol
José-nome-de Faraó E-ele-chamou Egito terra do-em tudo de

צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע
fera' poti-bat 'asenat-'et lo-vayiten pa'necha tsafenat
Potífera-filha de Asenate-* para ele-e ele deu Panéia Zafenate

כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ
'erets-'al yossef vayetse' le'ishah 'on kohen
terra do-sobre José e-ele-saiu por-mulher Om sacerdote-de

מִצְרָיִם׃ 41:46 וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי
lifney be'amdo shanah shloshim-ben veyossef mitsrayim
para-faces-de em-sua-estada ano trinta-filho de E-José Egito

פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה
farə'oh milifney yossef vayetse' mitsrayim-melech parə'oh
Faraó de-diante-de José e-ele-saiu Egito-rei do Faraó

וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 41:47 וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ
ha'arets vata'as mitsrayim 'erets-bechol vaya'evor
a-terra E[ela]produziu Egito terra do-por tudo de e-ele-passou

e pôs um colar de ouro no seu pescoço.
43 E o fez subir no segundo carro que tinha, e clamavam diante dele: Ajoelhai-vos! Assim, o pôs sobre toda a terra do Egito.
44 E disse Faraó a José: Eu sou Faraó; porém sem ti ninguém levantará a sua mão ou o seu pé em toda a terra do Egito.
45 E chamou Faraó o nome de José Zafenate-Panéia e deu-lhe por mulher a Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om; e saiu José por toda a terra do Egito.
46 E José era da idade de trinta anos quando esteve diante da face de Faraó, rei do Egito. E saiu José da face de Faraó e passou por toda a terra do Egito.
47 E a terra produziu

[134] מִשְׁנֶה *mishneh* = duplo; cópia; repetição; segundo na idade; segundo na ordem; segundo no escalão.

[135] אַבְרֵךְ *'avərech* = significado dúbio, mas, claramente uma proclamação real à frente da carruagem, para que todos se encurvassem diante de José, o novo dignatário de Faraó. Provavelmente *'avərech* seja uma antiga palavra egípcia, uma exclamação (aclamação), significando: "Ajoelhai[vos]!"

בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לִקְמָצִים׃ 41:48 וַיִּקְבֹּץ
vayiqbots liqematsim hassava’ shney besheva’
E-ele-ajuntou para-mãos-cheias a-fartura anos-de em-sete

אֶת־כָּל־אֹכֶל | שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ
be’erets hayu ‘asher shanim sheva’ ‘ochel-kol-‘et
em-terra-de [ele]houve que anos sete [o que]comer -tudo de-*

מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל בֶּעָרִים אֹכֶל
‘ochel be’arim ‘ochel-vayiten mitsrayim
[o que]comer em-cidades [o que]comer -e ele pôs Egito

שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ׃
betochah natan sevivoteycha ‘asher ha’ir-sadeh
no-meio-dela [ele]pôs ao redor dela que a cidade-campo de

41:49 וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד
me’od harbeh hayam kechol bar yossef vayitsbor
muito multiplicou o-mar como-areia-de grão José E-ele-amontoou

עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר׃
mispar ‘eyn-ki lispor chadal-ki ‘ad
contagem não havia-porque para-contar cessou-que até

41:50 וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת
shenat tavo’ beterem vanim shney yulad uleyossef
ano-de [ela]veio antes filhos dois-de [ele]nasceu E-para-José

הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן׃
‘on kohen fera’ poti-bat ‘asenat lo-yaldah ‘asher hara’av
Om sacerdote-de Potífera-filha de Asenate para ele-dera que a-fome

41:51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
mənasheh habechor shem-‘et yossef Vayiqra’
Manassés o-primogênito nome de-* José E-ele-chamou

כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית
beyt-kol ve’et ‘amali-kol-‘et ‘elohim nashani-ki
casa de-tudo de e meu mal-tudo de-* Deus [me fez]esquecer-porque

אָבִי׃ 41:52 וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם
‘efrayim qara’ hasheni shem ve’et ‘avi
Efraim chamou o-segundo nome-de E meu-pai

כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃ 41:53 וַתִּכְלֶינָה
vatichleynah a‘nəyiy be’erets ‘elohim hifərani-ki
E[ela]acabou minha-aflição em-terra-de Deus [me fez]frutificar-porque

nos sete anos de fartura a mãos cheias.

48 E ajuntou todo o mantimento dos sete anos que houve na terra do Egito; e guardou o mantimento nas cidades, pondo nas cidades o mantimento do campo que estava ao redor de cada cidade.

49 Assim, ajuntou José muitíssimo grão, como a areia do mar, até que cessou de contar, porque não havia contagem.

50 E nasceram a José dois filhos antes que viesse o ano de fome, que lhe deu Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.

51 E chamou José o nome do primogênito Manassés, porque disse: Deus me fez esquecer de todo o meu mal e de toda a casa de meu pai.

52 E o nome do segundo chamou Efraim, porque disse: Deus me fez frutificar na terra da minha aflição.

53 Então, acabaram-se

שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
mitsrayim be'erets hayah 'asher hassava' shney sheva
Egito em-terra-de houve que a-fartura anos-de sete

41:54 וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר
'amar ka'asher lavo' hara'av shney sheva' vatechileynah
falou conforme para-vir a-fome anos-de sete E[ela]começou

יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ
'erets-uvechol ha'aratsot-bechol ra'av vayehi yossef
terra do-e em tudo de as terras-em tudo de fome e-ele-foi José

מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃ 41:55 וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
mitsrayim 'erets-kol vatirə'av lachem hayah mitsrayim
Egito terra do-tudo de E[ela teve]fome pão havia Egito

וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
parə'oh vayo'mer lalachem parə'oh-'el ha'am vayitsə'aq
Faraó e-ele-disse por-pão Faraó-para o-povo e-ele-clamou

לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃
ta'assu lachem 'omar-'asher yossef-'el lechu mitsrayim-lechol
fazei para-vós disser-que José-para ide Egito-para tudo de

41:56 וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף
yossef vayiftach ha'arets pney-kol 'al hayah vehara'av
José e-ele-abriu a-terra faces de-tudo de sobre foi E-a-fome

אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֱזַק הָרָעָב
hara'av vayechezaq lemitsrayim vayishbor bahem 'asher-kol-'et
a-fome e-ele-agravou para-Egito e-ele-vendeu neles que-tudo de-*

בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 41:57 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה
mitsrayimah ba'u ha'arets-vechol mitsrayim be'erets
para[o]Egito vinham a terra-E tudo de Egito em-terra-de

לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ׃
ha'arets-bechol hara'av chazaq-ki yossef-'el lishbor
a terra-em tudo de a-fome severa-porque José-para para-comprar

os sete anos de fartura que havia na terra do Egito,
54 e começaram a vir os sete anos de fome, conforme falara José; e havia fome em todas as terras, mas em toda a terra do Egito havia pão.
55 E, tendo toda a terra do Egito fome, clamou o povo a Faraó por pão; e Faraó disse a todos os egípcios: Ide a José; o que ele vos disser fazei.
56 Havendo, pois, fome sobre toda a terra, abriu José tudo em que havia mantimento e vendeu aos egípcios; porque a fome [se] agravou na terra do Egito.
57 E todas as terras vinham ao Egito, para comprar de José, porquanto a fome [foi] severa em toda a terra.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 42

42:1 וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר
vayo'mer bemitsrayim shever-yesh ki ya'aqov vayare'
e-ele-disse no-Egito grão-havia que Jacó E-ele-viu

יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ׃ 42:2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה
hineh vayo'mer titəra'u lamah levanayv ya'aqov
eis-que E-ele-disse estais-olhando por-que? para-filhos-dele Jacó

1 Vendo, então, Jacó, que havia mantimento no Egito, disse Jacó a seus filhos: Por que estais olhando?
2 Disse mais: Eis que

שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה

shamah-redu bemitsrayim shever-yesh ki shama'əti

para lá-descei no-Egito gão-existe que ouvi

וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃

namut velo' venichyeh misham lanu-veshivəru

morramos e-não e-vivamos de-lá para nós-e comprai

42:3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר

bar lishbor 'assarah yossef-'achey vayerədu

grão para-comprar dez José-irmãos de E-eles-desceram

מִמִּצְרָיִם׃ 42:4 וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב

ya'aqov shalach-lo' yossef 'achi binyamin-ve'et mimitsrayim

Jacó enviou-não José irmão-de Benjamim-E do-Egito

אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃

'asson yiqra'enu-pen 'amar ki 'echayv-'et

desastre ele aconteça-para que não disse porque irmãos dele-*

42:5 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים

haba'im betoch lishbor yisrae'l bney vayavo'u

os[que]vinham entre para-comprar Israel filhos-de E-eles-vieram

כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 42:6 וְיוֹסֵף הוּא

hu' veyossef kəna'an be'erets hara'av hayah-ki

ele E-José Canaã em-terra-de a-fome havia-porque

הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם

'am-lechol hamashbir hu' ha'arets-'al hashalit

povo de-para tudo de o[que]vendia ele a terra-sobre o-governador

הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ

lo-vayishtachavu yossef 'achey vayavo'u ha'arets

para ele-e eles[se]inclinaram José irmãos-de e-eles-vieram a-terra

אַפַּיִם אָרְצָה׃ 42:7 וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם

vayakirem 'echayv-'et yossef vayare' 'artsah 'apayim

e-os-conheceu irmãos dele-* José E-ele-viu para-terra faces

וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת

qashot 'itam vayedaber 'aleyhem vayitnaker

duramente com-eles e-ele-falou para-eles e-ele[fez-se]estranho

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ

me'erets vayo'meru ba'tam me'ayin 'aleyhem vayo'mer

da-terra-de e-eles-disseram vindes de-onde? para-eles e-ele-disse

tenho ouvido que há mantimento no Egito; descei até lá e comprai para nós de lá e vivamos e não morramos.

3 Então, desceram os dez irmãos de José, para comprarem grãos do Egito.

4 A Benjamim, porém, irmão de José, não enviou Jacó com os seus irmãos, porque dizia: Para que não lhe aconteça [algum] desastre.

5 Assim, vieram os filhos de Israel para comprar, entre os que vinham; porque havia fome na terra de Canaã.

6 José, pois, era o governador daquela terra; ele vendia a todo o povo da terra; e os irmãos de José vieram e se inclinaram diante dele com a face na terra.

7 E José, vendo os seus irmãos, reconheceu-os; porém, mostrou-se estranho para com eles, e falou com eles asperamente, e disse-lhes: Donde vindes? E eles disseram: Da terra de

כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 42:8 וַיַּכֵּר יוֹסֵף
yossef vayaker 'ochel-lishbar kəna'an
José E-ele[re]conheceu [o que]comer -para comprar Canaã

אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃ 42:9 וַיִּזְכֹּר
vayizkor hikiruhu lo' vehem 'echayv-'et
E-ele[se]lembrou conheceram-ele não e-eles irmãos dele-*

יוֹסֵף אֵת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר
vayo'mer lahem chalam 'asher hachalomot 'et yossef
e-ele-disse para-eles sonhou que os-sonhos * José

אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ
ha'arets 'ervat-'et lir'ot 'atem meragəlim 'alehem
a-terra nudez de-* para-ver vós de-andarilhos[136] para-eles

בָּאתֶם׃ 42:10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ
va'avadeycha 'adoni lo' 'elayv vayo'məru ba'tem
e-teus-servos senhor-meu não para-ele E-eles-disseram viestes

בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 42:11 כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד
'echad-'ish bney kulanu 'ochel-lishbar ba'u
um-homem filhos-de Todos-nós [o que]comer-para comprar vieram

נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים׃
meragəlim 'avadeycha hayu-lo' 'anachnu kenim nachnu
de-espias teus-servos somos-não nós honestos nós

42:12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת׃
lirə'ot ba'tem ha'arets 'ervat-ki lo' 'alechem vayo'mer
para-ver viestes a-terra nudez de-que não para-eles E-ele-disse

42:13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים ׀ אֲנַחְנוּ
'anachnu 'achim 'avadeycha 'assar shenim vayo'məru
nós irmãos teus-servos dez dois E-eles-disseram

בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן
haqaton vehineh kəna'an be'erets 'echad-'ish bney
o-menor e-eis-que Canaã da-terra-de um-homem filhos-de

אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃ 42:14 וַיֹּאמֶר
vayo'mer 'eynenu veha'echad hayom 'avinu-'et
E-ele-disse não[existe mais] e-o-um o-dia nosso pai-*

Canaã, para comprarmos mantimento.
8 José reconheceu os seus irmãos; mas eles não o reconheceram.
9 Então, José lembrou-se dos sonhos que havia sonhado deles e disse-lhes: Vós sois espias e viestes para ver a nudez da terra.
10 E eles lhe disseram: Não, senhor meu; mas teus servos vieram para comprar alimento.
11 Todos nós somos filhos de um varão; somos homens honestos; os teus servos não são espias.
12 E ele lhes disse: Não; antes, viestes para ver a nudez da terra.
13 E eles disseram: Nós, teus servos, somos doze irmãos, filhos de um varão da terra de Canaã; e eis que o mais novo está com nosso pai, hoje; mas um já não existe.
14 Então disse

[136] רָגַל *ragal* = andarilho; andar a pé; andar à toa; andar e observar pessoas, ou, coisas; andar e bisbilhotar; espiar. Provavelmente José, e os oficiais ao seu mando, estavam bem atentos à espionagem, pois eles eram os únicos que tinham alimentos e os povos ao redor deles bem poderiam se unir, tentar se infiltrar e traçarem planos para um ataque de guerra com o intuito de saquear alimentos e muito ouro! A Bíblia nos ensina que, como cristãos (e, como José), somos todos "despenseiros" do SENHOR. Devemos, portanto, estar sempre atentos para que o inimigo não se infiltre em nossa vida, nos derrote e nos roube o nosso alimento espiritual, as bênçãos conquistadas, e, se possível, até mesmo a nossa vida!

אֱלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר
le'mor 'alechem dibarti 'asher hu' yossef 'alehem
para-dizer a-vós falei que isto José para-eles

מְרַגְּלִים אַתֶּם: 42:15 בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה
farə'oh chey tibachenu bezo't 'atem meragəlim
Faraó vida-de [sereis]provados Em-isto vós de-espias

אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה:
henah haqaton 'achichem bevo'-'im ki mizeh tetsə'u-'im
para-aqui o-menor vosso-irmão em vir-se que de-aqui saires-se

42:16 שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם
ve'atem 'achichem-'et veyiqach 'echad mikem shilchu
e-vós vosso irmão-* e-ele-tome um de-vós Enviem

הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם
'itchem ha'emet divreychem veyibachanu he'asru
convosco a-verdade palavras e-eles[serão]provados [ficareis]presos

וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם: 42:17 וַיֶּאֱסֹף
vaye'essof 'atem meragəlim ki farə'oh chey lo'-ve'im
E-ele-ajuntou vós de-espias que Faraó vida-de não-e se

אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים: 42:18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
'aleyhem vayo'mer yamim shloshet mishmar-'el 'otam
para-eles E-ele-disse dias três-de guarda-para [a]eles

יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
ha'elohim-'et vichyu 'assu zo't hashəlishi bayom yossef
o Deus-* e-vivereis fazei isto o-terceiro no-dia José

אֲנִי יָרֵא: 42:19 אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר
ye'asser 'echad 'achichem 'atem kenim-'im yarə' 'ani
ele-preso um vosso-irmão vós honestos-Se temo eu

בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר
shever havi'u lechu ve'atem mishmarchem beveyt
grão vindo-vós ide e-vós vossa-prisão na-casa-de

רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם: 42:20 וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי
'elay tavi'u haqaton 'achichem-ve'et bateychem ra'avon
a-mim tragam-no o-menor vosso irmão-E vossas-casas fome-de

וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:
chen-vaya'assu tamutu velo' divreychem veye'amnu
assim-e eles fizeram vós-morrais e-não vossas-palavras e-ele-verificado

José para eles: Isso é o que vos tenho dito, dizendo que sois espias.

15 Nisto sereis provados: pela vida de Faraó, não saireis daqui senão quando vosso irmão mais novo vier aqui.

16 Enviai um dentre vós, que traga vosso irmão; mas vós ficareis presos, e vossas palavras serão provadas, se há verdade convosco; e, se não, pela vida de Faraó, vós sois espias.

17 E pô-los em guarda três dias.

18 E, ao terceiro dia, disse-lhes José: Fazei isso e vivereis, porque eu temo a Deus.

19 Se sois homens de retidão, que fique um de vossos irmãos preso na casa de vossa prisão; e, vós, ide, levai trigo para a fome de vossas casas.

20 E trazei-me o vosso irmão mais novo, e serão verificadas vossas palavras, e não morrereis. E eles assim fizeram.

42:21 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים ׀
'ashemim 'aval 'achiv-'el 'ish vayo'məru
culpados na-verdade seu irmão-para cada E-eles-disseram

אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ
nafsho tsarat ra'inu 'asher 'achinu-'al 'anachnu
sua-alma angústia nós-vimos que nosso irmão-sobre nós

בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן
ken-'al shama'ənu velo' 'eleynu behitchaneno
por isso ouvi-mo-lo e-não para-nós em-mostrarmos-favor[a]ele

בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃ 42:22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם
'otam re'uven vaya'an hazo't hatsarah 'eleynu ba'ah
[a]eles Rúben E-ele-respondeu o-este o-mal para-nós veio

לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם ׀ לֵאמֹר
le'mor 'aleychem 'amarti halo' le'mor
para-dizer para-vós falei ?não para-dizer

אַל־תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
shma'ətem velo' vayeled techetə'u-'al
ouvistes e-não em-o-rapaz pequem[contra]ele-não

וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃ 42:23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ
yada'u lo' vehem nidərash hineh damo-vegam
sabiam não e-eles requerido eis-que seu sangue-e também

כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃
beynotam hamelits ki yossef shome'a ki
entre-eles o-intérprete porque José ouvia que

42:24 וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם
'alehem vayashav vayevech me'aleychem vayissov
para-eles e-ele-voltou e-ele-chorou de-sobre-eles E-ele-virou-se

וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן
shimə'on-'et me'itam vayiqach 'alehem vayedaber
Simeão-* de-entre-eles e-ele-tomou para-eles e-ele-falou

וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ 42:25 וַיְצַו יוֹסֵף
yossef vayetsav le'eyneyhem 'oto vaye'essor
José E-ele-ordenou para-olhos-deles [a]ele e-ele-amarrou

וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ
'ish kaspeyhem ulehashiv bar keleyhem-'et vayemale'u
cada prata[137]-deles e-retornar grão suas vasilhas-* e-ele-encheu

21 Então, disseram cada um ao seu irmão: Na verdade, somos culpados acerca de nosso irmão, pois vimos a angústia de sua alma, quando nos rogava; nós, porém, não o ouvimos; por isso, veio sobre nós esta angústia.
22 E Rúben respondeu-lhes, dizendo: Não vo-lo dizia eu, dizendo: Não pequeis contra o rapaz? Mas não ouvistes; e, vedes, o seu sangue também é requerido.
23 E eles não sabiam que José os entendia, porque havia intérprete entre eles.
24 E retirou-se deles e chorou. Depois, tornou a eles, falou-lhes, tomou a Simeão dentre eles e amarrou-o perante os seus olhos.
25 E ordenou José que enchessem as suas vasilhas de grãos, e que lhes restituíssem o dinheiro,

137 כֶּסֶף kessef = prata; dinheiro

לַדָּרֶךְ	צֵדָה	לָהֶם	וְלָתֵת	אֶל־שַׂקּוֹ
ladarech	tsedah	lahem	velatat	saqo-‘el
para-o-caminho	provisão	para-eles	e-para-dar-de	sua saca-para

אֶת־שִׁבְרָם	42:26 וַיִּשְׂאוּ	כֵּן׃	לָהֶם	וַיַּעַשׂ
shivəram-‘et	vayissə’u	ken	lahem	vaya’as
grão deles-*	E-eles-carregaram	assim	para-eles	e-ele-fez

הָאֶחָד	42:27 וַיִּפְתַּח	מִשָּׁם׃	וַיֵּלְכוּ	עַל־חֲמֹרֵיהֶם
ha’echad	vayiftach	misham	vayeləchu	hamoreyhem-‘al
o-um	E-ele-abriu	de-lá	e-eles-foram	seus jumentos-sobre

בַּמָּלוֹן	לַחֲמֹרוֹ	מִסְפּוֹא	לָתֵת	אֶת־שַׂקּוֹ
bamalon	lahamoro’	mispo’	latet	saqo-‘et
na-estalagem	para-o-seu-jumento	ração	para-dar-de	sua saca-*

אַמְתַּחְתּוֹ׃	בְּפִי	וְהִנֵּה־הוּא	אֶת־כַּסְפּוֹ	וַיַּרְא
‘amtachto	befi	hu’-vehineh	kaspo-‘et	vayare’
sua-saca	na-boca-de	ele-e eis que	sua prata-*	e-ele-viu

וְגַם	כַּסְפִּי	הוּשַׁב	אֶל־אֶחָיו	42:28 וַיֹּאמֶר
vegam	kaspi	hushav	‘echayv-‘el	vayo’mer
e-também	minha prata	[ele]devolveu	irmão dele-para	E-ele-disse

וַיֶּחֶרְדוּ	לִבָּם	וַיֵּצֵא	בְאַמְתַּחְתִּי	הִנֵּה
vayecherədu	libam	vayetse’	ve’amtachti	hineh
e-eles-tremeram	coração-deles	e-ele-saiu	em-minha-saca	eis-que

אֱלֹהִים	עָשָׂה	מַה־זֹּאת	לֵאמֹר	אֶל־אָחִיו	אִישׁ
‘elohim	‘assah	zo’t-mah	le’mor	‘achiv-‘el	‘ish
Deus	fez	isto-o que?	para-dizer	seu irmão-para	cada

אַרְצָה	אֲבִיהֶם	אֶל־יַעֲקֹב	42:29 וַיָּבֹאוּ	לָנוּ׃
‘artsah	‘avihem	ya’aqov-‘el	vayavo’u	lanu
para-a-terra-de	pai-deles	Jacó-para	E-eles-vieram	para-nós

אֹתָם	כָּל־הַקֹּרֹת	אֵת	לוֹ	וַיַּגִּידוּ	כְּנָעַן
‘otam	haqorot-kol	‘et	lo	vayagidu	kəna’an
[a]eles	acontecido-tudo de	*	para-ele	e-eles-disseram	Canaã

אִתָּנוּ	הָאָרֶץ	אֲדֹנֵי	הָאִישׁ	42:30 דִּבֶּר	לֵאמֹר׃
‘itanu	ha’arets	‘adoney	ha’ish	diber	le’mor
conosco	a-terra	senhor-de	o-homem	Disse	para-dizer

אֶת־הָאָרֶץ׃	כִּמְרַגְּלִים	אֹתָנוּ	וַיִּתֵּן	קָשׁוֹת
ha’arets-‘et	kimeragəlim	‘otanu	vayiten	qashot
a terra-*	como[que]-de-espias	[a]nós	e-ele-deu	duramente

a cada um no seu fardo, e lhes dessem comida para o caminho; e fizeram-lhes assim.

26 E carregaram o seu cereal sobre os seus jumentos e partiram dali.

27 E, abrindo um deles o seu fardo, para dar ração ao seu jumento na estalagem, viu o seu dinheiro; porque eis que estava na boca de sua saca.

28 E disse a seus irmãos: Ele devolveu o meu dinheiro, e ei-lo aqui na minha saca. Então, lhes desfaleceu o coração, e pasmavam, dizendo um ao outro: Que é isto que Deus nos tem feito?

29 E vieram para Jacó, seu pai, na terra de Canaã; e contaram-lhe tudo o que lhes aconteceu, dizendo:

30 O varão, o senhor da terra, falou conosco asperamente e tratou-nos como espias da terra.

42:31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃

meragəlim hayinu lo’ ‘anachnu kenim ‘elayv vano’mer

de-espias somos não nós honestos para-ele E-dissemos

42:32 שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד

ha’echad ‘avinu bney ‘achim ‘anachnu ‘assar-shenim

o-um nosso-pai filhos-de irmãos nós dez-dois

אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

kəna’an be’erets ‘avinu-‘et hayom vehaqaton ‘eynenu

Canaã na-terra-de nosso pai-* o-dia e-o-menor não[existe mais]

42:33 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת

bezo’t ha’arets ‘adoney ha’ish ‘eleynu vayo’mer

em-isto a-terra senhor-de o-homem para-nós E-ele-disse

אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ

hanichu ha’echad ‘achichem ‘atem chenim ki ‘eda’

repouse-ele o-um vosso-irmão vós honestos que saberei

אִתִּי וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ׃ 42:34 וְהָבִיאוּ

vehavi’u valechu qechu bateychem ra’avon-ve’et ‘iti

E-trazei-o e-ide tomai vossas-casas fome de-e comigo

אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים

meragəlim lo’ ki ve’edə’ah ‘elay haqaton ‘achichem-‘et

de-espia não que e-saberei a-mim o-menor vosso irmão-*

אַתֶּם כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם

lachem ‘eten ‘achichem-‘et ‘atem chenim ki ‘atem

para-vós darei vosso irmão-* vós honestos que vós

וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃ 42:35 וַיְהִי הֵם מְרִיקִים

meriqim hem vayehi tissəcharu ha’arets-ve’et

de-esvaziando eles E-ele-foi vós-negociareis[nela] a terra-e

שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ

bessaqo kaspo-tseror ‘ish-vehineh saqeyhem

em-sua saca sua prata-trouxinha de cada-e eis que suas-sacas

וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם

va’avihem hemah kaspeyhem tserorot-‘et vayirə’u

e-o-pai-deles eles suas-pratas trouxinhas de-* e-eles-viram

וַיִּירָאוּ׃ 42:36 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי

‘oti ‘avihem ya’aqov ‘alehem vayo’mer vayira’u

[a]mim seu-pai Jacó para-eles E-ele-disse e-eles-temeram

31 Mas dissemos-lhe: Somos homens honestos; não somos espias;
32 somos doze irmãos, filhos de nosso pai; um não existe mais, e o mais novo está hoje com nosso pai na terra de Canaã.
33 E aquele varão, o senhor da terra, nos disse: Nisto conhecerei que vós sois homens honestos: deixai comigo um de vossos irmãos, e tomai para a fome de vossas casas, e parti;
34 e trazei-me vosso irmão mais novo; assim, saberei que não sois espias, mas homens honestos; então, vos darei o vosso irmão, e negociareis na terra.
35 E aconteceu que, despejando eles os seus fardos, eis que cada um tinha a trouxinha com seu dinheiro no seu fardo; e viram as trouxinhas com seu dinheiro, eles e seu pai, e temeram.
36 Então, Jacó, seu pai, disse-lhes: A mim

אֵינֶנּוּ	וְשִׁמְעוֹן	אֵינֶנּוּ	יוֹסֵף	שִׁכַּלְתֶּם	
‘eynenu	veshimə’on	‘eynenu	yossef	shikaltem	
não[existe mais]	e-Simeão	não[existe mais]	José	desfilhado	
כֻּלָּנָה׃	הָיוּ	עָלַי	תִּקָּחוּ	וְאֶת־בִּנְיָמִן	
chulanah	hayu	‘alay	tiqachu	binyamin-ve’et	
tudo-de[elas]	aconteceram	sobre-mim	tomareis	Benjamim-e	
בָּנַי	אֶת־שְׁנֵי	לֵאמֹר	אֶל־אָבִיו	רְאוּבֵן	42:37 וַיֹּאמֶר
vanay	sheni-‘et	le’mor	‘aviv-‘el	re’uven	vayo’mer
meu-filho	dois de-*	para-dizer	seu pai-para	Rúben	E-ele-disse
אֹתוֹ	תְּנָה	אֵלֶיךָ	אֲבִיאֶנּוּ	אִם־לֹא	תָּמִית
‘oto	tenah	‘eleycha	‘avi’enu	lo’-‘im	tamit
[a]ele	dê	a-ti	[eu]o-trouxer	não-se	[tu]matarás
לֹא־יֵרֵד	42:38 וַיֹּאמֶר	אֵלֶיךָ׃	אֲשִׁיבֶנּוּ	וַאֲנִי	עַל־יָדִי
yered-lo’	vayo’mer	‘eleycha	‘ashivenu	va’ani	yadi-‘al
descerá-não	E-ele-disse	para-ti	o-retornarei	e-eu	tua mão-sobre
לְבַדּוֹ	וְהוּא	מֵת	כִּי־אָחִיו	עִמָּכֶם	בְּנִי
levado	vehu’	met	‘achiv-ki	‘imachem	beni
só	e-ele	morto	seu irmão-porque	convosco	meu-filho
אֲשֶׁר	בַּדֶּרֶךְ	אָסוֹן	וּקְרָאָהוּ	נִשְׁאָר	
‘asher	baderech	‘assof	uqera’ahu	nishe’ar	
que	no-caminho	desastre	e-acontece-lhe	restou	
בְּיָגוֹן	אֶת־שֵׂיבָתִי	וְהוֹרַדְתֶּם	תֵּלְכוּ־בָהּ		
beyagon	seyvati-‘et	vehoradtem	vah-telechu		
em-tristeza	minhas-cãs	e[fareis]descer	[por onde fores com ele]		
שְׁאוֹלָה׃					
she’olah					
para-o-Sheol					

[tendes-me] desfilhado: José já não existe, e Simeão já não existe, e, agora, tomareis a Benjamim! Todas estas coisas vieram sobre mim.

37 E disse Rúben a seu pai, dizendo: Mata os meus dois filhos, se to não tornar a trazer; dá-mo em minha mão, e to tornarei a trazer.

38 Ele disse: Não descerá meu filho convosco, porque seu irmão é morto, e só ele restou. Se lhe sucede algum desastre no caminho por onde fordes, fareis descer minhas cãs com tristeza à sepultura.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 43

כִּלּוּ	כַּאֲשֶׁר	43:2 וַיְהִי	בָּאָרֶץ׃	כָּבֵד	43:1 וְהָרָעָב
kilu	ka’asher	vayehi	ba’arets	kaved	vehara’av
terminaram	conforme	E-ele-foi	na-terra	gravíssima	E-a-fome
וַיֹּאמֶר	מִמִּצְרָיִם	הֵבִיאוּ	אֲשֶׁר	אֶת־הַשֶּׁבֶר	לֶאֱכֹל
vayo’mer	mimitsrayim	havi’u	‘asher	hashever-‘et	le’echol
e-ele-disse	do-Egito	trouxeram	que	o grão-*	para-comer
מְעַט־אֹכֶל׃	שִׁבְרוּ־לָנוּ	שֻׁבוּ	אֲבִיהֶם	אֲלֵיהֶם	
‘ochel-me’at	lanu-shivru	shuvu	‘avihem	‘aleyhem	
comer-pouco de	para nós-comprem	retornem	seu-pai	para-eles	

1 E a fome era gravíssima na terra.

2 E foi que, como acabaram de comer o mantimento que trouxeram do Egito, disse-lhes seu pai: Tornai, comprai-nos um pouco de alimento.

43:3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד°
he’id ha’ed le’mor yehudah ‘elayv vayo’mer
testemunhou testemunhar para-dizer Judá para-ele E-ele-disse

בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
biləti fanay tirə’u-lo’ le’mor ha’ish banu
exceto minha-face vereis-não para-dizer o-homem conosco

אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ 43:4 אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ
‘achinu-‘et meshaleach yeshəcha-‘im ‘itchem ‘achichem
nosso irmão-* de-enviar existe[para]ti-Se convosco vosso-irmão

אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃
‘ochel lecha venishberah nerdah ‘itanu
mantimento para-ti e-compraremos desceremos conosco

43:5 וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ
ha’ish-ki nered lo’ meshaleach ‘eynəcha-ve’im
o homem-porque desceremos não de-enviar não[existe]-E se

אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם
‘achichem biləti fanay tirə’u-lo’ ‘eleynu ‘amar
vosso-irmão exceto minha-face vereis-não para-nós disse

אִתְּכֶם׃ 43:6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָה הֲרֵעֹתֶם לִי
li hare’otem lamah yisra’el vayo’mer ‘itchem
para-mim o-mal[fizestes] por-que? Israel E-ele-disse convosco

לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם אָח׃ 43:7 וַיֹּאמְרוּ
vayo’meru ‘ach lachem ha’od la’ish lehagid
E-eles-disseram irmão para-vós ?ainda para-o-homem por-falar

שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ
ulemoladtenu lanu ha’ish-sha’al sha’ol
e-pela-nossa-família para-nós o homem-perguntou perguntar

לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח
‘ach lachem hayesh chay ‘avichem ha’od le’mor
irmão para-vós ?existe vive vosso-pai ?ainda para-dizer

וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
ha’eleh hadevarim pi-‘al lo-vanaged
as-estas as-palavras boca de-sobre para ele-e falamos

הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם׃
‘achichem-‘et horidu yo’mar ki neda’ hayadoa’
vosso irmão-* descei ele-dizer que saberíamos ?saber

3 Mas Judá respondeu-lhe, dizendo: Fortemente nos advertiu aquele varão, dizendo: Não vereis a minha face, exceto se o vosso irmão vier convosco.
4 Se enviares conosco o nosso irmão, desceremos e te compraremos alimento;
5 mas, se não o enviares, não desceremos, porque aquele varão nos disse: Não vereis a minha face, se o vosso irmão não vier convosco.
6 E disse Israel: Por que me fizestes tal mal, falando para aquele varão que tínheis ainda outro irmão?
7 E eles disseram: Aquele varão particularmente nos perguntou por nós e pela nossa parentela, dizendo: Vive ainda vosso pai? Tendes mais um irmão? E respondemos-lhe conforme estas palavras. saberíamos nós que diria: Trazei vosso irmão?

43:8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי
‘iti hana’ar shilchah ‘aviv yisra’el-‘el yehudah vayo’mer
comigo o-rapaz envia seu-pai Israel-para Judá E-ele-disse

וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת
namut velo’ venihyeh venelechah venaqumah
morramos e-não e-viveremos e-iremos e-nos-levantaremos

גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃ 43:9 אָנֹכִי
‘anochi tapenu-gam ‘atah-gam ‘anachnu-gam
Eu nossas crianças-também tu-também nós-também

אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו
havi’otiv lo’-‘im tevaqshenu miyadi ‘e’ervenu
te-não-retornar não-se o-procurarás de-minha-mão fiador[por]ele

אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ
lecha vechata’ti lefaneycha vehitsagtiv ‘eleycha
para-contigo e-pequei para-tua-face e-te-puser para-ti

כָּל־הַיָּמִים׃ 43:10 כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ
hitmahəmahenu lule’ ki hayamim-kol
nos-tivéssemos-demorado se-não porque os dias-tudo de

כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַעֲמָיִם׃ 43:11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
‘alehem vayo’mer fa’amayim zeh shavenu ‘atah-ki
a-eles E-ele-disse [duas]vezes esta nós-retornado agora-porque

יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־כֵּן | אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ
qechu ‘assu zot ‘efo’ ken-‘im ‘avihem yisra’el
tomai faze isto então assim-se seu-pai Israel

מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ
vehoridu bicheleychem ha’arets mizimrat
e-descei[isto] e-em-vossas-vazilhas a-terra do-escolhido-de

לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ
devash ume’at tsori me’at minchah la’ish
mel e-pouco-de bálsamo pouco-de presente para-o-homem

נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃ 43:12 וְכֶסֶף מִשְׁנֶה
mishneh vechessef usheqadim batenim valot necho’t
em-dobro E-prata e-amêndoas terebintos e-mirra especiarias

קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי
befi hamushav hakessef-ve’et veyedechem qechu
em-boca-de o[que]retornou a prata-e em-vossas-mão tomai

אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃
hu’ mishgeh ‘ulay veyedechem tashivu ‘amtechoteychem
isso erro talvez em-vossas-mãos tornai vossas-sacas

8 Então, disse Judá a Israel, seu pai: Envia o rapaz comigo, e levantar-nos-emos e iremos, para que vivamos e não morramos, nem nós, nem tu, nem as nossas crianças.

9 Eu serei fiador por ele, da minha mão o requererás; se eu não to trouxer e não o puser perante a tua face, pequei para contigo para sempre.

10 E, se nós não nos tivéssemos detido, agora já estaríamos segunda vez de volta.

11 Então, disse-lhes Israel, seu pai: Pois que assim é, fazei isso; tomai do mais precioso d[est]a terra em vossas vasilhas e levai ao varão um presente: um pouco de bálsamo, um pouco de mel, especiarias, mirra, terebinto e amêndoas.

12 E tomai em vossas mãos dinheiro em dobro; e tomai em vossas mãos o dinheiro retornado na boca de vossas sacas tornai a levar em vossas mãos; talvez houve um] erro.

43:13 וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃
ha'ish-'el shuvu vequmu qachu 'achichem-ve'et
o homem-para retornem e-levantem tomem vosso irmão-E

43:14 וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים
rachamim lachem yiten shaday ve'el
misericórdias para-vós Ele-dê Todo-Poderoso E-Deus

לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר
'acher 'achichem-'et lachem veshilach ha'ish lifney
outro vosso irmão-* para-vós e-envie o-homem para-faces-de

וְאֶת־בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃
shachalti shacholti ka'asher va'ani binyamin-ve'et
desfilhado desfilhado conforme e-eu Benjamim-e

43:15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף
kessef-umishneh hazo't haminchah-'et ha'anashim vayiqchu
prata-e em dobro os-estes o presente-* os-homens E-eles-tomaram

לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ
vayeredu vayaqumu binyamin-ve'et veyadam laqchu
e-eles-desceram e[se]levantaram Benjamim-e em-suas-mãos tomaram

מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃ 43:16 וַיַּרְא
vayare' yossef lifney vaya'amdu mitsrayim
E-ele-viu José para-faces-de e-eles[se]apresentaram Egito

יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ
beyto-'al la'asher vayo'mer binyamin-'et 'itam yossef
sua casa-sobre para-que e-ele-disse Benjamim-* com-eles José

הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן
vehachen tevach utevoach habayetah ha'anashim-'et have'
e-prepara matando e-mata para-a-casa os homens-* leva

כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃
batsahorayim ha'anashim yochelu 'iti ki
no-meio-dia os-homens eles-comerão comigo porque

43:17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא
vayave' yossef 'amar ka'asher ha'ish vaya'as
e-ele-veio José disse conforme o-homem E-ele-fez

הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃ 43:18 וַיִּירְאוּ
vayirə'u yossef beytah ha'anashim-'et ha'ish
E-eles-temeram José para[a]casa-de os homens-* o-homem

13 Tomai também a vosso irmão, e levantai-vos, e voltai àquele varão.
14 E Deus Todo Poderoso vos dê misericórdias diante do homem, e envie convosco o outro vosso irmão e Benjamim; e eu, se for desfilhado, desfilhado ficarei.
15 E os varões tomaram aquele presente e tomaram dinheiro em dobro em suas mãos e a Benjamim; e levantaram-se, e desceram ao Egito, e apresentaram-se diante da face de José.
16 Vendo, pois, José a Benjamim com eles, disse ao que estava sobre a sua casa: Leva estes homens à casa, e mata, e prepara; porque estes varões comerão comigo ao meio-dia.
17 E o homem fez como José dissera e o homem levou aqueles homens à casa de José.
18 Então, temeram

הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ
vayo'mru yossef beyt huvə'u ki ha'anashim
e-eles-disseram José casa-de vieram porque os-homens

עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה
batechilah be'amtechoteynu hashav hakessef devar-'al
em-o-começo em-nossas-sacas a[que]voltou a-prata coisa-sobre

אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל
ulehitnapel 'aleynu lehitgolel muva'im 'anachnu
e-cair[de súbito] sobre-nós para-rolar[de assalto] [temos]vindo nós

עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃
hamorenu-ve'et le'avadim 'otanu ulaqachat 'aleynu
os nossos jumentos-e para-servos nós e-tomar-de sobre-nós

43:19 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף
yossef beyt-'al 'asher ha'ish-'el vayigshu
José casa de-sobre que o homem-para e-eles-aproximaram

וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃ 43:20 וַיֹּאמְרוּ
vayo'mru habayt petach 'elayv vayedaberu
E-eles-disseram a-casa porta-de para-ele e-eles-falaram

בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה
batehilah yardenu yarod 'adoni bi
em-o-começo nós-descemos descer meu-senhor por-favor

לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 43:21 וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן
hamalon-'el va'nu-ki vayehi 'ochel-lishəbar
a estalagem-para fomos-que E-ele-foi comer-para comprar de

וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי
befi 'ish-chessef vehineh 'amtechoteynu-'et vaniftechah
na-boca-de cada-prata de e-eis-que nossas sacas-* e-abrimos

אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃
beyadanu 'oto vanashev bemishqalo kaspenu 'amtachto
em-nossas-mãos ela e-trouxemos no-seu-peso nossa-prata sua-saca

43:22 וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ
veyadenu horadenu 'acher vechessef
em-nossas-mãos trouxemos[para baixo] outro e-prata

לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ
kaspenu sam-mi yada'enu lo' 'ochel-lishbar
nossa-prata pôs-quem? sabemos não comer-para comprar de

בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃ 43:23 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ
tira'u-'al lachem shalom vayo'mer be'amtechoteynu
temais-não para-vós paz E-ele-disse em-nossas-sacas

aqueles homens, porque foram levados à casa de José e diziam: Por causa do dinheiro que voltou nas nossas sacas, da outra vez, fomos trazidos aqui, para cairem sobre nós, para nos fazer servos e tomar nossos jumentos.

19 Por isso, chegaram-se ao varão que estava sobre a casa de José, e falaram com ele à porta da casa.

20 E disseram: Por favor, senhor meu; certamente descemos, dantes, a comprar mantimento;

21 e aconteceu que, chegando nós à estalagem e abrindo as nossas sacas, eis que o dinheiro de cada [um de nós] estava na boca da sua saca, nosso dinheiro por seu peso; e tornamos a trazê-lo em nossas mãos.

22 Também trouxemos outro dinheiro em nossas mãos, para comprar mantimento; não sabemos quem tenha posto o nosso dinheiro nas nossas sacas.

23 E ele disse:

אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן
matemol lachem natan ‘avichem ve’lohey ‘eloheychem
tesouro[escondido] para-vós deu vossos-pais e-Deus-de vosso-Deus

בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא
vayotse’ ‘elay ba’ kaspechem be’amtechoteychem
e-ele-trouxe[fora] para-mim veio vossa-prata em-vossas-sacas

אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃ 43:24 וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים
ha’anashim-‘et ha’ish vayave’ shimə’on-‘et ‘alehem
os homens-* o-homem E-ele-veio Simeão-* para-eles

בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם
ragleyhem vayirchatsu mayim-vayiten yossef beytah
pés-deles e-eles-lavaram águas-e ele deu José para-casa-de

וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם׃ 43:25 וַיָּכִינוּ
vayachinu lachamoreyhem mispo’ vayiten
E-eles-prepararam para-os-burros-deles forragem e-ele-deu

אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ
shamə’u ki batsahorayim yossef bo’-‘ad haminchah-‘et
ouviram porque no-meio-dia José vir-até o presente-*

כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם׃ 43:26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה
habayetah yossef vayavo’ lachem yo’chelu sham-ki
para-a-casa José E-ele-veio pão eles[iriam]comer lá-que

וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם
beyadam-‘asher haminchah-‘et lo vayavi’u
em mãos deles-que o presente-* para-ele e-eles-trouxeram

הַבָּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ 43:27 וַיִּשְׁאַל
vayishə’al ‘artsah lo-vayishtachavu habayetah
E-ele-perguntou para-a-terra a ele-e eles[se]inclinaram para-a-casa

לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן
hazaqen ‘avichem hashalom vayo’mer leshalom lahem
o-idoso vosso-pai ?paz e-ele-disse para-paz para-eles

אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי׃ 43:28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם
shalom vayo’meru chay ha’odenu ‘amartem ‘asher
paz E-eles-disseram vive ?ainda falastes que

לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ
vayiqdu chay ‘odenu le’avinu la’avdecha
e-eles-abaixaram vive ainda para-nosso-pai para-teu-servo

Paz seja convosco, não temais; o vosso Deus, e o Deus de vossos pais, vos tem dado tesouro nas vossas sacas; o vosso dinheiro me chegou a mim. E trouxe-lhes fora a Simeão.

24 Depois, levou o homem aqueles homens à casa de José e deu-lhes água, e lavaram os seus pés; também deu forragem aos seus jumentos.

25 E prepararam o presente, para quando José viesse ao meio-dia; porque ouviram que ali haviam de comer pão.

26 Vindo, pois, José à casa, trouxeram-lhe ali o presente que estava na sua mão; e inclinaram-se a ele até à terra.

27 E ele lhes perguntou como estavam e disse: Vosso pai, o idoso de quem falastes, está bem? Ainda vive?

28 E eles disseram: Bem está o teu servo, nosso pai vive ainda. E abaixaram a cabeça

וישתחו וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃ 43:29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא

vayare' 'eynayv vayissa' vayishtachavu (vayishtachu)

e-ele-viu seus-olhos E-ele-levantou e-eles[se]inclinaram

אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה

hazeh vayo'mer 'imo-ben 'achiv binyamin-'et

?este e-ele-disse sua mãe-filho de seu-irmão Benjamim-*

אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר

vayo'mer 'elay 'amartem 'asher haqaton 'achichem

e-ele-disse para-mim falastes que o-menor vosso-irmão

אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃ 43:30 וַיְמַהֵר יוֹסֵף

yossef vayemaher beni yachnecha 'elohim

José E-ele[se]apressou meu-filho te-favoreça Deus

כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ

vayevaqesh 'achiv-'el rachamayv nichmeru-ki

e-ele-procurou seu irmão-para sua-emoção [se]agitou-porque

לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃

shamah vayevech hachaderah vayavo' livkot

para-lá e-ele-chorou para-a-câmara e-ele-veio para-chorar

43:31 וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר

vayo'mer vayitə'apaq vayetse' panayv vayirchats

e-ele-disse e-ele[se]conteve e-ele-saiu sua-face E-ele-lavou

שִׂימוּ לָחֶם׃ 43:32 וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם

levadam velahem levado lo vayassimu lachem simu

só e-para-eles só para-ele E-eles-puseram pão ponham

וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא

lo' ki levadam 'ito ha'ochelim velamitserim

não porque só com-ele os[que]comiam e-para-os-egípcios

יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם

lachem ha'ivrim-'et le'echol hamitserim yuchelun

pão os hebreus-* para-comer os-egípcios eles-podem

כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם׃ 43:33 וַיֵּשְׁבוּ

vayeshvu lemitserim hi' to'evah-ki

E-eles[se]assentaram para[os]egípcios isto abominação-porque

לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר

vehatsa'ir kivechorato habechor lefanayv

e-o-menor conforme-sua-primogenitura o-primogênito para-face-de

---

e inclinaram-se.
29 E ele levantou os olhos, e viu a Benjamim, seu irmão, filho de sua mãe, e disse: Este é o vosso irmão mais novo, de quem me falastes? Depois, ele disse: Deus te favoreça, meu filho.
30 E José apressou-se, porque o seu íntimo moveu-se para o seu irmão; e procurou onde chorar, e entrou na câmara, e chorou ali.
31 Depois, lavou o rosto e saiu; e conteve-se e disse: Ponde pão.
32 E puseram-lhe a ele à parte, e a eles à parte, e aos egípcios que comiam com ele à parte; porque os egípcios não podem comer pão com os hebreus, porque é abominação para os egípcios.
33 E assentaram-se diante dele, o primogênito segundo a sua primogenitura e o menor, segundo a sua menoridade; do que os homens se maravilhavam

כְּצְעִרָתוֹ	וַיִּתְמְהוּ	הָאֲנָשִׁים	אִישׁ
kitse'irato	vayitmehu	ha'anashim	'ish
conforme-sua-menoridade	e-eles-pasmaram	os-homens	cada[um]

אֶל־רֵעֵהוּ׃	43:34 וַיִּשָּׂא	מַשְׂאֹת	מֵאֵת	פָּנָיו
re'ehu-'el	vayissa'	massə'ot	me'et	panayv
seu próximo-para	E-ele-colocou	porções-de	de	sua-face

אֲלֵהֶם	וַתֵּרֶב	מַשְׂאַת	בִּנְיָמִן	מִמַּשְׂאֹת
'alehem	vaterev	massə'at	binyamin	mimassə'ot
para-eles	e[ela]engrendeceu	porção-de	Benjamim	de-porções-de

כֻּלָּם	חָמֵשׁ	יָדוֹת	וַיִּשְׁתּוּ	וַיִּשְׁכְּרוּ
kulam	chamesh	yadot	vayishtu	vayishkeru
todos	cinco	mãos	e-eles-beberam	e-eles[se]embebedaram[138]

עִמּוֹ׃
'imo
com-ele

entre si.
34 E apresentou-lhe as porções que estavam diante dele; porém a porção de Benjamim era cinco vezes maior do que a de qualquer deles. E eles beberam e se regalaram com ele.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 44

44:1 וַיְצַו	אֶת־אֲשֶׁר	עַל־בֵּיתוֹ	לֵאמֹר	מַלֵּא	אֶת־אַמְתְּחֹת
vayetsav	'asher-'et	beyto-'al	le'mor	male'	amtechot-*
E-ele-ordenou	que-*	sua casa-sobre	para-dizer	enche	sacas de-*

הָאֲנָשִׁים	אֹכֶל	כַּאֲשֶׁר	יוּכְלוּן	שְׂאֵת
ha'anashim	'ochel	ka'asher	yuchlun	se'et
os-homens	mantimento	conforme	eles-possam	carregar

וְשִׂים	כֶּסֶף־אִישׁ	בְּפִי	אַמְתַּחְתּוֹ׃	44:2 וְאֶת־גְּבִיעִי
vesim	'ish-kessef	befi	'amtachto	gevi'i-ve'et
e-ponha	cada-prata de	na-boca-de	sua-saca	meu copo-E

גְּבִיעַ	הַכֶּסֶף	תָּשִׂים	בְּפִי	אַמְתַּחַת	הַקָּטֹן	וְאֵת
gevi'i	hakessef	tassim	befi	'amtachat	haqaton	ve'et
copo-de	a-prata	porás	na-boda-de	saca-de	o-menor	e

כֶּסֶף	שִׁבְרוֹ	וַיַּעַשׂ	כִּדְבַר	יוֹסֵף	אֲשֶׁר
kessef	shivəro	vaya'as	kidevar	yossef	'asher
prata	seu-grão	e-ele-fez	conforme-palavra-de	José	que

דִּבֵּר׃	44:3 הַבֹּקֶר	אוֹר	וְהָאֲנָשִׁים	שֻׁלְּחוּ	הֵמָּה
diber	haboqer	'or	veha'anashim	shulchu	hemah
dissera	A-manhã	luz	e-os-homens	despediram	eles

1 E ordenou ao que estava sobre sua casa, dizendo: Enche de mantimento as sacas destes homens, quanto puderem levar, e põe o dinheiro de cada varão na boca de sua saca.
2 E o meu copo, o copo de prata, porás na boca da saca do mais novo, com o dinheiro do seu trigo. E fez conforme a palavra de José, que tinha dito.
3 Vinda a luz da manhã, despediram-se estes ho-

138 שָׁכַר *shachar* = beber abundantemente; ser, ou, se tornar bêbado; alegrar-se com bebidas; regalar-se; intoxicar-se.

וַחֲמֹרֵיהֶם׃ 44:4 הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
hirəchiqu lo’ ha’ir-‘et yatsə’u hem vachamoreyhem
distanciaram não a cidade-* saiam Eles e-burros-deles

וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף
redof qum beyto-‘al la’asher ‘amar veyossef
persegue levanta sua casa-sobre para[o]que disse e-José

אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה
lamah ‘alehem ve’amarta vehissagtam ha’anashim ‘acharey
por-que? para-eles e-dize e-alcança-os os-homens após

שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃ 44:5 הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר
‘asher zeh halo’ tovah tachat ra’av shilamtem
que este ?Não boa por mal pagastes

יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ
yenachesh nachesh vehu’ bo ‘adoni yishteh
ele-adivinha adivinhar e-ele nele meu-senhor ele-bebe

בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃ 44:6 וַיַּשִּׂגֵם
vayassigem ‘assitem ‘asher hare’otem bo
E-ele-os-alcançou fizestes que maldade-vossa nele

וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 44:7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
‘elayv vayo’mer ha’eleh hadevarim-‘et ‘alehem vayedaber
a-ele E-ele-disse as-estas as palavras-* para-eles e-ele-falou

לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
ha’eleh kadevarim ‘adoni yedaber lamah
as-estas como-palavras meu-senhor ele-fala por-que?

חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃
hazeh kadavar me’assot la’avadeycha chalilah
a-esta semelhante-coisa de-fazer para-teus-servos longe-esteja

44:8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ
‘amtachotenu befi matsa’nu ‘asher kessef hen
nossas-sacas na-boca-de encontramos que prata Eis-que

הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן וְאֵיךְ
ve’eych kəna’an me’erets ‘eleycha heshivonu
e-como? Canaã da-terra-de para-ti a-trouxemos[de volta]

נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃
zahav ‘o kessef ‘adoneycha mibeyt nignov
ouro ou prata vosso-senhor da-casa-de roubaríamos

mens, eles com os seus jumentos.

4 Saindo eles da cidade e não se havendo ainda distanciado, disse José ao que estava sobre a sua casa: Levanta-te e persegue aqueles homens; e, alcançando-os, lhes dirás: Por que pagastes mal por bem?

5 Não é este o copo por que bebe meu senhor? E em que ele bem adivinha? Maldade vossa o que fizestes.

6 E alcançou-os e falou-lhes as mesmas palavras.

7 E eles disseram-lhe: Por que diz meu senhor tais palavras? Longe estejam teus servos de fazerem semelhante coisa.

8 Eis que o dinheiro que encontramos na boca de nossas sacas te tornamos a trazer desde a terra de Canaã; como, pois, furtaríamos da casa de teu senhor prata ou ouro?

44:9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת
vamet me'avadeycha 'ito yimatse' 'asher
e-morra de-teus-servos com-ele ele-encontre que

וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃
la'avadim la'doni nihyeh 'anachnu-vegam
para-servos para-meu-senhor seremos nós-e também

44:10 וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא אֲשֶׁר
'asher hu'-ken chedivreychem 'atah-gam vayo'mer
que ele-sim conforme-palavras-de agora-também E-ele-disse

יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ
tihyu ve'atem 'aved li-yihyeh 'ito yimatse'
sereis e-vós servo para mim-ele será com-ele ele-encontre

נְקִיִּם׃ 44:11 וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ
'amtachto-'et 'ish vayoridu vayemaharu neqiyim
sua saca-* cada e-eles-desceram E-apressaram inocentes

אָרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃ 44:12 וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל
bagadol vayechapes 'amtachto 'ish vayiftechu 'artsah
em-o-maior E-ele-buscou sua-saca cada e-ele-abriu para-terra

הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ
hagavi'a vayimatse' kilah uvaqaton hechel
o-copo e-ele-encontrou completou e-em-o-menor começando

בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃ 44:13 וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס
vaya'amos simlotam vayaqəre'u binyamin me'amtachat
e-eles-carregaram suas-vestes E-eles-rasgaram Benjamim em-saca-de

אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃
ha'irah vayashuvu chamoro-'al 'ish
para-a-cidade e-eles-retornaram seu burro-sobre cada[um]

44:14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא
vehu' yossef veytah ve'echayv yehudah vayavo'
e-ele José para-a-casa-de e-seus-irmãos Judá E-ele-veio

עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה׃
'artsah lefanayv vayifəlu sham 'odenu
para-a-terra para-sua-face e-eles-lançaram[se] lá ainda

44:15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר
'asher hazeh hama'asseh-mah yossef lahem vayo'mer
que o-isto o-fizestes-o que? José para-eles E-ele-disse

9 Aquele dos teus servos, com quem for achado, morra; e ainda nós seremos escravos do meu senhor.

10 E ele disse: Ora, seja também assim conforme as vossas palavras; aquele com quem se achar será meu escravo, porém vós sereis inocentes.

11 E eles apressaram-se, e cada um pôs em terra a sua saca, e cada um abriu o sua saca.

12 E buscou, começando no maior e acabando no menor; e achou-se o copo na saca de Benjamim.

13 Então, rasgaram as suas vestes, e carregaram cada um o seu jumento, e tornaram à cidade.

14 E veio Judá com os seus irmãos à casa de José, porque ele ainda estava ali; e prostraram-se diante dele em terra.

15 E disse-lhes José: Que é isto que

עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ
‘ish yenachesh nachesh-ki yeda’etem halo’ ‘assitem
homem ele-adivinha adivinhar-que eles-sabem ?não fizestes

אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃ 44:16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי
la’adoni no’mar-mah yehudah vayo’mer kamoni ‘asher
para-meu-senhor diremos-o que? Judá E-ele-disse como-eu que

מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא
matsa’ ha’elohim nitsətadaq-umah nedaber-mah
encontrou o-Deus [nos]justificaremos-e ?como falaremos-o que?

אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי
la’doni ‘avadim hinenu ‘avadeycha ‘avon-‘et
para-meu-senhor servos eis-nos teus-servos mal-*

גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ׃
beyado hagavia’ nimtsa’-‘asher gam ‘anachnu-gam
em-sua-mão o-copo encontrou-que também nós-também

44:17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר
‘asher ha’ish zo’t ma’assot li chalilah vayo’mer
que o-homem isto de-fazer para-mim longe-seja E-ele-disse

נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד
‘aved li-yihyeh hu’ beyado hagavia’ nimtsa’
servo para mim-ele será ele em-sua-mão o-copo encontrou

וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם׃ פ
‘avichem-‘el leshalom ‘alu ve’atem
vosso pai-para para-paz subam e-vós

44:18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי
‘adoni bi vayo’mer yehudah ‘elayv vayigash
senhor-meu ah! e-ele-disse Judá para-ele E-ele[se]aproximou

יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי
‘adoni be’azney davar ‘avdecha na’-yedaber
meu-senhor em-ouvidos-de palavra teu-servo peço te-ele falar

וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ
chamocha ki be’avdecha ‘apecha yichar-ve’al
como-tu-és porque em-seu-servo tua-ira ele[se]acenda-e não

כְּפַרְעֹה׃ 44:19 אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר
le’mor ‘avadayv-‘et sha’al ‘adoni kefarə’oh
para-dizer seus servos-* perguntou Meu-senhor como-Faraó

הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח׃ 44:20 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי
‘adoni-‘el vano’mer ‘ach-‘o ‘av lachem-hayesh
meu senhor-para E-dissemos irmão-ou pai para vós-?existe

fizestes? Não sabeis vós que um homem como eu bem adivinha?
16 Então, disse Judá: Que diremos a meu senhor? Que falaremos? E como nos justificaremos? Achou Deus a iniqüidade de teus servos; eis-nos como servos de meu senhor, e também aquele em cuja mão foi achado o copo.
17 Mas ele disse: Longe de mim fazer assim; o homem em cuja mão o copo foi achado, ele será meu servo; e vós, subam em paz para vosso pai.
18 Então, Judá se chegou a ele e disse: Ai! Senhor meu, deixa, peço-te, o teu servo dizer uma palavra aos ouvidos de meu senhor, e não se acenda a tua ira contra o teu servo; porque tu és como Faraó.
19 Meu senhor perguntou a seus servos, dizendo: Tendes vós pai ou irmão?
20 E dissemos a meu senhor:

יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן
qatan zequnim veyeled zaqen ‘av lanu-yesh
menor velhice e-filho-de idoso pai para nós-existe

וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו
ve’aviv le’imo levado hu’ vayivater met ve’achiv
e-seu-pai para-sua-mãe só ele e-restou morto e-seu-irmão

אֲהֵבוֹ׃ 44:21 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי
‘elayv horiduhu ‘avadeycha-‘el vato’mer ‘ahevo
para-mim descei-o teus servos-para E-tu-disseste o-ama

וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו׃ 44:22 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי
‘adoni-‘el vano’mer ‘alayv ‘eyni ve’assimah
meu senhor-para E-dissemos sobre-ele meus-olhos e-porei

לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו
‘aviv-‘et ve’azav ‘aviv-‘et la’azov hana’ar yuchal-lo’
seu pai-* e-deixar seu pai-* para-deixar o-rapaz ele pode-não

וָמֵת׃ 44:23 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד
yered lo’-‘im ‘avadeycha-‘el vato’mer vamet
descer não-se teus servos-para E-tu-disseste e-morrerá

אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת
lir’ot tossifun lo’ ‘itchem haqaton ‘achichem
para-ver tornareis não convosco o-menor vosso-irmão

פָּנָי׃ 44:24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי
‘avi ‘avdecha-‘el ‘alinu ki vayehi panay
meu-pai teu servo-para subimos que E-ele-foi minha-face

וַנַּגֶּד־לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃ 44:25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ
‘avinu vayo’mer ‘adoni divrey ‘et lo-vanaged
nosso-pai E-ele-disse meu-senhor palavras-de * para ele-e falamos

שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃ 44:26 וַנֹּאמֶר
vano’mer ‘ochel-me’at lanu-shivəru shuvu
E-nós-dissemos mantimento-[um]pouco de para nós-comprem retornai

לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן
haqaton ‘achinu yesh-‘im laredet nuchal lo’
o-menor nosso-irmão existe-se[não] para-descer podemos não

אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת
lirə’ot nuchal lo’-ki veyaradnu ‘itanu
para-ver podemos não-porque e-nós-desceremos conosco

Temos um idoso pai e um irmão, filho da sua velhice, o mais novo, cujo irmão é morto; e só ele restou de sua mãe, e seu pai o ama.
21 Então, tu disseste a teus servos: Trazei-mo a mim, e porei os meus olhos sobre ele.
22 E nós dissemos a meu senhor: O rapaz não poderá deixar a seu pai; se deixar a seu pai, este morrerá.
23 Então, tu disseste a teus servos: Se vosso irmão mais novo não descer convosco, não tornareis a ver minha face.
24 E aconteceu que, subindo nós a teu servo, meu pai, e contando-lhe as palavras de meu senhor,
25 disse nosso pai: Tornai, comprai-nos um pouco de mantimento.
26 E nós dissemos: Não poderemos descer; mas, se nosso irmão menor for conosco, desceremos; pois não poderemos ver

פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃
‘itanu ‘eynenu haqaton ve’achinu ha’ish pney
conosco não-estiver o-menor e-nosso-irmão o-homem faces-de

44:27 וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי
ki yeda’etem ‘atem ‘eleynu ‘avi ‘avdecha vayo’mer
que sabeis vós para-nós meu-pai teu-servo E-ele-disse

שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי׃ 44:28 וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי
me’iti ha’echad vayetse’ ‘ishti li-yaldah shnayim
de-mim o-um E-ele-saiu minha-mulher para mim-ela deu dois

וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו
re’itiv velo’ toraf tarof ‘ach va’omar
o-vejo e-não despedaçado despedaçar certamente e[eu]disse

עַד־הֵנָּה׃ 44:29 וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי
panay me’im zeh-‘et-gam uleqachtem hineh-‘ad
minha-face de este-*-também E-tomardes agora-até

וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה
bera’ah seyvatyi-‘et vehoradtem ‘asson veqarahu
em-mal minhas cãs-* e-descereis desastre e-lhe-aconteça

שְׁאֹלָה׃ 44:30 וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי
‘avi ‘avdecha-‘el kevo’i ve’atah she’olah
meu-pai teu servo-para como-eu-venho E-agora para-o-Sheol

וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ׃
venafsho qeshurah venafsho ‘itanu ‘eynenu vehana’ar
em-sua-alma ligada e-sua-alma conosco não-estando e-o-rapaz

44:31 וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת
vamet hana’ar ‘eyn-ki kirə’oto vehayah
e-morrerá o-rapaz não estando-que quando-ver E-será-que

וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ
‘avinu ‘avdecha seyvat-‘et ‘avadeycha vehoridu
nosso-pai teu-servo cãs-* teu-servo e[faremos]descer

בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃ 44:32 כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר
hana’ar-‘et ‘arav ‘avdecha ki she’olah beyagon
o-rapaz-* fiador teu-servo Porque para-o-Sheol com-tristeza

מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי
vechata’ti ‘eleycha ‘avi’enu lo’-‘im le’mor ‘avi me’im
e-pequei para-ti o-trouxer não-se para-dizer meu-pai de-se

a face do homem, se este nosso irmão menor não estiver conosco.
27 Então, disse-nos teu servo, meu pai: Vós sabeis que minha mulher me deu dois filhos;
28 um ausentou-se de mim, e eu disse: Certamente foi despedaçado, e não o tenho visto até agora;
29 se agora também tirardes a este da minha face, e lhe acontecer algum desastre, fareis descer as minhas cãs com dor à sepultura.
30 Agora, pois, indo eu a teu servo, meu pai, e o moço não indo conosco, como a sua alma está atada com a alma dele,
31 e acontecerá que, vendo ele que o rapaz [ali] não está, morrerá; e teus servos farão descer as cãs de teu servo, nosso pai, com tristeza à sepultura.
32 Porque teu servo se deu por fiador por este moço para com meu pai, dizendo: Se não to tornar, eu serei culpado

עַבְדְּךָ	יֵֽשֶׁב־נָא	וְעַתָּה [44:33]	כָּל־הַיָּמִים׃	לְאָבִי
'avdecha	na'-yeshev	ve'atah	hayamim-kol	le'avi
teu-servo	peço te-ele fique	E-agora	os dias-tudo de	para-meu-pai

יַעַל	וְהַנַּעַר	לַאדֹנִי	עֶבֶד	הַנַּעַר	תַּחַת
ya'al	vehana'ar	la'doni	'eved	hana'ar	tachat
suba	e-o-rapaz	para-meu-senhor	servo-de	o-rapaz	em-lugar-de

וְהַנַּעַר	אֶל־אָבִי	אֶעֱלֶה	כִּי־אֵיךְ [44:34]	עִם־אֶחָיו׃
vehana'ar	'avi-'el	'e'eleh	'eych-ki	'echayv-'im
e-o-rapaz	meu pai-para	subiria[eu]	?como-Porque	seus irmãos-com

אֲשֶׁר	בָרָע	אֶרְאֶה	פֶּן	אִתִּי	אֵינֶנּוּ
'asher	vara'	'erə'eh	pen	'iti	'eynenu
que	em-o-mal	eu-veja	para-que-não	comigo	não-estando

אֶת־אָבִי׃	יִמְצָא
'avi-'et	yimtsa'
[139] meu pai-*	ele-encontrará

a meu pai todos os dias.
33 Agora, pois, fique teu servo em lugar deste moço por servo de meu senhor, e suba o rapaz com os seus irmãos.
34 Porque como subiria eu a meu pai, o moço não estando comigo? Para que não veja eu o mal que sobrevirá a meu pai.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 45

הַנִּצָּבִים	לְכֹל	לְהִתְאַפֵּק	יוֹסֵף	וְלֹא־יָכֹל [45:1]
hanitsavim	lechol	lehit'apeq	yossef	yachol-velo'
os[que]estavam	para-tudo-de	para[se]conter	José	ele podia-E não

מֵעָלָי	כָל־אִישׁ	הוֹצִיאוּ	וַיִּקְרָא	עָלָיו
me'alay	'ish-chol	hitsi'u	vayiqra'	'alayv
de-diante-de-mim	homem-tudo de	saiam	e-ele-clamou	diante-dele

יוֹסֵף	בְּהִתְוַדַּע	אִתּוֹ	אִישׁ	וְלֹא־עָמַד
yossef	behitvada'	'ito	'ish	'amad-velo'
José	em[dar se a]conhecer	com-ele	homem	ficou-e não

וַיִּשְׁמְעוּ	בִּבְכִי	אֶת־קֹלוֹ	וַיִּתֵּן [45:2]	אֶל־אֶחָיו׃
vayishme'u	bivechi	qolo-'et	vayiten	'echayv-'el
e-eles-ouviram	em-choro	sua voz-*	E-ele-deu	seus irmãos-para

1 E José não podia se conter diante de todos os que estavam com ele; e clamou: Fazei sair daqui a todos; e ninguém ficou com ele quando José se deu a conhecer a seus irmãos.
2 E levantou a sua voz com choro, de maneira que os egípcios o ouviam,

---

[139] No longo discurso de Judá, e na paciência do grande e poderoso monarca José para ouvi-lo, podemos ver claramente que o objetivo de José, com toda aquela encenação de incriminação, era resgatar seus irmãos de suas culpas e pecados. Ele pressionou até que seus irmãos reconhecessem a sua condição de pecado, confessassem seus erros, e, pedissem clemência (ou, perdão, se soubessem estar diante de José). Uma vez que chegaram a esse ponto, José apressa-se a se revelar irmão, amigo, amoroso e cuidadoso.

Cremos que este texto das Escrituras nos lança luz sobre o glorioso (mas também terrível!) dia em que o Messias Jesus se revelará a seus irmãos, o povo de Israel, os judeus que estiverem aqui (quase sete anos) após o Arrebatamento da Igreja do Senhor. A Bíblia nos insta a orarmos (e muito!) pelo povo de Israel, pelo seu reconhecimento e pela sua aceitação do Messias. Façamos, pois, isto!

מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃ 45:3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
yossef vayo’mer parə’oh beyt vayishma’ mitsrayim
José E-ele-disse Faraó casa-de e-eles-ouviram Egito

אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי
chay ‘avi ha’od yossef ‘ani ‘echayv-‘el
vive meu-pai ?ainda José eu seus irmãos-para

וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי
ki ‘oto la’anot ‘echayv yachlu-velo’
porque [a]ele para-responderem seus-irmãos eles podiam-e não

נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃ 45:4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
‘echayv-‘el yossef vayo’mer mipanayv nivhalu
seus irmãos-para José E-ele-disse de-sua-face perplexos

גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר
vayo’mer vayigashu ‘elay na’-geshu
e-ele-disse e-eles[se]aproximaram para-mim [vos]peço-aproximem[se]

אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃
mitsrayimah ‘oti mechartem-‘asher ‘achichem yossef ‘ani
para-o-Egito [a]mim vendestes-que vosso-irmão José eu

45:5 וְעַתָּה | אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם
be’eyneychem yichar-ve’al te’atsevu-‘al ve’atah
em-vossos-olhos ele[se]enfureceu-e não vos entristeçais-não E-agora

כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה
lemichyah ki henah ‘oti mechartem-ki
para-preservação-da-vida porque para-aqui [a]mim vendestes-porque

שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃ 45:6 כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב
hara’av shnatayim zeh-ki lifneychem ‘elohim shlachani
a-fome [dois]anos este-Porque adiante-de-vós Deus me-enviou

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר
‘asher shanim chamesh ve’od ha’erets beqerev
que anos cinco e-ainda a-terra em-meio-de

אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃ 45:7 וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים
‘elohim vayishlacheni veqatsir charish-‘eyn
Deus E-Ele-me-enviou e-colheita plantação-não haverá

לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ
ba’arets she’erit lachem lasum lifneychem
em-a-terra remanescente para-vós para-estabelecer diante-deles

e a casa de Faraó o ouviu.

3 E disse José a seus irmãos: Eu sou José; vive ainda meu pai? E seus irmãos não lhe puderam responder, porque estavam pasmados diante da sua face.

4 E disse José a seus irmãos: Peço-vos, chegai-vos a mim. E chegaram-se. Então, disse ele: Eu sou José, vosso irmão, a quem vendestes para o Egito.

5 E agora, não vos entristeçais e nem se enfureçam em vossos olhos por me venderem para cá; porque, para preservação da vida, Deus me enviou adiante de vós.

6 Porque já houve dois anos de fome no meio da terra, e ainda restam cinco anos em que não haverá plantação nem colheita.

7 Pelo que Deus me enviou adiante de vós, para estabelecer para vós [um] remanes-cente na terra

וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃ 45:8 וְעַתָּה
ve’atah gdolah lifleytah lachem ulehachayot
E-agora grande para-escape para-vós e-para-as-vidas

לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים
ha’elohim ki henah ‘oti shlachtem ‘atem-lo’
o-Deus porque para-aqui [a]mim enviastes vós-não

וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ
beyto-lechol ule’adon lefarəʼoh le’av vayessimeni
sua casa-para tudo de e-por-senhor para-Faraó por-pai e-Ele-me-pôs

וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 45:9 מַהֲרוּ וַעֲלוּ
va’alu maharu mitsrayim ‘erets-bechol umoshel
e-subi Apressai[vos] Egito terra do-em tudo de e-regente

אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף
yossef benecha ‘amar koh ‘elayv va’amartem ‘avi-‘el
José teu-filho diz assim para-ele e-digam meu pai-para

שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי
‘elay redah mitsrayim-lechol le’adon ‘elohim samani
para-mim desce Egito-para tudo de por-senhor Deus me-pôs

אַל־תַּעֲמֹד׃ 45:10 וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ
vehayiyta goshen-ve’erets veyashavta ta’amod-‘al
e-tu-estarás Gósen-na terra de E-tu-habitarás fique[parado]-não

קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ
vaneycha uvney uvaneycha ‘atah ‘elay qarov
teus-filhos e-filhos-de e-teus-filhos tu para-mim próximo

וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ 45:11 וְכִלְכַּלְתִּי
vechilkaləti lach-‘asher-vechol uveqarəcha vetso’necha
E-te-sustentarei para ti-que-e tudo de e-tuas-vacas e-tuas-ovelhas

אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב
ra’av shanim chamesh ‘od-ki sham ‘otecha
fome anos cinco ainda-porque lá [a]ti

פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
lach-‘asher-vechol uveytecha ‘atah tivarish-pen
para ti-que-e tudo de e-tua-casa tu empobreças-para que não

45:12 וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין
vinyamin ‘achi ve’eyney ro’ot ‘eyneychem vehineh
Benjamim meu-irmão e-olhos-de veem vossos-olhos E-eis-que

e para guardar-vos em vida por um grande livramento.

8 Assim, não fostes vós que me enviastes para cá, senão Deus, que me tem posto por pai de Faraó, e por senhor de toda a sua casa, e como regente em toda a terra do Egito.

9 Apressai-vos, e subi a meu pai, e dizei-lhe: Assim diz o teu filho José: Deus me tem posto por senhor em toda a terra do Egito; desce a mim e não te demores.

10 E habitarás na terra de Gósen e estarás perto de mim, tu e os teus filhos, e os filhos dos teus filhos, tuas ovelhas, e tuas vacas, e tudo o que tens.

11 E te sustentarei lá, porque ainda haverá cinco anos de fome, para que não empobreças tu e tua casa, e tudo o que tens.

12 E eis que vossos olhos veem, e os olhos de meu irmão Benjamim,

כִּֽי־פִ֖י הַֽמְדַבֵּ֥ר אֲלֵיכֶֽם׃ 45:13 וְהִגַּדְתֶּ֣ם לְאָבִ֗י
le’avi vehigadtem ‘aleychem hamedaber pi-ki
para-meu-pai E-dizei para-vós a[de]falado minha boca-que

אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי֙ בְּמִצְרַ֔יִם וְאֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר רְאִיתֶ֑ם
re’item ‘asher-kol ve’et bemitstrayim kevodi-kol-‘et
vistes que-tudo de e no-Egito minha glória-tudo de-*

וּמִהַרְתֶּ֥ם וְהוֹרַדְתֶּ֛ם אֶת־אָבִ֖י הֵֽנָּה׃ 45:14 וַיִּפֹּ֛ל
vayipol henah ‘avi-‘et vehoredtem umihartem
E-ele-lançou-se para-aqui meu pai-* e-descei e-apressai-vos

עַל־צַוְּארֵ֥י בִנְיָמִֽן־אָחִ֖יו וַיֵּ֑בְךְּ וּבִנְיָמִ֕ן
uvinyamin vayevech ‘achiv-vinyamin tsavə’re-‘al
e-Benjamim e-ele-chorou seu irmão-Benjamim pescoço de-sobre

בָּכָ֖ה עַל־צַוָּארָֽיו׃ 45:15 וַיְנַשֵּׁ֥ק לְכָל־אֶחָ֖יו
‘echayv-lechol vayenasheq tsava’rayv-‘al bachah
seus irmãos-para tudo de E-ele-beijou pescoço dele-sobre chorou

וַיֵּ֣בְךְּ עֲלֵיהֶ֑ם וְאַחֲרֵי֙ כֵּ֔ן דִּבְּר֥וּ אֶחָ֖יו
‘echayv diberu chen ve’acharey ‘aleyhem vayevech
irmãos-dele falaram disto e-depois sobre-eles e-ele-chorou

אִתּֽוֹ׃ 45:16 וְהַקֹּ֣ל נִשְׁמַ֗ע בֵּ֤ית פַּרְעֹה֙ לֵאמֹ֔ר בָּ֖אוּ
ba’u le’mor parə’oh beyt nishma’ vehaqol ‘ito
veio para-dizer Faraó casa-de ouviu E-a-tudo-de com-ele

אֲחֵ֣י יוֹסֵ֑ף וַיִּיטַב֙ בְּעֵינֵ֣י פַרְעֹ֔ה וּבְעֵינֵ֖י
uve’eyney farə’aoh be’eyney vayiytav yossef ‘achey
e-em-olhos-de Faraó em-olhos-de e-ele-bom José irmãos-de

עֲבָדָֽיו׃ 45:17 וַיֹּ֤אמֶר פַּרְעֹה֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף אֱמֹ֥ר אֶל־אַחֶ֖יךָ
‘acheycha-‘el ‘emor yossef-‘el parə’oh vayo’mer ‘avadayv
teus irmãos-para dize José-para Faraó E-ele-disse seus-servos

זֹ֣את עֲשׂ֑וּ טַֽעֲנוּ֙ אֶת־בְּעִ֣ירְכֶ֔ם וּלְכוּ־בֹ֖אוּ אַ֥רְצָה
‘artsah vo’u-ulechu beyrechem-‘et ta’anu ‘assu zo’t
para-a-terra vinde-e ide vossos animais-* carreguem fazei isto

כְּנָֽעַן׃ 45:18 וּקְח֧וּ אֶת־אֲבִיכֶ֛ם וְאֶת־בָּתֵּיכֶ֖ם וּבֹ֣אוּ אֵלָ֑י
‘elay uvo’u bateychem-ve’et ‘avichem-‘et uqechu kəna’an
para-mim e-vinde vossas casas-e vosso pai-* E-tomai Canaã

וְאֶתְּנָ֣ה לָכֶ֗ם אֶת־טוּב֙ אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וְאִכְל֖וּ
ve’ichlu mitsrayim ‘erets tuv-‘et lachem ve’etenah
e-comereis Egito terra-do bom de-* para-vós e-vos-darei

que é minha boca que vos fala.

13 E contai a meu pai toda a minha glória no Egito e tudo o que tendes visto; e apressai-vos e descei meu pai para cá.

14 E lançou-se ao pescoço de Benjamim, seu irmão, e chorou; e Benjamim chorou ao seu pescoço.

15 E beijou todos os seus irmãos e chorou sobre eles; e, depois, seus irmãos falaram com ele.

16 E ouviu-se na casa de Faraó, dizendo: Os irmãos de José são vindos; e pareceu bem aos olhos de Faraó e aos olhos de seus servos.

17 E disse Faraó a José: Dize a teus irmãos: Fazei isto: carregai os vossos animais, e parti, e tornai à terra de Canaã,

18 e tornai a vosso pai e a vossas casas, e vinde a mim; e eu vos darei o melhor da terra do Egito, e comereis

אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ׃ 45:19 וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ
‘assu ‘zo’t tsuveytah ve’atah ha’arets chelev-‘et
faze isto mandado E-tu a-terra gordura de-*

קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
letapechem ‘agalot mitsrayim me’erets lachem-qechu
para-vossos-meninos carros Egito da-terra-de para vós-tomai

וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃
uva’tem ‘avichem-‘et unessa’tem velinesheychem
e-venham vosso pai-* e-levantem[140] e-para-vossas-mulheres

45:20 וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם
keleychem-‘al tachos-‘al ve’eynechem
vossos utensílios-sobre [se]preocupem-não E-vossos-olhos

כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃
hu’ lachem mitsrayim ‘erets-kol tuv-ki
ele para-vós Egito terra do-tudo de bom de-porque

45:21 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
yossef lahem vayiten yisra’el bney chen-vaya’assu
José para-eles e-ele-deu Israel filhos-de assim-E eles fizeram

עֲגָלוֹת עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה
tsedah lahem vayiten farə’oh pi-‘al ‘agalot
provisão para-eles e-ele-deu Faraó boca de-sobre carros

לַדָּרֶךְ׃ 45:22 לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת
semalot chalifot la’ish natan lechulam ladarech
roupas mudas-de para-cada[um] deu A-todos para-o-caminho

וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ
vechamesh kessef me’ot shəlosh natan ulevinyamin
e-cinco prata centenas-de três deu e-para-Benjamim

חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ 45:23 וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה
‘assarah kezo’t shalach ule’aviv semalot chalifot
dez como-isto enviou E-para-seu-pai roupas mudas-de

חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת
‘atonot ve’esser mitsrayim mituv nosse’im chamorim
jumentas e-dez Egito do-bom-de carregados burros

נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו
le’aviv umazon valechem bar nosse’ot
para-seu-pai e-mantimento e-pão grão carregadas-de

a gordura da terra.
19 A ti, pois, é ordenado; fazei isto: Tomai para vós da terra do Egito carros para vossos meninos, para vossas mulheres e para vosso pai e vinde.
20 E não vos preocupeis com coisa alguma dos vossos utensílios; porque o melhor de toda a terra do Egito será vosso.
21 E os filhos de Israel fizeram assim. E José deu-lhes carros, conforme o mandado de Faraó; e ele deu para eles provisão para o caminho.
22 A todos deu, a cada um, mudas de vestes; e a Benjamim deu trezentas peças de prata e cinco mudas de vestes.
23 E a seu pai enviou semelhantemente dez jumentos carregados do melhor do Egito, e dez jumentas carregadas de grãos, e pão, e comida para seu pai,

[140] נָשָׂא *nassa’* = levantar; suportar; carregar; tomar; suster; permanecer; tirar fora; ajudar; assistir; exaltar. Um bom entendimento seria: “Tirar de lá, de Canaã, transportado em um carro”.

לַדָּֽרֶךְ׃ 45:24 וַיְשַׁלַּ֥ח אֶת־אֶחָ֖יו וַיֵּלֵ֑כוּ
vayelechu 'echayv-'et vayeshalach laderech
e-eles-foram seus-irmãos E-ele-despediu para-o-caminho

וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֔ם אַֽל־תִּרְגְּז֖וּ בַּדָּֽרֶךְ׃ 45:25 וַֽיַּעֲל֖וּ
vaya'alu baderech tirgezu-'al 'alehem vayo'mer
E-eles-subiram no-caminho contendais-não para-eles e-ele-disse

מִמִּצְרָ֑יִם וַיָּבֹ֙אוּ֙ אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן אֶל־יַעֲקֹ֖ב אֲבִיהֶֽם׃
'avihem ya'aqov-'el kəna'an 'erets vayavo'u mimitsrayim
pai-deles Jacó-para Canaã terra-de e-eles-vieram do-Egito

45:26 וַיַּגִּ֨דוּ ל֜וֹ לֵאמֹ֗ר ע֚וֹד יוֹסֵ֣ף חַ֔י
chay yossef 'od le'mor lo vayagidu
vive José ainda para-dizer para-ele E-eles-falaram

וְכִֽי־ה֥וּא מֹשֵׁ֖ל בְּכָל־אֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם וַיָּ֣פָג
vayafag mitsrayim 'erets-bechol moshel hu'-vechi
e-ele-emudeceu Egito terra do-em tudo de regente ele-e que

לִבּ֔וֹ כִּ֥י לֹא־הֶאֱמִ֖ין לָהֶֽם׃ 45:27 וַיְדַבְּר֣וּ
vayidaberu lahem he'emin-lo' ki libo
E-eles-disseram para-eles acreditava-não porque seu-coração

אֵלָ֗יו אֵ֣ת כָּל־דִּבְרֵ֤י יוֹסֵף֙ אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֣ר אֲלֵהֶ֔ם
'alehem diber 'asher yossef divrey-kol 'et 'elayv
para-eles dissera que José palavras de-tudo de * para-ele

וַיַּרְא֙ אֶת־הָ֣עֲגָל֔וֹת אֲשֶׁר־שָׁלַ֥ח יוֹסֵ֖ף לָשֵׂ֣את אֹת֑וֹ
'oto lasse't yossef shalach-'asher ha'agalot-'et vayare'
[a]ele para-colocar José enviara-que os carros-* e-ele-viu

וַתְּחִ֕י ר֖וּחַ יַעֲקֹ֥ב אֲבִיהֶֽם׃ 45:28 וַיֹּ֙אמֶר֙ יִשְׂרָאֵ֔ל
yisra'el vayo'mer 'avihem ya'aqov ruach vatechi
Israel E-ele-disse seu-pai Jacó espírito-de e[re]viveu

רַ֥ב עוֹד־יוֹסֵ֥ף בְּנִ֖י חָ֑י אֵֽלְכָ֥ה וְאֶרְאֶ֖נּוּ בְּטֶ֥רֶם
beterem ve'ere'enu 'eləchah chay beni yossef-'od rav
antes e-o-verei irei vive meu-filho José-ainda basta!

אָמֽוּת׃
'amut
[eu]morra

para o caminho.
24 E despediu os seus irmãos, e partiram; e disse-lhes: Não contendais pelo caminho.
25 E subiram do Egito e vieram à terra de Canaã, a Jacó, seu pai.
26 E anunciaram, para ele dizendo: José ainda vive e ele é regente em toda a terra do Egito. E seu coração emudeceu, porque não os acreditava.
27 Porém, havendo-lhe eles contado todas as palavras de José que ele lhes falara, e vendo ele os carros que José enviara para levá-lo, reviveu o espírito de Jacó, seu pai.
28 E disse Israel: Basta! Ainda vive meu filho José; eu irei e o verei antes que eu morra.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

46:1 וַיִּסַּע	יִשְׂרָאֵל	וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ	וַיָּבֹא
vayissa'	yisra'el	lo-'asher-vechol	vayavo'
E-ele-partiu	Israel	para ele-que-e tudo de	e-ele-veio

בְּאֵרָה שָּׁבַע	וַיִּזְבַּח	זְבָחִים	לֵאלֹהֵי	אָבִיו
shava' be'erah	vayizbach	zevachim	le'lohey	'aviv
para-Berseba	e-ele-sacrificou	sacrifícios	para[o]Deus-de	seu-pai

יִצְחָק׃	46:2 וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים ׀	לְיִשְׂרָאֵל	בְּמַרְאֹת	הַלַּיְלָה
yitschaq	vayo'mer	'elohim	leyisra'el	bemar'ot	halayelah
Isaque	E-Ele-disse	Deus	para-Israel	em-visões-de	a-noite

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב ׀	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	הִנֵּנִי׃	46:3 וַיֹּאמֶר
vayo'mer	ya'aqov	ya'aqov	vayo'mer	hinenih	vayo'mer
e-Ele-disse	Jacó	Jacó	e-ele-disse	eis-me-aqui	E-Ele-disse

אָנֹכִי	הָאֵל	אֱלֹהֵי	אָבִיךָ	אַל־תִּירָא	מֵרְדָה
'anochi	ha'el	'elohey	'avicha	tira'-'al	meredah
eu	o-Deus	Deus-de	teu-pai	temas-não	em-descer

מִצְרַיְמָה	כִּי־לְגוֹי	גָּדוֹל	אֲשִׂימְךָ	שָׁם׃	46:4 אָנֹכִי
mitsrayəmah	legoy-ki	gadol	'assimecha	sham	'anochi
para-o-Egito	para nação-porque	grande	eu-te-farei	lá	Eu

אֵרֵד	עִמְּךָ	מִצְרַיְמָה	וְאָנֹכִי	אַעַלְךָ	גַם־עָלֹה
'ered	'imcha	mitsrayəmah	ve'anochi	'a'alecha	'aloh-gam
descerei	contigo	para-o-Egito	e-eu	te-subirei	subir-sim

וְיוֹסֵף	יָשִׁית	יָדוֹ	עַל־עֵינֶיךָ׃	46:5 וַיָּקָם	יַעֲקֹב
veyossef	yassit	yado	'eynecha-'al	vayaqam	ya'aqov
e-José	ele-porá	sua-mão	teus olhos-sobre	E-ele-levantou	Jacó

מִבְּאֵר שָׁבַע	וַיִּשְׂאוּ	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	אֶת־יַעֲקֹב	אֲבִיהֶם
shava' mibe'er	vayissə'u	yisra'el-vney	ya'aqov-'et	'avichem
de-Berseba	e-eles-levaram	Israel-filhos de	Jacó-*	seu-pai

וְאֶת־טַפָּם	וְאֶת־נְשֵׁיהֶם	בָּעֲגָלוֹת	אֲשֶׁר־שָׁלַח	פַּרְעֹה
tapam-ve'et	nesheyhem-ve'et	ba'agalot	shalach-'asher	parə'oh
seus meninos-e	suas mulheres-e	nos-carros	enviara-que	Faraó

לָשֵׂאת	אֹתוֹ׃	46:6 וַיִּקְחוּ	אֶת־מִקְנֵיהֶם	וְאֶת־רְכוּשָׁם
lasse't	'oto	vayiqchu	miqneyhem-'et	rechusham-ve'et
para-levar	[a]ele	E-ele-tomou	seu gado-*	sua propriedade-e

אֲשֶׁר	רָכְשׁוּ	בְּאֶרֶץ	כְּנַעַן	וַיָּבֹאוּ	מִצְרָיְמָה
'asher	rachəshu	be'erets	kəna'an	vayavo'u	mitsrayəmah
que	adquiriram	na-terra-de	Canaã	e-eles-vieram	para-o-Egito

Gênesis 46

1 E partiu Israel com tudo quanto tinha, e veio a Berseba, e ofereceu sacrifícios ao Deus de Isaque, seu pai.

2 E falou Deus a Israel em visões, de noite, e disse: Jacó! Jacó! E ele disse: Eis-me aqui.

3 E disse: Eu sou Deus, o Deus de teu pai; não temas descer ao Egito, porque eu te farei ali uma grande nação.

4 E descerei contigo ao Egito e certamente te farei tornar a subir; e José porá a sua mão sobre os teus olhos.

5 Então, levantou-se Jacó de Berseba; e os filhos de Israel levaram Jacó, seu pai, e seus meninos, e as suas mulheres, nos carros que Faraó enviara para o levar.

6 E tomaram o seu gado e a sua propriedade que tinham adquirido na terra de Canaã e vieram ao Egito,

יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׃ 46:7 בָּנָיו וּבְנֵי
uvney banayv ‘ito zarə’o-vechol ya’aqov
e-filhos-de Seus-filhos com-ele sua semente-e tudo de Jacó

בָּנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו
banayv uvenot benotayv ‘ito vanayv
seus-filhos e-filhas-de suas-filhas com-ele seus-filhos

וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃ ס 46:8 וְאֵלֶּה
ve’eleh mitsrayəmah ‘ito hevi’ zarə’o-vechol
E-estes para-o-Egito com-ele veio sua semente-e tudo de

שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב
ya’aqov mitsrayəmah haba’im yisra’el-bney shemot
Jacó para-o-Egito os[que]vieram Israel-filhos de nomes-de

וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃ 46:9 וּבְנֵי רְאוּבֵן
re’uven uvney re’uven ya’aqov bechor uvanayv
Rúben E-filhos-de Rúben Jacó primogênito e-seus-filhos

חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃ 46:10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
shimə’on uvney vecharmi vechetsron ufalu’ chanoch
Simeão E-filhos-de e-Carmi e-Hezrom e-Palu Enoque

יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל
vesha’ul vetsochar veyachin ve’ohad veyamin yemu’el
e-Saul e-Zoar e-Jaquim e-Oade e-Jamim Jemuel

בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃ 46:11 וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
umerari qehat gershon levi uvney hakna’anit-ben
e-Merari Coate Gérsom Levi E-filhos-de a cananéia-filho de

46:12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח
vazarach vaferets veshelah ve’onan ‘er yehudah uvney
e-Zerá e-Perez e-Selá e-Onã Er Judá e-filhos-de

וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּהְיוּ
vayihyu kəna’an be’erets ve’onan ‘er vayamat
e-ele-foi Canaã na-terra-de e-Onã Er e-ele-morreu

בְנֵי־פֶרֶץ חֶצְרֹן וְחָמוּל׃ 46:13 וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע
tola’ yissachar uvney vechamul chetsron ferets-vney
Tola Issacar E-filhos-de e-Hamul Esrom Perez-filhos de

וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃ 46:14 וּבְנֵי זְבוּלֻן סֶרֶד וְאֵלוֹן
ve’elon sered zevulun uvney veshimron veyov ufuvah
e-Elom Serede Zebulom E-filhos-de e-Sinrom e-Jó e-Puva

Jacó e toda a sua semente com ele.

7 Os seus filhos, e os filhos de seus filhos com ele, as suas filhas, e as filhas de seus filhos, e toda a sua semente levou consigo ao Egito.

8 E estes são os nomes dos filhos de Israel, que vieram ao Egito, Jacó e seus filhos: Rúben, o primogênito de Jacó,

9 e os filhos de Rúben: Enoque, e Palu, e Hezrom, e Carmi.

10 E os filhos de Simeão: Jemuel, e Jamim, e Oade, e Jaquim, e Zoar, e Saul, filho da cananéia.

11 E os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

12 E os filhos de Judá: Er, e Onã, e Selá, e Perez, e Zerá. Er e Onã morreram na terra de Canaã; e os filhos de Perez foram Esrom e Hamul.

13 E os filhos de Issacar: Tola, e Puva, e Jó, e Sinrom.

14 E os filhos de Zebulom: Serede, e Elom,

וְיַחְלְאֵל׃ 46:15 אֵ֣לֶּה ׀ בְּנֵ֣י לֵאָ֗ה אֲשֶׁ֨ר יָלְדָ֤ה לְיַעֲקֹב֙
leya’aqov yalədah ‘asher le’ah bney ‘ eleh veyachle’el
para-Jacó ela-deu que Léia filhos-de Estes e-Jaleel

בְּפַדַּ֣ן אֲרָ֔ם וְאֵ֖ת דִּינָ֣ה בִתּ֑וֹ כָּל־נֶ֧פֶשׁ בָּנָ֛יו
banayv nefesh-kol vito dinah ve’et ‘aram befadan
seus-filhos alma de-tudo de sua-filha Diná e em-Padã-Arã

וּבְנוֹתָ֖יו שְׁלֹשִׁ֥ים וְשָׁלֹֽשׁ׃ 46:16 וּבְנֵ֣י גָ֔ד צִפְי֖וֹן וְחַגִּ֑י
vechagi tsifyon gad uvney veshalosh shəloshim uvenotayv
e-Hagi Zifiom Gad E-filhos-de e-três trinta e-suas-filhas

שׁוּנִ֥י וְאֶצְבֹּ֖ן עֵרִ֣י וַאֲרוֹדִ֔י וְאַרְאֵלִֽי׃ 46:17 וּבְנֵ֣י אָשֵׁ֗ר
‘asher uvney ve’arə’eli va’arodi ‘eri ve’etsebon shuni
Aser E-filhos-de e-Areli e-Arodi Eri e-Esbom Suni

יִמְנָ֧ה וְיִשְׁוָ֛ה וְיִשְׁוִ֥י וּבְרִיעָ֖ה וְשֶׂ֣רַח אֲחֹתָ֑ם
‘achotam veserach uveria’h veyishvi veyishvah yimnah
irmã-deles e-Será e-Berias e-Isvi e-Isvá Imna

וּבְנֵ֣י בְרִיעָ֔ה חֶ֖בֶר וּמַלְכִּיאֵֽל׃ 46:18 אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י
bney ‘eleh umalki’el chever veria’h uvney
filhos-de Estes e-Malquiel Héber Berias e-filhos-de

זִלְפָּ֔ה אֲשֶׁר־נָתַ֥ן לָבָ֖ן לְלֵאָ֣ה בִתּ֑וֹ וַתֵּ֤לֶד
vateled bito lele’ah lavan natan-‘asher zilpah
e[ela]deu sua-filha para-Léia Labão deu-que Zilpa

אֶת־אֵ֙לֶּה֙ לְיַעֲקֹ֔ב שֵׁ֥שׁ עֶשְׂרֵ֖ה נָֽפֶשׁ׃ 46:19 בְּנֵ֤י רָחֵל֙
rachel bney nafesh ‘assereh shesh leya’aqov ‘eleh-‘et
Raquel Filhos-de alma dez seis para-Jacó estas-*

אֵ֣שֶׁת יַעֲקֹ֔ב יוֹסֵ֖ף וּבִנְיָמִֽן׃ 46:20 וַיִּוָּלֵ֣ד לְיוֹסֵף֮
leyossef vayivaled uvinyamin yossef ya’aqov ‘eshet
para-José E-ele-nasceu e-Benjamim José Jacó mulher-de

בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם֒ אֲשֶׁ֤ר יָֽלְדָה־לּוֹ֙ אָֽסְנַ֔ת בַּת־פּ֥וֹטִי פֶ֖רַע
fera poti-bat ‘asenat lo-yaldah ‘asher mitsrayim be’erets
Potífera-filha de Asenate a ele-deu que Egito na-terra-do

כֹּהֵ֣ן אֹ֑ן אֶת־מְנַשֶּׁ֖ה וְאֶת־אֶפְרָֽיִם׃ 46:21 וּבְנֵ֣י בִנְיָמִ֗ן
vinyamin uvney ‘efrayim-ve’et menasheh-‘et ‘on kohen
Benjamim E-filhos-de Efraim-e Manassés-* Om sacerdote-de

בֶּ֤לַע וָבֶ֙כֶר֙ וְאַשְׁבֵּ֔ל גֵּרָ֥א וְנַעֲמָ֖ן אֵחִ֣י וָרֹ֑אשׁ
varosh ‘echi vena’aman gera’ ve’ashbel vavecher bela’
e-Rôs Eí e-Naamã Gera e-Asbel e-Bequer Belá

e Jaleel.

15 Estes são os filhos de Léia, que deu a Jacó em Padã Arã, com Diná, sua filha; todas as almas de seus filhos e de suas filhas foram trinta e três.

16 E os filhos de Gade: Zifiom, e Hagi, e Suni, e Esbom, e Eri, e Arodi, e Areli.

17 E os filhos de Aser: Imna, e Isvá, e Isvi, e Berias, e Será, a irmã deles; e os filhos de Berias: Héber e Malquiel.

18 Estes são os filhos de Zilpa, a qual Labão deu à Léia sua filha e ela deu a Jacó estas dezesseis almas.

19 Os filhos de Raquel, mulher de Jacó: José e Benjamim.

20 E nasceram a José na terra do Egito Manassés e Efraim, que lhe deu Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.

21 E os filhos de Benjamim: Belá, e Bequer, e Asbel, e Gera, e Naamã, e Eí, e Rôs,

מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ׃ 46:22 אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר
'asher rachel bney 'eleh ve'arde vechupim mupim
que Raquel filhos-de Estes e-Arde e-Hupim Mupim

יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ 46:23 וּבְנֵי־דָן
dan-uvney 'assar 'arba'ah nefesh-kol leya'aqov yulad
Dan-E filhos de dez quatro alma-tudo de para-Jacó ele-nasceu

חֻשִׁים׃ 46:24 וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃
veshilem veyetser veguni yachtse'el naftali uvney chushim
e-Silém e-Jezer e-Guni Jazeel Naftali E-filhos-de Husim

46:25 אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל
lerachel lavan natan-'asher viləhah bney 'eleh
para-Raquel Labão deu-que Bila filhos-de Estes

בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃
shiv'ah nefesh-kol leya'aqov 'eleh-'et vateled bito
sete alma-tudo de para-Jacó estes-* e[ela]deu sua-filha

46:26 כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי
yotsə'ey mitsrayəmah leya'aqov haba'ah hanefesh-kol
eles-saindo-de para-o-Egito para-Jacó a[que]veio a alma-tudo de

יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
nefesh-kol ya'aqov-vney neshey milevad yerecho
alma-tudo de Jacó-filhos de mulheres-de fora seu-lombo

שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃ 46:27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ
lo-yulad-'asher yossef uvney vashesh shishim
para ele-ele nasceu-que José E-filhos-de e-seis sessenta

בְמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב
ya'aqov-leveyt hanefesh-kol shənayim nefesh bemitsrayim
Jacó-para casa de a alma-tudo de dois alma no-Egito

הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ פ
shivə'im mitsrayəmah haba'ah
setenta para-o-Egito a[que]veio

46:28 וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת
lehorot yossef-'el lefanayv shalach yehudah-ve'et
para-encaminhar José-para para-sua-face enviou Judá-E

לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
goshen 'artsah vayavo'u goshenah lefanayv
Gósen para-a-terra-de e-ele-veio para-Gósen para-sua-face

Mupim, e Hupim, e Arde.
22 Estes são os filhos de Raquel, que nasceram a Jacó, ao todo catorze almas.
23 E o filho de Dã: Husim.
24 E os filhos de Naftali: Jazeel, e Guni, e Jezer, e Silém.
25 Estes são os filhos de Bila, a qual Labão deu à sua filha Raquel e que deu estes a Jacó; todas as almas foram sete.
26 Todas as almas que vieram com Jacó ao Egito, que descenderam dele, fora as mulheres dos filhos de Jacó, todas as almas foram sessenta e seis.
27 E os filhos de José, que lhe nasceram no Egito, eram duas almas. Todas as almas da casa de Jacó, que vieram ao Egito, foram setenta.
28 E [Jacó] envi-ou Judá diante da sua face a José, para o encaminhar a Gósen; e chega-ram à terra de Gósen.

46:29 וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל
yisra'el-liqra't vaya'al mercavto yossef vaye'essor
Israel-para encontrar com e-ele-subiu seu-carro José E-ele-aprontou

אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל
vayipol 'elayv vayera' goshenah 'aviv
e-ele-lançou[se] para-ele e-ele-viu para-Gósen seu-pai

עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עוֹד׃
'od tsavarayv-'al vayevech tsavarayv-'al
ainda seu pescoço-sobre e-ele-chorou seu pescoço-sobre

46:30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם אַחֲרֵי
'achare hapa'am 'amutah yossef-'el yisra'el vayo'mer
após a-vez eu-morra para-José Israel E-ele-disse

רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ חָי׃ 46:31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
yossef vayo'mer chay 'odecha ki panayv-'et re'oti
José E-ele-disse vives [tu]ainda porque sua face-* [eu]ver

אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה
ve'agidah 'e'eleh 'aviv beyt-ve'el 'echayv-'el
e[eu]direi [eu]subirei seu-pai casa de-e para seus irmãos-para

לְפַרְעֹה וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי
'avi-uveyt 'achay 'elayv ve'omerah lefarə'oh
meu pai-e casa de meus-iemãos para-ele e[eu]direi para-Faraó

אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃ 46:32 וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי
ro'ey veha'anashim 'elay ba'u kəna'an-be'erets 'asher
pastores-de E-os-homens a-mim vieram Canaã-na terra de que

צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם
uveqaram vetsonam hayu miqneh 'anshey-ki tso'n
e-suas-vacas e-suas-ovelhas são gado homens de-porque ovelha

וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃ 46:33 וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם
lachem yiqra'-ki vehayah hevi'u lahem 'asher-vechol
a-vós ele chamar-que E-será trouxeram para-eles que-e tudo de

פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם׃ 46:34 וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי
'anshey va'amartem ma'asseychem-mah ve'amar parə'oh
homens-de E-vós-direis vossa ocupação-qual? e-disser Faraó

מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה
'atah-ve'ad mine'ureynu 'avadeycha hayu miqneh
agora-e até desde-nossa-mocidade teus-servos foram gado

29 Então, José aprontou o seu carro e subiu a encontrar com Israel, seu pai, a Gósen. E, mostrando-se-lhe, lançou-se ao seu pescoço e chorou sobre o seu pescoço, longo tempo.
30 E Israel disse a José: Morra eu agora, pois já tenho visto o teu rosto, que ainda vives.
31 Depois, disse José a seus irmãos e à casa de seu pai: Eu subirei, e anunciarei a Faraó, e lhe direi: Meus irmãos e a casa de meu pai, que estavam na terra de Canaã, vieram a mim.
32 E os varões são pastores de ovelhas, porque são homens de gado, e trouxeram consigo as suas ovelhas, e as suas vacas, e tudo o que tem.
33 E será que quando Faraó vos chamar e disser: Qual é a vossa ocupação?
34 Então, direis: Teus servos foram homens de gado desde a nossa mocidade até agora,

בְּאֶרֶץ	תֵּשְׁבוּ	בַּעֲבוּר	גַּם־אֲבֹתֵינוּ	גַּם־אֲנַחְנוּ
be'erets	teshvy	ba'avur	'avoteynu-gam	'anachnu-gam
na-terra-de	habiteis	de-maneira[que]	nossos pais-também	nós-também

צֹאן׃	כָּל־רֹעֵה	מִצְרַיִם	כִּי־תוֹעֲבַת	גֹּשֶׁן
tso''n	ro'eh-kol	mitsrayim	to'avat-ki	goshen
ovelha	pastor de-tudo de	Egito	abominação para-porque	Gósen

tanto nós como os nossos pais; para que habiteis na terra de Gósen, porque todo o pastor de ovelhas é abominação para os egípcios.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 47

אָבִי	וַיֹּאמֶר	לְפַרְעֹה	וַיַּגֵּד	יוֹסֵף	47:1 וַיָּבֹא
'avi	vayo'mer	lefarə'oh	vayaged	yossef	vayavo'
meu-pai	e-ele-disse	para-Faraó	e-ele-falou	José	E-ele-veio

לָהֶם	וְכָל־אֲשֶׁר	וּבְקָרָם	וְצֹאנָם	וְאַחַי
lahem	'asher-vechol	uveqaram	vetso'nam	ve'achay
a-eles	que-e tudo de	e-gado-deles	e-ovelhas-deles	e-meus-irmãos

גֹּשֶׁן׃	בְּאֶרֶץ	וְהִנָּם	כְּנָעַן	מֵאֶרֶץ	בָּאוּ
goshen	be'erets	vehinam	kəna'an	me'erets	ba'u
Gósen	na-terra-de	e-eis-que	Canaã	da-terra-de	vieram

אֲנָשִׁים	חֲמִשָּׁה	לָקַח	אֶחָיו	47:2 וּמִקְצֵה
'anashim	chamishah	laqach	'echayv	umiqtseh
homens	cinco	tomou	seus-irmãos	E-da-extremidade-de

אֶל־אֶחָיו	פַּרְעֹה	47:3 וַיֹּאמֶר	פַרְעֹה׃	לִפְנֵי	וַיַּצִּגֵם
'echayv-'el	parə'oh	vayo'mer	farə'oh	lifney	vayatsigem
seu irmão-para	Faraó	E-ele-disse	Faraó	para-faces-de	e-os-pôs

צֹאן	רֹעֵה	אֶל־פַּרְעֹה	וַיֹּאמְרוּ	מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם
tso'n	ro'eh	parə'oh-'el	vayo'meru	ma'asseychem-mah
ovelha	pastor-de	Faraó-para	e-eles-disseram	vossa ocupação-qual?

47:4 וַיֹּאמְרוּ	גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃	גַּם־אֲנַחְנוּ	עֲבָדֶיךָ
vayo'meru	'avoteynu-gam	'anachnu-gam	'avadeycha
E-eles-disseram	nossos pais-também	nós-também	teus-servos

כִּי־אֵין	בָּאנוּ	בָּאָרֶץ	לָגוּר	אֶל־פַּרְעֹה
'eyn-ki	ba'nu	ba'erets	lagur	parə'oh-'el
não há-porque	viemos	na-terra	para-peregrinar	Faraó-para

הָרָעָב	כִּי־כָבֵד	לַעֲבָדֶיךָ	אֲשֶׁר	לַצֹּאן	מִרְעֶה
hara'av	chaved-ki	la'avadeycha	'asher	latson	mirə'eh
a-fome	severa-porque	para-teus-servos	que	para-a-ovelha	pasto

1 Então, veio José, e anunciou a Faraó, e disse: Meu pai, e os meus irmãos, e as suas ovelhas, e seu gado, com tudo o que têm, chegaram da terra de Canaã, e eis que estão na terra de Gósen.

2 E tomou uma parte de seus irmãos, a saber, cinco homens, e os pôs diante de Faraó.

3 Então, disse Faraó a seus irmãos: Qual é a vossa ocupação? E eles disseram a Faraó: Teus servos são pastores de ovelhas, tanto nós como nossos pais.

4 Disseram mais a Faraó: Viemos para peregrinar nesta terra; porque não há pasto para as ovelhas de teus servos, porquanto a

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ
‘avadeycha na’-yeshvu ve’atah kəna’an be’erets
teus-servos pedimos te-eles habitem e-agora Canaã na-terra-de

בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 47:5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
le’mor yossef-‘el parə’oh vayo’mer goshen be’erets
para-dizer José-para Faraó E-ele-disse Gósen na-terra-de

אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ 47:6 אֶרֶץ מִצְרַיִם
mitsrayim ‘erets ‘eleycha ba’u ve’acheycha ‘avicha
Egito Terra-do a-ti vieram e-teus-irmãos teu-pai

לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ
‘avicha-‘et hoshev ha’arets bemeytav hi’ lefaneycha
teu pai-* habite a-terra no-melhor-de ela para-tua-face

וְאֶת־אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ
yada’eta-ve’im goshen be’erets yeshvu ‘acheycha-ve’et
tu sabes-e se Gósen na-terra-de eles-habitam teus irmãos-e

וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי
sarey vesamtam chayil-‘anshey bam-veyesh
maiorais-de e-ponha capacidade-homens de em eles-e existe

מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃ 47:7 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו
‘aviv ya’aqov-‘et yossef vayave’ li-‘asher-‘al miqneh
seu-pai Jacó-* José E-ele-trouxe para mim-que-sobre gado

וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃
parə’oh-‘et ya’aqov vayevarech farə’oh lifney vaya’amdehu
Faraó-* Jacó e-ele-abençoou Faraó para-faces-de e-o-pôs

47:8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי
shney yemey kamah ya’aqov-‘el parə’oh vayo’mer
anos-de dias-de como-o-que? Jacó-* Faraó E-ele-disse

חַיֶּיךָ׃ 47:9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי
shney yemey parə’oh-‘el ya’aqov vayo’mer chayeycha
anos-de dias-de Faraó-para Jacó E-ele-disse tua-vida

מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים
vera’im me’at shanah ume’at shloshim megurey
e-maus pouco ano e-centena-de trinta minhas-peregrinações

הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי
yemey-’et hissigu velo’ chayay shney yemey hayu
dias de-* chegaram e-não minha-vida anos-de dias-de foram

שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃
megureyhem bimey ‘avotay chayey shney
peregrinações-deles nos-dias-de meus-pais vidas-de anos-de

fome é severa na terra de Canaã; agora, pois, rogamos-te que teus servos habitem na terra de Gósen.

5 E falou Faraó a José dizendo: Teu pai e teus irmãos vieram a ti.

6 A terra do Egito está diante da tua face; no melhor da terra faze habitar a teu pai e a teus irmãos; habitem na terra de Gósen; e, se sabes que entre eles há homens valorosos, os porás por maiorais do gado, sobre o que eu tenho.

7 E trouxe José a Jacó, seu pai, e o pôs diante de Faraó; e Jacó abençoou a Faraó.

8 E Faraó disse a Jacó: Quantos são os dias dos anos de tua vida?

9 E Jacó disse a Faraó: Os dias dos anos das minhas peregrinações são cento e trinta anos; poucos e maus foram os dias dos anos da minha vida e não chegaram aos dias dos anos da vida de meus pais, nos dias das suas peregrinações.

47:10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַּרְעֹה׃
farə’oh milifney vayetse’ parə’oh-‘et ya’aqov vayevarech
Faraó de-diante-de e-ele-saiu Faraó-* Jacó E-ele-abençoou

47:11 וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם
lahem vayiten ‘echayv-ve’et ‘aviv-‘et yossef vayoshev
para-eles e-ele-deu seus irmãos-e seu pai-* José E-ele-assentou

אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ
be’erets ha’arets bemeytav mitsrayim be’erets ‘achuzah
na-terra-de a-terra no-melhor-de Egito na-terra-de possessão

רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה׃ 47:12 וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף
yossef vayechalkel farə’oh tsivah ka’asher ra’messes
José E-ele-sustentou Faraó ordenou conforme Ramessés

אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם
lechem ‘aviv beyt-kol ve’et ‘echayv-ve’et ‘aviv-‘et
pão seu-pai-de casa de-tudo de e seus irmãos-e seu pai-*

לְפִי הַטָּף׃ 47:13 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ
ha’arets-bechol ‘eyn velechem hataf lefi
a terra-em tudo de não-havia E-pão a-criança para-boca-de

כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם
mitsrayim ‘erets vatelah me’od hara’av chaved-ki
Egito terra-de e-desfalecia muito a-fome severa-porque

וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב׃ 47:14 וַיְלַקֵּט יוֹסֵף
yossef vayelaqet hara’av mipney kəna’an ve’erets
José E-ele-recolheu a-fome de-faces-de Canaã e-terra-de

אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ
uve’erets mitsrayim-ve’erets hanimtsa’ hakessef-kol-‘et
e-na-terra-de Egito-na terra do a-encontrada a prata-tudo de-*

כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף
yossef vayavo’ shoverim hem-‘asher bashever kəna’an
José e-ele-trouxe compravam eles-que pelo-grão Canaã

אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה׃ 47:15 וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ
me’erets hakessef vayitom farə’oh beytah hakessef-‘et
da-terra-de a-prata E-ele-acabou Faraó para-a-casa-de a prata-*

מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם
mitsrayim-chol vayavo’u kəna’an ume’erets mitsrayim
Egito-tudo de e-eles-vieram Canaã e-da-terra-de Egito

10 E Jacó abençoou a Faraó e saiu de diante da face de Faraó.
11 E José fez habitar a seu pai e seus irmãos e deu-lhes possessão na terra do Egito, no melhor da terra, na terra de Ramessés, como Faraó ordenara.
12 E José sustentou de pão a seu pai, e a seus irmãos, e a toda a casa de seu pai, segundo as suas famílias.
13 E não havia pão em toda a terra, porque a fome era mui grave; de maneira que a terra do Egito e a terra de Canaã desfaleciam por causa da fome.
14 Então, José recolheu todo o dinheiro que se achou na terra do Egito e na terra de Canaã, pelos grãos que compravam; e José trouxe o dinheiro à casa de Faraó.
15 Acabando-se, pois, o dinheiro na terra do Egito e na terra de Canaã, vieram todos os egípcios

אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת
namut velamah lechem lanu-havah le’mor yossef-‘el
morreríamos e-por-que? pão para nós-vamos! para-dizer José-*

נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף׃ 47:16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
yossef vayo’mer kassef ‘afes ki negdecha
José E-ele-disse prata cessou porque em-tua-presença

הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס
‘afes-‘im bemiqneychem lachem ve’etenah miqneychem havu
cessou-se pelo-vosso-gado pão e-darei vosso-gado venham

כָּסֶף׃ 47:17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן
vayiten yossef-‘el miqneyhem-‘et vayavi’u kassef
e-ele-deu José-para gado deles-* E-eles-trouxeram prata

לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן
hatso’n uvemiqneh bassussim lechem yossef lahem
a-ovelha e-pelo-rebanho-de pelos-cavalos pão José para-eles

וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם
belechem vayenahalem uvahamorim habaqar uvemiqneh
de-pão e-ele-os-sustentou e-pelos-jumentos a-vaca e-pelo-rebanho-de

בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא׃ 47:18 וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה
hashanah vatitom hahi’ bashanah miqnehem-bechol
o-ano E-acabou a-ela no-ano rebanho deles-por tudo de

הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ
vayo’meru hashenit bashanah ‘elayv vayavo’u hahi’
e-ele-disse o-segundo no-ano para-ele e-eles-vieram a-ela

לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף
hakessef tam-‘im ki me’adoni nachached-lo’ lo
a-prata acabou-se que de-meu-senhor ocultaremos-não para-ele

וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי
lifney nishe’ar lo’ ‘adoni-‘el habehemah umiqneh
diante-de nos-restou não meu senhor-para o-animal e-rebanho-de

אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃ 47:19 לָמָּה
lamah ve’admatenu geviyatenu-‘im bilti ‘adoni
Por-que? e-nossa-terra nosso corpo-se senão meu-senhor

נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אַדְמָתֵנוּ
‘admatenu gam ‘anachnu-gam le’eyneycha namut
nossa terra também nós-também para-teus-olhos morreriamos

קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ
‘anachnu venihyeh balachem ‘admatenu-ve’et ‘otanu-qəneh
nós e- seremos por-pão nossa terra-e [a]nós-compra

a José, dizendo: Dá-nos pão; por que morreríamos em tua presença? Porquanto o dinheiro nos falta.

16 E José disse: Dai o vosso gado, e eu vo-lo darei por vosso gado, se falta o dinheiro.

17 Então, trouxeram o seu gado a José; e José deu-lhes pão em troca de cavalos, e do rebanho de ovelhas, e do rebanho de gado, e dos jumentos; e os sustentou de pão aquele ano por todo o seu gado.

18 E, acabado aquele ano, vieram a ele no segundo ano e disseram-lhe: Não ocultaremos ao meu senhor que o dinheiro é acabado, e meu senhor possui os animais; nenhuma outra coisa nos ficou diante da face de meu senhor, senão o nosso corpo e a nossa terra.

19 Por que morreríamos diante dos teus olhos, tanto nós como a nossa terra? Compra-nos a nós e à nossa terra por pão,

וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא
velo’ venichəyeh zera’-veten lefarə’oh ‘avadim ve’admatenu
e-não e-viveremos semente-e dá para-Faraó servos e-nossa-terra

נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃ 47:20 וַיִּקֶן יוֹסֵף
yossef vayiqen tesham lo’ veha’adamah namut
José E-ele-comprou desolada não e-a-terra morreremos

אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם
mitsrayim machru-ki lefarə’oh mitsrayim ‘admat-kol-‘et
Egito venderam-porque para-Faraó Egito terra do-tudo de-*

אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי
vatehi hara’av ‘alehem chazaq-ki sadehu ‘ish
e[ela]foi a-fome sobre-eles forte-porque seu-campo cada[um]

הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃ 47:21 וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים
le’arim ‘oto he’evir ha’am-ve’et lefarə’oh ha’arets
para-cidades [a]ele passou o povo-e para-Faraó a-terra

מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ׃ 47:22 רַק
raq qatsehu-ve’ad mitsrayim-gevul miqtseh
Somente seu extremo-e até Egito-território do do-extremo-de

אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק
choq ki qanah lo’ hakohanim ‘admat
prescrição porque comprou não sacerdotes terra-dos

לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר
‘asher chuqam-‘et ve’achlu parə’oh me’et lakohanim
que sua porção-* e-eles-comiam Faraó de para-os-sacerdotes

נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אַדְמָתָם׃
‘admatam-‘et machru lo’ ken-‘al parə’oh lahem natan
terra deles-* venderam não por isso Faraó para-eles dava

47:23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
hayom ‘etchem qaniti hen ha’am-‘el yossef vayo’mer
o-dia [a]vós comprei eis-que o povo-para José E-ele-disse

וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע
zera’ lachem-he’ lefarə’oh ‘admatechem-ve’et
semente para vós-eis que para-Faraó vossa terra-e

וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה׃ 47:24 וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם
unetatem batevu’ot vehayah ha’adamah-‘et uzera’ətem
e-dareis do-produto E-será[que] a terra-* e-para-semeardes

חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם
lachem yihyeh hayadot ve’arba’ lefarə’oh chamishit
para-vós será as-mãos e-quatro para-Faraó quinto

e nós e a nossa terra seremos servos de Faraó; dá semente para que vivamos e não morramos, e a terra não se desole.

20 Assim, José comprou toda a terra do Egito para Faraó, porque os egípcios venderam cada um o seu campo, porquanto a fome era extrema sobre eles; e a terra [ficou] para Faraó.

21 E ao povo, ele mudou para as cidades, desde uma até a outra extremidade da terra do Egito.

22 Somente a terra dos sacerdotes não a comprou, porque os sacerdotes tinham porção de Faraó e eles comiam a porção que Faraó lhes dava; por isso, não venderam a sua terra.

23 Então, disse José ao povo: Eis que hoje vos tenho comprado a vós e a vossa terra para Faraó; eis aí semente para vós, para que semeeis a terra.

24 Há de ser que, das colheitas dareis o quinto a Faraó, e as quatro partes

לְזֶ֣רַע הַשָּׂדֶה֩ וּֽלְאָכְלְכֶ֗ם וְלַאֲשֶׁ֛ר בְּבָתֵּיכֶ֖ם
bevateychem vela’asher ule’achlechem hassadeh lezera’
em-vossas-casas e-para-o-que e-para-comerdes o-campo para-semear

וְלֶאֱכֹ֥ל לְטַפְּכֶֽם׃ 47:25 וַיֹּאמְר֖וּ
vayo’mru letapechem vele’echol
E-eles-disseram para-vossos-meninos e-para-comer

הֶחֱיִתָ֑נוּ נִמְצָא־חֵן֙ בְּעֵינֵ֣י אֲדֹנִ֔י
‘adoni be’eyney chen-nimtsa’ hecheytanu
meu-senhor aos-olhos-de graça-encontremos nos-preservaste-a-vida

וְהָיִ֥ינוּ עֲבָדִ֖ים לְפַרְעֹֽה׃ 47:26 וַיָּ֣שֶׂם אֹתָ֣הּ יוֹסֵ֡ף
yossef ‘otam vayassem lefarə’oh ‘avadim vehayiynu
José [a]isto E-ele-pôs para-Faraó servos e-seremos

לְחֹק֩ עַד־הַיּ֨וֹם הַזֶּ֜ה עַל־אַדְמַ֥ת מִצְרַ֛יִם לְפַרְעֹ֖ה
lefarə’oh mitsrayim ‘admat-‘al hazeh hayom-‘ad lechoq
para-Faraó Egito terra do-sobre o-este o dia-até por-estatuto

לַחֹ֑מֶשׁ רַ֞ק אַדְמַ֤ת הַכֹּהֲנִים֙ לְבַדָּ֔ם לֹ֥א הָיְתָ֖ה
hayətah lo’ levadam hakohanim ‘admat raq lachomesh
foram não [só elas] os-sacerdotes terra-de só para-o-quinto

לְפַרְעֹֽה׃ 47:27 וַיֵּ֧שֶׁב יִשְׂרָאֵ֛ל בְּאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם בְּאֶ֣רֶץ
be’erets mitsrayim be’erets yisra’el vayeshev lefarə’oh
na-terra-de Egito na-terra-do Israel E-ele-habitou para-Faraó

גֹּ֑שֶׁן וַיֵּאָחֲז֣וּ בָ֔הּ וַיִּפְר֥וּ וַיִּרְבּ֖וּ
vayirbu vayifəru va vaye’achazu goshen
e-eles-aumentaram e-eles-frutificaram nela e-eles-possuiram Gósen

מְאֹֽד׃ 47:28 וַיְחִ֤י יַעֲקֹב֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם שְׁבַ֥ע עֶשְׂרֵ֖ה
‘asseret sheva’ mitsrayim be’erets ya’aqov vayechi me’od
dez sete Egito na-terra-do Jacó E-ele-viveu muito

שָׁנָ֑ה וַיְהִ֤י יְמֵֽי־יַעֲקֹב֙ שְׁנֵ֣י חַיָּ֔יו שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים
shanim sheva’ chayayv shney ya’aqov-yemey vayehiy shanah
anos sete sua-vida anos-de Jacó-dias de e-ele-foi ano

וְאַרְבָּעִ֖ים וּמְאַ֥ת שָׁנָֽה׃ 47:29 וַיִּקְרְב֣וּ יְמֵֽי־יִשְׂרָאֵל֮
yisra’el-yemey vayiqərevu shanah ume’at ve’arba’iym
Israel-dias de E-ele-aproximou ano e-centena-de e-quarenta

לָמוּת֒ וַיִּקְרָ֣א ׀ לִבְנ֣וֹ לְיוֹסֵ֗ף וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙
lo vayo’mer leyossef liveno vayiqra’ lamut
a-ele e-ele-disse por-José por-seu-filho e-ele-chamou para-morrer

אִם־נָ֨א מָצָ֤אתִי חֵן֙ בְּעֵינֶ֔יךָ שִֽׂים־נָ֥א יָדְךָ֖
yadecha na’-sim be’eynecha chen matsa’ti na’-‘im
tua-mão peço te-pôe aos-teus-olhos graça encontrei peço te-se

serão vossas, para semente do campo, e para o vosso mantimento, e dos que estão nas vossas casas, e para que comam vossos meninos.
25 E disseram: A vida nos tens preservado; achemos graça aos olhos de meu senhor e seremos servos de Faraó.
26 E José pôs isto por estatuto, até ao dia de hoje, sobre a terra do Egito: que Faraó tirasse o quinto; só a terra dos sacerdotes não ficou sendo de Faraó.
27 E habitou Israel na terra do Egito, na terra de Gósen, e nela tomaram possessão e frutificaram e multiplicaram-se muito
28 E Jacó viveu na terra do Egito dezessete anos; de sorte que os dias de Jacó, os anos da sua vida, foram cento e quarenta e sete anos.
29 Aproximando-se o tempo da morte de Israel, ele chamou a José, seu filho, e disse-lhe: Se tenho achado graça aos teus olhos, rogo-te que

וֶאֱמֶת	חֶסֶד	עִמָּדִי	וְעָשִׂיתָ	יְרֵכִי	תַּחַת
ve'emet	chessed	'imadi	ve'assita	yerechi	tachat
e-verdade	graça	comigo	e-faze	minha-coxa	debaixo-de

עִם־אֲבֹתַי	47:30 וְשָׁכַבְתִּי	בְּמִצְרָיִם׃	תִקְבְּרֵנִי	אַל־נָא
'avotay-'im	veshachavti	bemitsrayim	tiqbereni	na'-'al
meus pais-com	E-eu-jaza	no-Egito	me-sepultes	peço te-não

וַיֹּאמַר	בִּקְבֻרָתָם	וּקְבַרְתַּנִי	מִמִּצְרַיִם	וּנְשָׂאתַנִי
vayo'mer	biqevuratam	uqevartani	mimitsrayim	unessa'tani
e-ele-disse	na-sepultura-deles	e-me-sepultes	do-Egito	e-me-leves

הִשָּׁבְעָה	47:31 וַיֹּאמֶר	כִדְבָרֶךָ׃	אֶעֱשֶׂה	אָנֹכִי
hishav'ah	vayo'mer	chidevareycha	'e'esseh	'anochi
jura	E-ele-disse	conforme-tua-palavra	farei	eu

יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁתַּחוּ	לוֹ	וַיִּשָּׁבַע	לִי
yisra'el	vayishtachu	lo	vayishava'	li
Israel	e-ele[se]inclinou	para-ele	e-ele-jurou	para-mim

פ הַמִּטָּה׃	עַל־רֹאשׁ
hamitah	ro'sh-'al
a-cama	cabeça de-sobre

ponhas a tua mão debaixo da minha coxa, e usa comigo de beneficência e verdade; rogo-te que não me sepultes no Egito;
30 jaza eu com os meus pais; e me leves do Egito e me sepultes na sepultura deles. E ele disse: Farei conforme a tua palavra.
31 E ele disse: Jura-me; e ele jurou-lhe; e Israel inclinou-se sobre a cabeceira da cama.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 48

לְיוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחֲרֵי	48:1 וַיְהִי
leyossef	vayo'mer	ha'eleh	hadevarim	'acharey	vayehi
para-José	e-ele-disse	as-estas	as-coisas	depois	E-ele-foi

בָנָיו	אֶת־שְׁנֵי	וַיִּקַּח	חֹלֶה	אָבִיךָ	הִנֵּה
vanayv	shney-'et	vayiqach	choleh	'avicha	hineh
seus-filhos	dois de-*	e-ele-tomou	enfermo	teu-pai	eis-que

לְיַעֲקֹב	48:2 וַיַּגֵּד	וְאֶת־אֶפְרָיִם׃	אֶת־מְנַשֶּׁה	עִמּוֹ
leya'aqov	vayaged	'efrayim-ve'et	menasheh-'et	'imo
para-Jacó	E-ele-falou	Efraim-e	Manassés-*	com-ele

וַיִּתְחַזֵּק	אֵלֶיךָ	בָּא	יוֹסֵף	בִּנְךָ	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר
vayitchazeq	'eleycha	ba'	yossef	binecha	hineh	vayo'mer
e-ele[se]esforçou	a-ti	vem	José	teu-filho	eis-que	e-ele-disse

יַעֲקֹב	48:3 וַיֹּאמֶר	עַל־הַמִּטָּה׃	וַיֵּשֶׁב	יִשְׂרָאֵל
ya'aqov	vayo'mer	hamitah-'al	vayeshev	yisra'el
Jacó	E-ele-disse	a cama-sobre	e-ele[se]assentou	Israel

בְּלוּז	נִרְאָה־אֵלַי	שַׁדַּי	אֵל	אֶל־יוֹסֵף
beluz	'elay-nirə'ah	shaday	'el	yossef-'el
em-Luz	para mim-apareceu	Todo Poderoso	Deus	José-para

1 E foi que, depois destas coisas, que disseram a José: Eis que teu pai está enfermo. Então, tomou consigo os seus dois filhos, Manassés e Efraim.
2 E foi dito a Jacó: Eis que José, teu filho, vem a ti. Esforçou-se pois Israel e assentou-se na cama.
3 E Jacó disse a José: Deus, Todo Poderoso, me apareceu em Luz,

בְּאֶ֥רֶץ כְּנָ֑עַן וַיְבָ֖רֶךְ אֹתִֽי׃ 48:4 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י
‘elay vayo’mer ‘oti vayevarech kəna’an be’erets
para-mim E-Ele-disse [a]mim e-ele-abençoou Canaã na-terra-de

הִנְנִ֤י מַפְרְךָ֙ וְהִרְבִּיתִ֔ךָ וּנְתַתִּ֖יךָ לִקְהַ֣ל
liqehal unetaticha vehirbiticha mafərecha hineni
por-ajuntamento-de e-te-darei e-te-aumentarei te-frutificarei eis-que

עַמִּ֑ים וְנָ֨תַתִּ֜י אֶת־הָאָ֧רֶץ הַזֹּ֛את לְזַרְעֲךָ֥ אַחֲרֶ֖יךָ
‘achareycha lezarə’acha hazo’t ha’arets-‘et venatati ‘amim
depois-de-ti para-tua-semente a-esta a terra-* e-dei povos

אֲחֻזַּ֥ת עוֹלָֽם׃ 48:5 וְעַתָּ֡ה שְׁנֵֽי־בָנֶ֩יךָ֩ הַנּוֹלָדִ֨ים
hanoladim vanayv-shney ve’atah ‘olam ‘achuzat
os[que]nasceram teus filhos-dois de E-agora perpétua possessão-de

לְךָ֜ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם עַד־בֹּאִ֥י אֵלֶ֛יךָ מִצְרַ֖יְמָה
mitsrayəmah ‘eleycha bo’i-‘ad mitsrayim be’erets lecha
para[o]Egito para-ti eu vir-até Egito na-terra-do para-ti

לִי־הֵ֑ם אֶפְרַ֙יִם֙ וּמְנַשֶּׁ֔ה כִּרְאוּבֵ֥ן וְשִׁמְע֖וֹן
vessime’on kirə’uven umenasheh ‘efrayim hem-li
e-Simeão como-Rúben e-Manassés Efraim eles-para mim

יִֽהְיוּ־לִֽי׃ 48:6 וּמוֹלַדְתְּךָ֛ אֲשֶׁר־הוֹלַ֥דְתָּ אַחֲרֵיהֶ֖ם
‘achareyhem holadta-‘asher umoladtecha li-yihyu
depois-deles gerares-que E-tua-geração para mim-eles serão

לְךָ֣ יִהְי֑וּ עַ֣ל שֵׁ֧ם אֲחֵיהֶ֛ם יִקָּרְא֖וּ
yiqarə’u ‘acheyhem shem ‘al yihyu lecha
eles-chamarão irmãos-deles nome-de sobre eles-serão para-ti

בְּנַחֲלָתָֽם׃ 48:7 וַאֲנִ֣י ׀ בְּבֹאִ֣י מִפַּדָּ֗ן מֵ֩תָה֩ עָלַ֨י
‘alay metah mipadan bevo’i va’ani benachalatam
para-mim morreu de-Padã em-vindo E-eu na-sua-herança

רָחֵ֜ל בְּאֶ֤רֶץ כְּנַ֙עַן֙ בַּדֶּ֔רֶךְ בְּע֥וֹד
be’od baderech kəna’an be’erets rachel
em-ainda no-caminho Canaã na-terra-de Raquel

כִּבְרַת־אֶ֖רֶץ לָבֹ֣א אֶפְרָ֑תָה וָֽאֶקְבְּרֶ֤הָ שָּׁם֙
sham va’eqbereha ‘efratah lavo’ ‘erets-kivərat
lá e[eu a]sepultei para-Efrata para-vir terra-como distância de

בְּדֶ֣רֶךְ אֶפְרָ֔ת הִ֖וא בֵּ֥ית לָֽחֶם׃ 48:8 וַיַּ֥רְא יִשְׂרָאֵ֖ל אֶת־בְּנֵ֣י
bney-‘et yisra’el vayare’ lachem beyt hi’ ‘efrat baderech
filhos de-* Israel E-ele-viu Belém ela Efrata no-caminho-de

na terra de Canaã, e me abençoou,
4 e me disse: Eis que te frutificarei e te aumentarei, e te porei por ajuntamento de povos, e darei esta terra à tua semente depois de ti, em possessão perpétua.
5 Agora, pois, os teus dois filhos, que te nasceram na terra do Egito, antes que eu viesse a ti no Egito, são meus; Efraim e Manassés serão meus, como Rúben e Simeão.
6 E a tua geração, que gerarás depois deles, será para ti; segundo o nome de seus irmãos serão chamados na sua herança.
7 Vindo eu de Padã, me morreu Raquel na terra de Canaã, no caminho, quando ainda um espaço de terra para vir a Efrata; e eu a sepultei ali, no caminho de Efrata, que é Belém.
8 E Israel viu os filhos de

יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃ 48:9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו
‘aviv-‘el yossef vayo’mer ‘eleh-mi vayo’mer yossef
seu pai-para José E-ele-disse estes-quem? e-ele-disse José

בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמַר
vayo’mer bazeh ‘elohim li-natan-‘asher hem banay
e-ele-disse em-este Deus para mim-deu-que eles meus-filhos

קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃ 48:10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
yisra’el ve’eyney va’avarachem ‘elay na’-qachem
Israel E-olhos-de e-os-abençoarei para-mim peço te-traga os

כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ
vayagish lir’ot yuchal lo’ mizoqen kavdu
e-ele-aproximou para-ver podiam não de-velhice pesados

אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃
lahem vayechabeq lahem vayishaq ‘elayv ‘otam
a-eles e-ele-abraçou a-eles e-ele-beijou para-ele [a]eles

48:11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי
filalti lo’ faneycha re’oh yossef-‘el yisra’el vayo’mer
pensara não tua-face ver José-para Israel e-ele-disse

וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ׃
zarə’echa-‘et gam ‘elohim ‘oti herə’ah vehineh
tua semente-* também Deus [a]mim [Ele fez]ver e-eis-que

48:12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ
vayishtachu birkayv me’im ‘otam yossef vayotse’
e-ele-inclinou[se] joelhos-dele de-com [a]eles José E-ele-saiu

לְאַפָּיו אָרְצָה׃ 48:13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם
shneyhem-‘et yossef vayiqach ‘artsah le’apayv
dois deles-* José E-ele-tomou para-a-terra para-face-dele

אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה
menasheh-ve’et yisra’el missemo’l bimino ‘efrayim-*
Manassés-e Israel da-esquerda-de em-sua-direita Efraim-*

בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו׃
‘elayv vayagesh yisra’el mimin vissemo’lo
para-ele e-ele-aproximou Israel da-direita-de em-sua-esquerda

48:14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ
ro’sh-‘al vayashet yemino-‘et yisra’el vayishlach
cabeça de-sobre e-ele-pôs sua direita-* Israel E-ele-estendeu

José e disse: Quem são estes?
9 E José disse a seu pai: Eles são meus filhos, que Deus me tem dado aqui. E ele disse: Peço-te, traze-mos aqui, para que os abençoe.
10 Os olhos de Israel estavam pesados de velhice, já não podia ver bem; e fê-los chegar a ele, e beijou-os e abraçou-os.
11 E Israel disse a José: Eu não cuidara ver o teu rosto; e eis que Deus me fez ver a tua semente também.
12 Então, José os tirou de seus joelhos e inclinou-se à terra diante da sua face.
13 E tomou José a ambos, a Efraim na sua direita, à esquerda de Israel, e a Manassés na sua esquerda, à direita de Israel, e fê-los chegar a ele.
14 Mas Israel estendeu a sua mão direita e a pôs sobre a cabeça de

אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ
ro’sh-‘al semo’lo-ve’et hatsa’ir vehu’ ‘efrayim
cabeça de-sobre sua esquerda-e o-menor e-ele Efraim

מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה
menasheh ki yadayv-‘et sikel menasheh
Manassés que sua mão-* cruzou-avisadamente Manassés

הַבְּכוֹר׃ 48:15 וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים
ha’elohim vayo’mer yossef-‘et vayevarech habechor
o-Deus e-ele-disse José-* E-ele-abençoou o-primogênito

אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק
veyitschaq ‘avraham lefanayv ‘avotay hitəhalchu ‘asher
e-Isaque e-Abraão para-face-d’Ele meus-pais andaram que

הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
hazeh hayom-‘ad me’odi ‘oti haro’eh ha’elohim
o-este o dia-até de-contínuo [a]mim o-pastoreando o-Deus

48:16 הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ
yevarech ra’-mikol ‘oti hago’el hamalə’ach
ele-abençoou mal-de tudo de [a]mim o-Redentor O-Anjo

אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם
veshem shemi vahem vayiqare’ hane’arim-‘et
e-nome-de meu-nome em-eles e-ele-chamou os mocos-*

אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב
larov veyidegu veyitschaq ‘avraham ‘avotay
para-multidão e-ele[se]multiplique e-Isaque Abraão meus-pais

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 48:17 וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו
‘aviv yashit-ki yossef vayare’ ha’arets beqerev
seu-pai ele punha-que José E-ele-viu a-terra no-meio-de

יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
be’eyney vayera’ ‘efrayim rosh-‘al yemino-yad
em-seus-olhos e-ele-mau Efraim cabeça de-sobre sua direita-mão de

וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל
me’al ‘otah lehassir ‘aviv-yad vayitmoch
de sobre [ela] para-mudar seu pai-mão de e-ele-pegou

רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃ 48:18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
yossef vayo’mer menasheh rosh-‘al ‘efrayim-rosh
José E-ele-disse Manassés cabeça de-sobre Efraim-cabeça de

אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים
sim habechor zeh-ki ‘avi chen-lo’ ‘aviv-‘el
põe o-primogênito este-porque meu-pai assim-não seu pai-para

Efraim, ainda que ele era o menor, e a sua esquerda sobre a cabeça de Manassés, cruzando avisadamente as suas mãos, ainda que Manassés era o primogênito.

15 E abençoou a José e disse: O Deus, em cuja presença andaram meus pais Abraão e Isaque, o Deus que me pastoreou, de contínuo até este dia,

16 o Anjo que me livrou de todo o mal, abençoe estes rapazes; e seja chamado neles o meu nome e o nome de meus pais Abraão e Isaque; e multipliquem-se, em multidão, no meio da terra.

17 Vendo, pois, José que seu pai punha a sua mão direita sobre a cabeça de Efraim, foi mau aos seus olhos; e pegou a mão de seu pai, para mudá-la de sobre a cabeça de Efraim à cabeça de Manassés.

18 E José disse a seu pai: Não assim, meu pai, porque este é o primogênito; põe

יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ׃ 48:19 וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר
vayo’mer ‘aviv vayema’en ro’sho-‘al yeminecha
e-ele-disse seu-pai E-ele-recusou sua cabeça-sobre tua[mão]direita

יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְּעָם
le’am-yihyeh hu’-gam yada’eti veni yada’eti
para povo-ele será ele-também eu-sei meu-filho eu-sei

וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן
haqaton ‘achiv ve’ulam yigdal hu’-vegam
o-menor seu-irmão e-no-entanto ele[será]grande ele-e também

יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם׃
hagoyim-melo’ yihyeh vezarə’o mimenu yigdal
as nações-cheio de ele-será e-sua-semente do-que-ele ele[será]maior

48:20 וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמוֹר בְּךָ יְבָרֵךְ
yevarech becha le’mor hahu’ bayom vayevarachem
ele-abençoará em-ti para-dizer o-ele no-dia E-ele-os-abençoou

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה
vechimenasheh ke’efrayim ‘elohim yessimcha le’mor yisra’el
e-como-Manassés como-Efraim Deus ele-te-ponha para-dizer Israel

וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃ 48:21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
yisra’el vayo’mer menasheh lifney ‘efrayim-‘et vayassim
Israel E-ele-disse Manassés para-faces-de Efraim-* e-ele-pôs

אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם
‘imachem ‘elohim vehayah met ‘anochi hineh yossef-‘el
convosco Deus e-será morro eu eis-que José-para

וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃ 48:22 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ
lecha natati va’ani ‘avoteychem ‘erets-‘el ‘etchem veheshiv
a-ti dei E-eu vossos-pais terra de-para [a]vós e-tornará

שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד
miyad laqachti ‘asher ‘acheycha-‘al ‘echad shechem
da-mão-de tomei que teus irmãos-sobre um Siquém[141]

הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃ פ
uveqashti becharbi ha’emori
e-com-meu-arco com-minha-espada o-amorreu

a tua mão direita sobre a sua cabeça.
19 Mas seu pai o recusou e disse: Eu o sei, meu filho, eu sei; também ele será um povo e também ele será grande; contudo, o seu irmão menor será maior do que ele, e a sua semente será uma multidão de nações.
20 E os abençoou naquele dia, dizendo: Em ti Israel abençoará, dizendo: Deus te ponha como a Efraim e como a Manassés. E pôs a Efraim adiante de Manassés.
21 Depois, disse Israel a José: Eis que eu morro, mas Deus será convosco e vos fará tornar à terra de vossos pais.
22 E eu te tenho dado a Siquém, a mais do que a teus irmãos, o qual tomei com a minha espada e com o meu arco, da mão dos amorreus.

[141] A CJB (*Complete Jewish Bible* = Bíblia Judaica Completa) traduz שְׁכֶם = *shechem*, em nota, como: “ombro; encosta; cidade de Siquém”; já a ARA (Almeida Revista e Atualizada) traduz como: “um declive montanhoso”.

בְּרֵאשִׁית

הֵאָסְפוּ	וַיֹּאמֶר	אֶל־בָּנָיו	יַעֲקֹב	וַיִּקְרָא 49:1
he'asfu	vayo'mer	banayv-'el	ya'aqov	vayiqra'
ajuntai-vos	e-ele-disse	seus filhos-para	Jacó	E-ele-chamou

בְּאַחֲרִית	אֶתְכֶם	אֲשֶׁר־יִקְרָא	אֵת	לָכֶם	וְאַגִּידָה
be'acharit	'etchem	yiqra'-'asher	'et	lachem	ve'agidah
nos-últimos	[a]vós	ele chamará-que	*	para-vós	e[eu]falarei

וְשִׁמְעוּ	יַעֲקֹב	בְּנֵי	וְשִׁמְעוּ	הִקָּבְצוּ 49:2	הַיָּמִים׃
veshimə'u	ya'aqov	bney	veshimə'u	hiqavtsu	hayamim
e-ouvi	Jacó	filhos-de	e-ouvi	Ajuntai-vos	os-dias

כֹּחִי	אַתָּה	בְּכֹרִי	רְאוּבֵן 49:3	אֲבִיכֶם׃	אֶל־יִשְׂרָאֵל
kochi	'atah	bechori	re'uven	'avichem	yisra'el-'el
minha-força	tu	meu-primogênito	Rúben	vosso-pai	Israel-para

וְיֶתֶר	שְׂאֵת	יֶתֶר	אוֹנִי	וְרֵאשִׁית
veyeter	se'et	yeter	'oni	vere'shit
e-preeminência-de	exaltação	preeminência-de	meu-vigor	e-primeiro-de

עָלִיתָ	כִּי	אַל־תּוֹתַר	כַּמַּיִם	פַּחַז 49:4	עָז׃
'alita	ki	totar-'al	kamayim	pachaz	'az
subiste	porque	permanecerás-não	como-águas	Afobado	força

פ עָלָה׃	יְצוּעִי	חִלַּלְתָּ	אָז	אָבִיךָ	מִשְׁכְּבֵי
'alah	yetsu'i	chalalti	'az	'avicha	mishkevey
subiste	minha-cama	contaminaste	então	teu-pai	leitos-de

מְכֵרֹתֵיהֶם׃	חָמָס	כְּלֵי	אַחִים	וְלֵוִי	שִׁמְעוֹן 49:5
mecharteyhem	chamas	keley	'achim	velevi	shimə'on
suas-espadas	violência	instrumentos-de	irmãos	e-Levi	Simeão

בִּקְהָלָם	נַפְשִׁי	אַל־תָּבֹא	בְּסֹדָם 49:6
biqehalam	nafshi	tavo'-'al	bessodam
no-ajuntamento-deles	minha-alma	venha-não	no-conselho-deles

אִישׁ	הָרְגוּ	בְאַפָּם	כִּי	כְּבֹדִי	אַל־תֵּחַד
'ish	harəgu	ve'apam	ki	kevodi	techad-'al
homem	mataram	em-sua-fúria	porque	minha-glória	seja uma-não

כִּי	אַפָּם	אָרוּר 49:7	עִקְּרוּ־שׁוֹר׃	וּבִרְצֹנָם
ki	'apam	'arur	shor-'iqru	uviretsonam
porque	fúria-deles	Maldito	boi-arrebataram	e-na-sua-vontade

בְּיַעֲקֹב	אֲחַלְּקֵם	קָשָׁתָה	כִּי	וְעֶבְרָתָם	עָז
beya'aqov	'achalqem	qashatah	ki	ve'evəratam	'az
em-Jacó	[eu]os-dividirei	dura	porque	e-arrogância-deles	força

Gênesis 49

1 E chamou Jacó a seus filhos e disse: Ajuntai-vos, e anunciar-vos-ei o que vos há de acontecer nos últimos dias;

2 ajuntai-vos e ouvi, filhos de Jacó; e ouvi a Israel, vosso pai:

3 Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio de meu vigor, o mais excelente em altivez e o mais excelente em poder.

4 Afobado como a água, não permanecerás excelente, pois subiste ao leito de teu pai e o contaminaste; subiste à minha cama.

5 Simeão e Levi são irmãos; as suas espadas são instrumentos de violência.

6 No conselho deles não entre minha alma; no ajuntamento deles minha glória não esteja; porque, no seu furor, mataram homens e, na sua vontade, arrebataram bois.

7 Maldito seja o seu furor, pois era forte, e a sua ira,

וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ ס 49:8 יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ
yoducha ‘atah yehudah beyisra’el va’afitsem
te-louvarão tu Judá em-Israel e[eu]os-espalharei

אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ
yistachavu ‘oyeveycha be’oref yadecha ‘acheycha
ele[se]inclinará teus-inimigos em-pescoço-de tua-mão teus-irmãos

לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃ 49:9 גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה
yehudah ‘aryeh gur ‘avicha bney lecha
Judá leão Filhote-de teu-pai filhos-de para-ti

מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה
ke’arieh ravats kara’ ‘alita beni miteref
como-leão e-deita[se] encurva[se] subiste meu-filho da-presa

וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃ 49:10 לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט
shevet yassur-lo’ yeqimenu mi uchelavi’
cetro ele[se]arredará-Não ele-o-levantará quem? e-como-leão

מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא
yavo’-ki ‘ad raglayv mibeyn umechoqeq mihudah
venha-que até pés-dele de-entre e[do]legislador de-Judá

שילה שִׁילוֹ וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃ 49:11 אֹסְרִי
‘osseri ‘amim yiqhat velo shilo shiloh
Amarrado povos ele-congregará e-para-ele Siló

לַגֶּפֶן עירה עִירוֹ וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי
beni velassoreqah ‘iro ‘iroh lagefen
filho[de] e-para-a-vide[mais]excelente seu-jumento para-a-vide

אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־עֲנָבִים
‘anavim-uvedam levusho bayayin kibes ‘atono
uvas-e em sangue de sua-veste em-vinho [ele]lavará sua-jumenta

סותה סוּתוֹ׃ 49:12 חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם
shinayim-uleven miyayin ‘eynayim chachelili suto sutoh
dentes-e branco de de-vinho olhos Cintilante sua-capa

מֵחָלָב׃ פ
mechalav
de-leite

49:13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף
lechof vehu’ yishkom yamim lechof zevulun
para-praia-dos e-ele ele-habitará mares para-praia-dos Zebulom

pois era dura; eu os dividirei em Jacó e os espalharei em Israel.

8 Judá, a ti te louvarão os teus irmãos; a tua mão será sobre o pescoço de seus inimigos; os filhos de teu pai a ti se inclinarão.

9 Judá é um leãozinho; da presa subiste, filho meu. Encurva-se e deita-se como um leão e como um leão velho; quem o despertará?

10 O cetro não se arredará de Judá, nem o legislador dentre seus pés, até que venha Siló; e a ele se congregarão os povos.

11 Ele amarrará o seu jumentinho à vide e o filho da sua jumenta, à cepa mais excelente; ele lavará a sua veste no vinho e a sua capa, em sangue de uvas.

12 Os olhos serão cintilantes de vinho, e os dentes, brancos de leite.

13 Zebulom habitará na praia dos mares e será como [porto] dos

חֲמֹר	49:14 יִשָּׂשכָר	עַל־צִידֹן׃ ס	וְיַרְכָתוֹ	אֳנִיּוֹת
chamor	yissaschar	tsidon-‘al	veyarəchato	‘oniot
jumento-de	Issacar	Sidom-sobre	e-seu-termo	navios

מְנֻחָה	49:15 וַיַּרְא	הַמִּשְׁפְּתָיִם׃	בֵּין	רֹבֵץ	גָּרֶם
menuchah	vayarə’	hamishpetayim	beyn	rovets	garem
descanso	E-ele-viu	os[dois]fardos	entre	deita[se]	[forte]osso

שִׁכְמוֹ	וַיֵּט	נָעֵמָה	כִּי	וְאֶת־הָאָרֶץ	טוֹב	כִּי
shichmo	vayet	nae’mah	ki	ha’arets-ve’et	tov	ki
seu-ombro	e-inclinou	deliciosa	que	a terra-e	bom	que

49:16 דָּן	לְמַס־עֹבֵד׃ ס	וַיְהִי	לִסְבֹּל
dan	‘oved-lemas	vayehi	lissəbol
Dan	serviçal-para trabalho[forçado]	e-ele-foi	para[a]carga

יִשְׂרָאֵל׃	שִׁבְטֵי	כְּאַחַד	עַמּוֹ	יָדִין
yisra’el	shivtey	ke’achad	‘amo	yadin
Israel	tribos-de	como-uma-das	seu-povo	ele-julgará

עֲלֵי־אֹרַח	שְׁפִיפֹן	עֲלֵי־דֶרֶךְ	נָחָשׁ	49:17 יְהִי־דָן
‘orach-‘aley	shefifon	derech-‘aley	nachash	dan-yehi
vereda-junto à	víbora	caminho-junto ao	serpente	Dan-Ele será

אָחוֹר׃	רֹכְבוֹ	וַיִּפֹּל	עִקְּבֵי־סוּס	הַנֹּשֵׁךְ
‘achor	rochevo	vayipol	sus-‘iqvey	hanoshech
para-trás [142]	seu-cavaleiro	e-ele-cai	cavalo-calcanhares do	a-morde

גְּדוּד	49:19 גָּד	יְהוָה׃	קִוִּיתִי	49:18 לִישׁוּעָתְךָ
gedud	gad	‘adonay	qiviti	lishu’atecha
um-bando	Gad	SENHOR	[eu]espero	Pela-tua-salvação

49:20 מֵאָשֵׁר	עָקֵב׃ ס	יָגֻד	וְהוּא	יְגוּדֶנּוּ
me’asher	‘aqev	yagud	vehu’	yegudenu
De Aser	[na]retaguarda	ele-atacará	e-ele	ele-o-atacará

מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס	יִתֵּן	וְהוּא	לַחְמוֹ	שְׁמֵנָה
melech-ma’adaney	yiten	vehu’	lachemo	shəmenah
rei-delícias de	ele-dará	e-ele	para-seu-pão	gordura

אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס	הַנֹּתֵן	שְׁלֻחָה	אַיָּלָה	49:21 נַפְתָּלִי
shafer-‘imrey	hanoten	shəluchah	‘ayalah	naftali
beleza-palavras de	a[que]dá	solta	cerva	Naftali

navios; e o seu termo será em Sidom.

14 Issacar é jumento de fortes ossos, deitado entre dois fardos.

15 E viu ele que o descanso era bom e que a terra era deliciosa, e abaixou o seu ombro para a carga, e foi serviçal forçado.

16 Dã julgará seu povo, como uma das tribos de Israel.

17 Dã será serpente junto ao caminho, uma víbora junto à vereda, que morde os calcanhares do cavalo e faz cair o seu cavaleiro para trás.

18 A tua salvação espero, SENHOR!

19 Quanto a Gade, uma tropa o acometerá; mas ele a acometerá na retaguarda.

20 De Aser, gordura para o seu pão e ele dará delícias reais.

21 Naftali é uma cerva solta; a qual dá palavras formosas.

[142] אָחוֹר *‘achor* = para trás. Apesar desse termo ser traduzido pelas KJV, NKJ, CJB E NIV como “*´backward* = para trás”, com o que concordamos plenamente, a ARA e a ARC traduzem essa palavra como “por detrás”.

49:22 בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן

‘ayin-‘aley porat ben yossef porat ben

fonte-junto à fruto-de filho-de José fruto-de Filho-de

בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר׃ 49:23 וַיְמָרֲרֻהוּ וָרֹבּוּ

varobu vayemararuhu shur-‘aley tsa’adah banot

e-o-multiplicaram E-eles-o-amargaram muro-junto ao corre filhas

וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ 49:24 וַתֵּשֶׁב

vateshev hitsim ba’aley vayitemuhu

E[ela]susteve[se] flechas senhores-dos e-eles-o-aborreceram

בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו

yadayv zero’ey vayafozu qashto be’eytan

mão-dele braços-de e-ele-ágil seu-arco-de na-permanência

מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃

yisra’el ‘even ro’eh misham ya’aqov ‘avir midey

Israel pedra-de pastor de-lá Jacó forte das-mãos-de

49:25 מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי

shaday ve’et veya’əzerecha ‘avicha me’el

Poderoso e e-Ele-te-ajudará teu-pai Do-Deus-de

וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת

birchot me’al shamayim birchot vivarəchecha

bênçãos-de de-acima céus bênçãos-dos e-Ele-te-abençoará

תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃

varacham shadayim birchot tachat rovetset tehom

e-da-madre seios bênçãos-de debaixo-de que[se]estende abismo

49:26 בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי

horay birchot-‘al gavəru avicha birchot

meus-progenitores bênçãos de-sobre excederão teu-pai Bênçãos-de

עַד־תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ

lero’sh tihyeyn ‘olam givə’ot ta’avat-‘ad

por-cabeça-de [ela]estará eternidade outeiros-da extremidade de-até

יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃ פ

‘echayv nezir uleqadqod yossef

seus-irmãos separado-de e-para-alto[da cabeça]do José

49:27 בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד

‘ad yochal baboqer yitəraf ze’ev binyamin

até ele-comerá pela-manhã ele-despedaça lobo Benjamim

22 José é ramo frutífero, ramo frutífero junto à fonte; seus ramos correm sobre o muro.

23 Os flecheiros lhe amarguraram, e o flecharam, e o aborreceram.

24 Seu arco susteve-se na permanênica, seu arco ágil no braço de Suas mãos, das mãos do Forte de Jacó, donde é o Pastor e a Pedra de Israel,

25 do Deus de teu pai, o qual te ajudará, e pelo Poderoso, o qual te abençoará com bênçãos dos céus de cima, com bênçãos do abismo que está debaixo, com bênçãos dos peitos e da madre.

26 As bênçãos de teu pai excederão as bênçãos de meus pais até à extremidade dos outeiros eternos; elas estarão sobre a cabeça de José e sobre o alto da cabeça do que foi separado de seus irmãos.

27 Benjamim é lobo [que] despedaça; pela manhã, comerá até

וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃ 49:28 כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי

shivtei ‘eleh-kol shalal yechaleq vela’erev

tribos-de estas-Tudo de despojo ele-dividirá e-para-a-tarde

יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם

‘avihem lahem diber-‘asher vezo’t ‘assar shenim yisra’el

seu-pai para-eles disse-que e-estas dez dois Israel

וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ

berach kevirchato ‘asher ‘ish ‘otam vayevarech

abençoou conforme-sua-bênção que cada [a]eles e-ele-abençoou

אֹתָם׃ 49:29 וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי

‘ani ‘alehem vayo’mer ‘otam vayetsav ‘otam

eu para-eles e-ele-disse [a]eles E-ele-ordenou [a]eles

נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי

‘avotay-‘el ‘oti qiveru ‘ami-‘el ne’essaf

meus pais-para [a]mim sepultem meu povo-para [me]ajunto

אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃ 49:30 בַּמְּעָרָה

bame’arah hachiti ‘efron bissedeh ‘asher hame’arah-‘el

Na-cova o-heteu Efrom no-campo-de que a cova-para

אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מַמְרֵא

mamre’-pney-‘al ‘asher hamachpelah bissedeh ‘asher

Manre-faces de-para que a-Macpela no-campo-de que

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת

me’et hassadeh-‘et ‘avraham qanah ‘asher kəna’an be’erets

de o campo Abraão comprou que Canaã na-terra-de

עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ 49:31 שָׁמָּה קָבְרוּ

qavəru shamah qaver-la’achuzat hachiti ‘efrom

sepultaram Para-lá sepultura-para possessão de o-heteu Efrom

אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ

qavəru shamah ‘ishto sarah ve’et ‘avraham-‘et

sepultaram para-lá sua-mulher Sara e Abraão-*

אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי

qavarti veshamah ‘ishto rivqah ve’et yitschaq-‘et

sepultei e-para-lá sua-mulher Rebeca e Isaque-*

אֶת־לֵאָה׃ 49:32 מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת

me’et bo-‘asher vehame’arah hassadeh miqneh le’ah-‘et

de nele-que e-a-cova o-campo Possessão-de [143] Léia-*

e, à tarde, repartirá o despojo.

28 Todas estas são as doze tribos de Israel; e isto é o que lhes falou seu pai quando os abençoou; a cada um abençoou segundo a sua bênção.

29 E ele ordenou-lhes e disse-lhes: Eu me congrego ao meu povo; sepultai-me, com meus pais, na cova que está no campo de Efrom, o heteu,

30 na cova que está no campo de Macpela, que está em frente de Manre, na terra de Canaã, a qual Abraão comprou com aquele campo de Efrom, o heteu, por herança de sepultura.

31 Ali, sepultaram Abraão e Sara, sua mulher; ali, sepultaram Isaque e Rebeca, sua mulher; e, ali, eu sepultei Léia.

32 O campo e a cova que está nele foram comprados aos

143 מִקְנֶה *miqneh* = rebanho; gado; ganho; possessão; propriedade de terras.

אֶת־בָּנָיו	לְצַוֹּת	יַעֲקֹב	49:33 וַיְכַל	בְּנֵי־חֵת׃
banayv-‘et	letsavot	ya’aqov	vayechal	chet-bney
seus filhos-*	para-ordenar	Jacó	E-ele-terminou	Hete-filhos de

וַיֵּאָסֶף	וַיִּגְוַע	אֶל־הַמִּטָּה	רַגְלָיו	וַיֶּאֱסֹף
vaye’assef	vayigva’	hamitah-‘el	raglayv	vaye’essof
e-ele[se]ajuntou	e-ele-expirou	a cama-*	seus-pés	e-ajuntou

אֶל־עַמָּיו׃
‘amayv-‘el
seu povo-para

filhos de Hete.
33 Acabando Jacó de dar mandamentos a seus filhos, ajuntou os seus pés na cama e expirou, e foi congregado ao seu povo.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 50

עָלָיו	וַיֵּבְךְּ	אָבִיו	עַל־פְּנֵי	יוֹסֵף	50:1 וַיִּפֹּל
‘alayv	vayevech	‘aviv	pney-‘al	yossef	vayipol
sobre-ele	e-ele-chorou	seu-pai	faces de-sobre	José	E-ele-caiu

אֶת־הָרֹפְאִים	אֶת־עֲבָדָיו	יוֹסֵף	50:2 וַיְצַו	וַיִּשַּׁק־לוֹ׃
harofe’im-‘et	‘avadayv-‘et	yossef	vayetsav	lo-vayishaq
os médicos-*	seus servos-*	José	E-ele-ordenou	a ele-e ele beijou

הָרֹפְאִים	וַיַּחַנְטוּ	אֶת־אָבִיו	לַחֲנֹט
harofe’im	vayachanotu	‘aviv-‘et	lachanot
os-médicos	e-eles-o-embalsamaram	seu pai-*	para-embalsamarem

כֵּן	כִּי	יוֹם	אַרְבָּעִים	50:3 וַיִּמְלְאוּ־לוֹ	אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
ken	ki	yom	‘arba’im	lo-vayimle’u	yisra’el-‘et
assim	porque	dia	quarenta	para ele-E completaram[se]	Israel-*

אֹתוֹ	וַיִּבְכּוּ	הַחֲנֻטִים	יְמֵי	יִמְלְאוּ
‘oto	vayivku	hachanutim	yemey	yimle’u
[a]ele	e-eles-choraram	embalsamamento	dias-de	eles-cumprem

בְכִיתוֹ	יְמֵי	50:4 וַיַּעַבְרוּ	יוֹם׃	שִׁבְעִים	מִצְרַיִם
vechito	yemey	vaya’avəru	yom	shivə’im	mitsrayim
de-seu-choro	dias-de	E-eles-passaram	dia	setenta	egípcios

אִם־נָא	לֵאמֹר	פַּרְעֹה	אֶל־בֵּית	יוֹסֵף	וַיְדַבֵּר
na’-‘im	le’mor	parə’oh	beyt-‘el	yossef	vayedaber
peço te-se	para-dizer	Faraó	casa de-para	José	e-ele-falou

בְּאָזְנֵי	דַּבְּרוּ־נָא	בְּעֵינֵיכֶם	חֵן	מָצָאתִי
be’azney	na’-daberu	be’eyneychem	chen	matsa’ti
aos-ouvidos-de	peço vos-falem	aos-vossos-olhos	graça	encontrei

אָנֹכִי	הִנֵּה	לֵאמֹר	הִשְׁבִּיעַנִי	50:5 אָבִי	לֵאמֹר׃	פַרְעֹה
‘anochi	hineh	le’mor	hishbi’ani	‘avi	le’mor	farə’oh
eu	eis-que	para-dizer	me[fez]jurar	Meu-pai	para-dizer	Faraó

1 Então, José se lançou sobre o rosto de seu pai, e chorou sobre ele, e o beijou.
2 E José ordenou aos seus servos, os médicos, que embalsamassem o seu pai; e os médicos embalsamaram a Israel.
3 E cumpriram-se-lhe quarenta dias, porque assim se cumprem os dias do embalsamamento; e os egípcios o choraram setenta dias.
4 Passados os dias de seu choro, falou José à casa de Faraó, dizendo: Se agora tenho achado graça aos vossos olhos, rogo-vos que faleis aos ouvidos de Faraó, dizendo:
5 Meu pai me fez jurar, dizendo: Eis que eu

מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ
be’erets li kariti ‘asher beqiveri met
na-terra-de para-mim cortei que em-meu-sepulcro morro

כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא
na’-‘e’eleh ve’atah tiqbereni shamah kəna’an
peço te-[eu]subirei e-agora me-sepultareis para-lá Canaã

וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃ 50:6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
par’əoh vayo’mer ve’ashuvah ‘avi-‘et ve’eqberah
Faraó E-ele-disse e[eu]retornarei meu pai-* e[eu]sepultarei

עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃ 50:7 וַיַּעַל
vaya’al hishbi’echa ka’asher ‘avicha-‘et uqevor ‘aleh
E-ele-subiu juraste conforme teu pai-* e-sepulta sobe

יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ
‘ito vaya’alu ‘aviv-‘et liqbor yossef
com-ele e-eles-subiram seu pai-* para-sepultar José

כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי
ziqney vechol veyto ziqney farə’oh ‘avdey-kol
anciãos-de e-tudo-de sua-casa anciãos-de Faraó servos de-tudo de

אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃ 50:8 וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית
uveyt ve’echayv yossef beyt vechol mitsrayim-‘erets
e-casa-de e-seus-irmãos José casa-de E-tudo-de Egito-terra do

אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ
‘azvu uveqaram vetso’nam tapam raq ‘aviv
deixaram e-seus-gados e-suas-ovelhas meninos só seu-pai

בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 50:9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב
rechev-gam ‘imo vaya’al goshen be’erets
carro-também com-ele E-eles-subiram Gósen na-terra-de

גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃
me’od kaved hamachaneh vayehi parashim-gam
muito grandioso o-acampamento e-ele-foi cavaleiros-também

50:10 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
hayarden be’ever ‘asher ha’atad goren-‘ad vayavo’u
o-Jordão de-além que o-espinheiro terreiro[144]-até E-eles-vieram

וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ
vaya’as me’od vechaved gadol misped sham-vayispedu
e-eles-fizeram muito e-grave grande lamento lá-e eles lamentaram

morro; em meu sepulcro, que cavei para mim na terra de Canaã, ali me sepultarás. E agora, te peço, suba eu e sepulte a meu pai; e então voltarei.
6 E Faraó disse: Sobe e sepulta a teu pai, como ele te fez jurar.
7 E José subiu para sepultar a seu pai; e subiram com ele todos os servos de Faraó, os anciãos da sua casa e todos os anciãos da terra do Egito,
8 como também toda a casa de José, e seus irmãos, e a casa de seu pai; somente deixaram na terra de Gósen os seus meninos, e as suas ovelhas, e o seu gado.
9 E subiram com ele tanto carros como cavaleiros; e o concurso foi grandíssimo.
10 Chegando eles, pois, à eira do espinhal, que está dalém do Jordão, lá eles fizeram um grande e gravíssimo pranto; e eles fizeram

[144] גֹּרֶן *goren* = terreiro; eira de terra; terreno batido, plano e liso, onde se batia e peneirava o cereal para ensacá-lo.

לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃ 50:11 וַיַּרְא יוֹשֵׁב
yoshev vayare’ yamim shivə’at ‘evel le’aviv
morador-de E-eles-viu dias sete pranto para-seu-pai

הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד
ha’atad begoren ha’evel-‘et hakəna’ani ha’arets
o-espinheiro no-terreiro o pranto-* os-cananeus a-terra

וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן
ken-‘al lemitsrayim zeh kaved-‘evel vayo’meru
por isso para-egípcios este grandioso-pranto e-eles-disseram

קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
hayarden be’ever ‘asher mitsrayim ‘avel shemah qara’
o-Jordão de-além-de que Abel Mizraim nome-dela chamou

50:12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃
tsivam ka’asher ken lo vanayv vaya’assu
os-mandou conforme assim para-ele seus-filhos E-eles-fizeram

50:13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן
kəna’an ‘artsah vanayv ‘oto vayisə’u
Canaã para-terra-de seus-filhos [a]ele E-eles-o-levaram

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר
‘asher hamaqpelah sedeh bime’arat ‘oto vayiqberu
que a-Macpela campo-de na-cova-de [a]ele e-eles-o-sepultaram

קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת
me’et ‘ever-la’achuzat hassadeh-‘et ‘avraham qanah
de sepultura-para possessão de o campo-* Abraão comprou

עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ 50:14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף
yossef vayashav mamre’ pney-‘al hachiti ‘efrom
José E-ele-retornou Manre faces de-sobre o-heteu Efrom

מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ
‘ito ha’olim-vechol ve’echayv hu’ mitsrayəmah
com-ele os[que]subiram-e tudo de e-seus-irmãos ele para[o]Egito

לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו׃ 50:15 וַיִּרְאוּ
vayirə’u ‘aviv-‘et qavəro ‘acharey ‘aviv-‘et liqbor
E-eles-viram seu pai-* sepultar depois seu pai-* para-sepultar

אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ
lu vayo’məru ‘avihem met-ki yossef-‘achey
talvez e-eles-disseram seu-pai morto-que José-irmãos de

para seu pai um grande pranto por sete dias.

11 E, vendo os moradores da terra, os cananeus, o luto na eira do espinhal, disseram: É este o pranto grande dos egípcios. Por isso, chamou-se o seu nome Abel-Mizraim, que está dalém do Jordão.

12 E fizeram-lhe os seus filhos assim como ele lhes ordenara,

13 pois os seus filhos o levaram à terra de Canaã e o sepultaram na cova do campo de Macpela, que Abraão comprou o campo, por possessão de sepultura, a Efrom, o heteu, em frente de Manre.

14 Depois, tornou José para o Egito, ele, e seus irmãos, e todos os que com ele subiram a sepultar o seu pai, depois de haver sepultado o seu pai.

15 Vendo, então, os irmãos de José que o seu pai já estava morto, disseram: Talvez

יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת
‘et lanu yashiv vehashev yossef yistemenu
* para-nós ele-retornará e-retornar josé ele-nos-aborrecerá

כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃ 50:16 וַיְצַוּוּ
vayetsavu ‘oto gamalnu ‘asher hara’ah-kol
E-els-mandaram [a]ele [com que o tratamos][145] o mal-tudo de

אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ
moto lifney tsivah ‘avicha le’mor yossef-‘el
sua-morte para-faces-de ordenou teu-pai para-dizer José-para

לֵאמֹר׃ 50:17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא
na’ sa’ ‘ana’ leyossef to’məru-koh le’mor
pedimos-te perdoa ah! para-José direis-Assim para-dizer

פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ
gemalucha ra’ah-ki vechata’tam ‘acheycha pesha’
fizeram[para]ti mal-porque e-pecado-deles teus-irmãos pecado-de

וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי
‘elohey ‘avdey lefesha’ na’ sa’ ve’atah
Deus-de servos-de para-pecados-de pedimos-te perdoa e-agora

אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃ 50:18 וַיֵּלְכוּ
vayelechu ‘elayv bedaberam yossef vayevech ‘avicha
E-eles-vieram para-ele em-falando[eles] José e-ele-chorou teu-pai

גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ
vayo’meru lefanayv vayipelu ‘echayv-gam
e-eles-disseram para-face-dele e-prostraram[se] seus irmãos-também

הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים׃ 50:19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
yossef ‘alehem vayo’mer la’avadim lecha hinenu
José para-eles E-ele-disse para-servos para-ti eis-nos-aqui

אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי׃ 50:20 וְאַתֶּם
ve’atem ‘ani ‘elohim hatachat ki tira’u-‘al
E-vós eu Deus ?em-lugar-de porque temais-não

חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה
letovah chashavah ‘elohim ra’ah ‘alay chashavtem
para-bem pensou Deus mal sobre-mim pensastes

לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת
lehachayot hazeh kayom ‘asseh lema’an
para[conservar]as-vidas o-este como-dia fizesse [de maneira que]

nos aborrecerá José e nos pagará certamente todo o mal que lhe fizemos.
16 Portanto, enviaram a José, dizendo: Teu pai mandou, antes da sua morte, dizendo:
17 Assim direis a José: Perdoa, pedimos-te, a transgressão de teus irmãos e o pecado deles, porque te fizeram mal; agora, pois, rogamos-te que perdoes o pecado dos servos do Deus de teu pai. E José chorou quando eles lhe falavam.
18 Depois, vieram também seus irmãos, e prostraram-se diante dele, e disseram: Eis-nos aqui por teus servos.
19 E José lhes disse: Não temais; porque, estou eu em lugar de Deus?
20 Vós pensastes mal contra mim, [mas] Deus o tornou em bem, para fazer como se vê neste dia, para conservar em vida a um

145 גָּמַלְנוּ *gamal* = tratar com a mesma medida; recompensar; pagar com a mesma moeda.

עַם־רָב׃ 50:21 וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם
‘etchem ‘achalkel ‘anochi tira’u-‘al ve’atah rav-‘am
[a]vós sustentarei eu temais-não E-agora grande-povo

וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃
libam-‘al vayedaber ‘otam vayenachem tapechem-ve’et
coração deles-para e-ele-falou [a]eles e-ele-consolou vossos meninos-e

50:22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
‘aviv uveyt hu’ bemitsrayim yossef vayeshev
seu-pai e-casa-de ele no-Egito José E-ele-habitou

וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 50:23 וַיַּרְא יוֹסֵף
yossef vayare’ shanim va’esser me’ah yossef vayechi
José E-ele-viu anos e-dez cem José e-ele-viveu

לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר
machir bney gam shileshim bney le’efrayim
Maquir filhos-de também terceiro filhos-de para-Efraim

בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃ 50:24 וַיֹּאמֶר
vayo’mer yossef birkey-‘al yuldu menasheh-ben
E-ele-disse José joelhos de-sobre eles-nasceram Manassés-filho de

יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד
yipqod paqod ve’lohim met ‘anochi ‘echayv-‘el yossef
Ele-visitará visitar e-Deus morro eu seus irmãos-para José

אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
ha’arets-‘el hazo’t ha’arets-min ‘etchem vehe’elah ‘etchem
para-a-terra a-esta a terra-de [a]vós e[vos fará]subir [a]vós

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
uleya’aqov leyitschaq le’avraham nishba’ ‘asher
e-para-Jacó para-Isaque para-Abraão prometeu que

50:25 וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד
paqod le’mor yisra’el bney-‘et yossef vayashba’
visitar para-dizer Israel filhos de-* José E-ele[fez]jurar

יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃
mizeh ‘atsmotay-‘et veha’alitem ‘etchem ‘elohim yipqod
de-aqui meus ossos-* e-vós[fareis]subir [a]vós Deus Ele-visitará

50:26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ
vayachanetu shanim va’esser me’ah-ben yossef vayamat
e-eles-o-embalsamaram anos e-dez cento-filho de José E-ele-morreu

povo grande.
21 Agora, pois, não temais; eu vos sustentarei a vós e a vossos meninos. Assim, os consolou e falou ao coração deles.
22 José habitou no Egito, ele e a casa de seu pai; e viveu José cento e dez anos.
23 E viu José os filhos de Efraim, da terceira geração; também os filhos de Maquir, filho de Manassés, nasceram sobre os joelhos de José.
24 E disse José a seus irmãos: Eu morro, mas Deus certamente vos visitará e vos fará subir desta terra para a terra que jurou a Abraão, a Isaque e a Jacó.
25 E José fez jurar os filhos de Israel, dizendo: Certamente, vos visitará Deus, e fareis subir os meus ossos daqui.
26 E morreu José da idade de cento e dez anos; e o embalsamaram

אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃
bemitsrayim ba'aron vayiyssem 'oto
no-Egito em-arca e-eles-colocaram [a]ele

e o puseram num caixão no Egito.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

שְׁמוֹת

Êxodo 20:2-17

20:2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ
me'erets hotse'ticha 'asher 'eloheycha 'adonay 'anochi
da-terra-do eu-fiz-sair que vosso-Deus SENHOR Eu

מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 20:3 לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים
'elohim lecha-yihyeh lo' 'avadim mibeyt mitsrayim
deuses para ti-haverá Não servidão da-casa-de Egito

אֲחֵרִים עַל־פָּנָיַ 20:4 לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל ׀
fessel lecha-ta'aseh lo' panay-'al 'acherim
ídolo para ti-farás tu Não minha face-diante de outros

וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ׀ מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
ba'arets va'asher mima'al bashamayim 'asher temunah-vechol
na-terra e-que de-acima no-céu que imagem-ou tudo de

מִתַּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀ מִתַּחַת לָאָרֶץ
la'arets mitachat bamayim va'asher mitachat
para-a-terra de-abaixo nas-águas e-que de-abaixo

20:5 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי
'anochi ki ta'avdem velo' lahem tishtacheveh - lo'
eu porque os-servirás e-não para-eles te inclinarás-Não

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֺן אָבֹת
'avot 'avon poked qana' 'el 'eloheycha 'adonay
pais pecado eu-visito zeloso Deus vosso-Deus SENHOR

עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃
lessone'ay ribe'im-ve'al shileshim -'al banim-'al
para-os-que-me-odeiam quartos-e sobre terceiros-sobre filhos-sobre

20:6 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי
le'ohavay la'alafim chessed ve'osseh
para-os-que-me-amam para-milhares misericórdia e-faço

וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָי׃ ס 20:7 לֹא תִשָּׂא
tissa' lo' mitsvotay uleshomrey
tomes-tu Não meus-mandamentos e-para-os-que-guardam

אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה
yenaqeh lo' ki lashave' 'eloheycha 'adonay-shem-'et
ele[terá-por]inocente não porque em-vão vosso-Deus SENHOR-nome do-*

2 Eu [sou] o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

3 Não terás outros deuses diante de mim.

4 Não farás para ti ídolo ou qualquer imagem do que há em cima nos céus, nem em baixo na terra, nem nas águas debaixo da terra

5 Não te encurvarás a elas e nem as servirás; porque eu, o SENHOR teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a maldade dos pais nos filhos até à terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem,

6 e faço misericórdia para milhares aos que me amam e guardam os meus manda-mentos.

7 Não tomes o nome do SENHOR, teu Deus, em vão; porque o não terá por inocente

יְהוָ֛ה אֵ֥ת אֲשֶׁר־יִשָּׂ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ לַשָּֽׁוְא׃ פ
lashave' shemo - 'et yissa' -'asher 'et ‘adonay
em-vão nome dele-* ele toma-que * SENHOR

20:8 זָכ֛וֹר אֶת־י֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת לְקַדְּשֽׁוֹ 20:9 שֵׁ֤שֶׁת
sheshet leqadsho hashabat yom-'et zachor
Seis para-santificar-ele o-Sábado dia-* Lembra

יָמִ֣ים תַּֽעֲבֹד֮ וְעָשִׂ֣יתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ֒ 20:10 וְי֨וֹם
veyom mela'chtecha- kol ve'assita ta'avod yamim
E-dia teu trabalho-tudo de e-farás tu-trabalharás dias

הַשְּׁבִיעִ֜י שַׁבָּ֣ת ׀ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹֽא־תַעֲשֶׂ֨ה
ta'asseh- lo' 'eloheycha l'adonay shabat hashvy’i
tu farás-não vosso-Deus para-o-SENHOR Sábado o-sétimo

כָל־מְלָאכָ֜ה אַתָּ֣ה ׀ וּבִנְךָֽ־וּבִתֶּ֗ךָ עַבְדְּךָ֤ וַאֲמָֽתְךָ֙
va'amatcha 'avdecha uvitecha-uvinecha 'atah mela'chah-chol
e-tua-serva teu-servo e tua filha-e teu filho tu trabalho-tudo de

וּבְהֶמְתֶּ֔ךָ וְגֵרְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר בִּשְׁעָרֶֽיךָ 20:11 כִּ֣י
ki bish'arecha 'asher vegercha uvehemtecha
Porque em-tuas-portas que e-teu-estrangeiro e-teu-animal

שֵֽׁשֶׁת־יָמִים֩ עָשָׂ֨ה יְהוָ֜ה אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־הָאָ֗רֶץ
ha'arets-ve'et hashamaym-'et ‘adonay 'assah yamim-sheshet
a terra-e os céus-* SENHOR fez dias-seis

אֶת־הַיָּם֙ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֔ם וַיָּ֖נַח בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י
hashvi'i bayom vayanach bam-'asher-kol-ve'et hayam-'et
o-sétimo no-dia e-ele-descansou neles-que-tudo de-e o mar-*

עַל־כֵּ֗ן בֵּרַ֧ךְ יְהוָ֛ה אֶת־י֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת וַֽיְקַדְּשֵֽׁהוּ׃ ס
vayeqadeshehu hashabat yom-'et 'adonay berach ken-'al
e-santificou-ele o-Sábado dia-* SENHOR abençoou isso por

20:12 כַּבֵּ֥ד אֶת־אָבִ֖יךָ וְאֶת־אִמֶּ֑ךָ לְמַ֙עַן֙
lema'an 'imecha-ve'et 'avicha-‘et kabed
para-que tua mãe-e teu pai-* Honra

יַאֲרִכ֣וּן יָמֶ֔יךָ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
'eloheycha ‘adonay-'asher ha'adamah 'al yamecha ya'arichun
teu-Deus SENHOR-a qual a-terra sobre teus-dias eles-sejam-longos

נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ ס 20:13 לֹ֖א תִּֽרְצָֽח׃ ס 20:14 לֹ֖א תִּֽנְאָֽף׃ ס
tinə'af lo' tirtsach lo' lach noten
adulterarás Não matarás Não a-ti dando

20:15 לֹ֖א תִּֽגְנֹֽב׃ ס 20:16 לֹֽא־תַעֲנֶ֥ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד
'ed vere’acha ta'aneh-lo' tignov lo'
testemunho contra-teu-próximo tu dirás-Não furtarás Não

SENHOR o que tomar o seu nome em vão.

8 Lembra-te do dia do Sábado, para o santificar.

9 Seis dias trabalharás e farás todo o teu trabalho,

10 mas o sétimo dia é o Sábado do SENHOR, teu Deus; não farás nenhuma obra, nem tu, nem teu filho, nem tua filha, nem teu servo, nem tua serva, nem teu animal, e nem o teu estrangeiro que está dentro das tuas portas.

11 Porque em seis dias fez o SENHOR os céus, a terra, o mar e tudo que neles há, e descansou no sétimo dia; por isso abençoou o SENHOR o dia do Sábado e o santificou.

12 ¶ Honra a teu pai e a tua mãe, para que sejam prolongados os teus dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá.

13 Não matarás.

14 Não adulterarás.

15 Não furtarás.

16 Não dirás falso

רֵעֶ֑ךָ	בֵּ֣ית	תַחְמֹ֖ד	20:17 לֹ֥א		שָֽׁקֶר׃ ס
re'echa	beyt	tachmod	lo'		shaqer
teu-próximo	casa-de	cobiçarás	Não		falso

וַאֲמָתוֹ֙	וְעַבְדּ֤וֹ	רֵעֶ֗ךָ	אֵ֣שֶׁת	לֹֽא־תַחְמֹ֞ד
va'amato	ve'avdo	re'echa	'eshet	tachmod-lo'
e-serva-dele	e-servo-dele	teu-próximo	mulher-de	cobiçarás-não

לְרֵעֶֽךָ׃ פ	אֲשֶׁ֥ר	וְכֹ֖ל	וַחֲמֹר֔וֹ	וְשׁוֹר֣וֹ
lere'echa	'asher	vechol	vachamoro	veshoro
para-teu-próximo	que	e-tudo	e-o-burro-dele	e-boi-dele

testemunho contra o teu próximo. 17 Não cobiçarás a casa do teu próximo; não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma do teu próximo.

a) O termo "Os Dez Mandamentos" não é encontrado em lugar algum na Torah (Pentateuco) ou na TaNaCh (Torah, Profetas, e Escritos ⬄ Velho Testamento). Em Êx. 34:28, em Deut. 4:13 e em Deut. 10:4, o termo encontrado é הַדְּבָרִים עֲשֶׂרֶת, *hadevarim 'asseret,* que bem poderia ser traduzido como: Os Dez Dizeres, Os Dez Enunciados, As Dez Declarações, As Dez Palavras ou, até mesmo As Dez Coisas; mas nunca como Os Dez Mandamentos, o que seria, em Hebraico, הַמִּצְוֹת עֲשֶׂרֶת, *hamitsvot 'asseret*. Nos textos rabínicos, no entanto, essa passagem é conhecida como הַדִּבְּרוֹת עֲשֶׂרֶת, *hadibrot 'asseret,* o que poderia ser traduzido como "As Dez Palavras".

b) Pirkei Avot, um livro da משנה *mishnah*, "repetição" [da Lei], diz: "... Seja tão meticuloso na obediência de um pequeno mandamento, como você o seria na obediência de um grande... porque a obediência a um mandamento o leva à obediência de mais um outro, e a desobediência a um mandamento o leva à desobediência de mais um outro..." Ou seja, para sermos filhos obedientes, o primeiro passo é o começarmos a obedecer. Todo e qualquer mandamento na Bíblia deve ser encarado como um mandamento divino, e todos igualmente importantes para a vida daquele que crê; tanto à vida temporal, aqui, como à vida eterna, na presença d'Aquele que nos ordenou cada um e todos os mandamentos na Sua Palavra.

c) De acordo com a tradição judaica, Deus deu, através da Torah e da TaNaCh, 613 mandamentos. Os Dez Mandamentos, por sua vez, não são vistos pelos judeus como mandamentos à parte, isolados no conjunto dos 613; mas, antes, cada um dos Dez Mandamentos é visto como uma classe, uma categoria de mandamentos, que abriga, cada um (dos 10), uma parte dos outros 603 mandamentos restantes. De maneira que 603 mandamentos (restantes) estariam, assim, divididos e implícitos entre os Dez Mandamentos de Êx. 20:2-17 (a tabela "Judaísmo" abaixo evidencia muito bem essas classes, ou, categorias de mandamentos).

d) O judaísmo ensina que os 5 primeiros mandamentos tratam da nossa relação com Deus; enquanto que os 5 restantes falam da nossa relação com o nosso próximo. Fato interessante é que o quinto mandamento, "honra a teu pai e à tua mãe," fica entre os 5 primeiros, que se referem à nossa relação com Deus, o Criador. A explicação rabínica para isso é que os nossos pais são os nossos criadores, instrumentos nas mãos do Supremo Criador. Assim, uma infração contra os nossos pais seria, diretamente, uma infração contra Deus, quem de fato é o nosso Criador.

e) Faz parte da cultura geral pensar que Os Dez Mandamentos é uma parte comum às três grandes religiões: Judaísmo, Protestantismo e o Catolicismo. Mas, basta uma análise rápida para constatarmos que o Judaísmo, diferentemente do Protestantismo e do Catolicismo, considera a afirmação "Eu sou o Senhor vosso Deus," de Êx. 20:2, ser o primeiro e o principal mandamento. Já o Protestantismo, considera como o primeiro mandamento o "Não terás outros deuses diante de mim," de Êx. 20:3 e, em separado, o "Não farás para tí imagem...", de 20:4. O Catolicismo, por sua vez, faz um completo "re-arranjo", mais baseado em suas bulas e tradições do que no texto bíblico em questão, como pode ser facilmente verificado através das tabelas comparativas abaixo. De maneira que, apesar de terem todas em suas Bíblias o mesmo texto (e isso é muito curioso!), cada uma das três religiões tem a sua visão, versão e aplicação bem diferenciada!

Os Dez Mandamentos (ver Nota: “a” acima)

Judaísmo (ver Nota: “c” cima)	**Protestante** (v/Nota: “c” acima)	**Catolicismo** (v/Nota: “c” acima)
1. Crença em Deus Êx. 20:2 **2**. Proibição de adoração imprópria 20:3-6 **3**. Proibição de juramentos 20:7 **4**. Observância de festas santas 20:8-11 **5**. Respeito aos pais e mestres 20:12 **6**. Proibição de molestar fisicamente uma pessoa 20:13 **7**. Proibição de imoralidade sexual 20:14 **8**. Proibição de roubar 20:15 **9**. Proibição de molestar uma pessoa com palavras 20:16 **10**. Proibição de cobiçar 20:17	**1**. Não terás outros deuses diante de mim Êx. 20:3 **2**. Não farás para ti imagem de escultura, não te curvarás a elas, nem as servirás 20:4-6 **3**. Não pronunciarás o nome do Senhor teu Deus em vão 20:7 **4**. Lembra-te do dia do Sábado para o santificar. [Nele] não farás nenhuma obra 20:8-11 **5**. Honra a teu pai e tua mãe 20:12 **6**. Não matarás 20:13 **7**. Não adulterarás 20:14 **8**. Não furtarás 20:15 **9**. Não dirás falso testemunho, não mentirás 20:16 **10**. Não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem a sua casa, nem os seus bens 20:17	**1**. Amar a Deus sobre todas as coisas **?** **2**. Não tomar o seu santo nome em vão 20:3-6 **3**. Guardar os Domingos e dias santos **?** **4**. Honrar pai e mãe 20:12 **5**. Não matar 20:13 **6**. Não pecar contra a castidade **?** **7**. Não roubar 20:15 **8**. Não levantar falso testemunho 20:16 **9**. Não cobiçar a mulher (ou o marido) do próximo 20:17 **10**. Não cobiçar as coisas alheias 20:17

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּמִדְבַּר

אֶל־אַהֲרֹן	דַּבֵּר 6:23	לֵּאמֹר׃	אֶל־מֹשֶׁה	יְהוָה	וַיְדַבֵּר 6:22
‘aharon-‘el	daber	le’mor	mosheh-‘el	‘adonay	vayedaber
Arão-para	Fala	para-dizer	Moisés-para	SENHOR	E-Ele-disse

אֶת־בְּנֵי	תְבָרְכוּ	כֹּה	לֵאמֹר	וְאֶל־בָּנָיו
bney-‘et	tevarachu	koh	le’mor	banayv-ve’el
filhos de-*	vós-abençoareis	assim	para-dizer	filhos dele-e para

יְהוָה	יְבָרֶכְךָ 6:24	ס לָהֶם׃	אָמוֹר	יִשְׂרָאֵל
‘adonay	yevarəchecha	lahem	‘amor	yisra’el
SENHOR	Ele-vos-abençôe	para-eles	dizer	Israel

אֵלֶיךָ	פָּנָיו	׀	יְהוָה	יָאֵר 6:25	ס וְיִשְׁמְרֶךָ׃
‘eleycha	panayv		‘adonay	ya’el	veyishmerecha
sobre-ti	face-d’Ele		SENHOR	Ele[faça]brilhar	e-ele-te-guarde

אֵלֶיךָ	פָּנָיו	׀	יְהוָה	יִשָּׂא 6:26	ס וִיחֻנֶּךָּ׃
‘eleycha	panayv		‘adonay	yissa’	viy chunecha
sobre-ti	face-d’Ele		SENHOR	Ele-levante	e-Ele[seja]gracioso[para]ti

אֶת־שְׁמִי	וְשָׂמוּ 6:27	ס שָׁלוֹם׃	לְךָ	וְיָשֵׂם
shemi-‘et	vessamu	shalom	lecha	veyassem
meu nome-*	E[eles]porão	paz	para-ti	e-Ele-ponha

פ אֲבָרְכֵם׃	וַאֲנִי	יִשְׂרָאֵל	עַל־בְּנֵי
‘avarachem	va’ani	yisra’el	bney-‘al
eu-os-abençoarei	e-eu	Israel	filhos de-sobre

Números 6:22-27

22 ¶ E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:
23 Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel, dizendo-lhes:
24 O SENHOR te abençoe e te guarde;
25 o SENHOR faça resplandecer o seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;
26 o SENHOR levante o seu rosto sobre ti e te dê a paz.
27 Assim, porão o meu nome sobre os filhos de Israel, e eu os abençoarei.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּמִדְבַּר

אֶת־בְּנֵי	28:2 צַו	לֵאמֹר׃	אֶל־מֹשֶׁה	יְהוָה	28:1 וַיְדַבֵּר
bney-‘et	tsav	le’mor	mosheh-‘el	‘adonay	vayedaber
filhos de-*	manda	dizer-para	Moisés-para	SENHOR	E-Ele-disse

לַחְמִי	אֶת־קָרְבָּנִי	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל
lachmi	qarbani-‘et	‘alechem	ve’amarta	yisra’el
pão-meu	oferta minha-*	a-eles	e[tu]falarás	Israel

תִּשְׁמְרוּ	נִיחֹחִי	רֵיחַ	לְאִשַּׁי
tishmeru	niychəchi	reyach	le’ishay
vós-guardareis	suave-meu	cheiro-de	para-oferta-queimada-minha

לָהֶם	28:3 וְאָמַרְתָּ	בְּמוֹעֲדוֹ׃	לִי	לְהַקְרִיב
lahem	ve’amarta	bemo’ado	li	lehaqəriv
para-eles	E-tu-dirás	no[seu]tempo	para-mim	para-aproximar

כְּבָשִׂים	לַיהוָה	תַּקְרִיבוּ	אֲשֶׁר	הָאִשֶּׁה	זֶה
kevassim	la’adonay	taqəryvu	‘asher	ha’isheh	zeh
cordeiros	para-o-SENHOR	tu-trarás	que	a-oferta-queimada	esta[é]

עֹלָה	לַיּוֹם	שְׁנַיִם	תְמִימִם	בְּנֵי־שָׁנָה
‘olah	layom	shənayim	temimim	shanah-bney
oferta-queimada-toda	para-o-dia	dois	completos[146]	ano-filhos de

וְאֵת	בַּבֹּקֶר	תַּעֲשֶׂה	אֶחָד	28:4 אֶת־הַכֶּבֶשׂ	תָּמִיד׃
ve’et	vaboqer	ta’asseh	‘echad	hakeves-‘et	tamid
e	pela-manhã	tu-farás	um	O cordeiro-*	continuamente

הָעַרְבָּיִם׃	בֵּין	תַּעֲשֶׂה	הַשֵּׁנִי	הַכֶּבֶשׂ
ha’arəbayim	beyn	ta’asseh	hasheni	hakeves
as-tardes	entre	tu-farás	o-segundo	o-cordeiro

בַּשֶּׁמֶן	בְּלוּלָה	לְמִנְחָה	סֹלֶת	הָאֵיפָה	28:5 וַעֲשִׂירִית
beshemen	belulah	leminchah	solet	ha’eyfah	va’assirit
em-azeite	misturado	para-oferta	farinha	o-efa[147]	E-a-décima-de

הָעֲשֻׂיָה	תָּמִיד	28:6 עֹלַת	הַהִין׃	רְבִיעִת	כָּתִית
ha’assuyah	tamid	‘olah	hahin	revi’it	katiyt
o[qual]farás	contínua	Oferta[queimada]	o-him[148]	quarto-de	batido

Números 28

1 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Da minha oferta, do meu manjar para as minhas ofertas queimadas, do meu cheiro suave, tereis cuidado, para mas oferecer ao tempo determinado.

3 E dir-lhes-ás: Esta é a oferta queimada que oferecereis ao SENHOR: Dois cordeiros de um ano, sem mancha, cada dia, em contínuo holocausto.

4 Um cordeiro sacrificarás pela manhã e o outro cordeiro sacrificarás de tarde;

5 e a décima parte de um efa de flor de farinha em oferta de manjares, misturada com a quarta parte de um him de azeite moído.

---

146 תְּמִימִם *temimim* = completos, totalmente plenos. Quando se ofereciam cordeiros (ou qualquer outra oferta ao SENHOR), a especificação era sempre que eles tinham que ser “completos”, sem manchas ou qualquer defeito, o mais perfeito possível, porém, sempre limitado. Isso nos faz refletir sobre o fato de que, com a entrada do pecado no mundo, tudo (em todo o universo!) perdeu a sua total perfeição ficando assim “incompleto”. Ao SENHOR, nós somos ensinados a ofertar o que de mais puro, “completo”, nós tivermos em mãos.

147 אֵיפָה *‘efah* = efa. 1 efa (medida de grãos), é igual a 40 litros, ou, a 10 ômeres (ver Ex. 16:36).

148 הִין *hin* = him. Uma medida de líquidos que é igual a 1 galão, ou, 3,8Litros.

בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
la'adonay 'isheh nichoach lereyach sinay bahar
para-o-SENHOR oferta suave para-cheiro Sinai no-monte

28:7 וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ
baqodesh ha'echad lakeves hahin revi'it veniskov
no-santuário o-um para-o-cordeiro o-him quarto-de E-libação[149]

הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃ 28:8 וְאֵת
ve'et la'adonay shechar nessech hassech
E para-o-SENHOR [bebida forte] oferta-de-bebida derramar

הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת
keminchat ha'arəbaim bein ta'asseh hasheni hakeves
como-oferta as-tardes entre tu-farás o-segundo o-cordeiro

הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ
reiach 'isheh ta'asseh uchenisəkov haboqer
cheiro oferta-queimada-de tu-farás como-oferta-de-libação-de a-manhã

נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ
la'adonay nichoach
para-o-SENHOR suave

28:9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם
temimim shanah-bney chevassim-shney hashabat uveyom
completos ano-filhos de[150] cordeiros-dois o-Sábado E-no-dia

וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
vashemen belulah minchah solet 'esəronim ushney
em-azeite misturada oferta flor-de-farinha-de décimos e-dois

וְנִסְכּוֹ׃ 28:10 עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ
beshabato shabat 'olat venisko
no-Sábado Sábado Oferta-queimada-de oferta-de-libação

עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ ס 28:11 וּבְרָאשֵׁי
uvera'shey veniskah hatamid 'olat-'al
E-nas-cabeças-de e[sua]libação a-completa oferta queimada-na

6 Este é o holocausto contínuo, instituído no monte Sinai, em cheiro suave, oferta queimada ao SENHOR.
7 E a sua libação será a quarta parte de um him para um cordeiro; no santuário, oferecerás a libação de bebida forte ao SENHOR.
8 E o outro cordeiro sacrificarás de tarde; como a oferta de manjares da manhã e como a sua libação, o aparelharás em oferta queimada de cheiro suave ao SENHOR.
9 Porém, no dia de sábado, dois cordeiros de um ano, sem mancha, e duas décimas de flor de farinha misturada com azeite, em oferta de manjares, com a sua libação;
10 holocausto é do sábado em cada sábado, além do holocausto contínuo e a sua libação.
11 E nos princípios dos

149 נֶסֶךְ *nessech* = libação. Ato de libar, de beber ou derramar um pouco de (vinho ou uma outra bebida) em homenagem a Deus, a outros deuses, ou, a uma pessoa.

150 בְּנֵי *bney* = filhos de = "com a idade de". Esta é a maneira de se especificar a idade tanto de pessoas como de animais ou coisas em Hebraico bíblico.

חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה
la'adonay 'olah taqərivu chodeshechem
para-o-SENHOR oferta-queimada vós[fareis]chegar vossos-meses

פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
kevassim 'echad ve'ayil shnayim vaqar-bney parim
cordeiros um e-carneiro dois gado-filhos de bezerros

בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ 28:12 וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
'esəronim ushəloshah temimim shivə'ah shanah-bney
décimos E-três completos sete ano-filhos de

סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר
lapar vashemen belulah minchah solet
para-o-bezerro em-azeite misturada oferta flor-de-farinha

הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
belulah minchah solet 'esəronim ushney ha'echad
misturada oferta flor-de-farinha décimos e-dois-de o-um

בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃ 28:13 וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן
'issaron ve'issaron ha'echad la'ail vashemen
um-décimo E-um-décimo o-um para-o-carneiro em-azeite

סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
ha'echad lakeves vashemen belulah minchah solet
o-um para-o-cordeiro em-azeite misturada oferta flor-de-farinha

עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 28:14 וְנִסְכֵּיהֶם
veniskeyhem la'adonay 'isheh nichoach reyach 'olah
E-libação-deles ao-SENHOR queimada suave cheiro-de oferta-queimada

חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין
hahin ushəlishit lapar yihyeh hahin chatsi
o-him e-terceira-de para-o-bezerro ele-será o-him metade-de

לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת
zo't yayin lakeves hahin urevi'it la'ail
esta vinho para-o-carneiro o-him e-quarta-de para-o-carneiro

עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃
hashanah lechodəshey bechodəsho chodesh 'olat
o-ano para-meses-de no-mês-de mês oferta-queimada-de

28:15 וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה
la'adonay lechata't 'echad 'izim usse'ir
para-o-SENHOR para-pecado um cabras E-bode-de

vossos meses oferecereis, em holocausto ao SENHOR, dois bezerros e um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem mancha;

12 e três décimos de flor de farinha misturada com azeite, em oferta de manjares, para um bezerro; e duas décimas de flor de farinha misturada com azeite, em oferta de manjares, para um carneiro;

13 e uma décima de flor de farinha misturada com azeite, em oferta de manjares, para um cordeiro; holocausto é de cheiro suave, oferta queimada ao SENHOR.

14 E as suas libações serão a metade de um him de vinho para um bezerro, e a terça parte de um him para um carneiro, e a quarta parte de um him para um cordeiro; este é o holocausto da lua nova de cada mês, segundo os meses do ano.

15 Também um bode, para expiação do pecado, ao SENHOR,

׃וְנִסְכּוֹ ס	יֵעָשֶׂה	הַתָּמִיד	עַל־עֹלַת
venisko	ye'asseh	hatamid	'olat-'al
oferta-de-libação	ele-fará	o-contínuo	oferta queimada de-sobre

além do holocausto contínuo, com a sua libação se oferecerá.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

דְּבָרִים

Deut. 6:4-9

6:5 וְאָהַבְתָּ	׃אֶחָד	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	יִשְׂרָאֵל	שְׁמַע 6:4
ve'ahavta	'echad	'adonay	'eloheynu	'adonay	yisra'el	shema'
E-ame-tu	um	SENHOR	nosso-Deus	SENHOR	Israel	Ouve

וּבְכָל־נַפְשְׁךָ	בְּכָל־לְבָבְךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֵת
nafshecha-uvechol	levavəcha- bechol	'eloheycha	'adonay	'et
tua alma-e com tudo de	teu coração-com tudo de	teu-Deus	SENHOR	*

אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	6:6 וְהָיוּ	׃וּבְכָל־מְאֹדֶךָ
'asher	ha'eleh	hadevarim	vehayu	me'odecha-uvechol
que	as-estas	as-palavras	E-eles-serão	tua força-e com tudo de

6:7 וְשִׁנַּנְתָּם	׃עַל־לְבָבֶךָ	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי
veshinantam	levavecha-'al	hayom	metsavəcha	'anochi
E-as-imprimirás	teu coração-sobre	o-dia	te-ordeno	eu

בְּבֵיתֶךָ	בְּשִׁבְתְּךָ	בָּם	וְדִבַּרְתָּ	לְבָנֶיךָ
beveytecha	beshivtecha	bam	vedibarta	levanecha
na-tua-casa	no-teu-assentar	nelas	e-tu-fale	para-teus-filhos

׃וּבְקוּמֶךָ	וּבְשָׁכְבְּךָ	בַדֶּרֶךְ	וּבְלֶכְתְּךָ
uvequmecha	uveshachbecha	vaderech	uvelechtecha
e-no-teu-levantar	e-no-teu-deitar	no-caminho	e-no-teu-caminhar

לְטֹטָפֹת	וְהָיוּ	עַל־יָדֶךָ	לְאוֹת	6:8 וּקְשַׁרְתָּם
letotafot	vehayu	yadecha- 'al	le'ot	uqshartam
testeiras	e-eles-serão	tua mão-sobre	como-sinal	e-as-atarás

בֵּיתֶךָ	עַל־מְזוּזֹת	6:9 וּכְתַבְתָּם	׃עֵינֶיךָ	בֵּין
beytecha	mezuzot- 'al	uchətavtam	'eynecha	beyn
tua-casa	portais de- sobre	E-tu-as-escreverás	teus-olhos	entre

׃וּבִשְׁעָרֶיךָ ס
uvishe'arecha
e-nas-tuas-tuas-portas

4 Ouve, Israel; o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR.
5 Amarás o SENHOR teu Deus de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todo o teu poder.
6 E estarão estas palavras, que hoje te ordeno, no teu coração;
7 e as intimarás a teus filhos, e delas falarás assentado em tua casa, e andando pelo caminho, e deitando-te, e levantando-te.
8 E as atarás por sinal na tua mão e te serão por testeiras entre os teus olhos.
9 E as escreverás nos umbrais de tua casa, e nas tuas portas.

a) שְׁמַע Shema - Esta palavra é pronunciada como *shəma'* (com um *e* quase mudo) e é um verbo imperativo que significa; "ouve [tu]". A letra ע *"ain"*, ao final da primeira palavra da oração do Shema, bem como a letra ד *"dalet"*, ao final da última palavra do primeiro verso, são destacadas no texto Hebraico da Torah. A razão para esse destaque, de acordo com a tradição judaica, é a necessidade de se afirmar, com ênfase [na recitação], essa tão importante declaração de fé monoteísta. Além disso, o ע e o ד formam a palavra *'ed*, que quer dizer "testemunha" [da graça de Deus], o que é esperado que cada judeu seja sempre, não só para os seus filhos, mas também para todos ao seu redor.

b) Nas sinagogas, bem como em toda e qualquer leitura da Torah, ou da TaNaCh, o tetragrama יְהוָה (YHVH, o nome impronunciável de Deus), nunca é pronunciado pelos judeus como alguns do meio evangélico o fazem - sem qualquer reverência. A pronúncia dos judeus, para o tetragrama, é simplesmente 'adonay ⇔ "SENHOR". A razão para esse zelo judaico é o cuidado em não se tomar o santo nome do Senhor em vão, conforme Ex. 20:7 "Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão; porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão".

c) O conceito de "amor" é um tema constante em Deuteronômio. O amor de Deus para com o seu povo, bem como do povo para com o seu Deus, e também do povo de Deus para com os estrangeiros que peregrinam no meio deles.

d) Atribui-se a Moisés a recomendação de se recitar o primeiro verso do Shema duas vezes ao dia; "deitando-te", e "levantando-te". Essa recomendação é considerada, pelos judeus, como um mandamento divino. Esse primeiro verso do Shema é recitado pelos judeus como a sua confissão de fé monoteísta. Nas sinagogas, a oração do Shema inclui, além de Deut. 6:4-9, também Deut. 11:13-21 e ainda Num. 15:37-41.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

רוּת

בָּאָרֶץ	רָעָב	וַיְהִי	הַשֹּׁפְטִים	שְׁפֹט	בִּימֵי	וַיְהִי 1:1
ba'arets	ra'av	vayehi	hashofetim	shefot	bimey	vayehi
na-terra	fome	e-ele[houve]	os-julgando	juízes	em-dias-de	E-ele-era

בִּשְׂדֵי	לָגוּר	יְהוּדָה	לֶחֶם	מִבֵּית	אִישׁ	וַיֵּלֶךְ
bissedey	lagur	yehudah	lechem	mibeyt	'ish	vayelech
nos-campos-de	para-peregrinar	Judá	de-Belém-de		homem	e-ele-foi

וְשֵׁם 1:2	בָנָיו׃	וּשְׁנֵי	וְאִשְׁתּוֹ	הוּא	מוֹאָב
veshem	vanayv	ushəney	ve'ishto	hu'	mo'av[151]
E-nome-de	filhos-dele	e-dois-de	e-sua-mulher	ele	Moabe

וְשֵׁם	נָעֳמִי	אִשְׁתּוֹ	וְשֵׁם	אֱלִימֶלֶךְ	הָאִישׁ
veshem	na'omi [58]	'ishto	veshem	'elimelech [152]	ha'ish
e-nome-de	Noemi	sua-mulher	e-nome-de	Elimeleque	o-homem

לֶחֶם	מִבֵּית	אֶפְרָתִים	וְכִלְיוֹן	מַחְלוֹן	׀	שְׁנֵי־בָנָיו
lechem	mibeyt [153]	'efratim	vechileon [58]	machlon		vanayv-shəney
de-Belém-de		efrateus	e-Quiliom	Malom		filhos dele-dois de

וַיָּמָת 1:3	וַיִּהְיוּ־שָׁם׃	שְׂדֵי־מוֹאָב	וַיָּבֹאוּ	יְהוּדָה
vayamat	sham-vayihəu	mo'av-sedey	vayavo'u	yehudah
E-ele-morreu	lá-e eles estiveram	Moabe-campos de	e-eles-vieram	Judá

Rute 1

1 ¶ E sucedeu que, nos dias em que os juízes julgavam, houve uma fome na terra; e foi um homem de Belém de Judá peregrinar nos campos de Moabe; ele, sua mulher e dois de seus filhos.

2 O nome do homem [era] Elimeleque, o nome de sua mulher Noemi, e os nomes de seus dois filhos [eram], Malom e Quiliom, efrateus, de Belém de Judá; e vieram aos campos de Moabe e estiveram ali.

3 E morreu

---

151 מוֹאָב *mo'av* = Moabe = "do seu pai", nome do filho incestuoso de Ló com a sua filha mais velha, e também foi o nome da nação que se formou a partir desse filho.

152 אֱלִימֶלֶךְ *'elimelech* Elimeleque = "meu Deus é rei", nome do marido (doentio) de Noemi. נָעֳמִי *na'omi* Noemi = "meu prazer", esposa de Elimeleque. מַחְלוֹן *machlon* Malom = "doente", filho de Elimeleque & Noemi, e, primeiro marido de Rute. כִּלְיוֹן *chileon* Quiliom = "definhando", filho de Elimeleque & Noemi, e, falecido marido de Orfa.

153 בֵּית לֶחֶם *beyt lechem* Belém = "casa [de] pão", nome da cidade onde viria a nascer o grande rei Davi, bisneto de Rute & Boaz e também tataraneto de Raabe (a prostituta de Jericó que se converteu ao Deus de Israel) & Salmom.

אֱלִימֶ֫לֶךְ אִ֣ישׁ נָעֳמִ֑י וַתִּשָּׁאֵ֣ר הִ֔יא וּשְׁנֵ֥י
ushəney hi' vatisha'er na'omi 'ish 'elimelech
e-dois-de ela e[ela]foi-deixada Noemi marido-de Elimeleque

בָנֶֽיהָ׃ 1:4 וַיִּשְׂא֣וּ לָהֶ֗ם נָשִׁים֙ מֹֽאֲבִיּ֔וֹת שֵׁ֤ם
shem mo'aviot nashim lahem vayissə'u vaneyha
nome-de moabitas mulheres para-eles E-eles-tmaram seus-filhos

הָֽאַחַת֙ עָרְפָּ֔ה וְשֵׁ֥ם הַשֵּׁנִ֖ית ר֑וּת וַיֵּ֣שְׁבוּ שָׁ֔ם כְּעֶ֥שֶׂר
ke'esser sham vayeshvu rut hashenit veshem 'arpah ha'achat
como[que]dez lá e-eles-ficaram Rute a-outra e-nome-de Orfa a-uma

שָׁנִֽים׃ 1:5 וַיָּמ֥וּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶ֖ם מַחְל֣וֹן וְכִלְי֑וֹן
vechileon machlon shənehem-gam vayamutu shanim
e-Quiliom Malom ambos-também E-eles-morreram anos

וַתִּשָּׁאֵר֙ הָֽאִשָּׁ֔ה מִשְּׁנֵ֥י יְלָדֶ֖יהָ וּמֵאִישָֽׁהּ׃
ume'ishah yeladeycha mishəney ha'ishah vatisha'er
e-do-seu-marido filhos-dela de-dois-de a-mulher e[ela]foi-deixada

1:6 וַתָּ֤קָם הִיא֙ וְכַלֹּתֶ֔יהָ וַתָּ֖שָׁב מִשְּׂדֵ֣י מוֹאָ֑ב
mo'av missedey vatashav vechaloteha hi' vataqam
Moabe dos-campos-de e[ela]retornou e-sua-nora ela E[ela]se-levantou

כִּ֤י שָֽׁמְעָה֙ בִּשְׂדֵ֣ה מוֹאָ֔ב כִּֽי־פָקַ֤ד יְהוָה֙
'adonay faqad-ki mo'av bissedeh shamə'ah ki
SENHOR [Ele]visitou-que Moabe em-campo-de [ela]ouviu porque

אֶת־עַמּ֔וֹ לָתֵ֥ת לָהֶ֖ם לָֽחֶם׃ 1:7 וַתֵּצֵ֗א מִן־הַמָּקוֹם֙
hamaqom-min vatetse' lachem lahem latet 'amo-'et
o lugar-de E[ela]saiu pão para-eles para-dar seu povo-*

אֲשֶׁ֣ר הָיְתָה־שָׁ֔מָּה וּשְׁתֵּ֥י כַלֹּתֶ֖יהָ עִמָּ֑הּ וַתֵּלַ֣כְנָה
vatelachənah 'imah chaloteycha ushətey shamah-hayetah 'asher
e[elas]foram com-ela suas-noras e-duas-de para lá-estava que

בַדֶּ֔רֶךְ לָשׁ֖וּב אֶל־אֶ֥רֶץ יְהוּדָֽה׃ 1:8 וַתֹּ֤אמֶר
vato'mer yehudah 'erets-'el lashuv vaderech
E[ela]disse Judá terra de-para para-voltar no-caminho

נָעֳמִי֙ לִשְׁתֵּ֣י כַלֹּתֶ֔יהָ לֵ֣כְנָה שֹּׁ֔בְנָה אִשָּׁ֖ה לְבֵ֣ית
leveyt 'ishah shovəna lechənah chaloteha lishətey na'omi
para-casa-de cada voltem-vós ide-vós suas-noras para-duas-de Noemi

אִמָּ֑הּ יעשה יַ֣עַשׂ יְהוָ֤ה עִמָּכֶם֙ חֶ֔סֶד
chessed 'imachem 'adonay ya'as[154] ya'asseh 'imah
bondade convosco SENHOR Ele-faça que-Ele-faça sua-mãe

Elimeleque, marido de Noemi; e foi deixada ela e seus dois filhos.
4 E eles tomaram para si mulheres moabitas; o nome de uma [era] Orfa, e o nome da outra, Rute; e ficaram ali uns dez anos.
5 E morreram também ambos, Malom e Quiliom, e ficou a mulher [sem] seus dois filhos e [sem] seu marido.
6 ¶ E levantou-se ela com sua[s] nora[s] e voltou dos campos de Moabe porque ouvira, na terra de Moabe, que o SENHOR tinha visitado o seu povo, dando-lhe pão.
7 E saiu ela do lugar onde lá estivera, e suas duas noras com ela. E, indo elas pelo caminho, de volta para a terra de Judá,
8 disse Noemi às suas duas noras: Ide, voltai cada uma à casa de sua mãe; e use o SENHOR de benevolência,

[154] יַ֣עַשׂ יעשה *ya'as* => *Qəre'* = "ele faça", *ya'asseh* => *Ketiv* = "que ele faça". Para maiores esclarecimentos sobre os testos Ketiv & Qəre', ver Nota de Rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃ 1:9 יִתֵּן
yiten ve'imadiy hametim-'im 'assitem ka'asher
Ele-dê e-comigo os falecidos-com vós-fizestes conforme

יְהוָה לָכֶם וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ
'ishah beyt 'ishah menuchah umetse'na lachem 'adonay
seu-marido casa-de cada descanso e-acheis para-convosco SENH0R

וַתִּשַּׁק לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃
vativəkenah qolan vatisse'nah lahen vatishaq
e[elas]choraram voz-delas e[elas]levantaram a-elas e-ela-beijou

1:10 וַתֹּאמַרְנָה־לָּהּ כִּי־אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֵּךְ׃
le'amech nashuv 'itach-ki lah-vato'marnah
para-teu-povo nós-voltaremos contigo-porque a ela-E elas disseram

1:11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי
'imi telachnah lamah venotay shovnah na'omi vato'mer
comigo iríeis por-que? filhas-minhas voltai Noemi E[ela]disse

הַעוֹד־לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם
lachem vehayu beme'ay vanim li-ha'od
para-vós e-eles-seriam no-meu-ventre filhos para mim-?ainda

לַאֲנָשִׁים׃ 1:12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְןָ כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת
mihyot zaqanti ki lechəna venotay shovənah la'anashim
de-ser eu-idosa porque ide filhas-minhas Voltai[155] como-maridos

לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי תִקְוָה גַּם
gam tiqvah li-yesh 'amarti ki le'ish
também esperança para mim-ele existe eu-dissesse que para-marido

הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים׃
vanim yaladəti vegam le'ish halayəlah hayiyti
filhos eu-concebesse e-também para-marido a-noite eu-tivesse

1:13 הֲלָהֵן ׀ תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה
te'agenah halahen yigdalu 'asher 'ad tessabernah halahen
deter-vos-íeis ?por-eles eles-crescessem que até esperaríeis-vós ?Por-eles

לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי כִּי־מַר־לִי
li-mar-ki[156] benotay 'al le'ish heyot levilti
a mim-amargo-que filhas-minhas não para-marido ser para-que-não

como vós usastes com os falecidos e comigo.
9 O SENHOR vos dê que acheis descanso cada uma em casa de seu marido. E, beijando-as ela, levantaram a sua voz, e choraram,
10 e disseram-lhe: [Não;] antes, voltaremos contigo ao teu povo.
11 Mas, Noemi disse: Tornai, minhas filhas, por que iríeis comigo? Tenho eu ainda no meu ventre filhos, e seriam [eles] por maridos a vós?
12 Tornai, filhas minhas, ide-vos porque já sou velha para ter marido; [ainda] que eu dissesse: Há esperança para mim; também, [ainda que] esta noite tivesse marido, e também tivesse filhos,
13 esperaríeis até que crescessem? Deter-vos-íeis por eles, sem tomardes marido? Não, filhas minhas, que

---

[155] Nos versos 12 e 13 vemos que todas as alternativas de solução, ou, de socorro, que ocorriam a Noemi eram todas centradas nela mesma. Isso só aumentava o seu desespero, uma vez que ela, por si só, era de fato incapaz de prover qualquer solução para o impasse. Não obstante à falta de fé e de visão de Noemi, na hora do infortúnio, Deus proveu a ela muitíssimo mais do que ela era capaz de pensar ou de esperar! "Nem olhos viram, nem ouvidos ouviram, nem jamais penetrou em coração humano o que Deus tem preparado para aqueles que o amam." - I Coríntios 2:9!

[156] מָרָא *mara'* Mara = "amarga". E, só como curiosidade, מַר־לִי *mar-li* Marli (nome feminino) = "minha amargura".

מְאֹד מִכֶּם כִּי־יָצְאָה בִי יַד־יְהוָה׃
‘adonay-yad vi yatsə’ah-ki mikem me’od
SENHOR-mão de contra-mim Ele saiu-que do-que[a]vós muito

1:14 וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה
‘arpah[157] vatishaq ‘od vativkenah qolan vatissenah
Orfa e[ela]beijou ainda e[elas]choraram vós-delas E[elas]levantaram

לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ׃ 1:15 וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה
shavah hineh vatomer bah davqah verut [62] lachamotah
voltou eis-que E[ela]disse a-ela se-apegou e-Rute a-sua-sogra

יְבִמְתֵּךְ אֶל־עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי
‘acharey shuvi ‘eloheyha-ve’el ‘amah-‘el yevimtech
após volta deuses dela-e para povo dela-para tua-cunhada

יְבִמְתֵּךְ׃ 1:16 וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ
le’azvech vi-tifge’i-‘al rut vato’mer yevimtech
para deixá-la comigo-instes-não Rute E[ela]disse tua-cunhada

לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר
uva’asher ‘elech telechi asher-‘el ki me’acharayich lashuv
e-no-que eu-irei [tu]fores o qual-para porque de-após-ti para-voltar

תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃
‘elohay ve’lochayich ‘ami ‘amech ‘alin talini
meu-Deus e-teu-Deus meu-povo teu-povo eu-pousarei [tu]pousares

1:17 בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה
ya’asseh koh ‘eqaver vesham ‘amut tamuti ba’asher
Ele-faça assim serei-sepultada e-lá eu-morrerei tu-morreres Em-o-que

יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד
yafrid hamavet ki yossif vecho li ‘adonay
ele-separe a-morte se[não] Ele-acrescente e-assim para-mim SENHOR

mais amargo é a mim do que a vós; porque descarregou o SENHOR a mão contra mim.

14 Então, levantaram a sua voz e tornaram a chorar; e Orfa beijou a sua sogra; mas Rute se apegou a ela.

15 E ela disse: Eis que voltou tua cunhada ao seu povo e aos seus deuses; volta tu [também] após tua cunhada.

16 E disse Rute: Não instes comigo para que te deixe e volte de após ti; porque, aonde quer que tu fores, irei eu; e, onde quer que passares a noite, ali pousarei eu; o teu povo [é] o meu povo, o teu Deus [é] o meu Deus.

17 Onde quer que morreres, morrerei eu e ali serei sepultada; assim me faça o SENHOR e outro tanto, [se outra coisa] que não a morte me separar

157 רוּת *rut* Rute = “amizade”. Mais uma vez podemos ver o poder e a personalidade que o nome traz à pessoa; sem dúvida que Rute foi a maior amiga que Noemi jamais poderia ter tido. Rute demonstrou, além de amizade, lealdade e companheirismo, também uma habilidade poética de extraordinária beleza (versos 16 e 17)! Não é de se admirar que Davi tenha sido o maior poeta de Israel; ele tinha por quem puxar! עָרְפָּה *‘arpah* Orfa = “gazela”. Orfa preferiu voltar às suas origens e, como uma gazela, viver a sua liberdade.

הִ֑יא	כִּֽי־מִתְאַמֶּ֥צֶת	1:18 וַתֵּ֕רֶא	וּבֵינֵֽךְ׃	בֵּינִ֖י
hi'	mitə'ametset-ki	vatere'	uvenech	beyni
ela	com determinação-que	E[ela]viu	e-entre-ti	entre-mim

1:19 וַתֵּלַ֣כְנָה	אֵלֶֽיהָ׃	לְדַבֵּ֥ר	וַתֶּחְדַּ֖ל	אִתָּ֑הּ	לָלֶ֣כֶת
vatelachnah	'eleycha	ledaber	vatechdal	'itah	lalechet
E[elas]foram	com-ela	para-falar	e-ela-deixou	com-ela	para-ir

כְּבֹאָ֙נָה֙	וַיְהִ֗י	לָ֑חֶם	בֵּ֣ית	עַד־בֹּאָ֖נָה	שְׁתֵּיהֶ֔ם
kevo'anah	vayehi	lachem	beyt	bo'anah-'ad	shətehem
que-vir-elas-para	e-ele-foi	Belém		vir elas-até	elas-duas

וַתֹּאמַ֖רְנָה	עֲלֵיהֶ֔ן	כָּל־הָעִיר֙	וַתֵּהֹ֤ם	בֵּ֣ית לֶ֔חֶם
vato'marnah	'alehen	ha'ir-kol	vatehom	lechem beyt
e[elas]diziam	por-causa-delas	a cidade-tudo de	e[ela]alvoroçou	Belém

אַל־תִּקְרֶ֥אנָה	אֲלֵיהֶ֔ן	1:20 וַתֹּ֣אמֶר	נָעֳמִֽי׃	הֲזֹ֥את
tiqre'nah-'al	'alehen	vato'mer	na'omi	hazo't
chameis vós-não	para-elas	E[ela]disse	Noemi	?esta

כִּֽי־הֵמַ֥ר	מָרָ֔א	לִ֙י	קְרֶ֤אןָ	נָעֳמִ֑י	לִ֖י
hemar-ki	mara'	li	qere'na	na'omi	li
[Ele fez]amargo-que	Mara	para-mim	chameis-vós	Noemi	para-mim

הָלַ֔כְתִּי	מְלֵאָ֣ה	1:21 אֲנִי֙	מְאֹֽד׃	לִ֖י	שַׁדַּ֛י
halachti	mele'ah	'ani	me'od	li	shaday
parti	cheia	Eu	muito	para-mim	Todo-Poderoso

תִקְרֶ֤אנָה	לָ֣מָּה	יְהוָ֑ה	הֱשִׁיבַ֣נִי	וְרֵיקָ֖ם
tiqre'nah	lamah	'adonay	heshivani	vereyqam
me-chamaríeis	por-que?	SENHOR	Ele-me-trouxe-de-volta	e-vazia

וְשַׁדַּ֖י	בִ֔י	עָ֣נָה	וַֽיהוָה֙	נָעֳמִ֔י	לִ֙י
veshaday	vi	'anah	va'donay	na'omi	li
e Todo-Poderoso	comigo	afligiu	e-o-SENHOR	Noemi	para-mim

וְר֨וּת	נָעֳמִ֗י	1:22 וַתָּ֣שָׁב	לִֽי׃	הֵ֥רַע
verut	naomi	vatashav	li	hera'
e-Rute	Noemi	E[ela]voltou	para-mim	[Ele trouxe-o]mal

מִשְּׂדֵ֣י	הַשָּׁ֖בָה	עִמָּ֔הּ	כַלָּתָהּ֙	הַמּֽוֹאֲבִיָּ֤ה
missedey	hashavah	'imah	chalatah	hamo'aviyah
dos-campos-de	a[que]voltou	com-ela	sua-nora	a-moabita

קְצִ֥יר	בִּתְחִלַּ֖ת	בֵּ֣ית לֶ֔חֶם	בָּ֚אוּ	וְהֵ֗מָּה	מוֹאָ֑ב
qetsir	bitechilat	lechem beyt	ba'u	vehemah	mo'av
colheita-de	no-princípio-de	Belém	voltaram	e-eles	Moabe

שְׂעֹרִֽים׃
se'orim
cevadas

de ti.

18 Vendo que de todo estava resolvida para ir com ela, deixou de lhe falar nisso.

19 ¶ E foram-se ambas, até que chegaram a Belém; e sucedeu que, entrando elas em Belém, toda a cidade se comoveu por causa delas, e diziam: [Não é] esta Noemi?

20 E ela lhes dizia: Não me chameis Noemi; chamai-me Mara, porque muito me amargou o Todo-Poderoso.

21 Cheia eu parti, e vazia o SENHOR me fez retornar; por que, me chamarieis Noemi, [se] o SENHOR me afligiu e o Todo Poderoso me [trouxe este] mal?

22 Então voltou Noemi e Rute, a moabita, sua nora, que voltou com ela dos campos de Moabe; e elas chegaram a Belém no princípio da sega das cevadas.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

רוּת

Rute 2

2:1 וּלְנָעֳמִי מידע מוֹדַע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל
chail gibor ‘ish le’ishah moda’ [158] meyuda’ ulena’omi
poderoso valente homem para-marido-dela de-parentela-dele E-para-Noemi

מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃ 2:2 וַתֹּאמֶר
vato’mer bo’az ushemo ‘elimelech mimishpachat
E[ela]disse Boaz e-nome-dele Elimeleque da-família-de

רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה
va’alaqotah hassadeh na’-‘eləchah na’omi-‘el hamo’aviyah rut
e-apanharei o-campo peço te-eu ir Noemi-para a-moabita Rute

בַשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו
be’eynayv chen-‘emtsa’ ‘asher ‘achar vashibolim
aos-olhos-dele favor-eu encontrar que após das-espigas

וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי׃ 2:3 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט
vatelaqet vatavo’ valetech viti lechi lah vato’mer
e[ela]apanhou e[ela]foi E[ela]saiu filha-minha vai a-ela e[ela]disse

בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ חֶלְקַת
helqat miqreha vayiqer haqotserim ‘acharey bassadeh
parte-de em-sorte e-ele-aconteceu os-segadores após no-campo

הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃ 2:4 וְהִנֵּה־בֹעַז
vo’az-vehineh ‘elimelech mimishpachat ‘asher levo’az hassadeh
Boaz-E eis[que] Elimeleque da-família-de que para-Boaz o-campo

בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה
‘adonay laqotserim vayo’mer lechem mibeyt ba’
SENHOR para-os-segadores e-ele-disse de-Belém veio

עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃
‘adonay yevarechəcha lo vayo’məru ‘imachem
SENHOR Ele-vos-abençoe para-ele e-eles-disseram convosco

2:5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים
haqotserim-‘al hanitsav lena’aro bo’az vayo’mer
os segadores-sobre o-encarregado ao-seu-moço Boaz E-ele-disse

לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃ 2:6 וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב
hanitsav hana’ar vaya’an hazo’t hana’arah lemi
o-encarregado o-moço E-ele-respondeu a-esta a-moça para-quem?

1 ¶ E tinha Noemi um parente de seu marido, homem valente e poderoso, da família de Elimeleque; e seu nome [era] Boaz.
2 E disse Rute, a moabita, a Noemi: Deixa-me ir ao campo, e apanharei espigas após do qual eu ache graça aos seus olhos. E ela lhe disse: Vai, minha filha.
3 Então ela saiu, foi e apanhava [espigas] no campo após os segadores; e caiu-lhe em sorte parte do campo de Boaz, da família de Elimeleque.
4 ¶ E eis que Boaz veio de Belém e disse aos segadores: O SENHOR seja convosco! E disseram-lhe eles: O SENHOR te abençoe.
5 E disse Boaz ao seu moço, encarregado dos segadores: De quem [é] esta moça?
6 E respondeu o moço encarregado

158 מוֹדַע מידע *moda’* => Qəre’, e, *meyuda’* => Ketiv = “da parentela dele”. Para maiores esclarecimentos sobre os testos Ketiv & Qəre’, ver Nota de Rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

עַל־הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשָּׁבָה
hashavah hi' mo'aviyah na'arah vayo'mer haqotserim-'al
a[que]voltou ela moabita moça e-ele-disse os seifeiros-sobre

עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃ 2:7 וַתֹּאמֶר אֲלַקֳטָה־נָּא
na-'alaqotah vato'mer mo'av missedeh na'omi-'im
peço te-eu colher E[ela]disse Moabe do-campo-de Noemi-com

וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא
vatavo' haqotserim 'acharey va'omarim[159] ve'assafti
e[ela]veio os-segadores após entre-os-molhos e-eu-ajuntar

וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ
shivtah zeh 'atah-ve'ad haboqer me'az vata'amod
[ela]descançar este agora-e até a-manhã desde-então e-permaneceu

הַבַּיִת מְעָט׃ 2:8 וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
shama'at halo' rut-'el bo'az vayo'mer me'at habayit
ouves-tu ?não Rute-para Boaz E-ele-disse pouco a-casa

בִּתִּי אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא
lo' vegam 'acher bessadeh liləqot teləchi-'al biti
não e-também outro em-campo para-colher vás-não filha-minha

תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם־נַעֲרֹתָי׃ 2:9 עֵינַיִךְ
'eynayich na'arotay-'im tidəbaqin vechoh mizeh ta'avuri
Teus-olhos minhas moças-com te-ajuntarás e-aqui daqui passes-tu

בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי
tsiviti halo' 'acharehen vehalachte yiqtsorun-'asher bassadeh
mandei ?não após-elas e-tu-sigas eles seifam-que no-campo

אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ
vehalachte vetsamit nagə'ech levilti hane'arim-'et
e-tu-sigas e[tendo]tu-sede tocá-la para-que-não os moços-*

אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃
hane'arim yishə'avun me'asher veshatit hachelim-'el
os-moços eles-tirarem do-que e-bebas os vasos-para

2:10 וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו
'elayv vato'mer 'artsah vatishtachu paneha-'al vatipol
para-ele e[ela]disse à-terra e-ela[se]prostou seu rosto-sobre E[ela]caiu

מַדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי
ve'anochi lehakireni be'enecha chen matsa'ti madua'
e-eu para-me-distinguires aos-teus-olhos graça achei-eu por-que?

dos segadores e disse: Ela [é a] moça moabita que voltou com Noemi dos campos de Moabe.
7 Disse-me ela: Deixa-me colher [espigas] e ajuntá-las entre os molhos, após os segadores. Assim, ela veio e permaneceu desde a manhã até agora, [a não ser um] pouco que descançou em casa.
8 Então, disse Boaz a Rute: Não ouves, filha minha? Não vás colher em outro campo, e também não passes daqui; e aqui te ajuntarás com minhas moças.
9 Teus olhos [estarão atentos] no campo que segarem, e sigas após elas; não dei eu ordem aos moços, para que te não toquem? Tendo tu sede, vai aos vasos e bebe do que os moços tirarem.
10 Então, ela caiu sobre o seu rosto, e se inclinou à terra, e disse-lhe: Por que achei eu graça em teus olhos, para me

[159] בָעֳמָרִים *va'omarim* => "entre os molhos". A palavra "*omarim*", que quer dizer "molhos", é também o plural da palavra "*'omer*", que expressa uma unidade de medida muito utilizada nos tempos bíblicos e que valia 3,7 lts. (valor mais antigo), ou, 4,05 lts. (valor mais recente).

נָכְרִיָּה׃ 2:11 וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד הֻגַּד
hugad huged lah vayo'mer bo'az vaya'an nachəriyah
foi-dito dizer a-ela e-ele-disse Boaz E-ele-respondeu estrangeira

לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת
mot 'acharey chamotech-'et 'assit-'asher kol li
morte-de após tua sogra-* fizeste-que tudo para-mim

אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ
moladtech ve'erets ve'imech 'avich vata'azvi 'ishech
tua-parentela e-terra-de e-tua-mãe teu-pai e-tu-deixaste teu-marido

וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
shiləshom temol yada'at-lo' 'asher am-'el vateləchi
antes ontem [ele]conhecia-não que povo-para e-veio

2:12 יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה
shəlemah maskuretech utehi pa'olech 'adonay yeshalem [160]
tua-paz tua-recompensa e-seja tua-obra SENHOR Ele[te dê]paz

מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לַחֲסוֹת
lachassot ba't-'asher yisra'el 'elohey 'adonay me'im
para-te-abrigares tu viestes-que Israel Deus-de SENHOR de-com

תַּחַת־כְּנָפָיו׃ 2:13 וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ
be'eyneycha chen-'emtsa' vato'mer kenafayv-tachat
em-teus-olhos favor-ache eu E[ela]disse asas d'Ele-debaixo de

אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב
lev-'al dibarta vechi nichamətani ki 'adoni
coração de-ao tu-falaste e-que tu-me-confortastes porque meu-senhor

שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃
shifchotecha keachat 'ehəyeh lo' ve'anochi shifchatecha
tuas-servas como-uma-de eu-ser não e-eu tua-serva

2:14 וַיֹּאמֶר לָה בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֹּשִׁי הֲלֹם
halom goshi ha'ochel le'et vo'az lah vayo'mer
para-aqui chega-te o-comer ao-tempo-de Boaz a-ela E-ele-disse

וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב
vateshev bachomets pitech vetavalte halechem-min ve'achalte
e-ela-se-assentou no-vinagre teu-bocado e-molha o pão-de e-come

מִצַּד הַקּוֹצְרִים וַיִּצְבָּט־לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל
vato'chal qali lah-vayitsbat haqotserim mitsad
e-ela-comeu grãos-tostados a ela-e ele ofereceu os-segadores do-lado-de

distinguires, [sem-do] eu uma estrangeira?

11 E respondeu Boaz e disse-lhe: Bem se me contou tudo quanto fizeste à tua sogra, depois da morte de teu marido, e deixaste a teu pai, e a tua mãe, e a terra de tua parentela, e vieste para um povo que, dantes, não conheceste.

12 O SENHOR galardoe o teu feito, e seja cumprido a tua recompensa e a tua paz, do SENHOR, Deus de Israel, sob cujas asas vieste te abrigar.

13 E disse ela: Ache eu graça em teus olhos, senhor meu, pois me consolaste e falaste ao coração da tua serva, e não sou como uma das tuas servas.

14 E disse-lhe Boaz, à hora de comer: Chega-te aqui, e come do pão, e molha o teu bocado no vinagre. E ela se assentou ao lado dos

[160] יְשַׁלֵּם *yeshalem* => "Ele [te dê a] paz". A palavra "paz", em Hebraico é "shalom"; mas é interessante notar que shalom é muito mais do que simplesmente 'ausência de guerra, intriga ou, de inimizade'. Shalom quer dizer paz e satisfação com Deus, com o nosso próximo e conosco mesmo, e isso, em todos os sentidos! A palavra paz, como tradução para shalom, é muito pobre; mas ainda é o mais próximo que temos em Português.

וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃ 2:15 וַתָּקָם לְלַקֵּט וַיְצַו
vayetsav lelaqet vataqam vatotar vatissəba'
e-ele-ordenou para-colher E-ela-se-levantou e-lhe-sobrou e-ela-se-satisfez

בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֳמָרִים
ha'omarim beyn gam le'mor na'arayv-'et bo'az
os-molhos entre também para-dizer moços dele-* Boaz

תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃ 2:16 וְגַם שֹׁל־תָּשֹׁלּוּ
tasholu-shol vegam tachəlimuha velo' telaqet
vós puxeis-puxar E-também a-humilheis e-não ela-ajunte

לָהּ מִן־הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃
vah-tigə'aru velo' veliqtah va'azavtem hatsevatim-min lah
a ela-repreendas e-não e-ela-recolha e-os-deixai os feixes-de para-ela

2:17 וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט אֵת
'et vatachbot ha'arev-'ad bassadeh vatelaqet
* e-ela-debulhou a tarde-até no-campo E[ela]recolheu

אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃ 2:18 וַתִּשָּׂא
vatissa' se'orim ke'efah vayehi liqetah-'asher
E[ela]carregou cevadas como[que um]efa e-ele-foi colhera-que

וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה
liqetah-'asher 'et chamotah vatere' ha'ir vatavo'
recolhera-que * sua-sogra e[ela]viu a-cidade e[ela]veio

וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹתִרָה מִשָּׂבְעָהּ׃
missavə'ah hotirah-'asher 'et lah-vatiten vatotse'
de[ela]fartar-se lhe sobejara-que * a ela-e[ela]deu e[ela]trouxera

2:19 וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה
ve'anah hayom liqatəte 'efoh chamotah lah vato'mer
e-onde? o-dia colheste onde? sua-sogra a-ela E[ela]disse

עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֵּד לַחֲמוֹתָהּ
lachamotah vataged baruch makirech yehi 'assit
para-sua-sogra e[ela]disse bendito te-reconheceu ele-seja trabalhaste

אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ
ha'ish shem vato'mer 'imo 'assətah-'asher 'et
o-homem nome-de e[ela]disse com-ele ela trabalhara-que *

אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בֹּעַז׃ 2:20 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
na'omi vato'mer bo'az hayom 'imo 'assiti 'asher
Noemi E[ela]disse Boaz hoje com-ele trabalhei que

segadores, e ele lhe deu grãos tostados, e comeu e se fartou, e [ainda] lhe sobejou.

15 E, levantando-se ela a colher, Boaz deu ordem aos seus moços, dizendo: Também entre os molhos ela ajunte e não a humilheis.

16 E também não deixem de puxar para ela dos feixes e deixem que ela os recolha, e não a repreendais.

17 ¶ E ela recolheu no campo até à tarde, e debulhou o que apanhara, e foi quase um efa de cevada.

18 E tomou-o e veio à cidade; e viu sua sogra o que tinha apanhado [e o que] trouxera, e deu-lhe o que lhe sobejara depois de fartar-se.

19 E disse-lhe sua sogra: Onde colheste hoje e onde trabalhaste? Bendito seja o que te reconheceu. E relatou à sua sogra com quem tinha trabalhado e disse: O nome do homem com quem hoje trabalhei [é] Boaz.

20 E disse Noemi à sua nora: Bendito

חַסְדּוֹ	לֹא־עָזַב	אֲשֶׁר	לַיהוָה	הוּא	בָּרוּךְ	לְכַלָּתָהּ
chassədo	'azav-lo'	'asher	l'adonay	hu'	baruch	lechalatah
sua-bondade	abandonou-não	que	ao-SENHOR	ele	bendito	à-sua-nora

קָרוֹב	נָעֳמִי	לָהּ	וַתֹּאמֶר	וְאֶת־הַמֵּתִים	אֶת־הַחַיִּים
qarov	na'omi	lah	vato'mer	hametim-ve'et	hachayiym-'et
próximo	Noemi	a-ela	e[ela]disse	os mortos-e	os vivos-com

2:21 וַתֹּאמֶר	הוּא׃	מִגֹּאֲלֵנוּ	הָאִישׁ	לָנוּ
vato'mer	hu'	migo'alenu	ha'ish	lanu
E[ela]disse	ele	de-nossos-remidores	o-homem	para-nós

עִם־הַנְּעָרִים	אֵלַי	כִּי־אָמַר ׀	גַּם	הַמּוֹאֲבִיָּה	רוּת
hane'arim-'im	'elay	'amar-ki	gam	hamo'aviah	rut
os moços-com	para-mim	ele disse-que	também	a-moabita	Rute

כָּל־הַקָּצִיר	אֵת	אִם־כִּלּוּ	עַד	תִּדְבָּקִין	אֲשֶׁר־לִי
haqatsir-kol	'et	kilu-'im	'ad	tidebaqin	li-'asher
a colheita-tudo de	*	eles terminem-com	até	te-ajuntarás	a mim-que

טוֹב	כַּלָּתָהּ	אֶל־רוּת	נָעֳמִי	2:22 וַתֹּאמֶר	אֲשֶׁר־לִי׃
tov	kalatah	rut-'el	na'omi	vato'mer	li-'asher
bom	sua-nora	Rute-para	Noemi	E[ela]disse	a mim-que

יִפְגְּעוּ־בָךְ	וְלֹא	עִם־נַעֲרוֹתָיו	תֵּצְאִי	כִּי	בִּתִּי
vach-yifge'u	velo'	na'arotayv-'im	tetsə'i	ki	biti
a ti-eles molestem	e-não	moças dele-com	tu-saias	que	filha-minha

לְלַקֵּט	בֹּעַז	בְּנַעֲרוֹת	2:23 וַתִּדְבַּק	אַחֵר׃	בְּשָׂדֶה
lelaqet	bo'az	bena'arot	vatidəbaq	'acher	bessadeh
para-colher	Boaz	com-moças-de	E[ela]esteve-junto	outro	em-campo

וַתֵּשֶׁב	הַחִטִּים	וּקְצִיר	קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים	עַד־כְּלוֹת
vateshev	hachitim	uqetsir	hasse'orim-qetsir	kelot-'ad
e[ela]esteve	os-trigos	e-colheita	as cevadas-colheita de	terminar-até

אֶת־חֲמוֹתָהּ׃
chamotah-'et
sua sogra-*

[seja] do SENHOR, que não abandonou a sua beneficência para com os vivos e [nem] para com os mortos. E disse-lhe Noemi: O homem é nosso parente chegado, dentre os nossos remidores.

21 E disse Rute, a moabita: E ele também me disse: Com os moços que tenho te ajuntarás, até que acabem toda a sega que tenho.

22 E disse Noemi a Rute, sua nora: Bom [é] filha minha, que saias com suas moças, e não te molestem noutro campo.

23 E ela esteve junto com as moças de Boaz, para colher, até terminar a colheita das cevadas e a colheita dos trigos; e esteve com a sua sogra.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

רוּת

Rute 3

הֲלֹא	בִּתִּי	חֲמוֹתָהּ	נָעֳמִי	לָהּ	3:1 וַתֹּאמֶר
halo'	biti	chamotah	na'omi	lah	vato'mer
não?	filha-minha	sua-sogra	Noemi	a-ela	E[ela]disse

3:2 וְעַתָּה	יִיטַב־לָךְ׃	אֲשֶׁר	מָנוֹחַ	אֲבַקֶּשׁ־לָךְ
ve'atah	lach-yiytav	'asher	manoach	lach-'avaqesh
E-agora	para ti-ele seja bom	que	descanso	para ti-procuraria

1 ¶ E disse-lhe Noemi, sua sogra: Filha minha, não procuraria eu descanso para ti, o teu bem?

2 E agora,

הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא
hu’-hineh na’arotayv-‘et hayiyt ‘asher moda’etanu vo’az halo’
ele-eis que moças dele-com estivestes que nossa-família Boaz ?não

זֹרֶה אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃ 3:3 וְרָחַצְתְּ ׀
verachatsəte halayəlah hasse’orim goren-‘et zoreh
E-lava-te esta-noite cevadas eira de-* peneirando

וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתַיִךְ (שמלתך) עָלַיִךְ
‘alayich simlotayich (simlotech) vesamte vesachate
sobre-ti tuas-vestes[161] e-veste-te e-perfuma-te

וְיָרַדְתְּ (וירדתי) הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד
‘ad la’ish tivadə’i-‘al hagoren veyaradəte (veyaradəti)
até ao-homem te faças conhecer-não a-eira e-desce

כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ 3:4 וִיהִי בְשָׁכְבוֹ
veshachvo vihi velishtot le’echol kaloto
no-deitar-ele E-ele-será e-para-beber para-comer termine-ele

וְיָדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת וְגִלִּית
vegilit uva’t sham-yishkav ‘asher hamaqom-‘et veyada’atə
e-tu-descubras e-tu-vás lá-ele se deita que o lugar-* e-ele-saiba

מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתְּ (ושכבתי) וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת
‘et lach yagid vehu’ veshachavte (veshachavti) margelotayv
* a-ti ele-dirá e-ele e-tu-te-deitarás pés-dele

אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ 3:5 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי
to’meri-‘asher kol ‘eleyha vato’mer ta’assin ‘asher
me disseres-que tudo-de a-ela E[ela]disse tu-farás que

אֵלַי אֶעֱשֶׂה׃ 3:6 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל
kechol vata’as hagoren vatered ‘e’esseh ‘elay
conforme-tudo e[ela]fez a-eira E[ela]desceu eu-farei a-mim

אֲשֶׁר־צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃ 3:7 וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ
vayeshte bo’az vayo’chal chamotah tsivatah-‘asher
e-ele-bebeu Boaz E-ele-comeu sua-sogra lhe mandara-que

וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה
biqətseh lishkav vayavo libo vayiytav
ao-final-de para[se]deitar e-ele-veio seu-coração e-ele-estava-bom

הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו
margelotayv vategal valat vatavo’ ha’aremah
pés-dele e[ela]descobriu quieta e[ela]veio a-pilha[de]grãos

não [é] Boaz de nossa família, com cujas moças estiveste? Eis que ele [estará] peneirando, na eira, a cevada esta noite.

3 Lava-te, unge-te e veste as tuas vestes, e desce à eira; não te dês a conhecer ao homem, até que tenha acabado de comer e beber.

4 E será que, quando ele se deitar, notarás o lugar onde lá se deitar; então vai, descobre-lhe os pés e te deites; e ele te dirá o que deves fazer.

5 E ela lhe disse: Tudo quanto me disseres farei.

6 ¶ Então ela desceu para a eira, e fez conforme a tudo quanto sua sogra lhe tinha ordenado.

7 E comeu Boaz, e bebeu, e [estando já] de coração alegre, veio deitar-se ao pé de um monte de cereais; veio ela quieta, lhe descobriu os pés,

[161] Para esclarecimentos sobre os textos Ketiv & Qəre’, ver nota de rodapé em Gênesis 8 (nessa Interlinear).

וַתִּשְׁכָּב׃ 3:8 וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד
vayecherad halayəlah bachatsi vayehi vatishkav
e-ele[se]assustou a-noite no-meio-de E-ele-foi e[ela]deitou[se]

הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו׃
margelotayv shochevet ‘ishah vehineh vayilafet ha’ish
pés-dele jazia mulher e-eis e-ele[se]voltou o-homem

3:9 וַיֹּאמֶר מִי־אָתְּ וַתֹּאמֶר אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ
ufarasta ‘amatecha rut ‘anochi vato’mer ‘at-mi vayo’mer
e-estende-tu tua-serva Rute eu e[ela]disse [és]tu-quem? E-ele-disse

כְנָפֶךָ עַל־אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה׃ 3:10 וַיֹּאמֶר
vayo’mer ‘atah go’el ki ‘amatech-‘al chenafecha
E-ele-disse tu remidor porque tua serva-sobre tuas-asas

בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ
chassədech hetavte biti l’adonay ‘at beruchah
tua-bondade bem-fizeste filha-minha ao-SENHOR tu abençoada

הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים
habachurim ‘acharey lechet-levilti hari’shon-min ha’acharon
os-jovens após-de correr-para que não a primeira-do que a-última

אִם־דַּל וְאִם־עָשִׁיר׃ 3:11 וְעַתָּה בִּתִּי
biti ve’atah ‘assir-ve’im dal-‘im
filha-minha E-agora rico-e quer pobre-quer

אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ
yode’a ki lach-‘e’esseh to’meri-‘asher kol tirə’i-‘al
sabe porque a ti-eu farei tu me disseste-que tudo temas-não

כָּל־שַׁעַר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃ 3:12 וְעַתָּה
ve’atah ‘at chail ‘eshet ki ‘ami sha’ar-kol
E-agora tu valor mulher-de que meu-povo porta de-toda de

כִּי אָמְנָם כִּי אם גֹאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל
go’el yesh vegam ‘anochi go’el ‘im ki ‘amnam ki
remidor ele-existe e-também eu remidor se que de-fato que

קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ 3:13 לִינִי ׀ הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר
vaboqer vehayah halayəlah lini mimeni qarov
na-manhã e-será a-noite Pernoita-aqui do-que-eu próximo

אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ
yachpots lo’-ve’im yigə’al tov yigə’alech-‘im
ele-querendo não-e se ele-te-redima bom ele te redimir-se

לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־יְהוָה שִׁכְבִי
shichvi ‘adonay-chay ‘anochi uge’alətich lega’olech
deita-te SENHOR-vida de eu e-eu-a-redimirei para-redimir-te

e se deitou.

8 E sucedeu que, pela meia noite, o homem se assustou e, voltando-se, e eis que uma mulher jazia a seus pés.

9 E disse ele: Quem és tu? E ela disse: Sou Rute, tua serva; estende tuas asas sobre a tua serva, porque tu és remidor.

10 E disse ele: Bendita sejas tu do SENHOR, filha minha; melhor fizeste esta tua última beneficência do que a primeira, pois não foste após jovens, quer pobres quer ricos.

11 E agora, filha minha, não temas; tudo quanto disseste te farei, pois sabe toda a cidade do meu povo que és mulher virtuosa.

12 Agora, é verdade que eu sou remidor; mas existe outro remidor mais próximo do que eu.

13 Fica-te aqui esta noite, e será que, pela manhã, se ele te redimir, bem está, ele te redima; e, se ele não quiser te redimir, eu te redimirei; vive o SENHOR! Deita-te aqui

עַד־הַבֹּקֶר׃ 3:14 וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלוֹתָיו מרגלתו עַד־הַבֹּקֶר
haboqer-‘ad margelotayv margelotav vatishkav haboqer-‘ad
a manhã-até [aos]pés-dele E[ela]ficou a manhã-até

וַתָּקָם בטרום בְּטֶרֶם יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
re’ehu-‘et ‘ish yakir beterem veterom vataqam
seu companheiro-* cada ele-reconhecesse em-antes e[ela]se-lavantou

וַיֹּאמֶר אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃
hagoren ha’ishah va’ah-ki yivada’-‘al vayo’mer
a-eira a-mulher ela]veio-que ele saiba-não e-ele-disse

3:15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ וְאֶחֳזִי־בָהּ
vah-ve’echozi ‘alayich-‘asher hamitpachat havi vayo’mer
ela-e segura sobre ti-que o-manto chega-aqui E-ele-disse

וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ
‘alecha vayashet se’orim-shesh vayamad bah vato’chez
sobre-ela e-ele-pôs cevadas-seis de e-ele-mediu ela e[ela]segurou

וַיָּבֹא הָעִיר׃ 3:16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר
vato’mer chamotah-‘el vatavo’ ha’ir vayavo’
e[ela]disse sua sogra-para E[ela]veio a-cidade e-ele-voltou

מִי־אַתְּ בִּתִּי וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָהּ
lah-‘assah ‘asher-kol ‘et lah-vataged biti ‘at-mi
a ela-[ele]fez que-tudo de * a ela-e[ela]disse filha-minha tu-quem?

הָאִישׁ׃ 3:17 וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן
natan ha’eleh hasse’orim-shesh vato’mer ha’ish
ele-deu a-estas as cevadas-seis de E[ela]disse o-homem

לִי כִּי אָמַר אֵלַי אַל־תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ׃
chamotech-‘el reqam tavo’-‘al ‘elay ‘amar ki li
sua sogra-para vazia vás tu-não para-mim disse que a-mim

3:18 וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ
‘eych tedə’in ‘asher ‘ad viti shevi vato’mer
o-que? tu-saibas que até filha-minha fica[te]aqui E[ela]disse

יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כִּלָּה
kilah-‘im-ki ha’ish yishqot lo’ ki davar yipol
ele concluir-se-que o-homem ele-descansará não que coisa ele-caia

הַדָּבָר הַיּוֹם׃
hayom hadavar
o-dia a-coisa

até à manhã.
14 ¶ Ficou, deitada a seus pés, até pela manhã; e levantou-se, antes que pudesse um conhecer a outro, e ele disse: Não se saiba que a mulher veio à eira.
15 E disse: Chega aqui o manto que tens sobre ti e segura-o. E ela o segurou; e ele mediu seis medidas de cevada e ele as pôs sobre ela; então, entrou na cidade.
16 E ela veio à sua sogra, que disse: Como [foi], filha minha? E ela lhe contou tudo quanto o homem lhe fizera.
17 E disse: Estas seis medidas de cevada ele me deu, porque disse: Não voltes vazia à tua sogra.
18 Então, disse ela: Fica-te aqui, filha minha, até que saibas como [irá o caso], porque não descansará o homem; antes, resolverá hoje o assunto.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

רוּת

הַגֹּאֵל	וְהִנֵּה	שָׁם	וַיֵּשֶׁב	הַשַּׁעַר	עָלָה	וּבֹעַז 4:1
hago'el	vehineh	sham	vayeshev	hasha'ar	'alah	uvo'az
o-remidor	e-eis-que	lá	e-ele-assentou[se]	a-porta	subiu	E-Boaz

שְׁבָה־פֹּה	סוּרָה	וַיֹּאמֶר	דִּבֶּר־בֹּעַז	אֲשֶׁר	עֹבֵר
po-shevah	surah	vaio'mer	bo'az-diber	'asher	'over
aqui-assenta[te]	desvia-te	e-ele-disse	Boaz-falara	[o]qual	passando

וַיֵּשֵׁב׃	וַיָּסַר	אַלְמֹנִי	פְּלֹנִי
vayeshev	vayassar	'alәmoni	peloni
e-ele[se]assentou	e-ele[se]desviou	um-certo-lugar [162]	uma-certa-pessoa

וַיֹּאמֶר	הָעִיר	מִזִּקְנֵי	אֲנָשִׁים	עֲשָׂרָה	וַיִּקַּח 4:2
vayo'mer	ha'ir	miziqney	'anashim	'assarah	vayiqach
e-ele-disse	a-cidade	dos-anciãos-de	homens	dez	E-ele-tomou

לַגֹּאֵל	וַיֹּאמֶר 4:3	וַיֵּשֵׁבוּ׃	שְׁבוּ־פֹה
lago'el	vayo'mer	vayeshevu	fo-shevu
para-o-remidor	E-ele-disse	e-eles[se]assentaram	aqui-assentai vos

לֶאֱלִימֶלֶךְ	לְאָחִינוּ	אֲשֶׁר	הַשָּׂדֶה	חֶלְקַת
le'elimelech	le'achinu	asher	hassadeh	chelqat
para-Elimeque	para-nosso-irmão	que	o-campo	parte-da-herança-de

וַאֲנִי 4:4	מוֹאָב׃	מִשְּׂדֵה	הַשָּׁבָה	נָעֳמִי	מָכְרָה
va'ani	mo'av	missedeh	hashavah	na'omi	machərah
E-eu	Moabe	do-campo-de	a[que]voltou	Noemi	ela-vende

נֶגֶד	קְנֵה	לֵאמֹר	אָזְנְךָ	אֶגְלֶה	אָמַרְתִּי
neged	qeneh	le'mor	'aznecha	'egәleh	'amarti
diante-de	compra[tu]	para-dizer	teus-ouvidos	eu-manisfestarei	eu-disse

אִם־תִּגְאַל	עַמִּי	זִקְנֵי	וְנֶגֶד	הַיֹּשְׁבִים
tigә'al-'im	'ami	ziqney	veneged	hayoshәvim
[hás de]redimir-se	meu-povo	anciãos	e-diante-de	os-assentados

כִּי	וְאֵדְעָה ואדע (ve'eda')	לִּי	הַגִּידָה	יִגְאַל	וְאִם־לֹא	גְּאָל
ki	ve'edә'ah	li	hagidah	yigә'al	lo-ve'im	ge'al
porque	e-eu-saberei[163]	a-mim	dize[tu]	ele-redimirá	não-e se	redime-a

Rute 4

1 ¶ E Boaz subiu à porta e assentou-se ali; e eis que o remidor, de que Boaz falara, ia passando; e disse-lhe: Oh, fulano! Desvia-te para cá, assenta-te aqui. E ele se desviou e assentou-se.

2 Então, ele tomou dez homens dos anciãos da cidade e disse: Assentai-vos aqui. E assentaram-se.

3 Então, disse ao remidor: Aquela parte do campo que foi de nosso irmão Elimeleque; Noemi, que tornou da terra dos moabitas, a tem à venda.

4 E disse eu: Manifestá-lo-ei aos teus ouvidos, dizendo: Compra-a diante dos [aqui] assentados e diante dos anciãos do meu povo; se hás de redimir, redime-a; e, se não a redimires tu, declara-mo; para que o saiba; pois não há

[162] פְּלֹנִי אַלְמֹנִי *peloni 'alәmoni* é uma expressão de linguagem hebraica que equivale a "fulano", em Português. Curioso é notar que o (materialista) remidor mais próximo de Rute, não ficou conhecido na história de Israel senão como um tal "fulano"! Boaz, que era o segundo, na escala dos remidores, teve seu nome gravado na história e na eterna Palavra de Deus, dignificou a sua família e ainda teve o privilégio de ser incluído da linhagem do Messias!

[163] Para maiores esclarecimentos sobre os testos Ketiv & Qәre', ver nota de rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
‘anochi vayo’mer ‘achareycha ve’anochi lige’ol zulatecha ‘eyn
eu e-ele-disse depois-de-ti e-eu para-redimir exceto-tu nenhum

אֶגְאָל׃ 4:5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה
hassadeh qenotəcha-beyom bo’az vayo’mer ‘ege’al
o-campo tu comprares-no dia Boaz E-ele-disse eu-redimirei

מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־הַמֵּת
hamet-‘eshet hamo’aviyah rut ume’et na’omi miyad
o falecido-mulher de a-moabita Rute e-de Noemi da-mão-de

קָנִיתָה קניתי לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ׃
nachalato-‘al hamet-shem lehaqim qanitah qaniti
herança dele-sobre o morto-nome de para-suscitar comprarás comprei

4:6 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לִגְאָל־לִי לגאול־
li-lige’al -lige’ol ‘uchal lo’ hago’el vayo’mer
para mim-para redimir eu-posso não o-remidor E-ele-disse

פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי גְּאַל־לְךָ אַתָּה
‘atah lecha-ge’al nachalati-‘et ‘ashechit-pen
tu para ti-redime minha herança-* eu arruine-para que não

אֶת־גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־אוּכַל לִגְאֹל׃ 4:7 וְזֹאת
vezo’t lige’ol ‘uchal-lo’ ki ge’ulati-‘et
E-este para-redimir eu posso-não porque minha redenção-*

לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאוּלָּה וְעַל־הַתְּמוּרָה
hatemurah-ve’al hage’ulah-‘al beyisra’el lefanim
a transferência-e sobre a redenção-sobre em-Israel para-faces

לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן
venatan na’alo ‘ish shalaf davar-kol leqayem
e[ele]deu sandália-dele homem ele-tirou coisa-tudo de para-levantar

לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 4:8 וַיֹּאמֶר
vayo’mer beyisra’el hate’udah vezo’t lere’ehu
E-ele-disse Israel-em a-confirmação e-isto para-seu-companheiro

הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃ 4:9 וַיֹּאמֶר
vayo’mer na’alo vayishlof lach-qeneh levo’az hago’el
E-ele-disse sandália-dele e-ele-tirou para ti-compra para-Boaz o-remidor

בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי
ki hayom ‘atem ‘edim ha’am-vechol lazəqenim bo’az
que o-dia vós testemunhas o povo-e tudo de para-os-anciãos Boaz

outro, senão tu, que a redima, e eu depois de ti. Então, disse ele: Eu a redimirei.

5 Então disse Boaz: No dia [em que] comprares o campo da mão de Noemi e de Rute, a moabita, mulher do falecido, comprarás para suscitar o nome do falecido sobre a sua herdade.

6 Então, disse o remidor: Não a poderei redimir para mim, para que não cause dano à minha herdade; redime tu a minha remissão, porque eu não a poderei redimir.

7 Este [era um costume antigo] em Israel, quanto à remissão e transferência, para confirmar todo negócio; tirava o homem a sua sandália e o dava ao seu próximo; e isto era por confirmação em Israel.

8 Então disse o remidor a Boaz: Compra-a para ti. E tirou a sua sandália.

9 ¶ Então disse Boaz aos anciãos e a todo o povo: Sois, hoje, testemunhas de que

קָנִ֔יתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁ֣ר לֶאֱלִימֶ֔לֶךְ וְאֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר לְכִלְי֖וֹן
lechilion ‘asher-kol ve’et le’elimelech ‘asher-kol-‘et qaniti
para-Quiliom que-tudo de e para-Elimeleque que-tudo de-* eu-comprei

וּמַחְל֑וֹן מִיַּ֖ד נָעֳמִֽי׃ 4:10 וְגַ֣ם אֶת־ר֣וּת הַמֹּאֲבִיָּה֩
hamo’aviyah rut-‘et vegam na’omi miyad umachlon
a-moabita Rute-* E-também Noemi da-mão-de e-Malom

אֵ֨שֶׁת מַחְל֜וֹן קָנִ֧יתִי לִ֣י לְאִשָּׁ֗ה לְהָקִ֤ים
lehaqim le’ishah li qaniti machlon ‘eshet
para-suscitar por-mulher pra-mim comprei Malom mulher-de

שֵֽׁם־הַמֵּת֙ עַל־נַ֣חֲלָת֔וֹ וְלֹֽא־יִכָּרֵ֧ת שֵׁם־הַמֵּ֛ת
hamet-shem yikaret-velo’ nachalato-‘al hamet-shem
o morto-nome de ele cortado-e não herança dele-sobre o morto-nome de

מֵעִ֥ם אֶחָ֖יו וּמִשַּׁ֣עַר מְקוֹמ֑וֹ עֵדִ֥ים אַתֶּ֖ם הַיּֽוֹם׃
hayom ‘atem ‘edim meqomo umisha’ar ‘echayv me’im
o-dia vós testemunhas do-seu-lugar e-da-porta irmãos-dele de-entre

4:11 וַיֹּ֨אמְר֜וּ כָּל־הָעָ֧ם אֲשֶׁר־בַּשַּׁ֛עַר וְהַזְּקֵנִ֖ים עֵדִ֑ים
‘edim vehazəqenim basha’ar-‘asher ha’am-kol vayo’məru
testemunhas e-os-anciãos à porta-que o povo-tudo de E-eles-disseram

יִתֵּן֩ יְהֹוָ֨ה אֶֽת־הָאִשָּׁ֜ה הַבָּאָ֣ה אֶל־בֵּיתֶ֗ךָ
beytecha-‘el haba’ah ha’ishah-‘et ‘adonay yiten
tua casa-para a-vindo a mulher-* SENHOR Ele-deu

כְּרָחֵ֤ל ׀ וּכְלֵאָה֙ אֲשֶׁ֨ר בָּנ֤וּ שְׁתֵּיהֶם֙ אֶת־בֵּ֣ית
beyt-‘et shətehem banu ‘asher uchele’ah kerachel
casa de-* ambas edificaram que e-como-Léia como-Raquel

יִשְׂרָאֵ֔ל וַעֲשֵׂה־חַ֣יִל בְּאֶפְרָ֔תָה וּקְרָא־שֵׁ֖ם בְּבֵ֥ית לָֽחֶם׃
lachem beveyt shem-uqera’ be’efratah chayil-va’asse yisra’el
em-Belém nome de-e chama em-Efrata valorosamente-e há te Israel

4:12 וִיהִ֤י בֵֽיתְךָ֙ כְּבֵ֣ית פֶּ֔רֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָ֥ה תָמָ֖ר לִֽיהוּדָ֑ה
liyhudah tamar yaldah-‘asher perets keveyt veytecha vihi
para-Judá Tamar ela gerou-que Perez como-casa-de tua-casa E-seja

מִן־הַזֶּ֗רַע אֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֤ן יְהֹוָה֙ לְךָ֔ מִן־הַנַּעֲרָ֖ה הַזֹּֽאת׃
hazo’t hana’arah-min lecha ‘adonay yiten ‘asher hazera’-min
a-esta a moça-de para-tí SENHOR Ele-dá que a semente-de

4:13 וַיִּקַּ֨ח בֹּ֤עַז אֶת־רוּת֙ וַתְּהִי־ל֣וֹ לְאִשָּׁ֔ה וַיָּבֹ֖א
vayavo’ le’ishah lo-vatehi rut-‘et bo’az vayiqach
e-ele-entrou por-mulher para ele-e[ela]foi Rute-* Boaz E-ele-tomou

comprei tudo quanto [era] de Elimeleque, e de Quiliom, e de Malom da mão de Noemi;
10 e também a Rute, a moabita, [que foi] mulher de Malom, eu tomo por mulher para suscitar o nome do falecido sobre a herdade dele, [para que] não desapareça o nome do falecido dentre seus irmãos e da porta do seu lugar; [disto sois] hoje testemunhas.
11 E disse todo o povo [que estava] à porta e os anciãos: [So-mos] testemunhas; o SENHOR faça a esta mulher, que entra na tua casa, como a Raquel e como a Léia, que ambas edificaram a casa de Israel; e há-te valorosamente em Efrata, e [faze-te] nome afamado em Belém.
12 E seja a tua casa como a casa de Perez, que gerou Tamar para Judá, da semente que o SENHOR te der desta moça.
13 ¶ E tomou Boaz a Rute, e ela lhe foi por mulher; e ele entrou

אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן׃
bem vateled herayon lah ‘adonay vayiten ‘eleycha
filho e[ela]gerou conceição a-ela SENHOR e-Ele-deu a-ela

4:14 וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
lo’ ‘asher ‘adonay baruch na’omi-‘el hanashim vato’marnah
não que SENHOR bendito Noemi-para as-mulheres E[elas]disseram

הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃
beyisra’el shemo vayiqare’[164] hayom go’el lach hishəbit
em-Israel nome-dele e-ele-chame o-dia remidor para-contigo desistiu

4:15 וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־שֵׂיבָתֵךְ
sevatech-‘et ulechalkel nefesh lemeshiv lach vehayah
tua velhice-* e-para-suster alma para-retornar-de para-tí E[ele]será

כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר־אֲהֵבַתֶךְ יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ
lach tovah hi’-‘asher yeladatu ‘ahevatech-‘asher chalatech ki
para-tí melhor ela-a qual gerou-ele te ama-que tua-nora que

מִשִּׁבְעָה בָּנִים׃ 4:16 וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ
vateshitehu hayeled-‘et na’omi vatiqach banim mishivə’ah
e[ela]o-pôs a criança-* Noemi E[ela]tomou filhos do-que-sete

בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃ 4:17 וַתִּקְרֶאנָה לוֹ
lo vatiqəre’nah le’omenet lo’-vatehi vecheyqah
a-ele E[elas]chamaram como-ama para ele-e[ela]foi no-colo-dela

הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי
lena’omi ben-yulad le’mor shem hashəchenot
para-Noemi filho-ele nasceu para-dizer nome-de as-vizinhas

וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי אֲבִי דָוִד׃ פ
david ‘avi yishay-‘avi hu’ ‘oved shemo vatiqəre’nah
Davi pai-de Jessé-pai de ele Obede nome-dele e-elas-chamaram

4:18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן׃
chetsron-‘et holid perets perets toledot ve’eleh
Esrom-* gerou Perez Perez gerações E-estas

4:19 וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב׃
‘aminadav-‘et holid veram ram-‘et holid vechetsron
Aminadabe-* gerou e-Arão Arão-* gerou E-Esrom

4:20 וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָה׃
saləmah-‘et holid venachshon nachshon-‘et holid ve’aminadav
Salmom-* gerou e-Naassom Naassom-* gerou E-Aminadabe

a ela, e o SENHOR lhe deu conceição, e ela gerou um filho.

14 E disseram as mulheres a Noemi: Bendito [seja] o SENHOR, que não deixou de te dar, hoje, remidor; e [seja] o nome dele afamado em Israel.

15 Ele te será refrigério de alma e sustentará a tua velhice; pois tua nora, que te ama, o teve, e ela te é melhor do que sete filhos.

16 E tomou Noemi a criança, e a pôs no seu colo, e foi sua ama.

17 E as vizinhas lhe deram nome dizendo: A Noemi nasceu um filho; e chamaram o seu nome Obede. Este é o pai de Jessé, pai de Davi.

18 E estas [são] as gerações de Perez: Perez gerou a Esrom,

19 e Esrom gerou a Arão, e Arão gerou a Aminadabe,

20 e Aminadabe gerou a Naassom, e Naassom gerou a Salmom,

164 יִקָּרֵא *yiqare* = ele chame, tem o sentido de: Tornar conhecido; falado; afamado.

׃אֶת־עוֹבֵד	הוֹלִיד	וּבֹעַז	אֶת־בֹּעַז	הוֹלִיד	וְשַׂלְמוֹן	4:21
'oved-'et	holid	uvo'az	bo'az-'et	holid	vesalǝmah	
Obede-*	gerou	e-Boaz	Boaz-*	gerou	E-Salmom	

׃אֶת־דָּוִד	הוֹלִיד	וְיִשַׁי	אֶת־יִשָׁי	הוֹלִיד	וְעֹבֵד	4:22
david-'et	holid	veyishay	yishay-'et	holid	ve'oved	
Davi-*	gerou	e-Jessé	Jessé-*	gerou	E-Obede	

21 e Salmom gerou a Boaz, e Boaz gerou a Obede,
22 e Obede gerou a Jessé, e Jessé gerou a Davi.

a) "...e **Salmom gerou de Raabe a Boaz**, e Boaz gerou de Rute a Obede, e Obede gerou a Jessé." Mateus 1:5 - Logo, o grande rei Davi teve Raabe (a ex-prostituta, que se converteu ao Deus de Israel), como tataravó; e, Rute & Boaz, como seus bisavós!

b) Significado de Nomes (para uma listagem completa de todos os nomes próprios, ver Dicionário de Nomes, no final desta Interlinear):

Salmom = Manta, roupão de cima & **Raabe** = Largueza
Boaz = Rápido, ligeiro & **Rute** = Amizade
Obede = Servente (doméstico)
Jessé = Eu possuo
Davi = Amado

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

תהילים

Salmos 1

רְשָׁעִים	בַּעֲצַת	הָלַךְ	לֹא	׀ אֲשֶׁר	אַשְׁרֵי־הָאִישׁ	1:1
resha'im	ba'atsat	halach	lo'	'asher	ha'ish-'ashrey	
ímpios	no-conselho-de	anda	não	que	o homem-Feliz	

וּבְמוֹשַׁב	עָמָד	לֹא	חַטָּאִים	וּבְדֶרֶךְ
uvemoshav	'amad	lo'	chata'im	uvederech
e-no-assentamento-de	[se]mantém	não	pecadores	e-em-caminho-de

יְהוָה	בְּתוֹרַת	אִם	כִּי 1:2	׃יָשָׁב	לֹא	לֵצִים
'adonay	betorat	'im	ki	yashav	lo'	letsim
SENHOR	na-Lei-de	antes	Mas	ele[se]assenta	não	zombadores

׃וָלָיְלָה	יוֹמָם	יֶהְגֶּה	וּבְתוֹרָתוֹ	חֶפְצוֹ
valayǝlah	yomam	yehǝgeh	uvetorato	cheftso
e-noite	de-dia	ele-medita	e-em-sua-Lei	prazer-dele

מָיִם	עַל־פַּלְגֵי	שָׁתוּל	כְּעֵץ	וְהָיָה	1:3
mayim	palgey-'al	shatul	ke'ets	vehayah	
águas	a ribeiros de-junto	sendo-plantada	como-árvore	E[ele]será	

לֹא־יִבּוֹל	וְעָלֵהוּ	בְּעִתּוֹ	׀ יִתֵּן	פִּרְיוֹ	אֲשֶׁר
ibol-lo'	ve'alehu	be'ito	yiten	piryo	'asher
ele seca-não	e-suas-folhas	no-seu-tempo	ele-dá	seu-fruto	que

כִּי	הָרְשָׁעִים	לֹא־כֵן 1:4	׃יַצְלִיחַ	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה	וְכֹל
ki	haresha'im	chen- lo'	yatsliach	ya'asseh-'asher	vechol
mas	os-ímpios	asim-Não	Ele-prospera	ele faz-que	e-tudo

׀	עַל־כֵּן 1:5	׃רוּחַ	אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ	אִם־כַּמֹּץ
	ken-'al	ruach	tidfenu- 'asher	kamots-'im
	isso-Por	vento	[ela]o lança fora-que	como palha-antes

1 ¶ Feliz [é] o homem que não anda no conselho dos ímpios, não se detém no caminho dos pecadores, nem se assenta com os zombadores.
2 Antes, na lei do SENHOR [ele tem] o seu prazer e na sua lei medita de dia e de noite.
3 Ele será como árvore plantada junto a ribeiros de águas, a qual dá o seu fruto no seu tempo, e cujas folhas não secam, e tudo quanto ele faz, prospera.
4 ¶ Não [são] assim os ímpios; antes, são como a moinha que o vento espalha.
5 Por isso, não

וְ֝חַטָּאִ֗ים	בַּמִּשְׁפָּ֑ט	רְ֭שָׁעִים		לֹא־יָקֻ֣מוּ
vechata'im	bamishpat	resha'im		yaqumu-lo'
e-pecadores	no-julgamento	ímpios		ele permanecerá-não

דֶּ֣רֶךְ	יְ֭הוָה	כִּֽי־יוֹדֵ֣עַ	1:6	צַדִּיקִֽים׃	בַּעֲדַ֥ת
derech	'adonay	yode'a-ki		tsadiqim	ba'adat
caminho-de	SENHOR	Ele conhece-Porque		justos	no-ajuntamento-de

תֹּאבֵֽד׃	רְשָׁעִ֣ים	וְדֶ֣רֶךְ	צַדִּיקִ֑ים
toved	resha'im	vederech	tsadiqim
[ela]perecerá	ímpios	e-caminho	justos

subsistirão os ímpios no juízo, nem os pecadores no ajuntamento dos justos.
6 Porque o SENHOR conhece o caminho dos justos; [mas o] caminho dos ímpios perecerá.

a) Salmos é um título derivado do Grego *psalmos*, e significa “poemas cantados” ao som de instrumentos musicais. O título Hebraico para esse livro de poemas é, *sefer tehilim*, que significa, “Livro [de] Louvores”. A palavra *tehilim*, “louvores” (como é conhecido cada salmo, individualemente), é plural, por ter, em cada salmo, muitas expressões de louvor; daí o se chamar cada capítulo de “salmos”; como “Salmos 1”, por exemplo, e não como “Salmo 1”.

b) Dos 150 Salmos que compõe o livro, 73 deles são atribuídos Daví, 12 a Asaf, 2 a Salomão, 1 a Moisés, 1 a Etã, 12 deles são atribuídos aos filhos de Coré, uma família de levitas cantores que atuavam no Templo, e, 49 deles são de autoria desconhecida.

c) O Livro dos Salmos inclui, entre a sua vasta gama de temas, os chamados de salmos Messiânicos. Esses salmos falam, profeticamente, do sofrimento do Messias (22, 69), do reinado do Messias (2, 21, 45, 72), do segundo advento do Messias (50, 97, 98) e, no salmo 110, o Messias é apresentado como o Filho de Deus e como o Sacerdote segundo a ordem de Melquisedeque. Das 186 citações dos salmos, no Novo Testamento, o salmo 110 é o mais citado.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

תהילים

Salmos 23

אֶחְסָֽר׃	לֹ֣א	רֹ֝עִ֗י	יְהוָ֥ה	לְדָוִ֑ד	מִזְמ֥וֹר 23:1
‘echsar	lo’	ro’i	‘adonay	ledavid	mizmor
eu-sentirei-falta [165]	não	meu-Pastor	SENHOR	de-Davi	Melodia [166]

עַל־מֵ֖י	יַרְבִּיצֵ֑נִי	דֶּ֭שֶׁא	בִּנְא֣וֹת 23:2
mei-‘al	yarbitseni	desheh	binə’ot
águas de-sobre	Ele-me-faz-deitar	[grama]verde	Em-pastos-de

נַפְשִׁ֥י 23:3	יְנַהֲלֵֽנִי׃	מְנֻח֣וֹת
nafshi	yenahaleni	menuchot
minha-alma	Ele-me-guia-cuidadosamente	[lugares de]descanso

שְׁמֽוֹ׃	לְמַ֣עַן	בְמַעְגְּלֵי־צֶ֝֗דֶק	יַנְחֵ֥נִי	יְשׁוֹבֵ֑ב
shemo	lema’an	tsedeq-vema’əgeley	yanəcheni	yeshovev
seu-nome	por-causa-de	justiça-por caminhos de	Ele-me-guia	Ele-restaura

רָ֗ע	לֹא־אִ֘ירָ֤א	צַלְמָ֡וֶת	בְּגֵ֬יא	כִּֽי־אֵלֵ֨ךְ	גַּ֤ם 23:4
ra’	‘ira’-lo’	tsalmavet	begey’	‘elech-ki	gam
mal	eu temerei-não	densa-escuridão	por-vale-de	eu ande-que	Também

1 ¶ Salmo de Davi O SENHOR [é o] meu pastor; não sentirei falta [de coisa alguma].
2 Deitar-me faz em verdes pastos, guia-me cuidadosamente a águas tranqüilas.
3 Ele restaura a minha alma; guia-me pelos caminhos de justiça, por amor do seu nome.
4 Ainda que eu ande por vale de escuridão e morte,

[165] O termo “nada me faltará” deve ser entendido como se do ponto de vista de uma ovelha, que não tem qualquer tipo de preocupação ou vaidades. A grande maioria dos sofrimentos e angústias do ser humano se deve não à falta de qualquer coisa, mas sim, ao medo de que algo possa vir a faltar...!

[166] מִזְמוֹר *mizmor* = melodia = salmo (no singular). Para maiores detalhes sobre a palavra “salmo / salmos” ver Nota: “a” em Salmos 1 (nessa Interlinear).

יְנַחֲמֻנִי׃	הֵמָּה	וּמִשְׁעַנְתֶּךָ	שִׁבְטְךָ	עִמָּדִי	כִּי־אַתָּה
yenahamuni	hemah	umishə’anətecha	shivtecha	‘imadi	‘atah-ki
eles-me-consolam	eles	e-teu-cajado	tua-vara	comigo	tu-porque

צֹרְרָי	נֶגֶד	שֻׁלְחָן	׀	לְפָנַי	תַּעֲרֹךְ 23:5
tsoreray	neged	shuləchan		lefanay	ta’aroch
meus-inimigos	na-presença-de	mesa		diante-de-mim	Tu-preparas

רְוָיָה׃	כּוֹסִי	רֹאשִׁי	בַשֶּׁמֶן	דִּשַּׁנְתָּ
revayah	kossi	ro’shi	vashemen	dishanta
transborda	meu-cálice	minha-cabeça	com-o-óleo	tu-unges

כָּל־יְמֵי	יִרְדְּפוּנִי	וָחֶסֶד	טוֹב	׀	אַךְ 23:6
yemey-kol	yirədefuni	vachessed	tov		‘ach
dias de-tudo de	eles-me-seguirão	e-misericórdia	bondade		Certamente

יָמִים׃	לְאֹרֶךְ	בְּבֵית־יְהוָה	וְשַׁבְתִּי	חַיָּי
yamim	le’orech	‘adonay-beveyt	veshavti	chayay
dias	por-longos-de	SENHOR-na casa de	e-abitarei	minha-vida

não temerei [o] mal, porque tu [estás] comigo; tua vara e teu cajado me consolam.
5 Preparas diante de mim uma mesa, na presença dos meus inimigos; tu unges com óleo a minha cabeça, o meu cálice transborda.
6 Certamente que bondade e misericórdia me seguirão todos os dias da minha vida; e habitarei na Casa do SENHOR por longos dias.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

תהילים

Salmos 91

יִתְלוֹנָן׃	שַׁדַּי	בְּצֵל	עֶלְיוֹן	בְּסֵתֶר	יֹשֵׁב 91:1
yitəlonan	shaday	betsel	‘elion	beseter	yoshev
pernoitará	Onipotente	à-sombra	Altíssimo	no-esconderijo-de	Ele-habita

אֱלֹהַי	וּמְצוּדָתִי	מַחְסִי	לַיהוָה	אֹמַר 91:2
‘elohay	umetsudati	machssi	l’adonay	‘omar
meu-Deus	e-minha-fortaleza-de	meu-refúgio-de	ao-SENHOR	Eu-direi

יָקוּשׁ	מִפַּח	יַצִּילְךָ	הוּא	כִּי 91:3	אֶבְטַח־בּוֹ׃
yaqush	mipach	yatsilecha	hu’	ki	bo-‘evtach
passarinheiro	do-laço-de	Ele-te-livrará	Ele	Porque	n’Ele-confiarei

לָךְ	יָסֶךְ	׀	בְּאֶבְרָתוֹ 91:4	הַוּוֹת׃	מִדֶּבֶר
lach	yassech		be’evrato	hauot	midever
a-ti	Ele-cobre		Com-penas-d’Ele	ameaça	da-peste-de

1 ¶ O que habita no esconderijo do Altíssimo, à sombra do Onipotente pernoitará.
2 Direi ao SENHOR: [Ele é] o meu refúgio, a minha fortaleza, meu Deus, nele confiarei.
3 Porque ele te livrará do laço do passarinheiro, e da peste que ameaça.
4 Com suas penas Ele te cobrirá,

וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃
‘amito vessocherah tsinah techsseh kenafaiv-vetachat
sua-verdade e-broquel [167] escudo te-abrigarás asas d’Ele-e debaixo

91:5 לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃
yomam ya’uf mechets laylah mipachad tira’-lo’
de-dia a-que-voa da-seta noite do-espanto-de temerás-Não

91:6 מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃
tsahoraim yashud miqetev yahaloch ba’ofel midever
meio-dia ele-devasta da-destruição ande na-escuridão da-peste

91:7 יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא
lo’ ‘elecha miminecha urevavah ‘elef mitsidecha yipol
não para-ti da-tua-direita dez-mil mil do-teu-lado Ele-cairá

יִגָּשׁ׃ 91:8 רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת
veshilumat tabit be’eynecha raq yigash
e-recompensa-de olharás com-teus-olhos Somente ele[se]aproximará

רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ 91:9 כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן
‘elion machsi ‘adonay ‘atah-ki tir’eh reshayim
Altíssimo meu-refúgio SENHOR tu-Porque tu-verás ímpios

שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃ 91:10 לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע
venega’ ra’ah ‘elecha te’uneh-lo’ me’onecha samta
e-praga mal a-ti [te]sucederá-Não [a tua]habitação [tu]colocas

לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ 91:11 כִּי מַלְאָכָיו
mal’achayv ki be’aholecha yiqrav-lo’
anjos-d’Ele porque da-tua-tenda ele aproximará-não

יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃
deracheycha-bechol lishmarəcha lach-yetsaveh
teus caminhos-em tudo de para-te-guardar a teu respeito-Ele ordena

91:12 עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן
ba’even tigof-pen yissa’unecha kapayim-‘al
em-pedra tu tropeçes-para que não eles-te-susterão suas mãos-Em

רַגְלֶךָ׃ 91:13 עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ
tideroch vafeten shachal-‘al raglecha
tu-passarás[em cima de] e-serpente leão-Sobre teu-pé

e debaixo das suas asas te abrigarás; sua verdade é escudo e broquel.
5 Não temerás espanto noturno, [ou] de seta que voe de dia.
6 De peste [que] ande na escuridão, [ou] de destruição [que] devaste ao meio-dia.
7 Cairão mil ao teu lado, e dez mil à tua direita, [mas] tu não serás atingido,
8 Somente com os teus olhos olharás, e verás a recompensa dos ímpios.
9 ¶ Porque tu, ó SENHOR, [és o] meu refúgio! [no] Altíssimo pões a tua habitação.
10 Não te sucederá nenhum mal, nem praga chegará à tua tenda.
11 Porque aos seus anjos dará ordem a teu respeito, para te guardarem em todos os teus caminhos.
12 Em suas mãos eles te sustentarão, para que não tropeces com o teu pé em pedra.
13 Sobre o leão e a serpente

[167] Broquel é um escudo de corpo inteiro. Um exemplo moderno de utilização do broquel seria o modelo retangular (quase sempre transparente) usado pelas tropas de choque (no Brasil). Uma outra boa tradução para סֹחֵרָה *socherah* seria = “parede [de defesa]”. O escudo, por sua vez, permite uma maior mobilidade que o pavês, ou, broquel, devido ao seu menor peso e dimensões.

תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃ 91:14 כִּי בִי
vi ki vetanin kefir tirəmos
a-mim Porque monstro-marinho [168] leãozinho tu-pisarás

חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ
'assagvehu va'afaltehu chashaq
[eu]o porei[num]alto-lugar e[eu]livrarei-ele [se]apegou[com amor]

כִּי־יָדַע שְׁמִי׃ 91:15 יִקְרָאֵנִי | וְאֶעֱנֵהוּ
ve'e'enehu yiqra'eni shemi yada'-ki
e-eu-o-responderei Ele-me-chamará meu nome [ele]conhece-porque

עִמּוֹ־אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃
va'achabədehu 'achaltsehu vetsarah 'anochi-'imo
eu-engrandecerei-ele eu-livrarei-ele na-angústia eu[169]-com ele

91:16 אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃
bishu'ati ve'arə'ehu 'asbi'ehu yamim 'orech
na-salvação-minha e[farei que]veja-ele eu-saciarei-ele dias Extensão

pisarás, calcarás aos pés o filho do leão e o dragão.
14 Porque a mim se apegou com amor, então eu o livrarei; pô-lo-ei num alto refúgio, porque conheceu o meu nome.
15 Ele me invocará, e eu lhe responderei; estarei com ele na angústia, livrá-lo-ei e o glorificarei.
16 Eu o satisfarei com muitos dias, e lhe mostrarei a minha salvação.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

תהילים

Salmos 100

100:1 מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה
l'adonay hari'u letodah mizmor
para-o-SENHOR bradem-de-alegria[170] para-agradecimento Cântico

כָּל־הָאָרֶץ׃ 100:2 עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ
bo'u bessimchah 'adonay-'et 'ivdu ha'arets-kol
vinde com-alegria SENHOR-* Servi a terra-tudo de

לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃ 100:3 דְּעוּ
de'u birənanah lefanayv
Sabei com-ululas-de-alegria [171] para[diante da]face-dele

כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא־עָשָׂנוּ ולא וְלוֹ אֲנַחְנוּ
'anachnu velo velo' 'assanu-hu' 'elohim hu' 'adonay-ki
nós e-não [172] nos fez-ele Deus ele SENHOR-que

1 ¶ Cântico de ações de graças bradem de alegria ao SENHOR, toda a terra.
2 Servi ao SENHOR com alegria vinde perante Ele com brados de alegria.
3 Sabei que o SENHOR [é] Deus; foi ele, e não nós, que nos fez

168 תַּנִּין *tanin* = serpente, dragão, monstro marinho.

169 אָנֹכִי *'anochi* = eu; pronome pessoal 1ª. pessoa do singular, quase sempre traduzido como "eu + o verbo ser" ⇔ "eu sou/serei" ou "eu estou/estarei".

170 הָרִיעוּ *hari'u* = brado! Uma celebração (nada formal) com brados (gritos) de alegria!

171 בִּרְנָנָה *birənanah* = ululas de alegria. A palavra "ulula, ululas, ululante," é uma espécie de "grito de guerra!", ou, "grito de vitória!", mais ou menos igual àquele som produzido pelos índios norte americanos quando partiam para a guerra. Dar "ululas" de alegria é uma prática bastante comum, apesar de variar bastante de lugar para lugar. Quem assistiu ao filme (árabe) chamado "Sabah", por certo irá se lembrar do que é "ulular de alegria!", na cultura médio-oriental.

| שְׁעָרָיו	בֹּאוּ 100:4		מַרְעִיתוֹ׃	וְצֹאן	עַמּוֹ
she'arayv	bo'u		marə'ito	vetso'n	'amo
portas-dele	Vinde		seu-pasto	e-ovelha-de	seu-povo
בָּרֲכוּ	הוֹדוּ־לוֹ	בִּתְהִלָּה	חֲצֵרֹתָיו		בְּתוֹדָה
barachu	lo-hodu	bitehilah	chatserotayv		betodah
bendizei-Ele	a Ele-louvai	com-hinos	átrios-dele		com-ações-de-graça
חַסְדּוֹ	לְעוֹלָם	יְהוָה	כִּי־טוֹב 100:5		שְׁמוֹ׃
chassədo	le'olam	'adonay	tov-ki		shemo
sua-misericórdia	para-sempre	SENHOR	bom-Porque		nome-d'Ele
			אֱמוּנָתוֹ׃	וָדֹר	וְעַד־דֹּר
			'emunato	vador	dor-ve'ad
			sua-verdade	e-geração	geração-e até

povo seu e ovelhas de seu pasto.
4 Vinde por suas portas com gratidão, e em seus átrios com hinos; louvai-O e bendizei o seu nome.
5 Porque o SENHOR é bom, eterna a sua misericórdia, e de geração a geração a sua verdade.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

תהילים

Salmos 117

כָּל־הָאֻמִּים׃	שַׁבְּחוּהוּ	כָּל־גּוֹיִם	אֶת־יְהוָה	הַלְלוּ 117:1
ha'umim-kol	shabechuhu	goyim-kol	'adonay-'et	halelu
os povos-tudo de	louvai-O	gentios-tudo de	SENHOR-*	Louvai
וֶאֱמֶת־יְהוָה	חַסְדּוֹ |	עָלֵינוּ	גָּבַר	כִּי 117:2
'adonay-ve'emet	chasədo	'aleynu	gavar	ki
SENHOR-e verdade do	sua misericórdia	sobre nós	mui grande	porque
			הַלְלוּ־יָהּ׃	לְעוֹלָם
			yah-halelu	le'olam
			Jah [173]-louvai	para sempre

1 Louvai ao SENHOR todos os gentios, louvai-O todos os povos.
2 Porque mui grande sobre nós é a sua misericórdia e a verdade do SENHOR é para sempre; louvai ao SENHOR.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

תהילים

Salmos 121

אֶל־הֶהָרִים		עֵינַי	אֶשָּׂא	לַמַּעֲלוֹת	שִׁיר 121:1
heharim- 'el		'eynay	'essa'	lama'alot	shir
os montes-para		meus-olhos	elevarei	para-ascensão	Canção
יְהוָה	מֵעִם	עֶזְרִי 121:2	עֶזְרִי׃	יָבֹא	מֵאַיִן
'adonay	me'im	'ezri	'ezri	yavo'	me'ayin
SENHOR	de-com	Meu-socorro	meu-socorro	ele-vem	de-onde

1 ¶ **Cântico dos degraus.**
Elevo os olhos para os montes; de onde virá o meu socorro?
2 O meu socorro

---

[172] Quando assinaladas as diferenças entre os textos *Ketiv* e o texto *Qəere'*, o primeiro texto sempre representa o texto *Ketiv* e o segundo texto, o texto *Qəre'*. Para maiores esclarecimentos sobre os testos Ketiv & Qəre', ver nota de rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

[173] יָהּ ou יָה *yah* é uma alternativa para o tetragrama יְהוָה (*'adonay*) e, poderia se dizer, é uma contração do nome do Deus de Israel.

עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 121:3 אַל־יִתֵּן לַמּוֹט
lamot yiten-'al va'arets shamayim 'osseh
para-vacilar Ele deixará-Não e-terra céus o-que-fez

רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃ 121:4 הִנֵּה לֹא־יָנוּם
yanum-lo' hineh shomrecha yianum-'al raglecha
dormitará-não eis[que] o-que-te-guarda Ele dormiitará-não teu-pé

וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃ 121:5 יְהוָה שֹׁמְרֶךָ
shomrecha 'adonay yisra'el shomer yishan velo'
o-que-te-guarda SENHOR Israel o-que-guarda Ele-dormirá e-não

יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃ 121:6 יוֹמָם
yomam yeminecha yad-'al tsilcha 'adonay
De-dia tua-direita mão de-na tua-sombra SENHOR

הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃ 121:7 יְהוָה
'adonay balayəlah veyareach yakekah- lo' hashemesh
SENHOR na-noite e-a-lua ele te fará mal-não o-sol

יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
nafshecha-'et yishmor ra'-micol yishmarcha
tua-alma-* Ele-guardará mal-de tudo de Ele-te-guardará

121:8 יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃
'olam-ve'ad me'atah uvo'echa tse'techa-yishmar 'adonay
para sempre-e até de-agora e-tua-vinda tua saída-Ele guardará SENHOR

vem do SENHOR, que fez os céus e a terra.
3 Não deixará vacilar o teu pé; não dormitará aquele que te guarda.
4 Eis que não dormitará e nem dormirá o guarda de Israel.
5 O SENHOR é quem te guarda; o SENHOR é a tua sombra, à tua direita.
6 De dia o sol não te molestará, nem a lua de noite.
7 O SENHOR te guardará de todo mal; ele guardará a tua alma.
8 O SENHOR guardará a tua saída e a tua entrada, desde agora e para sempre.

a) Os salmos de 120 a 134, quinze salmos ao todo, são chamados de "Cântico dos Degraus"; em Hebraico, שִׁיר לַמַּעֲלוֹת, *shir lama'alot.* A explicação mais comumente aceita é a de que esses salmos eram cantados enquanto os peregrinos judeus subiam para Jerusalém, para participarem nas festividades. Uma outra explicação é a de que o título "Cântico dos Degraus" se referia aos quinze degraus que davam acesso à Corte de Israel, no templo, e que esses salmos eram cantados enquanto se subia esses degraus.

b) Alguns chamam o salmo 121 de “O salmo do soldado” e este teria sido escrito num acampamento de guerra. Outros o chamam de “O salmo do viajante” e acreditam que este teria sido escrito por Davi quando estava se ausentando de Israel, devido à perseguição de seus inimigos. Outros defendem ainda que “peregrinos,” “soldados,” e “sob ataque inimigo” são características de todo cidadão da Pátria Celeste. Seja como for, a grande verdade é que todos os crentes no Deus de Israel, em qualquer lugar e a qualquer hora, poderão sempre orar com as palavras do salmista neste tão belo salmo.

c) Este salmo ensina duas importantes lições; o crente deve: a) Confiar-se às mãos do Senhor e crer que Ele é o Todo-Poderoso; Ele é quem pode todas as coisas. b) Buscar o necessário consolo, conforto e força em Deus, quando os problemas, como “montes,” estiverem à nossa volta, nos impedindo a visão.

d) Se cada crente tem o seu “anjo da guarda,” ou não, isso pode até ser discutido; mas, a Palavra não deixa dúvidas quanto a Deus colocar anjos à volta do seu povo, com o intuito de anunciar, guardar, de prestar auxílio e socorro nas horas de grande tribulação. Outra coisa muito interessante é que Deus nunca se desincumbiu pessoalmente da guarda e do cuidado para com aqueles que são seus e que, em momentos de grande dificuldade e aperto, sempre clamam pelo seu grande Nome.

e) Nesse salmo o salmista deixa claro que a sua segurança é o Grande e Fiel Pastor que jamais permitirá que sequer uma de suas ovelhas, nem mesmo a mais pequenina, fraca e amedrontada, pereça ou caia nas mãos do inimigo. Esta é, a segurança de todo crente.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

תהילים

Salmos 150

150:1 הַֽלְלוּ יָ֨הּ ׀ הַֽלְלוּ־אֵ֥ל בְּקָדְשׁ֑וֹ הַ֝לְל֗וּהוּ בִּרְקִ֥יעַ

bireqia’ haleluhu beqadəsho ‘el-halelu yah halelu

no-céu-de louvai-Ele em-seu-santuátio Deus-louvai SENHOR [174] Louvai

עֻזּֽוֹ׃ 150:2 הַלְל֥וּהוּ בִגְבוּרֹתָ֑יו הַ֝לְל֗וּהוּ

haleluhu vigevurotayv haleluhu ‘uzo

louvai-Ele por-suas-obras-poderosas Louvai-Ele seu-poder

כְּרֹ֣ב גֻּדְלֽוֹ׃ 150:3 הַ֭לְלוּהוּ בְּתֵ֣קַע

beteqa’ haleluhu gudəlo kerov

com-sopro-de Louvai-Ele sua-grandeza conforme-a-pujanância-de

שׁוֹפָ֑ר הַ֝לְל֗וּהוּ בְּנֵ֣בֶל וְכִנּֽוֹר׃ 150:4 הַ֭לְלוּהוּ

haleluhu vechinor benevel haleluhu shofar

Louvai-Ele e-lira com-harpa louvai-Ele trombeta

בְתֹ֣ף וּמָח֑וֹל הַ֝לְל֗וּהוּ בְּמִנִּ֥ים וְעוּגָֽב׃

ve’ugav beminim haleluhu umachol vetof

e-flauta com-cordas louvai-Ele e-dança [175] com-tamborim

150:5 הַֽלְל֥וּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁ֑מַע הַ֝לְל֗וּהוּ בְּֽצִלְצְלֵ֥י

betsiltseley haleluhu shama’-vetsiltseley haleluhu

com-címbalos-de louvai-Ele ressonância-com címbalos de Louvai-Ele

תְרוּעָֽה׃ 150:6 כֹּ֣ל הַ֭נְּשָׁמָה תְּהַלֵּ֥ל יָ֗הּ הַֽלְלוּ־יָֽהּ׃

yah-halelu yah tehalel haneshamah kol teru’ah

SENHOR-louvai Já [ela]louve o[que]respira Tudo-de alegria

1 ¶ Louvai ao SENHOR! Louvai a Deus no seu santuário; louvai-O no firmamento do seu poder.
2 Louvai-O por suas obras poderosas; louvai-O conforme a pujânça da sua grandeza.
3 Louvai-O com sopro de trombeta; louvai-O com harpa e lira.
4 Louvai-O com tamborim e com dança; louvai-O com [instrumentos de] cordas e com flauta.
5 Louvai-O com címbalos sonoros; louvai-O com címbalos altissonantes.
6 Tudo que respira, louve ao SENHOR. Louvai ao SENHOR!

---

174 הַלְלוּ יָהּ *halelu yah* Esta é a origem da palavra “aleluia”, o que vem a ser a junção das duas palavras: Louvai + Já. Esse “Já” nada tem a ver com a interjeição “já!”; Yah (ou Já) é, antes, uma palavra Hebraica que expressa o Tetragrama יְהוָה - que se pronuncia como *‘adonay,* e é traduzido como SENHOR.

175 מָחוֹל *machol* = dança. É importante frisar que na Bíblia, quando se fala de “danças”, não se está falando de “bailes” e nem de danças conforme o praticado pelos gentios (pagãos). Para os que frequentam (ou já visitaram) alguma sinagoga, em dia de festividades, irá concordar, ou, concluir, que o termo “dança”, na Bíblia, quer dizer algo parecido com “dança de roda” – em nossa cultura. É uma espécie de “ciranda”, como no folclore brasileiro.

ישעיה

Isaías 55

אֵין־לוֹ	וַאֲשֶׁר	לַמַּיִם	לְכוּ	כָּל־צָמֵא	הוֹי 55:1
lo-‘eyn	va’asher	lemayim	lechu	tsame’-kol	hoy
[a]ele-não	e[os]que	para-as-águas	vinde	sedento-tudo de	Ah!

בְּלוֹא־כֶסֶף	שִׁבְרוּ	וּלְכוּ	וֶאֱכֹלוּ	שִׁבְרוּ	לְכוּ	כֶּסֶף
chessef-belo’	shivru	ulechu	ve’echolu	shivru	lechu	kassef
prata-com não	comprai	e-vinde	e-comei	comprai	vinde	prata [176]

תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף	לָמָּה 55:2	וְחָלָב׃	יַיִן	מְחִיר	וּבְלוֹא
chessef-tishqelu	lamah	vechalav	yayin	mechir	uvelo’
prata-pesais vós	Por que?	e-leite	vinho	preço	e-com-não

שִׁמְעוּ	לְשָׂבְעָה	בְּלוֹא	וִיגִיעֲכֶם	בְּלוֹא־לֶחֶם
shimə’u	lessavə’ah	belo’	vigi’achem	lechem-belo’
ouvi-vós	para-satisfazer	em-não	e-o-vosso-produto	pão-em não

נַפְשְׁכֶם׃	בַּדֶּשֶׁן	וְתִתְעַנַּג	וְאִכְלוּ־טוֹב	אֵלַי	שָׁמוֹעַ
nafshechem	badeshen	vetitə’anag	tov-ve’ichlu	‘elay	shamo’a
vossa-alma	na-gordura	e-deleitai-vos	bom-e comam	a-mim	ouçam

וּתְחִי	שִׁמְעוּ	אֵלַי	וּלְכוּ	אָזְנְכֶם	הַטּוּ 55:3
utechi	shimə’u	‘elay	ulechu	‘aznechem	hatu
e[ela]viva	ouví-me	para-mim	e-vinde	[vossos]ouvidos	Inclinem [177]

חַסְדֵי	עוֹלָם	בְּרִית	לָכֶם	וְאֶכְרְתָה	נַפְשְׁכֶם
chassedey	‘olam	berit	lachem	ve’echretah	nafshechem
beneficências-de	perpétuo	concerto	para-vós	e[eu]cortarei [178]	vossa-alma

נְתַתִּיו	לְאוּמִּים	עֵד	הֵן 55:4	הַנֶּאֱמָנִים׃	דָוִד
netatiyv	le’umim	‘ed	hen	hane’emanim	david
eu-o-dei	para-povos	testemunha-de	Eis[que]	as-confiáveis	Davi

לֹא־תֵדַע	גּוֹי	הֵן 55:5	לְאֻמִּים׃	וּמְצַוֵּה	נָגִיד
teda’-lo’	goy	hen	le’umim	umetsaveh	nagid
conheces-não	nação [179]	Eis[que]	para-povos	e-governador	príncipe

1 ¶ Ah vós, todos os que tendes sede, vinde às águas, e os que não tendes dinheiro, vinde, comprai, e comei! Vinde e comprai, sem dinheiro e sem preço, vinho e leite.

2 Por que gastais dinheiro naquilo que não é pão? E o produto do vosso trabalho naquilo que não satisfaz? Ouvi-me atentamente, e comei o que é bom e a vossa alma se deleite com a gordura.

3 Inclinai os vossos ouvidos, e vinde a mim; ouvi, e a vossa alma viverá; porque vos lavrarei concerto perpétuo, [dando-vos] as firmes beneficências de Davi.

4 Eis que eu o dei como testemunha aos povos, como príncipe e governador dos povos.

5 Eis que chamarás a [uma] nação que não conheces,

---

176 כֶּסֶף *kassef* = prata; este é também o termo utilizado para: “dinheiro”.

177 הַטּוּ *hatu* = inclinem [vós]; tem o sentido de “esticar” ou, de “ampliar” – o ouvido.

178 כָּרַת *karat* = cortar; tem o sentido de “lavrar” uma escritura ou documento.

179 גּוֹי *goy* = povo; nação; *goy*, (plural) *goyim*, é ainda hoje a designação de qualquer povo, povos [que não o povo de Israel]; o mesmo que representava a palavra “ *bárbaro* = não romano” para os romanos.

תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ לְמַעַן
lema'an yarutsu 'eleycha yeda'ucha-lo' vegoy tiqra'
por-causa-do eles-correrão a-ti conheceste-não e-nação [tu]chamarás

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃ ס
fe'arach kiy yisra'el veliqdosh 'eloheycha 'adonay
[ele te]glorificou porque Israel e-para-Santo-de teu-Deus SENHOR

55:6 דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ
qera'uhu behimatsə'o 'adonay dirshu
invocai-O enquanto[é possível]encontrá-lo SENHOR Buscai

בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב׃ 55:7 יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ
darko rasha' ya'azov qarov bihəyoto
caminho-dele ímpio Ele-deixe próximo enquanto[ele]está

וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְהוָה
'adonay-'el veyashov machshevotayv 'aven ve'ish
SENHOR-para e-ele[se]volte pensamentos-dele mau e-homem

וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה
yarbeh-ki 'eloheynu-ve'el virachamehu
Ele[é]grande-porque nosso Deus-e para e[se]compadecerá-dele

לִסְלוֹחַ׃ 55:8 כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם
machshevoteychem machshevotay lo' ki lissəloach
vossos-pensamentos meus-pensamentos não Porque para-perdoar

וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי נְאֻם יְהוָה׃
'adonay ne'um derachay darcheychem velo'
SENHOR diz meus-caminhos vossos-caminhos e-não

55:9 כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ
gavhu ken me'arets shamayim gavhu-ki
eles[são]altos assim do[que]terra céus eles[são]altos-porque

דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבֹתַי
umachshevotay midarcheychem derachay
e-meu-pensamento do-que-vossos-caminhos meu-caminho

מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃ 55:10 כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם
hageshem yered ka'asher ki mimachshevoteychem
a-chuva desce assim-como Porque do-que-vossos-pensamentos

וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי
ki yashuv lo' veshamah hashamayim-min vehasheleg
mas ele-volta não e-para-lá dos-céus e-a-neve

e [uma] nação que nunca te conheceu correrá para ti, por amor do SENHOR teu Deus, e do Santo de Israel; porque ele te glorificou.

6 ¶ Buscai ao SENHOR enquanto se pode achar, invocai-o enquanto está perto.

7 Deixe o ímpio o seu caminho, e o homem mau os seus pensamentos, e se volte para o SENHOR, que se compadecerá dele; torne para o nosso Deus, porque grandioso é em perdoar.

8 Porque os meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos os meus caminhos, diz o SENHOR.

9 Porque, assim [como] os céus são mais altos do que a terra, assim são os meus caminhos mais altos do que os vossos caminhos, e os meus pensamentos mais altos do que os vossos pensamentos.

10 Porque, assim como descem a chuva e a neve dos céus, e para lá não tornam, mas

אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן
venatan vehitsəmichah veholidah ha'arets-'et hirvah-'im
e[ele]deu e-brotar e[a faz]nascer a-terra-* rega [180]-antes

זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לָאֹכֵל׃ 55:11 כֵּן יִהְיֶה
yihyeh ken la'ochel velechem lazore'a zera
ele-será Assim para-comer e-pão ao[que]semea semente

דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי
'elay yashuv-lo' mipi yetse' 'asher devari
para-mim volta-não da[minha]boca ele-sai que minha-palavra

רֵיקָם כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ
vehitsəliach chafatsəti 'asher-'et 'assah-'im ki reyqam
e-prosperará minha-vontade que-* [ele]fará-se que vazia

אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃ 55:12 כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם
uveshalom tetse'u vessimchah-ki shəlachətiv 'asher
e-em-paz saireis com alegria-Porque eu[a]enviei que

תּוּבָלוּן הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם
lifneychem yiftsechu vehageva'ot heharim tuvalun
diante-de-vós ele[se]descobrirá e-os-outeiros os-montes sereis-conduzidos

רִנָּה וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה
hassadeh 'atsey-vechol rinah
o-campo árvores de-e tudo de [com]gritos-de-alegria [181]

יִמְחֲאוּ־כָף׃ 55:13 תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה
ya'aleh hana'atsuts tachat chaf-yimcha'u
ele-subirá o-espinheiro Ao-invés-de palmas-eles baterão

בְרוֹשׁ תחת וְתַחַת הַסִּרְפַּד יַעֲלֶה
ya'aleh hassirpad vetachat tachat verosh
ele-subirá a-sarça [182] e-ao-invés-de ao-invés-de e-cipreste [183]

rega a terra, e a faz produzir, e brotar, e dar semente ao semeador, e pão para comer,

11 Assim será a palavra que sair da minha boca: Ela não voltará para mim vazia, antes fará o que me apraz, e prosperará naquilo para que a enviei.

12 Porque com alegria saireis, e em paz sereis guiados; os montes e os outeiros se romperão diante de vós com gritos de alegria e todas as árvores do campo baterão palmas.

13 Ao invés do espinheiro crescerá o cipreste e em lugar da sarça crescerá

[180] הִרְוָה *hirvah* = regar; tem o sentido de "saturar com água" a terra.

[181] רִנָּה *rinah* = gritos de alegria; exclamação de prazer; dependendo do contexto, pode também significar "gritos de lamento, choro, pranto"; é também um nome próprio feminino em Israel – Rina.

[182] הַסִּרְפַּד *hassirpad* = a sarça; sarça é um arbusto espinhoso comum nos desertos do Oriente Médio.

[183] בְרוֹשׁ *verosh* = e cipreste; cipreste é um termo genérico aplicado a uma grande variedade de espécies de árvores coníferas da família das *cupressaceae*, ou família dos ciprestes, muito utilizadas como árvores ornamentais e também para a produção de madeira. A maior parte destas plantas pertencem aos gêneros *cupressus* e *chamaecyparis*, mas existem outros gêneros a incluir nesta designação; é também conhecido pelo nome de *cedrinho de jardim*.

עוֹלָֽם	לְא֣וֹת	לְשֵׁ֔ם	לַֽיהוָה֙	וְהָיָ֤ה	הֲדַ֔ס
‘olam	le’ot	leshem	l’adonay	vehayah	hadas
eterno	por-sinal	por-nome	para-o-SENHOR	e-será	murta [184]
				יִכָּרֵֽת׃ ס	לֹ֥א
				yikaret	lo’
				ele[será]cortado	não

a murta; o que será para o SENHOR por nome, por sinal eterno [que] nunca se romperá.

---

[184] הֲדַס *hadas* = murta; *myrtus*, é um gênero botânico que compreende uma ou duas espécies de plantas com flor, da família das *myrtaceae*, nativo do sudoeste da Europa e do Norte de África. São plantas arbustivas ou arborescentes, com muitos ramos e de folha persistente. As murtas são árvores que podem crescer até 5 m de altura. As suas folhas, coriáceas e verde-escuras, medem 3 a 5 cm de comprimento e cerca de 1,5 cm de largura, com um cheiro geralmente considerado agradável quando esmagadas, devido ao seu óleo essencial disposto por diversas pontuações ao longo do limbo.

todos os nomes próprios & principais palavras que aparecem nos textos desta Interlinear

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

para retornar, tecle **Alt + seta <=**

Nome	Transliteração Hebr.	Significado & Comentários
A	**Dicionário**	
Abdeel, Adbeel	אַדְבְּאֵל *'adbe'el*	punido, repreendido, censurado, desaprovado - por Deus; descendente de Abraão através de Ismael.
Abel, Havel	הָבֶל *havel*	fôlego (sopro); pode também significar "vaidade"; segundo filho de Adão & Eva, que foi assassinado por seu irmão Caim.
Abida	אֲבִידָע *'avida*	meu pai sabe; descendente de Abraão & Quetura.
Abimael	אֲבִימָאֵל *'avimael*	meu pai é Deus; um dos filhos de Joctã.
Abimeleque	אֲבִימֶלֶךְ *'avimelech*	meu pai [é] rei; rei de Gerar, no tempo de Abraão.
Abraão	אַבְרָהָם *'avraham*	pai de uma multidão; chefe de uma multidão; homem chamado "amigo de Deus" e pai do povo hebreu.
Abrão	אַבְרָם *'avram*	pai exaltado; nome original de Abraão.
Acã	עֲקָן *'aqan*	vista aguçada; nome de um dos filhos de Ezer.
Acade	אַכַּד *'akad*	súbito; uma cidade ao norte da Babilônia.
Acbor	עַכְבּוֹר *'achbor*	rato; pai do rei Baal Hanã, de Seir.
Ada, Adá	עָדָה *'adah*	ornamento; primeira das duas esposas de Lameque; mãe de Jabal e Jubal; uma das três esposas de Esaú e mãe de Elifaz; também chamada de Basemate; nome de uma das esposas de Esaú.
Adão	אָדָם *'adam*	terra vermelha; humanidade; ser humano; primeiro homem e esposo de Eva.
Admá	אַדְמָה *'admah*	terra vermelha; cidade no vale de Sidim.
adon	אָדוֹן / אָדֹן *'adon*	senhor, dono da casa; mestre; firme.
Adonai	יְהוָֹה אֲדֹנָי *'adonay*	o tetragrama (יְהוָֹה) significa "O que existe [por si só]" e expressa o nome impronunciável de Deus. Na impossibilidade de uma pronúncia específica, os judeus, e também os cristãos Messiânicos, pronunciam o tetragrama apenas como *'adonay*; a pronúncia "*j_ová*" para o tetragrama é praticada por todos os pagãos e também por boa parte dos cristãos, que não foram ensinados a reverenciar o nome do SENHOR desta forma.
adulamita	עֲדֻלָּמִי *'adulami*	justiça do povo; habitante de Adulão.
Agar	הָגָר *hagar*	vôo; levantar; nome da serva egípcia de Sara.
Ahusat	אֲחֻזַּת *'achuzat*	possessão; um amigo de Abimeleque.
Ai	עַי *'ay*	monte de ruínas.
Aiá	אַיָּה *'ayah*	falcão; nome de um dos filhos de Zibeão.

Aleluia	הַלְלוּיָהּ *haleluyah*	halelu + Yah; Yah é a forma abreviada do nome impronunciável (o tetragrama יְהוָֹה) do SENHOR, normalmente pronunciado, nas leituras bíblicas, simplesmente como "adonay"; portanto, haleluia, ou, aleluia, significa: Louvai ao SENHOR; elogiai ~ ; recomendai ~; glorificai ~; adorai ~.
aliança	בְּרִית *berit*	pacto; aliança entre pessoas; tratado.
alma	נֶפֶשׁ *nefesh*	alma; vida humana.
Almodá	אַלְמוֹדָד *'almodad*	não medido; nome de um descendente de Sem.
Alom Bacute	אַלּוֹן בָּכוּת *'alon bacute*	carvalho do pranto; local do túmulo de Débora, ama de Rebeca, esposa de Isaque.
altar	מִזְבֵּחַ *mizbeach*	altar; lugar de sacrifício.
Altíssimo	עֶלְיוֹן *'elion*	muito alto; mais alto; um dos nomes do Deus verdadeiro; governante; monarca; anjo; príncipe.
Alvá	עַלְוָה *'alvah*	mal; um dos príncipes de Edom.
Alvã	עלְוָן *'alvan*	alto; nome de um dos filhos de Lotã.
ama, amá	אָמָה	serva; escrava; concubina.
Amaleque	עֲמָלֵק *'amaleq*	habitante [de um] vale; nome de um dos filhos de Timna, concubina de Elifaz, filho de Esaú.
amalequita	עֲמָלֵקִי *'amaleqi*	encapar; enrolar; encapar-se; estar coberto parcialmente (lembra a maneira dos árabes mais radicais de se cobrirem); descendentes de Amaleque, um neto de Esaú.
amar	אָהַב *'ahav*	amor; amar [alguém ou alguma coisa].
Aminadabe	עַמִּינָדָב *'aminadav*	meu parente é nobre; filho de Arão e pai de Naassom.
Amom	עַמּוֹן *'amon*	tribal; povo habitante da Transjordânia descendente de Ben-Ami, filho incestuoso de Ló com sua filha mais nova.
amonita	עַמּוֹן *'amon*	povo habitante da Transjordânia descendente de Ben-Ami, filho incestuoso de Ló com sua filha mais nova.
amorreu	אֱמֹרִי *'emori*	um falador; um dos povos ao oriente de Canaã, dalém do rio Jordão.
Aná	עֲנָה *'anah*	resposta; nome do pai de Oolibama.
Anamim	עֲנָמִים *'anamim*	aflição das águas; uma tribo egípcia.
Aner	עָנֵר *'aner*	menino; rapaz; cidade levita ao oeste do Jordão.
Anrafel	אַמְרָפֶל *'amrafel*	falador das trevas; queda do falador; o rei de Sinear, provavelmente Hamurabi – 2100 AC.
Arã, Aram	אֲרָם *'aram*	exaltado; nação Síria, ou, Arã; terra dos arameus; nome do quinto filho de Sem.
Arã, Aran	אֲרָן *'aran*	alegre; nome de um dos filhos de Disã.
arameu	אֲרַמִּי *'arami*	exaltado; cidadão da Síria.
Arão	אַהֲרֹן *'aharon*	alto; exaltado; nome de um dos filho de Esrom e pai de Aminadabe.

Ararate	אֲרָרָט *‘ararat*	maldição revertida; precipitação da maldição; monte na região oriental da Armênia, entre o rio Araxés e os lagos Van e Oroomiah; nome do monte onde a arca de Noé encalhou.
Arde	אַרְךְ *‘ardech*	eu subjugarei; um dos filhos de Benjamim.
Areli	אַרְאֵלִי *‘arə’eli*	leão do meu Deus; um dos filho de Gade.
Arfaxade	אַרְפַּכְשַׁד *‘arpachshad*	eu posso falhar como peito (para amamentar); ele maldisse a mamadeira; nome do terceiro filho de Sem.
Arioque	אַרְיוֹךְ *‘arəyoch*	antigo rei de Elasar, aliado de Quedorlaomer; nome do chefe dos executores a serviço de Nabucodonosor.
Arodi	אֲרוֹדִי *‘arodi*	[eu] subjugarei; um dos filho de Gade.
arqueu	עַרְקִי ‘arqi	mordedor; roedor.
arvadeu	אַרְוָדִי *‘arvadi*	eu me libertarei; nome dos descendentes de Canaã que habitavam na região de Arvade; Arvade, a clássica Aradus e a atual Ruad ou Arwad, era uma cidade-porto no norte da Fenícia.
Asbel	אַשְׁבֵּל *‘ashbel*	homem de bel [senhor]; homem de baal; um dos filhos de Benjamim.
Asenate	אָסְנַת *‘asenat*	que pertence à deusa Neite; esposa dada pelo Faraó a José.
Aser	אָשֵׁר *‘aser*	feliz; oitavo filho de Jacó, segundo de Zilpa
Asíria	אַשּׁוּר *‘ashur*	um passo.
Asquenaz	אַשְׁכְּנַז *‘ashkenaz*	um homem (ou, fogo,) espalhado; nome de um descendente de Jafé, habitante ao norte de Israel, provavelmente a atual Bitínia.
Assíria	אַשּׁוּר *‘ashur*	um passo; nome do segundo filho de Sem, epônimo ancestral dos assírios; nação.
Assurim	אַשּׁוּרִי *‘assuri*	guiado; abençoado; descendente de Abraão & Quetura.
Asterote-Carnaim	עַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם *ashterot qarnaim*	asterote, astarote ou astarte = deusa mitológica dos fenícios; deusa da guerra; deusa do amor. Asterote dos dois picos; ~ montes; ~ chifres; cidade em Basã, ao oriente do Jordão.
Avite	עֲוִית *‘avit*	ruínas; cidade do rei Hadade, de Seir.
B	**Dicionario**	
Baal Hanã	בַּעַל חָנָן *ba’al chanan*	baal [senhor é] gracioso; sucessor do rei Saul, de Seir.
Babel	בָּבֶל *bavel*	confusão (pela mistura); local da antiga cidade capital da Babilônia, hoje a moderna cidade de Hilá, às margens do Eufrates.
Basemate	בָּשְׂמַת *basemat*	especiaria.
bdélio	בְּדֹלַח *bədolach*	goma resinosa.
Bedade	בְּדַד *bedad*	pai do rei Hadade, de Seir.
Beer Laai Roí	בְּאֵר לַחַי רֹאִי *be’er-lachay-ro’i*	poço [de]o que vive e me vê; poço a oeste de Cades, no sul de Israel.
Beeri	בְּאֵרִי *be’eri*	meu poço.

Bela	בֶּלַע *bela'*	destruição; primeiro rei de Edom; uma das cinco cidades da planície, juntamente com Sodoma e Gomorra; cidade que foi poupada pela intercessão de Ló e que recebeu o nome de Zoar.
Belém	בֵּית לֶחֶם *beyt lechem*	casa de pão; ~ de alimento; cidade natal do rei Davi, em Judá.
Ben-Ami	בֶּן־עַמִּי *ben-'ami*	filho de meu povo; filho incestuoso de Ló com a sua filha mais nova.
Benjamim	בִּנְיָמִן *binyamin*	filho da mão direita; décimo segundo filho de Jacó, segundo de Raquel.
Benoni	בֶּן־אוֹנִי *ben-'oni*	filho da minha dor; nome que Raquel deu ao seu segundo filho, Benjamim.
Beor	בְּעוֹר *be'or*	queimando; pai de Belá, primeiro rei de Seir
Bequer	בֶּכֶר *becher*	camelo [quando ainda] jovem; um dos filhos de Benjamim.
Bera	בֶּרַע *bera'*	filho do mal; um rei de Sodoma.
Berede	בֶּרֶד *bered*	saudação; chuva de pedras; ~ de granizo.
Berias, Beriá	בְּרִיעָה *beri'ah*	com, ou, em, [um] amigo; um dos filho de Aser.
Berseba	בְּאֵר־שֶׁבַע *be'er-sheva'*	poço de (sete vezes) pacto; cidade no sul de Israel.
Betel	בֵּית־אֵל *beyt-'el*	casa de Deus.
Betuel	בְּתוּאֵל *betu'el*	Deus destrói; homem de Deus; que habita em Deus; filho de Naor & Milca e sobrinho de Abraão.
betulá	בְּתוּלָה *betulah*	virgem; moça que ainda não teve relação sexual.
betume	חֵמָר *chemar*	asfalto; pixe; betume.
Bilã	בִּלְהָן *bilhan*	fraqueza, debilidade deles; nome de um dos filhos de Ezer.
Bila, Bilá	בִּלְהָה *bilhah*	problemático; serva de Raquel e concubina de Jacó.
Birsa	בִּרְשַׁע *birsha'*	com iniquidade; um dos reis de Gomorra.
Boaz	בֹּעַז *bo'az*	veloz; rapidez; esposo de Rute, pai de Obede, que foi pai de Jessé que foi o pai do rei Davi.
Bozra, Bozrá	בָּצְרָה *botsrah*	curral [de ovelhas]; fortaleza; uma cidade em Edom; uma cidade em Moabe.
burro	חֲמוֹר *chamor*	burro (ou, às vezes,) jumento.
Buz	בּוּז *buz*	desprezo; desdém.
C	**Dicionario**	
caça	צַיִד *tsayid*	caça; provisão de alimentos.
caçula	צָעִיר *tsa'ir*	caçula; filho(a) mais novo(a).
Cades	קָדֵשׁ *qadesh*	santo; cidade no sul de Judá, que também é chamada de Cades-Barnéa.
Cadmoneu	קַדְמֹנִי *qadmoni*	oriental; povo que habitava Canaã, antes do povo de Israel.
Caftorim	כַּפְתֹּרִים *kaftorim*	uma coroa; cretenses, como os habitantes de Caftor; o mesmo que Capadócia.

Caim	קַיִן *qain*	possessão; primeiro filho de Adão & Eva; primeiro assassino, que matou seu irmão Abel; pai da tribo da qual Jetro, sogro de Moisés, era membro.
Cainã	קֵינָן *qeinan*	possessão; filho de Enos e pai de Maalalel.
Calá	כָּלַח *kalah*	vigor; uma das mais antigas cidades da Assíria, provavelmente a moderna cidade de Ninrude, na confluência dos rios Tigre e Zab.
caldeus	כַּשְׂדִּים *kassidim*	quebradores de torrão; habitantes da Caldéia, um território na baixa Mesopotâmia, margeando o Golfo Pérsico; caldeu, designação de pessoa sábia.
Calné, Calnai	כַּלְנֵה *kalneh*	fortaleza de Anu; uma cidade da Babilônia, entre as cidades de Ninrode; provavelmente a moderna cidade de Nifer.
Cam	חָם *cham*	quente; segundo filho de Noé e pai de Canaã.
Canaã	כְּנַעַן *kəna’an*	terra baixa; quarto filho de Cam e progenitor dos fenícios; mercador; negociante.
cananeu	כְּנַעֲנִי *kana’ani*	zeloso; mercador; designação dos descendentes de Canaã.
cantil	חֵמֶת *chemet*	garrafa; cantil de água.
Carmí	כַּרְמִי *karmi*	minha vinha; um dos filhos de Rúben.
casa	בַּיִת *bayit*	casa; habitação; abrigo.
Casluim	כַּסְלֻחִים *kasluhim*	fortificado; uma tribo descendente de Mizraim (Egito), progenitor dos filisteus.
céus	שָׁמַיִם *shamayim*	dual de um singular (hm,v *shameh*) não utilizado; céu das aves; ~ das águas; ~ das estrelas; atmosfera; habitação de Deus.
chamar	קָרָא *qara’*	clamar em voz alta. ler; recitar; proclamar; chorar.
cidade	עִיר *‘ir*	cidade; lugar guardado; excitação; angústia; [lugar de] terror.
cidade	עִיר *‘ir*	cidade; conjunto de habitações num dado lugar.
circuncisão	מוּל mul	circuncisão; cortar; cortar fora.
circunciso	עָרְלָה *‘arelah*	pessoa circuncisa, em quem foi feita a circuncisão, quando lhe é tirado a carne do seu prepúcio.
Coate	קְהָת *qehat*	assembléia; um dos filho de Leví.
colheita	קָצִיר *katsir*	colheita.
comida	אֹכֶל *‘ochel*	comida; mantimento.
conceber	הָרָה *harah*	conceber; ficar grávida.
Corá	קֹרַח *qorach*	careca; calvo; nome de um dos filhos de Esaú & Oolibama.
côvado	אַמָּה *‘amah*	uma medida linear, aproximadamente 0,5m; havia vários tipos (comprimentos) de côvados no Velho Testamento, como o ~ de homem e o ~ do Santuário.
Cuxe	כּוּשׁ *kush*	negro; filho de Cam e neto de Noé; progenitor de povos habitantes da África, na parte sul do rio Nilo (Etiópia).

D	**Dicionario**	
Damasco	דַּמֶּשֶׂק *damaseq*	silenciosa é a roupa de saco do tecelão; uma antiga cidade mercadora, capital da Síria.
Dan, Dã	דָּן *dan*	um juiz; nome do quinto filho de Jacó e o primeiro de Bila, serva de Raquel.
Davi	דָּוִד *david*	amado; nome do filho mais novo de Jessé, que veio a ser um dos mais importantes reis de Israel.
Débora, Devorá	דְּבוֹרָה *devorah*	abelha; nome da ama de Rebeca, esposa de Isaque.
Dedã	דְּדָן *dedan*	país baixo; filho de Raamá e neto de Cuxe; filho de Jocsã, filho de Abraão & Quetura; lugar na Arábia do sul.
deserto	מִדְבָּר *midbar*	deserto; terra não habitada; (as vezes, também,) pasto.
Deus	אֱלֹהִים *‘elohim*	(plural) governadores; juízes; divinos; anjos; deuses; deus; deusa; como deus (Deus); o verdadeiro Deus.
dia	יוֹם *yom*	Dia; tempo; oposto de noite; período de 24 hs.; tempo de vida; ontem; hoje; amanhã.
Diclá	דִּקְלָה *diqlah*	alameda (rua cercada) com palmeiras; nome de um dos filhos de Joctã.
dilúvio	מַבּוּל *mabul*	inundação universal (todo o globo terrestre) no tempo de Noé que durou aproximadamente um ano.
Diná	דִּינָה *dinah*	[para o] julgamento; filha de Jacó & Léia.
Dinabá	דִּנְהָבָה *dinəhabah*	[o] julgamento [que] vem; cidade de Belá, o primeiro rei de Seir.
dinheiro	כֶּסֶף *kessef*	prata; dinheiro em peso.
Disã	דִּישָׁן *dishan*	trilhador; debulhador; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
Disom	דִּישׁוֹן *dishon*	trilhador; debulhador; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
Dodanim	דֹּדָנִים *dodanim*	líderes; um descendentes de Javã.
Dotã	דֹּתָן *dotan*	dois poços; lugar ao norte da então Palestina.
Dumá	דּוּמָה *dumah*	silêncio; descendente de Abraão através de Ismael.
E	**Dicionario**	
Ebal	עֵיבָל *‘eyval*	pedra; montanha descalvada; nome de um dos filhos de Lotã.
Éber	עֵבֶר *‘ever*	a região além; também pode ser interpretado como: “do outro lado” (além do rio Jordão); segundo alguns historiadores, de Éber (que foi ancestral de Abraão) teria saído a alcunha de “heberitas”, e, finalmente, “hebreu”.
Éden	עֵדֶן *‘eden*	prazer, a primeira habitação do homem, logo aopos a Criação.
Edom	אֱדֹם *‘edom*	vermelho; região ao sul e sudeste de Israel.
Efá	עֵיפָה *‘eyfah*	sombrio; triste; deprimido; descendente de Abraão & Quetura.
Efer	עֵפֶר *‘efer*	[um] bezerro; descendente de Abraão & Quetura.

Efraim	אֶפְרַיִם *'efrayim*	eu [serei] duplamente frutífero; nome do segundo filho de José.
Efrata	אֶפְרָת *'efrat*	lugar de cinzas da fertilidade; lugar onde Raquel teve trabalho no parto de Benjamim e também onde foi sepultada; lugar próximo de, e um outro nome para, Belém.
efrateus	אֶפְרָתִים *'efratim*	cinzentos; frutíferos; descendentes de Efraim; habitantes de Belém.
Efrom	עֶפְרוֹן *'efron*	cervo (um tipo de veado) novo; cor castanho claro, quase um amarelo desbotado; hitita, filho de Zohar.
egípcios	מִצְרִים *mitserim*	duplo aperto (financeiro); habitante do Egito.
Eí	אֵחִי *'echi*	meu irmão; um dos filhos de Benjamim.
Eil Parã	אֵיל פָּארָן *'eyl pa'ran*	palma de Parã; cidade e porto no Golfo de Ácaba, no Mar Vermelho.
El	אֵל *'el*	(singular) Deus; deus; como deus; força; poder; poderoso; homem de poder; ~ de autoridade; anjo.
El Betel	אֵל בֵּית־אֵל *'el beyt-'el*	[o] Deus da casa de Deus.
Ela, Elá	אֵלָה *'elah*	[ele é um] carvalho; um dos príncipes de Edom.
Elão	עֵילָם *'eylam* עוֹלָם *'olam*	eternidade; uma província ao oriente da Babilônia e nordeste do baixo rio Tigre.
Elasar	אֶלָּסָר *'elassar*	Deus é castigador; ~ é disciplinador; cidade na Babilônia, próxima de Ur.
Elda, Eldá	אֶלְדָּעָה *'elda'ah*	Deus [tem] sabido; descendente de Abraão & Quetura.
Eliézer	אֱלִיעֶזֶר *'eli'ezer*	Deus é ajudador; servo, mordomo de Abraão.
Elifaz	אֱלִיפַז *'elifaz*	meu Deus [é puro] ouro; nome de um dos filhos de Esaú & Ada.
Elimeleque	אֱלִימֶלֶךְ *'elimelech*	meu Deus é rei; nome do esposo de Noemi.
Elisá	אֱלִישָׁה *'elishah*	Deus daquele que vem; nome de um dos filhos de Javã; provável ancestrais dos aeólios.
Elohim	אֱלֹהִים *'elohim*	(plural) governadores, juízes, divinos, anjos, deuses, deus, deusa, como deus (Deus), o verdadeiro Deus.
Elom	אֵילוֹן *'eylon*	carvalho; terebinto = pequena árvore européia (*pistacia terebinthus*), sempre verde, que produz resina semelhante à terebintina.
emins	אֵימִים *'emim*	terrores; antigos habitantes de Moabe.
En-Mispate	עֵין מִשְׁפָּט *'eyn mishpat*	fonte de julgamento; lugar no sul de Israel, que também leva o nome de Cades, ou, Cades-Barnéa.
Enoque	חֲנוֹךְ *chanoch*	dedicado; filho mais velho de Caim; cidade que Caim construiu e chamou pelo nome de seu filho; nome do filho de Jarede e pai de Matusalém;
Enos	אֱנוֹשׁ *'enosh*	homem; filho de Sete; "então, se começou a invocar o nome do SENHOR".
Er	עֵר *'er*	acordar; primeiro filho de Judá.

Eri	עֵרִי *'eri*	minha atenção; minha vigilância; minha prevenção; um dos filho de Gade.
Esaú	עֵשָׂו *'esau*	cabeludo; filho mais velho de Isaque & Rebeca.
Esbã	אֶשְׁבָּן *'eshban*	fogo de discernimento; nome de um dos filhos de Dishon.
Esbom	אֶצְבּוֹן *'etsbon*	eu [serei] expandido; um dos filho de Gade.
Escol	אֶשְׁכֹּל *'eshkol*	cluster; incrostado; com casca.
Eser	אֵצֶר *'etser*	[ele é um] tesouro; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
espiga	שִׁבֹּלֶת *shibolet*	espiga (de milho, por exemplo).
Espírito	רוּחַ *ruach*	Espírito, espírito, fôlego, mente, vento, ar, gás, vão, vazio.
Esrom	חֶצְרוֹן *chetsron*	cercado de paredes; filho de Perez.
estrela	כּוֹכָב *kochav*	estrela; muito usado como indicação de numerosidade, multidão.
Eufrates	פְּרָת *perat*	fertilidade; um dos quatro rios do Jardim do Éden, o mais longo e mais largo rio da Ásia Ocidental, tem suas principais nascentes na região montanhosa da Armênia e corre em direção ao Golfo Pérsico.
Eva	חַוָּה *chavah*	vida; vivendo; nome da esposa de Adão.
exército	צָבָא *tsava'*	exército; homens de guerra.
F	**Dicionario**	
faces	פָּנִים *panim*	faces; face; rosto.
Faraó	פַּרְעֹה *farə'oh*	casa grande; título comum para os reis do Egito.
ferezeus	פְּרִזִּי *perizi*	que pertence a uma vila; ~ uma [pequena] cidade.
festa	מִשְׁתֶּה *mishteh*	banquete; festa, especialmente com bebidas.
Ficol, Picol	פִּיכֹל *pichol*	forte; capitão dos exércitos de Abimeleque.
filisteus	פְּלִשְׁתִּי *pelishti*	filisteus = imigrantes; habitantes da Filistia.
firmamento (expansão)	רָקִיעַ *raqiya'*	superfície estendida (sólida); expansão; céu, suportando as águas acima; considerada pelos hebreus antigos como um sólido suporte para as águas e estrelas acima.
G	**Dicionario**	
Gaã, Gaham	גַּחַם *gacham*	queimando; filho de Naor & Reumá, sua concubina.
Gade	גָּד *gad*	tropa; sétimo filho de Jacó, primeiro de Zilpa.
Gaetã	גַּעְתָּם *gaə'tan*	[um] vale queimado; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esaú.
Galeede	גַּלְעֵד *gale'ed*	ele [é um] monte [de pedras, que é] testemunha; monte de pedras que foi erigido como testemunha entre Jacó e Labão.
gamal	גָּמַל *gmal*	desmamar; recompensar; pagar com a mesma moeda.
Gaza	עַזָּה *'azah*	o forte; cidade dos filisteus (palestinos), ao sudoeste de Israel, junto ao Mediterrâneo.
Gera	גֵּרָא *gera'*	um grão [de mantimento]; um dos filhos de Benjamim.

Gerar	גְּרָר *gerar*	lugar de pernoite; alojamento provisório, para os nômades; cidade filistéia ao sul em Gaza, atual Umm.
Gérson	גֵּרְשׁוֹן *gershon*	exílio; um dos filho de Leví.
Geter	גֶּתֶר geter	medo; temor; nome do terceiro filho de Arã.
Gilead	גִּלְעָד *gil'ead*	região rochosa; região montanhosa ladeada, a oeste, pelo rio Jordão, ao norte com Basã, ao oriente com o platô da Arábia, e, ao sul com as terras de Moabe e Amom.
Giom	גִּיחוֹן *gichon*	que irrompe; um dos quatro rios do Jardim do Éden; uma fonte próxima de Jerusalém, onde se deu a unção do rei Salomão.
girgaseu	גִּרְגָּשִׁי *girgashi*	morando num solo barrento; descendentes de Canaã que viviam ao oriente do mar da Galiléia.
glória	כָּבוֹד *kavod*	glória; honra; abundância; riqueza; esplendor.
gofer	גֹּפֶר *gofer*	cipreste; tipo e significado exato não conhecido; madeira utilizada na construção da arca de Noé.
Gomer	גֹּמֶר *gomer*	completo; o filho mais velho de Jafé e neto de Noé; nome da mulher infiel de Oséias.
Gomorra	עֲמֹרָה *'amorah*	submersão; iniquidade; cidade gêmea em iniquidade com Sodoma, na região do Mar Morto e rio Jordão.
Gósen	גֹּשֶׁן *goshen*	aproximando; região ao norte no Egito, ao oriente do baixo rio Nilo.
Guni	גּוּנִי *guni*	meu defensor; um dos filhos de Naftali.
H	**Dicionario**	
Hã	הָם *ham*	quente; queimado pelo sol.
Hadade	הֲדַד *hadad*	poderoso; sucessor de Husão, rei de Seir
Hadar	חֲדַר *chadar*	honra; descendente de Abraão através de Ismael; sucessor do rei Baal Hanã, de Seir.
Hadorão	הֲדוֹרָם *hadoram*	honra nobre; o cobrador de impostos de Davi, Salomão e Reoboão, também chamado de "Adoniran", ou, "Adoran".
Hagi	חַגִּי *chagi*	festivo; um dos filho de Gade.
halelu	הַלְלוּ *halelu*	louvai-Ele; elogiai-O; recomendai-O; glorificai-O; adorai-O.
haleluia	הַלְלוּיָהּ *haleluyah*	halelu + Yah; Yah é a forma abreviada do nome impronunciável (o tetragrama יְהוָֹה) do SENHOR, normalmente pronunciado, nas leituras bíblicas, simplesmente como "adonay"; portanto, haleluia, ou, aleluia, significa: Louvai ao SENHOR; elogiai ~ ; recomendai ~; glorificai ~; adorai ~.
hamateu	חֲמָתִי *chamati*	descendentes de Canaã que habitavam em Hamate.
Hamor	חֲמוֹר *chamor*	burro; às vezes como: jumento; hivita príncipe de Siquém.
Hamul	חָמוּל *chamul*	poupado; um dos filho de Perez.
Harã	הָרָן *haran*	montanhês; nome do filho mais novo de Tera e irmão de Abrão/Abraão; pai de Ló, Milca e Iscá.

harpa	כִּנּוֹר *kinor*	lira, harpa, instrumento musical.
Havilá	חֲוִילָה *chavilah*	círculo; que circunda; uma parte do Jardim do Éden onde corria o rio Pisom (Araxés), noroeste da Ásia Menor, próximo do Mar Cáspio.
Hazar-Mavé	חֲצַרְמָוֶת *chatsarmavet*	vila de morte; nome do terceiro filho de Joctã.
Hazazom-Tamar	חַצְצֹן תָּמָר *chatsatson tamar*	dividindo a palmeira; cidade dos amorreus; talvez a cidade de Tamar, nos dias de Salomão.
Hazo	חֲזוֹ *chazo*	visão; filho de Naor & Milca.
Héber	חֶבֶר *chever*	camarada; primogênito de Berias e neto de Aser,
hebreu	עִבְרִי *‘ivri*	alguém (vindo) de além (rio Jordão); designação do patriarca Abraão e também dos descendentes de Israel, os judeus; ver “Éber”, neste dicionário.
Hebron	חֶבְרוֹן *chevron*	associação; nome de uma cidade ao sul de Judá.
Hendã	חֶמְדָּן *hemdan*	desejo; nome de um dos filhos de Dishon.
herdar	יָרַשׁ *yarash*	ele herdou; dispor; tomar possessão.
Hete	חֵת *chet*	terror; filho de Canaã e progenitor dos hititas.
heveu	חִוִּי *chivi*	aldeões; moradores de vilarejo; descendentes de Canaã que viviam ao norte, próximo ao monte Hermom.
Hezron	חֶצְרוֹן *chetsron*	cercado por uma parede; um dos filhos de Rúben.
Hidéquel	חִדֶּקֶל *chideqel*	rápido; um dos quatro rios do Jardim do Éden, que corria do oriente para a Assíria, mais conhecido como rio Tigre.
Hira, Hirá	חִירָה *chirah*	uma raça nobre; um adulamita amigo de Judá.
Hobá	חוֹבָה *chovah*	lugar de esconderijo; cidade ao norte de Damasco, para onde Abraão perseguiu os reis que haviam pilhado Sodoma.
Homã	הֵימָם *heyman*	exterminando; nome de um dos filhos de Lotã.
homem	אָדָם *adam*	Humanidade; ser humano; nome de uma cidade no vale do rio Jordão.
Hori	חֹרִי *chori*	habitante de caverna; ~ no monte Seir, em Edom; nome de um dos filhos de Lotã.
Hul	חוּל *chul*	círculo; nome do segundo filho de Arã.
Hupim	חֻפִּים *chupim*	protegido; um dos filhos de Benjamim.
Husão	חוּשָׁם *chusham*	pressa; sucessor do rei Jobabe, de Seir.
Husim	חוּשִׁם *chushim*	que se apressa; filho de Dã.
I	**Dicionario**	
Imna, Imná	יִמְנָה *yimnah*	[para a] mão direita; um dos filho de Aser.
Irade	עִירָד *irad*	ligeiro (rápido); filho de Enoque.
Isaque	יִצְחָק *yitschaq*	ele ri; nome do filho de Abraão & Sara e pai de Jacó e Esaú.
Isbaque	יִשְׁבָּק *yishbaq*	ele solta; ele libera; filho de Abraão & Quetura.
Iscá	יִסְכָּה *yiskah*	um que olha pra frente; filha de Harã, sobrinha de Abraão e irmã de Ló e Milca.

Ismael	יִשְׁמָעֵאל *yishma'e'l*	Deus ouvirá; ~ ouve; nome do filho de Abraão & Agar, serva de Sara.
Israel	יִשְׂרָאֵל *yisra'el*	Ele (Deus) prevalece; segundo nome de Jacó, dado por Deus, devido à sua luta com o anjo do SENHOR em Peniel; nome da nação que se formara a partir de Jacó/Israel.
Issacar	יִשָּׂשכָר *issachar*	há recompensa; nono filho de Jacó, quinto de Léia.
Isvá	יִשְׁוָה *ishvah*	ele [se] parecerá [com alguém]; um dos filho de Aser.
Isvi	יִשְׁוִי *yishvi*	ele [se] parece comigo; um dos filho de Aser.
Itrã	יִתְרָן *yitran*	vantagem; nome de um dos filhos de Dishon.
J	**Dicionario**	
Jabal	יָבָל *yaval*	ribeiro de água; filho de Lameque & Ada e irmão de Jubal; pai dos que habitam em tendas e criam gado.
Jaboque	יַבֹּק *yaboq*	esvaziando; um riacho que cruza a cadeia de montanhas de Gileade e deságua no rio Jordão.
Jacó	יַעֲקֹב *ya'aqov*	enganador; filho mais novo de Isaque & Rebeca.
Jafé	יֶפֶת *yafet*	aberto; nome do terceiro filho de Noé.
Jalão	יַעְלָם *yi'alam*	ele [se] esconde; oculto; nome de um dos filhos de Esaú & Oolibama.
Jaleel	יַחְלְאֵל *yachle'el*	Ele (Deus) espera; um dos filho de Zebulom.
Jamim	יָמִין *yamin*	mão direita; um dos filhos de Simeão.
Jaquim	יָכִין *yachin*	Ele (Deus) estabelecerá; um dos filhos de Simeão.
Jarede	יֶרֶד *yered*	descendência; filho de Maalalel e pai de Enoque; um descendente de Judá e pai de Gedor.
Javã	יָוָן *yavan*	Lônia, ou, Grécia; nome de um dos filho de Jafé e neto de Noé.
Jazeel	יַחְצְאֵל *yachtse'el*	Ele (Deus) divide; um dos filhos de Naftali.
jebuseu	יְבוּסִי *yevussi*	descendentes de Jebus, terceiro filho de Canaã, que viviam na (ou próxima da) cidade de Jebus, que veio a ser Jerusalém.
Jegar Saaduta	יְגַר שָׂהֲדוּתָא *yegar-sa'aduta*	ele [é um] monte [de pedras, que é] testemunha; monte de pedras que foi erigido como testemunha entre Jacó e Labão.
Jemuel	יְמוּאֵל *yemu'el*	dia de Deus; um dos filhos de Simeão.
Jerá	יָרַח *yerach*	lua nova; quarto filho de Joctã e progenitor de uma tribo árabe.
Jessé	יִשַׁי yishay	eu possuo; nome do filho de Boaz e pai do rei Davi.
Jetete	יְתֵת yetet	[ele é um] prego; ~ cravo; um dos príncipes de Edom.
Jeús	יְעִישׁ *ye'ush*	ele monta; montador; nome de um dos filhos de Esaú & Oolibama.
Jezer	יֵצֶר *yetser*	formando; um dos filhos de Naftali.
Jidiate, Jidlafe	יִדְלָף *yidlaf*	ele chora; filho de Naor & Milka.

Jiré	יִרְאֶה *yireh*	'*adonay yireh* = o SENHOR, Ele vê [proverá]; nome que Abraão chamou ao lugar onde Deus lhe pediu (e, impediu,) o sacrifício de Isaque, e, onde Deus lhe proveu o cordeiro substituto para o sacrifício.
Jó	יוֹב *yov*	perseguido; um dos filho de Issacar.
Jobabe	יוֹבָב *yovav*	[ele é um] deserto; o último dos filhos de Joctã; sucessor no reinado do rei Belá, em Seir.
Jocsã	יָקְשָׁן *yaqshan*	ele [faz] emboscada, armadilha; filho de Abraão & Quetura.
Joctã	יָקְטָן *yaqtan*	pequenez; filho de Éber, descendente de Sem e patriarca de várias tribos árabes.
Jordão	יַרְדֵּן *yarden*	pessoa ou objeto que descende de alguém ou de alguma coisa; rio Jordão, em Israel, que corre do sul do Líbano para o Mar Morto.
José	יוֹסֵף *yossef*	Ele, [Adonai, tem] ajuntado; décimo primeiro filho de Jacó, primeiro de Raquel.
Jubal	יוּבָל *yuval*	ribeiro; filho de Lameque & Ada e "pai de todos os que tocam harpa e órgão".
Judá	יְהוּדָה *yehudah*	Ele (Deus) [é] louvado; quarto filho de Jacó & Léia.
Judite	יְהוּדִית *yehudit*	ele [é uma] jóia; ele [é] louvado.
justiça	צְדָקָה *tsedaqah*	justiça.
Justo	צַדִּיק *tsadiq*	que anda na justiça; ~ dentro da lei; correto em palavras e em ações.
kessef	כֶּסֶף *kessef*	prata; dinheiro.
L	**Dicionario**	
Labão	לָבָן *lavan*	branco; filho de Betuel, irmão de Rebeca, esposa de Isaque.
Lameque	לֶמֶךְ *lemech*	poderoso; quinto descendente de Caim; esposo de Ada e Zilá; pai de Noé.
Lasa	לָשַׁע *lasha'*	fissura; um lugar ao sudeste de Israel, no limite do território dos cananeus, próximo a Sodoma e Gomorra.
Leabim	לְהָבִים *lehavim*	chamas (de fogo); uma tribo egípcia descendente de Mizraim.
Léia	לֵאָה *le'ah*	cansada; esgotada; talvez devido a ela ter olhos morteiros - com a pálpebra superior recaída; uma das esposas de Jacó.
Letusim	לְטוּשִׁים *letushim*	martelado; descendente de Abraão & Quetura.
Leumim	לְאֻמִּים *le'umim*	povos; descendente de Abraão & Quetura.
Levi	לֵוִי *levi*	junto a [mim]; terceiro filho de Jacó & Léia.
Ló	לוֹט *lot*	coberetura; filho de Harã e sobrinho de Abraão.
Lotã	לוֹטָן *lotan*	cobertura; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
Lude	לוּד *lud*	briga; rixa; conflito; disputa; quarto filho de Sem, que seria o progenitor dos lídios, que habitavam no norte da África.

Ludim	לוּדִים *ludim*	descendentes de Lude, filho de Sem ; para os tições; trabalhos difíceis (como de parto).
Luz	לוּז *luz*	amendoeira.
M	**Dicionario**	
Maaca, Maacá	מַעֲכָה *ma'achah*	opressão; filho de Naor & Reumá, sua concubina.
Maalalel, Mahalalel	מַהֲלַלְאֵל mahalalə'el	louvor de Deus; filho de Cainã; um descendente de Perez, filho de Judá.
Maalate, Mahalate	מָחֲלַת *machalat*	instrumento (musical) de cordas.
Maanaim, Mahanaim	מַחֲנַיִם *machamayim*	[dois] campos; lugar a leste do rio Jordão, onde Jacó teve um encontro com os anjos do SENHOR.
Macpela, Macpelá	מַכְפֵּלָה *machpelah*	duplo; porção; possessão de sepultura, adquirida por Abraão.
Madai	מָדַי *maday*	meridional; Média; medos; descendentes de Jafé; região ao noroeste da Pérsia, sul e sudoeste do mar Cáspio, ao oriente da Armênia e Assíria e ao norte e noroeste do grande deserto do Iram.
Magdiel	מַגְדִּיאֵל *magdi'el*	príncipe de Deus; um dos príncipes de Edom.
Magogue	מָגוֹג *magog*	terra de Deus; segundo filho de Jafé e neto de Noé; habitantes da região entre a Capadócia (o mesmo que Caftor) e Média.
Malom	מַחְלוֹן *machlon*	doente; doentio; nome do filho de Elimeleque & Noemi, primeiro esposo de Rute.
Malquiel	מַלְכִּיאֵל *malki'el*	meu rei [é] Deus; um dos filhos de Berias.
Manaate, Manahate	מָנַחַת *manachat*	descanço; nome de um dos filhos de Lotã.
Manassés	מְנַשֶּׁה *menasheh*	causando esquecimento; nome do primogênito de José.
mandamento	מִצְוָה *nitsvah*	ordem; mandamento; preceito.
mandrágora	דּוּדַי *duday*	planta que, particularmente a espécie da *mandragora officinalis*, na antiguidade, era muito empregada na medicina natural devido às suas supostas propriedades afrodisíacas.
Manre	מַמְרֵא *mamre'*	força; gordura; bosque de carvalhos em frente a Macpela, lugar adquirido por Abraão como posse de sepultura.
mar	יָם *yam*	mar Mediterrâneo; ~ morto; ~ da Galiléia; ~ em geral.
Mara	מָרָא *mara'*	amargo; amargura; nome que Noemi dera a si mesma, devido às amarguras por que passara.
Más	מַשׁ *mash*	atraído; puxado; alongado; esticado; um dos filhos de Arã; também pode significar "Meseque".
Masreca, Masrecá	מַשְׂרֵקָה *masreqah*	vinha de uvas nobres; cidade de Samlá, rei de Seir.
Massá	מַשָּׂא *massa'*	carga; apreensão; aflição; descendente de Abraão através de Ismael.
Matrede	מַטְרֵד *matred*	empurrando [pra frente]; mãe da rainha Meetabel, de Seir.

Me Zaabe	מֵי זָהָב *mey zahav*	águas de ouro; pai de Matrede e avô da rainha Meetabel, de Seir.
Medã	מְדָן *medan*	contenda; disputa; competição; filho de Abraão & Quetura.
Meetabel, Mehetabel	מְהֵיטַבְאֵל *meheytavə’el*	da favorecida por Deus; esposa do rei Hadar, de Seir.
mel	דְּבַשׁ *devash*	mel silvestre, de abelhas.
Melquisedeque	מַלְכִּי־צֶדֶק *malki-tsedeq*	meu rei é justo; rei de justiça; rei de Salém, cidade que veio a ser Jerusalém; sacerdote do Deus Altíssimo, a quem Abraão pagou o dízimo; ordem sacerdotal à qual Cristo responde.
Merari	מְרָרִי *merari*	minha amargura; um dos filho de Leví.
Meseque	מֶשֶׁךְ *meshech*	atração, extração; esticamento; um dos filho de Jafé e neto de Noé; região ao norte de Israel, incluindo a atual Armênia.
Messa	מֵשָׁא *mesha’*	liberdade; uma região que marcava os limites dos filhos de Joctã, na Arábia.
Metusael	מְתוּשָׁאֵל *metusha’el*	quem é Deus?; nome de um filho de Meujael.
Metuselá, Metusalá (Matusalém)	מְתוּשֶׁלַח *metushelach* מְתוּשָׁלַח *metushalach*	homem do dardo; ~ da flecha; o homem que mais viveu, 969 anos; filho de Enoque e pai de Lameque.
Meujael	מְחִיָּאֵל *mehuya’el*	golpeado por Deus; pode também ter o sentido de “apaixonado por Deus”; filho de Irade e bisneto de Caim.
Mibsão	מִבְשָׂם *mivsam*	odor doce; descendente de Abraão através de Ismael.
Mibzar	מִבְצָר *mivtsar*	fortaleza; um dos príncipes de Edom.
Midiã	מִדְיָן *midian*	briga; rixa; disputa; filho de Abraão & Quetura.
Migdal Éder	מִגְדַּל־עֵדֶר *migdal-‘eder*	torre do rebanho; lugar próximo a Belém.
Milca, Milcá	מִלְכָּה *milkah*	rainha; filha de Harã e esposa de Naor (irmão de Abraão), seu tio; uma das filhas de Zelofeade, neta de Manassés.
Misma	מִשְׁמָע *mishma’*	uma audição; descendente de Abraão através de Ismael.
Mispa	מִצְפָּה *mitspah*	torre de vigia; um lugar em Gileade que fica ao norte do vale de Jaboque.
Miza, Mizá	מִזָּה *mizah*	temor; medo; nome de um dos filhos de Reuel, filho de Esaú & Basemate.
Mizraim	מִצְרַיִם *mitsrayim*	Egito; terra dos coptas; copta, relativo aos coptas (raça egípcia que conserva os caracteres dos antigos habitantes); diz-se dos atuais cristãos da Igreja Cóptica, no Egito; pessoa da raça copta.
Moabe	מוֹאָב *mo’av*	de seu pai; filho incestuoso de Ló com a sua filha primogênita.

moabita	מוֹאֲבִיָּה *mo'aviyah*	para [de] seu pai; descendente do filho incestuoso de Ló com a sua filha primogênita.
Moisés	מֹשֶׁה *mosheh*	tirado (das águas); líder político, profeta e legislador que conduziu o povo de Israel do Egito até a entrada de Canaã, até as margens do rio Jordão.
Moré	מוֹרֶה *moreh*	professor; mestre.
Moriá	מוֹרִיָּה *moriyah*	escolhido pelo SENHOR; lugar onde Deus pede (e, impede,) que Abraão sacrifique Isaque; monte na face oriental de Jerusalém.
Mupim	מֻפִּים *mupim*	serpente; um dos filhos de Benjamim.
N	**Dicionario**	
Naamá	נַעֲמָה *na'amah*	delicadeza, amabilidade, afeto, beleza; filha de Lameque & Zilá; nome da esposa amonita de Salomão e mãe do rei Reoboão, de Judá; uma cidade nas planícies de Judá.
Naamã	נַעֲמָן *na'aman*	prazer; conforto; um dos filhos de Benjamim.
Naassom, Nahassom	נַחְשׁוֹן *nachshon*	encantador; filho de Aminadabe, pai de Salmom e príncipe em Judá.
Naate, Nahate	נַחַת *nachat*	descanso; nome de um dos filhos de Reuel, filho de Esaú & Basemate.
nação	גּוֹי goy	nação; povo; quase sempre como povo não judeu.
Nafis	נָפִישׁ *nafish*	refrigério; descendente de Abraão através de Ismael.
Naftali	נַפְתָּלִי *naftali*	minha luta; meu combate; sexto filho de Jacó, segundo de Bila.
Naftuim	נַפְתֻּחִים *naftuim*	aberturas; uma incerta referência ao Egito, talvez ao baixo Egito.
Naor	נָחוֹר *nachor*	urro; ronco; ~ de alguém dormindo.
nascer	יָלַד *yalad*	dar à luz; gerar.
Nebaiote	נְבָיוֹת *nevayot*	alturas; nome de uma das esposas de Esaú, das filhas de Ismael.
Nínive	נִינְוֵה *nineveh*	habitação de Ninus (Ninus, segundo a mitologia grega, foi o fundador da cidade de Nínive); capital do antigo reino da Assíria.
Ninrode	נִמְרֹד *nimrod*	rebelião; o valoroso; filho de Cuxe e neto de Cam; um poderoso caçador, ele estabeleceu um império na região da Babilônia e Assíria.
Node	נוֹד *nod*	andarilho; como que perdido, sem rumo; terra para a qual Caim se retirou após matar seu irmão Abel.
Noé	נֹחַ *noach*	descanso; filho de Lameque e pai de Sem, Cam e Jafé; construtor da Arca (de Noé).
Noemi	נָעֳמִי *na'omi*	minha delícia; nome da esposa de Elimeleque.
noite	לַיְלָה *layəla*	noite; oposto de dia; sombra protetora.
O	**Dicionario**	
Oade, Ohade	אֹהַד *'ohad*	unido; um dos filhos de Simeão.
Obal	עוֹבָל *'oval*	desnudo; um dos filhos de Joctã.

Obede	עוֹבֵד *‘oved*	servindo; nome do filho de Boaz & Rute, que foi o pai de Jessé que foi o pai do rei Davi.
Ofir	אוֹפִר *‘ofir*	reduzindo a cinzas; 11º filho de Joctã; uma cidade ao sul da Arábia, característica pela fina qualidade do ouro ali extraído.
Om	אוֹן *‘on*	força; vogor; cidade ao sul no Egito.
Omar	אוֹמָר *‘omar*	[ele] fala; falador; eloquente; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esaú.
Onã	אוֹנָם *‘onam*	vogoroso; nome de um dos filhos de Lotã.
ônix	שֹׁהַם *shocham*	uma gema (pedra) preciosa.
Oolibama, Aholibamá	אָהֳלִיבָמָה *‘aholivamah*	tenda do lugar alto; mulher cananéia de Esaú.
Orfa, Arpá	עָרְפָּה *‘arpah*	gazela; mulher moabita, esposa de Quiliom, filho de Noemi & Elimeleque.
órgão	עוּגָב *‘ugav*	instrumento musical; provavelmente um instrumento rude que apresentava uma sequência de tubos sonoros com diferentes comprimentos entre si.
ovelha	צֹאן *tso’n*	ovelha; gado miúdo; ovelhas e cabras (cabritos); rebanho.
P	**Dicionario**	
Padã Arã	פַּדַּן אֲרָם *padan-‘aram*	Padã, ou Padã Arã = campo.
país	אֶרֶץ *‘erets*	terra; país.
Palu, Palú	פַּלּוּא *palu’*	distinguido; segundo filho de Rúben.
Parã	פָּארָן *paran*	lugar de cavernas; lugar ao norte na antiga Palestina.
Patrusim	פַּתְרֻסִים *patrusim*	região do sul; habitantes de Patros.
Paú	פָּעוּ *pa’u*	balar ou balir [como de ovelhas]; falar com a língua frouxa; cidade do rei Hadar, de Seir.
pedra	אֶבֶן *‘even*	pedra, pequena ou grande; cortada, ou natural.
Pelegue	פֶּלֶג *peleg*	divisão; filho de Éber e irmão de Joctã.
Peniel, Penuel	פְּנוּאֵל *penu’el*, ou, *peni’el*	[diante da] face de Deus; lugar onde Jacó lutou com o anjo do SENHOR.
peregrinar	גּוּר *gur*	peregrinar; morar [em]; [ser] estrangeiro; viver como nômade.
Perez	פֶּרֶץ *perets*	brecha; ruptura; primeiro (dos gêmeos) filho de Tamar & Judá, por onde passa a linhagem real de Davi e também de Cristo.
perfeitos (puros)	תָּמִים *tamim*	completos; inteiros; sadios; algo de acordo com a verdade e com os fatos.
Pildas	פִּלְדָּשׁ *pildash*	chama de fogo; um dos filhos de Naor, filho de Abraão.
Pinom	פִּינֹן *pinon*	escuridão; um dos príncipes de Edom.
Pisom	פִּישׁוֹן *pishon*	acrescenta, um dos quatro rios na descrição da localização do Jardim do Éden.
poço de Laai-Roi	בְּאֵר לַחַי רֹאִי *be’er lachay ro’i*	poço d’Aquele que vive me vê; um poço a oeste de Cades, sul de Israel.

Potifar	פּוֹטִיפַר *potifar*	que pertence ao sol; um oficial de Faraó, no tempo em que José foi vendido ao Egito.
Potífera	פּוֹטִי פֶרַע *poti fera'*	dado pelo deus Ra; sacerdote de Om; sogro de José.
primogênito	בְּכוֹר *bechor*	primeiro filho de um casal.
príncipe	שַׂר *sar*	príncipe; líder; chefe; capitão.
Pute	פּוּט *put*	um arco; arco de flecha; saudação; reverência; uma nação e habitantes da região norte da África; provável Líbia.
Puva, Puá	פּוּאָה *pu'ah*	esplêndido; um dos filho de Issacar.
Q	**Dicionario**	
Quedar	קֵדָר *qedar*	escuro; descendente de Abraão através de Ismael.
Quedemá	קֵדְמָה *qedemah*	original; para [o lado do] oriente; descendente de Abraão através de Ismael.
Quedorlaomer	כְּדָרְלָעֹמֶר *kedarla'omer*	punhado de feixes (de cereais); rei de Elão, derrotado por Abraão.
Quemuel	קְמוּאֵל *qemu'el*	levantado de (ou, por,) Deus; filho de Naor & Milca.
Quenaz	קְנַז *qenaz*	caçador; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esaú.
queneu	קֵינִי *qeni*	ferreiro; forjador de metais; povo do qual era parte o sogro de Moisés e que viviam entre o sul de Israel e o Monte Sinai.
quenezeu	קְנִזִּי *qenizi*	descendente de Quenaz.
Querã	כְּרָן *keran*	lira; antigo instrumento musical de cordas; nome de um dos filhos de Dishon.
Quesed	כֶּשֶׂד *kesed*	aumento; quarto filho de Naor e sobrinho de Abraão.
Quetura, Queturá	קְטוּרָה *qeturah*	incenso; esposa de Abraão, após a morte de Sara.
Quezibe	כְּזִיב *keziv*	falso; uma cidade ao sul na então Palestina.
Quiliom	כִּלְיוֹן *chilyon*	consumir-se; pode também significar "desejo ardente"; nome do filho de Elimeleque & Noemi, falecido esposo de Orfa.
Quiriate Arba	קִרְיַת אַרְבַּע *qiriat 'arba*	cidade de Arba (um valente homem de guerra); nome da cidade que, após ser conquistada pelos filhos de Israel, passou a ser chamada de Hebrom.
Quitim	כִּתִּים *kitim*	homem corpulento; brutamontes; descendentes de Javã, filho de Jafé, filho de Noé.
R	**Dicionario**	
Raamá	רַעְמָה *ra'amah*	nome do cavalo; nome de um filho de Cuxe; habitação de mercadores.
Ramessés	רַעְמְסֵס *ra'messes*	filho do sol; cidade no baixo Egito.
Raquel	רָחֵל *rachel*	ovelha; uma das esposas de Jacó.
Rebeca	רִבְקָה *rivqah*	enlaçar; armar o laço; filha de Betuel e irmã de Labão.
refaim	רְפָאִים *refa'im*	refaim, plural de "rafa", que quer dizer "gigantes"; antiga raça de gigantes.
Reobote	רְחֹבוֹת *rechovot*	lugares largos; praças; ruas.

Reobote-Ir	רְחֹבֹת עִיר *rechovot 'ir*	cidade dos lugares largos; ~ das praças; ~ das ruas; o terceiro numa série de poços cavados por Isaque; uma das quatro cidades construídas por Ninrode, próxima de Nínive; cidade de Saul, um dos primeiros reis dos edomitas.
Resém	רֶסֶן resen	cabresto; cidade assíria entre Nínive e Calá.
Reú	רְעוּ re'u	amigo; nome de um filho de Pelegue.
Reuel	רְעוּאֵל *re'u'el*	amigo de Deus; nome de um dos filhos de Esaú & Basemate.
Reumá	רְאוּמָה *re'umah*	elevada; concubina de Naor, irmão de Abraão.
Rifate	רִיפַת *rifat*	falado; nome do segundo filho de Gômer, o filho mais velho de Jafé.
Rôs	רֹאשׁ *ro'sh*	cabeça; um dos filhos de Benjamim.
Rúben	רְאוּבֵן *re'uven*	eis um filho!; primogênito de Jacó & Léia.
Rute	רוּת *rut*	amizade; mulher moabita, esposa do finado Malom, filho de Noemi & Elimeleque, e que veio a ser a esposa de Boaz, mãe de Obede que foi pai de Jessé que foi o pai do rei Davi.
S	**Dicionario**	
Sabá	שְׁבָא *sheva'*	sete; um juramento; filho de Joctã e descendente de Sete; filho de Raamá e neto de Cuxe; descendente de Cam; filho de Jocsã, filho de Abraão & Quetura; uma nação ao sul da Arábia.
Sábado	שַׁבָּת *shabat*	shabat; descanso; o dia de descanso estabelecido pelo SENHOR Deus.
Sabtecá	סַבְתְּכָא *savtecha'*	impressionante; que se destaca; evidente; mas pode também significar: bater; golpear; fulminar; atacar; assolar; nome do quinto filho de Cuxe.
sacrifício	זֶבַח *zevach*	sacrifício; sacrifício de justiça.
Salá	שָׁלַח *shalach*	germinar; brotar; florescer; nome do filho de Arfaxade e pai de Éber.
Salém	שָׁלֵם *shalem*	paz; o mesmo que shalom; uma cidade de Siquém; lugar onde Melquisedeque foi rei.
Salmom	שַׂלְמוֹן *salmon*	vestes; vestidos; nome do marido de Raabe e pai de Boaz, esposo de Rute.
Samá	שַׁמָּה *shamah*	surpresa; assombro; espanto; nome de um dos filhos de Reuel, filho de Esaú & Basemate.
Samlá	שַׂמְלָה *samlah*	traje; vestuário; sucessor do rei Hadade, de Seir.
Sara	שָׂרָה *sarah*	mulher nobre; nome da esposa de Abraão e mãe de Isaque.
Sarai	שָׂרָי *saray*	princesa; nome original de Sara, esposa de Abraão.
sardônica	שֹׁהַם *shohan*	pedra preciosa, provavelmente a pedra ônix.
Saul	שָׁאוּל *sha'ul*	desejado; sucessor do rei Samlá, de Seir.
Savé	שָׁוֵה *shaveh*	planície; ao nível do plano.

Savé-Quinataim	שָׁוֵה קִרְיָתַיִם *shaveh quiryataim*	planície das duas cidades; ~ das cidades duplas.
Savtá	סַבְתָּא *savta'*	o mesmo que "Sabtecá" = impressionante; que se destaca; evidente; mas pode também significar: bater; golpear; fulminar; atacar; assolar; nome do quinto filho de Cuxe.
Seba	שְׁבָא *sheva'*	sete; juramento; pacto; aliança entre pessoas; filho de Jocsã, filho de Abraão & Quetura.
Sebá	סְבָא *seva'*	beba você; um dos filhos de Cuxe; nação ao sul de Israel, provável Etiópia.
Sefar	סְפָר *sefar*	uma numeração; lugar no sul da Arábia.
Sefô	שְׁפוֹ *sefo*	destemido; corajoso; ousado; nome de um dos filhos de Lotã.
Seir	שֵׂעִיר se'ir	cabeludo; despenteado; patriarca dos horeus.
Selá	שֵׁלָה *shelah*	[uma] petição; filho mais novo de Judá.
Selefe	שָׁלֶף *shalef*	extraindo; prolongando; esticando; estendendo; descendente de Sem e o segundo filho de Joctã.
Sem	שֵׁם *shem*	nome; filho mais velho de Noé; progenitor dos semitas.
Semeber	שֶׁמְאֵבֶר *shemə'aver*	alta luta; sublime ~; eminente ~;rei de Zeboim e aliado do rei de Sodoma.
semente	זֶרַע *zera'*	semente; esse termo é utilizado tanto para semente de plantas como para descendentes de uma pessoa.
SENHOR	יְהוָֹה *'adonay*	o tetragrama (יְהוָֹה) significa "O que existe [por si só]" e expressa o nome impronunciável de Deus. Na impossibilidade de uma pronúncia específica, os judeus, e também os cristãos Messiânicos, pronunciam o tetragrama apenas como *'adonay*; a pronúncia "*j_ová*" para o tetragrama é praticada por todos os pagãos e também por boa parte dos cristãos, que não foram ensinados a reverenciar o nome do SENHOR desta forma.
Será	שֶׂרַח *serah*	[o] príncipe respirou; filha de Aser.
Serugue	שְׂרוּג *serug*	ramo; nome de um filho de Reú.
Sete	שֵׁת *shet*	compensação; nome do terceiro filho de Adão & Eva, depois do pecado.
Shabat	שַׁבָּת *shabat*	Sábado; descanso; o dia de descanso estabelecido pelo SENHOR Deus.
Shadai	שַׁדַּי *shaday*	mais poderoso; Todo Poderoso, um dos nomes de Deus.
Sheba	שְׁבָא *sheva'*	o mesmo que "Sabá" = sete; um juramento; filho de Joctã e descendente de Sete; filho de Raamá e neto de Cuxe; descendente de Cam; filho de Jocsã, filho de Abraão & Quetura; uma nação ao sul da Arábia.
shem	שֵׁם *shet*	nome; reputação; fama; glória.
shequel	שֶׁקֶל *sheqel*	unidade de peso ou de medida; 1/10.000 talento.
Sidim	שִׂדִּים *sidim*	campo; planície; vale onde é localizado o Mar Morto.

Sidom	צִידֹן *tsidon*	caça; antiga cidade fenícia, nas costas do Mediterrâneo, ao norte de Tiro.
Silém	שִׁלֵּם *shilem*	retribuído; indenizado; um dos filhos de Naftali.
Simeão	שִׁמְעוֹן *shime'on*	ouviu; segundo filho de Jacó & Léia.
Sinabe	שִׁנְאָב *shinə'av*	esplendor do pai; rei de Adamá, no tempo de Abraão.
Sinar	שִׁנְעָר *shinə'ar*	país de dois rios; antigo nome do território que veio a ser Babilônia e Caldéia.
sineu	סִינִי *sini*	espinho; barro; descendentes de Canaã que viviam ao norte da região do Líbano.
Sinrom	שִׁמְרוֹן *simron*	altura de vigia; um dos filho de Issacar.
Siquém	שְׁכֶם *shechem*	atrás; costas; traseira; ombro; filho de Hamor, cabeça entre os hivitas; uma cidade em Manassés, entre os montes Ebal e Gerizim, ao norte de Jerusalém e ao sul de Samaria.
sírio	אֲרַמִּי *'arami*	exaltado; cidadão da Síria.
Sitna	שִׂטְנָה *sitnah*	briga, dissensão; contenda.
Sobal	שׁוֹבָל *shoval*	fluindo; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
Sodoma	סְדֹם *sedom*	queimando; cidade Cananéia, normalmente citada junto com Gomorra, na região do Mar Morto e rio Jordão, que foram subvertidas como demonstração da santidade do, pela mão do, SENHOR.
sol	שֶׁמֶשׁ *shemesh*	sol.
Sua	שׁוּעַ *shua'*	riqueza; bens; fortuna; sogro de Judá.
Suá	שׁוּחַ *shuach*	riqueza; fortuna; filho de Abraão & Quetura.
Sucote	סֻכּוֹת *sukot*	tendas; cabanas; barracas; abrigos.
Suni	שׁוּנִי *shuni*	afortunado; um dos filho de Gade.
Sur	שׁוּר *shur*	parede; muralha; Deserto de Etã.
T	**Dicionario**	
Taás, Tahas	תַּחַשׁ *tachash*	peixe boi; filho de Naor & Reumá, sua concubina.
Tamar, tamar	תָּמָר *tamar*	palmeira; tamareira; árvore que produz tâmaras; viúva dos finados Er e Shela e mãe dos gêmeos Perez e Zara, que tivera com o seu sogro (sem que ele o soubesse) Judá.
tamareira	אֶשֶׁל *'eshel*	uma outra maneira de se dizer "tamareira"; ver "tamar, acima".
Társis	תַּרְשִׁישׁ *tarshish*	jaspe amarelo; um dos filhos de Javã; um dos sábios chegados ao rei Assuero, da Pérsia; uma cidade fenícia, para onde fugiu o profeta Jonas.
Teba	טֶבַח *tevach*	massacrar; abater; assassinar; filho de Naor & Reumá, sua concubina.
Tema	תֵּימָא *teyma'*	deserto; descendente de Abraão através de Ismael.
Temã	תֵּימָן *teyman*	sul; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esaú.
Tera, Terá	תֶּרַח *terach*	estação; uma estação de Israel no deserto; pode também significar "demora".

terafim	תְּרָפִים *terafim*	ídolos; imagens de adoração; ídolo familiar; um tipo de ídolo de ouro, de prata ou de madeira, que era mantido num altar, ou, num nicho, em casa.
terra	אֶרֶץ *'erets*	terra; país; região.
Tidal	תִדְעָל *tidə'al*	grande filho; chefe de várias tribos nômades e um aliado de Quedorlaomer.
Timna	תִּמְנָע *timna'*	[ela se] contém; contida; reprimida; nome de uma concubina de Elifaz, filho de Esaú.
Timná	תִּמְנָה *timnah*	porção; cidade no limite norte de Judá.
Tiras	תִירָס *tiras*	desejo; um dos filho de Jafé e neto de Noé.
Togarma, Togarmá	תֹּגַרְמָה *togarmah*	tu a quebrarás; um dos filhos de Gômer; provavelmente a região da atual Armênia.
Tola	תּוֹלָע *tola'*	verme; um dos filho de Issacar.
Torá	תּוֹרָה *torah*	lei; lei mosaica (Pentateuco = Gênesis, Êxodo, Levítico, Números e Deuteronômio); direção (humana ou divina); instrução.
trevas	חֹשֶׁךְ *choshech*	escuridade, obscuridade, lugar escuro, secreto.
Tubal	תּוּבַל *tuval*	tu serás trazido; um dos filhos de Jafé e neto de Noé; uma região na Ásia Menor.
Tubal-Caim	תּוּבַל קַיִן *tuval qayin*	tu serás trazido de Caim; filho de Lameque & Zilá; pai dos artesãos em ferro e bronze.
U	**Dicionario**	
Ur	אוּר *'ur*	cidade ao sul da Babilônia; cidade dos caldeus, centro da adoração à lua.
Uz	עוּץ *'uts*	de madeira; terra natal de Jó, provavelmente ao oriente e sudeste de Israel, no deserto da Arábia; filho de Arã e neto de Sete.
Uzal	אוּזָל *'uzal*	eu serei inundado; sexto filho de Joctã.
vaca	בָּקָר *baqar*	vaca; gado; boiada; rebanho.
visão	מַרְאָה *marə'ah*	visão, quase sempre no plural e de noite, em sonhos.
visitar	פָּקַד *paqad*	visitar; punir; reconhecer; procurar; observar.
Z	**Dicionario**	
Zaavã	זַעֲוָן *za'avan*	com problema; nome de um dos filhos de Ezer.
Zafenate Panéia	צָפְנַת פַּעְנֵחַ *tsafenat pa'neach*	tesouro do glorioso descanso; nome dado pelo Faraó a José.
Zeboim	צְבוֹיִים *tsevoyiym*	gazelas; uma das cinco cidades da planície, que incluía Sodoma e Gomorra.
Zebulom	זְבוּלוּן *zevulun*	exaltado; décimo filho de Jacó, sexto de Léia.
Zefô	צְפוֹ *tsefo*	torre de vigia; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esaú.
zemareu	צְמָרִי *tsemari*	lã dobrada, duplicada; descendentes de Canaã que habitavam em região desconhecida mas com certeza ao norte de Canaã.

Zera, Zerá	זֶרַח *zerach*	[se] levantando; nome de um dos filhos de Reuel, filho de Esaú & Basemate; pai do rei Jobabe, de Seir.
Zibeão	צִבְעוֹן *tsive'on*	colorido; nome do pai de Aná, que foi o pai de Oolibama.
Zifiom	צִפְיוֹן *tsifion*	vigia; guarda; observação; um dos filho de Gade.
Zilá	צִלָּה *tsilah*	sombra; segunda esposa de Lameque e mãe de Tubal Caim, que foi o pai dos artesãos em ferro e bronze.
Zilpa, Zilpá	זִלְפָּה *zilpah*	gotejar; pingar; escorrer; serva de Léia e concubina de Jacó.
Zinrã	זִמְרָן *zimran*	músico; filho mais velho de Abraão & Quetura.
Zoar	צֹעַר *tso'ar*	insignificância; cidade ao sudeste do Mar Morto, próxima de Sodoma e que foi poupada pela intercessão de Ló, para lhe servir de lugar de refúgio.
Zohar	צֹחַר *tsochar*	marrom amarelado; um dos filhos de Simeão; pai de Efrom, hitita.
zuzins	זוּזִים *zuzim*	criaturas perambulantes; povo antigo de origem incerta.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

Alfabeto

caracteres			nome	pronúncia	translit.	número
	א		'alef	silenciosa	'	1
בּ	ב		bet	b de ***b***ola, ou v de ***v***iola	b, v	2
גּ	ג		guimel	g de ***g***ole, ***gui***tarra, ou ***gue***to	g	3
דּ	ד		dalet	d de ***d***ado	d	4
	ה		he	h de ***h***at (Inglês), r de ***r***ato	h	5
	ו		vav	v de ***v***aso, ou, u de ág***u***a	v (ou, w)	6
	ז		zain	z de ***z***ebra	z	7
	ח		het	j de ***J***uan (Espanhol)	ch	8
	ט		tet	t de ***t*** abuada	t	9
	י		yod, ou, yud	i de ***i***ate	y	10
כּ	כ	ך	kaf, ou, chaf	k de ***k***ilo / j de ***J***uan (Espanhol)	k, ch	20
	ל		lamed	l de ***l***ongo	l	30
	מ	ם	mem	m de ***M***aria	m	40
	נ	ן	nun	n de ***n***avio	n	50
	ס		samech	s de ***s***apo, ou, ss de a***ss***ado (quando entre vogais)	s, ss	60
	ע		'ain	silenciosa	'	70
פּ	פ	ף	pe, ou, fe	p de ***p***ato, ou, f de **f**erro	p, f	80
	צ		tsade	ts de ***ts***é-***ts***é	ts	90
	ק		qof	q de tor***q***ue	q	100
	ר		resh	r fraco, de ca***r***o, ou, r forte, de ca***rr***o	r	200
שׂ	שׁ		sin, ou, shin	s de ***s***ino, ou, sh de ***sh***ip (Inglês)	s, sh	300
תּ	ת		tav	t de ***t*** ábua	t	400

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

Grafia e Sonoridade Vogais

Vogais Longas

transliteração	nome	vogal	Soa como
i	hireq / yod	אִי	**i**, como em tra***i***do
e	tsere	אֵ	**e**, como em f***e***z
a	qamets gadol	אָ	**a**, como em p***a***i
o	holam (haaser)	אֹ אוֹ	**o**, como em v***o***u
u	shuruq	אוּ	**u**, como em ***u***va

w

Vogais Curtas

transliteração	nome	vogal	Soa como
i	hireq	אִ	**i**, como em ***i***tem
e	segol	אֶ	**é**, como em p***é***
a	patah	אַ	**a**, como em c***a***ntoria
o	qamets qatan	אָ	**o**, como em c***o***stado
u	qibuts	אֻ	**u**, como em rót***u***lo

Vogais Ultra Curtas

transliteração	nome	vogal	Soa como
e	hataf segol	אֱ	**e**, como em ***e***spero
a	hataf patah	אֲ	**a**, como em ***a***mparo
o	hataf qamets	אֳ	**o**, como em p***o***r quê?
ə	sheva	אְ	**e**, ou **u**, muito breve, como em drác***u***la (ver tópico abaixo)

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

Dagesh

A maneira mais simples de se aprender sobre a ocorrência do dagesh lene é memorizar o nome das letras onde ele pode ocorrer, a saber, **BeGaDKeFaT** בגדכפת. O dagesh lene tem por função indicar a pronúncia *dura* das consoantes onde ele ocorre, como por exemplo בּ *be*, e não ב *ve*. Quando o dagesh lene aparece numa das consoantes BeGaDKeFaT, elas sempre estarão; ou iniciando uma palavra, ou iniciando uma sílaba.

O dagesh forte é idêntico ao dagesh lene, na sua aparência, mas a sua função é a de indicar a duplicação da consoante na qual ele se encontra. Ao contrário do dagesh lene, que só se encontra nas letras BeGaDKeFaT, o dagesh forte pode ser encontrado em qualquer letra, menos nas guturais א ה ח ע ר.

Dagesh Lene:	Dagesh Forte:
1 – Um pontinho numa das letras BeGaDKeFaT, desde que ela não seja imediatamente precedida de vogal. 2 – Nunca vem imediatamente depois de uma vogal. 3 – Nas letras BeGaDKeFaT, estarão sempre iniciando uma palavra ou uma sílaba, e proporciona a pronúncia *dura* da consoante assinalada.	1 – Um pontinho em qualquer letra, desde que não seja uma das guturais א ה ח ע ר, e indica a duplicação da letra onde ele se encontra. 2 – Sempre vem imediatamente depois de uma vogal. 3 – Um pontinho numa das letras BeGaDKeFaT, sempre que ela for imediatamente precedida de vogal.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

Sheva

O sheva, ou, sh'va, é uma pontuação semi-vocálica colocada sob uma consoante, e pode ser pronunciada como um *e*, ou um *u* muito breves e fracos, ou, até mesmo, como um *e* mudo. O sh'va mudo (*sh'va nach*), é utilizado no sentido de providenciar um *stop* momentâneo na sílaba onde ele aparece. Ele não é transliterado; ou, quando o é, é transliterado simplesmente como um apóstrofe ' O sheva audível (*sheva na*) é transliterado como *e* nos seguintes casos:

a) Quando no início da palavra, como em שְׁמַע *shema*.
b) Quando segunda numa sequência de shevas na mesma palavra, como na palavra נַפְשְׁךָ *nafshecha*.
c) Quando em palavras com dagesh como הַדְּבָרִים *hadevarim*.
d) Quando seguido por uma vogal longa, como em co*te*vim.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

Notas de Pronúncia

גּ ג	A letra *guimel*, quando antes de *i*, e de *e*, tem som de *gui*, e de *gue*.
ה	*he*, tanto no início como no meio da palavra, deve ser pronunciada aspirada, como o *h* de **h**alf (em Inglês), ou,como o ***R*** de **r**ato.
כ ח	As letras *chaf*, e *het*, deverão ser sempre pronunciadas aspirada, como o ***J*** Espanhol do nome ***J***uan.
ר	O resh, deverá ser pronunciado como o ***R*** de **r**oda e, as vezes, como ***R*** de ca**r**o.
כּ ק	As letras *kaf*, e *qof*, deverão ser pronunciados com o som de ***K***; mas, na transliteração, o כּ = k, e o ק = q.
ס שׂ	O *samech*, e o *sin*, sempre que no começo da palavra, precedido ou seguido de consoante, valem ***S***; e quando entre vogais como em עֵשָׂו e**ss**ev valem ***SS***.
שׁ	A letra *shin*, deverá ser pronunciada como o ***SH*** da palavra **sh**ow (em Inglês).
צ	O *tsade*, tem o som de ***TS***, como na palavra **ts**é-**ts**é.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

Artigo

a	Antes de *he* ה e ח *het*, o artigo é normalmente escrito הַ (a letra *he* + o *patah*, mas sem o *dagesh forte* duplicando a consoante seguinte). Nesse caso, o *he* ה e ח *het* são ditos dobrados por implicação, ou seja, dobrados virtualmente, como em הַחֶרֶב *haherev* = a espada, הַהֵיכָל *haheichal* = o templo.
b	Antes de ר ע e א o artigo é normalmente escrito הָ (a letra *he* + o *qamets*). Nesse caso, a rejeição de duplicação das guturais causa a mudança da vogal de *patah* para *qamets*, o que é conhecido como o aumento compensatório da vogal; sem o que, a vogal *patah*, seria deixada como vogal fraca, numa sílaba aberta não acentuada, como em: הָרֹאֶה *haroeh* = o-que-viu.
c	Antes de חָ *cha*, e antes de הָ *ha* ou עָ *'a* não acentuados, o artigo é escrito como הֶ (a letra *he* + o *segol*), como em הֶחָכָם *hehacham* = os sábios, הֶהָרִים *heharim* = os montes, ou, הֶעָפָר *he'afar* = o pó.

d	Quando o artigo é prefixado a um substantivo cuja consoante inicial é o י um *yod* com um simples *sheva*, o artigo será normalmente escrito com הַ (a letra *he* + o *patah*, mas sem o *dagesh forte* duplicando a consoante seguinte). A mesma regra as vezes se aplica quando a consoante inicial de um substantivo é o מְ *mem* com *sheva* (mas isso não se aplica a outras letras do alfabeto que ocorram estar associadas ao *sheva*), como por exemplo: הַיְאֹר *hayeor* = o rio [Nilo], הַ מְ ס לָ ה *hamessilah* = a autoestrada. Exceções feitas a: הַמְּלָכִים *hamelachim* = os reis, e, הַמְּקֹמוֹת *hameqomot* = os lugares (onde o *mem* aparece duplicado).
e	Existem algumas palavras, no singular, as quais sofrem algumas alterações não padrão quando prefixadas com o artigo, como por exemplo: אֶרֶץ *erets* = um terra - הָאָרֶץ *ha'arets,* הַר *har* = um monte - הָהָר *hahar* = o monte עַם *am* = um povo - הָעָם *ha'am* = o povo גַּן *gan* = um Jardim - הַגָּן hagan = o jardim פַּר *par* = um touro - הַפָּר *hapar* = o touro

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

Pronomes Pessoais

Eu		**אָנֹכִי**	*'anochi*	Esta é a forma mais completa para a designação da 1ª pessoa do singular
		אֲנִי	*ani*	É também muito usual (e, aparentemente, sem nenhuma vantagem, ou, desvantagem,) a forma abreviada
Tu	masc.	**אַתְּ אַתָּה**	*'atah, 'ata*	Esta é a forma mais usual; mas,
	fem.	**אַתְּ**	*'at*	Ocorre também em vários lugares da Tanach (Velho Testamento), como em I Sam. 24:19, Sl. 6:4, entre outros
Ele / Ela		**הִוא הוּא**	*hu' 'hi*	É de gênero comum na Tanach e pode significar tanto "ele" como "ela", como pode ser visto em Gen. 20:5 גַּם־הִוא אָמְרָה *gam-hi' 'amrah* "também ela disse", onde os Masoretes pontuaram como *hi*, mas, no texto *Ketiv* da Torá, sem a pontuação massorética, o que consta é apenas הוא; a mesma palavra tanto para ele, como para ela.
Nós		אֲנַחְנוּ	*'anachnu*	*'anachnu* é, na verdade, o plural de אָנֹכִי *'anochi* "eu", com a mudança do כ *chaf* pelo ח *het*
		נַחְנוּ	*nachnu*	A forma abreviada é encontrada apenas seis vezes na Tanach, como pode ser visto em Gen. 42:11
Vós	fem.	**אַתֶּם**	*'atem*	Segundo Benjamin Davidson, em *The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon*, estas palavras são apenas uma corruptela da pronome original que seria אַתּוּם *'atum*
	masc.	**אַתֶּן**	*'aten*	
Eles Elas		**הֵם** **הֵן**	*hem* *hen*	(sem comentários)

Verbos

Existem duas conjugações verbais para pessoa, gênero e número, para cada verbo em Hebraico. A primeira, chamada de Perfeito, é formada através de se adicionar o sufixo de sujeito à uma raiz relativamente fixa, como no exemplo a seguir

כָּתַב	*katav*	ele escreveu
כָּתַבְתְּ	*katavti*	eu escrevi

A segunda, chamada de Imperfeito, usa uma raiz diferente e tem pessoa, gênero e número marcados tanto por prefixos como por sufixos, como no exemplo abaixo

יִכְתֹּב	*yichtov*	ele escreverá
תִּכְתֹּבְןָ	*tichtovna*	elas escreverão

Perfeito

Vamos começar o nosso estudo de verbos pelo modo Perfeito, conforme a conjugação abaixo. Notem que as conjugações verbais, em Hebraico, começam pela 3ª pessoa e seguem até à 1ª.

כָּתַב	*katav*	ele escreveu	כָּתְבוּ	*katvu*	eles escreveram
כָּתְבָה	*katvah*	ela escreveu	“	“	elas escreveram
כָּתַבְתָּ	*katavtah*	tu (masc) escrevestes	כְּתַבְתֶּם	*ktavtem*	vós (masc) escrevestes
כָּתַבְתְּ	*katavte*	tu (fem) escrevestes	כְּתַבְתֶּן	*ktavten*	vós (fem) escrevestes
כָּתַבְתִּי	*katavti*	eu escrevi	כָּתַבְנוּ	*katavnu*	nós escrevemos

As desinências (terminações agregadas à raiz) dadas no exemplo acima são padrão para praticamente todos os verbos no Perfeito. Muitas variações ocorrerão à raiz de vários tipos de verbos, mas, as desinências permanecerão praticamente constantes. A tradução dos tempos verbais, em Hebraico, é bastante dependente do sentido do contexto. Em todos os verbos no Perfeito (não importando que verbo seja), eles poderão ser entendidos sempre como no passado “eu escrevi”, ou, “eu tenho escrito”.

Imperfeito

O Imperfeito, em contraste com o Perfeito, é basicamente uma conjugação prefixal, apesar de que elementos sufixais tmbém estarão presentes.

יִכְתֹּב	*yichtov*	ele escreverá	יִכְתְּבוּ	*yichtevu*	eles escreverão
תִּכְתֹּב	*tichtov*	ela escreverá	תִּכְתֹּבְנָה	*tichtovenah*	elas escreverão
“	“	tu (masc) escreverás	תִּכְתְּבוּ	*tichtevu*	vós (masc) escrevereis
תִּכְתְּבִי	*tichtevi*	tu (fem) escreverás	תִּכְתֹּבְנָה	*tichtovenah*	vós (fem) escrevereis
אֶכְתֹּב	*echtov*	eu escreverei	נִכְתֹּב	*nichtov*	nós escreveremos

A tradução dos tempos verbais do Imperfeito também são bastante dependentes do sentido do contexto e poderá, eventualmente, ser executada como:

a) Tempo futuro.

b) Uma ação habitual ou costumeira; "ele escreve", ou, "ele escreverá [continuará escrevendo]".

c) O tempo modal do verbo imperfeito poderá, muitas vezes, ser entendido como: "ele deve escrever", "ele escreveria", "ele iria escrever", "ele poderia escrever", "ele pode escrever", etc. Instruções diretas e explícitas, quanto à tradução do Imperfeito seria praticamente impossível, ou inviável, uma vez que o sentido da oração estaria sempre condicionado à estrutura sintática do contexto onde o verbo se encontra. Numa oração isolada, no entanto, o tempo futuro, e o modo habitual, será o mais indicado.

Nota: Apesar do nome "Imperfeito", não se deve considerar a ação verbal como incompleta ou inacabada.

---

a “*The Interlinear NIV Hebrew-English Old Testament*”, por *John R. Kohlemberger III*, impresso nos U.S.A., por Zondervan Publishing House, edição 1987

b “*An Exposition to the Old and New Testament*”, por *Matthew Henry*, 9 volumes, impresso nos U.S.A. por *Robert Carter & Brothers*, edição 1706

c “*Gesenius' Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*”, por *H.W.F. Gesenius*, (traduzido para o Inglês por *Samuel Prideaux Tregelles, LLD*), impresso nos U.S.A. por *Baker Books House*, edição 1996

d “*The Analytical Hebrew-Chaldee Lexicon*”, por *Benjamin Davidson*, impresso nos U.S.A., por *Hendrickson Publishers*, 8ª edição 1997

e “*Strong's Exhaustive Concordance of The Bible*”, por *James Strong, STD, LLD*, impresso nos USA por *Abingdon Cokesbury Press*, 18ª edição 1948

f “*Introduction to Biblical Hebrew*” por *Thomas O. Lambdin – Harvard University*, impresso na Gran Bretanha, Londres, por *Darton, Longman and Todd*, 9ª edição 1990 (esta obra já existe traduzida para o Português)

g “*Dicionário Hebraico-Português*”, por *Rivka Berezin*, impresso na EdUSP, edição 1995

h Versão eletrônica da Bíblia Hebraica no site “*The Westminster Leningrad Codex WLC-4.12*” http://www.tanach.us/Tanach.xml

i “BibleWorks-7” - *software*

l “*Jewish and Christian Bibles: A Comparative Chart, by Felix Just, S.J., Ph.D.*” no site http://catholic-resources.org/Bible/Heb-Xn-Bibles.htm

k E, como recursos alternativos, sugerimos:

- http://yaohushua.antares.com.br/hebraico01.htm Um site Messiânico muito bom!
- “*Biblical Hebrew An Introductory Grammar*”, por *Page H. Kelley*, edição 1997, no site http://books.google.com.br/books?id=VxfnKGoo1dsC&printsec=frontcover&source=gbs_v2_summary_r&cad=0
- Para os que querem praticar a leitura e audição dos *tehilim* (salmos), este site disponibiliza arquivos individuais em **mp3** http://www.shma-israel.org/narrations.php
  Tradutor online “Reverso” http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=EN
- Conjugação de verbos online: http://myishi.homeip.net:8080/hebconj/hebconj.php?verb_root=%D7%9B%D7%AA%D7%91&tense_id=1

l E, para os judeus que estiverem interessados na leitura/estudo do **Novo Testamento Hebraico-Português**, escrevam (em Inglês) para o endereço abaixo solicitando um exemplar (gratuito).

The Society For Distributing the Holy Scriptures To The Jews
1, Rectory Lane, Edgware, Middlesex,
HA87LF England

Enih Gil’ead
É um escritor e tradutor Inglês > Português e Hebraico bíblico > Português que crê em Jesus, o Messias, e em Deus, conforme revelado pelas Escrituras Sagradas. Enih é um apaixonado pela Palavra de Deus e pelo Hebraico bíblico e é com essa paixão que vem trabalhando na produção desta Interlinear. Após o sucesso da 1a. Edição, medido através do constante e excelente retorno por parte dos usuários, sentimo-nos bastante encorajados não apenas no sentido de prosseguir com o trabalho, para o lançamento desta 2a. Edição Revisada e Ampliada, mas também com idéias de grandes e importantes melhorias no escopo desta obra para um futuro próximo; aguardem!

É bom que se diga, ainda,
Que esta não é uma obra destinada à critica de eruditos nem em Hebraico bíblico e nem em teologia; é, antes, um trabalho prático e direcionado a todo aquele que se interessa pela leitura e/ou estudo da Bíblia no seu idioma original. Nosso objetivo sempre foi o de ir direto ao ponto que mais interessa (do ponto de vista do autor), que é a leitura, a pronuncia e o entendimento do texto bíblico.

Enih Gil’ead

A presente obra consta de:
- Texto da Bíblia Hebraica, conforme o *Leningrad Codex,*
- Tradução em Português, na coluna à direita de cada página, por Enih Gil'ead,
- Transliteração de cada palavra hebraica, que serve como guia de pronuncia - desde que respeitados os valores e tempos de duração das vogais,
- A cantilena no texto Hebraico, que quase sempre coincide com as tônicas das palavras, pode ser de grande ajuda para os leitores menos experientes,
- Tradução literal de cada palavra hebraica, com o objetivo de fundamentar o vocabulário,
- Notas de rodapé, com o intuito de descontrair e de tornar mais interessante o estudo,
- Comentários, ao final de alguns capítulos, ressaltando sempre algum detalhe interessante do texto,
- Dicionário com todos os nomes próprios (e principais palavras) dos textos em Hebraico estudados,
- E, para os iniciantes e/ou eventuais usuários, é dada uma noção básica de Hebraico, pronúncia e várias dicas e links de auxílio.

Sabedor das muitas dificuldades que envolvem uma obra como esta, esperqamos poder contar com a compreensão, com o apoio e também com o feedback dos usuários desta Interlinear, o que poderá ser feito através do e-mail egilead@gmail.com

Shalom beShem Yeshua, haMashiach,
Enih Gil’ead

ISBN 978-85-910007-0-8 **2a. Edição 05/2011**